
መጽሐፈ ጉዳሌ፡ ♦ THE BOOK OF JUBILEES

INTRODUCTION

The *Book of Jubilees* was known by two distinct titles, even in Hebrew: (1) *Jubilees*, which appears from Epiphanius to have been its usual designation; it is found also in the Syriac Fragment entitled, “Names of the Wives of the Patriarchs according to the Hebrew Book of Jubilees.” (2) The *Little Genesis*: The epithet ‘little’ does not refer to the extent of the book (for, it is larger than the canonical Genesis) but to its character; it deals more fully with details than the biblical work.

The Book of Jubilees is considered part of the ‘Broad Canon’ by the Ethiopic Orthodox Tewahedo Church but as pseudepigrapha by all other major Christian Churches.

The [Ethiopic Version](#) is the most accurate and trustworthy manuscript and, as a rule, extremely literal; it has suffered from the corruptions naturally incident to transmission through MSS; thus, dittographies are frequent and lacunae are of occasional occurrence, but the version is free from glosses and corrections of unscrupulous scribes. The [Greek Version](#) is lost save for some fragments and the [Latin Version](#), of which about a quarter has been preserved, was first published by A.M. Ceriani in 1861.

The Ethiopic text here presented is that of James C. VanderKam’s 1989 publication and the English text is (loosely) based on R.H. Charles’ 1902 translation, with a considerable degree of modernisation and some variants based on H.F.D. Sparks text[§]; some footnotes are also taken from Sparks’ publication.

AUTHORSHIP AND DATES

The *Book of Jubilees* was written in Hebrew by a Pharisee between the year of the accession of Hyrcanus to the high priesthood in 135 BCE and his death in 105 BCE (in 32:1, Levi is called a ‘priest of the Most High God’, and the only Jewish High Priests who bore this title were Maccabaeans).

We can further refine these limits: the book presupposes as its historical background the most flourishing period of the Maccabaeans’ hegemony, such as that under Simon and Hyrcanus. The conquest of Edom, which was achieved by the latter, is referred to in 38:14. The text reflects accurately the intense hatred of Judah towards the Philistines in the 2nd Century BCE; it declares that they will fall into the hands of the righteous nation, and we learn from 1M and Josephus that Ashdod and Gaza were destroyed by Hyrcanus and Alexander Jannaeus respectively. However, it is in the destruction of Samaria, which is adumbrated in the destruction of Shechem (3:4–6) that we are to look for the true *terminus a quo*. Now, all accounts agree in representing the destruction of Samaria as effected by Hyrcanus about four years before his death; hence, we conclude that *The Book of Jubilees* was written 109–105 BCE.

—|XXX-VIII-MMXXV|—

[§] H.F.D. Sparks (ed.), “*The Apocryphal Old Testament*,” Oxford University Press, 1984.

መጽሐፈ ኩፋሌ፡ ፩

ዝንቱ፡ ነገረ፡ ኩፋሌ፡ መዋዕላተ፡ ሕግ፡ ወለስምዕ፡ ለግብረ፡ ዓመታት፡ ለተሳብዖቶሙ፡ ለኢየሴልውሳቲሆሙ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ዓመታተ፡ ዓለም፡ በከመ፡ ተናገሮ፡ ለሙሴ፡ በደብረ፡ ሲና፡ አመ፡ ዐርገ፡ ይንግእ፡ ጽላተ፡ እብን፡ ሕግ፡ ወትእዛዝ፡ በቃለ፡ እግዚአብሔር፡ በከመ፡ ይቤሎ፡ ይዕርግ፡ ውስተ፡ ርእሰ፡ ደብር ።

¹ ወኮነ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡ በፀአቶሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ እምነ፡ ግብጽ፡ በወርሃ፡ ሣልስ፡ አመ፡ ዐሠሩ፡ ወሰዱሱ፡ ለውእቱ፡ ወርሃ፡ ተናገሮ፡ እግዚአብሔር፡ ለሙሴ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ዕርግ፡ ኀቤየ፡ ውስተ፡ ደብር፡ ወእሁበከ፡ ክልኤ፡ ጽላተ፡ እብን፡ ዘሕግ፡ ወዘትእዛዝ፡ ዘመጠነ፡ ጸሐፍኩ፡ ታለብዎሙ ። ² ወዐርገ፡ ሙሴ፡ ውስተ፡ ደብረ፡ እግዚአብሔር፡ ወኀደረ፡ ስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ደብረ፡ ሲና፡ ወጸለሎ፡ ደመና፡ ሰዱሱ፡ ዕለተ ። ³ ወጸውዖ፡ ለሙሴ፡ በዕለተ፡ ሳብዕት፡ በማእከለ፡ ደመና፡ ወርእየ፡ ስብሐተ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ እሳት፡ ዘይነድድ፡ ውስተ፡ ርእሰ፡ ደብር ። ⁴ ወሀሎ፡ ሙሴ፡ ውስተ፡ ደብር፡ አርብዓ፡ ዕለተ፡ ወአርብዓ፡ ሌሊተ ። ወአመሮ፡ እግዚአብሔር፡ ዘቀዳሚ፡ ወዘኒ፡ ይመጽእ፡ ነገሮ፡ ኩፋሌ፡ ኩሉ፡ መዋዕላት ። ወለሕግ፡ ወለስምዕ፡ ⁵ ወይቤሎ፡

JUBILEES 1

This is the history of the division of the days of the Law and of the testimony, of the events of the years, of their weeks, of their Jubilees throughout all the years of the world, as the Lord spoke to Moses on Mount Sinai when he went up to receive the tables of the Law and of the commandment, according to the voice of God as he said unto him, “Go up to the top of the mountain.”

¹ And it came to pass in the first year of the exodus of the children of Israel out of Egypt, in the third month, on the sixteenth day of the month, that God spoke to Moses, saying, “Come up to me on the mountain, and I will give you two tables of stone of the law and of the commandment, which I have written, that you may teach them.” ² And Moses went up into the mountain of God, and the glory of the Lord took up residence on Mount Sinai, and a cloud overshadowed it for six days. ³ And, when he summoned Moses on the seventh day, in the middle of the cloud, the appearance of the glory of the Lord was like a flaming fire on the top of the mount. ⁴ And Moses was on the mountain for forty days and forty nights, and God taught him the earlier and the later history of the division of all the days of the law and of the testimony. ⁵ And he said, “Incline your heart to every word that

JUBILEES 1

¹ The date is in Anno Mundi (AM) 2450.

² In place of ‘took up residence’, here following VanderKam, Charles has ‘abode’.

³ For ‘summoned’, Charles has ‘called to’.

⁴ VanderKam has the numeral, ‘40’, in place of the word ‘forty’ (twice in this verse).

⁵ In place of ‘Incline your heart’, Sparks has ‘Listen carefully’.

አንብር፡ ልበክ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ነገር፡ ዘአነ፡ እነግረክ፡ በዝንቱ፡ ደብር፡ ወጸሐፍ፡ ውስተ፡ መጽሐፍ፡ ከመ፡ ይርአዩ፡ ትውልዶሙ፡ ከመ፡ ኢጎደግዎሙ፡ በእንተ፡ ኩሉ፡ እኩይ፡ ዘገብሩ፡ ለአስሕቶ፡ ሥርዓት፡ ዘአነ፡ እሠርዕ፡ ማእከሌየ፡ ወማእከሌክ፡ ዮም፡ ለትውልዶሙ፡ በደብረ፡ ሲና ። ⁶ ወይከውን፡ ከመዝ፡ አመ፡ ይመጽእ፡ ኩሉ፡ ዝነገር፡ ላዕሌሆሙ፡ ወያኣምሩ፡ ከመ፡ ጸደቁ፡ እምኔሆሙ፡ በኩሉ፡ ፍትሐሙ፡ ወበኩሉ፡ ምግባሮሙ፡ ወያኣምሩ፡ ከመ፡ ህልወ፡ ኮንኩ፡ ምስሌሆሙ ።

⁷ ወአንተኒ፡ ጸሐፍ፡ ለክ፡ ኩሎ፡ ዘቃለ፡ ዘአነ፡ አየድዐክ፡ ዮም፡ እስመ፡ አአምር፡ ምረቶሙ፡ ወክሳዶሙ፡ ይቡሰ፡ ዘእንበለ፡ አብኣሙ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ መሐልኩ፡ ለአብርሃም፡ ወለይስሐቅ፡ ወለያዕቆብ፡ እንዘ፡ እብል፡ ለዘርእክሙ፡ እሁብ፡ ምድረ፡ እንተ፡ ትውሕዝ፡ ሐሊበ፡ ወመዓረ ። ወይበልዑ፡ ወይጸግቡ፡ ⁸ ወይትመየጡ፡ ኀበ፡ አምላክ፡ ነኪር፡ ኀበ፡ እለ፡ ኢያድኅንዎሙ፡ እምኩሉ፡ ምንዳቤሆሙ ። ወትስማዕ፡ ዛቲ፡ ስምዕ፡ ለስምዕ፡ ⁹ እስመ፡ ይረስዑ፡ ኩሎ፡ ትእዛዝየ፡ ኩሎ፡ ዘአነ፡ እኤዝዞሙ፡ ወየሐውሩ፡ ድኅረ፡ አሕዛብ፡ ወድኅረ፡ ርኩሶሙ፡ ወድኅረ፡ ኀሳሮሙ፡ ወይትቀነዩ፡ ለአማልክቲሆሙ፡ ወይከውንዎሙ፡ ማዕቀፈ፡ ወለምንዳቤ፡ ወለፃዕር፡ ወለመሥገርት፡ ¹⁰ ወይትሐጎሉ፡ ብዙኃን፡ ወይትአኅዙ፡ ወይወድቁ፡

I shall speak to you on this mountain, and write them in a book in order that their generations may see how I have not forsaken them for all the evil that they have wrought in transgressing the covenant that I establish between me and you for their generations this day on Mount Sinai. ⁶ And, thus, it will come to pass, when all these things come upon them, that they will recognise that I am more righteous than they in all their judgments and in all their actions, and they will recognise that I have been truly with them.

⁷ “And write down all the words I tell you today; for, I know their rebellion and their stiff neck, before I bring them into the land that I swore to their fathers, to Abraham and to Isaac and to Jacob, saying, “To your seed will I give a land flowing with milk and honey.” ⁸ And they will eat and be satisfied, and they will turn to strange gods, to ones that cannot save them from their tribulation; and this witness shall be heard for a witness against them. ⁹ For, they will forget all my commandments, *even* all that I command them and they will follow the Gentiles, their uncleanness, and their shame; they will serve their gods which will an offence, a tribulation, an affliction and a trap. ¹⁰ Many will perish; they will be taken captive and will fall into enemy hands, because they have forsaken my statutes, my commandments, the festivals

⁶ VanderKam opens, “So it will be that, when all of these things befall them.”

⁷ It is not 100% certain that the inner quote finishes at the end of this verse but VanderKam indicates that it does.

⁸ In place of ‘to ones’, Charles has ‘to (gods)’.

⁹ Charles has ‘even’ in parentheses.

¹⁰ Charles and VanderKam have the final ‘there’ in parentheses; Sparks ends, “to make it the dwelling-place for my name.”

ውስተ፡ እደ፡ ፀር፡ እስመ፡ ኀደ፡ ሥርዓትየ፡ ወትእዛዝየ፡
 ወበዓላተ፡ ኪዳንየ፡ ወሰንበታትየ፡ ወቅድሳትየ፡ ዘቀደስኩ፡
 ሊተ፡ በማእከሎም፡ ። ወደብተራየ፡ ወመቅደስየ፡ ዘቀደስኩ፡
 ሊተ፡ በማእከለ፡ ምድር፡ ከመ፡ እሢም፡ ስምየ፡ ላዕሌሁ፡
 ወይኀድር ። ¹¹ ወገብሩ፡ ሎም፡ ፍሥሐታተ፡ ወኦመ፡
 ወግልፎ፡ ወሰገዱ፡ ዘዘ፡ ዚአሆሙ፡ ለስሒት፡ ወይዘብሐ፡
 ውሉዶሙ፡ ለአጋንንት፡ ወለኩሉ፡ ግብረ፡ ስሕተተ፡
 ልቦሙ ። ¹² ወእፌኑ፡ ኀቤሆሙ፡ ሰማዕተ፡ ከመ፡ አስምዕ፡
 ሎሙ፡ ወኢይሰምዑ፡ ወሰማዕተኒ፡ ይቀትሉ፡ ወለእለሂ፡
 የኀሥሡ፡ ሕገ፡ ይሰደድዎሙ፡ ወኩሉ፡ ያፀርዑ፡
 ወይዌጥኑ፡ ለገቢረ፡ እኩይ፡ በቅድመ፡ አዕይንትየ፡
¹³ ወአኀብእ፡ ገጽየ፡ እምኔሆሙ፡ ወእሜጥዎሙ፡ ውስተ፡
 እደ፡ አሕዛብ፡ ለዚዋዌ፡ ወለሕብል፡ ወለተበልዖ ።
 ወአሴስሎሙ፡ እማእከለ፡ ምድር፡ ወእዘርዎሙ፡ ማእከለ፡
 አሕዛብ፡ ¹⁴ ወይረስዑ፡ ኩሉ፡ ሕግየ፡ ወኩሉ፡ ትእዛዝየ፡
 ወኩሉ፡ ፍትሕየ፡ ወይስሕቱ፡ ሠርቀ፡ ወሰንበተ፡ ወበዓለ፡
 ወኢዮቤለ፡ ወሥርዓተ ።
¹⁵ ወእምዝ፡ ይትመየጡ፡ ኀቤየ፡ እማእከለ፡ አሕዛብ፡
 በኩሉ፡ ልቦሙ፡ ወበኩሉ፡ ነፍሶሙ፡ ወበኩሉ፡ ኀይሎሙ፡
 ወአስተጋብኦሙ፡ እማእከለ፡ ኩሉ፡ አሕዛብ፡ ወየኀሥሡኒ፡
 ከመ፡ እትራከቦሙ፡ ሶበ፡ ኀሠሡኒ፡ በኩሉ፡ ልቦሙ፡
 ወበኩሉ፡ ነፍሶሙ፡ ወእከሥት፡ ሎሙ፡ ብዙኀ፡ ሰላመ፡

of my covenant, my Sabbaths, the holy place I hallowed for
 myself among them, my tabernacle, the sanctuary I hallowed for
 myself in the midst of the land, that I should set my name upon
 it, and that it should dwell *there*. ¹¹ They will make for themselves
 high places and groves and graven images, and they will
 worship, each his own, so as to go astray; they will sacrifice their
 children to demons, and to all the works of their erring hearts. ¹² I
 will send witnesses to them, so I may testify against them, but
 they will not hear and will slay the witnesses; they will also
 persecute those who seek the law and will abrogate everything
 so as to work evil before me. ¹³ Then I will hide my face from
 them; I will deliver them into the hands of the Gentiles for
 captivity, as booty and for devouring, and I will remove them
 from the land, and scatter them amongst the Gentiles. ¹⁴ They will
 forget all my law, all my commandments, and all my judgments,
 and will err as to new moons, Sabbaths, festivals, jubilees, and
 ordinances.
¹⁵ “And, after this, they will turn to me from among the Gentiles
 with all their heart, all their soul, and all their strength; and I will
 gather them from among all the Gentiles, and they will seek me,
 so that I shall be found by them, when they seek me with all their
 heart and with all their soul. And I will *rightly* disclose to them

¹¹ After ‘his own’, Charles adds ‘graven image’ in parentheses.

¹² Charles has ‘witness’ in place of ‘testify’. In place of ‘before me’, Charles has ‘before My eyes’ and VanderKam has ‘in my presence’.

¹³ Charles opens with ‘And’ in place of ‘Then’, here following VanderKam. The literal translation of ‘as booty’ is ‘for injustice’.

¹⁴ In place of ‘err’, Charles has ‘go astray’. In the text, ‘new moon’, ‘Sabbath’, ‘festival’, ‘jubilees’, and ‘ordinances’ are singular nouns.

¹⁵ Charles includes the text, “And I will ... with righteousness,” as part of v. 16.

በጽድቅ፡ ¹⁶ ወአፈልሶሙ፡ ተክለ፡ ርትዕ፡ በኩሉ፡ ልብዩ፡
 ወበኩሉ፡ ነፍሱዩ፡ ወይከውኑ፡ ለበረከት፡ ወአኮ፡ ለመርገም፡
 ወይከውኑ፡ ርእሱ፡ ወአኮ፡ ዘነበ ። ¹⁷ ወአሐንጽ፡ መቅደሱዩ፡
 ማእከሎሙ፡ ወአኅድር፡ ምስሌሆሙ፡ ወእከውኖሙ፡
 አምላክ፡ ወእሙንቱኒ፡ ይከውኑኒ፡ ሕዝብዩ፡ ዘበአማን፡
 ወዘበጽድቅ፡ ¹⁸ ወኢየህድሃሙ፡ ወኢይትናከሮሙ፡ እስመ፡
 አነ፡ እግዚአብሔር፡ አምላኮሙ ።

¹⁹ ወወድቀ፡ ሙሴ፡ በገጹ፡ ወጸለየ፡ ወይቤ፡ እግዚአ፡
 አምላኪዩ፡ ኢትህድግ፡ ሕዝበክ፡ ወርስተክ፡ ለሐዊር፡
 በስሕተተ፡ ልቦሙ፡ ወኢትመጥዎሙ፡ ውስተ፡ እደ፡
 አሕዛብ፡ ከመ፡ ይኩንንዎሙ፡ ወከመ፡ ኢይግበርዎሙ፡
 ከመ፡ ይኅጥኡ፡ ለክ ። ²⁰ ይትለዐል፡ እግዚአ፡ ምሕረትክ፡
 ላዕለ፡ ሕዝብክ፡ ወፍጥር፡ ሎሙ፡ መንፈሱ፡ ርቱዐ፡
 ወኢይኩንኖሙ፡ መንፈሱ፡ ቤልሖር፡ ለአስተዋድዮቶሙ፡
 ቅድሜክ፡ ወለአዕቅጾቶሙ፡ እምኩሉ፡ ፍኖተ፡ ጽድቅ፡
 ከመ፡ ይትሐገሉ፡ እምቅድመ፡ ገጽክ ። ²¹ ወእሙንቱ፡
 ሕዝብክ፡ ወርስተክ፡ ዘባላሕክ፡ በኅይልክ፡ ዐቢይ፡ እምእደ፡
 ግብጽ ። ፍጥር፡ ሎሙ፡ ልበ፡ ንጹሐ፡ ወመንፈሱ፡ ቅዱሱ፡
 ወኢይትዐቀጹ፡ በኃጢአቶሙ፡ እምይእዜ፡ ወእስክ፡
 ለዓለም ።

abounding peace with righteousness, ¹⁶ and I will *transform them*
into a righteous plant, with all my heart and with all my soul, and
 they shall be for a blessing and not for a curse, and they shall be
 the head and not the tail. ¹⁷ And I will build my temple among
 them, and I will dwell with them, and I will be their God and they
 shall be my people in truth and righteousness. ¹⁸ And I will not
 forsake them nor fail them; for, I am the Lord their God.”

¹⁹ And Moses fell prostrate and prayed and said, “O Lord my
 God, do not forsake your people and your heritage, so they
 should wander in the error of their hearts, and do not deliver
 them into the hands of their enemies, the Gentiles, lest they
 should rule over them and make them sin against you. ²⁰ Let your
 mercy, O Lord, be lifted up upon your people, and create in them
 an upright spirit, and let not the spirit of Beliar rule over them to
 accuse them before you, and to ensnare them from all the paths
 of righteousness, so that they may perish from before your face.

²¹ But they are your people and your heritage, which you have
 delivered with your great power from the hands of the
 Egyptians: create in them a clean heart and a holy spirit and let
 them not be ensnared in their sins henceforth until eternity.”

¹⁶ The text, ‘transform them into a righteous plant’ is speculative, following VanderKam; Charles has ‘remove them the plant of uprightness’, surrounded with dagger symbols, indicating likely corruption in the text.

¹⁷ Charles has ‘sanctuary’ in place of ‘temple’.

¹⁸ In place of ‘fail them’, VanderKam has ‘become alienated from them’.

¹⁹ For ‘prostrate’, here following VanderKam, Charles has ‘on his face’.

²⁰ In the period during which this book was written, ‘Beliar’ was considered the chief of all demons, later to be identified with the devil; in some traditions, he was thought of as an angel.

²¹ Charles has ‘inheritance’ in place of ‘heritage’ (as also in v. 19).

²² ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለሙሴ፡ አነ፡ አአምር፡ ተዋሥኦቶሙ፡ ወኅሊናሆሙ፡ ወይቡስ፡ ክሳዶሙ፡ ወኢይሰምዑ፡ እስከ፡ ሶባ፡ ያአምሩ፡ ኃጢአቶሙ፡ ወኃጣውአ፡ አበዊሆሙ ። ²³ ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ይትመየጡ፡ ኅቤየ፡ በኩሉ፡ ርትዕ፡ ወበኩሉ፡ ልብ፡ ወበኩሉ፡ ነፍሰ ። ወአወቂ፡ ቀላፊተ፡ ልቦሙ፡ ወቀላፊተ፡ ልብ፡ ዘርአሙ፡ ወእፈጥር፡ ሎሙ፡ መንፈስ፡ ቅዱስ፡ ወአነጽሖሙ፡ ከመ፡ ኢይትመየጡ፡ እምድኅሬየ፡ እምይእቲ፡ ዕለት፡ እስከ፡ ለዓለም፡ ²⁴ ወትተሉ፡ ነፍሶሙ፡ ኅቤየ፡ ወበኩሉ፡ ትእዛዝየ፡ ወይገብሩ፡ ሎሙ፡ ትእዛዛትየ፡ ወእከውኖሙ፡ አባ፡ ወእሙንቱ፡ ይከውኑኒ፡ ውሉደ ። ²⁵ ወይሰመዩ፡ ኩሎሙ፡ ውሉደ፡ አምላክ፡ ሕያው፡ ወየአምሮሙ፡ ኩሉ፡ መልአክ፡ ወኩሉ፡ መንፈስ፡ ወያአምርዎሙ፡ ከመ፡ እሙንቱ፡ ውሉድየ፡ ወአነ፡ አቡሆሙ፡ በርትዕ፡ ወበጽድቅ፡ ወአፈቅሮሙ ። ²⁶ ወአንተ፡ ጸሐፍ፡ ለከ፡ ኩሎ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ዘአነ፡ አየድዐከ፡ በዝንቱ፡ ደብር፡ ዘቀዳሚ፡ ወዘደኃሪ፡ ወዘይመጽእ፡ ሀሎ፡ በኩሉ፡ ኩፋሌ፡ መዋዕል፡ ዘበሕግ፡ ወዘበስምዕ፡ ወበሰባዔሆሙ፡ ለኢዮቤልዎን፡ እስከ፡ ለዓለም ። እስከ፡ ሶባ፡ እወርድ፡ ወአኅድር፡ ምስሌሆሙ፡ በኩሉ፡ ዓለመ፡ ዓለም ።

²² And the Lord said to Moses, “I know their contrary nature and their thoughts and their stiff-neckedness, and they will not be obedient until they confess their own sin and the sin of their fathers. ²³ And after this they will turn to me in all uprightness and with all *their* heart and with all *their* soul, and I will circumcise the foreskin of their heart and the foreskin of the heart of their seed, and I will create in them a holy spirit, and I will cleanse them so that they shall not turn away from me from that day unto eternity. ²⁴ And their souls will cleave to me and to all my commandments, and they will fulfil my commandments, and I will become their Father and they shall become my children. ²⁵ And they all shall be called children of the living God, and every angel and every spirit shall know, yea, they shall know that these are my children, and that I am their Father in uprightness and righteousness, and that I love them. ²⁶ “And write down for yourself all these words that I declare to you on this mountain, the first and the last, which shall come to pass in all the divisions of the days in the law and in the testimony, and in the weeks, and in the jubilees, unto eternity, until the time when I descend and dwell with them throughout eternity.”

²² For ‘*contrary nature*’, Charles has ‘*contrariness*’.

²³ The 2 instances of the word ‘*their*’ here italicised are not in the *Ethiopic text*; Charles has them in parentheses.

²⁴ Charles has ‘*be*’ in place of ‘*become*’ (twice in his verse), here following VanderKam.

²⁵ VanderKam ends, “*that I am their father in a just and proper way and that I love them.*”

²⁶ Charles lacks the words, ‘*the time when*’, here following VanderKam. This last clause speaks of the time when God will become incarnate and dwell among men. ‘*Write down for yourself*’ follows 2 MSS; the others have ‘*I will write down for you*’.

²⁷ ወይቤሎ፡ ለመልአክ፡ ገጽ፡ ጸሐፍ፡ ለሙሴ፡ እምቀዳሚ፡
 ፍጥረት፡ እስከ፡ አመ፡ ይትሐነጽ፡ መቅደስየ፡
 በማእከሎሙ፡ ለዓለመ፡ ዓለማት ። ²⁸ ወያስተርኢ፡
 እግዚአብሔር፡ ለዐይነ፡ ኩሉ፡ ወያአምር፡ ኩሉ፡ ከመ፡
 አነ፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ ወአብ፡ ለኩሎሙ፡ ደቂቀ፡
 ያዕቆብ፡ ወንጉሥ፡ በደብረ፡ ጽዮን፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡
 ወትከውን፡ ጽዮን፡ ወኢየሩሳሌም፡ ቅድስት ።

²⁹ ወነሥአ፡ መልአክ፡ ገጽ፡ ዘየሐውር፡ ቅድመ፡
 ተዓይኒሆሙ፡ ለእስራኤል፡ ጽላተ፡ ዘኩፋሌ፡ ዓመታት፡
 እምአመ፡ ፍጥረተ፡ ሕግ፡ ወለስምዕ፡ ለሱባዔሁ፡
 ለኢየቤልዎን፡ በበ፡ ዓመት፡ በኩሉ፡ ጥልቆሙ፡
 ወኢየቤልዎን፡ እምዕለተ፡ ፍጥረት፡ ሐዳስ፡ አመ፡
 ይትሐደስ፡ ሰማያት፡ ወምድር፡ ወኩሉ፡ ፍጥረቶሙ፡
 በከመ፡ ኀይላቲሆሙ፡ ለሰማይ፡ ወበከመ፡ ኩሉ፡ ፍጥረተ፡
 ምድር፡ እስከ፡ አመ፡ ይትፈጠር፡ መቅደስ፡ እግዚአብሔር፡
 በኢየሩሳሌም፡ በደብረ፡ ጽዮን ። ወኩሉ፡ ብርሃናት፡
 ይትሔደሱ፡ ለፈውስ፡ ወለሰላም፡ ወለበረከት፡ ለኩሎሙ፡
 ኀሩያነ፡ እስራኤል፡ ወከመ፡ ይኩን፡ ከማሁ፡ እምይእቲ፡
 ዕለት፡ ወእስከ፡ ኩሉ፡ መዋዕለ፡ ምድር ።

²⁷ Then he said to the angel of the presence, “Write down for Moses from the beginning of creation until my sanctuary has been built among them for all eternity. ²⁸ And the Lord will appear to the eyes of all, and all shall know that I am the God of Israel and the Father of all the children of Jacob, and King on Mount Zion for all the ages of eternity. And Zion and Jerusalem shall be holy.”

²⁹ And the angel of the presence, who went before the camp of Israel, took the tables of the divisions of the years – from the time of the creation – of the law and of the testimony of the weeks of the jubilees, according to the individual years, according to all the number of the jubilees [according, to the individual years], from the day of the [new] creation *†when†* the heavens and the earth shall be renewed and all their creation according to the powers of the heaven, and according to all the creation of the earth, until the sanctuary of the Lord shall be made in Jerusalem on Mount Zion, and all the luminaries be renewed for healing and for peace and for blessing for all the elect of Israel, and that thus it may be from that day and unto all the days of the earth.

²⁷ In place of ‘the angel’, VanderKam has ‘an angel’.

²⁸ For ‘all the ages of eternity’, Charles has ‘all eternity’.

²⁹ The dagger symbols surrounding the word, ‘when’ (following Charles) indicate likely corruption in the text of one MS; this is not the only dittography in the verse and, in several places, the text and translation are uncertain.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፪

¹ ወይቤ፡ መልአክ፡ ገጽ፡ ለሙሴ፡ በቃለ፡ እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ይብል፡ ጸሐፍ፡ ኩሎ፡ ነገረ፡ ፍጥረት፡ ከመ፡ በሰዱስ፡ ዕለት፡ ፈጸመ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ኩሎ፡ ግብሮ፡ ወኩሎ፡ ዘፈጠረ፡ ወአሰንበተ፡ በዕለተ፡ ሳብዕት፡ ወቀደሳ፡ ለኩሎ፡ ዓለማት፡ ወአንበራ፡ ትእምርተ፡ ለኩሎ፡ ግብሩ ። ² እስመ፡ በዕለት፡ ቀዳሚት፡ ፈጠረ፡ ሰማያተ፡ እለ፡ መልዕልት፡ ወምድረ፡ ወማያተ፡ ወኩሎ፡ መንፈስ፡ ዘይትለአክ፡ ቅድሜሁ፡ ወመላእክተ፡ ገጽኒ፡ ወመላእክተ፡ ቅዳሴ፡ ወመላእክተ፡ መንፈስ፡ እሳት፡ ወመላእክተ፡ መንፈስ፡ እስትንፋስ፡ ወመላእክተ፡ መንፈስ፡ ደመናት፡ ለጽልመት፡ ወለኩሎ፡ ወለበረድ፡ ወለአስሐትያ፡ ወመላእክተ፡ ቃላት፡ ወነጐድጓዳት፡ ወለመባርቅት፡ ወመላእክተ፡ መናፍስት፡ ለቀኑ፡ ወለመርቄ፡ ወለክረምት፡ ወለመጸው፡ ወለማእረር፡ ወለሐጋይ፡ ወለኩሎ፡ መናፍስተ፡ ተግባሩ፡ ዘበሰማያት፡ ወዘበምድር፡ ወዘበኩሎ፡ ቀላያት፡ ወጽልመት፡ ወብርሃን፡ ወጎሕ፡ ወምሴት፡ ዘአስተዳለወ፡ በአእምሮ፡ ልቡ ። ³ ወአሜሃ፡ ርኢነ፡ ምግባሮ፡ ወባረክናሁ፡ ወሰባሕነ፡ ቅድሜሁ፡ በእንተ፡ ኩሎ፡ ምግባሩ፡ እስመ፡ ሰብዓተ፡ ግብረ፡ ዐበይተ፡ ገብረ፡ በቀዳሚት፡ ዕለት ።

JUBILEES 2

¹ And, on the Lord's orders, the angel of the presence spoke to Moses, saying, "Write the complete history of the creation; how, in six days, the Lord God finished all his works and all that he created, and kept Sabbath on the seventh day and hallowed it for all ages, and appointed it as a sign for all his works. ² For, on the first day he created the heavens that are above and the earth and the waters and all the spirits that serve before him – the angels of the presence and the angels of sanctification, and the angels [of the spirit of fire and the angels] of the spirit of the winds, and the angels of the spirit of the clouds, and of darkness, and of snow and of hail and of hoar frost, and the angels of the voices and of the thunder and of the lightning, and the angels of the spirits of cold and of heat, and of winter and of spring and of autumn and of summer, and of all the spirits of his creatures which are in the heavens and on the earth, (he created) the abysses and the darkness, eventide <and night>, and the light, dawn and day, which he has prepared in the knowledge of his heart. ³ And thereupon we saw his works, and praised him, and lauded before him on account of all his works; for, seven great works did he create on the first day.

JUBILEES 2

¹ VanderKam does not capitalize 'Sabbath'.

² VanderKam does not enclose 'of the spirit of fire and the angels' in brackets; here, we follow Charles (the text is omitted by at least one MS). In place of 'he created' (in parentheses, following Charles), VanderKam has 'There were also' in (square) brackets.

³ For this verse, here following Charles, VanderKam reads, "Then we saw his works and blessed him. We offered praise before him regarding all his works because he had made seven great works on the first day."

⁴ ወበዕለተ፡ ሳኒታ፡ ገብረ፡ ምጽናዓተ፡ ማእከለ፡ ማይ፡
ወተከፍለ፡ ማያት፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ መንፈቆሙ፡ ዐርጉ፡
ላዕለ፡ ወመንፈቆሙ፡ ወረዱ፡ መትሕተ፡ ምጽናዓት፡
ማእከለ፡ ዲበ፡ ገጸ፡ ለኩላ፡ ምድር፡ ወዘንተ፡ ባሕቲቶ፡
ግብረ፡ ገብረ፡ በሳኒታ፡ ዕለት ።

⁵ ወበሣልስት፡ ዕለት፡ ገብረ፡ በከመ፡ ይቤ፡ ለማያት፡
ይኅልፉ፡ እምቅድመ፡ ገጸ፡ ለኩላ፡ ምድር፡ ውስተ፡
መካን፡ አሐዱ፡ ወያስተርኢ፡ የብስ ። ⁶ ወገብሩ፡ ከማሁ፡
ማያት፡ በከመ፡ ይቤሎሙ፡ ወተግሕሡ፡ እምዲበ፡ ገጸ፡
ለምድር፡ ውስተ፡ መካን፡ አሐዱ፡ አፍአ፡ እምጽናዓተዝ፡
ወአስተርኢየት፡ የብስ ። ⁷ ወበይእቲ፡ ዕለት፡ ፈጠረ፡ ላቲ፡
ኩሎ፡ አብሕርተ፡ በበ፡ ምጉባኢሆሙ፡ ወኩሎሙ፡
አፍላግ፡ ወምጉባኢሆሙ፡ ለማያት፡ ውስተ፡ አድባር፡
ወውስተ፡ ኩሎ፡ ምድር ። ወኩሎሙ፡ ምዕቃላተ፡ ወኩሎ፡
ጠለ፡ ምድር፡ ወዘርእ፡ ዘይዘራእ፡ ዘርኡ፡ ወኩሎ፡
ዘይትበላዕ፡ ወዕፀው፡ እለ፡ ይፈርዩ፡ ወእማተ፡ ወገነተ፡
ኤዶም፡ በኤዶም፡ ለተድላ፡ ወለኩሎ ። ወአርባዕተ፡ ዘንተ፡
ዐበይተ፡ ትውልደ፡ ገብረ፡ በዕለተ፡ ሣልስት ።

⁸ ወበዕለተ፡ ራብዕት፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ፀሐየ፡
ወወርኅ፡ ወከዋክብተ፡ ወአንበሮሙ፡ ውስተ፡ ምጽናዓተ፡
ሰማይ፡ ከመ፡ ያብርሁ፡ ውስተ፡ ኩሎ፡ ምድር ።
ወለኩንኖ፡ መዓልተ፡ ወሌሊተ፡ ወለፈሊጥ፡ ማእከለ፡

⁴ “And, on the second day, he created the firmament in the midst of the waters, and the waters were divided on that day – half of them went up above and half of them went down below the firmament *that was* in the midst over the face of the whole earth. And this was the only work he created on the second day.

⁵ “And, on the third day, he did as he commanded the waters to pass from off the surface of the whole earth into one place, so that the dry land could appear. ⁶ And the waters did so, as he had commanded them, and they withdrew from off the surface of the earth into one place, outside of this firmament, and the dry land appeared. ⁷ And, on that day, he created for them all the seas, according to the separate places where they collected, and all the rivers, and the places where the waters collected in the mountains, and on the whole earth, and all the reservoirs, and all the dew of the earth, and the seed that is sown – with each of its kinds – and all sprouting things, and fruit-bearing trees, and trees of the wood, and the garden of Eden, in Eden. These four great works God created on the third day.

⁸ “And, on the fourth day, the Lord created the sun, and the moon, and the stars, and he set them in the firmament of the heaven, to shine light upon all the earth, and to rule over the day and the night, and to separate between the light and the darkness.

⁴ In place of the 2nd instance of ‘he created’, Charles has ‘(God) created’.

⁵ For ‘surface’, here following VanderKam, Charles has ‘face’ (as also in v. 6).

⁶ VanderKam has ‘apart from’ in place of ‘outside of’.

⁷ In place of ‘the separate places where they collected’, Charles has ‘their separate gathering-places’. After ‘in Eden’, all MSS add ‘for delight’ – doubtless a translation variant of ‘in Eden’, which itself may be a dittography.

⁸ Charles has ‘he created’ in place of ‘the Lord created’, here following VanderKam.

ብርሃን፡ ወጽልመት ። ⁹ ወወሀበ፡ እግዚአብሔር፡ ፀሐየ፡
 ለትእምርት፡ ዐቢይ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ለመዋዕል፡ ወለሰንበት፡
 ወለአውራጎ፡ ወለበዓላት፡ ወለዓመታት፡ ወለሰንበታተ፡
 ዓመታት፡ ወለኢዮቤልዉሳት፡ ወለኹሉ፡ ጊዜ፡ ለዓመታት ።
¹⁰ ወይፈልጥ፡ ማእከለ፡ ብርሃን፡ ወማእከለ፡ ጽልመት፡
 ወለጥዕዮ፡ ከመ፡ ይጥሩ፡ ኩሉ፡ ዘይሠርፅ፡ ወይልህቅ፡
 ዲበ፡ ምድር ። ሠለስተ፡ ዘንተ፡ ዘመደ፡ ገብረ፡ በዕለተ፡
 ራብዕት ።
¹¹ ወበዕለተ፡ ኃምስት፡ ፈጠረ፡ ዐናብርተ፡ ዐበይተ፡
 ማእከለ፡ ቀላያተ፡ ማያት፡ እስመ፡ ዝንቱ፡ ተገብረ፡
 ቀዳሚ፡ በእደዊሁ፡ ዘሥጋ፡ ወኹሉ፡ ዘይትሐወስ፡ ውስተ፡
 ማያት፡ ዓሣት፡ ወኹሉ፡ ዘይሰርር፡ አዕዋፈ፡ ወኹሎ፡
 ዘመደሙ፡ ¹² ወሠረቀ፡ ፀሐይ፡ ላዕሌሆሙ፡ ለጥሩና፡
 ወላዕለ፡ ኩሉ፡ ዘሀሎ፡ ውስተ፡ ምድር ። ኩሎ፡ ዘይሠርፅ፡
 እምድር፡ ወኹሉ፡ ዕፀው፡ ዘይፈረ፡ ወኹሉ፡ ዘሥጋ፡ ዘንተ፡
 ሠለስተ፡ ዘመደ፡ ገብረ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ኃምስት ።
¹³ ወበዕለተ፡ ሳድስት፡ ገብረ፡ ኩሎ፡ አራዊተ፡ ምድር፡
 ወኹሎ፡ እንስሳ፡ ወኹሎ፡ ዘይትሐወስ፡ ዲበ፡ ምድር ።
¹⁴ ወእምድኅረ፡ ዝኹሉ፡ ገብረ፡ ሰብአ፡ አሐደ፡ ብእሴ፡
 ወብእሴተ፡ ገብሮሙ፡ ወአስለጦ፡ ለኹሉ፡ ዘዲበ፡ ምድር፡
 ወዘውስተ፡ አብሕርት፡ ወዲበ፡ ዘይሰርር፡ ወዲበ፡ አራዊት፡

⁹ “And the Lord appointed the sun to be a great sign on the earth
 for the days, and for the sabbaths, and for the months, and
 for the feasts, and for the years, and for the sabbaths of years,
 and for the jubilees, and for all the seasons of the years. ¹⁰ And
 it separates between the light and the darkness [and it
 serves] for prosperity, so that all things may prosper that
 shoot and grow on the earth. These three kinds he made on the
 fourth day.
¹¹ “And, on the fifth day, he created great sea monsters in the
 depths of the waters; for, these were the first animate beings that
 were created by his hands, all the fish and everything that moves
 about in the waters, and everything that flies, all the birds and all
 their kind. ¹² And the sun rose above them, for *their* well-being,
 and above everything that was on the earth – everything that
 shoots out of the earth, and all fruit-bearing trees, and all flesh.
 These three kinds he created on the fifth day.
¹³ “And, on the sixth day, he created all the animals of the earth,
 and all cattle, and everything that moves about on the earth.
¹⁴ And, after all this, he created man, as one man and a woman
 he created them, and gave him dominion over all that is upon the
 earth, and in the seas, and over everything that flies, and over

⁹ Charles has ‘God’ in place of ‘the Lord’.

¹⁰ Charles opens, “And it divides the light from the darkness.”

¹¹ In place of ‘animate beings’, here following VanderKam, Charels has ‘things of flesh’.

¹² The Ethiopic text lacks the word, ‘their’, here presented in italics (VanderKam has the word in parentheses).

¹³ Charkes lacks ‘about’, here following VanderKam.

¹⁴ In place of ‘as one man and a woman he created them’, Charles has ‘a man and a woman created He them’.

ወዲበ፡ እንስሳ፡ ወዲበ፡ ኩሉ፡ ዘይትሐወስ፡ ዲበ፡ ምድር፡
ወላዕለ፡ ኩሉ፡ ምድር፡ ወዲበ፡ ዝኩሉ፡ አስለጦ ።
ወአርባዕተ፡ ዘንተ፡ ዘመደ፡ ገብረ፡ በዕለተ፡ ሳድስት ።

¹⁵ ወኮነ፡ ኩሉ፡ ዕሥራ፡ ወክልኤቱ፡ ዘመድ ። ¹⁶ ወፈጸመ፡
ኩሉ፡ ግብሮ፡ በዕለተ፡ ሳድስት፡ ኩሉ፡ ዘበሰማይ፡
ወዘበምድር፡ ወውስተ፡ አብሕርት፡ ወውስተ፡ ቀላያት፡
ወውስተ፡ ብርሃን፡ ወውስተ፡ ጽልመት፡ ወውስተ፡ ኩሉ ።

¹⁷ ወወሀበነ፡ ትእምርተ፡ ዐቢየ፡ ዕለተ፡ ሰንበታት፡ ከመ፡
ንኩን፡ እንዘ፡ ንገብር፡ ሰዱሰ፡ ዕለተ፡ ግብረ፡ ወናስንብት፡
አመ፡ ዕለተ፡ ሳብዕት፡ እምኩሉ፡ ግብር ። ¹⁸ ኩሎሙ፡
መላእክተ፡ ገጽ፡ ወኩሎሙ፡ መላእክተ፡ ቅድሳት፡
ክልኤተ፡ ዘመደ፡ ዐበይተ፡ ዘንተ፡ ይቤለነ፡ ናስንብት፡
ምስሌሁ፡ በሰማይ፡ ወበምድር ።

¹⁹ ወይቤለነ፡ ናሁ፡ አነ፡ እፈልጥ፡ ሊተ፡ ሕዝበ፡ እማእከለ፡
አሕዛብየ፡ ወያሰነብቱ፡ እሙንቱኒ፡ ወእቄድሶ፡ ሊተ፡
ለሕዝብ፡ ወእባርኮ፡ በከመ፡ ቀደስክዋ፡ ለዕለተ፡ ሰንበት፡
ወእቄድሶ፡ ሊተ፡ ወከመዝ፡ እባርኮ፡ ወይከውኑኒ፡ ሕዝብየ፡
ወአነ፡ እከውኖሙ፡ አምላክ ። ²⁰ ወኅረይኩ፡ በዘርአ፡
ያዕቆብ፡ በኩሉ፡ እምዘርኢኩ፡ ወጸሐፍክዎ፡ ሊተ፡ ወልደ፡
በኩረ፡ ወቀደስክዎ፡ ሊተ፡ ለዓለመ፡ ዓለም ። ወዕለታተ፡

beasts and over cattle, and over everything that moves on the earth, and over the whole earth, and over all this he gave him dominion. And these four kinds He created on the sixth day.

¹⁵ “And there were altogether twenty-two kinds in total. ¹⁶ And he finished all his work on the sixth day – all that is in the heavens, and on the earth, and in the seas, and in the abysses, and in the light, and in the darkness, and in every place.

¹⁷ And he gave us a great sign, the Sabbath day, that we should work for six days but keep Sabbath on the seventh day from all work. ¹⁸ And all the angels of the presence, and all the angels of sanctification – these two great classes – he has bidden us to keep the Sabbath with him in heaven and on earth.

¹⁹ “He said to us, “I will now separate a people for myself from among my nations. They, too, will keep Sabbath. I will sanctify the people for myself and will bless them as I sanctified the Sabbath day. I will sanctify them for myself; in this way I will bless them. They will be my people and I will be their God. ²⁰ And I have chosen the seed of Jacob from among all I have seen, and have recorded him as my first-born son, and have sanctified him

¹⁵ VanderKam has the numeral, ‘22’ in place of ‘twenty-two’.

¹⁶ Charles ends with ‘everything’ in place of ‘every place’.

¹⁷ Throughout this section, VanderKam does not capitalize ‘Sabbath’.

¹⁸ Note that it is one of these ‘angels of the presence’ who is here speaking.

¹⁹ The translation of this verse (loosely) follows VanderKam; Charles reads, “And He said unto us, “Behold, I will separate unto Myself a people from among all the peoples, and these shall keep the Sabbath day, and I will sanctify them unto Myself as My people, and will bless them; as I have sanctified the Sabbath day and do sanctify (it) unto Myself, even so will I bless them, and they shall be My people and I will be their God.”

²⁰ In place of ‘seed’, VanderKam has ‘descendants’.

ሰንበታት፡ እኤምሮሙ፡ ከመ፡ ያሰንብቱ፡ ባቲ፡ እምኩሉ፡ ግብር፡ ²¹ ወግብረ፡ ቦቱ፡ ትእምርተ፡ ከማሁ፡ በዘ፡ ያሰንብቱ፡ እሙንቱኒ፡ ምስሌነ፡ በዕለተ፡ ሳብዕት፡ ለበሊዕ፡ ወለሰቲይ፡ ወለባርቲ፡ ዘፈጠረ፡ ኩሎ፡ በከመ፡ ባረኮ፡ ወቀደሶ፡ ሎቱ፡ ሕዝበ፡ ዘያስተርኢ፡ እምኩሉ፡ አሕዛብ፡ ወከመ፡ ያሰንብቱ፡ ኅቡረ፡ ምስሌነ ። ²² ወግብረ፡ ፈቃዳቲሁ፡ ይዕርግ፡ መዓዛ፡ ሠናይ፡ ዘይትወከፍ፡ ቅድሜሁ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ ።

²³ ዕሥራ፡ ወክልኤ፡ አርእስተ፡ ሰብእ፡ እምአዳም፡ እስከኔሁ ። ወዕሥራ፡ ወክልኤ፡ ዘመደ፡ ግብር፡ ተገብረ፡ እስከ፡ ዕለተ፡ ሳብዕት፡ ዝንቱ፡ ቡሩክ፡ ወቅዱስ፡ ወውእቱኒ፡ ቡሩክ፡ ወቅዱስ፡ ወዝንቱ፡ ምስለ፡ ዝንቱ፡ ኮነ፡ ለቅዳሴ፡ ወለበረከት፡ ²⁴ ወተውህበ፡ ለዝንቱ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ቡሩካነ፡ ወቅዱሳነ ። ዘስምዕ፡ ወሕግ፡ ቀዳሚ፡ በከመ፡ ተቀደሰ፡ ወተባረከ፡ በዕለተ፡ ሳብዕት ። ²⁵ ፈጠረ፡ ሰማየ፡ ወምድረ፡ ወኩሎ፡ ዘተፈጥረ፡ በሰዱስ፡ ዕለት ። ወወህበ፡ እግዚአብሔር፡ ዕለተ፡ በዓል፡ ቅድስተ፡ ለኩሉ፡ ምግባሩ፡ በእንተዝ፡ አዘዘ፡ በእንቲአሃ፡ ኩሎ፡ ዘይገብር፡ ባቲ፡ ኩሎ፡ ግብረ፡ ይሙት፡ ወዘኒ፡ ያረኩሳ፡ ሞተ፡ ለይሙት ።

²⁶ ወአንተ፡ አዝዝ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወይዕቀቡ፡ ዕለተ፡ ዛቲ፡ ይቀድስዋ፡ ወከመ፡ ኢይግበሩ፡ ባቲ፡ ኩሎ፡ ግብረ፡

to myself for ever and ever; and I will teach them the Sabbath day, that they may keep sabbath from all work.” ²¹ Thus, he made a sign in accordance with which they should keep Sabbath with us on the seventh day, to eat and to drink, and to bless him who has created all things as he has blessed and sanctified to himself a notable people above all peoples, and to keep Sabbath together with us. ²² And he caused his commands to ascend as a sweet savour acceptable before him all the days ...

²³ “There *were* twenty-two heads of mankind from Adam to Jacob, and twenty-two kinds of work were made until the seventh day; this is blessed and holy; and the former also is blessed and holy; and this one serves with that one for sanctification and blessing. ²⁴ And to these it was granted that they should always be the blessed and holy ones of the first testimony and law, even as he had sanctified and blessed the Sabbath day on the seventh day. ²⁵ He created heaven and earth and everything that he created in six days, and God made the seventh day holy, for all his works; therefore, he commanded on its behalf that, whoever does any work thereon shall die, and that he who defiles it shall surely die.

²⁶ “Now, you must command the children of Israel to observe this day, in order that they may keep it holy and not do thereon any

²¹ For ‘notable’, Charles has ‘peculiar’ and VanderKam has ‘noteworthy’.

²² The ellipsis at the end of this verse (following Charles) suggests that there is some text missing between here and v. 23.

²³ Charles has the word, ‘were’, here presented in italics, in parentheses.

²⁴ After ‘to these’, Charles adds ‘Jacob and his seed’ in parentheses.

²⁵ VanderKam ends with, “he gave orders regarding it that anyone who would do any work on it was to die; also, the one who would defile it was to die.”

²⁶ In place of ‘children of Israel’, VanderKam has ‘Israelites’.

ወከመ፡ ኢያርኩስዋ፡ እስመ፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ እምኩሉ፡ መዋዕል ። ²⁷ ኩሉ፡ ዘያጌምና፡ ሞተ፡ ይሙት፡ ወኩሉ፡ ዘይገብር፡ ባቲ፡ ኩሉ፡ ግብረ፡ ሞተ፡ ይሙት፡ ለዓለም ። ከመ፡ ይዕቀቡ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ዛተ፡ ዕለት፡ በትውልደሙ፡ ወኢይሠረወ፡ እምድር፡ እስመ፡ ዕለት፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ ወዕለት፡ ቡርክት፡ ይእቲ፡ ²⁸ ወኩሉ፡ ሰብእ፡ ዘየዕቅብ፡ ወያሰነብት፡ ባቲ፡ እምኩሉ፡ ግብሩ፡ ቅዱስ፡ ወቡሩከ፡ ይከውን፡ በኩሉ፡ መዋዕል፡ ከማነ ። ²⁹ አይድዕ፡ ወንግር፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ኩነኔሃ፡ ለዛቲ፡ ዕለት፡ ወያሰንብቱ፡ ባቲ፡ ወኢይሳድግዋ፡ በስሕተተ፡ ልቦሙ፡ ከመ፡ ኢይኩኑ፡ ለገቢረ፡ ግብር፡ ባቲ፡ ዘኢይከውን፡ ዘያስተርኢ፡ ለገቢረ፡ ባቲ፡ ፈቃዶሙ ። ወከመ፡ ያስተዳልዉ፡ ባቲ፡ ኩሉ፡ ዘይትበላዕ፡ ወዘይስተይ፡ ወለቀዲሐ፡ ማይ፡ ወለአብኦ፡ ባቲ፡ ኩሉ፡ ዘይጸውር፡ በአናቅጺሆሙ፡ ዘኢያስተዳለዉ፡ ሎሙ፡ እሙንቱ፡ በሰዱስ፡ ዕለት፡ ግብረ፡ ውስተ፡ መኃድሪሆሙ፡ ³⁰ ወኢያውፅኡ፡ ወኢያብኡ፡ እምቤት፡ ቤተ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ እስመ፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ ወቡርክት፡ ይእቲ፡ እምኩሉ፡ ዕለተ፡ ኢዮቤል፡ ዘኢዮቤልዉሳት፡ ባቲ፡ አሰንበትነ፡ በሰማያት፡ ዘእንበለ፡ ይትአመር፡ ለኩሉ፡ ዘሥጋ፡ ለአሰንብቶ፡ ባቲ፡ በምድር፡ ³¹ ወባረከ፡ ፈጣሬ፡

work, and not to defile it; for, it is holier than all (other) days. ²⁷ And whoever profanes it shall surely die, and whoever does thereon any work shall surely die eternally, in order that the children of Israel may observe this day throughout their generations, and not be rooted out of the land; for, it is a holy day and a blessed day. ²⁸ And everyone who observes it and keeps Sabbath thereon from all his work, will be holy and blessed throughout all days like unto us. ²⁹ Declare and say to the children of Israel the law of this day, both that they should keep Sabbath thereon and that they should not forsake it in the error of their hearts; (and) that it is not lawful to do any work thereon which is unseemly, to do thereon their own pleasure, and that they should not prepare thereon anything to be eaten or drunk, †and (that it is not lawful) to draw water, or bring in or take out on that day through their gates any burden†, which they had not prepared for themselves on the sixth day in their dwellings. ³⁰ And they shall not bring in nor take out from house to house on that day; for, that day is more holy and blessed than any jubilee day of the jubilees; on this we kept Sabbath in the heavens before it was made known to any flesh to keep Sabbath thereon on the earth. ³¹ And the Creator of all things blessed it, but he did

²⁷ In place of ‘children of Israel’, VanderKam has ‘Israelites’.

²⁸ VanderKam lacks the opening conjunction.

²⁹ The dagger symbols surrounding ‘and (that it is not lawful) ... any burden’, here following Charles, indicate that the text in the manuscript is likely corrupt.

³⁰ Throughout this section, VanderKam does not capitalize ‘Sabbath’. Sparks lacks ‘of the jubilees’.

³¹ VanderKam does not capitalize ‘Creator’.

ኩሉ፡ ወኢቀደሰ፡ ኩሎ፡ ሕዝበ፡ ወኢሕዛብ፡ ለአሰንብቶ፡
ባቲ፡ ዘእንበለ፡ እስራኤል፡ ባሕቲቶ፡ ሎቱ፡ ለባሕቲቱ፡
ወሀቦ፡ ይብልዑ፡ ወይስተዩ፡ ወለአሰንብቶ፡ ባቲ፡ ዲበ፡
ምድር ። ³² ወባረካ፡ ፈጣሬ፡ ኩሉ፡ ዘፈጠረ፡ ዛተ፡ ዕለተ፡
ለበረከት፡ ወለቅድሳት፡ ወለስብሐት፡ እምኩሉ፡ ምዋዕል ።
³³ ዝንቱ፡ ሕግ፡ ወስምዕ፡ ተውህበ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡
ሕግ፡ ዘለዓለም፡ ለትውልደሙ ።

not sanctify all peoples and nations to keep Sabbath thereon,
but Israel alone; them alone he permitted to eat and drink and to
keep Sabbath thereon on the earth. ³² And the Creator of all
things blessed this day which He had created for blessing and
holiness and glory above all days. ³³ This law and this testimony
were given to the children of Israel as a law for ever unto their
generations.

³² VanderKam does not capitalize ‘Creator’.

³³ In place of ‘children of Israel’, VanderKam has ‘Israelites’.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፫

JUBILEES 3

¹ ወበሰዱስ፡ መዋዕል፡ ዘሰንበት፡ ካልእ፡ አምጸእነ፡ በቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አዳም፡ ኩሎ፡ አራዊተ፡ ወኩሎ፡ እንስሳ፡ ወኩሎ፡ አዕዋፈ፡ ወኩሎ፡ ዘይትሐወስ፡ ውስተ፡ ምድር ። ወኩሎ፡ ዘይትሐወስ፡ ውስተ፡ ማይ፡ በበ፡ ዘመዶሙ፡ ወበበ፡ አምሳሎሙ፡ ወአራዊተ፡ በቀዳሚት፡ ዕለት፡ ወእንስሳ፡ በሳኒታ፡ ዕለት፡ ወአዕዋፈ፡ በዕለተ፡ ሣልስት፡ ወኩሎ፡ ዘይትሐወስ፡ ዲበ፡ ምድር፡ በዕለተ፡ ራብዕት ። ወዘይትሐወስ፡ ውስተ፡ ማይ፡ በዕለተ፡ ኃምስት፡
² ወስመዮሙ፡ አዳም፡ ለኩሎሙ፡ በበ፡ አስማቲሆሙ፡ ወበከመ፡ ጸውዖሙ፡ ከማሁ፡ ኮነ፡ ስሞሙ ። ³ ወበኃምስ፡ እሳ፡ መዋዕል፡ ሀለወ፡ አዳም፡ እንዘ፡ ይሬኢ፡ ዘንተ፡ ኩሎ፡ ተባዕተ፡ ወአንስተ፡ በኩሎ፡ ዘመድ፡ ዘበምድር፡ ወውእቱስ፡ ሀሎ፡ ባሕቲቱ፡ ወአልቦ፡ ዘረከበ፡ ሎቱ፡ ዘይረድኦ፡ ዘከማሁ ። ⁴ ወይቤለነ፡ እግዚአብሔር፡ ለነ፡ አኮ፡ ሠናይ፡ የሀሎ፡ ብእሲ፡ ባሕቲቱ፡ ንግበር፡ ሎቱ፡ መርድኦ፡ ዘከማሁ፡ ⁵ ወወደየ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ ሕድመተ፡ ላዕሌሁ፡ ወኖመ ። ወነሥኦ፡ ለብእሲት፡ እማእከለ፡ አዕጽምቲሁ፡ ዐጽመ፡ አሐደ፡ ወይእቲ፡ ገቦ፡ ፍጥረታ፡ ለብእሲት፡ እማእከለ፡ አዕጽምቲሁ፡ ወሐነጸ፡

¹ “And, on the six days of the second week, we brought to Adam, according to the word of the Lord, all the beasts, and all the cattle, and all the birds, and everything that moves about on the earth, and everything that moves about in the water, according to their kinds, and according to their types: the beasts on the first day; the cattle on the second day; the birds on the third day; and all that which moves about on the earth on the fourth day; and that which moves about in the water on the fifth day.² And Adam named them all by their respective names; and, whatever he called them, so was their name.³ And, on these five days, Adam saw all these, male and female, according to every kind that was on the earth, but he was alone: there was no one whom he found for himself who would be for him a helper who was like him.⁴ And the Lord said to us, “It is not good that the man should be alone; let us make him a helper who is like him.”⁵ And the Lord our God caused a deep sleep to fall upon him, and he slept, and he took for the woman one rib from among his ribs;⁶ and this rib was the origin of the woman from among his ribs, and he built up the flesh in its stead, and built the

JUBILEES 3

¹ Charles has ‘God’ in place of ‘the Lord’, here following VanderKam.

² VanderKam opens, “Adam named them all, each with its own name.”

³ Charles ends, “but he was alone and found no helpmate for him.”

⁴ Charkes ends, “let us make a helpmate for him;” (cf. #3).

⁵ In place of ‘deep sleep’, VanderKam has ‘sound slumber’.

⁶ VanderKam does not have the 3rd instance of ‘my’ in brackets, here following Charles.

ሥጋ፡ ህየንቴሃ ። ወሐነጸ፡ ብእሲተ፡ ⁶ ወአንቅሆ፡ ለአዳም፡ እምንዋሙ ። ወነቂሆ፡ ተንሥኦ፡ በዕለተ፡ ሳድስት፡ ወአምጽኦ፡ ኀቢሃ፡ ወእእመራ፡ ወይቤላ፡ ዝንቱ፡ ይእዜ፡ ዐጽም፡ እምዐጽምየ፡ ወሥጋ፡ እምሥጋየ፡ ዛቲ፡ ትሰመይ፡ ብእሲትየ፡ እስመ፡ እምነ፡ ብእሲሃ፡ ተንሥኦት፡ ⁷ በእንተዝ፡ ይኩን፡ ብእሲ፡ ወብእሲት፡ አሐደ፡ ወበእንተዝ፡ የኀድግ፡ አባሁ፡ ወእሞ፡ ወይፃመር፡ ምስለ፡ ብእሲቱ፡ ወይከውኑ፡ ሥጋ፡ አሐደ ።

⁸ በሳብዕት፡ ቀዳሚት፡ አዳም፡ ወገቦ፡ ብእሲቱ፡ ወበሳብዕት፡ ካልእት፡ አርአዮ፡ ኪያሃ፡ ሎቱ ። ወበእንተ፡ ዝንቱ፡ ተውህበ፡ ትእዛዝ፡ ለዐቂበ፡ ሰቡዕ፡ መዋዕል፡ ለተባዕት፡ ወለአንስት፡ ክልኤ፡ ሰቡዕ፡ መዋዕል፡ ውስተ፡ ርኹሶን ። ⁹ ወእምድኅረ፡ ተፈጸመ፡ ለአዳም፡ አርብዓ፡ መዋዕል፡ በምድር፡ ኀበ፡ ተፈጥረ፡ አባእናሁ፡ ውስተ፡ ገነተ፡ ኤዶም፡ ከመ፡ ይትቀነይ፡ ወይዕቀባ ። ወብእሲቶኒ፡ አብኡ፡ በሰማንያ፡ መዋዕል፡ እምድኅረ፡ ዝንቱ፡ ቦኦት፡ ውስተ፡ ገነተ፡ ኤዶም ። ¹⁰ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ተጽሕፈ፡ ትእዛዝ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ለእንተ፡ ትወልድ፡ ለእመ፡ ተባዕተ፡ ወለደት፡ ሰቡዕ፡ መዋዕል፡ ትንበር፡ ውስተ፡ ርኹሳ፡ በከመ፡ ሰቡዕ፡ መዋዕል፡ ቀዳሚት፡ ወሠላሳ፡ መዋዕል፡ ወሠሉሰ፡ ዕለተ፡ ትንበር፡ ውስተ፡ ደመ፡ ንጽሕ፡ ወኹሎ፡ ቅዱስ፡ ኢትግሥሥ፡ ወውስተ፡

woman. And he awakened Adam out of his sleep and, on awaking, he rose on the sixth day, and he brought her to him, and he knew her, and said to her, “This is now bone of my bones and flesh of my flesh; she shall be called [my] wife; because she was taken from her husband.” ⁷ For this reason, man and wife shall be one; and, for this reason, a man shall leave his father and his mother, and shall cleave to his wife, and they shall be one flesh.

⁸ “In the first week was Adam created, and the rib – his wife; in the second week, he showed her to him and, for this reason, the commandment was given to keep *women* in their defilement, for a male *child* seven days and for a female twice seven days. ⁹ And, after Adam had completed forty days in the land where he had been created, we brought him into the garden of Eden to till and keep it; but his wife they brought in on the eightieth day and, after this, she entered into the garden of Eden. ¹⁰ And, for this reason, the commandment is written on the heavenly tablets in regard to her that gives birth, “If she bears a male, she shall remain in her uncleanness for seven days, according to the first week of days, and for thirty-three days she shall remain in the blood of her purification, and she shall not touch any hallowed thing, nor enter into the sanctuary, until she

⁷ Charles has ‘therefore’ in place of ‘for this reason’ (twice in this verse), here following VanderKam.

⁸ The Ethiopic text (and Charles) lacks ‘*women*’ and ‘*child*’, here presented in italics and following VanderKam (who has the words in parentheses).

⁹ VanderKam has the numeral, ‘40’, in place of the word, ‘forty’.

¹⁰ VanderKam has the numeral, ‘33’, in place of the word, ‘thirty-three’.

መቅደስ፡ ኢትባእ፡ እስከ፡ አመ፡ ትፌጽም፡ ዘንተ፡ መዋዕለ፡ ዘበተባዕት ። ¹¹ ወዘበአንስት፡ ክልኤ፡ ሰቡዓተ፡ መዋዕለ፡ በከመ፡ ክልኤ፡ ሰቡዓት፡ ቀዳሚያት፡ በርኩሳ፡ ወስሳ፡ መዋዕለ፡ ወሰዱስ፡ ዕለተ፡ ትንበር፡ በደመ፡ ንጽሕ፡ ወይከውና፡ ኩሎን፡ ሰማንያ፡ መዋዕለ ። ¹² ወፈጺማ፡ እላንተ፡ ሰማንያ፡ መዋዕለ፡ አባእናሃ፡ ውስተ፡ ገነተ፡ ኤዶም፡ እስመ፡ ቅድስት፡ ይእቲ፡ ውስተ፡ ኩሎ፡ ምድር፡ ወኩሎ፡ ዕፅ፡ ዘትኩል፡ ውስቴታ፡ ቅዱስ ። ¹³ በእንተዝ፡ ተሠርዐ፡ ለእንተ፡ ትወልድ፡ ለተባዕት፡ ወለእንስት፡ ፍትሖን፡ ለእላንቱ፡ መዋዕል፡ ኩሎ፡ ቅዱስ፡ ኢትልክፍ፡ ወውስተ፡ መቅደስ፡ ኢትባእ፡ እስከ፡ አመ፡ ይትፌጽማ፡ እላንቱ፡ መዋዕል፡ ለተባዕት፡ ወለእንስት ። ¹⁴ ዝንቱ፡ ሕግ፡ ወሰምዕ፡ ዘተጽሕፈ፡ ለእስራኤል፡ ይዕቀቡ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ ።

¹⁵ ወበሱባዔ፡ ቀዳማዊ፡ ዘኢዮቤልዉ፡ ቀዳሚ፡ ወለወ፡ አዳም፡ ውበእሲቱ፡ ሰብዓተ፡ ዓመተ፡ ውስተ፡ ገነተ፡ ኤዶም፡ እንዘ፡ ይትቀነይ፡ ወየዐቅባ፡ ወምግባረ፡ ወሀብናሁ፡ ወሀሎን፡ እንዘ፡ ንሜህሮ፡ ገቢሮቶ፡ ኩሎ፡ ዘያስተርኢ፡ ለቅኔ ። ¹⁶ ወሀሎ፡ እንዘ፡ ይትቀነይ፡ ወውእቱስ፡ ዕራቁ፡ ወኢያአምር፡ ወኢየጎፍር፡ ወየዐቅብ፡ ገነተ፡ እምአዕዋፍ፡ ወእምአራዊት፡ ወእምእንስሳ፡ ወያስተጋብእ፡ ፍሬሁ፡

accomplishes these days which (are enjoined) in the case of a male child. ¹¹ But, in the case of a female child, she shall remain in her uncleanness two weeks of days, according to the first two weeks, and sixty-six days in the blood of her purification, and they will be in all eighty days.” ¹² And, when she had completed these eighty days, we brought her into the garden of Eden; for, it is holier than all the earth besides, and every tree that is planted in it is holy. ¹³ For this reason, there was ordained regarding her who bears a male or a female child the statute of those days that she should touch no hallowed thing, nor enter into the sanctuary until these days for the male or female child are accomplished. ¹⁴ These are the law and the testimony that were written down for Israel, in order that they should observe *them* all the days.

¹⁵ “And, during the first week of the first jubilee, Adam and his wife were in the garden of Eden for seven years, tilling and keeping it; and we gave him work and we instructed him (how) to do everything that is suitable for tillage. ¹⁶ And he tilled (the garden); and he was naked and did not know it, and was not ashamed, and he protected the garden from the birds and beasts and cattle, and gathered its fruit, and ate, and put aside the

¹¹ VanderKam has the numeral, ‘66’, in place of the word, ‘sixty-six’.

¹² VanderKam has the numeral, ‘80’, in place of the word, ‘eighty’.

¹³ In place of ‘hallowed’, VanderKam has ‘sacred’.

¹⁴ VanderKam reads, “These are the law and testimony that were written for Israel to keep for all times.”

¹⁵ These were years Anno Mundi (AM) 1–7.

¹⁶ VanderKam does not have the brackets round the last part of this verse (probably a dittography) and ends, “He would store what was being kept.”

ወይበልዕ፡ ወያነብር፡ ትራፎ፡ ሎቱ፡ ወለብእሲቱ፡
ወያነብር፡ ዘይትዐቀብ ።

¹⁷ ወኅሊቆ፡ ፍጻሜሁ፡ ለሰብዓቱ፡ ዓመት፡ እለ፡ ፈጸመ፡
በህየ፡ ሰብዓተ፡ ዓመተ፡ ጥንቁቅ ። ወበካልእ፡ ወርሃ፡
አመ፡ ዐሥሩ፡ ወሰቡዑ፡ መጽአ፡ አርቄ፡ ምድር፡ ወቀርብ፡
ኀበ፡ ብእሲት፡ ወይቤላ፡ አርቄ፡ ምድር፡ ለብእሲት፡
እምኲሉ፡ ፍሬ፡ ዕፀው፡ ዘውስተ፡ ገነት፡ አዘዘክሙ፡
እግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ይብል፡ ኢትብልዑ፡ እምኒሁ ።

¹⁸ ወትቤሎ፡ እምኲሉ፡ ፍሬ፡ ዕፅ፡ ዘውስተ፡ ገነት፡
ይቤለነ፡ እግዚአብሔር፡ ብልዑ ። ወእምነ፡ ፍሬ፡ ዕፅ፡
ዘማእከለ፡ ገነት፡ ይቤለነ፡ ኢትብልዑ፡ እመኒሁ፡
ወኢትልክፍዎ፡ ከመ፡ ኢትሙቱ ። ¹⁹ ወይቤላ፡ አርቄ፡
ምድር፡ ለብእሲት፡ አኮ፡ ሞተ፡ ዘትመውቱ፡ እስመ፡
ያአምር፡ እግዚአብሔር፡ አመ፡ ዕለተ፡ ትበልዑ፡
ይትረኀው፡ አዕይንቲክሙ፡ ወትከውኑ፡ ከመ፡ አማልክት፡
ወታአምሩ፡ ሠናየ፡ ወእኩየ ። ²⁰ ወርእየት፡ ብእሲት፡ ዕፅ፡
ከመ፡ አዳም፡ ውእቱ፡ ወያሠምር፡ ለዐይን፡ ወሠናይ፡
ፍሬሁ፡ ለበሊዕ ። ወነሥአት፡ እምኒሁ፡ ወበልዐት፡
²¹ ወከደነት፡ ኀፍረታ፡ በቈጽለ፡ በለስ፡ ዘቀዳሚ ።
ወወሀበቶ፡ ለአዳም፡ ወበልዐ፡ ወተርኀው፡ አዕይንቲሁ፡
ወርእየ፡ ከመ፡ ዕራቁ፡ ውእቱ፡ ²² ወነሥአ፡ ቈጽለ፡ በለስ፡
ወጠቀበ፡ ወገብረ፡ ሎቱ፡ ሞራአ፡ ወከደነ፡ ኀፍረቶ ።

residue for himself and for his wife [and put aside that which was being kept].

¹⁷ “And, after the completion of the seven years, which he had completed there, seven years exactly, and in the second month, on the seventeenth day (of the month), the serpent came and approached the woman, and the serpent said to the woman, “Has the Lord commanded you, saying, “You shall not eat of every tree of the garden?”” ¹⁸ And she said to him, “Of all the fruit of the trees of the garden, the Lord has said to us, “Eat;” but of the fruit of the tree that is in the middle of the garden, the Lord has said to us, “You shall not eat thereof, neither shall you touch it, lest you die.”” ¹⁹ And the serpent said to the woman, “You shall not surely die! Because the Lord knows that, on the day you shall eat thereof, your eyes will be opened, and you will be like gods, and you will know good and evil.” ²⁰ And the woman saw the tree, that it was agreeable and pleasant to the eye, and that its fruit was good for food, and she took thereof and ate. ²¹ And, when she had first covered her shame with fig leaves, she gave thereof to Adam and he ate, and his eyes were opened, and he saw that he was naked. ²² And he took fig leaves and sewed *them* together, and made an apron for himself, and covered his shame.

¹⁷ This is AM 8.

¹⁸ Charles has ‘to it’ in place of ‘to him’, here following VanderKam.

¹⁹ Throughout this paragraph, Charles has ‘God’ in place of ‘the Lord’, here following VanderKam.

²⁰ VanderKam opens, “The woman saw that the tree was delightful and pleasing to the eye and (that) its fruit was good to eat.”

²¹ In place of ‘thereof’, VanderKam has ‘it’. According to Jewish tradition, the tree of knowledge was a fig tree.

²² VanderKam lacks ‘together’.

²³ ወረገሞ፡ እግዚአብሔር፡ ለአርዌ፡ ምድር፡ ወተምዕዎ፡ ለዓለም ። ወለብእሲትሂ፡ ተምዕዓ፡ እስመ፡ ሰምዐት፡ ቃለ፡ አርዌ፡ ምድር፡ ወበልዐት ። ወይቤላ፡ ²⁴ አብዝኖ፡ አበዝኖ፡ ሐዘንኪ፡ ወፀርኪ፡ በሐዘን፡ ለዲ፡ ውሉደ፡ ወኀበ፡ ምትኪ፡ ምግባኢኪ፡ ወውእቱ፡ ይኳንነኪ ። ²⁵ ወለአዳምሂ፡ ይቤሎ፡ እስመ፡ ሰማዕከ፡ ለብእሲትከ፡ ወበላዕከ፡ እምውስተ፡ ውእቱ፡ ዕፅ፡ ዘአዘዝኩከ፡ ከመ፡ ኢትብላዕ፡ እምኔሁ ። ርግምተ፡ ትኩን፡ ምድር፡ በእንቲአከ፡ አስዋከ፡ ወአሜከላ፡ ይብቄልከ፡ ወብላዕ፡ ኅብስተከ፡ በሃፈ፡ ገጽከ፡ እስከ፡ አመ፡ ትገብእ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ እመኔሃ፡ ተንሣእከ፡ እስመ፡ ምድር፡ አንተ፡ ወውስተ፡ ምድር፡ ትገብእ ።

²⁶ ወገብረ፡ ሎሙ፡ አልባስ፡ ዘማእስ፡ ወአልቦሶሙ፡ ወፈነዎሙ፡ እምገነተ፡ ኤዶም ። ²⁷ ወበይእቲ፡ ዕለት፡ እንዘ፡ ይወፅእ፡ እምገነተ፡ ኤዶም፡ ዐጠነ፡ ለመዓዛ፡ ሠናይ፡ ዕጣነ፡ ስሒነ፡ ወቅንአተ፡ ወማየ፡ ልብን፡ ወሰንበልተ፡ በጽባሕ፡ ምስለ፡ ትንሣኤ፡ ፀሐይ፡ አመ፡ ከደነ፡ ኃፍረቶ፡ ²⁸ ወበይእቲ፡ ዕለት፡ ተፈጸመ፡ አፈ፡ ኩሉ፡ አራዊተ፡ ወዘእንስሳ፡ ወዘአዕዋፍ፡ ወዘያንሶሱ፡ ወዘይትሐወስ፡ እምነቢብ፡ እስመ፡ ኩሎሙ፡ ይትናገሩ፡ ዝንቱ፡ ምስለ፡ ዝንቱ፡ ከንፈረ፡ አሐደ፡ ወልሳነ፡ አሐደ ። ²⁹ ወፈነወ፡

²³ “And God cursed the serpent and was angry with it for ever. ... ²⁴ And he was angry with the woman, because she listened to the voice of the serpent and ate; and he said to her, “I will greatly multiply your sorrow and your pains: in sorrow you shall bring forth children and your return shall be to your husband, who will rule over you.” ²⁵ Then he said to Adam, “Because you listened to the voice of your wife, and ate of the tree of which I commanded you not to eat, cursed is the ground for your sake: thorns and thistles shall it bring forth to you, and you shall eat your bread in the sweat of your face, until you return to the earth from where you were taken; for, earth you are, and to earth shall you return.”

²⁶ “And he made for them coats of skin, and clothed them, and dismissed them from the Garden of Eden. ²⁷ And, on that day, as Adam left the Garden, he offered as a sweet savour an offering, frankincense, galbanum, and stacte, and spices, in the morning, at sunrise, from the day when he covered his shame. ²⁸ And, on that day, was closed the mouth of all beasts, cattle, birds, and whatever walks, and of whatever moves, so that they could no longer speak; for, they had all spoken one with another with one lip and with one tongue. ²⁹ And he sent out of the Garden of Eden

²³ The ellipsis at the end of the verse, following Charles, indicates that he thought there is a lacuna in the text at this point.

²⁴ For ‘sorrow’ (twice in this verse), VanderKam has ‘sadness’.

²⁵ Charles opens, “And to Adam also he said.”

²⁶ In place of ‘dismissed them’, here following VanderKam, Charles has ‘sent them forth’.

²⁷ VanderKam has ‘he’ in place of ‘Adam’, here following Charles (and the Ethiopic text?).

²⁸ In place of ‘lip’, VanderKam has ‘language’.

²⁹ In place of ‘flesh’, VanderKam has ‘animate beings’ (twice in this verse).

እምገነተ፡ ኤዶም፡ ኩሎ፡ ዘሥጋ፡ ዘሀሎ፡ ውስተ፡ ነገተ፡
 ኤዶም፡ ወተዘርወ፡ ኩሎ፡ ዘሥጋ፡ በበ፡ ዘመዶሙ፡ ወበበ፡
 ፍጥረቶሙ፡ ውስተ፡ መካን፡ ዘተፈጥረ፡ ሎሙ ።
³⁰ ወለአዳም፡ ባሕቲቱ፡ ወሀቦ፡ ይክድን፡ ኃፍረቶ፡
 እምኩሉ፡ አራዊት፡ ወእንስሳ ። ³¹ በእንተዝ፡ ተአዘዘ፡
 ውስተ፡ ጽላት፡ ላዕለ፡ ኩሎሙ፡ እለ፡ ያአምሩ፡ ፍትሐ፡
 ሕግ፡ ይክድኑ፡ ኅፍረቶሙ፡ ወኢይትከሠቱ፡ ከመ፡
 አሕዛብ፡ ይትከሠቱ ።
³² ወአመ፡ ሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡ ወፅኡ፡ አዳም፡
 ወብእሲቱ፡ እምገነተ፡ ኤዶም፡ ወኅደሩ፡ ውስተ፡ ምድረ፡
 ኤልዳ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ፍጥረቶሙ፡ ³³ ወሰመየ፡ አዳም፡
 ስመ፡ ብእሲቱ፡ ሔዋ፡ ³⁴ ወኢኮኑ፡ ምስለ፡ ወልድ፡ እስከ፡
 ቀዳሚ፡ ኢዮቤልወ ። ወእምድኅረ፡ ዝንቱ፡ አእመራ፡
³⁵ ወውእቱስ፡ ይትጌበራ፡ ለምድር፡ በከመ፡ ተምህረ፡
 በገነተ፡ ኤዶም ።

all flesh that was in the Garden of Eden, and all flesh was scattered, according to its kinds and according to its types, to the places created for them. ³⁰ And, to Adam alone did he give *the means* to cover his shame, of all the beasts and cattle. ³¹ On this account, it is prescribed on the heavenly tablets concerning all those who know the judgment of the law, that they should cover their shame, and should not uncover themselves as the Gentiles uncover themselves.

³² “And, on the new moon of the fourth month, Adam and his wife went forth from the Garden of Eden; and they dwelt in the land of Elda, in the land of their creation. ³³ And Adam called the name of his wife Eve. ³⁴ And they were childless throughout the first jubilee; and, after this, he knew her. ³⁵ He himself was working the land as he had been taught in the Garden of Eden.

³⁰ In place of ‘*the means*’, Charles has ‘*the wherewithal*’ (in parentheses).

³¹ For ‘*concerning*’, Charles has ‘*as touching*’.

³² VanderKam lacks the circumflexes on ‘*Êldâ*’, here following Charles.

³³ VanderKam reads simply, “Adam named his wife Eve.”

³⁴ Anno Mundi (AM) 8.

³⁵ For this verse, here following VanderKam, Charles reads, “Now he tilled the land as he had been instructed in the Garden of Eden.”

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፬

¹ ወበሣልስ፡ ሱባዔ፡ በካልእ፡ ኢሮቤልዉ፡ ወለደቶ፡ ለቃየን፡ ወበራብዕ፡ ወለደቶ፡ ለአቤል ። ወበኃምስ፡ ወለደታ፡ ለአዋን፡ ወለቱ ። ² ወበቀዳሚሁ፡ ለኢሮቤልዉ፡ ሣልስ፡ ቀተሎ፡ ቃየን፡ ወልደ፡ በታስዕ፡ ኢሮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ቀዳሚ፡ በሣልስ፡ ዓመት፡ በሱባዔሁ፡ ለዝ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ መላልኤል ። ³ ወቀተሎ፡ በገዳም፡ ወጸርኅ፡ ደሙ፡ እምድር፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ እንዘ፡ ይበኪ፡ በአንተ፡ ዘተቀትለ ። ⁴ ወዘለፎ፡ እግዚአብሔር፡ ለቃየን፡ በእንተ፡ አቤል፡ በእንተ፡ ዘቀተሎ፡ ወገብረ፡ ሎቱ፡ ኑኅ፡ ዲበ፡ ምድር፡ በእንተ፡ ደሙ፡ እፓኑሁ፡ ወረገሞ፡ በዲበ፡ ምድር ።

⁵ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ተጽሕፈ፡ ውስተ፡ ጽዕተ፡ ሰማይ፡ ርጉም፡ ዘይዘብጥ፡ ካልኦ፡ በእከይ፡ ወይቤሉ፡ ኩሎሙ፡ እለ፡ ርእዩ፡ ይኩን፡ ወሰብእ፡ ዘርእዩ፡ ወኢነ፡ ገረ፡ ይኩን፡ ርጉሙ፡ ከማሁ ። ⁶ በእንተዝ፡ ንሕነ፡ ናየድዕ፡ መጺኣነ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ አምሳክነ፡ ዙሎ፡ ኃጢአተ፡ ዘይከውን፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወምድር፡ ወዘበብርሃን፡ ወዘበጽልመት፡ ወዘበዙሉ ።

JUBILEES 4

¹ “And, in the third week in the second jubilee, she gave birth to Cain; and, in the fourth, she gave birth to Abel; and, in the fifth, she gave birth to her daughter Awan. ² And, during the first (year) of the third jubilee, Cain killed Abel because we had accepted the sacrifice from Abel but did not accept the offering from Cain. ³ And he killed him in the field; and his blood cried out from the ground to heaven, complaining because he had killed him. ⁴ And the Lord reproved Cain because of Abel, because he had slain him, and he made him a fugitive on the earth because of the blood of his brother, and he cursed him on the earth.

⁵ “And, on this account, it is written on the heavenly tables, “Cursed is he who smites his neighbour treacherously, and let all who have seen and heard say, “So be it;” and the man who has seen and not declared (it), let him be accursed as the other.”

⁶ And, for this reason, we announce when we come before the Lord our God all the sin that is committed in heaven and on earth, and in light and in darkness, and everywhere.

JUBILEES 4

¹ For ‘Awan’, Charles reads ‘Âwân’. The 3rd week of the 2nd jubilee was AM 64–70; the 4th week was AM 71–77 and the 5th was AM 78–84

² The 1st year of the 3rd jubilee was AM 99.

³ Charles has ‘slew’ in place of ‘killed’ (as also in v. 2).

⁴ In place of ‘made him a fugitive’, her following Charles and Sparks, VanderKam has ‘he allowed him a length (of time)’; the literal translation of the text is ‘he made him for length’.

⁵ For ‘smites his neighbour treacherously’, VanderKam has ‘beats his companion maliciously’.

⁶ VanderKam lacks the opening conjunction.

⁷ ወሀለዉ፡ አዳም፡ ወብእሲቱ፡ እንዘ፡ ይሳሕዉ፡ በእንተ፡ አቤል፡ አርባዕተ፡ ሱባዔ፡ ዓመት ። ወበራብዕ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ኃምስ፡ ተፈሥሑ ። ወአእመራ፡ ዳግመ፡ ለብእሲቱ፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ ወሰመዮ፡ ስሞ፡ ሴት፡ እስመ፡ ይቤ፡ አንሥኦ፡ ለነ፡ እግዚአብሔር፡ ዘርኦ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ካልኦ፡ ህየንተ፡ አቤል፡ እስመ፡ ቀተሎ፡ ቃየን ። ⁸ በሱባዔ፡ ሳድስ፡ ወለዳ፡ ለአዙራ፡ ወለቱ ። ⁹ ወነሥኦ፡ ቃየን፡ ለአዋን፡ እኅቱ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ኡኖኅሃ፡ በፍጹሚ፡ ራብዕ፡ ኢዮቤልዉ ። ወበአሐዱ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ቀዳሚ፡ ኃምስ፡ ኢዮቤልዉ፡ ተሐንጹ፡ አብያት፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወሐነጽ፡ ቃየን፡ ሀገረ፡ ወሰመያ፡ ስማ፡ በስመ፡ ወልዱ፡ ኡኖኅ ። ¹⁰ ወአዳም፡ አእመራ፡ ለሔዋ፡ ብእሲቱ፡ ወወለደት፡ ዓዲ፡ ተስዓተ፡ ደቂቀ ። ¹¹ ወበሱባዔ፡ ኃምስ፡ ዘኃምስ፡ ኢዮቤልዉ፡ ነሠኦ፡ ሴት፡ ለአዙራ፡ እኅቱ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወበራብዕ፡ ሎቱ፡ ወለደት፡ ሎቱ፡ ሄኖስሃ፡ ¹² ውእቱ፡ ቀዳሚ፡ ጸውዖ፡ ስመ፡ እግዚአብሔር፡ በዲበ፡ ምድር ። ¹³ ወበሳብዕ፡ ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ሣልስ፡ ነሥኦ፡ ኡኖስ፡ ኖአምሃ፡ እኅቶ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በሣልስ፡ ዓመት፡ ዘኃምስ፡ ሱባዔ፡ ወሰመዮ፡ ስሞ፡ ቃይ፡ ናን ።

⁷ “And Adam and his wife spent four weeks of years mourning for Abel; and then, in the fourth year of the fifth week, they became joyful, and Adam knew his wife again, and she gave birth to a son for him, and he gave him the name Seth, because, he said, “GOD has raised up a second seed to us on the earth in place of Abel; for, Cain had killed him.” ⁸ And, in the sixth week, he became the father of his daughter Azura. ⁹ And Cain took Awan, his sister, to be his wife and she gave birth to Enoch for him, at the close of the fourth jubilee. And, in the first year of the first week of the fifth jubilee, houses were built on the earth, and Cain built a city, and called its name after the name of his son Enoch. ¹⁰ And Adam knew Eve his wife and she gave birth to yet nine more children for him. ¹¹ And, in the fifth week of the fifth jubilee, Seth took Azura his sister to be his wife; and, in the fourth (year of the sixth week), she gave birth to Enosh for him. ¹² He began to call on the name of the Lord on the earth. ¹³ And, in the seventh jubilee, in the third week, Enosh took Noam his sister to be his wife, and she gave birth to a son for him in the third year of the fifth week, and he called

⁷ The mourning was AM 9-127; the 4th year of the 5th week was AM 130.

⁸ AM 134-40.

⁹ The close of the 4th jubilee was AM 190-196.

¹⁰ Charles has ‘sons’ in place of ‘children’, here following VanderKam.

¹¹ The 5th week was 225-31 AM; the 6th week was 235 AM.

¹² Cf. Gn 4:26.

¹³ AM 309-15.

¹⁴ ወበፍጹሜ፡ ሳምን፡ ኢዮቤል፡ ነሥኦ፡ ሎቱ፡ ቃይናን፡ ብእሲተ፡ ሙአሌሊትሃ፡ እኅቶ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በታስዕ፡ ኢዮቤል፡ በሱባዔ፡ ቀዳሚ፡ በሣልስ፡ ዓመት፡ በሱባዔሁ፡ ለዝ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ መሳልኡል ።

¹⁵ ወበካልእ፡ ሱባዔ፡ ዘዓሥር፡ ኢዮቤል፡ ነሥኦ፡ ሎቱ፡ መሳልኤል፡ ብእሲተ፡ ዲናሃ፡ ወለተ፡ በራክኤል፡ ወለተ፡ እኅተ፡ አቡሁ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ ። ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በሱባዔ፡ ሣልስ፡ በሳድስ፡ ዓመቱ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ያሬድሃ፡ እስመ፡ በመዋዕሊሁ፡ ወረዱ፡ መላእክተ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ምድር፡ እለ፡ ተሰምዩ፡ ትጉሃነ፡ ከመ፡ ይምህርዎሙ፡ ለደቂቀ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ ወይገብሩ፡ ፍትሐ፡ ወርትዐ፡ በዲበ፡ ምድር ።

¹⁶ ወበዓሥር፡ ወአሐዱ፡ ኢዮቤል፡ ነሥኦ፡ ሎቱ፡ ያሬድ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ ባረከ፡ ወለተ፡ ራሱእያል፡ ወለተ፡ እኅተ፡ አቡሁ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ በሱባዔ፡ ራብዕ፡ ዘኢዮቤል፡ ዝንቱ ። ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በሱባዔ፡ ኃምስ፡ በራብዕ፡ ዓመት፡ ዘኢዮቤል፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ሄኖክ ።

¹⁷ ውእቱ፡ ቀዳሚ፡ ተምህረ፡ መጽሐፈ፡ ወትምህርተ፡ ወጥበበ፡ እምእጓለ፡ እመሕያው፡ እምእለ፡ ተወልዱ፡ ዲበ፡ ምድር ። ወዘጸሐፈ፡ ተአምረ፡ ሰማይ፡ በከመ፡ ሥረዓተ፡ አውራጊሆሙ፡ ውስተ፡ መጽሐፍ ። ከመ፡ ያእምሩ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ ጊዜ፡ ዓመታት፡ በከመ፡ ሥርዐታቲሆሙ፡

his name Kenan. ¹⁴ And, at the close of the eighth jubilee, Kenan took Mualelit, his sister, to be his wife, and she gave birth to a son for him in the ninth jubilee, in the first week, in the third year of this week, and he called his name Mahalalel.

¹⁵ “And, in the second week of the tenth jubilee, Mahalalel took to himself as wife Dinah, the daughter of Barakiel, the daughter of his father’s brother; and she gave birth to a son for him, in the third week, in the sixth year, and he called his name Jared; for, in his days, the angels of the Lord descended onto the earth, those who are named the Watchers, that they should instruct the children of men, and that they should do judgment and uprightness on the earth. ¹⁶ And, in the eleventh jubilee, Jared took to himself a wife, and her name was Baraka, the daughter of Rasujal, a daughter of his father’s brother, in the fourth week of this jubilee, and she gave birth to a son for him, in the fifth week, in the fourth year of the jubilee, and he called his name Enoch. ¹⁷ And he was the first among men that are born on earth who learnt writing and knowledge and wisdom, and who wrote down the signs of the sky according to the order of their months in a book, that men might know the seasons of the years according to the order of their separate months. ¹⁸ And he was the first to write a testimony, and

¹⁴ AM 325, 386–392. The 1st week of the 3rd year was AM 395.

¹⁵ The 2nd week of the 10th jubilee was 449–55 AM; the 6th year was 461.

¹⁶ The 11th jubilee was AM 512–18; the 4th week was AM 522.

¹⁷ Charles has ‘heaven’ in place of ‘the sky’, here following VanderKam.

¹⁸ VanderKam does not capitalize ‘Sabbaths’.

ለለ፡ ወርኅሞ፡ ። ¹⁸ ውእቱ፡ ቀዳሚ፡ ጸሐፊ፡ እምዐ፡
 ወአስምዐ፡ ለደቂቀ፡ እንላ፡ እመሕያው፡ ውስተ፡ ትዝምደ፡
 ምድር፡ ወሱባዔሆሙ፡ ለኢዮቤልዉሳት፡ ነገረ፡ ወመዋዕለ፡
 ዓመታት፡ አይድዐ፡ ወአውራጋተ፡ ሠርዐ፡ ወሰንበታተ፡
 ዓመታት፡ ነገረ፡ በከመ፡ አይዳዕናሁ፡ ¹⁹ ወዘኮነ፡
 ወዘይከውን፡ ርእየ፡ በራእየ፡ ንዋሙ፡ ዘከመ፡ ይከውን፡
 ዲበ፡ ደቂቀ፡ እንላ፡ እመሕያው፡ በትውልደሙ፡ እስከ፡
 አመ፡ ዕለተ፡ ደይን፡ ኩሎ፡ ርእየ፡ ወአእመረ ። ወጸሐፎ፡
 ስምዐ፡ ወአንበሮ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ላዕለ፡ ኩሎ፡ ደቂቀ፡
 እንላ፡ እመሕያው፡ ወለትውልደሙ ።

²⁰ ወበዐሠርቱ፡ ወክልኤቱ፡ ኢዮበቤልዉ፡ በሳብዕ፡
 ሱባዔሁ፡ ሎቱ፡ ነሥኦ፡ ሎቱ፡ ብእኢተ፡ ወስማ፡ እድኒ፡
 ወለተ፡ ዳንኤል፡ ወለተ፡ እኅተ፡ አቡሁ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ ።
 ወበሳድስ፡ ዓመት፡ ለሱባዔሁ፡ ለዝ፡ ወለደት፡ ሎቱ፡
 ወልደ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ማቱሳላ ።

²¹ ወሀሎ፡ እንከ፡ ምስለ፡ መላእክተ፡ አምላክ፡ ስድስተ፡
 ዘኢዮቤልዉሳት፡ ዓመታተ ። ወአርአይዎ፡ ኩሎ፡ ዘውስተ፡
 ምድር፡ ወዘበሰማያት፡ ስልጣኖ፡ ለፀሐይ፡ ወጸሐፊ፡ ኩሎ፡

²² ወአስምዐ፡ ለትጉሃን፡ ለእለ፡ አበሱ፡ ምስለ፡ አዋልደ፡
 ሰብእ ። እስመ፡ አኀዙ፡ እሎ፡ ይደመሩ፡ ከመ፡ ይርኩሱ፡
 ምስለ፡ አዋልደ፡ ምድር፡ ወአስምዐ፡ ሄኖክ፡ ላዕለ፡
 ኩሎሙ ።

he testified to the sons of men among the generations of the earth, and recounted the weeks of the jubilees, and made known to them the days of the years and set in order the months and recounted the Sabbaths of the years as we had made *them*, known to him. ¹⁹ And what has happened and what will happen he saw in a vision of his sleep, as it will happen to the children of men throughout their generations, until the day of judgment; he saw and understood everything, and he wrote his testimony and placed the testimony on earth for all the children of men and for their generations.

²⁰ “And, in the twelfth jubilee, in the seventh week thereof, he took to himself a wife, and her name was Edni, the daughter of Danel, the daughter of his father’s brother; and, in the sixth year in this week she gave birth to a son for him and he called his name Methuselah.

²¹ “And he was, moreover, with the angels of God these six jubilees of years, and they showed him everything that is on earth and in the sky, the rule of the sun; and he wrote down everything.

²² And he testified to the Watchers, who had sinned with the daughters of men; for, these had begun to unite themselves, so as to be defiled, with the daughters of men, and Enoch testified against *them* all.

¹⁹ For ‘*what has happened*’, Charles has ‘*what was*’. It is possible that the *Book of Enoch* is being referred to, here.

²⁰ The 12th jubilee was AM 582–88; the 6th year in ‘this week’ was AM 587. For ‘*brother*’, the MSS read ‘*sister*’.

²¹ Charles has ‘*heavens*’ in place of ‘*sky*’.

²² The word, ‘*them*’, here presented in italics, is not in the Ethiopic text and Charles has it in parentheses. These ‘*Watchers*’ would appear to be the Nephilim of Gn 6.

²³ ወተንሥኦ፡ እማእከለ፡ ደቂቀ፡ እንላ፡ እመሕያው፡
ወወሰድናሁ፡ ውስተ፡ ገነተ፡ ኤዶም፡ ለዕበይ፡ ወለክብር ።
ወናሁ፡ ውእቱ፡ በህየ፡ ይጽሕፍ፡ ደይነ፡ ወኩነኔ፡ ዓለም፡
ወኩሉ፡ እከየሙ፡ ለደቂቀ፡ እንላ፡ እመሕያው ።

²⁴ ወበእንቲአሁ፡ ኢመጽአ፡ ማየ፡ አይኅ፡ ዲበ፡ ኩሉ፡
ምድረ፡ ኤዶም፡ እስመ፡ ህየ፡ ተውህበ፡ ውእቱ፡
ለትእምርት፡ ወከመ፡ ያስምዕ፡ ላዕለ፡ ኩሉ፡ ደቂቀ፡ ሰብእ፡
ከመ፡ ይንግር፡ ኩሉ፡ ግብረ፡ ትውልድ፡ እስከ፡ አመ፡
ዕለተ፡ ደይን፡ ²⁵ ወውእቱ፡ ዐጠነ፡ ዕጣነ፡ ምሴተ፡
መቅደስ፡ ዘይሰጠው፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በደብረ፡
ቀትር ። ²⁶ እስመ፡ አርባዕቱ፡ መካን፡ በዲበ፡ ምድር፡
ለእግዚአብሔር፡ ገነተ፡ ኤዶም፡ ወደብረ፡ ጽባሕ፡
ወዝደብር፡ ዘሀሎከ፡ አንተ፡ ውስቴቱ፡ ደብረ፡ ሲና፡ ዮም፡
ወደብረ፡ ጽዮን፡ ይትቂደስ፡ በፍጥረት፡ ሐዳስ፡ ለቅዳሴ፡
ምድር፡ በእንተዝ፡ ትትቂደስ፡ ምድር፡ እምኩሉ፡ አበሳ፡
ወእምርኩሳ፡ በትውልድ፡ ዓለም ።

²⁷ ወበኢዮቤልዉ፡ ዘውእቱ፡ ዓሥር፡ ወራብዕ፡ ኢዮቤልዉ፡
ነሥኦ፡ ማቱሳላ፡ እድናሃ፡ ብእሲቶ፡ ወለተ፡ እዝራኤል፡
ወለተ፡ እኅተ፡ አቡሁ፡ ብእሲተ፡ ሎቱ፡ በሱባዔ፡ ሣልስ፡
በዓመት፡ አሐዱ፡ ዘውእቱ፡ ዓመት፡ ወወለደ፡ ወልደ፡
ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ላሜክ፡ ²⁸ ወበዓሥር፡ ወኃምስ፡

²³ “And he was taken from amongst the children of men, and we conducted him into the Garden of Eden in majesty and honour; and behold, there he writes down the condemnation and judgment of the world, and all the wickedness of the children of men. ²⁴ And, on account of it, he brought the waters of the flood on all the land of Eden; for, there he was set as a sign and that he should testify against all the children of men, that he should recount all the deeds of the generations until the day of judgement. ²⁵ And he burnt the incense of the sanctuary, *even* sweet spices acceptable before the Lord on the Mount. ²⁶ For, the Lord has four places on the earth, the Garden of Eden, and the Mount of the East, and this mountain on which you are this day, Mount Sinai, and Mount Zion, *which* will be sanctified in the new creation for a sanctification of the earth; through it will the earth be sanctified from all (its) guilt and its uncleanness throughout the generations of the world.

²⁷ “And, during the jubilee – that is the fourteenth jubilee – Methuselah took to himself a wife, Edna the daughter of Ezrael, the daughter of his father’s brother, in the third week, in the first year of this week, and he became the father of a son and called his name Lamech. ²⁸ And, in the fifteenth jubilee, in the third

²³ Cf. Gn 5:24.

²⁴ VanderKam’s translation opens rather differently, “Because of him, the flood water did not come on any of the land of Eden because he was placed there as a sign.”

²⁵ Before ‘incense’, VanderKam adds ‘evening’.

²⁶ VanderKam ends, “from its uncleanness into the history of eternity.”

²⁷ The 14th jubilee was AM 652; the 1st year of this week was AM 701–7.

²⁸ For ‘Betanosh’ (following VanderKam), Charles has ‘Bêtênôs’.

ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ሣልስ፡ ነሥኦ፡ ላሜክ፡ ብእሲተ፡
 ወስማ፡ ቤተኖስ፡ ወለተ፡ በራክኤል፡ ወለተ፡ እኅተ፡
 አቡሁ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወበዝ፡ ሱባዔ፡ ወለደት፡ ሎቱ፡
 ወልደ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ኖኅ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ዘይናዝዘኒ፡
 እምሐዘንየ፡ ወእምኩሉ፡ ግብርየ፡ ወእምድር፡ እንተ፡
 ረገማ፡ እግዚአብሔር ።

²⁹ ወበፍጻሜሁ፡ ለዓሥር፡ ወታስዕ፡ ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡
 ሳብዕ፡ በሳድስ፡ ዓመቱ፡ ሎቱ፡ ሞተ፡ አዳም፡ ወቀበርዎ፡
 ኩሎሙ፡ ደቂቁ፡ ወስተ፡ ምድረ፡ ፍጥረቱ ። ወውእቱ፡
 መቅድመ፡ ተቀብረ፡ ውስተ፡ ምድር ። ³⁰ ወሰብዓ፡
 ዓመተ፡ አሕጻጸ፡ እምዐሠርቱ፡ ምእት፡ ዓም፡ እስመ፡
 ዐሠርቱ፡ ምእት፡ ዓመት፡ አሐቲ፡ ዕለተ፡ ውስተ፡ ስምዐ፡
 ሰማያት ። በእንተ፡ ዝንቱ፡ ተጽሕፈ፡ በእንተ፡ ዕዕ፡
 አእምሮ፡ እስመ፡ በዕለተ፡ ትበልዑ፡ እምኔሁ፡ ትመውቱ ።
 በእንተዝ፡ ኢፈጸመ፡ ዓመታተ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ እስመ፡ ባቲ፡
 ሞተ ።

³¹ በተፍጻሜቱ፡ ለዝንቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ ተቀትለ፡ ቃየን፡
 እምድኅሬሁ፡ በአሐዱ፡ ዓም፡ ወወድቀ፡ ቤቱ፡ ላዕሌሁ፡
 ወሞተ፡ በማእከለ፡ ቤቱ፡ ወተቀትለ፡ በእበኒሃ ። እስመ፡
 በእብን፡ ቀተሎ፡ ለአቤል፡ ወበእብን፡ ተቀትለ፡ በኩነኔ፡
 ጽድቅ ። ³² በእንተዝ፡ ተሠርዐ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡
 በንዋይ፡ ዘቀተለ፡ ብእሲ፡ ቢጸ፡ ቦቱ፡ ይትቀትል፡ በከመ፡
 አቀኅሎ፡ ከማሁ፡ ይግበሩ፡ ሎቱ ።

week, Lamech took to himself a wife, and her name was Betanosh, the daughter of Barakiel, the daughter of his father's brother; and, in this week she gave birth to a son for him and he called his name Noah, saying, "This one will comfort me for my trouble and all my work, and for the ground that the Lord has cursed."

²⁹ "And, at the close of the nineteenth jubilee, in the seventh week in the sixth year thereof, Adam died, and all his sons buried him in the land of his creation; and he was the first to be buried in the earth. ³⁰ And he lacked seventy years of one thousand years; for, one thousand years are as one day in the testimony of the heavens and, therefore, was it written concerning the tree of knowledge, "On the day that you eat thereof you shall die." For this reason, he did not complete the years of this day; for, he died during it.

³¹ "At the end of this jubilee, Cain was killed after him in the same year; for, his house fell on him and he died inside his house, killed by its stones; for, with a stone he had killed Abel and by a stone was he killed in fair judgment. ³² For this reason, it was ordained on the heavenly tablets, "With the instrument with which a man kills his fellow, with the same shall he be killed; after the manner that he wounded him, in like manner shall they deal with him."

²⁹ The 7th week in the 6th year was AM 930.

³⁰ VanderKam has '70' and '1000' (twice) in place of the spelled-out numbers.

³¹ In place of 'in the same year', VanderKam has 'one year after him'.

³² Charles has 'neighbour' in place of 'fellow'.

³³ ወበዕሥራ: ወኃምስ: ኢዮቤልዉ: ነሥኦ: ሎቱ: ኖኅ: ብእሲተ: ወስማ: ዕምዛራ: ወለተ: ራኪኤል: ወለተ: እኅቱ: ሎቱ: ብእሲተ ። በቀዳሚ: ዓመት: በሱባዔ: ኃምስ: ወበሣልስ: ዓመቱ: ወለደት: ሎቱ: ሴምሃ ። ወበኃምስ: ዓመቱ: ወለደት: ሎቱ: ካምሃ ። ወበዓመት: ቀዳሚ: በሱባዔ: ሳድስ: ወለደት: ሎቱ: ያፌትሃ ።

³³ “And, in the twenty-fifth jubilee, Noah took to himself a wife, and her name was Emzara, the daughter of Rakiel, the daughter of his father’s brother, in the first year in the fifth week; and, in the third year thereof, she gave birth to Shem for him; in the fifth year thereof, she gave birth to Ham for him; and, in the first year in the sixth week, she gave birth Japheth for him.

³³ The 25th jubilee was AM 1205; the 1st year in the 5th week was 1207 and the 5th year thereof was 1209.

መጽሐፈ ኩፋሌ፡ ፭

¹ ወኮነ፡ አመ፡ ወጠኑ፡ ደቂቀ፡ እንላ፡ እመሕያው፡ ይብዝኑ፡ ዲበ፡ ገጸ፡ ኩላ፡ ምድር፡ ወአዋልድ፡ ተወልዳ፡ ሎሙ ። ወርእይዎን፡ መላእክተ፡ እግዚአብሔር፡ በአሐቲ፡ ዘኢዮቤልዉ፡ ዝንቱ፡ እስመ፡ ሠናያት፡ ለርኢይ፡ እማንቱ፡ ወነሥእዎን፡ ሎቶን፡ ሎሙ፡ አንስትያ፡ እምኩሎን፡ እለ፡ ኀረዩ፡ ወወለዳ፡ ሎሙ፡ ውሉደ፡ ወእሙንቱ፡ ረዓይት ።

² ወልህቀት፡ ዐመፃ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወኩሉ፡ ዘሥጋ፡ አማሰነት፡ ፍኖታ፡ እምሰብእ፡ እስከ፡ እንስሳ፡ ወእስከ፡ አራዊት፡ ወእስከ፡ አዕዋፍ፡ ወእስከ፡ ኩሉ፡ ዘያንሶሱ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ኩሎሙ፡ አማሰኑ፡ ፍኖቶሙ፡ ወሥርዓቶሙ ። ወአኀዙ፡ ይትባልዑ፡ በበይናቲሆሙ፡ ወዐመፃ፡ ልህቀት፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወኩሉ፡ ኀሊና፡ አእምሮ፡ ለኩሎሙ፡ እንላ፡ እመሕያው፡ ከመዝ፡ እኩይ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ ።

³ ወርእያ፡ እግዚአብሔር፡ ለምድር፡ ወናሁ፡ ማሰነት፡ ወአማሰነት፡ ኩላ፡ ዘሥጋ፡ ሥርዓታ፡ ወአእከዩ፡ ኩሎሙ፡ ቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ ኩሉ፡ ዘሀሎ፡ ውስተ፡ ምድር ።

⁴ ወይቤ፡ ይደመስሶ፡ ለሰብእ፡ ወኩሉ፡ ዘሥጋ፡ ዘመልዕልተ፡ ገጸ፡ ምድር፡ ዘፈጠረ ። ⁵ ወኖኀ፡ ባሕቲቱ፡ ረከበ፡ ሞገሰ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሁ ።

JUBILEES 5

¹ “And it came to pass when the children of men began to multiply on the face of the earth and daughters were born to them, that the angels of God saw them in a certain *year* of this jubilee, that they were beautiful to look upon; and they took themselves wives of all whom they chose, and they gave birth to them sons and they were giants.

² “And lawlessness increased on the earth and all animate beings corrupted their ways – (every one of them) from men to cattle and animals, and birds, and everything that moves about on the ground – all of them corrupted their ways and their prescribed courses, and they began to devour each other, and lawlessness increased on the earth; and every imagination of the thoughts of all men (was) thus evil continually.

³ “And the Lord looked upon the earth and saw that it was corrupt, and all animate beings had corrupted their orders, and all that were on the earth had wrought all manner of evil before his eyes. ⁴ And he said that he would obliterate man and all animate beings on the face of the earth that he had created. ⁵ But Noah found grace before the eyes of the Lord.

JUBILEES 5

¹ VanderKam has the word ‘*year*’ (here italicised) in parentheses.

² Charles has ‘*flesh*’ in place of ‘*animate beings*’, here following VanderKam.

³ In place of ‘*the Lord*’, here following VanderKam, Charles has ‘*God*’.

⁴ Charles has ‘*destroy*’ in place of ‘*obliterate*’.

⁵ For this verse, here following Charles, VanderKam reads, “*He was pleased with Noah alone.*”

⁶ ወዲበ፡ መላእክቲሁ፡ እለ፡ ፈነወ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ተምዐ፡ ፈድፋድ፡ ይሠርዎሙ፡ እምኩሉ፡ ሥልጣኖሙ ። ወይቤለነ፡ ከመ፡ ንእስሮሙ፡ ውስተ፡ መዓምቅቲሃ፡ ለምድር ። ወናሁ፡ እሙንቱ፡ እሱራን፡ ማእከሎሙ፡ ውብሕትዋን ። ⁷ ወዲበ፡ ውሉዶሙ፡ ወፅኦ፡ ቃል፡ እምቅድመ፡ ገጹ፡ ከመ፡ ይምሐዶሙ፡ በሰይፍ፡ ወያሰስሎሙ፡ እምታሕተ፡ ሰማይ፡ ⁸ ወይቤ፡ ኢይነብር፡ መንፈስየ፡ ዲበ፡ ሰብእ፡ ለዓለም፡ እስመ፡ እሙንቱ፡ ሥጋ፡ ወይኩን፡ መዋዕሊሆሙ፡ ምእት፡ ወዕሥራ፡ ዓመት ። ⁹ ወፈነወ፡ ሰይፍ፡ ማእከሎሙ፡ ከመ፡ ይቅትሉ፡ አሐዱ፡ ቢጸሙ ። ወወጠኑ፡ ይቅትሉ፡ ዝንቱ፡ ዘንተ፡ እስከ፡ ወድቁ፡ ኩሎሙ፡ ውስተ፡ ሰይፍ፡ ወተደምሰሱ፡ እምነ፡ ምድር፡ ¹⁰ ወአበዊሆሙሰ፡ ይኔጽሩ፡ ወእምድኅረዝ፡ ተአስሩ፡ ውስተ፡ መዓምቅቲሃ፡ ለምድር፡ እስከ፡ ዕለተ፡ ደይን፡ ዐባይ፡ ለከዊነ፡ ኩነኔ፡ ዲበ፡ ኩሎሙ፡ እለ፡ አማሰኑ፡ ፍናዊሆሙ፡ ወምግባሪሆሙ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር ። ¹¹ ወደምሰሰ፡ ኩሎ፡ እመካኖሙ፡ ወኢተርፈ፡ አሐዱ፡ እምኔሆሙ፡ ዘኢኩነነ፡ በኩሉ፡ እከዮሙ፡ ¹² ወገብረ፡ ለኩሉ፡ ግብሩ፡ ፍጥረተ፡ ሐዳሰ፡ ወጸድቅተ፡ ከመ፡ ኢየኦብሱ፡ በኩሉ፡ ፍጥረቶሙ፡ እስከ፡ ለዓለም ። ወይጸድቅ፡ ኩሉ፡ በበ፡ ትዝምዱ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ ።

⁶ “And, against the angels whom he had sent upon the earth, he was exceedingly angry, and he gave a commandment to root them out of all their dominion, and he bade us to bind them in the depths of the earth; and behold, they are bound in the midst of them and are *kept* separate. ⁷ And, against their sons, went forth a command from before his face that they should be smitten with the sword and be removed from under the sky. ⁸ And he said, “My spirit shall not remain in man for ever; for, they also are flesh and their days shall be one hundred and twenty years.” ⁹ And he sent his sword into their midst, so that each should slay his neighbour, and they began to slay each other until they all fell by the sword and were destroyed from the earth. ¹⁰ And their fathers were witnesses (of their destruction); and, after this, they were bound in the depths of the earth for ever, until the day of the great condemnation, when judgment is executed on all those who have corrupted their ways of life and their behaviour before the Lord. ¹¹ And he †will destroy† all from their places, and there not one †will remain† of them whom he will not judge according to all their wickedness. ¹² And he †will make† for all his works a new and righteous nature, so that they should not sin in their whole nature for ever but should be all righteous each in his kind always.

⁶ For ‘*kept separate*’, VanderKam has ‘*alone*’.

⁷ In place of ‘*from before his face*’, Sparks has ‘*from him*’.

⁸ VanderKam has the numeral, ‘120’, in place of ‘*one hundred and twenty*’.

⁹ An alternative reading for ‘*his sword*’ is ‘*the sword*’.

¹⁰ In place of ‘*behaviour*’, following Sparks, Charles has ‘*works*’; another reding is ‘*thoughts*’.

¹¹ The verbs forms of ‘*destroy*’ and ‘*remain*’ are perfects in the MSS and Charles has them as such.

¹² The verbs form of ‘*make*’ is perfect in the MSS.

¹³ ወኩነኔ፡ ኩሎሙ፡ ተሠርዐ፡ ወተጽሕፈ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ወአልቦ፡ ዐመፃ ። ወኩሎሙ፡ እለ፡ ይትዐደዉ፡ እምፍኖቶሙ፡ በእንተ፡ ተሠርዐት፡ ሎሙ፡ ከመ፡ ይሐሩ፡ ባቲ ። ወለእመ፡ ኢሐሩ፡ ባቲ፡ ተጽሕፈ፡ ኩነኔ፡ ለኩሉ፡ ፍጥረት፡ ወለኩሉ፡ ትዝምድ፡ ¹⁴ ወአልቦ፡ ምንተኒ፡ ዘበሰማይ፡ ወዘበምድር፡ ወውስተ፡ ብርሃን፡ ወውስተ፡ ጽልመት፡ ወበሲኦል፡ ወውስተ፡ ቀላይ ። ወውስተ፡ መጽልም፡ ወኩሉ፡ ኩነኔሆሙ፡ ሥሩዕ፡ ወጽሑፍ፡ ወቀሩጽ፡ ¹⁵ በእንተ፡ ኩሉ፡ ለዐቢይ፡ በከመ፡ ዕበዩ፡ ወለንኡስሂ፡ በከመ፡ ንእሱ፡ ወለለ፡ አሐዱ፡ በከመ፡ ፍኖቱ፡ ይኳንኖ ። ¹⁶ ወኢኮነ፡ ውእቱ፡ ዘይነሥእ፡ ገጸ፡ ወኢኮነ፡ ውእቱ፡ ዘይነሥእ፡ ሕልዖነ፡ እመ፡ ይቤ፡ ይግበር፡ ኩነኔ፡ ለለ፡ አሐዱ፡ ወአሐዱ፡ እመ፡ ወሀበ፡ ኩሎ፡ ዘውስተ፡ ምድር፡ ኢይነሥእ፡ ገጸ፡ ወኢይትሜጠው፡ እምኔሁ፡ እስመ፡ መኰንነ፡ ጽድቅ፡ ውእቱ ።
¹⁷ ወዲበ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ተጽሕፈ፡ ወተሠርዐ፡ እመ፡ ተመይጡ፡ ኀቤሁ፡ በጽድቅ፡ የኀድግ፡ ኩሎ፡ አበሳሆሙ፡ ወይሰሪ፡ ኩሎ፡ ኀጢአቶሙ፡ ¹⁸ ተጽሕፈ፡ ወተሠርዐ፡ ይትመሐር፡ ለኩሉ፡ እለ፡ ይትመየጡ፡ እምኩሉ፡ ጌጋዮሙ ። ምዕረ፡ ለዓመት፡ ¹⁹ ወዲበ፡ ኩሎሙ፡ እለ፡

¹³ “And the judgment of all is ordained and written on the heavenly tablets in righteousness – even *the judgment* of all who depart from the path, which is ordained for them to walk in; and if they walk not therein, judgment is written down for every creature and for every kind. ¹⁴ And there is nothing in heaven or on earth, or in light or in darkness, or in Sheol or in the depth, or in the place of darkness (which is not judged); and all their judgments are ordained and written and engraved. ¹⁵ In regard to all he will judge, the great according to his greatness, and the small according to his smallness, and each according to his way. ¹⁶ And he is not one who will regard the person (of any), nor is he one who will accept bribes, if he says that he will execute judgment on each: if one gave everything that is on the earth, he will not regard the gifts or the person (of any), nor accept anything at his hands; for, he is a righteous judge. ¹⁷ “And, of the sons of Israel, it has been written and ordained: If they turn to him in righteousness, He will forgive all their transgressions and pardon all their sins. ¹⁸ It is written and ordained that He will show mercy to all who turn from all their guilt once each year. ¹⁹ And, as for all those who corrupted their

¹³ At the end of the verse, Sparks add ‘*of creature*’ in italics.
¹⁴ Sparks lacks the parentheses around ‘*which is not judged*’.
¹⁵ Sparks reads differently, “*From every angle he will judge (them), the great man as a great man, ...*”
¹⁶ In place of ‘*accept bribes*’, here following Sparks, Charles has ‘*receive gifts*’.
¹⁷ In place of ‘*sons*’, Charles has ‘*children*’.
¹⁸ Charles encloses vv. 17–18 in brackets.
¹⁹ For ‘*he saved*’, Charles and Sparks have ‘*God saved*’, with ‘*God*’ either in parentheses or italics.

አማሰኑ፡ ፍናዊሆሙ፡ ወምክሮሙ፡ እምቅድመ፡ አይኅ፡
ኢተንሥኦ፡ ገጸሙ፡ ዘእንበለ፡ ለኖኅ፡ ባሕቲቱ፡ እስመ፡
ተንሥኦ፡ ሎቱ፡ ገጹ፡ በእንተ፡ ውሉዱ፡ እለ፡ አድኅኖሙ፡
እምነ፡ ማየ፡ አይኅ፡ በእንቲአሁ፡ እስመ፡ ጻድቅት፡ ይእቲ፡
ልቡ፡ በኩሉ፡ ፍናዊሁ ። በከመ፡ እዙዝ፡ በእንቲአሁ፡
ወኢተዐደወ፡ እምኩሉ፡ ዘሥሩዕ፡ ሎቱ ።

²⁰ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ይደመስስ፡ ኩሉ፡ ዘዲበ፡ የብስ፡
እምሰብእ፡ እስከ፡ እንስሳ፡ እስከ፡ አራዊት፡ ወእስከ፡
አዕዋፍ፡ ወእስከ፡ ዘይትሐወስ፡ ዲበ፡ ምድር ። ²¹ ወአዘዞ፡
ለኖኅ፡ ይግበር፡ ሎቱ፡ ታቦተ፡ ከመ፡ ያድኅኖ፡ እምነ፡
ማየ፡ አይኅ ። ²² ወገብረ፡ ኖኅ፡ ታቦተ፡ በኩሉ፡ በከመ፡
አዘዞ፡ በክልኤቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ ዓመታት፡ በኃምስ፡ ሱባዔ፡
በኃምስ፡ ዓመቱ ። ²³ ወቦአ፡ በሳድስ፡ ሎቱ፡ በካልእ፡
ወርኅ፡ በሠርቁ፡ ለካልእ፡ ወርኅ፡ እስከ፡ አመ፡ ዐሥሩ፡
ወሰዱሱ፡ ቦአ፡ ውእቱ፡ ወኩሉ፡ ዘአባእነ፡ ሎቱ፡ ወስተ፡
ታቦት ። ወዐጸዎ፡ እግዚአብሔር፡ እንተ፡ አፍአሁ፡
በዐሥሩ፡ ወሰቡዑ፡ ምሴት ።

²⁴ ወአርኅወ፡ እግዚአብሔር፡ ሰብዓተ፡ መንበሕባሕተ፡
ሰማይ፡ ወአፈወ፡ አንቅዕተ፡ ቀላይ፡ ዐቢይ፡ በሰብዑ፡
አፈወ፡ በኖልቀኡ ። ²⁵ ወአኅዙ፡ መንበሕባሕት፡ ያውርዱ፡
ማየ፡ እምሰማይ፡ አርብዓ፡ መዋዕለ፡ ወአርብዓ፡ ለያልየ ።

ways and their thoughts before the flood, no man's person was
accepted save that of Noah alone; for his person was accepted in
behalf of his sons, whom he saved from the waters of the flood
on his account; for, his heart was righteous in all his ways,
according as it was commanded regarding him, and he had not
departed from aught that was ordained for him.

²⁰ “And the Lord said he would destroy everything on dry land,
men and cattle, beasts and fowls of the air, and all that moves
about on the earth. ²¹ And he commanded Noah to make him an
ark, that he might save him from the waters of the flood. ²² And
Noah made the ark in all respects as he commanded him, in the
twenty-seventh jubilee of years, in the fifth week in the fifth year
(on the new moon of the first month). ²³ And he entered in the
sixth (year) thereof, in the second month, on the new moon of the
second month, till the sixteenth; and he entered, and all that we
brought to him, into the ark, and the Lord closed it from without
on the seventeenth evening.

²⁴ “And the Lord opened the seven flood gates of heaven, and
the mouths of the fountains of the great abyss – seven mouths
in number. ²⁵ And the flood gates began to pour down water
from the heavens, for forty days and forty nights, and the

²⁰ In place of ‘dry land’, here following Sparks, Charles has ‘the earth’.

²¹ An alternative reading for ‘that he might save him’ is ‘to save himself’.

²² This ‘new moon’ was AM 1307.

²³ The 6th (year) was AM 1308.

²⁴ Charles formats vv. 24–26 as poetry; here we follow Sparks and VanderKam in presenting the text as prose.

²⁵ VanderKam has the numeral, ‘40’ in place of ‘forty’ (twice in this verse).

ወአንቅዕተ፡ ቀላይሂ፡ ያዐርጉ፡ ማያተ፡ እስከ፡ ሶበ፡ መልአ፡
ኩሉ፡ ዓለም፡ ማየ፡ ²⁶ ወልህቅ፡ ማያት፡ ዲበ፡ ምድር፡
ዐሠርተ፡ ወኃምስተ፡ በእመት፡ ተለዐለ፡ ማያት፡ ዲበ፡
ኩሉ፡ ደብር፡ ነዋህ፡ ወተለዐለት፡ ታቦት፡ እምዲበ፡
ምድር፡ ወታንሶሱ፡ ዲበ፡ ገጸ፡ ማያት ።

²⁷ ወሀሎ፡ ማያት ። ²⁷ ወሀሎ፡ ማያት፡ ይቀውም፡ ዲበ፡
ገጸ፡ ምድር፡ ኃምስተ፡ አውራህ፡ ምእተ፡ ወኃምሳ፡ ዕለተ፡
²⁸ ወሐረት፡ ታቦት፡ ወአዕረፈት፡ ዲበ፡ ርእሰ፡ ሉባር፡
አሐዱ፡ እምአድባር፡ አራራት ። ²⁹ ወበወርህ፡ ራብዕ፡
ተፈጸመ፡ አንቅዕተ፡ ቀላይ፡ ዐቢይ፡ ወመንበሕባሕተ፡
ሰማይኒ፡ ተእህዘ ። ወበሠርቀ፡ ወርህ፡ ሳብዕ፡ ተርህወ፡
ኩሉ፡ አፈወ፡ መዓምቅተ፡ ምድር፡ ወአህዘ፡ ማያት፡
ይረድ፡ ውስተ፡ ቀላይ፡ ታሕቲት ። ³⁰ ወበሠርቀ፡ ወርህ፡
ዓሥር፡ አስተርአየ፡ አርእስተ፡ አድባር ። ወበሠርቁ፡
ለወርህ፡ ቀዳሚ፡ አስተርአየት፡ ምድር፡ ³¹ ወነጸፈ፡ ማያት፡
እመልዕልተ፡ ምድር ። በሱባዔ፡ ኃምስ፡ በሳብዕ፡ ዓመቱ፡
ሎቱ፡ ወአመ፡ ዓሡሩ፡ ወሰቡዑ፡ ዕለት፡ ለካልእ፡ ወርህ፡
የብሰት፡ ምድር ። ³² ወአመ፡ ዕሥራ፡ ወሰቡዑ፡ ሎቱ፡
አርህዋ፡ ለታቦት፡ ወፈነወ፡ እምውስቴታ፡ አራዊተ፡
ወአዕዋፈ፡ ወዘይትሐወስ ።

fountains of the deep also sent up waters, until the whole world
was full of water. ²⁶ And the waters increased upon the
earth: fifteen cubits did the waters rise, above all the highest
mountains, and the ark was lifted up above the earth, and it
moved on the face of the waters.

²⁷ “And the water prevailed on the face of the earth for five
months – one hundred and fifty days. ²⁸ And the ark went and
rested on the top of Lubar, one of the mountains of Ararat.
²⁹ And, *on the new moon* in the fourth month, the fountains of the
great deep were closed and the flood gates of heaven were
restrained; and, on the new moon of the seventh month, all the
mouths of the abysses of the earth were opened, and the water
began to descend into the deep below. ³⁰ And, on the new moon
of the tenth month, the tops of the mountains were seen; and, on
the new moon of the first month, the ground became visible.
³¹ And the waters disappeared from above the earth in the fifth
week, in the seventh year thereof; and, on the seventeenth day in
the second month, the earth was dry. ³² And, on the twenty-
seventh thereof, he opened the ark and sent forth from it beasts,
and cattle, and birds, and every moving thing.

²⁶ VanderKam does not have the paragraphs break after this verse (but see #24).

²⁷ VanderKam has the numeral, ‘150’ in place of ‘on hundred and fifty’.

²⁸ For ‘Lubar’, Charles reads ‘Lûbâr’.

²⁹ Sparks and VanderKam lack the 1st instance of ‘on the new moon’, here following Charles.

³⁰ Charles and Sparks have ‘earth’ in place of ‘ground’.

³¹ The 7th year was AM 1309.

³² For ‘every moving thing’, Sparks has ‘every living creature’.

መጽሐፈ ኩፋሌ፡ ፮

¹ ወአመ፡ ሠርቁ፡ ለወርሃ፡ ሣልስ፡ ወፅእ፡ እምነ፡ ታቦት ።
ወሐነጸ፡ ምሥዋዕ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ደብር፡ ² ወአስተርአየ፡
ዲበ፡ ምድር፡ ወነሥአ፡ ማሕስአ፡ ጠሊ፡ ወአስተስረየ፡
በደሙ፡ በእንተ፡ ኩሉ፡ አበሳ፡ ምድር፡ እስመ፡ ተደምሰሰ፡
ኩሉ፡ ዘሀሎ፡ ውስቴታ፡ ዘእንበለ፡ እለ፡ ሀለዉ፡ ውስተ፡
ታቦት፡ ምስለ፡ ኖሳ ። ³ ወአዕረገ፡ ስብሐ፡ ዲበ፡ ምሥዋኦ፡
ወነሥአ፡ ላህመ፡ ወበሐኩ፡ ወበግዕ፡ ወአጣሌ፡ ወዴወ፡
ወመንጤ፡ ወእንለ፡ ርግብ ። ወአዕረገ፡ ጽንሐሐ፡ ውስተ፡
ምሥዋዕ፡ ወይሠውይ፡ ላዕሌሆን፡ መሥዋዕተ፡ ልዉስ፡
በቅብእ ። ወነዝሐ፡ ወይነ፡ ወወደየ፡ ላዕለ፡ ኩሉ፡ ስሒነ፡
ወአዕረገ፡ መዓዛ፡ ሠናየ፡ ዘይሠምር፡ ቅድመ፡
እግዚአብሔር ። ⁴ ወአጼነወ፡ እግዚአብሔር፡ መዓዛ፡
ሠናየ፡ ወተካየደ፡ ምስሌሁ፡ ኪዳነ፡ ከመ፡ ኢይኩን፡ ማየ፡
አይሳ፡ ዘያማስን፡ ምድረ፡ ኩሉ፡ መዋዕለ፡ ምድር፡ ዘርእ፡
ወማእረር፡ ኢይትነተግ፡ ደደክ፡ ወመርቁ፡ ሐጋይ፡
ወክረምት፡ ወመዓልት፡ ወሌሊት፡ ኢይወልጡ፡
ሥርዓቶሙ፡ ወኢይንተጉ፡ ለዓለም ።

⁵ ወአንትሙኒ፡ ለሀቁ፡ ወተባዝኑ፡ ውስተ፡ ምድር፡
ወብዝኑ፡ ላዕሌሃ፡ ወኩኑ፡ ለበረከት፡ ማእከለ፡
ፍርሃትክሙ፡ ወረዓድክሙ ። እሁብ፡ ዲበ፡ ኩሉ፡

JUBILEES 6

¹ “And, on the new moon of the third month, he went forth from the ark and built an altar on that mountain. ² And he made atonement for the earth and took a kid and made atonement by its blood for all the guilt of the earth; for, everything that had been on it had been obliterated, except for those that were in the ark with Noah. ³ And he placed the fat thereof on the altar, and he took an ox, and a goat, and a sheep, and kids, and salt, and a turtle-dove, and the young of a dove, and placed a burnt sacrifice on the altar, and poured thereon an offering mingled with oil, and sprinkled wine and strewed frankincense over everything, and caused a soothing savour to arise, acceptable before the Lord. ⁴ And the Lord smelt the soothing savour, and he made a covenant with him that there should not be any more a flood to destroy the earth; that all the days of the earth, seedtime and harvest, should never cease; cold and heat, and summer and winter, and day and night should not change their order, nor cease for ever.

⁵ “And he said to Noah, “Increase and multiply yourselves upon the earth, and become numerous on it, and be a blessing upon it. The fear of you and the dread of you I will inspire

JUBILEES 6

¹ An alternative reading for the opening is, “And, on the tenth day.”

² For ‘obliterated’, here following VanderKam, Charles has ‘destroyed’.

³ Sparks has ‘acceptable’ in bold type, suggesting a possible doubt in its translation.

⁴ Charles has ‘goodly’ in place of ‘soothing’, here following Sparks (as also in v. 3).

⁵ The words, ‘he said to Noah’, following Sparks, are not in the MSS.

ዘውስተ፡ ምድር፡ ወዘውስተ፡ ባሕር፡ ⁶ ወናሁ፡
 ወሀብኩክሙ፡ ኩሎ፡ አራዊተ፡ ወኩሎ፡ እንስሳ፡ ወኩሎ፡
 ዘይሰርር፡ ወኩሎ፡ ዘይትሐወስ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወውስተ፡
 ማያት፡ ዓሣተ፡ ወኩሎ፡ ለሲሲት፡ ከመ፡ ሐምለ፡ ሣዕር፡
 ወሀብኩክሙ፡ ኩሎ፡ ትብልዑ ። ⁷ ወባሕቱ፡ ሥጋ፡
 ዘምስለ፡ መንፈሱ፡ ምስለ፡ ደም፡ ኢትብልዑ፡ እስመ፡
 ነፍሱ፡ ኩሎ፡ ዘሥጋ፡ ውስተ፡ ደም፡ ውእቱ፡ ከመ፡
 ኢይትኃሠሥ፡ ደምክሙ፡ ውስተ፡ ነፍሳቲክሙ፡
 እምውስተ፡ እደ፡ ኩሎ፡ ሰብእ፡ እምእደ፡ ኩሎ፡ አኅሥሦ፡
 ለደመ፡ ሰብእ ። ⁸ ዘይክዑ፡ ደመ፡ ሰብእ፡ በሰብእ፡ ደሙ፡
 ይትከወው፡ እስመ፡ በመልክዐ፡ እግዚአብሔር፡ ገብሮ፡
 ለአዳም፡ ⁹ ወአንትሙሂ፡ ለሀቂ፡ ወብዝኑ፡ ዲበ፡ ምድር ።
¹⁰ ወመሐሉ፡ ኖሃ፡ ወደቂቂ፡ ከመ፡ ኢይብልዑ፡ ኩሎ፡
 ደመ፡ ዘበኩሉ፡ ሥጋ ። ወተካየደ፡ ኪዳነ፡ ቅድመ፡
 እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ለዓለም፡ በኩሉ፡ ትውልደ፡
 ምድር፡ በዝንቱ፡ ወርሃ ። ¹¹ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ተናገረከ፡
 ትትካየድ፡ ኪዳነ፡ አንተኒ፡ ምስለ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡
 በዝ፡ ወርሃ፡ በዲበ፡ ደብር፡ ምስለ፡ መሐላ ። ወትነዝሃ፡
 ላዕሌሆሙ፡ ደመ፡ በእንተ፡ ኩሎ፡ ነገረ፡ ኪዳን፡
 ዘይትካየድ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሆሙ፡ ለኩሎ፡
 መዋዕል ። ¹² ወጽሕፍት፡ ዛቲ፡ ስምዕ፡ ላዕሌክሙ፡ ከመ፡

in everything that is on earth and in the sea. ⁶ And behold
 I have given to you for food all beasts, and all winged things,
 and everything that moves about on the earth, and the fish
 in the waters, that is, all things, as once I gave you the green
 herbs, I have now given you all things to eat. ⁷ But flesh,
 with the life still in it, with the blood, you shall not eat – for,
 the life of all flesh is in the blood – lest your blood of your
 lives be required. At the hand of every man, at the hand of
 every [beast] will I require the blood of man. ⁸ Whoever
 sheds man’s blood, by man shall his blood be shed; for,
 in the image of God he made man. ⁹ As for you, be fruitful
 and multiply on the earth.”

¹⁰ “And Noah and his sons swore that they would not eat any
 blood that was in any flesh, and he made a covenant before
 the Lord God for ever, throughout all the generations of the
 earth, during this month. ¹¹ On this account, he spoke to you
 that you should make a covenant with the children of Israel in
 this month upon the mountain with an oath, and that you should
 sprinkle blood upon them because of all the words of the
 covenant, which the Lord made with them for ever. ¹² And this
 testimony is written concerning you that you should observe it

⁶ After ‘waters’, some MSS add ‘and cattle’.

⁷ The word, ‘beast’, is not in the MSS but follows Charles (on the basis of Gn 9:5); the MSS read ‘everyone’.

⁸ VanderKam opens, “The person who shed’s the blood of man.”

⁹ In place of ‘multiply’, VanderKam has ‘become numerous’.

¹⁰ Charles has ‘in’ in place of ‘during’.

¹¹ Sparks has ‘sons’ in place of ‘children’, here following Charles.

¹² For ‘seed’, Sparks has ‘offspring’.

ትዕቀብዋ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ከመ፡ ኢትብልዑ፡ በኩሉ፡ መዋዕል፡ ኩሎ፡ ደመ፡ አራዊት፡ ወአዕዋፍ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ምድር ። ወሰብእ፡ ዘበልዑ፡ ደመ፡ አርዌ፡ ወዘእንስሳ፡ ወዘአዕዋፍ፡ በኩሉ፡ መዋዕለ፡ ምድር፡ ይሠሮ፡ ውእቱ፡ ወዘርኡ፡ እምድር ።

¹³ ወአንተ፡ አዝዞሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ኢይብልዑ፡ ኩሎ፡ ደመ፡ ከመ፡ የሀሉ፡ ስሞሙ፡ ወዘርኡሙ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ መዋዕለ ። ¹⁴ ወአልቦ፡ ለዝሕግ፡ ዐቅመ፡ መዋዕል፡ እስመ፡ ለዓለም፡ ውእቱ፡ ይዕቀብዎ፡ ለትውልድ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ እንዘ፡ ይትመሀሉ፡ በእንቲአሆሙ፡ በደም፡ በቅድመ፡ ምሥዋዕ፡ በኩሉ፡ ዕለት፡ ወዕለተ፡ ነግህ፡ ወሰርክ፡ ያስተስርዩ፡ በእንቲአሆሙ፡ ወትረ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይዕቀብዎ፡ ወኢይሠረዉ ።

¹⁵ ወወሀቦ፡ ለኖኅ፡ ወለደቂቁ፡ ትእምርተ፡ ከመ፡ ኢይኩን፡ ዳግመ፡ አይኅ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ¹⁶ ቀስቶ፡ ወሀቦ፡ ውስተ፡ ደመና፡ ለትእምርተ፡ ኪዳን፡ ዘለዓለም ። ከመ፡ ኢይኩን፡ እንከ፡ ማየ፡ አይኅ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ለአማስኖታ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ምድር ። ¹⁷ በእንተዝ፡ ተሠርዐ፡ ወተጽሕፈ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ገበርተ፡ በዓል፡ ዘሱባዔ፡ በዝ፡ ወርኅ፡ ምዕረ፡ ለዓመት፡ ለሐዲስ፡ ኪዳን፡ በኩሉ፡ ዓም፡ ወዓመት ። ¹⁸ ወኮነት፡ ኩላ፡ ዛቲ፡ በዓል፡

continually, so that you should not eat on any day any blood of beasts or birds or cattle during all the days of the earth, and the man who eats the blood of beast or of cattle or of birds during all the days of the earth, he and his seed shall be rooted out of the land.

¹³ “And you must command the children of Israel to eat no blood, so that their names and their descendants may be before the Lord our God continually. ¹⁴ And, for this law, there is no limit of days; for, it is for ever. They shall observe it throughout their generations, so that they may continue supplicating on their behalf with blood before the altar: every day and at the time of morning and evening they shall seek forgiveness on your behalf perpetually before the Lord that they may keep it and not be rooted out.

¹⁵ “And he gave to Noah and his sons a sign that there should never again be a flood on the earth. ¹⁶ He set his bow in the cloud for a sign of the eternal covenant that there should, henceforth, never again be a flood on the earth to destroy it, throughout all the days of the earth. ¹⁷ For this reason, it is ordained and written on the heavenly tablets, that they should celebrate the Feast of Weeks in this month once a year, to renew the covenant every year. ¹⁸ And this whole festival

¹³ The literal translation of ‘descendants’ is ‘seed’.

¹⁴ For ‘their behalf’, following Sparks, Charles has ‘your behalf’; the Ethiopic text is ambiguous.

¹⁵ VanderKam lacks the opening conjunction.

¹⁶ Charkes lacks the word, ‘throughout’.

¹⁷ The origin of the ‘Feast of Weeks’ is rather different in Lv 23.

¹⁸ These 26 jubilees and 5 weeks of years were AM 1309–1659.

እንዘ፡ ትትገበር፡ በሰማይ፡ እምዕለተ፡ ፍጥረት፡ እስከ፡ መዋዕለ፡ ኖሃ፡ ዕሥራ፡ ወስድስቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ ወሱባዔ፡ ዓመት፡ ኃምስተ፡ ወዐቀብዋ፡ ኖሃ፡ ወደቂቁ፡ ሰብዓተ፡ ኢዮቤልዉ፡ ወሱባዔ፡ ዓመታት፡ አሐተ፡ እስከ፡ አመሞቱ፡ ለኖሃ፡ ወእምዕለተ፡ ሞቱ፡ ለኖሃ፡ አማስኑ፡ ውሉዱ፡ እስከ፡ አመ፡ መዋዕለ፡ አብርሃም፡ ወይበልዑ፡ ደመ ።
¹⁹ ወአብርሃም፡ ባሕቲቱ፡ ዐቀበ፡ ወይስሐቅ፡ ወያዕቆብ፡ ውሉዱ፡ ዐቀብዋ፡ እስከ፡ መዋዕሊከ ። ወበመዋዕሊከ፡ ረስው፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ እስከ፡ አመ፡ ሐደስክዎሙ፡ በኀበ፡ ዝደብር ።

²⁰ ወአንተሂ፡ አዝዞሙ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ወይዕቀብዋ፡ ለዛቲ፡ በዓል፡ በኩሉ፡ ትዝምዶሙ፡ ለትእዛዝ፡ ሎሙ፡ ዕለተ፡ አሐተ፡ በዓመት፡ በዝ፡ ይግበሩ፡ በዓለ፡ ባቲ፡
²¹ እስመ፡ በዓለ፡ ሱባዔያት፡ ይእቲ፡ ወበዓለ፡ ቀዳሜ፡ ፍሬ፡ ይእቲ፡ ክልኤ፡ ዕፅፈት፡ ይእቲ፡ ወለክልኤ፡ ዘመድ፡ ዛቲ፡ በዓል፡ በከመ፡ ጽሑፍ፡ ወቅሩጽ፡ በእንቲአሃ፡ ግብራ፡
²² እስመ፡ ጸሐፍኩ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ሕግ፡ ዘቀዳሚ፡ ውስተ፡ ዘጸሐፍኩ፡ ለከ፡ ትግበራ፡ በበ፡ ጊዜሃ፡ ዕለተ፡ አሐተ፡ ለዓመት ። ወቅርባኖሂ፡ ነገርኩከ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ዝኩራነ፡ ወይገብርዋ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ውስተ፡ ትዝምዶሙ፡ በዝ፡ ወርኅ፡ ዕለተ፡ አሐተ፡ ለለ፡ አሐዱ፡ ዓመት ።

was always celebrated in heaven, from the day of creation until the days of Noah – twenty-six jubilees and five weeks of years; and Noah and his sons observed it for seven jubilees and one week of years, until the day of Noah’s death; and, from the day of Noah’s death, his sons corrupted it, and they ate blood, until the days of Abraham. ¹⁹ But Abraham observed it, and Isaac and Jacob and his children observed it, up until your days; and, in your days, the children of Israel forgot it until you celebrated it anew on this mountain.

²⁰ “And you must command the children of Israel to observe this festival throughout all their generations for a commandment to them: one day in the year, during this month, they shall celebrate the festival. ²¹ For, it is the Feast of Weeks and the Feast of First Fruits: this feast is twofold and of a double nature: according to what is written and engraved concerning it, celebrate it. ²² For, I have written in the book of the first law, in that which I have written for you, that you should celebrate it in its season, one day in the year, and I explained to you its sacrifices that the children of Israel should remember and should celebrate it throughout their generations in this month, one day in every year.

¹⁹ Another reading for ‘until you celebrated it anew’ is ‘until I restored it (to them)’.

²⁰ Sparks has ‘sons’ in place of ‘children’, here following Charles.

²¹ Charles does not capitalize ‘Feast of Weeks’ and ‘Feast of First Fruits’.

²² The meaning of ‘on one day’ (which is what the text literally says, as also in v. 20) is probably ‘on the first day (of the week)’ (in this month, every year)

²³ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ቀዳሚ፡ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡
 ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ዓሥር፡ ዕለታተ፡ ተዝካር፡ እማንቱ፡
 ወዕለታተ፡ ጊዜ፡ እማንቱ ። ውስተ፡ አርባዕቱ፡
 መክፈልተ፡ ዓመት፡ ጽሑፋት፡ እማንቱ፡ ወሥሩዓት፡
 ለስምዐ፡ ዓለም ። ²⁴ ወኖኅ፡ ሠርዖን፡ ሎቱ፡ ለበዓላት፡
 ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡ እስከ፡ አመ፡ ኮነ፡ ሎቱ፡ ቦቶን፡
 ተዝካረ ። ²⁵ በሠርቀ፡ ወርኅ፡ ቀዳሚ፡ ተብህለ፡ ሎቱ፡
 ይግበር፡ ታቦተ፡ ወባቲ፡ የብስት፡ ምድር፡ ወአርኅወ፡
 ወርእየ፡ ምድረ፡ ²⁶ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡ ተፈጸመ፡
 አፈ፡ መዓምቅቲሃ፡ ለቀላይ፡ ታሕቲት፡ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡
 ሳብዕ፡ ተርኅወ፡ ኩሉ፡ አፈወ፡ መዓምቅተ፡ ምድር፡
 ወአኅዘ፡ ማያት፡ ይረድ፡ ውስቴቱ ። ²⁷ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡
 ዓሥር፡ አስተርአየ፡ አርእስተ፡ አድባር፡ ወተፈሥሐ፡
 ኖኅ ።
²⁸ በእንተዝ፡ ሠርዖን፡ ኪያሆን፡ ሎቱ፡ ለበዓላት፡ ለተዝካር፡
 እስከ፡ ለዓለም ። ወከመዝ፡ እማንቱ፡ ሥሩዓት፡
²⁹ ወያዕርግዎን፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ ። ዓሥሩ፡
 ወሠላስ፡ ሰንበታት፡ አሐተ፡ አሐተ፡ እምኔሆን፡ እምዛቲ፡
 ውስተ፡ ዛቲ፡ ተዝካሮን፡ እምቀዳሚት፡ እስከ፡ ካልእት፡

²³ “And the new moon of the first month, the new moon of the fourth month, the new moon of the seventh month, and the new moon of the tenth month are memorial days and days of the seasons. They are recorded and ordained at the four divisions of the year as an eternal testimony. ²⁴ And Noah ordained them for himself as feasts for future generations, so they have become a memorial to him. ²⁵ And, on the new moon of the first month, he was told to make an ark; and, on that *day*, the earth was dry and he opened *the ark* and saw the earth. ²⁶ And, on the new moon of the fourth month, the mouths of the depths of the abyss below were closed. And, on the new moon of the seventh month, mouths of the depths of the earth were opened and the waters began to sink into them. ²⁷ And, on the new moon of the tenth month, the mountaintops were seen, and Noah was glad.
²⁸ “And, on this account, he ordained them for himself as festivals, for a memorial for ever, and thus are they ordained.
²⁹ And they recorded them on the heavenly tablets: each *consisted* of thirteen weeks; from one to another *extended* their memorial, from the first to the second, and from the second to the third, and

²³ Charles ends the verse, here following VanderKam, with, “are the days of remembrance, and the days of the seasons in the four divisions of the year. These are written and ordained as a testimony for ever.”
²⁴ Charles ends the verse, “so that they have become thereby a memorial unto him.”
²⁵ For ‘opened the ark’, Sparks has ‘opened the window of the ark’.
²⁶ For the 2nd instance of ‘mouths of the depths’, Charles has ‘all the mouths of the abysses’.
²⁷ In place of ‘was glad’, Sparks ends with ‘rejoiced’ and VanderKam has ‘was very happy’.
²⁸ Sparks lacks the words, ‘for himself’.
²⁹ The literal translation of ‘recorded’ is ‘placed’.

ወእምካልእት፡ እስከ፡ ሣልስት፡ ወእምሣልስት፡ እስከ፡ ራብዕት ። ³⁰ ወይከውና፡ ኩሎን፡ መዋዕል፡ ዘትእዛዛት፡ ኅምሳ፡ ወክልኤ፡ ሰንበታተ፡ መዋዕል ። ወኩሎ፡ ዓመተ፡ ፍጹመ፡ ³¹ ከመዝ፡ ተቈርቦ፡ ወተሠርቦ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ ። ወአልቦ፡ ተዐድዖ፡ አሐተ፡ ዓመተ፡ ዓመ፡ ወዓመተ ።

³² ወአንተኒ፡ አዝዞሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወይዕቀቡ፡ ዓመታተ፡ በዝ፡ ጥልቅ፡ ሠለስተ፡ ምእተ፡ ወስሳ፡ ወረቡዐ፡ መዋዕለ፡ ወይከውን፡ ፍጹመ፡ ዓመት ። ወኢያማስን፡ ጊዜሁ፡ እመዋዕሊሁ፡ ወእምበዓላቲሁ፡ እስመ፡ ኩሎ፡ ይበጽሕ፡ በከመ፡ ስምዖሙ፡ ወኢያዐርፉ፡ ዕለተ፡ ወኢያማስኑ፡ በዓለ ። ³³ ወለእመ፡ ተዐደዉ፡ ወኢገብርዖን፡ በከመ፡ ትእዛዙ፡ ሎቱ፡ አሜሃ፡ ኩሎሙ፡ ያማስኑ፡ ጊዜያቲሆሙ፡ ወዓመታትኒ፡ ይትሐወሱ፡ ዘእምውስተዝ፡ ወጊዜያትሂ፡ ያማስኑ፡ ወዓመታትሂ፡ ይትሐወሱ፡ ወይትዐደዉ፡ ሥርዓቶሙ ። ³⁴ ወኩሎሙ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ይረስቡ፡ ወኢይረክቡ፡ ፍኖተ፡ ዓመታት ። ወይረስቡ፡ ሠርቀ፡ ወጊዜ፡ ወሰንበተ፡ ወኩሎ፡ ሥርዓተ፡ ዘዓመታት፡ ይጌግዩ፡ ³⁵ አአምር፡ አነ ። ወእምይእዜ፡ አነ፡ አየድዐከ፡ ወአኮ፡ እምልብየ፡ እስመ፡ ከመዝ፡ መጽሐፍ፡ ጽሑፍ፡ ቅድሚየ፡ ወተሠርቦ፡ ውስተ፡

from the third to the fourth. ³⁰ And all the days of the commandments will be fifty-two weeks of days, and together (they will make) the entire year complete. Thus, it is engraved and ordained on the heavenly tablets. ³¹ And there is no neglecting (this commandment) for a single year or from year to year.

³² “And command the children of Israel that they observe the years according to this reckoning – three hundred and sixty-four days will make a complete year and they will not disturb its time, from its days and from its feasts; for, everything will fall out in them according to their testimony and they will not leave out any day nor disturb any feasts. ³³ But, if they do neglect and do not observe them according to his commandment, then they will disturb all their seasons, and the years will be dislodged from this [and they will disturb the seasons and the years will be dislodged] and they will neglect their ordinances. ³⁴ And all the children of Israel will forget, and will not find the path of the years, and will forget the new moons, and seasons, and Sabbaths, and they will go wrong as to all the order of the years. ³⁵ For, I know and from henceforth I will declare it unto you, and it is not of my own devising; for, the book *lies* written before me, and on

³⁰ VanderKam has the numeral, ‘52’, in place of ‘fifty-two’.

³¹ For this verse, Sparks reads just, “And no year ever exceeds it.”

³² Before ‘will make’, Charles adds ‘and (these)’.

³³ The part of the translation shown in brackets (following Charles) is a dittography; this is a difficult passage to translate.

³⁴ Charles does not here capitalize ‘Sabbaths’.

³⁵ In place of ‘walk according to’, Sparks has ‘keep’.

ጽላተ፡ ሰማይ ። ኩፋሌሁ፡ ለመዋዕል ። ከመ፡
 ኢይርሥዑ፡ በዓላተ፡ ኪዳን፡ ወየሐውሩ፡ በበዓላተ፡
 አሕዛብ፡ ድኅረ፡ ስሕተቶሙ፡ ወድኅረ፡ ኢያእምሮቶሙ፡
³⁶ ወይከውኑ፡ እለ፡ ያስተሐይዱ፡ ወርኅ፡ በሐያዴ፡
 ወርኅ ። እስመ፡ ትማስን፡ ይእቲ፡ ጊዜያተ፡ ወትቀድም፡
 እምዓመታት፡ ለዓመት፡ ዐሥረ፡ ዕለተ ። ³⁷ በእንተዝ፡
 ይመጽእ፡ ዓመታት፡ ሎሙ፡ እንዘ፡ ያማስኑ፡ ወይገብሩ፡
 ዕለተ፡ ስምዕ፡ ምንንተ ። ወዕለተ፡ ርኹሰተ፡ በዓለ፡
 ወኹሉ፡ ይዴምር፡ ወመዋዕለ፡ ቅዱሳተ፡ ርኹሰ፡ ወዕለተ፡
 ርኹሰተ፡ ለዕለት፡ ቅድስት ። እስመ፡ ይስሕቱ፡ አውራኅ፡
 ወሰንበታተ፡ ወበዓላተ፡ ወኢዮቤለ ።

³⁸ በእንተዝ፡ አነ፡ እኤዝዘክ፡ ወአሰምዕ፡ ለክ፡ ከመ፡
 ታስምዕ፡ ሎሙ፡ እስመ፡ እምድኅረ፡ ሞትክ፡ ያማስኑ፡
 ውሉድክ፡ ከመ፡ ኢይግበሩ፡ ዓመተ፡ ሠለስተ፡ ምእተ፡
 ወስሳ፡ ወረቡዐ፡ ባሕቲቶን ። በእንተዝ፡ ይስሕቱ፡ ሠርቀ፡
 ወጊዜ፡ ወሰንበተ፡ ወበዓላተ፡ ወይበልዑ፡ ኹሎ፡ ደመ፡
 ምስለ፡ ኹሎ፡ ዘሥጋ ።

the heavenly tablets the division of days is ordained, lest they forget the feasts of the covenant and walk according to the feasts of the Gentiles after their error and after their ignorance. ³⁶ For, there will be those who will assuredly make observations of the moon – how *it* disturbs the seasons and comes in from year to year ten days too soon. ³⁷ For this reason, the years will come on them when they will disturb *the order* and make an abominable *day* the day of testimony, and an unclean day a feast day, and they will confound all the days, the holy with the unclean, and the unclean day with the holy; for they will go wrong as to the months and sabbaths and feasts and jubilees.

³⁸ “For this reason, I command and testify to you that you may testify to them; for, after your death, your children will disturb *them*, so that they will not make the year three hundred and sixty-four days only; and, for this reason, they will go wrong as to the new moons and seasons and sabbaths and festivals, and they will eat all kinds of blood with all kinds of flesh.

³⁶ Sparks has the last clause in parentheses.

³⁷ For ‘*abominable day*’, Sparks has ‘*a day of no consequence*’.

³⁸ It is unclear why this verse has ‘*will not make*’ rather than ‘*will make*’.

መጽሐፈ ኩፋሌ፡ ፯

¹ ወበሱባዔ፡ ሳብዕ፡ በቀዳሚ፡ ዓመቱ፡ ሎቱ፡ በዝ፡ ኢዮቤልዉ፡ ተከለ፡ ኖኅ፡ ወይነ፡ ኀበ፡ ደብር፡ እንተ፡ ዲቤሁ፡ አዕረፈት፡ ታቦት፡ ዘስሙ፡ ሉባር፡ እምአድባረ፡ አራራት፡ ወገብረ፡ ፍሬ፡ በራብዕ፡ ዓመት፡ ወወቀበ፡ ፍሬሁ፡ ወቀሰሞ፡ በውእቱ፡ ዓመት፡ በወርኅ፡ ሳብዕ፡
² ወገብረ፡ እምውስቴቱ፡ ወይነ፡ ወወደዩ፡ ውስተ፡ ንዋይ፡ ወወቀቦ፡ እስከ፡ ዓመት፡ ኃምስቱ፡ እስከ፡ ዕለት፡ ቀዳሚት፡ በሠርቀ፡ ወርኅ፡ ቀዳሚት፡
³ ወገብረ፡ ዕለተ፡ ዛቲ፡ በዓል፡ በፍሥሐ ። ወገብረ፡ ጽንሐሐ፡ ለእግዚአብሔር፡ ጣዕዋ፡ እምአልህምት፡ አሐደ፡ ወበሐኩ፡ አሐደ፡ ወአባግዐ፡ ዘዘ፡ ዓመት፡ ሰብዐተ፡ ወመሐስኦ፡ ጠሊ፡ አሐደ፡ ከመ፡ ያስተስሪ፡ ቦቱ፡ ለርእሱ፡ ወበእንተ፡ ውሉዱ፡
⁴ ወገብረ፡ ማሕስኦ፡ ቅድመ፡ ወአንበረ፡ እምነ፡ ደሙ፡ ዲበ፡ ሥጋ፡ ዘምሥዋዕ፡ ዘገብረ፡ ወኹሎ፡ ስብሐ፡ አዕረገ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ ዘኀበ፡ ገብረ፡ ጽንሐሐ፡ ወላህመ፡ ወበሐኩ፡ ወአባግዐ ። ወአዕረገ፡ ኹሎ፡ ሥጋሆሙ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡
⁵ ወአንበረ፡ ኹሎ፡ መሥዋዕቶሙ፡ ልዉሰ፡ በቅብእ፡ ላዕሌሁ፡ ወእምዝ፡ ነዝኅ፡ ወይነ፡ ውስተ፡ እሳት፡ ዘዲበ፡ ምሥዋዕ፡ አቅደመ፡ ወአንበረ፡ ስሒነ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ወአዕረገ፡ መዓዛ፡ ሠናየ፡ ዘይሠምር፡ ቅድመ፡

JUBILEES 7

¹ “And, in the seventh week, in the first year thereof, in this jubilee, Noah planted a vine on the mountain on which the ark had rested, named Lubar, one of the Ararat Mountains, and it produced fruit in the fourth year, and he looked after its fruit, and gathered it in this year, in the seventh month. ² And he made wine from it and put it into a vessel, and kept it until the fifth year, until the first day, on the new moon of the first month. ³ And he celebrated with joy the day of this feast, and he made a burnt sacrifice to the Lord, one young ox and one ram, and seven sheep, each a year old, and a kid of the goats, in order that he might make atonement thereby for himself and his sons. ⁴ And he prepared the kid first and placed some of its blood on the flesh that was on the altar that he had made, and all the fat he laid on the altar where he made the whole offering, and the ox and the ram and the sheep, and he laid all their flesh upon the altar. ⁵ And he placed all their offerings mingled with oil upon it; and, afterwards, he sprinkled wine on the fire which he had previously made on the altar, and he placed incense on the altar and caused a soothing odour to ascend that was *acceptable* before the Lord his God. ⁶ And he was

JUBILEES 7

¹ The 7th week in the 1st year was AM 1317; the 4th year was 1320.

² The 5th year was AM 1321.

³ Sparks has ‘each a year old’ in parentheses.

⁴ In place of ‘whole offering’, here following Sparks, Charles has ‘burnt sacrifice’.

⁵ Sparks has ‘acceptable’ in bold type.

⁶ For this verse, here loosely following VanderKam, Charles reads, “And he rejoiced and drank of this wine, he and his children with joy.”

እግዚአብሔር፡ አምላኩ ። ⁶ ወተፈሥሐ፡ ወሰትየ፡ እምዝ፡
 ወይን፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ በፍሥሐ ።
⁷ ወኮነ፡ ምሴተ፡ ወቦአ፡ ውስተ፡ ሰቀላሁ፡ ወሰከበ፡ ስኩሩ፡
 ወኖመ፡ ወተከሥተ፡ በውስተ፡ ሰቀላሁ፡ እንዘ፡ ይነውም ።
⁸ ወርእዮ፡ ካም፡ ለኖኅ፡ አቡሁ፡ ዕራቆ ። ወወፅአ፡ ወነገረ፡
 ለክልኤ፡ አጋዊሁ፡ በአፍአ፡ ⁹ ወነሥአ፡ ሴም፡ ልብሰ፡
 ወተንሥአ፡ ውእቱ፡ ወያፌት፡ ወአንበሩ፡ ልብሰ፡ ዲበ፡
 መታክፍቲሆሙ፡ ወገጸሙ፡ ድኅሪተ፡ ወከደኑ፡ ኃፍረተ፡
 አቡሆሙ፡ ወገጸሙ፡ ድኅሪተ ።
¹⁰ ወነቅሀ፡ ኖኅ፡ እምንዋሙ፡ ወአእመረ፡ ኩሎ፡ ዘገብረ፡
 ላዕሌሁ፡ ወልዱ፡ ዘይንእስ፡ ወረገሞ፡ ለወልዱ፡ ወይቤ፡
 ርጉም፡ ከናአን፡ ቅኑየ፡ ገብረ፡ ይኩን፡ ለአጋዊሁ ።
¹¹ ወባረኮ፡ ለሴም፡ ወይቤ፡ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡
 አምላኩ፡ ለሴም ። ወይኩን፡ ከናአን፡ ገብሮ፡ ¹² ያስፍሕ፡
 እግዚአብሔር፡ ለያፌት፡ ወይኅድር፡ እግዚአብሔር፡
 ውስተ፡ ማኅደረ፡ ሴም፡ ወይኩን፡ ከናአን፡ ገብሮሙ ።
¹³ ወአእመረ፡ ካም፡ ከመ፡ ረገሞ፡ አቡሁ፡ ለወልዱ፡
 ዘይንእስ፡ ወሕሡም፡ ሎቱ፡ እስመ፡ ረገሞ፡ ለወልዱ ።
 ወተፈልጠ፡ እምአቡሁ፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ ምስሌሁ፡
 ኩስ፡ ወምስጥሬም፡ ወፉድ፡ ወከናአን፡ ¹⁴ ወሐነጸ፡ ሎቱ፡

very happy; and he and his children happily drank some of this wine.

⁷ “And it was evening, and he went into his tent; and, being drunk, he lay down and slept and was naked in his tent as he slept. ⁸ And Ham saw Noah his father naked and went forth and told his two brothers outside. ⁹ And Shem took his garment and arose, he and Japheth, and they placed the garment on their shoulders and went backward and covered the shame of their father; and their faces were turned backward.

¹⁰ “And Noah awoke from his sleep and he realized everything that his younger son had done to him; and he cursed his son and said, “Cursed be Canaan; an enslaved servant shall he be to his brethren.” ¹¹ And he blessed Shem and said, “Blessed be the Lord God of Shem, and Canaan shall be his servant. ¹² God shall enlarge Japheth, and God shall dwell in the place where Shem dwells, and Canaan shall be his servant.” ¹³ And Ham realized that his father had cursed his younger son, and it was displeasing to him that he had cursed his son, and he parted from his father, he and his sons with him, Cush and Mizraim and Put and Canaan. ¹⁴ And he built

⁷ Charles has ‘uncovered’ in place of ‘naked’.

⁸ For ‘brothers outside’, Charles has ‘brethren without’.

⁹ Charles lacks the word, ‘turned’.

¹⁰ Sparks formats v. 10b as poetry.

¹¹ Sparks formats v. 11b–12 as poetry.

¹² An alternative reading for the opening is, “God shall enlarge the land for Japheth.”

¹³ For ‘Mizraim and Put’, the MSS read ‘Mestrem and Fud’.

¹⁴ For ‘Neelatamauk’, Charles has ‘Nê’êlâtamâ’ûk’.

ወእቱሂ፡ ሀገረ፡ ወጸውዐ፡ ስማ፡ በስመ፡ ብእሲቱ፡
 ኔኤላተማኡክ ። ¹⁵ ወርእየ፡ ያፌት፡ ወቀንኦ፡ ለእኑሁ ።
 ወሐነጸ፡ ሎቱ፡ ወእቱሂ፡ ሀገረ፡ ወጸውዓ፡ በስመ፡
 ብእሲቱ፡ አደታኔሴስ ። ¹⁶ ወሴምሰ፡ ነበረ፡ ምስለ፡ አቡሁ፡
 ኖኅ፡ ወሐነጸ፡ ሀገረ፡ በእደ፡ አቡሁ፡ ኀበ፡ ደብር፡
 ወጸውዐ፡ ስማ፡ ወእቱሂ፡ በስመ፡ ብእሲቱ፡
 ሴዴቃቴልባብ፡ ¹⁷ ናሁ፡ አህጉር፡ እላንቱ፡ ሠላስ፡ ቅሩብ፡
 ሉባር፡ ደብር፡ ሴዴቃቴልባብ፡ ቅድመ፡ ገጸ፡ ደብር፡
 በጽባሒሁ፡ ወናኤልታ፡ ማኡክ፡ ገጸ፡ ሰሜኑ፡ አዳተኔሴስ፡
 መንገለ፡ ባሕር ።

¹⁸ ወእሉ፡ ውሉደ፡ ሴም፡ ኤላም፡ ወአሱር፡
 ወአርፋክስድ ። ዝንቱ፡ ትውልድ፡ እምድኅረ፡ ክልኤ፡
 ዓም፡ ዘአይኅ፡ አራም፡ ውሉደ፡ ¹⁹ ውሉደ፡ ያፌት፡
 ኀሜር፡ ወማጉግ፡ ወማዳይ፡ ወኢዩአያቶቤል፡ ምስክ፡
 ወቲራስ፡ እሉ፡ ውሉደ፡ ኖኅ ።

²⁰ ወበዕሥራ፡ ወሰማኒቱ፡ ኢዮቤልዉሳት፡ አኀዘ፡ ኖኅ፡
 የአዝዝ፡ ለውሉደ፡ ውሉዱ፡ ሥርዓተ፡ ወትእዛዛተ፡ ከሎ፡
 ዘያአምር፡ ፍትሐ፡ ወአስምዐ፡ ላዕለ፡ ውሉዱ፡ ከመ፡
 ይግበሩ፡ ጽድቀ፡ ወከመ፡ ይክድኑ፡ ኃፍረተ፡ ሥጋሆሙ፡
 ወከመ፡ ይባርክዎ፡ ለዘ፡ ፈጠሮሙ፡ ወያክብሩ፡ አበ፡
 ወእመ፡ ወያፍቅሩ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ቢጸ፡ ወይዕቀቡ፡

for himself a city and called its name after the name of his
 wife, Neelatamauk. ¹⁵ And Japheth saw it, and became envious
 of his brother, and he too built for himself a city, and he called
 its name after the name of his wife, Adataneses. ¹⁶ And Shem
 dwelt with his father Noah, and he built a city close to his father
 on the mountain, and he too called its name after the name of
 his wife, Sedeqetelebab. ¹⁷ And behold – these three cities are
 near Mount Lubar; Sedeqetelebab, fronting the mountain on
 its east; and Neelatamauk on the south; and Adataneses towards
 the west.

¹⁸ “And these are the sons of Shem: Elam, and Asshur, and
 Arpachshad – this *son* was born two years after the flood – and
 Lud, and Aram. ¹⁹ The sons of Japheth: Gomer and Magog and
 Madai and Javan, Tubal and Meshech and Tiras: these are the
 sons of Noah.

²⁰ “And, in the twenty-eighth jubilee, Noah began to instruct his
 sons’ sons in the ordinances and commandments, and in all the
 judgments that he knew, and he exhorted his sons to observe
 righteousness, and to cover the shame of their flesh, and to bless
 their Creator, and honour father and mother, and love their
 neighbour, and guard their souls from fornication and

¹⁵ For ‘Adataneses’, Charles has ‘‘Adâtanêsês’

¹⁶ For ‘Sedeqetelebab’, Charles has ‘Sêdêqêtêlêbâb’.

¹⁷ For ‘Neelatamauk’, Charles here has ‘Naêltamâ’ûk’.

¹⁸ Sparks lacks ‘son’ and has ‘born’ in bold type.

¹⁹ For ‘Javan’ and ‘Tubal’, the MSS read, respectively, ‘Iyuaya’ and ‘Tobel’.

²⁰ The 28th jubilee was AM 1324–1372.

ነፍሶሙ፡ እምዝሙት፡ ወትኩስ፡ ወእምኩሉ፡ ዐመፃ ።
²¹ እስመ፡ በእንተ፡ ዝንቱ፡ ሠለስቱ፡ ኮነ፡ አይኅ፡ ላዕለ፡
 ምድር፡ እስመ፡ በእንተ፡ ዝሙት፡ ዘዘመዉ፡ ትጉሃን፡
 እምትእዛዘ፡ ኩነኔሆሙ፡ በድኅረ፡ አዋልደ፡ ሰብእ፡
 ወነሥኡ፡ ሎሙ፡ አንስተ፡ እምኩሉ፡ እለ፡ ኀረዩ፡ ገብሩ፡
 መቅድመ፡ ርኩስ፡ ²² ወወለዱ፡ ውሉደ፡ ናፊዲም፡
 ወኩሎሙ፡ ኢይትማስሉ ። ወይበልዕ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡
 ካልኦ ። ወቀተሎ፡ ያርብሕ፡ ለናፊል፡ ወናፊል፡ ቀተሎ፡
 ለኤልዮ፡ ወኤልዮ፡ እጓለ፡ እመሕያው፡ ወሰብእሂ፡ ቢጾ፡
²³ ወኩሉ፡ ተሠይጠ፡ ይግበር፡ ዐመፃ፡ ወከመ፡ ይክዐው፡
 ደመ፡ ንጹሐ፡ ወመልአት፡ ምድር፡ ዐመፃ ።
²⁴ ወእምድኅረ፡ እሉ፡ ኩሎሙ፡ አራዊት፡ ወአዕዋፍ፡
 ወዘይትሐወስ፡ ወዘያንሶሉ፡ ዲበ፡ ምድር ። ወተክዕው፡
 ደም፡ ብዙኅ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ወኩሉ፡ ኀሊናሁ፡ ወፈቃዱ፡
 ለሰብእ፡ ይኄሊ፡ ከንቶ፡ ወእኩየ፡ በኩሉ፡ መዋዕል ።
²⁵ ወደምሰሰ፡ እግዚአብሔር፡ ኩሎ፡ እምገጸ፡ ምድር፡
 በእንተ፡ ምግባሮሙ፡ ወበእንተ፡ ደም፡ ማእከለ፡ ምድር ።
²⁶ ወተረፍነ፡ አነ፡ ወአንትሙ፡ ደቂቅየ፡ ወኩሉ፡ ዘቦኦ፡
 ምስሌነ፡ ውስተ፡ ታቦት ። ወናሁ፡ አነ፡ እሬኢ፡ ቀዳሚ፡
 ምግባሪክሙ፡ ከመዘ፡ ኢኮንክሙ፡ አንትሙ፡ ዘተሐውሩ፡

uncleanness and all iniquity. ²¹ For, owing to these three things, came the flood upon the earth, namely, owing to the fornication wherein the Watchers against the law of their ordinances went whoring after the daughters of men, and took themselves wives of all that they chose; and they made the beginning of uncleanness. ²² And they begat sons the Naphidim, and †they were all unlike one another†, and they devoured one another; and the Giants slew the Naphil, and the Nail slew the Eljo, and the Eljo mankind, and one man another. ²³ And everyone sold himself to work iniquity and to shed much blood, and the earth was filled with iniquity. ²⁴ And, after this, they sinned against the beasts and birds, and all that moves and walks on the earth; and much blood was shed on the earth, and every imagination and desire of men imagined vanity and evil continually. ²⁵ And the Lord destroyed everything from the face of the earth; because of the wickedness of their deeds, and because of the blood which they had shed in the midst of the earth, he destroyed everything. ²⁶ “And we were left, I and you, my sons, and everything that entered with us into the ark, and behold I see your works before me that you do not walk in righteousness; for, in the path of

²¹ After ‘three things’, Sparks adds ‘*Noah told them*’, in italics.

²² By a slight emendation, ‘they were all unlike one another’ could read ‘they all quarrelled with one another; however, the text is probably correct and refers to the 3 different kinds of giants mentioned later in the verse.

²³ In place of ‘to work iniquity’, Sparks has ‘to do what is wrong’.

²⁴ Sparks has ‘they sinned against’ in bold type.

²⁵ Sparks lacks ‘the face of’.

²⁶ At this point, Noah’s speech to his sons seems to continue.

በጽድቅ፡ እስመ፡ በፍኖተ፡ ሙስና፡ ወጠንክሙ፡ ትሐሩ፡
 ወትትፋለጡ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ እምነ፡ ቢጹ፡ ወትትቃንኡ፡
 ዝንቱ፡ ምስለ፡ ዝንቱ፡ ወከመ፡ ኢተሀልዉ፡ ኅቡረ፡
 ውሉድየ፡ አሐዱ፡ ምስለ፡ እኑሁ ። ²⁷ እስመ፡ እሬኢ፡
 አነ፡ ወናሁ፡ አጋንንት፡ አስሕቶ፡ ወጠኑ፡ ላዕሌክሙ፡
 ወላዕለ፡ ውሉድክሙ ። ወይእዜሂ፡ እፈርህ፡ አነ፡
 በእንቲአክሙ፡ ከመ፡ እምድኅረ፡ ሞትኩ፡ ትክፅዉ፡ ደመ፡
 ሰብእ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወትደመሰሱ፡ አንትሙሂ፡ እምገጸ፡
 ምድር፡ ²⁸ እስመ፡ ኩሉ፡ ዘይክዑ፡ ደመ፡ ሰብእ፡ ወኩሉ፡
 ዘይበልዕ፡ ደመ፡ ዘኩሉ፡ ዘሥጋ፡ ይደመሰሱ፡ ኩሎሙ፡
 እምድር ። ²⁹ ወኢይተርፍ፡ ኩሉ፡ ሰብእ፡ ዘይበልዕ፡ ደመ፡
 ወዘይክዑ፡ ደመ፡ ዲበ፡ ምድር ። ወኢይተርፍ፡ ሎቱ፡
 ዘርአ፡ ወደኃሪተ፡ በታሕተ፡ ሰማይ፡ ሕያው፡ እስመ፡
 ውስተ፡ ሲኦል፡ የሐውሩ፡ ወውስተ፡ መካን፡ ዘደይን፡
 ይወርዱ፡ ውስተ፡ ጽልመት፡ ማዕምቅ፡ የአትቱ፡ ኩሎሙ፡
 በሞት፡ ዐዋግ፡ ³⁰ ኩሉ፡ ደም፡ ኢያስተርኢ፡ እምኩሉ፡
 ደም፡ ላዕሌክሙ፡ ዘውእቱ፡ በኩሉ፡ መዋዕል፡
 ዘጠባሕክሙ፡ ኩሎ፡ አርዌ፡ ወእንስሳ፡ ወዘይሰርር፡ ዲበ፡
 ምድር፡ ወግበሩ፡ ምጽዋተ፡ ላዕለ፡ ነፍስክሙ፡ በደፊኖቱ፡
 ዘይትከዐው፡ ዲበ፡ ገጸ፡ ምድር፡ ³¹ ወኢትኩኑ፡ ዘይበልዕ፡
 ምስለ፡ ደም ። ወአጽንዑ፡ ከመ፡ ኢይብልዑ፡ ደመ፡
 በቅድሜክሙ፡ ድፍኑ፡ ደመ፡ እስመ፡ ከመዝ፡ ተአዘዝኩ፡

destruction you have begun to walk, and you are separating, one from another, and are envious one of another, *and so it comes about* that you are not in harmony, my sons, each of you with his brother. ²⁷ For, I see and behold! The demons have begun *their* seductions against you and against your children, and now I fear on your behalf that, after my death, you will shed the blood of men upon the earth, and that you, too, will be destroyed from the face of the earth. ²⁸ For, whoever sheds man's blood, and whoever eats the blood of any living creature, shall all be destroyed from the earth. ²⁹ And there shall not be left any man that eats blood, or that sheds the blood of man on the earth, nor shall there be left to him any seed or descendants living under heaven. For, into Sheol shall they go, and into the place of condemnation shall they descend, and into the darkness of the deep shall they all be removed by a violent death. ³⁰ There shall be no blood seen on you of any of the blood that is shed, all the days in which you have killed any beasts or cattle or whatever flies on the earth and work a good work to your souls by covering that which has been shed on the face of the earth. ³¹ And you shall not be like him who eats *meat* with blood, but guard yourselves that none may eat blood before you: cover the blood; for, thus have I been commanded to testify to you and your children,

²⁷ Sparks lacks 'the face of'.

²⁸ The literal translation of 'living creature' (following Sparks) is 'flesh'.

²⁹ Charles formats this verse as poetry.

³⁰ For 'of any of the blood that is shed', here following Sparks, Charles has 'of all the blood there shall be'.

³¹ Charles lacks the word, 'meat'.

አስምዕ፡ ለክሙ፡ ወለውሉድክሙ፡ ምስለ፡ ኩሉ፡ ዘሥጋ ።
³² ወኢትብልዕዋ፡ ለነፍስ፡ ምስለ፡ ሥጋ፡ ከመ፡ ኢይኩኑ፡
 ዘይትኅሠሡ፡ ደምክሙ፡ ዘነፍስክሙ፡ እምእደ፡ ኩሉ፡
 ዘሥጋ፡ ዘይክዕው፡ ዲበ፡ ምድር፡ ³³ እስመ፡ ምድር፡
 ኢትነጽሕ፡ እምነ፡ ደም፡ እምዘ፡ ተክዕው፡ ላዕሌሃ፡ እስመ፡
 በደመ፡ ዘከዐዎ፡ ትነጽሕ፡ ምድር፡ በኩሉ፡ ትዝምዳ ።

³⁴ ወይእዚሂ፡ ውሉድየ፡ ስምዑ፡ ግበሩ፡ ፍትሐ፡ ወጽድቀ፡
 ከመ፡ ትተክሉ፡ በጽድቅ፡ ውስተ፡ ገጸ፡ ኩሉ፡ ምድር፡
 ወይትሌዐል፡ ክብርክሙ፡ በቅድመ፡ አምላኪየ፡ ዘአድኅነኒ፡
 እምነ፡ ማየ፡ አይኅ፡ ³⁵ ወናሁ፡ አንትሙ፡ ተሐውሩ፡
 ወተሐንጹ፡ ለክሙ፡ አህጉረ፡ ወትተክሉ፡ ውስቴቶን፡
 ኩሉ፡ ተክለ፡ ዘዲበ፡ ምድር ። ወኩሎኬ፡ ዕፀ፡ ዘይፈሪ፡
³⁶ ሠለስተ፡ ዓመተ፡ ይከውን፡ ፍሬሁ፡ ዘኢይትቀሠም፡
 እምኩሉ፡ ለበሊዖቱ፡ ወበዓመት፡ ራብዕ፡ ይትቈደስ፡
 ፍሬሁ፡ ወያዐርጉ፡ ቀዳሜ፡ ፍሬ፡ ዘይሠጠው፡ ቅድመ፡
 እግዚአብሔር፡ ልዑል፡ ፈጣሬ፡ ሰማይ፡ ወምድር ።
 ወኩሎ፡ ከመ፡ ያዕርጉ፡ በጥሉል፡ ቀዳሜ፡ ወይን፡ ወቅብእ፡
 ቀዳሜ፡ ፍሬ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ እግዚአብሔር፡
 ዘይትወክፍ፡ ወዘተረፈ፡ ይብልዑ፡ ላእካነ፡ ቤተ፡
 እግዚአብሔር፡ በቅድመ፡ ምሥዋዕ፡ ዘይትወክፍ ።
³⁷ ወበዓመት፡ ኃምስ፡ ግበሩ፡ ኅድገቶ፡ ከመ፡ ትሕድግዎ፡

together with all flesh. ³² And suffer not the soul to be eaten with the flesh, that your blood, which is your soul, may not be required at the hand of any flesh that sheds *it* on the earth. ³³ For, the earth will not be clean from the blood that has been shed on it; for, *only* through the blood of him that shed it will the earth be purified throughout all its generations.

³⁴ “And now, my children, listen: work judgment and righteousness that you may be planted in righteousness over the face of the whole earth, and your glory lifted up before my God, who saved me from the waters of the flood. ³⁵ And behold, you will go and build for yourselves cities, and plant in them all the plants that are on the earth and, moreover, all fruit-bearing trees. ³⁶ For three years, the fruit of everything that is eaten will not be gathered; and, in the fourth year, its fruit will be accounted holy [and they will offer the first fruits], acceptable before the Most High God, who created heaven and earth and all things. Let them offer in abundance the first of the wine and oil *as* first fruits on the altar of the Lord, who receives it; and what is left, let the servants of the house of the Lord eat before the altar that receives *it*. ³⁷ And in the fifth year ... you must make the release *the land*, so that you release it in

³² For ‘soul’ (twice in this verse), Sparks has ‘life’.

³³ Charles has ‘only’, (here italicized, following Sparks) in parentheses.

³⁴ Another reading for ‘saved me’ is ‘saved us’.

³⁵ Sparks has no verse number 35 in his text – possibly, this is simply a typographical error.

³⁶ Sparks does not have the brackets around ‘and they will offer the first fruits’, here following Charles.

³⁷ The ellipsis here (following Charles) supposes a lacuna in the text, since what follows seems to be appropriate to the 7th year, not the 5th.

አንተሙ፡ በጽድቅ፡ ወበርትዕ፡ ወትጸድቁ፡ ወይረትዕ፡
ኩሉ፡ ተክልክሙ፡ ³⁸ እስመ፡ ከመዝ፡ አዘዘ፡ ሄኖክ፡
አቡሁ፡ ለአቡክሙ፡ ለማቱሳላ፡ ወልዱ፡ ወማቱሳላ፡
ለላሜክ፡ ወልዱ፡ ወላሜክ፡ አዘዘኒ፡ ኩሉ፡ ዘአዘዘዎ፡
አበዊሁ ። ³⁹ ወአነሂ፡ እኤዝዘክሙ፡ ውሉድየ፡ በከመ፡
አዘዞ፡ ሄኖክ፡ ለወልዱ፡ በቀዳሚ፡ ኢዮቤልዉሳት፡ እንዘ፡
ሕያው፡ ውእቱ፡ ውስተ፡ ትዝምዱ፡ ሳብዕ፡ አዘዘ፡
ወአስምዐ፡ ለውሉዱ፡ ወለውሉደ፡ ውሉዱ፡ እስከ፡ አመ፡
ዕለተ፡ ሞቱ ።

righteousness and uprightness, and you shall be righteous, and
all that you plant shall prosper. ³⁸ For, thus did Enoch, the father
of your father, command Methuselah, his son, and Methuselah
his son Lamech, and Lamech commanded me all the things that
his fathers commanded him. ³⁹ And now I am commanding you,
my children, just as Enoch commanded his son in the first
jubilees: whilst still living, the seventh in his generation, he
commanded and testified to his son and to his son's sons until
the day of his death."

³⁸ Enoch was actually their great-great grandfather.

³⁹ For the opening, here following VanderKam, Charles has, "And I also will give you commandment, my sons."

መጽሐፈ ሉዊጥ፡ ፰

¹ ወበዕሥራ፡ ወተስዐቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ቀዳሚ፡ በቀዳሚሁ፡ ነሥኦ፡ ሎቱ፡ አርፋክስድ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ ራሱእያ፡ ወለተ፡ ሱሰን፡ ወለተ፡ ኤላም፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በዓመት፡ ሣልስ፡ ዘሱባዔ፡ ዝንቱ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ቃይናም ። ² ወልህቀ፡ ወልድ፡ ወመሀሮ፡ አቡሁ፡ መጽሐፈ፡ ወሐረ፡ ይኅሥሥ፡ ሎቱ፡ መካነ፡ ኀበ፡ ይእኅዝ፡ ሎቱ፡ ሀገረ ። ³ ወረከበ፡ መጽሐፈ፡ ዘቈረፀ፡ ቀደምት፡ ውስተ፡ ኩኩሕ፡ ወአንበበ፡ ዘውስቴታ፡ ወአዕለዋ፡ ወረስዐ፡ እምውስቴታ፡ ከመ፡ ሀሎ፡ ውስቴታ፡ ትምህርት፡ ዘትጉሃን፡ በዘ፡ ይሬእዩ፡ ሰገለ፡ ፀሓይ፡ ወወርኅ፡ ወከዋክብት፡ ወውስተ፡ ኩሉ፡ ተአምረ፡ ሰማይ ። ⁴ ወጸሐፈ፡ ወኢነገረ፡ በእንቲአሃ፡ እስመ፡ ይፈርሆ፡ ለኖኅ፡ ነጊረ፡ በእንቲአሃ፡ ከመ፡ ኢይትመዓዕ፡ ላዕሌሁ፡ በእንቲአሃ ። ⁵ ወአመ፡ ሠላሳ፡ ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ካልእ፡ በቀዳሚ፡ ዓመቱ፡ ነሥኦ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ ሜልካ፡ ወለተ፡ አበዳይ፡ ወልደ፡ ያፌት ። ወበዓመት፡ ራብዑ፡ ሎቱ፡ ወለደ፡ ወልደ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ሳላ፡ እስመ፡ ይቤ፡

JUBILEES 8

¹ “In the twenty-ninth jubilee, in the first week, in the beginning thereof Arpachshad took to himself a wife and her name was Rasueja, the daughter of Susan, the daughter of Elam, and she bore him a son in the third year in this week, and he called his name Kainam. ² And the son grew, and his father taught him writing, and he went to seek for himself a place where he might seize for himself a city. ³ And he found a writing which former generations had carved on the rock, and he read what was thereon, and he transcribed it and sinned owing to it; for, it contained the teaching of the Watchers in accordance with which they used to observe the omens of the sun and moon and stars in all the signs of heaven. ⁴ And he wrote it down and said nothing regarding it; for, he was afraid to tell Noah about it lest he should be angry with him because of it.

⁵ “And, in the thirtieth jubilee, in the second week, in the first year thereof, he took to himself a wife, and her name was Melka, the daughter of Madai, the son of Japheth, and in the fourth year he begat a son, and called his name Shelah; for, he

JUBILEES 8

¹ The 1st week was AM 1373; the 3rd year of this week was 1375.

² Another reading for ‘writing’ is ‘(the) book(s)’.

³ One could also read ‘translated it’ for ‘transcribed it’; or, by a slight emendation, ‘it led him astray’.

⁴ Charles has ‘speak to’ in place of ‘tell’.

⁵ The 2nd week/1st year of the 30th jubilee was AM 1429; the 4th year was 1432. ‘Madai’ follows the *Syriac text* and a Greek scolion; the *Ethiopic MSS* have ‘Abadai’ (cf. 7:19, 9:9, 10:35–36).

ተፈንዎ፡ ተፈነውኩ ። ⁶ ወበዓመት፡ ራብዕ፡ ተወልደ፡
 ወልህቀ፡ ሳላ፡ ወነሥኦ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ ሙኦክ፡
 ወለተ፡ ኬሴድ፡ እኅወ፡ አቡሁ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ ።
 በዓመት፡ ወበሠላሳ፡ ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ኃምስ፡
 በቀዳሚ፡ ዓመቱ፡ ⁷ ወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በኃምስ፡
 ዓመቱ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ኤቤር ። ወነሥኦ፡ ሎቱ፡
 ብእሲተ፡ ወስማ፡ አዙራድ፡ ወለተ፡ ኔብሮድ ። በሠላሳ፡
 ወክልኤቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ሳብዕ፡ በሣልስ፡
 ዓመቱ ።

⁸ ወበሳድስ፡ ዓመት፡ ወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ ወጸውዐ፡
 ስሞ፡ ፋሌክ ። እስመ፡ በመዋዕል፡ ዘተወልደ፡ አኅዙ፡
 ደቂቀ፡ ኖኅ፡ ይትካፈሉ፡ ሎሙ፡ ምድረ፡ ወበእንተዝ፡
 ጸውዐ፡ ስሞ፡ ፋሌክ፡ ⁹ ወተካፈሉ፡ በእኩይ፡
 በበይናቲሆሙ፡ ወነገርዎ፡ ለኖኅ፡ ¹⁰ ወኮነ፡ በቀዳሚሁ፡
 ለሠላሳ፡ ወሠለስቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ ወከፈልዋ፡ ለምድር፡
 ሠለስተ፡ መክፈልተ፡ ለሴም፡ ወለካም፡ ወለያፌት፡ በበ፡
 ርስቱ ። በቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘአሐዱ፡ ሱባዔ፡ እንዘ፡
 ይነብር፡ አሐዱ፡ እምኔነ፡ እለ፡ ተፈኖነ፡ ኀቤሆሙ ።

¹¹ ወጸውዐ፡ ደቂቆ፡ ወቀርቡ፡ ኀቤሁ፡ እሙንቱ፡
 ወውሉዶሙ፡ ወከፈለ፡ ምድረ፡ በዑፃዌ፡ ዘይእኅዙ፡
 ሠለስቲሆሙ፡ ውሉዱ ። ወሰፍሑ፡ እደዊሆሙ፡ ወነሥኡ፡

said, “Truly I have been sent.” ⁶ [And, in the fourth year, he was born] and Shelah grew up and took to himself a wife, and her name was Muak, the daughter of Kesed, his father’s brother, in the thirty-first jubilee, in the fifth week, in the first year thereof. ⁷ And she gave birth to a son for him in the fifth year thereof, and he called his name Eber; and he took to himself a wife, and her name was Azurad, the daughter of Nebrod, in the thirty-second jubilee, in the seventh week, in the third year thereof.

⁸ “And, in the sixth year thereof, she bore him a son, and he called his name Peleg; for, in the days when he was born, the children of Noah began to divide the earth amongst themselves; for this reason, he called his name Peleg. ⁹ And they divided it secretly amongst themselves, and told it to Noah. ¹⁰ And it came to pass, in the beginning of the thirty-third jubilee, that they divided the earth into three parts for Shem and Ham and Japheth, according to the inheritance of each, in the first year in the first week, when one of us, who had been sent, was with them.

¹¹ “And he called his sons, and they drew nigh to him, they and their children, and they divided the earth by drawing lots, *to decide* what *each* of his three sons were to take in possession;

⁶ This 5th week/1st year was AM 1499.
⁷ The 5th year was AM 1503; the 3rd year of the 32nd jubilee was AM 1564.
⁸ The 6th year was AM 1567.
⁹ Another reading for ‘secretly’ is ‘in wickedness’.
¹⁰ The 33rd jubilee began in AM 1569.
¹¹ Another reading for ‘they divided’ is ‘he divided’ (as Charles).

መጽሐፈ፡ እምሕፅነ፡ ኖሳ፡ አቡሆሙ ። ¹² ወወፅአ፡ በመጽሐፍ፡ ዕፃሁ፡ ለሴም፡ ማእከለ፡ ምድር፡ ዘይእኅዝ፡ ለርስቱ፡ ወለውሉዱ፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም ። እማእከለ፡ ደብረ፡ ራፋ፡ እሙፃኦ፡ ማይ፡ እምፈለገ፡ ጢና፡ ወየሐውር፡ መክፈልቱ፡ መንገለ፡ ዐረብ፡ እንተ፡ ማእከሉ፡ ለዝ፡ ፈለግ ። ወየሐውሩ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ይቀርቡ፡ ኀበ፡ ማየ፡ ቀላያት፡ እምኀበ፡ ይወፅእ፡ ዝንቱ፡ ፈለግ፡ እምኔሃ ። ይወፅእ፡ ዝንቱ፡ ፈለግ፡ ወይክዑ፡ ማያቲሁ፡ ውስተ፡ ባሕረ፡ ሜኦት፡ ወየሐውር፡ ዝንቱ፡ ፈለግ፡ እስከ፡ ባሐር፡ ዐቢይ ። ወኹሉ፡ ዘመንገለ፡ ደቡብ፡ ለያፌት ። ወኹሉ፡ ዘመንገለ፡ ገጸ፡ ሰሜን፡ ለሴም ። ¹³ ወየሐውር፡ እስከ፡ ሶበ፡ ይቀርብ፡ ካራስ፡ ዝውእቱ፡ ውስተ፡ ሕፅነ፡ ልሳን፡ እንተ፡ ትኔጽር፡ መንገለ፡ ሰሜን፡ ¹⁴ ወየሐውር፡ መክፈልቱ፡ እንተ፡ መንገለ፡ ባሕር፡ ዐቢይ፡ ወየሐውር፡ ርቱዐ፡ እስከ፡ ይቀርብ፡ መንገለ፡ ዐረቢሃ፡ ለልሳን፡ እንተ፡ ትኔጽር፡ መንገለ፡ ሰሜን ። እስመ፡ ዛቲ፡ ባሕር፡ ስማ፡ ልሳን፡ ባሕረ፡ ግብጽ፡ ¹⁵ ወትገምጽ፡ እምህየ፡ መንገለ፡ ሰሜን፡ መንገለ፡ አፋሃ፡ ለባሕር፡ ዐቢይ፡ ውስተ፡ ከናፍረ፡ ማያት ። ወተሐውር፡ መንገለ፡ ዐረብ፡ ዐፍራ፡ ወተሐውር፡ እስከ፡ ትቀርብ፡ ኀበ፡ ማየ፡ ግዮን፡ ፈለግ ። ወመንገለ፡ ሰሜኑ፡ ለማየ፡ ግዮን፡ መንገለ፡ ድንጋጉ፡ ለዝ፡ ፈለግ ። ¹⁶ ወተሐውር፡ መንገለ፡ ጽባሕ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ይቀርብ፡

and they reached forth their hands and took the writing out of the bosom of Noah, their father. ¹² And there came forth on the writing, as Shem's lot, the middle of the earth, which he should take as an inheritance for himself and for his sons for the generations of eternity, from the middle of the mountain range of Rafa, from the mouth of the water from the river Tina, and his portion goes towards the west through the midst of this river, and it extends till it reaches the water of the abysses, out of which this river goes forth and pours its waters into the sea of Miat, and this river flows into the great sea. And all that is towards the north is Japheth's, and all that is towards the south belongs to Shem. ¹³ And it extends until it reaches Karaso, which is in the bosom of the tongue that looks towards the south. ¹⁴ And his portion extends along the great sea, and it extends in a straight line until it reaches the west of the tongue that looks towards the south; for, this sea is named the tongue of the Egyptian Sea. ¹⁵ And it turns from here towards the south, towards the mouth of the great sea on the shore of its waters, and it extends to the west to Afra, and it extends until it reaches the waters of the river Gihon, and to the south of the waters of Gihon, to the banks of this river. ¹⁶ And it extends towards the east, until it reaches the Garden of Eden,

¹² For 'Rafa', 'Tina', and 'Miat', Charles has 'Râfâ', 'Tînâ', and 'Mê'at', respectively.
¹³ An alternative reading for 'Karaso' is 'Karan'.
¹⁴ Sparks does not capitalize 'Sea' after 'Egyptian'.
¹⁵ Alternative readings for 'Afra' (Charles has 'Afrâ') are 'Afara', 'Arafa' and 'Wafara'.
¹⁶ The words 'to the south' in brackets (following Charles and Sparks) are not in the MSS. There is evidently some geographical confusion in this verse – in later Ethiopic tradition, the meanings of the words for 'north' and 'south' were often interchanged.

ኅበ፡ ገነተ፡ ኤዶም፡ መንገለ፡ ሰሜኑ፡ ለሰሜን ።
ወእምጽባሒሃ፡ ለኩላ፡ ምድረ፡ ኤዶም፡ ወለኩሉ፡ ጽባሕ ።
ወይትመየጥ፡ ውስተ፡ ጽባሕ፡ ወይመጽእ፡ እስከ፡ ይቀርብ፡
መንገለ፡ ጽባሒሁ፡ ለደብር፡ ዘስሙ፡ ራፋ፡ ወይወርድ፡
መንገለ፡ ጽንፉ፡ ለሙፃኦ፡ ጢና፡ ፈለግ ።

¹⁷ ዛቲ፡ መክፈልት፡ ወፅአት፡ በዕፁ፡ ለሴም፡ ወለውሉዱ፡
ለእኒዞታ፡ ለዓለም፡ ለትውልዱ፡ እስከ፡ ለዓለም ።

¹⁸ ወተፈሥሐ፡ ኖኅ፡ እስመ፡ ወፅአ፡ ዝንቱ፡ መክፈልት፡
ለሴም፡ ወለውሉዱ ። ወተዘከረ፡ ኩሎ፡ ዘነበበ፡ በአፉሁ፡
በትንቢት፡ እስመ፡ ይቤ፡ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡
አምላክ፡ ሴም፡ ወይኅድር፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡
መኃድሪሁ፡ ለሴም፡ ¹⁹ ወአእመረ፡ ከመ፡ ገነተ፡ ኤዶም፡
ቅድስተ፡ ቅዱሳን፡ ወማኅደሩ፡ ለእግዚአብሔር፡ ውእቱ፡
ወደብረ፡ ሲና፡ ማእከላ፡ ለገዳም፡ ወደብረ፡ ጽዮን፡
ማእከለ፡ ሕንብርታ፡ ለምድር ። ሠለስቲሆሙ፡ ዝንቱ፡
መንጸረ፡ ዝንቱ፡ ለቅድስት፡ ተፈጥሩ ። ²⁰ ወባረኮ፡
ለአምላክ፡ አማልክት፡ ዘወደየ፡ ውስተ፡ አፉሁ፡ ንባበ፡
እግዚአብሔር፡ ወእግዚአብሔር፡ እስከ፡ ለዓለም ።
²¹ ወአእመረ፡ ከመ፡ መክፈልተ፡ በረከት፡ ወቡሩክ፡ በጽሐ፡
ለሴም፡ ወለውሉዱ፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡ ኩላ፡ ምድረ፡
ኤዶም፡ ወኩላ፡ ምድረ፡ ባሕረ፡ ኤርትራ፡ ወኩላ፡ ምድረ፡
ጽባሕ፡ ወእንደኬ፡ ወበኤርትራ፡ ወአድባሪሁ፡ ወኩላ፡

to the south thereof, [to the south] and from the east of the whole land of Eden and of the whole east, it turns to the east† and proceeds until it reaches the east of the mountain named Rafa, and it descends to the bank of the mouth of the river Tina.

¹⁷ “This portion came forth by lot for Shem and his sons, that they should possess it for ever to his generations for evermore.

¹⁸ And Noah rejoiced that this portion came forth for Shem and for his sons, and he remembered all that he had spoken with his mouth in prophecy; for, he had said, “Blessed be the Lord God of Shem and may the Lord dwell in the dwelling of Shem.” ¹⁹ And he knew that the Garden of Eden is the holy of holies, and the dwelling of the Lord, and Mount Sinai the centre of the desert, and Mount Zion – the centre of the navel of the earth: these three were created as holy places facing each other. ²⁰ And he blessed the God of gods, who had put the word of the Lord into his mouth, even the Lord for evermore.

²¹ And he knew that a blessed portion and a blessing had come to Shem and his sons to the generations for ever – the whole land of Eden and the whole land of the Red Sea, and the whole land of the east, and India, and on the Red Sea and the mountains thereof, and all the land of Bashan, and all the

¹⁷ For ‘generations’, Sparks has ‘descendants’.

¹⁸ Charles and Sparks format the last part of this verse as poetry.

¹⁹ The editor does not know of any other tradition that equates the Garden of Eden with the ‘holy of holies’ (i.e., the inner sanctuary).

²⁰ Near the end of this verse, Charles has ‘and the Lord’ in place of ‘even the Lord’, here following Sparks.

²¹ For ‘Media’, Charles reads ‘Mâ’êdâi’.

ምድረ፡ ባሳ፡ ወኩላ፡ ምድረ፡ ሊባኖስ፡ ወደሰያተ፡ ክብቱር ። ወኩሎ፡ ደብረ፡ ሳኒር፡ ወአማና፡ ወደብረ፡ አሱር፡ ዘደቡብ፡ ወኩላ፡ ምድረ፡ ኤላም፡ አሱር፡ ወባቤል፡ ወሱሳን፡ ወማዕዳይ፡ ወኩላ፡ አድባረ፡ አራራት፡ ወኩሎ፡ ማዕዶተ፡ ባሕር፡ ዘማዕዶተ፡ ደብረ፡ አሱር፡ ዘመንገለ፡ ደቡብ፡ ምድር፡ ቡርክት፡ ወስፍሕት፡ ወኩሉ፡ ውስቴታ፡ ጥቀ፡ ሠናይት ።

²² ወለካም፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡ ዘዳግም፡ መንገለ፡ ማዕዶተ፡ ግዮን፡ መንገለ፡ ሰሜን፡ በየማነ፡ ገነት፡ ወየሐውር፡ መንገለ፡ ሰሜን፡ ወየሐውር፡ ኩሎ፡ አድባረ፡ እሳት ። ወየሐውር፡ መንገለ፡ ዐረብ፡ መንገለ፡ ባሕረ፡ አጤል፡ ወየሐውር፡ ዐረብ፡ እስከ፡ ይቀርብ፡ ኀበ፡ ባሕረ፡ ማኡክ፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ዘኩሉ፡ ይወርድ፡ ውስቴታ፡ ዘኢይትሐጐል ። ²³ ወይመጽእ፡ ውስተ፡ ደቡብ፡ ውስተ፡ ጽንፈ፡ ጋዲር፡ ወይመጽእ፡ ውስተ፡ ከንፈረ፡ ማየ፡ ባሕር፡ ውስተ፡ ማያተ፡ ባሕር፡ ዐቢይ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ይቀርብ፡ ፈለገ፡ ግዮን፡ ወየሐውር፡ ግዮን፡ ፈለግ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ይቀርብ፡ በየማነ፡ ገነተ፡ ኤዶም ።

²⁴ ወዛቲ፡ ምድር፡ እንተ፡ ወፅአት፡ ለካም፡ በመክፈልት፡ ዘይእኅዝ፡ ለዓለም፡ ሎቱ፡ ወለውሉዱ፡ ለትዝምዶሙ፡ እስከ፡ ለዓለም ።

²⁵ ወለያፌት፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡ ሣልስ፡ ማዕዶተ፡ ጢና፡ ፈለግ፡ መንገለ፡ ደቡባቲሁ፡ ለሙፃአ፡ ማያቲሁ፡

land of Lebanon and the islands of Caphtor, and all the mountains of Sanir and Amana, and the mountains of Asshur in the north, and all the land of Elam, Asshur, and Babel, and Susan and Media, and all the mountains of Ararat, and all the region beyond the sea, which is beyond the mountains of Asshur towards the north, a blessed and spacious land, and all that is in it is very good.

²² “And for Ham came forth the second portion, beyond the Gihon towards the south, to the right of the Garden, and it extends towards the south and it extends to all the mountains of fire, and it extends towards the west to the sea of Atel and it extends towards the west until it reaches the sea of Mauk – that (sea) into which everything that is not destroyed descends†. ²³ And it goes forth towards the north to the limits of Gadir, and it goes forth to the coast of the waters of the sea to the waters of the great sea until it draws near to the river Gihon and goes along the river Gihon till it reaches the right of the Garden of Eden.

²⁴ “And this is the land that came forth for Ham as the portion that he was to occupy for ever, for himself and his sons to their generations for ever.

²⁵ “And for Japheth came forth the third portion beyond the river Tina to the north of the outflow of its waters, and it

²² One MS omits ‘not’ before ‘destroyed’.

²³ For ‘Gadir’, Charles has ‘Gâdîr’.

²⁴ In place of ‘to their generations’, Sparks has ‘for generation after generation’.

²⁵ Sparks opens, “And Japheth drew the third share.”

ወየሐውር፡ መንገል፡ ጽባሕ፡ ደቡብ፡ ኩሎ፡ ደወለ፡ ጎግ፡
 ወኩሎ፡ ጽባሐቲሆሙ፡ ²⁶ ወየሐውር፡ መንገል፡ ደቡብ፡
 ለደቡብ፡ ወየሐውር፡ መንገል፡ አድባረ፡ ቄልጥ፡ መንገል፡
 ደቡብ፡ ወመንገል፡ ባሕረ፡ ማኡቅ፡ ወይመጽእ፡ መንገል፡
 ጽባሐ፡ ለጋዲር፡ እስከ፡ መንገል፡ እደ፡ ማየ፡ ባሕር፡
²⁷ ወየሐውር፡ እስከ፡ ሶበ፡ ይቀርብ፡ መንገል፡ ዐረብ፡
 ፋራ ። ወይገብእ፡ መንገል፡ አፌራግ፡ ወየሐውር፡ መንገል፡
 ጽባሕ፡ መንገል፡ ማየ፡ ባሕረ፡ ሜኦት፡ ²⁸ ወየሐውር፡
 መንገል፡ እደ፡ ጢና፡ ፈለግ፡ መንገል፡ ጽባሐ፡ ደቡብ፡
 እስከ፡ ሶበ፡ ይቀርብ፡ እስከ፡ ጽንፈ፡ ማያቲሁ፡ መንገል፡
 ደብረ፡ ራፋ፡ ወየሐውዳ፡ ለደቡብ ።
²⁹ ዛቲ፡ ምድር፡ እንተ፡ ወፅአት፡ ለያፌት፡ ወለውሉዱ፡
 በመክፈልተ፡ ርስቱ፡ ዘይእኅዝ፡ ሎቱ፡ ወለውሉዱ፡
 ለትዝምዶሙ፡ እስከ፡ ለዓለም ። ደሰያት፡ ዐበይት፡
 ኃምስቱ፡ ወምድር፡ ዐባይ፡ በደቡብ፡ ³⁰ ወባሕቱ፡ ቊሩር፡
 ይእቲ፡ ወምድረ፡ ካም፡ መርቄ፡ ይእቲ፡ ወምድረ፡ ሴምሰ፡
 ኢመርቄ፡ ወኢደደክ፡ እስመ፡ ቱስሕት፡ ይእቲ፡ በቊር፡
 ወበሞቅ ።

extends north-easterly to the whole region of Gog and to
 all the country east thereof. ²⁶ And it extends northerly to the
 north, and it extends to the mountains of Qelt towards the
 north, and towards the sea of Mauk, and it goes forth to the east
 of Gadir as far as the region of the waters of the sea. ²⁷ And it
 extends until it approaches the west of Fara and it returns
 towards Aferag, and it extends easterly to the waters of the
 sea of Miat. ²⁸ And it extends to the region of the river Tina in a
 north-easterly direction until it approaches the boundary
 of its waters towards the mountain Rafa, and it *then* turns
 round towards the north.

²⁹ “This is the land that came forth for Japheth and his sons as the
 portion of his inheritance, which he should possess for himself
 and his sons, for their generations for ever; five great islands, and
 a great *tract of* land in the north. ³⁰ But it is cold, and the land of
 Ham is hot, and the land of Shem is neither hot nor cold, but it is
 of blended cold and heat.

²⁶ Sparks opens the verse, “And it extends northwards as far as the mountains of Qelt.”

²⁷ Other readings for ‘Fara’ are ‘Fera’ and ‘Fereg’.

²⁸ Charles does not include the word ‘then’, here following Sparks.

²⁹ Sparks has ‘their patrimony’ in place of ‘his inheritance’.

³⁰ Sparks ends, “but is a blend of cold and heat.”

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፱

¹ ወከፈለ፡ ካም፡ ማእከለ፡ ውሉዱ፡ ወወፅአ፡ ቀዳሚ፡ መክፈልት፡ ለኩስ፡ መንገለ፡ ጽባሕ፡ ወወረቢሁ፡ ለሜጽሬም፡ ወወረቢሁ፡ ሎቱ፡ ለፉድ ። ወወረቢሁ፡ ሎቱ፡ ለከናኦን፡ ወመንገለ፡ ወረቡ፡ ባሕር ። ² ወሴምኒ፡ ከፈለ፡ ውእቱሂ፡ ማእከለ፡ ውሉዱ፡ ወወፅአ፡ መክፈልት፡ ቀዳሚ፡ ለኤላም፡ ወለውሉዱ፡ መንገለ፡ ጽባሕ፡ ለጢግሪስ፡ ፈለግ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ይቀርብ፡ መንገለ፡ ጽባሕ፡ ኩላ፡ ምድረ፡ እንደኬ፡ ወበኤርትራ፡ በእዴሁ፡ ወማያተ፡ ዴዳን፡ ወኩሉ፡ አድባር፡ ዘምብሪ፡ ወኤላ፡ ወኩሉ፡ ምድረ፡ ሱሳን፡ ወኩሉ፡ ዘበእደ፡ ፈርናክ፡ እስከ፡ ባሕረ፡ ኤርትራ፡ ወእስከ፡ ጢና፡ ፈለግ፡ ³ ወለአሱርኒ፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡ ካልእ፡ ኩላ፡ ምድረ፡ አሱር፡ ወነነዌ፡ ወሲናኦር፡ ወሰክ፡ እስከ፡ ቅሩብ፡ እንደኬ፡ ወየዐርግ፡ ወደፋ፡ ፈለግ፡ ⁴ ወለአርፋክስድ፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡ ሣልስ፡ ኩላ፡ ምድረ፡ ዘደወለ፡ ከላዴዎን፡ መንገለ፡ ጽባሕ፡ ለኤውፍራጢስ፡ ዘቅሩብ፡ ለባሕረ፡ ኤርትራ፡ ወኩሉ፡ ማያተ፡ ገዳም፡ እስከ፡ ቅሩብ፡ ውስተ፡ ልሳነ፡ ባሕር፡ እንተ፡ ትኔጽር፡ መንገለ፡ ግብጽ፡ ኩላ፡ ምድረ፡ ሊባኖስ፡ ወሳኒር፡ ወአማና፡ እስከ፡ ቅሩብ፡ ኤውፍራጢስ ። ⁵ ወለአራም፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡ ራብዕ፡ ኩላ፡ ምድረ፡ ሜስጴጦምያ፡ ማእከለ፡ ጢግሮስ፡

JUBILEES 9

¹ “And Ham divided amongst his sons, and the first portion came forth for Cush towards the east, and to the west of him for Mizraim, and to the west of him for Put, and to the west of him [and to the west thereof] on the sea for Canaan. ² And Shem also divided amongst his sons, and the first portion came forth for Elam and his sons, to the east of the river Tigris until it approaches the east, the whole land of India, and on the Red Sea on its coast, and the waters of Dedan, and all the mountains of Mebri and Ela, and all the land of Susan and all that is on the side of Pharnak to the Red Sea and the river Tina. ³ And for Asshur came forth the second portion, all the land of Asshur and Nineveh and Shinar as far as the border of India, and it ascends and skirts the river. ⁴ And for Arpachshad came forth the third portion, all the land of the region of the Chaldees to the east of the Euphrates, bordering on the Red Sea, and all the waters of the desert close to the tongue of the sea which looks towards Egypt, all the land of Lebanon and Sanir and Amana to the border of the Euphrates. ⁵ And for Aram there came forth the fourth portion, all the land of Mesopotamia between the Tigris and the Euphrates to the north of the Chaldees

JUBILEES 9

¹ The translation of this verse is uncertain; Sparks ends, “and to the west of him Put, and to the west of him Canaan, and to the west of him the sea.”

² For ‘and on the Res Sea on its coast’, Sparks has ‘and the Red Sea coast’.

³ VanderKam ends, “(where) the River Wadafa rises.”

⁴ Sparks opens, “And the third share fell to Arpachshad.”

⁵ Sparks opens, “And the fourth share fell to Aram.”

ወኤፍራጢስ፡ መንገለ፡ ደቡብ፡ ከለዳውያን፡ እስከ፡ ቅሩብ፡
ደብረ፡ አሱር፡ ወምድረ፡ አራራ ። ⁶ ወለሉድ፡ ወፅአ፡
መክፈልት፡ ኃምስ፡ ደብረ፡ አሱር፡ ወኩሉ፡ ዘዚአሁ፡
እስከ፡ ይቀርብ፡ ባሕረ፡ ዐቢየ፡ ወይቀርብ፡ መንገለ፡
ጽባሕ፡ አሱር፡ እኑሁ ።

⁷ ወያፌት፡ ወእቱሂ፡ ከፈለ፡ ምድረ፡ ለርስት፡ ማእከለ፡
ወሉዱ፡ ⁸ ወወፅአ፡ መክፈልት፡ ቀዳሚ፡ ለጎሜር፡ መንገለ፡
ጽባሕ፡ እምገጸ፡ ደቡብ፡ እስከ፡ ጢና፡ ፈለግ ። ወበደቡብ፡
ለመጎግ፡ ወፅአ፡ ኩሉ፡ ወሣጥያቲሁ፡ ለደቡብ፡ እስከ፡
ይቀርብ፡ መንገለ፡ ባሕረ፡ ሚካት፡ ⁹ ወለማዳይ፡ ወፅአ፡
መክፈልት፡ ከመ፡ የአኃዝ፡ እምዐረብ፡ ለክልኤሆሙ፡
አኃዊሁ፡ እስከ፡ ደሰያት፡ ወእስከ፡ ጽንፈሆን፡ ለደሰያት፡
¹⁰ ወለኢዮእዋን፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡ ራብዕ፡ ኩሉ፡ ደሴት፡
ወደሰያት፡ ዘመንገለ፡ እደ፡ ሉድ ። ¹¹ ወለቶቤልሂ፡ ወፅአ፡
መክፈልት፡ ኃምስ፡ ማእከለ፡ ልሳን፡ እንተ፡ ትቀርብ፡
መንገለ፡ እደ፡ መክፈልተ፡ ሉድ፡ እስከ፡ ልሳን፡ ካልእት፡
ወማዕዶታ፡ ለልሳን፡ ካልእት፡ ውስተ፡ ልሳን፡ ሣልስት ።
¹² ወለስምክ፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡ ሳድስ፡ ወኩሉ፡ ማዕዶተ፡
ልሳን፡ ዘሣልስት፡ እስከ፡ ይቀርብ፡ ጽባሒሁ፡ ለጋዲር ።
¹³ ወለቲራስ፡ ወፅአ፡ መክፈልት፡ ሳብዕ፡ አርባዕቱ፡

to the border of the mountains of Asshur and the land of
Arara. ⁶ And there came forth for Lud the fifth portion, the
mountains of Asshur and all appertaining to them until it
reaches the Great Sea, and until it reaches the east of Asshur
his brother.

⁷ “And Japheth also divided the land of his inheritance amongst
his sons. ⁸ And the first portion came forth for Gomer to the east
from the north side to the river Tina; and in the north there came
forth for Magog all the inner portions of the north until it reaches
to the sea of Miat. ⁹ And for Madai came forth as his portion that
he should possess from the west of his two brothers to the
islands, and to the coasts of the islands. ¹⁰ And for Javan came
forth the fourth portion, every island and the islands that are
towards the border of Lud. ¹¹ And for Tubal there came forth the
fifth portion in the midst of the tongue which approaches
towards the border of the portion of Lud to the second tongue, to
the region beyond the second tongue unto the third tongue.
¹² And for Meshech came forth the sixth portion, all the region
beyond the third tongue till it approaches the east of Gadir.
¹³ And for Tiras there came forth the seventh portion, four great

⁶ Sparks opens, “And the fifth share fell to Lud.”

⁷ In place of ‘inheritance’, Sparks has ‘patrimony’.

⁸ For ‘Miat’, Charles has ‘Mê’at’.

⁹ In place of ‘from the west’, Sparks has ‘what lies west’.

¹⁰ For ‘every island and the islands’, Sparks has ‘all the islands’.

¹¹ Sparks opens, “And the fifth share fell to Tubal.”

¹² For ‘Gadir’, Charles reads ‘Gâdîr’.

¹³ Charles adds the brackets around the last sentence, suggesting it is an interpolation, on the grounds that the text here is dealing with the sons

ደሰያት፡ ዐበይት፡ በማእከለ፡ ባሕር፡ እለ፡ ይቀርባ፡
ለመክፈልተ፡ ካም ። ወደሰያት፡ ዘከማቱሪ፡ ለውሉደ፡
አርፋክሰድ፡ ወፅአ፡ በዑዓዌ፡ ርስት፡ ሎቱ ።

¹⁴ ወከመዝ፡ ከፈሉ፡ ውሉደ፡ ኖኅ፡ ለደቂቆሙ፡ በቅድመ፡
ኖኅ፡ አቡሆሙ ። ወአምሐለ፡ በመርገም፡ ረጊሞ፡ ለኩሉ፡
በበ፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ዘፈቀደ፡ የአኅዝ፡ መክፈልተ፡
ዘኢወፅአ፡ በዑዓዌሁ ። ¹⁵ ወይቤሉ፡ ኩሎሙ፡ ለይኩን፡
ወለይኩን፡ ሎሙ፡ ወለውሉዶሙ፡ እስከ፡ ለዓለም፡
በትዝምዶሙ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ደይን፡ በዘ፡
ይኳንኖሙ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ በሰይፍ፡ ወበእሳት፡
በእንተ፡ ኩሉ፡ እከይ፡ ዘርኩስ፡ ዘጌጋዮሙ፡ ዘመልእዋ፡
ለምድር፡ አበሳ፡ ወርኩስ፡ ወዝሙተ፡ ወኃጢአተ ።

islands in the midst of the sea, which reach to the portion of Ham.
[And the islands of Kamaturi came out by lot for the sons of
Arpachshad as his inheritance].

¹⁴ “And, thus, the sons of Noah divided to their sons in the
presence of Noah their father, and he bound them all by an oath,
imprecating a curse on every one that sought to seize the portion
that had not fallen (to him) by his lot. ¹⁵ And they all said, “So be
it; so be it,” for themselves and their sons for ever throughout
their generations till the day of judgment, on which the Lord God
shall judge them with a sword and with fire, for all the unclean
wickedness of their errors, wherewith they have filled the earth
with transgression and uncleanness and fornication and sin.

of Japeth, whereas Arpachshad was a son of Shem and has already been mentioned in v. 4. Sparks has the sentence in parentheses.

¹⁴ In place of ‘the portion’, Sparks has just ‘what’.

¹⁵ For ‘for all the unclean wickedness of their errors’, Sparks reads ‘for all their uncleanness and the wickedness of their misdeeds’.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፲

¹ ወበሱባዔ፡ ሣልስ፡ ዘኢዮቤልዉ፡ ዝንቱ፡ አጎዙ፡ አጋንንት፡ ርኩሳን፡ ያስሕትዎሙ፡ ለደቂቀ፡ ውሉደ፡ ኖኅ፡ ወያዕብድዎሙ፡ ወያሕጉልዎሙ ። ² ወመጽኡ፡ ውሉደ፡ ኖኅ፡ ኀበ፡ ኖኅ፡ አቡሆሙ፡ ወነገርዎ፡ በእንተ፡ አጋንንት፡ እለ፡ ያስሕቱ፡ ወይጼልሉ፡ ወይቀትሉ፡ ውሉደ፡ ውሉዱ ። ³ ወጸለየ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ አምላኩ፡ ወይቤ፡ አምላክ፡ መናፍስት፡ ዘውስተ፡ ኩሉ፡ ዘሥጋ፡ ዘገበርከ፡ ምስሌየ፡ ምሕረተ፡ ወአድኅንከኒ፡ ወውሉድየሂ፡ እምነ፡ ማየ፡ አይኅ፡ ወኢገበርከኒ፡ ከመ፡ እኅለቅ፡ ከመ፡ ገበርከ፡ ለውሉደ፡ ሐጉል፡ እስመ፡ ዐቢይ፡ ሣህልከ፡ ላዕሌየ፡ ወዐብየት፡ ምሕረትከ፡ ላዕለ፡ ነፍስየ ። ይትለዐል፡ ሣህልከ፡ ላዕለ፡ ውሉደ፡ ውሉድከ ። ወኢይመብሉ፡ መናፍስት፡ እኩያን፡ ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ ኢያማስንዎሙ፡ እምነ፡ ምድር ። ⁴ ወአንተ፡ ባርከኒ፡ ኪያየ፡ ወውሉድየ፡ ንልሀቅ፡ ወንብዛኅ፡ ወንምልአ፡ ለምድር ። ⁵ ወአንተ፡ ታአምር፡ ዘከመ፡ ገብሩ፡ ትጉሃኒከ፡ አበዊሆሙ፡ ለእሉ፡ መንፈስ፡ በመዋዕልየ ። ወዝኒ፡ መናፍስት፡ እለ፡ ሀለዉ፡ በሕይወት፡ ዕጽዎሙ፡ ወአኅዞሙ፡ ውስተ፡ መካነ፡ ደይን፡ ወኢያማስኑ፡ ውስተ፡ ውሉደ፡ ገብርከ፡ አምላኪየ፡ እስመ፡ ፀዋጋን፡ እሙንቱ፡ ወለአማስኖ፡ ተፈጥሩ፡ ⁶ ወኢይመብሉ፡

JUBILEES 10

¹ “And, in the third week of this jubilee, the unclean demons began to lead astray †the children of† the sons of Noah, and to make to err and destroy them. ² And the sons of Noah came to Noah their father, and they told him concerning the demons that were leading astray and blinding and slaying his sons’ sons. ³ And he prayed before the Lord his God, and said, “God of the spirits of all flesh, who has shown mercy to me, and has saved me and my sons from the waters of the flood, and has not caused me to perish as you did the sons of perdition; for, your grace has been great towards me, and great has been your mercy to my soul. Let your grace be lift up upon my sons and do not let wicked spirits rule over them, lest they should destroy them from the earth. ⁴ But bless me and my sons, that we may increase and multiply and replenish the earth. ⁵ And you know how your Watchers, the fathers of these spirits, acted in my day; and, as for these spirits that are living, imprison them and hold them fast in the place of condemnation, and do not let them bring destruction on the sons of your servant, my God; for, these are malignant, and created in order to destroy. ⁶ And do not let them rule over the spirits of the living; for,

JUBILEES 10

¹ This jubilee was AM 1583–89.

² Sparks has ‘his grandsons’ in place of ‘his sons’ sons’.

³ Charles and Sparks format the latter part of this verse as poetry.

⁴ Sparks ends, “that we may be fruitful and increase and fill the earth.”

⁵ For ‘condemnation’, Sparks has ‘punishment’.

⁶ For ‘their nature’ (literally, ‘their judgement’), Chares has ‘them’.

በመንፈስ፡ ሕያዋን፡ እስመ፡ አንተ፡ ባሕቲትከ፡ ታኣምር፡
ኩነኔሆሙ፡ ወኢይትባውሑ፡ ላዕለ፡ ውሉደ፡ ጸድቃን፡
እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ለዓለም ። ⁷ ወይቤለን፡ አምላክን፡
ከመ፡ ንእስር፡ ኩሎ ።

⁸ ወመጽአ፡ መልአከ፡ መናፍስት፡ መስቴማ፡ ወይቤ፡
እግዚአአ፡ ፈጣሪ፡ አትርፍ፡ እምኔሆሙ፡ ቅድሜየ፡
ወይስምዑ፡ ቃልየ፡ ወይግበሩ፡ ኩሎ፡ ዘእቤሎሙ፡ እስመ፡
እመ፡ ኢተርፉ፡ ሊተ፡ እምውስቴቶሙ፡ ኢይክል፡ ገቢረ፡
ስልጣን፡ ፈቃድየ፡ ውስተ፡ ውሉደ፡ ሰብእ ። እስመ፡
እሙንቱ፡ ውእቶሙ፡ ለአማስኖ፡ ወለአስሕቶ፡ ቅድመ፡
ኩነኔየ፡ እስመ፡ ዐቢይ፡ እከዮሙ፡ ለውሉደ፡ ሰብእ ።

⁹ ወይቤ፡ ይትረፉ፡ ቅድሜሁ፡ ዐሥራቶሙ፡ ወተስዓተ፡
መክፈልተ፡ ያውርድ፡ ውስተ፡ መካነ፡ ደይን፡

¹⁰ ወለአሐዱ፡ እምኔነ፡ ይቤ፡ ከመ፡ ንምሀር፡ ለኖኅ፡ ኩሎ፡
ፈውሶሙ፡ እስመ፡ ያኣምር፡ ከመ፡ አኮ፡ በርትዕ፡
ዘየሐውሩ፡ ወአኮ፡ በጽድቅ፡ ዘይትባኣሱ ። ¹¹ ወገበርነ፡
በከመ፡ ኩሎ፡ ቃሉ፡ ወኩሎ፡ እኩያነ፡ እለ፡ ይጸውጉ፡
አሰርነ፡ ውስተ፡ መካነ፡ ደይን፡ ወዐሥራቶሙ፡ አትረፍነ፡
ከመ፡ ይኩንኑ፡ ቅድመ፡ ሰይጣን፡ ዲበ፡ ምድር ።

¹² ወፈውስ፡ ደዌሆሙ፡ ኩሎ፡ ነገርናሁ፡ ለኖኅ፡ ምስለ፡
አስሕቶቶሙ፡ ከመ፡ ይፈውስ፡ በዕፀ፡ ምድር ።

you alone can exercise dominion over their nature. And do not
let them have power over the sons of the righteous from
henceforth and for evermore.” ⁷ And the Lord our God ordered
us to bind *them* all.

⁸ “And the chief of the spirits, Mastema, came and said, “Lord,
Creator, let some of them remain before me, and let them
listen to my voice, and do all that I shall say unto them; for, if
some of them are not left to me, I shall not be able to execute
the power of my will on the sons of men; for, these are for
corruption and leading astray before my judgment, for great is
the wickedness of the sons of men.” ⁹ And he said, “Let the
tenth part of them remain before him, and let nine parts descend
into the place of condemnation.” ¹⁰ And one of us he commanded
that we should teach Noah all their medicines; for, he knew that
they would not walk in uprightness, nor strive in righteousness.

¹¹ And we did according to all his words: all the malignant
evil ones we bound in the place of condemnation and a tenth
part of them we left that they might be subject to punishment
before Satan on the earth. ¹² And we explained to Noah all the
medicines of their diseases, together with their seductions,
how he might heal them with herbs of the earth. ¹³ And Noah

⁷ For ‘ordered’ (following Sparks), Charles has ‘bade’.

⁸ In place of ‘these are for corruption and leading astray’, Sparks has ‘these are destined for corruption and to be led astray’.

⁹ For ‘condemnation’, Sparks has ‘punishment’.

¹⁰ Sparks has ‘remedies against them’ in place of ‘their medicines’.

¹¹ The literal translation of ‘be subject to punishment’ is ‘punish’.

¹² The literal translation of ‘herbs’ is ‘trees’.

¹³ For ‘doing harm to’, here following Sparks, Charles has ‘hurting’; the phrase/word is not in the MSS.

¹³ ወጸሐፈ፡ ኖሳ፡ ኩሎ፡ ዘከመ፡ መሀርናሁ፡ በመጽሐፍ፡ በኩሎ፡ ትዝምደ፡ ፈውስ፡ ወተዐፅዉ፡ መናፍስት፡ እኩያን፡ እምድጎሬሆሙ፡ ለውሉደ፡ ኖሳ፡ ¹⁴ ወወሀበ፡ ኩሎ፡ መጻሕፍተ፡ ዘጸሐፈ፡ ለሴም፡ ወልዱ፡ ዘይልህቅ፡ እስመ፡ ኪያሁ፡ ያፈቅር፡ ፈድፋደ፡ እምኩሎ፡ ውሉዱ ።

¹⁵ ወኖመ፡ ኖሳ፡ ምስለ፡ አበዊሁ፡ ወተቀብረ፡ ውስተ፡ ሉባር፡ ደብር፡ በምድረ፡ አራራት፡ ¹⁶ ተስዓተ፡ ምእተ፡ ወጎምሳ፡ ዓመተ፡ ፈጸመ፡ በሕይወቱ፡ ዐሠርተ፡ ወተስዓተ፡ ኢዮቤልዉ፡ ወክልኤ፡ ሱባዔ ። ወጎምስተ፡ ዓመተ፡

¹⁷ ዘአፈድፈደ፡ ሐዪወ፡ ዲበ፡ ምድር፡ እምውሉደ፡ ሰብእ፡ በእንተ፡ ጽድቁ፡ ዘባቲ፡ ፍጹም፡ በጽድቁ፡ ዘእንበለ፡ ኤኖክ ። እስመ፡ ግብሩ፡ ለሄኖክ፡ ፍጥረት፡ ውእቱ፡ ለስምዕ፡ ለትዝምደ፡ ዓለም፡ ከመ፡ ይንግር፡ ኩሎ፡ ግብረ፡ ለትውልደ፡ ትውልድ፡ በዕለተ፡ ደይን ።

¹⁸ ወበሠላሳ፡ ወሠለስቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ በዓመት፡ አሐዱ፡ በዝ፡ ካልእ፡ ሱባዔ፡ ነሥአ፡ ሎቱ፡ ፋሌክ፡ ብእሲተ፡ እንተ፡ ሰማ፡ ሎምና፡ ወለተ፡ ሲናኦር፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በዓመት፡ ራብዕ፡ ዘሱባዔ፡ ዝንቱ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ራግው፡ እስመ፡ ይቤ፡ ናሁ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ ኮኑ፡ እኩያን፡ ለምክረ፡ ፀግ፡ ከመ፡ ይሕንጹ፡ ሎሙ፡ ሀገረ፡ ወማኅፈደ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ሰኖኦር፡ ¹⁹ እስመ፡ ፈለሱ፡ እምድረ፡

wrote down all things in a book as we instructed him concerning every kind of medicine. Thus, the evil spirits were precluded from *doing harm to* the sons of Noah. ¹⁴ And he gave all that he had written to Shem, his eldest son; for, he loved him exceedingly above all his sons.

¹⁵ “And Noah slept with his fathers and was buried on Mount Lubar in the land of Ararat. ¹⁶ Nine hundred and fifty years he completed in his life, nineteen jubilees and two weeks and five years. ¹⁷ And, in his life on earth, he excelled the children of men save Enoch because of the righteousness, wherein he was perfect. For, Enoch’s office was ordained for a testimony to the generations of the world, so that he should recount all the deeds of generation unto generation, until the day of judgment.

¹⁸ “And in the thirty-third jubilee, in the first year, in the second week, Peleg took to himself a wife, whose name was Lomna, the daughter of Shinar, and she bore him a son in the fourth year of this week, and he called his name Reu; for, he said, “Behold the children of men have become evil through the wicked purpose of building for themselves a city and a tower in the land of Shinar.” ¹⁹ For, they departed from the land of Ararat eastward

¹⁴ Sparks ends, “loved him most of all his sons.”

¹⁵ For ‘Lubar’, Charles has ‘Lûbâr’.

¹⁶ Noah died in AM 1659.

¹⁷ In place of ‘the children of men’, Sparks has ‘all mortal men’.

¹⁸ This was AM 1576.

¹⁹ Charles opens the speech with ‘Go to’ in place of ‘Come’, here following Sparks.

አራራት፡ መንገል፡ ጽባሕ፡ ውስተ፡ ሰናኦር፡ እስመ፡
በመዋዕሊሁ፡ ሐነጽዎ፡ ለሀገር፡ ወለማኅፈድ፡ እንዘ፡
ይብሉ፡ ንዕርግ፡ ቦቱ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ²⁰ ወአኅዙ፡
ይሕንዱ፡ ወበሱባዔ፡ ራብዕ፡ ወፈጡ፡ በእሳት፡ ወኮኖሙ፡
ግንፋል፡ ከመ፡ እብን፡ ወፅቡር፡ በዘ፡ ይመርዩ፡ ቦቱ፡
አስፋሊጦስ፡ ዘይወፅእ፡ እምነ፡ ባሕር፡ ወእምአንቅዕተ፡
ማያት፡ በምድረ፡ ሰናኦር፡ ²¹ ወሐነጽዎ፡ አርብዓ፡ ዓመተ፡
ወሠለስተ፡ ዓመተ፡ ሀለዉ፡ የሐንጽዎ፡ ግንፋለ፡ ፍጹመ፡
ሠለስተ፡ ወዐሠርተ፡ ውስቴቱ፡ ወሣልስተ፡ አሐቲ፡ ለኑኑ፡
ኅምሳ፡ ምእት፡ ወአርባዕቱ፡ ምእት፡ ወሠላሳ፡ ወሠላስ፡
በእመት፡ ዐርገ፡ ኑኑ ። ወክልኤ፡ ስዝር፡ ወዐሠርቱ፡
ምዕራፍ ።

²² ወይቤለነ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ ለነ፡ ናሁ፡ ሕዝብ፡
አሐዱ፡ ወወጠነ፡ ይግበር፡ ወይእዜኒ፡ ኢየሐልቅ፡
እምኔሆሙ ። ንዑ፡ ንረድ፡ ወንክዐው፡ ልሳናቲሆሙ፡
ወኢይስማዕ፡ አሐዱ፡ ካልኦ ። ወይዘረዉ፡ ውስተ፡
አህጉር፡ ወውስተ፡ አሕዛብ፡ ወኢትንበር፡ እንከ፡ አሐቲ፡
ምክር፡ ላዕሌሆሙ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ደይን፡
²³ ወወረደ፡ እግዚአብሔር፡ ወወረድነ፡ ምስሌሁ፡ ንርአይ፡
ሀገረ፡ ወማኅፈደ፡ ዘሐነዱ፡ ውሉደ፡ ሰብእ ። ²⁴ ወሦጦ፡
ኩሎ፡ ቃለ፡ ልሳናቲሆሙ፡ ወኢስምዐ፡ እንከ፡ አሐዱ፡
ቃለ፡ ካልኡ፡ ወአንተ፡ እንከ፡ ሐኒጸ፡ ሀገር፡

to Shinar; for, in his days they built the city and the tower, saying, “Come, let us ascend thereby into heaven.” ²⁰ And they began to build and, in the fourth week, they made bricks with fire, and the bricks served them for stone, and the clay with which they cemented them together was asphalt, which comes out of the sea, and out of the fountains of water in the land of Shinar. ²¹ And they built it: forty and three years were they building it; its breadth was two hundred and three bricks, and the height (of a brick) was the third of one; its height amounted to five thousand, four hundred and thirty-three cubits and two palms, and (the extent of one wall was) thirteen stades (and of the other thirty stades).

²² “And the Lord our God said unto us, “Behold, they are one people, and *this* they begin to do; and, now, nothing will be withheld from them. Come, let us go down and confound their language, so that they may not understand one another’s speech, and they may be dispersed into cities and nations, and one purpose will no longer abide with them until the day of judgment.” ²³ And the Lord descended, and we descended with him, to inspect the city and the tower that the children of men had built. ²⁴ And he confounded their language, and they no longer understood one another’s speech, and they ceased then to

²⁰ It is unclear what the meaning of asphalt ‘coming out of the sea’ means.

²¹ The 43 years were AM 1645–1688.

²² Charles opens the 2nd sentence with ‘Go to’ in place of ‘Come’, here following Sparks.

²³ For ‘inspect’, here following Sparks, Charles has ‘see’.

²⁴ The literal translation of ‘their language’ is ‘all speech of their tongues’.

ወማኅፈድ ። ²⁵ በእንተዝ፡ ተሰምየት፡ ኩላ፡ ምድረ፡ ሰናኦር፡ ባቤል፡ እስመ፡ በህየ፡ ሦጦ፡ አምላክ፡ ኩሎ፡ ልሳናቲሆሙ፡ ለውሉደ፡ ሰብእ ። ወእምህየ፡ ተዘርወ፡ ውስተ፡ አህጉሪሆሙ፡ በበ፡ ልሳናቲሆሙ፡ ወበበ፡ ሕዘቢሆሙ፡ ²⁶ ወፈነወ፡ እግዚአብሔር፡ ነፋስ፡ ውስተ፡ ማኅፈድ፡ ወገፍትኦ፡ ውስተ፡ ምድር ። ወናሁ፡ ውእቱ፡ ማእከለ፡ አሱር፡ ወባቢሎን፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ሰናኦር፡ ወጸውዐ፡ ሰሞ፡ ድቀት ።

²⁷ በሱባዔ፡ ራብዕ፡ በአሐዱ፡ ዓመት፡ በቅድመ፡ ዚአሁ፡ ዘሠላሳ፡ ወአርባዕቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ ተዘርወ፡ እምድረ፡ ሰናኦር ። ²⁸ ወሖሩ፡ ካም፡ ወውሉዱ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ እኅዝት፡ ሎቱ፡ ዘረከበ፡ በመክፈልቱ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ደቡብ፡ ²⁹ ወርእየ፡ ከናኦን፡ ምድረ፡ ሊባኖስ፡ እስከ፡ ሙሐዘ፡ ግብጽ፡ ከመ፡ ሠናይት፡ ይእቲ፡ ጥቀ ። ወኢሖረ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ርስቱ፡ መንገለ፡ ዐረብ፡ ባሕር፡ ወኅደረ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ሊባኖስ፡ እምጽባሕ፡ ወእምዐረብ፡ እምእደ፡ ሊባኖስ፡ ወበእደ፡ ባሕር ። ³⁰ ወይቤሎ፡ ካም፡ አቡሁ፡ ወኩስ፡ ወመጽሬም፡ አጋዊሁ፡ እስመ፡ ኅደርከ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ ኢኮነት፡ እንቲአከ፡ ወኢወፅአ፡ ለነ፡ በዕፀው፡ ኢትግበር፡ ከመዝ ። እስመ፡ ለእመ፡ ከመዝ፡ ገበርከ፡ አንተሂ፡ ወደቂቅከሂ፡

build the city and the tower. ²⁵ For this reason, the whole land of Shinar is called Babel, because the Lord there confounded all the language of the children of men; and, from there, they were dispersed into their cities, each according to his language and his nation. ²⁶ And the Lord sent a mighty wind against the tower and overthrew it upon the earth, and behold it was between Asshur and Babylon in the land of Shinar, and they called its name ‘Overthrow’.

²⁷ “It was in the fourth week, in the first year, at the beginning of it, in the thirty-fourth jubilee, that they were dispersed from the land of Shinar. ²⁸ And Ham and his sons went into the land that he was to occupy, which he had acquired as his portion in the land of the south. ²⁹ And Canaan saw the land of Lebanon to the river of Egypt, that it was very good, and he did not go into the land of his inheritance to the west (that is to) the sea, and he dwelt in the land of Lebanon, eastward and westward from the border of Jordan and from the border of the sea. ³⁰ And Ham, his father, and Cush and Mizraim, his brothers, said to him, “You have settled in a land that is not yours, and which did not fall to us by lot: do not do so; for, if you do so, you and your sons will fall in the land and (be)

²⁵ Before ‘cities’, Sparks adds ‘various’ in italics.

²⁶ Sparks has ‘violent’ in place of ‘mighty’.

²⁷ AM 1688.

²⁸ For ‘south’, a better reading may be ‘north’ (see # 8:16).

²⁹ Sparks ends, “but settled in the land of Lebanon between the Jordan region and the sea.”

³⁰ Charles has ‘sedition’ in place of ‘your rebellious act’, here following Sparks.

ትወድቁ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወርጉማን፡ በሀከክ፡ እስመ፡
በሀከክ፡ ጎደርክሙ፡ ወበሀከክ፡ ይወድቁ፡ ደቂቅክ፡
ወትሄሮ፡ ለዓለም፡ ³¹ ኢትጎድር፡ ውስተ፡ ማጎደረ፡
ሴም ። እስመ፡ ለሴም፡ ወለውሉዱ፡ ወፅአ፡ በዕምሙ፡
³² ርጉም፡ አንተ፡ ወርጉም፡ ትከውን፡ እምኩሎሙ፡
ውሉደ፡ ኖሳ፡ በመርገም፡ እንተ፡ ተሠራዕነ፡ በመሐላ፡
በቅድሜሁ፡ ለመከፋፈል፡ ቅዱስ፡ ወበቅድመ፡ ኖሳ፡ አቡነ ።
³³ ወኢሰምያሙ፡ ወጎደረ፡ ምድረ፡ ሊባኖስ፡ እምኤማት፡
እስከ፡ ምብዋአ፡ ግብጽ፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ እስከ፡ ዛቲ፡
ዕለት፡ ³⁴ ወበእንተዝ፡ ተሰምየት፡ ይእቲ፡ ምድር፡ ምድረ፡
ከናአን ።
³⁵ ወያፌትሰ፡ ወውሉዱ፡ ሐሩ፡ መንገለ፡ ባሕር፡ ወጎደሩ፡
ውስተ፡ ምድረ፡ መክፈልቶሙ፡ ወርእየ፡ ማዳይ፡ ምድረ፡
ባሕር፡ ወኢአደመቶ፡ በቅድሜሁ፡ ወአስተብቀዐ፡ እምጎበ፡
ኤላም፡ ወአሱር፡ ወአርፋክስድ፡ እምጎበ፡ እጎወ፡ ብእሲቱ፡
ወጎደረ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ሜድቂን፡ ቅሩበ፡ ጎበ፡ እጎወ፡
ብእሲቱ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ³⁶ ወሰመየ፡ ምንባሪሁ፡
ወምንባረ፡ ውሉደ፡ ሜዲቂን፡ በስመ፡ ማዳይ፡ አቡሆሙ ።

accursed through *your* rebellious act; for, through rebellion you
have settled, and through rebellion will your children fall, and
you shall be rooted out for ever. ³¹ Dwell not in the dwelling of
Shem; for to Shem and to his sons did it come by their lot.
³² Cursed are you and cursed shall you be beyond all the sons of
Noah, as a result of the curse by which we bound ourselves with
an oath in the presence of the holy judge, and in the presence of
Noah our father.” ³³ But he did not listen to them and dwelt in
the land of Lebanon, from Hamath to the entrance of Egypt, he
and his sons until this day. ³⁴ And, for this reason, that land is
named Canaan.
³⁵ “And Japheth and his sons went towards the sea and dwelt in
the land of their portion, and Madai saw the land of the sea and
it did not please him, and he begged a (portion) from Elam and
Asshur and Arpachshad, his wife’s brother, and he dwelt in the
land of Media, near to his wife’s brother until this day. ³⁶ And he
called his dwelling-place, and the dwelling-place of his sons,
Media, after the name of their father Madai.

³¹ Sparks opens, “Do not encroach on Shem’s patrimony.”
³² For ‘as a result of’, Charles has ‘by’.
³³ Charles has ‘entering’ in place of ‘entrance’.
³⁴ VanderKam adds ‘the land of’ before ‘Canaan’.
³⁵ For ‘the land of their portion’, Sparks has ‘the land allotted to them’.
³⁶ Sparks has ‘they called’ in place of ‘he called’.

መጽሐፈ ሉዊጥ፡ ፲፩

¹ ወበሠላሳ፡ ወኃምስቱ፡ ኢዮቤል፡ በሱባ፡ ሣልስ፡ በአሐዱ፡ ዓመቱ፡ ሎቱ፡ ነሥኦ፡ ሎቱ፡ ራግው፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ አራ፡ ወለተ፡ ኡር፡ ወልደ፡ ኬሴድ፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ሴሩግ፡ በሳብዕ፡ ሱባ፡ ለዝ፡ ሱባ፡ ። ² ወበዝ፡ ኢዮቤል፡ ወጠኑ፡ ውሉደ፡ ኖህ፡ ይትቃተሉ፡ ለዔውዎ፡ ወለቀቲል፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ እኅዋሁ፡ ወለክዒወ፡ ደመ፡ ሰብእ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወለበሊዐ፡ ደም፡ ወለሐኒጸ፡ አህጉር፡ ጽኑዓት፡ ወጥቅም፡ ወማኅፈድ፡ ወለተልዕሎ፡ ብእሲ፡ ላዕለ፡ ሕዝብ፡ ወለሰዪመ፡ መቅድመ፡ መንግሥት ። ወለሐዊረ፡ ፀብእ፡ ሕዝብ፡ ቅድመ፡ ሕዝብ፡ ወአሕዛብ፡ ቅድመ፡ አሕዛብ ። ወሀገር፡ ቅድመ፡ ሀገር፡ ወኹሉ፡ ለአእክዮ፡ ወለአጥርዮ፡ ንዋየ፡ ሐቅል፡ ወለምህሮ፡ ውሉዶሙ፡ ጸብእ ። ወአኀዙ፡ ይዔውወ፡ ሀገር፡ ለሀገር፡ ወለሠዪመ፡ ለግብርና፡ ወለአመትና ። ³ ወሐነጸ፡ ኡድ፡ ወልደ፡ ኬሴድ፡ ሀገረ፡ አራሃ፡ እንተ፡ ከልዴዎን፡ ወሰመየ፡ ስማ፡ በስመ፡ ዚአሁ፡ ወበስመ፡ አቡሁ፡ ⁴ ወገብሩ፡ ሎሙ፡ ስብከዋተ፡ ወይሰግድ፡ አሐዱ፡ ለግዖት፡ ዘገብረ፡ ለርእሱ፡ ስብኮ ። ወወጠኑ፡ ይግበሩ፡ ግልፎ፡ ወምስለ፡ ወርኹሰ፡ ወመናፍስተ፡ ፀዋጋን፡ ይረድኡ፡ ወያስሕቱ፡ ከመ፡ ይግበሩ፡ አበሳተ፡ ወርኹሰ፡ ወአበሳ ። ⁵ ወመኰንን፡ ወስቴማ፡ ይኄይል፡ ለግብረ፡

JUBILEES 11

¹ “And, in the thirty-fifth jubilee, in the third week, in the first year thereof, Reu took to himself a wife, and her name was Ora, the daughter of Ur, the son of Chesed, and she gave birth to a son for him, and he called his name Serug, in the seventh year of this week in this jubilee. ² And the sons of Noah began to wage war on each other, to take captive and to slay each other, and to shed the blood of men on the earth, and to eat blood, and to build strong cities, and walls, and towers, and individuals *began* to exalt themselves above the nation, and to found the beginnings of kingdoms, and to go to war, people against people, and nation against nation, and city against city, and all *began* to do evil, and to acquire arms, and to teach their sons war, and they began to capture cities, and to sell male and female slaves. ³ And Ur, the son of Chesed, built the city of Ara of the Chaldees, and called its name after his own name and the name of his father. ⁴ And they made for themselves images of cast metal, and each of them worshipped the idol, the image of cast metal, which they had made for themselves, and they began to make graven images and unclean simulacra, and malignant spirits assisted and seduced *them* into committing transgression and uncleanness. ⁵ And the prince Mastema exerted himself to do all

JUBILEES 11

¹ The dates are AM 1681 & 1687.

² More literal translation of ‘kingdoms’ is ‘kingship’.

³ For ‘Ur’, Charles reads ‘‘Ūr’. In place of ‘Chesed’, here following Sparks, Charles has ‘Kêšêd’.

⁴ Sparks opens, “And men made for themselves.”

⁵ Charles lacks ‘as agents’, here following Sparks.

ዝንቱ፡ ኩሉ፡ ወይፌኑ፡ በእደ፡ መናፍስት፡ ለእለ፡ ተውህቡ፡ ታሕተ፡ እዴሁ፡ ለገቢረ፡ ኩሉ፡ ጌጋይ፡ ወኃጢአት፡ ወኩሉ፡ አበሳ፡ ለአማስኖ፡ ወለአሕጉሉ፡ ወለክዲወ፡ ደም፡ ዲበ፡ ምድር ። ⁶ በእንተዝ፡ ተጸውዐ፡ ስሙ፡ ለሴሩክ፡ ሴሩክ፡ እስመ፡ ተመይጦ፡ ኩሉ፡ ለገቢረ፡ ኩሉ፡ ኃጢአት ።

⁷ ወልህቀ፡ ወኅደረ፡ ውስተ፡ ኡር፡ ዘከላዴዎን፡ ቅሩበ፡ አበ፡ እመ፡ ብእሲቱ፡ ወኮነ፡ ያመልክ፡ ጣዖተ ። ወነሥኦ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ አመ፡ ሠላሳ፡ ወስድስቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ኃምስ፡ በዓመት፡ ቀዳሚሁ፡ ሎቱ፡ ወስማ፡ ሜልካ፡ ወለተ፡ ካቤር፡ ወለተ፡ እኅወ፡ አቡሁ፡

⁸ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ናኮርሃ፡ በዓመት፡ ቀዳሚሁ፡ ለዝ፡ ሱባዔ፡ ወልህቀ፡ ወኅደረ፡ ውስተ፡ ኡር፡ ውስተ፡ ዘእለ፡ ኡር፡ ከለዳዊያን፡ ወመሀሮ፡ አቡሁ፡ ጉሣሜሆሙ፡ ለከለዳዊያን፡ ለተማርዮ፡ ወለተሰግሎ፡ በተአምረ፡ ሰማይ ።

⁹ ወበሠላሳ፡ ወሰብዓቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ሳድስ፡ በአሐዱ፡ ዓመቱ፡ ሎቱ፡ ነሥኦ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ ኢያስካ፡ ወለተ፡ ኔስታግ፡ ዘከለዳዊያን፡ ¹⁰ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ታራሃ፡ በዓመት፡ ሳብዕ፡ ለዝ፡ ሱባዔ ።

¹¹ ወፈነወ፡ መኰንን፡ መስቴማ፡ ቋዓተ፡ ወአዕዋፈ፡ ከመ፡ ይብልዑ፡ ዘርኦ፡ ዘይዘራእ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወለአማስኖ፡

this, and he sent forth other spirits as agents, those which were put under his hand, to do all manner of wrong and sin, and all manner of transgression, to corrupt and destroy, and to shed blood upon the earth. ⁶ For this reason, he called the name of Seroh, Serug; for, everyone turned to do all manner of sin and transgression.

⁷ “And he grew up, and dwelt in Ur of the Chaldees, near to the father of his wife’s mother, and he worshipped idols, and he took to himself a wife in the thirty-sixth jubilee, in the fifth week, in the first year thereof, and her name was Melka, the daughter of Kaber, the daughter of his father’s brother. ⁸ And she gave birth to Nahor for him, in the first year of this week, and he grew and dwelt in Ur of the Chaldees, and his father taught him the research of the Chaldees to divine and augur, according to the signs of heaven. ⁹ And, in the thirty-seventh jubilee, in the sixth week, in the first year thereof, he took to himself a wife, and her name was Iscah, the daughter of Nestag of the Chaldees. ¹⁰ And she gave birth to Terah for him in the seventh year of this week.

¹¹ “And the prince Mastema sent ravens and *other* birds to devour the seed, which was sown in the land, in order to

⁶ The name, ‘Serug’, derives from the Hebrew root טרש (‘twist’ or ‘turn’).

⁷ AM 1744.

⁸ For ‘research’, Sparks has ‘learning’.

⁹ AM 1800. For ‘Iscah’, here following Sparks, Charles has ‘Îjâskâ’.

¹⁰ AM 1806.

¹¹ Charles lacks ‘other’, here following Sparks.

ምድር ። ከመ፡ ይሂድዎሙ፡ ለውሉደ፡ ሰብእ፡ ትግብርቶሙ፡ ዘእንበለ፡ ይኅርሱ፡ ዘርአ፡ የአርዩ፡ ቋኦት፡ እምገጸ፡ ምድር፡ ¹² በእንተዝ፡ ጽውዑ፡ ስሞ፡ ታራ ። እስመ፡ ያስተጼንስዎሙ፡ ቋኦት፡ ወአዕዋፍ፡ ወይበልዑ፡ ሎሙ፡ ዘርአሙ ። ¹³ ወአኅዙ፡ ዓመታት፡ ይዕበሩ፡ እምቅድመ፡ ገጸሙ፡ ለአዕዋፍ፡ ወኲሎ፡ ፍሬ፡ ዕፅ፡ ይበልዑ፡ እምአእዋም፡ በኃይል፡ ዐቢይ፡ እመ፡ ክህሉ፡ አድኅኖ፡ ኅዳጠ፡ እምኲሉ፡ ፍሬ፡ ምድር፡ በመዋዕሊሆሙ ።

¹⁴ ወበዝ፡ ሠላሳ፡ ወተስዓቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ካልእ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት ። ነሥኦ፡ ሎቱ፡ ታራ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ ኤድና፡ ወለተ፡ አብራም፡ ወለተ፡ እኅተ፡ አቡሁ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ¹⁵ ወበዓመት፡ ሳብዕ፡ ለዝ፡ ሱባዔ፡ ወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ ። ወጸውዑ፡ ስሞ፡ አብራም፡ በስመ፡ አቡሃ፡ ለእሙ፡ እስመ፡ ሞተ፡ ዘእንበለ፡ ይፀነስ፡ ወልደ፡ ወለቱ ። ¹⁶ ወአኅዘ፡ ሕፃን፡ ያእምር፡ ስሕተተ፡ ምድር፡ ከመ፡ ኲሉ፡ ይስሕት፡ በድኅሬሆሙ፡ ለግልፎ፡ ወድኅረ፡ ርኲስ ። ወመሀሮ፡ አቡሁ፡ መጽሐፈ፡ ወወልደ፡ ክልኤ፡ ሱባዔ፡ ዓመት፡ ውእቱ፡ ወተፈልጠ፡ እምድኅረ፡ አቡሁ፡ ከመ፡ ኢይስግድ፡ ምስሌሁ፡ ለጣዖት ። ¹⁷ ወአኅዝ፡ ይጸሊ፡ ኀበ፡ ፈጣሬ፡ ኲሉ፡ ከመ፡ ያድኅኖ፡ እምስሕተተ፡ ውሉደ፡

destroy the land, and rob the children of men of *the fruit of* their labours. Before they could plough in the seed, the ravens picked *it* from the surface of the ground. ¹² And, for this reason, he called his name Terah, because the ravens and the birds reduced them to destitution and devoured their seed. ¹³ And the years began to be barren, owing to the birds, and they devoured all the fruit of the trees from the trees; it was only with great effort that they could save a little of all the fruit of the earth in their days.

¹⁴ “And, in this thirty-ninth jubilee, in the second week, in the first year, Terah took to himself a wife, and her name was Edna, the daughter of Abram, the daughter of his father’s sister. ¹⁵ And, in the seventh year of this week, she bore him a son, and he called his name Abram, by the name of the father of his mother; for, he had died before his daughter had conceived a son. ¹⁶ And the child began to understand the errors of the earth that all went astray after graven images and after uncleanness, and his father taught him writing, and he was two weeks of years old, and he separated himself from his father, that he might not worship idols with him. ¹⁷ And he began to pray to the Creator of all things, that he might save him from the errors of the children of

¹² No satisfactory explanation of the reason for this name has so far been given.

¹³ Sparks has ‘sterile’ in place of ‘barren’.

¹⁴ The 2nd week/1st year was AM 1870. Sparks lacks ‘and her name was Edna’.

¹⁵ AM 1876.

¹⁶ AM 1890.

¹⁷ For ‘the children of men’, Sparks has ‘mankind’.

ሰብእ ። ወከመ፡ ኢይረድ፡ መክፈልቱ፡ ውስተ፡ ስሒት፡ ድኅረ፡ ርኩስ፡ ወምናኔ ።

¹⁸ ወበጽሐ፡ ጊዜ፡ ዘርእ፡ ለዘሪእ፡ ውስተ፡ ምድር ። ወወፅኡ፡ ኩሎሙ፡ ኅቡረ፡ ከመ፡ ይዕቀቡ፡ ዘርእ፡ እምገጽ፡ ቋዓት ። ወወፅኡ፡ ኣብራም፡ ምሰለ፡ እለ፡ ወፅኡ፡ ሕፃን፡ ወልደ፡ ዐሠርቱ፡ ወኣርባዕቱ፡ ዓመት ። ¹⁹ ወደመና፡ ቋዓት፡ መጽኡ፡ ከመ፡ ይብልዑ፡ ዘርእ፡ ወኣብራም፡ ይረውጽ፡ ኣንፃሪሆሙ፡ ዘእንበለ፡ ይንበሩ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወይኬልሕ፡ ላዕሌሆሙ፡ ዘእንበለ፡ ይንበሩ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ለበሊዐ፡ ዘርእ፡ ወይብል፡ ኢትረዱ፡ ግብኡ፡ ውስተ፡ መካን፡ ኅበ፡ ወፃእከሙ፡ ወተመይጡ፡ ²⁰ ወገብረ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ለደመና፡ ቋዓት፡ ሰብዓ፡ ወኢነበረ፡ እምኩሉ፡ ቋዓት፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ገራውህ፡ ኅበ፡ ሀሎ፡ ኣብራም፡ ህየ፡ ወኢኣሐዱ ። ²¹ ወይሬእይዎ፡ ኩሎሙ፡ እለ፡ ምስሌሁ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ገራውህ፡ እንዘ፡ ይኬልሕ፡ ወኩሉ፡ ቋዓት፡ ተመይጡ ። ወዐብየ፡ ስሙ፡ በኩሉ፡ ምደረ፡ ከለዴዎን ። ²² ወመጽኡ፡ ኅቤሁ፡ በዓመት፡ ዝንቱ፡ ኩሎሙ፡ እለ፡ ይዘርኡ፡ ወሀሎ፡ የሐውር፡ ምስሌሆሙ፡ እስከ፡ ኣመ፡ የሐልቅ፡ ጊዜ፡ ዘርእ፡ ወዘርኡ፡ ምድሮሙ ። ወኣብኡ፡ በውእቱ፡ ዓመት ። እክለ፡ እኩለ ። ወበልዑ፡ ወጸግቡ ። ²³ ወበዓመት፡ ኣሐዱ፡ ዘሱባዔ፡ ኃምስ፡ መሀረ፡ ኣብራም፡ ለእለ፡ ይገብሩ፡ ንዋየ፡ ኣልህምት፡ ለኬነተ፡ ዕፅ፡ ወገብሩ፡

men, and that his portion should not fall into error after uncleanness and vileness.

¹⁸ “And the seed time came for the sowing of seed on the land, and they all went forth together to protect their seed against the ravens; and Abram went forth with those that went, and the child was a lad of fourteen years. ¹⁹ And a cloud of ravens came to devour the seed, and Abram ran to meet them before they settled on the ground and cried to them before they settled on the ground to devour the seed, and said, “Do not come down: return to the place from where you came.” And they proceeded to turn back. ²⁰ And he caused the clouds of ravens to turn back that day seventy times, and of all the ravens throughout all the land where Abram was, there was not so much as one there settled there. ²¹ And all who were with him throughout all the land saw him cry out, and all the ravens turn back, and his name became great throughout all the land of the Chaldees. ²² And there came to him this year all those that wished to sow, and he went with them until the time of sowing ceased; and they sowed their land, and that year they brought sufficient grain home and ate and were satisfied.

²³ “And, in the first year of the fifth week, Abram taught those who made implements for oxen, the artificers in wood, and they

¹⁸ Sparks lacks ‘of seed’ after ‘sowing’.
¹⁹ For ‘Do not come down’, Sparks has ‘Keep off’.
²⁰ Sparks ends, “And not a single raven settled on any of the fields where Abram was.”
²¹ Charles has ‘in’ in place of ‘throughout’.
²² For ‘sufficient grain’, Sparks has ‘grain in plenty’.
²³ AM 1891.

ንዋየ፡ በመልዕልተ፡ ምድር፡ በአንጻረ፡ ድጉር፡ ዕርፍ፡
ከመ፡ ያንብር፡ ላዕሌሁ፡ ዘርአ፡ ወይወርድ፡ እምውስቴቱ፡
ዘርእ፡ ውስተ፡ ከተማ፡ ዕርፍ፡ ወይትጎባእ፡ ውስተ፡
ምድር፡ ወኢይፈርሁ፡ እንከ፡ እምገጸ፡ ቋዓት፡ ²⁴ ወገብሩ፡
ከመዝ፡ ላዕለ፡ ኩሉ፡ ድጉረ፡ ዕርፍ፡ መልዕልተ፡ ምድር፡
ወዘርኡ፡ ወገብሩ፡ ኩሉ፡ ምድር፡ ዘከመ፡ አዘዞም፡
አብራም፡ ወኢይፈርሁ፡ እንከ፡ እምአዕዋፍ ።

made a vessel above the ground, facing the frame of the plough, in order to put the seed thereon, and the seed fell down therefrom upon the share of the plough, and was hidden in the earth, and they no longer feared the ravens. ²⁴ And after this manner they made *vessels* above the ground on all the frames of the ploughs, and they sowed and tilled all the land, according as Abram commanded them, and they no longer feared the birds.

²⁴ Sparks has 'containers' in place of 'vessels'.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፲፪

JUBILEES 12

¹ ወኮነ፡ በኡባዔ፡ ሳድስ፡ ዓመቱ፡ ሎቱ፡ ይቤ፡ አብራም፡ ለታራ፡ አቡሁ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አባ፡ ወይቤ፡ ነዮ፡ አነ፡ ወልድየ ። ² ወይቤ፡ ምንተ፡ ረድኤተ፡ ወተድላ፡ ለነ፡ እምእሉ፡ ጣዖት፡ ዘአንተ፡ ታመልክ፡ ወትሰግድ፡ ቅድሜሆሙ፡ ³ እስመ፡ አልቦ፡ ላዕሌሆሙ፡ ምንተኒ፡ መንፈስ፡ እስመ፡ ስግመት፡ እሙንቱ፡ ወስሕተተ፡ ልብ፡ እሙንቱ፡ ኢታምልክዎሙ ። ⁴ አምልኩ፡ አምላክ፡ ሰማይ፡ ዘያወርድ፡ ዝናመ ። ወጠለ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ወይገብር፡ ኩሎ፡ ላዕለ፡ ምድር፡ ወኩሎ፡ ፈጠረ፡ በቃሉ ። ወኩሎ፡ ሕይወት፡ እምቅድመ፡ ገጹ ። ⁵ ለምንት፡ አንትሙ፡ ታመልኩ፡ እለ፡ አልቦሙ፡ መንፈስ፡ ላዕሌሆሙ፡ እስመ፡ ግብረ፡ እደው፡ እሙንቱ፡ ወዲበ፡ መታከፍቲክሙ፡ አንትሙ፡ ትጸውርዎሙ፡ ወአልቦ፡ እምኔሆሙ፡ ለክሙ፡ ረድኤተ፡ ዘእንበለ፡ ኅሳር፡ ዐቢይ፡ ለእለ፡ ይገብርዎሙ፡ ወስሕተተ፡ ልብ፡ ለእለ፡ ያመልክዎሙ፡ ኢታምልክዎሙ፡ ⁶ ወይቤሎ፡ አነሂ፡ አአምር፡ ወልድየ፡ ምንተ፡ እሬሲ፡ ለሕዝብ፡ እለ፡ አዘዙኒ፡ እትለአክ፡ ቅድሜሆሙ፡ ⁷ ወእመ፡ ነገርክዎሙ፡ ጽድቀ፡ ይቀትሉኒ፡ እስመ፡ ተለወት፡

¹ “And it came to pass, in the sixth week, in the seventh year thereof, that Abram spoke to Terah his father, saying, “Father!” And he said, “Behold, here am I, my son.” ² And he said, “What help and profit have we from those idols that you worship, and before which you bow yourself? ³ For, there is no spirit in them. For, they are dumb forms, and a misleading of the heart. Do not worship them. ⁴ Worship the God of heaven, who causes the rain and the dew to descend on the earth and does everything upon the earth; and has created everything by his word, and all life is from before his face. ⁵ Why do you worship things that have no spirit in them? For, they are the work of *men’s* hands, and on your shoulders do you bear them, and you have no help from them, but they are a great cause of shame to those who make them, and a misleading of the heart to those who worship them. Do not worship them.” ⁶ And his father said to him, “I also know it, my son, but what shall I do with a people who have made me to serve before them? ⁷ And, if I tell them the truth, they will slay me; for, their

JUBILEES 12

¹ AM 1904.

² Note that Charles formats vv. 2b–5 as poetry; here, we follow Sparks.

³ For ‘*a misleading of the heart*’, here following the MSS (and Charles), Sparks has ‘*that only lead us into error*’.

⁴ Sparks ends with ‘*from him*’ in place of ‘*from before his face*’.

⁵ A more literal reading of ‘*no spirit in them*’ is ‘*no spirit on them*’.

⁶ The translation here (following Charles) implies that Terah was either a municipal employee or under some other contract to make the idols.

⁷ Sparks lacks the opening conjunction.

ነፍሱሙ፡ ጎቤሆሙ፡ ከመ፡ ያምልክዎሙ፡
 ወይሰብሕዎሙ ። አርምም፡ ወልድየ፡ ኢይቅትሉክ፡
⁸ ወነገረ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ለክልኤ፡ አጋዊሁ፡ ወተምዕዑ፡
 ላዕሌሁ፡ ወአርመመ ።
⁹ ወበአርብዓ፡ ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ካልእ፡ በሳብዕ፡
 ዓመቱ፡ ሎቱ፡ ነሥኦ፡ ሎቱ፡ አብራም፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡
 ሶራ፡ ወለተ፡ አቡሁ፡ ወኮነቶ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ ።
¹⁰ ወአራን፡ እኑሁ፡ ነሥኦ፡ ሎቱ፡ በዓመት፡ ሣልስ፡
 ዘሱባዔ፡ ሣልስ፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ በዓመት፡
 ሳብዕ፡ ዘሱባዔ፡ ዝንቱ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ሎጥ ።
¹¹ ወናኮርኒ፡ እኑሁ፡ ነሥኦ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ ።
¹² ወበዓመት፡ ዘስሳ፡ ዘሕይወተ፡ አብራም፡ ውእቱ፡ ሱባዔ፡
 ራብዕ ። በዓመት፡ ራብዑ፡ ሎቱ፡ ተንሥኦ፡ አብራም፡
 በሌሊት፡ ወአውዐየ፡ ቤተ፡ ጣዖታት፡ ወአውዐየ፡ ኩሎ፡
 በውስተ፡ ቤት፡ ወሰብእ፡ አልቦ፡ ዘአእመረ ።
¹³ ወተንሥኡ፡ ሌሊተ፡ ወፈቀዱ፡ ያድኅኑ፡
 አማልክቲሆሙ፡ እማእከለ፡ እሳት፡ ¹⁴ ወሰረረ፡ አራን፡
 ከመ፡ ያድኅኖሙ፡ ወነደደ፡ እሳት፡ ላዕሌሁ፡ ወውዕየ፡
 በእሳት፡ ወሞተ፡ በኤኑር፡ ዘከላዴዎን፡ በቅድመ፡ ታራ፡
 አቡሁ፡ ወቀበርዎ፡ በኤኑር፡ ዘከላዴዎን ። ¹⁵ ወወፅአ፡

soul cleaves to them to worship them and honour them. ⁸ Keep silent, my son, lest they slay you.” And these words he spoke to his two brothers, and they were angry with him and he said no more.

⁹ “And, in the fortieth jubilee, in the second week, in the seventh year thereof, Abram took to himself a wife, and her name was Sarai, the daughter of his father, and she became his wife. ¹⁰ And Haran, his brother, took to himself a wife, in the third year of the third week, and she bore him a son in the seventh year of this week, and he called his name Lot. ¹¹ And Nahor, his *other* brother, *also* took to himself a wife.

¹² “And, in the sixtieth year of the life of Abram, that is, in the fourth week, in the fourth year thereof, Abram arose by night, and burned the house of the idols, and he burned all that was in the house, and no man knew *about* it. ¹³ And they arose in the night and sought to save their gods from the midst of the fire. ¹⁴ And Haran hastened to save them, but the fire’s flames overcame him, and he was burnt in the fire, and he died in Ur of the Chaldees before Terah his father, and they buried him in Ur of the Chaldees. ¹⁵ And Terah went forth from Ur

⁸ Charles ends with ‘kept silent’ in place of ‘said no more’.

⁹ The 40th jubilee, 2nd week/7th year was AM 1925. For ‘Sarai’, the MSS read ‘Sora’ (as in the Ethiopic OT).

¹⁰ The 3rd year of the 3rd week was AM 1928; the 7th year was AM 1932.

¹¹ Charles lacks ‘other’ and ‘also’.

¹² AM 1936. Alternative readings for ‘sixtieth’ are ‘thirtieth’ and ‘second’.

¹³ For ‘sought’, Sparks has ‘tried’.

¹⁴ In this section, Charles does not include any diacritical marks on ‘Ur’.

¹⁵ In place of ‘went forth from’, Sparks has ‘left’.

ታራ፡ እምነ፡ ኡር፡ ዘከለዳዊያን፡ ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ ከመ፡
ይምጽኡ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ሊባኖስ፡ ወውስተ፡ ምድረ፡
ከናኦን፡ ወኅደረ፡ ውስተ፡ ካራን ። ወኅደረ፡ አብራም፡
ምስለ፡ አቡሁ፡ ውስተ፡ ካራን፡ ክልኤ፡ ዓመታተ ።

¹⁶ ወበሳድስ፡ ሱባዔ፡ በዓመት፡ ኃምሱ፡ ሎቱ፡ ነበረ፡
አብራም፡ በሌሊት፡ በሠርቀ፡ ወርኅ፡ ሳብዕ፡ ከመ፡ ያበይን፡
ከዋክብተ፡ እምስርክ፡ እስከ፡ ነግህ፡ ከመ፡ ይርአይ፡
ምንተ፡ ግብረ፡ ዓመት፡ በዝናማት፡ ወሀሎ፡ ውእቱ፡
ባሕቲቱ፡ ይነብር፡ ወያቤይን፡ ¹⁷ ወመጽአ፡ ውስተ፡ ልቡ፡
ቃል፡ ወይቤ፡ ኩሉ፡ ተአምረ፡ ከዋክብት፡ ወተአምሪሃ፡
ለወርኅ፡ ወለፀሐይ፡ ኩሉ፡ በእደ፡ እግዚአብሔር ።
ለምንት፡ አነ፡ እትኃሠሠ፡ ¹⁸ ለእመ፡ ፈቀደ፡ ያዘንም፡
ነግህ፡ ወሰርክ፡ ወእመ፡ ፈቀደ፡ ኢያወርድ፡ ወኩሉ፡
ውስተ፡ እዴሁ ።

¹⁹ ወጸለየ፡ በዛቲ፡ ሌሊት፡ ወይቤ፡ አምላኪየ፡ አምላኪየ፡
አምላክ፡ ልዑል፡ አንተ፡ ባሕቲትክ፡ ሊተ፡ አምላክ፡
ወአንተ፡ ኩሎ፡ ፈጠርክ፡ ወግብረ፡ እደዊክ፡ ኩሉ፡ ኮነ፡
ወሀለወ፡ ወኪያክ፡ ወመለኮትክ፡ ኀረይኩ ። ²⁰ አድኅነኒ፡
እምእደ፡ መናፍስት፡ እኩያን፡ እለ፡ ይሴለጡ፡ ውስተ፡
ኀሊና፡ ልበ፡ ሰብእ፡ ወኢያስሕቱኑ፡ እምድኀሬክ፡
አምላኪየ፡ ወትረስየኒ፡ ኪያየ፡ ወዘርእየ፡ አንተ፡ ለዓለም ።
ወኢንስሐት፡ እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ለዓለም ።

of the Chaldees, he and his sons, to go into the land of Lebanon
and into the land of Canaan, and he dwelt in the land of
Haran; and Abram dwelt with Terah his father in Haran for
two weeks of years.

¹⁶ “And, in the sixth week, in the fifth year thereof, Abram sat up
throughout the night on the new moon of the seventh month to
observe the stars from the evening to the morning, in order to see
what would be the character of the year with regard to the rains,
and he was alone as he sat and observed. ¹⁷ And a word came
into his heart and he said, “All the signs of the stars, and the signs
of the moon and of the sun are all in the hand of the Lord. Why
do I search (them) out? ¹⁸ If he desires, he causes it to rain,
morning and evening; and, if he desires, he withholds it; and all
things are in his hand.”

¹⁹ “And he prayed that night and said, “My God, God Most High,
you alone are my God, and you and your dominion I have
chosen. And you have created all things, and all things that are
the work of your hands. ²⁰ Deliver me from the hands of evil
spirits who have dominion over the thoughts of men’s hearts,
And let them not lead me astray from you, my God. And
establish me and my seed for ever, that we go not astray from
henceforth and for evermore.”

¹⁶ AM 1951.

¹⁷ Sparks opens, “And a thought struck him, and he said.”

¹⁸ Note that Charles formats vv. 18–20 as poetry; here, we follow Sparks.

¹⁹ Sparks transposes ‘and you and your dominion I have chosen’ to the end of the verse.

²⁰ Sparks lacks ‘the hands of’, here following Charles.

²¹ ወይቤ፡ እመ፡ እገብእሁ፡ ውስተ፡ ኡር፡ ዘከለዳዊያን፡ እለ፡ እሙንቱ፡ የጎሥሡ፡ ገጽየ፡ ከመ፡ እግባእ፡ ጎቤሆሙ፡ ወሚመ፡ እንበር፡ ዝየ፡ በዝ፡ መካን፡ ፍኖተ፡ ርቱዐ፡ ቅድሜከ፡ ኪያሃ፡ ሰርሕ፡ በእደ፡ ገብርከ፡ ይግበር፡ ወኢይሖር፡ በስሕተተ፡ ልብየ፡ አምላኪየ ።

²² ወውእቱ፡ ሶበ፡ ፈጸመ፡ ተናግሮ፡ ወጸዕዮ ። ወናሁ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ተፈነወ፡ ጎቤሁ፡ በእዴየ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ነዓ፡ አንተ፡ እምድርከ፡ ወእምነ፡ ትዝምድከ፡ ወእምነ፡ ቤተ፡ አቡከ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ አርእየከ ።

ወእሬስየከ፡ ሕዝበ፡ ዐቢየ፡ ውበዙጎ፡ ²³ ወእባርከከ፡ ወአዐቢ፡ ስመከ፡ ወትከውን፡ ቡሩከ፡ ውስተ፡ ምድር ። ወይትባረኩ፡ ብከ፡ ኩሎሙ፡ አሕዛብ፡ ምድር፡ ወለእለ፡ ይባርኩከ፡ እባርኩሙ ። ወለእለ፡ ይረግሙከ፡ እረግሞሙ፡

²⁴ ወእከውነከ፡ ለከ፡ ወለወልድከ፡ ወለወልደ፡ ወልድከ፡ ወለኩሉ፡ ዘርእከ፡ አምላከ፡ ኢትፍራህ፡ እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ኩሉ፡ ትዝምደ፡ ምድር፡ አነ፡ አምላክከ ።

²⁵ ወይቤለኒ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ ፍታሕ፡ አፉሁ፡ ወእዘኒሁ፡ ይስማዕ፡ ወይንብብ፡ በልሳኑ፡ በልሳን፡ እንተ፡ ታስተርኢ፡ እስመ፡ አዕረፈ፡ እምአፈ፡ ኩሉ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ እምዕለተ፡ ድቀት፡ ²⁶ ወፈታሕኩ፡ አፉሁ፡

²¹ “And he said, “Shall I return unto Ur of the Chaldees, who seek my face that I may return to them, or am I to remain here in this place? Help your servant to choose whatever is the right path before you, and let me not walk in the error of my heart, O my God.”

²² “And he finished speaking and praying; and behold, the word of the Lord was sent to him through me, saying, “Leave your country and your kindred, and the house of your father, and go to a land that I will show you, and I shall make you a great and numerous nation. ²³ And I will bless you and make your name great, and you shall be blessed in the earth; and, in you shall all families of the earth be blessed, and I will bless those who bless you and curse those who curse you. ²⁴ And I will be a God to you and your son, and to your son’s son, and to all your seed; fear not, from henceforth and to all generations of the earth I am your God.” ²⁵ And the Lord God said to me, “Open his mouth and his ears, so he may hear and speak with his mouth the language that has been revealed;” for, it had ceased from the mouths of all the children of men from the day of the overthrow of Babel. ²⁶ And I opened his mouth and his ears and his lips, and I began to speak

²¹ For the 2nd sentence, here following Sparks, Charles has, “*The right path before your prosper it in the hands of your servant that he may fulfil (it) and that I may not walk in the deceitfulness of my heart, O my God.*”

²² The pronoun, ‘*me*’, refers to the angle of the presence who is here narrating.

²³ Note that Charles formats this verse as poetry; here, we follow Sparks.

²⁴ Sparks has ‘*descendants*’ in place of ‘*seed*’.

²⁵ Charles lacks ‘*to me*’, here following Sparks (and see #22).

²⁶ For ‘*original language*’, Charles has ‘*tongue of creation*’.

ወእዘኒሁ፡ ወከናፍሪሁ፡ ወአኅዝኩ፡ እትናገር፡ ምስሌሁ፡
ዕብራይስጥ፡ በልሳነ፡ ፍጥረት ። ²⁷ ወነሥአ፡ መጻሕፍተ፡
አበዊሁ፡ ወጽሑፋት፡ እማንቱ፡ ዕብራይስጥ፡ ወደገሞን፡
ወአኅዘ፡ ይትመሀሮን፡ እምአሜሃ፡ ወአነ፡ አየድዖ፡ ኩሎ፡
ዘይስአኖ ። ወተምሀሮን፡ ስድስተ፡ ወርህ፡ ዝናም ።

²⁸ በዓመት፡ ሳብዕ፡ ዘሱባዔ፡ ሳድስ፡ ወተናገረ፡ ምስለ፡
አቡሁ፡ ወአይድዖ፡ ከመ፡ የሐውር፡ ውእቱ፡ እምካራን፡
ለሐዊረ፡ ምድረ፡ ከናአን፡ ይርአዖ፡ ወይግባእ፡ ኀቤሁ፡
²⁹ ወይቤሎ፡ ታራ፡ አቡሁ፡ ሖር፡ በሰላም፡ አምላክ፡
ዓለም፡ ያርትዕ፡ ፍኖተክ፡ ወእግዚአብሔር፡ ምስሌክ፡
ወይትማኅፀንክ፡ እምኩሉ፡ እኩይ ። ወየሀብ፡ ላዕሌክ፡
ሣህለ፡ ወምሕረተ፡ ወሞገሰ፡ በቅድመ፡ እለ፡ ይፊእዩክ፡
ወኢይኩንንክ፡ ኩሉ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ ለአእክዮ፡ ዲቤክ፡
ሖር፡ በሰላም ። ³⁰ ወእመ፡ ርኢክ፡ ምድረ፡ አዳም፡
ለአዕይንቲክ፡ ለኀዲር፡ ውስቴታ፡ ነዓ፡ ወነሥአኒ፡ ኀቤክ፡
ወነሥአ፡ ለሎጥ፡ ምስሌክ፡ ወልደ፡ አራን፡ እኑክ፡ ለክ፡
ለወልድ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌክ፡ ³¹ ወናኮርሃ፡ እኅዋክ፡
ኅድግ፡ ኀቤየ፡ እስክ፡ ትገብእ፡ በሰላም፡ ወነሐውር፡ ኩልነ፡
ኀቡረ፡ ምስሌክ ።

with him in Hebrew, in the original language. ²⁷ And he took the books of his fathers, and these were written in Hebrew, and he transcribed them, and he began from henceforth to study them, and I made known to him that which he could not (understand), and he studied them during the six rainy months.

²⁸ “And it came to pass, in the seventh year of the sixth week, that he spoke to his father and informed him that he would leave Haran to go into the land of Canaan to see it and return to him. ²⁹ And Terah his father said to him, “Go in peace: May the eternal God make your path straight. And the Lord [*be* with you, and] protect you from all evil, and grant to you grace, mercy and favour before those who see you, and may none of the children of men have power over you to harm you. Go in peace. ³⁰ And, if you see a land pleasant to your eyes to dwell in, then arise and take me to you and take Lot with you *now*, the son of Haran your brother as your own son. The Lord be with you. ³¹ And leave Nahor, your *other* brother, with me until you return in peace, and we go with you all together.”

²⁷ An alternative reading for ‘*he began*’ is ‘*we began*’.

²⁸ AM 1953.

²⁹ Charles formats the latter part of this verse as poetry; here, we follow Sparks.

³⁰ Charles lacks ‘*now*’, here following Sparks.

³¹ Charles lacks ‘*other*’, here following Sparks.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፲፫

JUBILEES 13

¹ ወሐረ፡ አብራም፡ እምካራን፡ ወነሥኦ፡ ሶራይሃ፡ ብእሲቶ ። ወሎጥሃ፡ ወልደ፡ አራን፡ እኅሁ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ከናኦን ። ወመጽኦ፡ ውስተ፡ አሱር፡ ወአንሶሰወ፡ እስከ፡ ሰቂሞን፡ ወኅደረ፡ ኀበ፡ ድርሰ፡ ነዋኅ ። ² ወርእየ፡ ወናሁ፡ ምድር፡ አዳም፡ ጥቀ፡ እምብዋኦ፡ ኤማት፡ እስከ፡ ኀበ፡ ድርሰ፡ ነዋኅ ። ³ ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለከ፡ ወለዘርእከ፡ እሁብ፡ ዛተ፡ ምድረ፡ ⁴ ወሐነጸ፡ በህየ፡ ምሥዋዐ፡ ወአዕረገ፡ ዲቤሁ፡ ጽንሐሐ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘአስተርአዮ ።

⁵ ወአንሥኦ፡ እምህየ፡ ውስተ፡ ደብረ፡ ቤቴል፡ ዘመንገለ፡ ባሕር፡ ወአጌ፡ መንገለ፡ ጽባሕ፡ ወተከለ፡ ደብተራሁ፡ ህየ ። ⁶ ወርእየ፡ ወናሁ፡ ምድር፡ ጽፍሕት፡ ውኄርት፡ ጥቀ፡ ወኸሉ፡ ይሠርፅ፡ ላዕሌሃ፡ አውያን፡ ወበለስ፡ ወሮማን፡ ዕፅ፡ ባላን፡ ወድርስ፡ ወጤሬቤንቶስ፡ ወዕፀወ፡ ዘይት፡ ወቂድሮስ፡ ወቂጲራሶስ፡ ወሊባኖስ፡ ወኸሉ፡ ዕፀወ፡ ገዳም፡ ወማይ፡ ዲበ፡ አድባር ። ⁷ ወባረኮ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘአውፅኦ፡ እምነ፡ ኡር፡ ዘከለዳዊያን፡ ወአምጽኦ፡ ውስተዝ፡ ደብር ።

¹ “And Abram journeyed from Haran, and he took Sarai, his wife, and Lot, his brother Haran’s son, to the land of Canaan, and he came into Asshur; and he wandered about until he came to Shechem and dwelt near a lofty oak. ² And he saw, and behold, the land was very pleasant from the entrance of Hamath to the lofty oak. ³ And the Lord said to him, “To you and to your seed will I give this land.” ⁴ And he built an altar there, and he offered thereon a whole offering to the Lord, who had appeared to him.

⁵ “And he removed from thence unto the mountain <east of Bethel, with> Bethel on the west and Ai on the east and pitched his tent there. ⁶ And he saw and behold, the land was very wide and good, and everything grew thereon – vines and figs and pomegranates, oaks and ilexes, and terebinths and oil trees, and cedars and cypresses and date palms, and all trees of the field, and there was water on the mountains. ⁷ And he blessed the Lord who had led him out of Ur of the Chaldees and had brought him to this land.

JUBILEES 13

¹ An alternative reading for ‘Asshur’ (Charles surrounds the name with dagger symbols) is ‘Sur’ (= Tyre?).

² Cf. Gn 12:6 (LXX).

³ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

⁴ For ‘whole offering’, here following Sparks, Charles has ‘burnt sacrifice’.

⁵ The words, ‘east of Bethel, with’ follow Sparks; in their place, Charles has an ellipsis.

⁶ The translation, ‘date palms’, assumes a slight emendation; Sparks follows the MSS and reads ‘frankincense trees’.

⁷ Other readings for ‘land’ are ‘hill’ and ‘mountain’.

⁸ ወኮነ፡ በአሐዱ፡ ዓመት፡ በሱባዔ፡ ሳብዕ፡ በሠርቀ፡
 ወርህ፡ በዘ፡ ቀዳሚ፡ ሐነጸ፡ ምሥዋዕ፡ በዝ፡ ደብር፡
 ወጸውዖ፡ በስመ፡ እግዚአብሔር፡ አንተ፡ አምላኪያ፡
 አምላክ፡ ዘለዓለም ። ⁹ ወአዕረገ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ጽንሐሐ፡
 ለእግዚአብሔር፡ ከመ፡ የሀሉ፡ ምስሌሁ፡ ወኢይኅድኅ፡
 ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ ። ¹⁰ ወአንሥኦ፡ እምህየ፡ ወሐረ፡
 መንገለ፡ ደቡብ፡ ወበጽሐ፡ እስከ፡ ኬብሮን፡ ወኬብሮን፡
 አሜሃ፡ ተሐንጸት፡ ወነበረ፡ ህየ፡ ዓመተ፡ ክልኤተ፡ ወሐረ፡
 ውስተ፡ ምድረ፡ ደቡብ፡ እስከ፡ ቦኦ፡ ሎጥ ። ወኮነ፡ ዐባር፡
 ዲበ፡ ምድር፡ ¹¹ ወሐረ፡ አብራም፡ ግብጽ፡ በሣልስ፡
 ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ወኅደረ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ኅምስተ፡
 ዓመተ፡ ዘእንበለ፡ ትትህየድ፡ ብእሲቱ ። እምኔሁ ።
¹² ወጠናይስ፡ ዘግብጽ፡ አሜሃ፡ ተሐብጸት፡ በሱብዓቱ፡
 ክረምት፡ እምድኅረ፡ ኬብሮን ። ¹³ ወኮነ፡ አመ፡ ሄዶ፡
 ፈርዖን፡ ሶራይ፡ ብእሲቱ፡ ለአብራም፡ ቀሠፈ፡
 እግዚአብሔር፡ ፈርዖንሃ፡ ወቤቶ፡ በመቅሠፍት፡ ዐቢይ፡
 በእንተ፡ ሶራይ፡ ብእሲቱ፡ ለአብራም ። ¹⁴ ወአብራም፡
 ክቡር፡ በጥሪት፡ ጥቀ፡ በአባግዕ፡ ወበአልህምት፡
 ወበአእዱግ፡ ወበአፍራስ፡ ወበአግማል፡ ወበአግብርት፡
 ወበአእማት፡ ወበብሩር፡ ወበወርቅ፡ ፈድፋድ ። ወለሎጥኒ፡
 ወልደ፡ እኅሁ፡ በጥሪት ። ¹⁵ ወአግብኦ፡ ፈርዖን፡ ሶራይሃ፡

⁸ “And it came to pass, in the first year, in the seventh week,
 on the new moon of the first month, that he built an altar
 on this mountain, and called on the name of the Lord, “You,
 the eternal God, are my God.” ⁹ And he offered on the altar a
 whole offering unto the Lord that He should be with him
 and not forsake him all the days of his life. ¹⁰ And he moved
 on from there and went towards the south, and he came to
 Hebron; and Hebron was built at that time and he dwelt
 there two years; and he went *from there* into the land of the
 south, to Bealoth, and there was a famine in the land. ¹¹ And
 Abram went into Egypt in the third year of the week, and he
 dwelt in Egypt five years before his wife was torn away from
 him. ¹² Now Tanais in Egypt was at that time built – seven
 years after Hebron. ¹³ And it came to pass, when Pharaoh
 seized Sarai, the wife of Abram, that the Lord plagued
 Pharaoh and his house with severe diseases because of
 Sarai, Abram’s wife. ¹⁴ And Abram was held in very high
 esteem, on account of his possessions in sheep, and cattle, and
 asses, and horses, and camels, and menservants, and maid-
 servants, and in silver and gold abundantly. And Lot also, his
 brother’s son, was wealthy. ¹⁵ And Pharaoh gave back Sarai, the

⁸ AM 1954.

⁹ For ‘*whole offering*’, here following Sparks, Charles has ‘*burnt sacrifice*’.

¹⁰ Sparks has ‘*Hebron was built at that time*’ in parentheses.

¹¹ AM 1956.

¹² Sparks places this whole verse in parentheses.

¹³ For ‘*severe diseases*’, Charles has ‘*great plagues*’.

¹⁴ In place of ‘*was held in very high esteem*’, Charles has ‘*was very glorious*’.

¹⁵ Sparks starts a new sentence at ‘*And he blessed*’.

ብእሲተ፡ አብራም፡ ወአፍለሶ፡ እምድረ፡ ግብጽ፡ ወሐረ፡
ውስተ፡ መካን፡ ጎበ፡ ተከለ፡ ደብተራሁ፡ እንተ፡ ቀዲሙ፡
ውስተ፡ መካን፡ ምሥዋዐ፡ አጌ፡ እምጽባሐ፡ ቤቴል፡
ወባሕር፡ ወባሪኮ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላኩ፡ ዘሜጦ፡
በሰላም ።

¹⁶ ወኮነ፡ በዝ፡ አርብዓ፡ ወአሐዱ፡ ኢየቤልዎን፡ በሣልስ፡
ዓም፡ ዘሱባዔ፡ ቀዳሚ፡ ገብአ፡ ውስተ፡ ዝመካን፡ ወአዕረገ፡
በዲቤሁ፡ ጽንሐሐ፡ ወጸውዐ፡ በስመ፡ እግዚአብሔር፡
አምላክ፡ ልዑል፡ አምላኪየ፡ ለዓለመ፡ ዓለም ።

¹⁷ ወበራብዕ፡ ዓመት፡ ዘዝ፡ ሱባዔ፡ ተፈልጠ፡ ሎጥ፡
እምኔሁ፡ ወኅደረ፡ ሎጥ፡ ውስተ፡ ሰዶም፡ ወሰብአ፡
ሰዶም፡ ኃጥአን፡ ጥቀ ። ¹⁸ ወአከዮ፡ በልቡ፡ እስመ፡
ተፈልጠ፡ ወልደ፡ እኅሁ፡ እምኔሁ፡ እስመ፡ አልቦ፡
ውሉደ፡ ¹⁹ በውእቱ፡ ዓመት፡ አመ፡ ተዓወወ፡ ሎጥ ።
ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብራም፡ እምድሃረ፡ ተፈልጠ፡
እምኔሁ፡ ሎጥ፡ በራብዕ፡ ዓመት፡ ዘዝ፡ ሱባዔ ። ወይቤሎ፡
አንሥእ፡ አዕይንቲከ፡ እመካን፡ ውእደ፡ ሀለውከ፡ ትነብር፡
ህየ፡ መንገለ፡ ሰሜን፡ ወሊባ፡ ወባሕር፡ ወጽባሕ፡
²⁰ እስመ፡ ኩላ፡ ምድረ፡ እንተ፡ ትሬኢ፡ ለከ፡ ወለዘርእከ፡
እመሁባ፡ እስከ፡ ለዓለም ። ወእሬሲ፡ ዘርእከ፡ ከመ፡ ጥፃ፡
ባሕር፡ እመ፡ ይክል፡ ሰብእ፡ ጥልቆ፡ ጥፃ፡ ምድር፡

wife of Abram, and he sent him out of the land of Egypt, and he journeyed to the place where he had pitched his tent at the beginning, to the place of the altar, with Ai on the east, and Bethel on the west, and he blessed the Lord his God, who had brought him back in peace.

¹⁶ “And it came to pass in the forty-first jubilee, in the third year of the first week, that he returned to this place and offered there a burnt sacrifice, and called on the name of the Lord, and said, “You, the most high God, are my God for ever and ever.”

¹⁷ “And in the fourth year of this week Lot parted from him, and Lot dwelt in Sodom, and the men of Sodom were sinners exceedingly. ¹⁸ And it grieved him in his heart that his brother’s son had parted from him; for, he had no children. ¹⁹ In that year, when Lot was taken captive, the Lord said to Abram, after Lot had parted from him, in the fourth year of this week, “Lift up your eyes from the place where you have been dwelling, northward and southward, and westward and eastward. ²⁰ For, all the land that you can see I will give to you and to your seed for ever, and I will make your seed as the sand of the sea; though a man may number the dust of the earth, yet your seed shall not be numbered. ²¹ Arise, walk *through*

¹⁶ AM 1963.

¹⁷ AM 1964.

¹⁸ Sparks lacks ‘in his heart’, here following Charles.

¹⁹ For ‘*have been dwelling*’, loosely following VanderKam, Charles has ‘*are dwelling*’.

²⁰ Sparks has ‘*descendants*’ in place of ‘*seed*’ (thrice in this verse).

²¹ The words, ‘*through the land*’ are not in the MSS (Charles has them in parentheses).

ወዘርእከኒ፡ ኢይትኖለቀኑ ። ²¹ ተንሥእ፡ ወአንሶሱ፡
ውስተ፡ ኑኃ፡ ወርሕባ፡ ወርኢ፡ ኩሎ፡ እስመ፡ ለዘርእከ፡
እሁባ ። ወሐረ፡ አብራም፡ ኬብሮን፡ ወጎደረ፡ ህየ ።

²² ወበዝ፡ ዓመት፡ መጽአ፡ ከደለጎሞር፡ ንጉሠ፡ ኤላም፡
አመርፋል፡ ንጉሠ፡ ሲናኦር፡ ወአሪአክ፡ ንጉሠ፡ ሴለሳር፡
ወቴርጋል፡ ንጉሠ፡ አሕዛብ፡ ወቀተልዎ፡ ለንጉሠ፡ ጎሞር፡
ወጐየ፡ ንጉሠ፡ ሰዶም ። ወብዙኃን፡ ወድቁ፡ በቀስል፡
በስላ፡ ሰዲማው፡ በባሕረ፡ ዔው፡ ²³ ወዔወዉ፡ ሰዶምሃ፡
ወአዳማሃ፡ ወሴቦኤም፡ ወዔወውዎ፡ ለሎጥኒ፡ ወልደ፡
እኑሁ፡ ለአብራም፡ ሰኩሎ፡ ጥሪቶ፡ ወሐረ፡ እስከ፡ ዳን ።
²⁴ ወመጽአ፡ ዘድኅነ፡ ወነገሮ፡ ለአብራም፡ ከመ፡ ተዔወወ፡
ወልደ፡ እኑሁ ። ²⁵ ወአስተረሰየ፡ ልደ፡ ቤቱ፡ [ወሐረ፡
አብራም፡ ወቀተሎ፡ ለከደለጎሞር፡ ወየመይጦ፡ ወዐሠረ፡
ዐሥራተ፡ እምኩሉ፡ ወወሀቦ፡ ለመልከ፡ ጼዴቅ ። ወዝንቱ፡
ዐሥራት]፡ ዲቦ፡ አብራም፡ ወዲቦ፡ ዘርኡ፡ ዓሥራተ፡
ቀዳሚ፡ ለእግዚአብሔር ። ወእግዚአብሔር፡ ሠርዖ፡
ሥርዓተ፡ ለዓለም፡ ከመ፡ የሀብዎ፡ ለካህናት፡ ለእለ፡
ይትቀነዩ፡ በቅድሜሁ፡ ከመ፡ የአኅዝዋ፡ ለዓለም ።
²⁶ ወአልቦ፡ ለዝ፡ ሕግ፡ ወሰነ፡ መዋዕል፡ እስመ፡
ትውልድ፡ ዘለዓለም፡ ሠርዖ፡ ከመ፡ የሀቡ፡ ዓሥራተ፡
እምኩሉ፡ ለእግዚአብሔር፡ እምዘርእ፡ ወእምወይን፡

the land, through the length of it and the breadth of it, and see it all; for, to your seed will I give it.” And Abram went to Hebron and dwelt there.

²² “And, in this year came Chedorlaomer, king of Elam, and Amraphel, king of Shinar, and Arioch, king of Sellasar, and Tergal, king of nations, and slew the king of Gomorrah, and the king of Sodom fled, and many fell through wounds in the Vale of Siddim, by the Salt Sea. ²³ And they took captive Sodom and Adam and Zeboim, and they took captive Lot also, the son of Abram’s brother, and all his possessions, and they went to Dan. ²⁴ And one who had escaped came and told Abram that his brother’s son had been taken captive and Abram armed his household servants. ²⁵ ... {Abram went and killed Chedorlaomer. Upon returning, he took a tithe of everything and gave it to Melchizedek. This tithe was} for Abram, and for his seed, a tenth of the first fruits to the Lord, and the Lord ordained it as an ordinance for ever that they should give it to the priests who served before him, that they should possess it for ever. ²⁶ And, to this law, there is no limit of days; for, he has ordained it for the generations for ever that they should give to the Lord the tenth of everything, of the

²² For ‘by the Salt Sea’, most MSS read ‘in the salt (or desert) country’.

²³ The MSS read ‘he went’ in place of ‘they went’.

²⁴ Sparks includes the text ‘and (Abram) armed his household servants’ as part of v, 25.

²⁵ Here, the text as transmitted makes little or no sense; Charles assumes a lacuna in the text, indicated by the ellipsis. The speculative text, in braces, follows VanderKam’s translation.

²⁶ Some MSS omit ‘of everything’.

ወእምቅብእ፡ ወእምአልህምት፡ ወእምአባግዕ፡ ²⁷ ወውእቱ፡
ወሀብ፡ ለካህናቲሁ፡ ለበሊዕ፡ ወለሰቲይ፡ በፍሥሐ፡
በቅድሜሁ ።

²⁸ ወበጽሐ፡ ኀቢሁ፡ ንጉሠ፡ ሰዶም፡ ወሰገደ፡ ቅድሜሁ፡
ወይቤ፡ እግዚእነ፡ አብራም፡ ጸግወነ፡ ነፍሰ፡ እለ፡ ባለሕክ፡
ወምህርካሁሰ፡ ይኩንከ ። ²⁹ ወይቤሎ፡ አብራም፡ ሎቱ፡
አነሥእ፡ እደዊየ፡ ኀብ፡ አምላክ፡ ልዑል፡ እምፈትል፡
እስከ፡ ቶታነ፡ አሣእን፡ እመ፡ እነሥእ፡ እምኲሉ፡ ዘዚአክ፡
ከመ፡ ኢትኩን፡ በሃሌ፡ አነ፡ አብዐልክዎ፡ ለአብራም ።
ዘእንበለ፡ ዘበልዑ፡ ዳእሙ፡ ወራዙት፡ ወመክፈልቶሙ፡
ለዕደው፡ እለ፡ ሖሩ፡ ምስሌየ፡ አውናን፡ ወኤስከል፡
ወመምሪ፡ እሙንቱ፡ ይነሥኡ፡ መክፈልቶሙ ።

seed and of the wine and of the oil and of the cattle and of the
sheep. ²⁷ And he has given *it* to his priests to eat and to drink with
joy before him.

²⁸ “And the king of Sodom came to him and prostrated himself
before him, and said, “Our Lord Abram, give unto us the souls
which you have rescued, but let the booty be yours.” ²⁹ And
Abram said to him, “I lift up my hands to the Most High God,
that from a thread to a shoe-latchet I shall not take anything that
is yours lest you should say, “I have made Abram rich,” save only
what the young men have eaten, and the portion of the men who
went with me – Aner, Eschol, and Mamre. These shall take their
portion.”

²⁷ Charles has ‘*gave*’ in place of ‘*has given*’.

²⁸ Charles has ‘*bowed*’ in place of ‘*prostrated*’.

²⁹ Sparks lacks ‘*from a thread to a shoe-latchet*’.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፲፬

¹ ወእምድኅረ፡ ዝነገር፡ በራብዕ፡ ዓመት፡ ዘዝ፡ ሱባዔ፡ በሠርቀ፡ ሣልስ፡ ወርኅ፡ ኮነ፡ ቃለ፡ እግዚአብሔር፡ ኀበ፡ አብራም፡ በሕልም፡ እንዘ፡ ይብል፡ ኢትፍራህ፡ አብራም፡ አነ፡ ውእቱ፡ ቃውምከ፡ ወዐስብከ፡ ይፈደፍድ፡ ጥቀ ።
² ወይቤ፡ እግዚአ፡ እግዚአ፡ ምንተ፡ ትሁበኒ፡ ወአንሰ፡ አሐውር፡ ዘእንበለ፡ ውሉድ፡ ወወልደ፡ ማሴቅ፡ አመትየ፡ ውእቱ፡ ደማስቆስ፡ ኤሌኤዜር፡ ውእቱ፡ ይወርሰኒ፡ ወሊተ፡ ኢወሀብከኒ፡ ዘርአ፡ ሀበኒ፡ ዘርአ ። ³ ² ወይቤሎ፡ ኢይወርሰከዝ፡ ዘእንበለ፡ ዘይወፅእ፡ እምከርሥከ፡ ውእቱ፡ ይወርሰከ ። ⁴ ወአውፅአ፡ አፍአ፡ ወይቤሎ፡ ነጽር፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ውኖልቶ፡ ከዋክብተ፡ እመ፡ ትክል፡ ኖልቆቶመ፡
⁵ ወነጸረ፡ ሰማየ፡ ወርእየ፡ ከዋክብተ፡ ወይቤሎ፡ ከመዝ፡ ይከውን፡ ዘርእከ፡ ⁶ ወአምኖ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወተኖለቆ፡ ጽድቀ ።
⁷ ወይቤሎ፡ አነ፡ እግዚአብሔር፡ ዘአውፃእኩከ፡ እምነ፡ ኡር፡ ዘከለዳዊያን፡ ከመ፡ አሀብከ፡ ምድረ፡ ከነናዊያን፡ ለእኒዝ፡ ለዓለም፡ ወለከዊነ፡ ለከ፡ አምላከ፡ ወለዘርእከ፡ እምድኅሬከ፡ ⁸ ወይቤ፡ እግዚአ፡ እግዚአ፡ በምንት፡

JUBILEES 14

¹ “After these things, in the fourth year of this week, on the new moon of the third month, the word of the Lord came to Abram in a dream, saying, “Fear not, Abram; I am your defender, and your reward will be exceeding great.” ² And he said, “Lord, Lord, what will you give me, seeing I go hence childless, and the son of Maseq, the son of my handmaid, is Eliezer of Damascus; he will be my heir, and to me you have given no seed.” ³ And he said to him, “This will not be your heir but one that will come out of your own bowels; he will be your heir.” ⁴ And he took him outside and said to him, “Look toward heaven and number the stars, if you are able to number them.” ⁵ And he looked toward heaven and beheld the stars. And he said to him, “So shall your seed be.” ⁶ And he believed in the Lord, and it was credited to him for righteousness.
⁷ “And he said to him, “I am the Lord that brought you out of Ur of the Chaldees, to give you the land of the Canaanites to possess it for ever; and I will be God to you and to your seed after you.” ⁸ And he said, “Lord, Lord, how shall I

JUBILEES 14

- ¹ AM 1964.
² In place of ‘Eliezer of Damascus’, here following Sparks, Charles has ‘the Dammasek Eliezer’.
³ For ‘one that shall come out of your own bowels’, here following the MSS and Charles, Sparks has ‘your own son’.
⁴ Charles has ‘brought him forth abroad’ in place of ‘took him outside’.
⁵ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.
⁶ In place of ‘credited’, here following VanderKam, Charles has ‘counted’.
⁷ An alternative reading for ‘land of the Canaanites’ is ‘land of Canaan’.
⁸ VanderKam lacks the opening conjunction.

አእምር፡ ከመ፡ እወርስ ። ⁹ ወይቤሎ፡ ንሣእ፡ ሊተ፡
 ጠዕዋ፡ ዘሠለስቱ፡ ዓመት፡ ወጠሌ፡ ዘሠለስቱ፡ ዓመት፡
 ወበግዕ፡ ዘሠለስቱ፡ ዓመት፡ ወመንጤተ፡ ወርግበ ።
¹⁰ ወነሥኦ፡ ዘንተ፡ ኩሎ፡ በመንፈቀ፡ ወርኅ፡ ወውእቱ፡
 ይነብር፡ ኀበ፡ ድራይ፡ ዘማምሪ፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ቅሩብ፡
 ኬብሮን፡ ¹¹ ወሐነጸ፡ ምሥዋዕ፡ ህየ፡ ወዘብሐ፡ ዘንተ፡
 ኩሎ፡ ወከዐወ፡ ደሞሙ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ ወነፈቆሙ፡
 እማእከል፡ ወአንበሮሙ፡ አንጸራቲሆሙ፡ በበ፡ ገጸሙ፡
 ወአዕዋፍሰ፡ ኢነተፈ፡ ¹² ወይወርዱ፡ አዕዋፍ፡ ዲበ፡ ስፍሕ፡
 ወይከልአሙ፡ አብራም፡ ወኢየሳድግ፡ አዕዋፍ፡
 ይልክፍዎን ።

¹³ ወኮነ፡ ሶበ፡ ዕርበተ፡ ፀሐይ፡ ድንጋዪ፡ ወድቀ፡ ላዕለ፡
 አብራም፡ ወናሁ፡ ግርማ፡ ዐቢይ፡ ጽልመት፡ ወድቀ፡
 ላዕሌሁ፡ ወተብህለ፡ ለአብራም፡ አእምሮ፡ አእምር፡ ከመ፡
 ፈላሴ፡ ይከውን፡ ዘርእከ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ነኪር፡
 ወይቀንይዎሙ፡ ወያሐምምዎሙ፡ አርባዕተ፡ ምእተ፡
 ዓመተ፡ ¹⁴ ወለሕዝብኒ፡ እለ፡ ይትቀነዩ፡ አነ፡ እፈትሕ፡
 ሎሙ ። ወእምድኅረዝ፡ ይወፅኡ፡ እምህየ፡ ጥሪት፡ ብዙኅ፡
¹⁵ ወአንተ፡ ተሐውር፡ ኀበ፡ አበዊከ፡ በሰላም፡ ወትትቀበር፡

know that I shall inherit *it*?" ⁹ And he said to him, "Bring
 me a heifer of three years, and a goat of three years, and
 a sheep of three years, and a turtledove, and a pigeon." ¹⁰ And
 he took all these in the middle of the month; and he was
 living at the oak of Mamre, which is near Hebron. ¹¹ And
 he built there an altar and sacrificed all these; and he poured
 their blood on the altar, and divided them in the midst,
 and laid them over against each other; but the birds he
 did not divide. ¹² And birds came down on the pieces, and
 Abram drove them away, and did not suffer the birds to touch
 them.

¹³ "And it came to pass, when the sun had set, that an ecstasy
 fell upon Abram, and lo! A horror of great darkness fell upon
 him, and it was said to Abram, "Know of a surety that your
 seed shall be a stranger in a land (that is) not theirs, and they
 shall bring them into bondage, and afflict them four hundred
 years. ¹⁴ And the nation also to whom they will be in bondage
 will I judge, and after that they shall come forth thence with
 much substance. ¹⁵ And you shall go to your fathers in peace

⁹ The literal translation of 'Bring', here following Sparks, is 'Take' (as Charles).

¹⁰ For 'and he was living', Sparks has 'while he was living'.

¹¹ In place of 'laid them', Sparks has 'laid the pieces'.

¹² The Ethiopic text translated 'the pieces', here and in vv. 17 & 19, literally means 'the things spread out'; Charles conjectured corruption in the underlying Greek and suggested either 'pieces' or 'carcasses'. Note that the Hebrew text of Gn 15:11 (parallel to this verse) has 'carcasses' and that of Gn 15:17 (parallel to v. 17) has 'cut pieces'.

¹³ For 'it was said', Sparks has 'a voice said'.

¹⁴ In place of 'judge', Sparks has 'punish'.

¹⁵ Sparks lacks the opening conjunction.

በርስእ፡ ሠናይ ። ¹⁶ ወበትውልድ፡ ራብዕ፡ ይትመየጡ፡
 ዝየ፡ እስመ፡ ኢተፈጸመ፡ ኃጢአቶሙ፡ ለአሞሬዎን፡ እስከ፡
 ይእዜ ። ¹⁷ ወነቅህ፡ እምንዋም፡ ወተንሥአ፡ ወፀሐይ፡
 ዐረበ፡ ወነድ፡ ኮነ፡ ወናሁ፡ እቶን፡ ይጠይስ፡ ወነበልባለ፡
 እሳት፡ ኀለፈ፡ ማእከለ፡ ስፋሔ ። ¹⁸ ወበይእቲ፡ ዕለት፡
 ተካየደ፡ ኪዳነ፡ እግዚአብሔር፡ ምስለ፡ አብራም፡ እንዘ፡
 ይብል፡ ለዘርእከ፡ እሁብ፡ ዛተ፡ ምድረ፡ እምፈለገ፡ ግብጽ፡
 እስከ፡ ፈለገ፡ ዐቢይ፡ ፈለገ፡ ኤውፍራጢስ፡ ለቄኔውስ፡
 ወለቄኔዜውስ፡ ወለቅድሞኔውስ፡ ወለፌሬዜውስ፡ ወለረፌ-
 እያን፡ ወለፈከሬውስ፡ ወለኤዌውስ ። ወለአሞሬውስ ።
 ወለከናኔውስ፡ ወለጌርጌሴውስ፡ ወለኢየቡሴው ።
¹⁹ ወኀለፈ፡ ወአዕረገ ። አብራም፡ ስፍሐተ፡ ወአዕዋፈ፡
 ወመሥዋዕቶሙ፡ ወሞጻሕቶሙ፡ ወበልዖ፡ እሳት ።
²⁰ ወበዛቲ፡ ሌሊት፡ ተካየድነ፡ ኪዳነ፡ ምስለ፡ አብራም፡
 በከመ፡ ኪዳን፡ ዘተካየድነ፡ በዛቲ፡ ወርኅ፡ ምስለ፡ ኖኅ ።
 ወአብራም፡ ሐደሳ፡ ለበዓል፡ ወለሥርዓት፡ ሎቱ፡ እስከ፡
 ለዓለም ።
²¹ ወተፈሥሐ፡ አብራም፡ ወአይድዐ፡ ዘንተ፡ ኩሎ፡
 ለሰራይ፡ ብእሲቱ ። ወአምነ፡ ከመ፡ ይከውኖ፡ ዘርእ፡
 ወይእቲስ፡ ኢትወልድ ። ²² ወአምከረቶ፡ ሰራይ፡
 ለአብራም፡ ምታ፡ ወትቤሎ፡ ባእ፡ ኀበ፡ አጋር፡ ልእክትየ፡

and be buried in a good old age. ¹⁶ But, in the fourth generation, they shall return hither; for, the Amorites will not be ripe for punishment until then.” ¹⁷ And he awoke from his sleep, and he arose, and the sun had set; and there was a flame, and behold! a furnace was smoking, and a flame of fire passed between the pieces. ¹⁸ And, on that day, the Lord made a covenant with Abram, saying, “To your seed will I give this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates, the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites, the Perizzites, and the Rephaim, the Phakorites, and the Hivites, and the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.” ¹⁹ And the day passed, and Abram offered the pieces, and the birds, and their fruit offerings, and their drink offerings, and the fire devoured them. ²⁰ And, on that day, we made a covenant with Abram, according as we had covenanted with Noah in this month; and Abram renewed the festival and ordinance for himself for ever.
²¹ “And Abram rejoiced and made all these things known to Sarai his wife; and he believed that he would have seed, but she did not bear. ²² And Sarai advised her husband Abram and said to him, “Go in unto Hagar, my Egyptian maid; it may be that I shall

¹⁶ Charles ends this verse, here following Sparks, with, “for, the iniquity of the Amorites is not yet full.”

¹⁷ See #12.

¹⁸ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

¹⁹ See #12.

²⁰ The pronoun, ‘we’, here refers to the angels of the presence, one of whom is still speaking.

²¹ Sparks has ‘would be a father’ in place of ‘would have seed’.

²² For ‘build up see to you’, Sparks has ‘found a family for you’.

ግብጻዊት፡ እመቦ፡ ከመ፡ አሐንጽ፡ ለከ፡ እምኔሃ፡ ዘርአ፡
²³ ወስምዐ፡ አብራም፡ ቃለ፡ ሰራይ፡ ብእሲቱ፡ ወይቤላ፡
ግበሪ ። ወነሥኦት፡ ሰራይ፡ አጋርሃ፡ ለአኪታ፡ ግብጻዊት፡
ወወሀበታ፡ ለአብራም፡ ለምታ፡ ትኩኖ፡ ብእሲተ ።
²⁴ ወቦአ፡ ኀቤሃ፡ ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ወልደ ። ወጸውዐ፡
ስሞ፡ ይስማኤል፡ በዓመት፡ ኃምስ፡ ዘዝ፡ ሱባዔ፡ ወውእቱ፡
ዓመት፡ ሰማንያ፡ ወስድስቱ፡ ዓም፡ በሕይወተ፡ አብራም ።

build up seed to you by her.” ²³ And Abram listened to the voice of Sarai his wife, and said unto her, “Do *as you think best*.” And Sarai took Hagar, her maid, the Egyptian, and gave her to Abram, her husband, to be his wife. ²⁴ And he went into her, and she conceived and gave birth to a son for him, and he called his name Ishmael, in the fifth year of this week; and this was the eighty-sixth year in the life of Abram.

²³ For ‘*Do as you think best*’, Charles has ‘*Do so*’.

²⁴ AM 1965.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፲፭

¹ ወበዓመት፡ ኃምስ፡ ዘሱባዔ፡ ዘራብዑ፡ ለኢዮቤልውን፡ ዝንቱ፡ በወርህ፡ ሣልስ፡ በመንፈቀ፡ ወርህ፡ ገብረ፡ አብራም፡ በዓለ፡ ቀዳሜ፡ ማእረረ፡ ዘዘርአ፡ ሥርናይ፡
² ወአዕረገ፡ መሥዋዕተ፡ ሐዲስ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ቀዳሜ፡ እክል፡ ለእግዚአብሔር ። ላህመ፡ ወበሐኩ፡ ወበግዑ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ጽንሓሐ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወመሥዋዕቶሙ፡ ወሞጻሕቶሙ፡ አዕረገ፡ ኩሎ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ምስለ፡ ስኂን ።
³ ወአስተርአዮ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብራም፡ አነ፡ አምላክ፡ ሰዳይ፡ ወአሥምር፡ በቅድሜየ፡ ወኩን፡ ፍጹመ፡
⁴ ወእሁብ፡ ኪዳንዮ፡ ማእከሌየ፡ ወማእከሌክ፡ ወአልህቀክ፡ ጥቀ፡
⁵ ወወድቀ፡ አብራም፡ በገጹ፡ ወተናገሮ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤ፡
⁶ ናሁ፡ ሥርዓትየ፡ ምስሌክ፡ ወእሬስየክ፡ አበ፡ ለብዙኃን፡ አሕዛብ ።
⁷ ወኢይጼዋዕ፡ እንክ፡ ስምክ፡ አብራም፡ ወይኩን፡ ስምክ፡ እምይእዜ፡ ወእስክ፡ ለዓለም፡ አብርሃም፡ እስመ፡ አበ፡ ብዙኃን፡ አሕዛብ፡ ሜምኩክ፡
⁸ ወአዑብየክ፡ ጥቀ ። ወእሁብክ፡ ውስተ፡ አሕዛብ፡

JUBILEES 15

¹ “And, in the fifth year of the †fourth† week of this jubilee, in the third month, in the middle of the month, Abram celebrated the feast of the first fruits of the grain harvest. ² And he offered new offerings on the altar, the first fruits of the produce, to the Lord, a heifer and a goat and a sheep on the altar as a whole offering to the Lord; their fruit offerings and their drink offerings he offered upon the altar with frankincense. ³ And the Lord appeared to Abram and said to him, “I am God Almighty; prove yourself before me and be perfect. ⁴ And I will make my covenant between me and you, and I will multiply you exceedingly.” ⁵ And Abram fell on his face and God talked with him, and said, ⁶ “Behold my ordinance is with you, and you shall be the father of many nations. ⁷ Neither shall your name any more be called Abram, but your name from henceforth, even for ever, shall be Abraham. For, the father of many nations have I made you. ⁸ And I will make you very great, and I will make you into nations, and kings shall come forth from you. ⁹ And I shall establish my covenant

JUBILEES 15

- ¹ AM 1979. ‘Fourth’ follows most MSS; one has ‘seventh’ but, probably, ‘third’ should be read here and in 16:15.
² For ‘whole offering’, here following Sparks, Charles has ‘burnt sacrifice’.
³ Charles as ‘approve’ in place of ‘prove’.
⁴ Sparks has ‘greatly’ in place of ‘exceedingly’.
⁵ In place of ‘on his face’, VanderKam has ‘prostrate’.
⁶ Charles formats vv. 6–8 as poetry; here, we follow Sparks.
⁷ In place of ‘even for ever’, Sparks has ‘till eternity’.
⁸ In place of ‘come forth’, here following Charles, Sparks has ‘spring’ and VanderKam has ‘emerge’.
⁹ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

ወንገሥት፡ ይወፅኡ፡ እምኔክ፡ ⁹ ወእሁብ፡ ኪዳንየ፡ ማእከሌየ፡ ወማእከሌክ፡ ወማእከለ፡ ዘርእክ፡ እምድኅሬክ፡ በትዝምዶሙ፡ ወለሥርዓት፡ ዘለዓለም፡ ከመ፡ እኩንክ፡ አምላክ፡ ወለዘርእክ፡ እምድኅሬክ፡ ¹⁰ [ወእሁብ፡ ለክ፡ ወለዘርእክ፡ እምድኅሬክ]፡ ምድረ፡ ኀብ፡ ፈለስክ፡ ምድረ፡ ከናአን፡ ዘትኩንን፡ ለዓለም፡ ወእከውኖሙ፡ አምላክ ።

¹¹ ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ወአንተኒ፡ ኪዳንየ፡ ዕቀብ፡ አንተ፡ ወዘርእክ፡ እምድኅሬክ፡ ተከሰቡ፡ ኩሎ፡ ሮስክሙ፡ ወተከሰቡ፡ ቍልፈተክሙ፡ ወይከውን፡ ትእምርተ፡ ሥርዓትየ፡ ዘለዓለም፡ ማእከሌየ፡ ወማእከሌክሙ፡ ¹² ወለወልድ፡ አመ፡ ሳምንት፡ ዕለት፡ ትከስብዎ፡ ኩሎ፡ ሮስ፡ በትዝምድክሙ፡ ወልደ፡ ቤት ። ወዘበወርቅ፡ ተሣየጥክሙ፡ እምኩሎ፡ ውሉደ፡ ነኪር፡ ዘአጥረይክሙ፡ ዘኢኮነ፡ እምዘርእክ፡ ¹³ ክስበተ፡ ይትከሰብ፡ ልደ፡ ቤትክ፡ ወዘበወርቅ፡ ተሣየጥክ፡ ይትከሰቡ ። ወይከውን፡ ኪዳንየ፡ ውስተ፡ ሥጋክሙ፡ ለሥርዓት፡ ዘለዓለም፡ ¹⁴ ወዘኢኮነ፡ ክሰብ፡ ሮስ፡ ዘኢተከሰብ፡ ሥጋ፡ ቍልፈቱ፡ በዕለተ፡ ሳምንት፡ ትሢሮ፡ ይእቲ፡ ነፍስ፡ እምዘመዳ፡ እስመ፡ ኪዳንየ፡ ነሠተ ።

¹⁵ ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ሶራ፡ ብእሲትክ፡ ኢትጸዋዕ፡ እንከ፡ ስማ፡ ሶራ፡ እስመ፡ ሳራ፡ ስማ ።

between me and you, and your seed after you, throughout their generations, for an eternal covenant, so that I may be a God unto you, and to your seed after you. ¹⁰ <And I will give to you and to your seed after you> the land where you have been a sojourner, the land of Canaan, that you may possess it for ever, and I will be their God."

¹¹ "And the Lord said to Abraham, "As for you, keep my covenant, you and your seed; and circumcise every male among you, and circumcise your foreskins, and it shall be a token of an eternal covenant between me and you. ¹² And the child on the eighth day you shall circumcise, every male for all generations, him that is born in the house, or whom you have bought with money from any stranger, whom you have come by who is not of your seed. ¹³ He that is born in your house shall surely be circumcised, and those whom you have bought with money shall be circumcised, and my covenant shall be in your flesh as an eternal rule. ¹⁴ And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin on the eighth day, that soul shall be cut off from his people; for, he has broken my covenant."

¹⁵ "And God said to Abraham, "And, as for Sarai your wife, her name shall no more be called Sarai, but Sarah shall be her

¹⁰ The text for the opening of this verse has been restored by Charles on the basis of Gn 17:8.

¹¹ Sparks has 'descendants' in place of 'seed'.

¹² In place of 'for all generations', Sparks has 'generation after generation'.

¹³ Charles has 'ordinance' in place of 'rule'; other possible readings are 'shoot' or 'germ'.

¹⁴ Sparks has 'his father's kin' in place of 'his people'.

¹⁵ VanderKam opens God's words with, "Your wife Sarai will no longer be called Sarai."

¹⁶ ወእባርካ፡ ወእሁብከ፡ እምኔሃ፡ ወልደ፡ ወእባርኮ፡
 ወይከውን፡ ሕዝብ፡ ወነገሥተ፡ አሕዛብ፡ እምኔሁ፡
 ይከውኑ ። ¹⁷ ወወድቀ፡ አብርሃም፡ በገጹ፡ ወተፈሥሐ፡
 ወይቤ፡ በልቡ፡ እመ፡ ለዘ፡ ምእትኑ፡ ዓመቱ፡ ይትወለድ፡
 ወልድ፡ ወሳራሂ፡ እንተ፡ ተስዓ፡ ዓመታ፡ ትወልድ ።
¹⁸ ወይቤሎ፡ አብርሃም፡ ለእግዚአብሔር፡ መፍትወ፡
 ይሕየው፡ ይስማዔል፡ ቅድሜከ ። ¹⁹ ወይቤ፡
 እግዚአብሔር፡ አሆ ። ወሳራሂ፡ ትወልድ፡ ለከ፡ ወልደ፡
 ወትጼውዕ፡ ስሞ፡ ይስሐቅ ። ወአቀውም፡ ኪዳንየ፡
 ምስሌሁ፡ ኪዳን፡ ዘለዓለም፡ ወለዘርኡ፡ እምድሳሬሁ፡
²⁰ ወበእንተ፡ ይስማዔልሂ፡ ሰማዕኩከ፡ ወናሁ፡ እባርኮ፡
 ወአልህቆ፡ ወአበዝኖ፡ ጥቀ ። ወዓሠርተ፡ ወክልኤተ፡
 መላእክተ፡ ይወልድ፡ ወእስይሞ፡ ውስተ፡ ሕዝብ፡ ዐቢይ ።
²¹ ወኪዳንየ፡ አቀውም፡ ምስለ፡ ይስሐቅ፡ ዘትውልድ፡ ለከ፡
 ሳራ፡ በዝ፡ መዋዕል፡ በዓመት፡ ካልእ ። ²² ወፈጺሞ፡
 እንዘ፡ ይትናገር፡ ምስሌሁ፡ ወዐርገ፡ እግዚአብሔር፡
 እመልዕልተ፡ አብርሃም ።
²³ ወገብረ፡ አብርሃም፡ በከመ፡ ይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡
 ወነሥኦ፡ ይስማዔልሃ፡ ወልዶ፡ ወኹሎ፡ ልደ፡ ቤቱ፡ ወዘሂ፡
 በወርቅ፡ ተሣየጦ፡ ኹሎ፡ ሮሰ፡ ዘውስተ፡ ቤቱ፡ ወከሰበ፡

name. ¹⁶ And I will bless her, and give you a son by her, and I will
 bless him, and he shall become a nation, and kings of nations
 shall proceed from him.” ¹⁷ And Abraham threw himself
 down on his face and rejoiced, and he said in his heart, “Shall a
 son be born to him that is a hundred years old, and shall
 Sarah, who is ninety years old, bring forth *a child*?” ¹⁸ And
 Abraham said to God, “O that Ishmael might live before you!”
¹⁹ And God said, “Yes! And Sarah also shall bear you a son, and
 you shall call his name Isaac, and I will establish my covenant
 with him, an everlasting covenant, and for his seed after him.
²⁰ And, as for Ishmael, I have also heard your prayer, and behold,
 I will bless him, and make him great, and multiply him
 exceedingly, and he shall become the father of twelve princes,
 and I will make him a great nation. ²¹ But my covenant I will
 establish with Isaac, whom Sarah shall bear to you, in these days,
 in the next year.” ²² And he left off speaking with him, and God
 went up from Abraham.
²³ “And Abraham did as God had told him, and he took Ishmael
 his son, and all that were born in his house, and whom he had
 bought with his money, every male in his house, and circumcised

¹⁶ Sparks has ‘spring’ in place of ‘proceed’.

¹⁷ For ‘threw himself down’, here following Sparks, Charles has ‘fell’.

¹⁸ In place of ‘before you’, Sparks has ‘under thy special care’.

¹⁹ For ‘Yes!’ (Charles has ‘Yea’), Sparks has ‘He shall’.

²⁰ Charles has ‘beget’ in place of ‘become the father of’.

²¹ Sparks and VanderKam ends the verse with, “at this time next year.”

²² VanderKam reads, “When he had finished speaking with him, the Lord went up from Abraham.”

²³ Charles opens, “And Abraham did according as God had said to him.”

ሥጋ፡ ምክሳሪሙ ። ²⁴ ወበጊዜ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ተከሰበ፡
አብርሃም፡ [ወልደ፡ ቤቱ]፡ ወሰብአ፡ ቤቱ፡ ወኹሎሙ፡
እለ፡ በወርቅ፡ ተሣየጠ፡ ወእምውሉደ፡ ነኪራንኒ፡ ተከሰቡ፡
ምስሌሁ ።

²⁵ ወዝሕግ፡ ለኹሉ፡ ትውልድ፡ ዘለዓለም፡ ወአልቦ፡
ክስበተ፡ መዋዕል ። ወአልቦ፡ ተዐድዖ፡ አሐተ፡ ዕለተ፡
እምሰማኒ፡ መዋዕል፡ እስመ፡ ሥርዓት፡ ዘለዓለም፡ ውእቱ፡
ሥሩዕ፡ ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ ። ²⁶ ወኹሉ፡
ዘትውልደ፡ ዘኢተከሰበ፡ ሥጋ፡ ነፍስቱ፡ እስከ፡ ሰሙን፡
ዕለት፡ ኢኮነ፡ እምውሉደ፡ ሥርዓት፡ ዘትካየደ፡
እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ እስመ፡ እምነ፡ ውሉደ፡
ሙስና ። ወአልቦ፡ እንከ፡ ትእምርተ፡ ላዕሌሁ፡ ከመ፡
ይኩን፡ ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ ለአማስኖ፡ ወለተሐጉሎ፡
እምነ፡ ምድር፡ ወለተሠርዖ፡ እምነ፡ ምድር፡ እስመ፡
ኪዳኖ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ ነሠተ፡ ²⁷ እስመ፡
ኹሎሙ፡ መላእክተ፡ ገጽ ። ወኹሎሙ፡ መላእክተ፡ ቅዳሴ፡
ከመዝ፡ ፍጥረቶሙ፡ እምዕለተ፡ ፍጥረቶሙ፡ ወአንጸሮሙ፡
ለመላእክተ፡ ገጽ፡ ወለመላእክተ፡ ቅዳሴ፡ ቀደሶ፡
ለእስራኤል፡ ከመ፡ ይኩን፡ ምስሌሁ፡ ወምስለ፡
መላእክቲሁ፡ ቅዱሳን ።

²⁸ ወአንተኒ፡ አዝዝ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ወይዕቀቡ፡
ትእምርተዝ፡ ኪዳን፡ ለትውልዶሙ፡ ለሥርዓት፡ ዘለዓለም፡

the flesh of their foreskin. ²⁴ And, on the same day Abraham was
circumcised, and all the men of his house, <those born in his
house>, and all those, whom he had bought with money from the
children of the stranger, were circumcised with him.

²⁵ “And this law is for all the generations for ever, and there
is no circumcision of the days, and no omission of one day out
of the eight days; for, it is an eternal ordinance, ordained
and written on the heavenly tablets. ²⁶ And every one that is
born, the flesh of whose foreskin is not circumcised **on** the
eighth day, belongs not to the children of the covenant
that the Lord made with Abraham, but to the children of
destruction; nor is there, moreover, any sign on him that
he is the Lord’s, but *he is destined* to be destroyed and slain
from the earth, and to be rooted out of the earth; for, he has
broken the covenant of the Lord our God. ²⁷ For, all the angels of
the presence and all the angels of sanctification have
been so created from the day of their creation, and before the
angels of the presence and the angels of sanctification he has
sanctified Israel, that they should be with him and with his
holy angels.

²⁸ “And you, for your part, must command the children of Israel
and let them observe the sign of this covenant for their

²⁴ Sparks lacks ‘those born in his house’ (literally, ‘sons of the house’), here following Charles and VanderKam (ወልደ፡ ቤቱ).

²⁵ Charles lacks the opening conjunction.

²⁶ All the *Ethiopic MSS* (supported by the *Latin*) have ‘until the eighth day’ rather than ‘on the eighth day’.

²⁷ For ‘have been so created’, Sparks has ‘have been created as they are’.

²⁸ Sparks has ‘sons’ in place of ‘children’.

ወኢይሠረው፡ እምነ፡ ምድር፡ ²⁹ እስመ፡ ትእዛዝ፡ ተሠርዐ፡
 ለኪዳን፡ ከመ፡ ይዕቀብዎ፡ ለዓለም ። ዲበ፡ ኩሎሙ፡
 ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ³⁰ እስመ፡ ይስማዔልሃ፡ ወውሉዶ፡
 ወአጋዊሁ፡ ወዔሳውሃ፡ ኢያቅረቦ፡ ኀቤሁ፡ እግዚአብሔር፡
 ወኢኀረየ፡ ቦሙ፡ እስመ፡ እምውሉደ፡ አብርሃም፡
 እሙንቱ፡ እስመ፡ አእመሮሙ፡ ወእስራኤልሃ፡ ኀረየ፡
 ይኩንዎ፡ ሕዝበ፡ ³¹ ወቀደሶ፡ ወአስተጋብአ፡ እምኩሉ፡
 ውሉደ፡ ሰብእ ። እስመ፡ ብዙኀ፡ አሕዛብ፡ ወብዙኀ፡
 ሕዝብ፡ ወኩሉ፡ ሎቱ፡ ወዲበ፡ ኩሉ፡ አስለጠ፡ መናፍስተ፡
 ከመ፡ ያስሕቶሙ፡ እምድኅሬሁ፡ ³² ወዲበ፡ እስራኤል፡
 ኢያስለጠ፡ ወኢመነሂ፡ መልአከ፡ ወመንፈስ ። እስመ፡
 ውእቱ፡ ባሕቲቱ፡ መኩንኖሙ፡ ወውእቱ፡ የዐቅቦሙ፡
 ወይትኀሠሦሙ፡ እምእደ፡ መላእክቲሁ፡ ወእምነ፡
 መናፍስቲሁ፡ ወእምእደ፡ ኩሉ፡ ወኩሉ፡ ትእዛዛቲሁ፡ ከመ፡
 ይዕቀቦሙ፡ ወይባርኮሙ፡ ወይኩንዎ፡ ሎቱ፡ ወውእቱ፡
 ይኩኖሙ፡ ሎሙ፡ እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ለዓለም ።
³³ ወይእዜኒ፡ አነ፡ እዜንወከ፡ ከመ፡ በዛቲ፡ ሥርዓት፡
 ይሔስዉ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ወኢይከስቡ፡ ውሉዶሙ፡
 በከመ፡ ኩሉ፡ ዝሕግ፡ እስመ፡ እምሥጋ፡ ክስበቶሙ፡
 ይከውኑ፡ መትርፋነ፡ ውስተ፡ ክስበተ፡ ውሉዶሙ፡
 ወኩሎሙ፡ ውሉደ፡ ቤልአር፡ የኀድጉ፡ ውሉዶሙ፡
 ዘእንበለ፡ ክስበት፡ በከመ፡ ተወልዱ ። ³⁴ ወትከውን፡

generations as an eternal ordinance, so that they will not be
 rooted out of the land. ²⁹ For, the command is ordained for a
 covenant, that they should observe it for ever among all the
 children of Israel. ³⁰ For, Ishmael and his sons and his brothers
 and Esau, the Lord did not admit into his presence, and he did
 not choose them because they are the children of Abraham,
 because he knew them, but he chose Israel to be his people.
³¹ And he sanctified it and gathered it from amongst all the
 children of men; for, there are many nations and many peoples,
 and all are his, and over all has he placed spirits in authority to
 lead them astray from him. ³² But over Israel he did not appoint
 any angel or spirit; for, he alone is their ruler, and he will preserve
 them and require them at the hand of his angels and his spirits,
 and at the hand of all his **powers** in order that he may preserve
 them and bless them, and that they may be his and he may be
 theirs henceforth for ever.
³³ “And now I announce to you that the children of Israel will not
 keep true to this ordinance, and they will not circumcise their
 sons according to all this law; for, in the flesh of their circum-
 cision they will omit this circumcision of their sons, and all of
 them, sons of Beliar, will leave their sons uncircumcised as they
 were born. ³⁴ And there will be great wrath from the Lord against

²⁹ Sparks opens, “The command is binding on all the sons of Israel.”

³⁰ For ‘admit into his presence’, here following Sparks, Charles has ‘cause to approach him’.

³¹ In place of ‘sanctified’, Sparks has ‘hallowed’.

³² The literal translation of ‘powers’ is ‘commands’.

³³ For ‘sons of Beliar’, Sparks has ‘miscreants’.

³⁴ The Ethiopic text for the last part of this verse is obscure.

መዓት፡ ላዕለ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ዐባይ፡ እምነብ፡
እግዚአብሔር፡ እስመ፡ ኅደጉ፡ ኪዳኖ፡ ወእምቃሉ፡
ተግሳሡ፡ ወወሐኩ፡ ወፀረፉ፡ በከመ፡ ኢገብሩ፡ ሥርዓቶ፡
ለዝ፡ ትእምርተ ። እስመ፡ ገብሩ፡ ነፍሳቲሆሙ፡ ከመ፡
አሕዛብ፡ ለሰስሎ፡ ወለተሠርዖ፡ እምድር፡ ወአልቦ፡ እንከ፡
ሎሙ፡ ኅድገተ፡ ወስርየተ፡ ከመ፡ ይስረይ፡ ወይትኅደጉ፡
እምኩሉ፡ ኅጢአት፡ ለስሕተተ፡ ዛቲ፡ ዘለዓለም ።

the children of Israel, because they have forsaken His covenant
and turned aside from His word, and provoked and blasphemed,
inasmuch as they do not observe the ordinance of this law; for
they have treated their members like the Gentiles, so that they
may be removed and rooted out of the land. And there will no
more be pardon or forgiveness unto them [so that there should
be forgiveness and pardon] for all the sin of this eternal error.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፲፮

JUBILEES 16

¹ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡ አስተርአይናሁ፡ ለአብርሃም፡ በኀበ፡ ድርስ፡ ዘማምሪም፡ ወተናገርነ፡ ምስሌሁ፡ ወንሕነ፡ አይዳዕናሁ፡ ከመ፡ ይትወሀቦ፡ ወልድ፡ እምሳራ፡ ብእሲቱ ። ² ወሰሐቀት፡ ሳራ፡ እስመ፡ ሰምዐት፡ ከመ፡ ተናገርነ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ ምስለ፡ አብርሃም ። ወዘለፍናሃ፡ ወፈርሀት፡ ወሐሰወት፡ ከመ፡ ሰሐቀት፡ በእንተ፡ ቃል፡ ³ ወነገርናሃ፡ ስሞ፡ ለወልዳ፡ በከመ፡ ሥሩዕ፡ ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ይስሐቅ ። ⁴ ወአመ፡ ገባእነ፡ ኀቤሃ፡ በጊዜ፡ ሰዓት፡ ወይእቲኒ፡ ፀንሰት፡ ወልደ ።

⁵ ወበዝ፡ ወርኅ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ኩነኔሆሙ፡ ለሰዶም፡ ወለገሞራ፡ ወሶቦኤም፡ ወለኩሉ፡ አድያመ፡ ዮርዳኖስ፡ ወአውዓዮሙ፡ በእሳት፡ ወበተይ፡ ወአጥፍሎሙ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት ። በከመ፡ ናሁ፡ አይዳዕኩከ፡ ኩሎ፡ ምግባሮሙ፡ ከመ፡ ፀዋጋን፡ ወኃጥአን፡ ጥቀ፡ ወይትራኩሱ፡ ወይዜምወ፡ በሥጋሆሙ፡ ወይገብሩ፡ ርኩሱ፡ በዲበ፡ ምድር ። ⁶ ወከማሁ፡ ይገብር፡ እግዚአብሔር፡ ኩነኔ፡ በመካናት፡ በውእደ፡ ይገብሩ፡ በከመ፡ ይኩሶሙ፡ ለሰዶም፡ ከመ፡ ኩነኔሃ፡ ለሰዶም ። ⁷ ወለሎጥ፡ ናድኅኖ፡ እስመ፡

¹ “And, on the new moon of the fourth month, we appeared to Abraham, at the oak of Mamre, and we talked with him, and we told him that a son would be given to him by Sarah his wife. ² And Sarah laughed; for, she heard that we had spoken these words with Abraham, and we admonished her, and she became afraid, and denied that she had laughed at what we said. ³ And we told her the name of her son, as his name is ordained and written in the heavenly tablets, Isaac, ⁴ And, when we returned to her at a set time, she would have conceived a son.

⁵ “And, in this month, the Lord executed his judgments on Sodom, and Gomorrah, and Zeboim, and all the region of the Jordan, and he burned them with fire and brimstone, and destroyed them until this day, even as I have declared to you all their works, that they are wicked and sinners exceedingly, and that they defile themselves and commit fornication in their flesh, and work vices on the earth. ⁶ And, in like manner, God will execute judgment on the places where they have done according to the vices of the Sodomites, like to the judgment of Sodom. ⁷ But

JUBILEES 16

¹ Charles has ‘announced to’ in place of ‘told’.

² In place of ‘at what we said’, here following Sparks, Charles has ‘on account of the words’.

³ Charles adds ‘i.e.’ in parentheses before ‘Isaac’.

⁴ For the ends of the verse, some read, ‘she had conceived a son’.

⁵ Literally translated, ‘his judgements on Sodom’ is ‘the judgements of Sodom’.

⁶ For ‘vices’, following Sparks, Charles has ‘uncleanness’ (as also in v. 5); the Ethiopic noun is plural.

⁷ Sparks ends with, “and he rescued him from the disaster.”

ተዘከሮ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ወአውፅኦ፡ እማእከለ፡ ግፍታኤ ።⁸ ወገብረ፡ ውእቱኒ፡ ወአዋልዲሁኒ፡ ኀጢአተ፡ በዲበ፡ ምድር፡ ዘኢኮነ፡ ዲበ፡ ምድር፡ እመዋዕለ፡ አዳም፡ እስከ፡ አሜሁ፡ እስመ፡ ሰከበ፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ ወለቱ፡⁹ ወናሁ፡ ተአዘዘ፡ ወተቈርፀ፡ ላዕለ፡ ኩሉ፡ ዘርኡ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ያእትቶሙ፡ ወከመ፡ ይሠርዎሙ፡ ወከመ፡ ይግበር፡ ኩነኔሆሙ፡ በከመ፡ ኩነኔ፡ ሰዶም፡ ወከመ፡ ኢያትርፍ፡ ሎቱ፡ ኩሎ፡ ዘርኡ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ዘሰብእ፡ በዕለተ፡ ደይን ።

¹⁰ ወአዝንቱ፡ ወርሃ፡ ግዕዝ፡ አብርሃም፡ እምነ፡ ኬብሮን፡ ወሐረ፡ ወኅደረ፡ ማእከለ፡ ቃዴስ፡ ወሱር፡ ውስተ፡ አድባረ፡ ጌራሮን፡¹¹ ወበመንፈቀ፡ ወርሃ፡ ኃምስ፡ ግዕዝ፡ እምህየ፡ ወኅደረ፡ ኀበ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ ።¹² ወበመንፈቀ፡ ወርሃ፡ ሳድስ፡ ሐወጸ፡ እግዚአብሔር፡ ለሳራ፡ ወገብረ፡ ላቲ፡ በከመ፡ ይቤ፡¹³ ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ወልደ፡ በወርሃ፡ ሣልስ፡ ወበመንፈቀ፡ ወርሃ፡ በመዋዕል፡ ዘይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ በበዓለ፡ ቀዳሚ፡ ማእረር፡ ተወልደ፡ ይስሐቅ፡¹⁴ ወከሰቦ፡ አብርሃም፡ ወልደ፡ መዋዕል፡ ሰሙን፡ ውእቱ፡ ቀዳሚ፡ ተከስበ፡ በከመ፡ ኪዳን፡ እንተ፡ ተሠርዐት፡ ለዓለም ።

Lot we saved; for, God remembered Abraham and sent him out from the midst of the overthrow.⁸ And he and his daughters committed sin upon the earth, such as had not been on the earth since the days of Adam till his time; for the man lay with his daughters.⁹ And behold, it was commanded and engraved concerning all his seed, on the heavenly tablets, to remove them and root them out, and to execute judgment upon them like the judgment of Sodom, and to leave no seed of the man on earth on the day of condemnation.

¹⁰ “And, in this month, Abraham moved from Hebron and departed and dwelt between Kadesh and Shur in the mountains of Gerar.¹¹ And, in the middle of the fifth month, he moved from there and dwelt at the Well of the Oath.¹² And, in the middle of the sixth month, the Lord visited Sarah and did to her as he had spoken and she conceived¹³ and she bore a son in the third month; and, in the middle of the month, at the time of which the Lord had spoken to Abraham, on the festival of the first fruits of the harvest, Isaac was born.¹⁴ And Abraham circumcised his son on the eighth day; he was the first that was circumcised according to the covenant that is ordained for ever.

⁸ The noun at the ends of the verse is plural in the *Ethiopic* (and *Latin*) MSS but Sparks has ‘daughter’.

⁹ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

¹⁰ In place of ‘mountains’, here following the *Ethiopic* MSS, the *Latin* MSS have ‘boundaries’.

¹¹ The ‘Well of the Oath’ is Beersheba.

¹² Sparks opens, “And, in the middle of the sixth month, the Lord showed Saraj favour and made good his promise to her.”

¹³ Sparks includes ‘and she bore a son in the third month’ as part of v. 12.

¹⁴ Before ‘covenant’, Sparks adds ‘the rule of’ in italics.

¹⁵ ወበዓመት፡ ሳድስ፡ ዘሱባዔ፡ ራብዕ፡ መጻእነ፡ ጎበ፡
 አብርሃም፡ ጎበ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ወአስተርአይናሁ፡
 በከመ፡ ንቤላ፡ ለሳራ፡ ከመ፡ ንግባእ፡ ጎቤሃ፡ ወይእቲሂ፡
 ፀንሰት፡ ወልደ፡ ¹⁶ ወተመየጥነ፡ በወርሃ፡ ሳብዕ፡
 ወረከብናሃ፡ ለሳራ፡ ፀንሰተ፡ ቅድሜነ፡ ወባረክናሃ፡
 ወዜነውናሃ፡ ኩሎ፡ ዘተአዘዘ፡ ሎቱ፡ ከመ፡ ኢይመውት፡
 ዓዲ፡ እስከ፡ ይወልድ፡ ስድስተ፡ ውሉደ፡ ወይሬኢ፡
 ዘእንበለ፡ ይመት ። ወበይስሐቅ፡ ይጾዋዕ፡ ሎቱ፡ ስም፡
 ወዘርእ፡ ¹⁷ ወኩሉ፡ ዘርአ፡ ውሉዱ፡ አሕዛብ፡ ይከውኑ፡
 ወምስለ፡ አሕዛብ፡ ይትኃለቁ ። ወእምነ፡ ውሉደ፡
 ይስሐቅሂ፡ አሐዱ፡ ይከውን፡ ለዘርእ፡ ቅዱስ፡ ወውስተ፡
 አሕዛብኒ፡ ኢይትኃለቁ ። ¹⁸ እስመ፡ ለመክፈልተ፡
 ልዑል፡ ይከውን፡ ወውስተ፡ ዘይመልክ፡ አምላክ፡ ወረደ፡
 ኩሉ፡ ዘርኡ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ለእግዚአብሔር፡ ሕዝብ፡
 ትርሲት፡ እምኩሉ፡ ሕዝብ፡ ወከመ፡ ይኩን፡ መንግሥተ፡
 ወክህነተ፡ ወሕዝብ፡ ቅዱስ ። ¹⁹ ወሐርነ፡ ፍኖተነ፡
 ወዜነውናሃ፡ ለሳራ፡ ኩሎ፡ ዘነገርናሁ፡ ወተፈሥሐ፡
 ክልኤሆሙ፡ ፍሥሐ፡ ዐቢየ፡ ጥቀ ።
²⁰ ወሐነጸ፡ ህየ፡ ምሥዋዕ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዘባልሐ፡
 ወለዘያስተፈሥሐ፡ በምድረ፡ ፍልሰቱ ። ወገብረ፡ በዓለ፡

¹⁵ “And, in the sixth year of the fourth week, we came to Abraham, to the Well of the Oath, and we appeared unto him [as we had told Sarah that we should return to her, and she would have conceived a son. ¹⁶ And we returned in the seventh month, and found Sarah with child before us] and we blessed him, and we announced to him all the things which had been decreed concerning him, that he should not die till he should beget six sons more, and should see *them* before he died; but *that* in Isaac should his name and seed be called: ¹⁷ And *that* all the seed of his sons should be Gentiles, and be reckoned with the Gentiles; but from the sons of Isaac one should become a holy seed, and should not be reckoned among the Gentiles. ¹⁸ For, he should become the portion of the Most High, and all his seed had fallen into the possession of God, that it should be unto the Lord a people for *his* possession above all nations and that it should become a kingdom of priests and a holy nation. ¹⁹ And we went our way, and we repeated to Sarah all that we had told him, and they both rejoiced with exceeding great joy.

²⁰ “And he built there an altar to the Lord who had delivered him, and who was making him rejoice in the land where

¹⁵ In place of ‘fourth’, we should probably read ‘third’ (cf. #15:1).

¹⁶ The brackets around the text of vv. 15b–16a follow Charles and Sparks; VanderKam does not include them.

¹⁷ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

¹⁸ The word here translated ‘possession’ could also mean ‘glory’. ‘Kingdom of priests’ follows the *Latin MSS*; the *Ethiopic MSS* have ‘kingdom and priests’.

¹⁹ Charles has ‘announced’ in place of ‘repeated’.

²⁰ The ‘Well of the Oath’ is Beersheba.

ፍሥሐ፡ በዝ፡ ወርሃ፡ ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡ በቅሩበ፡ ምሥዋዕ፡
 ዘሐነጸ፡ ጎበ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ²¹ ወሐነጸ፡ ምጽላላተ፡
 ሎቱ፡ ወለአግብርቲሁ፡ በዛቲ፡ በዓል፡ ወውእቱ፡ መቅድመ፡
 ገብረ፡ በዓለ፡ መጻላት፡ በዲበ፡ ምድር፡ ²² ወበዝ፡ ሰቡዕ፡
 መዋዕል፡ ሀሎ፡ ይቄርብ፡ ኩሎ፡ ዕለተ፡ በበ፡ ዕለት፡
 ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ ጽንሐሐ፡ ለእግዚአብሔር፡ አልህምተ፡
 ክልኤተ፡ ወአብሐኩ፡ ክልኤተ፡ አባግዐ፡ ሰብዓተ፡
 መሐስኦ፡ ጠሊ፡ አሐደ፡ በእንተ፡ ኃጢአት፡ ከመ፡
 ያስተሰሪ፡ ቦቱ፡ በእንቲአሁ፡ ወበእንተ፡ ዘርኡ፡ ²³ ወለመ-
 ሥዋዕተ፡ መድኃኒት፡ አብሐኩ፡ ሰብዓተ፡ ወመሐስኦ፡
 ሰብዓተ፡ ወአባግዐ፡ ሰብዓተ፡ ወደቤላተ፡ ሰብዓተ፡
 ወመሥዋዕቶሙሂ፡ ወሞጸሕቶሙሂ፡ ላዕለ፡ ኩሎ፡
 ሥብሐሙ፡ የዐጥን ። በዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ጽንሐሐ፡ ጎሩየ፡
 ለመዓዛ፡ ሠናይ ። ²⁴ ወበጽባሕ፡ ወሰርክሂ፡ የዐጥን፡ አፈወ፡
 ስኒን፡ ወቅንአተ፡ ወማየ፡ ልብን፡ ወናርዶስ፡ ወከርቤ፡
 ወሰንብልተ፡ ወቊስጠ፡ ሰብዓቲሆሙ፡ ዘንተ፡ ኩሎ፡
 ይቄርብ፡ ወጉአ፡ ዕሩየ፡ ተዐርዮ፡ ድሙረ፡ ንጹሐ ።
²⁵ ወገብረ፡ ዘንተ፡ በዓለ፡ ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡ እንዘ፡
 ይትፌሠሕ፡ በኩሎ፡ ልቡ፡ ወበኩሎ፡ ነፍሱ፡ ውእቱ፡
 ወኩሎሙ፡ እለ፡ ቤቱ፡ ወአልቦ፡ መነሂ፡ ነኪረ፡ ምስሌሁ፡
 ወኩሎ፡ ዘኢኮነ፡ ክሱበ ። ²⁶ ወባረኮ፡ ለፈጣሪሁ፡ ዘፈጠሮ፡

he was an alien, and he celebrated a festival of joy in this
 month, lasting for seven days, near the altar that he had
 built at the Well of the Oath. ²¹ And he built booths for himself
 and for his servants on this festival, and he was the first
 man to celebrate the Feast of Tabernacles on the earth. ²² And,
 during these seven days, he brought each day to the altar a
 whole offering to the Lord, two oxen, two rams, seven sheep,
 one he-goat, for a sin offering, that he might atone thereby
 for himself and for his seed. ²³ And, as a thanks-offering,
 seven rams, seven kids, seven sheep, and seven he-goats, and
 their fruit offerings and their drink offerings; and he burnt
 all the fat thereof on the altar, a chosen offering to the Lord
 for a sweet-smelling savour. ²⁴ And, every morning and every
 evening, he burnt fragrant substances, frankincense and
 galbanum, and stacte, and nard, and myrrh, and spice, and
 costum; all these seven he offered, crushed, mixed together
 in exactly equal parts *and* pure. ²⁵ And he celebrated this
 feast during seven days, rejoicing with all his heart and
 with all his soul, he and all those who were in his house,
 and there was no stranger with him, nor any that was
 uncircumcised. ²⁶ And he blessed his Creator, who had

²¹ Charles does not capitalize 'Feast of Tabernacles'.

²² In place of 'whole', Charles has 'burnt'.

²³ Sparks ends with 'soothing odour' in place of 'sweet-smelling savour'.

²⁴ Charles lacks 'exactly', here following Sparks.

²⁵ For 'all those who were in his house', Sparks has 'all his household'.

²⁶ For 'according to his good pleasure', Sparks has 'in accordance with his purpose'.

በትዝምዱ፡ እስመ፡ ለሥምረቱ፡ ፈጠሮ፡ እስመ፡ አእመረ፡
 ወጠየቀ፡ ከመ፡ እምኔሁ፡ ይከውን፡ ተክለ፡ ጽድቅ፡
 ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡ ወእምኔሁ፡ ዘርእ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡
 ይኩን፡ ከማሁ፡ ለዘ፡ ገብረ፡ ኩሎ ። ²⁷ ወባረከ፡
 ወተፈሥሐ፡ ወጸውዐ፡ ስማ፡ ለዛቲ፡ በዓል፡ በዓለ፡
 እግዚአብሔር፡ ፍሥሓ፡ ስጥወተ፡ ለአምላክ፡ ልዑል ።
²⁸ ወባረክናሁ፡ ለዓለም፡ ወኩሎ፡ ዘርእ፡ ዘእምድኅሬሁ፡
 በኩሉ፡ ትውልድ፡ ምድር፡ እስወ፡ ገብረ፡ ዘንተ፡ በዓለ፡
 በጊዜሃ፡ በከመ፡ ስምዐ፡ ጽላተ፡ ሰማይ ። ²⁹ በእንተዝ፡
 ተሠርዐ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ላዕለ፡ እስራኤል፡ ከመ፡
 ይኩኑ፡ ገባርያነ፡ በዓለ፡ መጸለት፡ ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡
 በፍሥሓ፡ በወርኅ፡ ሳብዕ፡ ዘይትወከፍ፡ በቅድመ፡ እግዚ-
 አብሔር፡ ሕገ፡ ዘለዓለም፡ በትውልዶሙ፡ በኩሉ፡ ዓመት፡
 ወዓመታት ። ³⁰ ወአልቦ፡ ለዝንቱ፡ ወሰነ፡ መዋዕል፡
 እስመ፡ ለዓለም፡ ውእቱ፡ ሥሩዕ፡ ላዕለ፡ እስራኤል፡ ከመ፡
 ይግበርዋ፡ ወይንበሩ፡ ወስተ፡ ምጽላል፡ ወከመ፡ ያንብሩ፡
 አክሊላተ፡ ዲበ፡ ርእሶሙ፡ ወከመ፡ ይንሥኡ፡ ዐጽቀ፡
 ቈጽል፡ ወኩሐ፡ እሙሐዝ ። ³¹ ወነሥኡ፡ አብርሃም፡ ልበ፡
 ፀበርት፡ ወፍሬ፡ ዕፅ፡ ሠናይ፡ ወበኩሉ፡ ዕለት፡ እምዕለት፡
 ሀሎ፡ እንዘ፡ የአውድ፡ ምሥዋዐ፡ በአዕፁቅ፡ ስብዕ፡
 ለዕለት፡ በጽባሕ፡ ይጹብሕ፡ ወይገኒ፡ ለአምላኩ፡ ኩሎ፡
 ዘበፍሥሓ ።

created him in his generation; for, he had created him according
 to his good pleasure; for, he knew and perceived that, from
 him, would arise the plant of righteousness for the eternal
 generations and, from him, a holy seed, so that it should become
 like him who had made all things. ²⁷ And he blessed *the Lord*
 and rejoiced; and he called the name of this festival the festival of
 the Lord, a joy acceptable to the Most High God. ²⁸ And we
 blessed him for ever, and all his seed after him throughout all the
 generations of the earth, because he celebrated this festival in its
 season, according to the testimony of the heavenly tablets. ²⁹ For
 this reason, it is ordained on the heavenly tablets concerning
 Israel, that they shall celebrate the Feast of Tabernacles for seven
 days with joy, in the seventh month, acceptable before the Lord
 – a statute for ever throughout their generations every year.
³⁰ And to this there is no limit of days; for, it is ordained for
 ever regarding Israel that they should celebrate it and dwell in
 booths, and set wreaths on their heads, and take leafy branches,
 and willow branches from the brook. ³¹ And Abraham took
 branches of palm trees, and the fruit of goodly trees, and every
 day going round the altar with the branches seven times a day
 in the morning, he praised and gave thanks to his God for all
 things in joy.

²⁷ Charles lacks the 1st instance (in italics) of ‘*the Lord*’.

²⁸ In place of ‘*after him*’, here following the *Ethiopic MSS*, the *Latin MSS* have ‘*with him*’.

²⁹ Charles does not capitalize ‘*Feast of Tabernacles*’.

³⁰ For ‘*willow branches*’, here following VanderKam, Charles has ‘*willows*’.

³¹ ‘*Seven times a day*’ follows most *Ethiopic* and *Latin MSS*; one *Ethiopic MS* has ‘*on the seventh day*’.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፲፯

¹ ወበአሐዱ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ኃምስ፡ ጎደገ፡ ጥበ፡ ይስሐቅ፡ በዝንቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ ወገብረ፡ አብርሃም፡ ግዝአ፡ ዐቢየ፡ በወርሃ፡ ሣልስ፡ በዕለተ፡ ጎደገ፡ ጥበ፡ ወልዱ፡ ደስሐቅ ። ² ወይስማዔል፡ ወልዳ፡ ለአጋር፡ ግብጻዊት፡ በቅድመ፡ ገጹ፡ ለአብርሃም፡ አቡሁ፡ በመካኑ፡ ወተፈሥሐ፡ አብርሃም፡ ወባረኮ፡ ለእግዚአብሔር፡ እስመ፡ ርእየ፡ ሎቱ፡ ውሉዶ፡ ወኢሞተ፡ ዘእንበለ፡ ውሉድ፡ ³ ወተዘከረ፡ ቃሎ፡ ዘተናገሮ፡ በዕለተ፡ ተፈልጠ፡ ሎጥ፡ እምኔሁ ። ወተፈሥሐ፡ እስመ፡ ወሀቦ፡ እግዚአብሔር፡ ዘርአ፡ በዲበ፡ ምድር፡ ከመ፡ ይረሳ፡ ለምድር ። ወባራኮ፡ በኩሉ፡ አፋሁ፡ ለፈጣሬ፡ ኩሉ ።

⁴ ወርእየቶ፡ ለይስማዔል፡ ሳራ፡ እንዘ፡ ይትዋነይ፡ ወይዘፍን፡ ወአብርሃምኒ፡ እንዘ፡ ይትፌሣሕ፡ ፍሥሐ፡ ዐቢየ፡ ወቀንአት፡ ለይስማዔል ። ወትቤሎ፡ ለአብርሃም፡ ስድድ፡ ዛተ፡ ወለተ፡ ወወልዳ፡ እስመ፡ ኢይወርስ፡ ወልዳ፡ ለዛ፡ ወለት፡ ምስለ፡ ወልድየ፡ ይስሐቅ ። ⁵ ወማሕዝን፡ ቃሎ፡ በቅድመ፡ አዕይንተ፡ አብርሃም፡ በእንተ፡ አመቱ፡ ወበእንተ፡ ወልዱ፡ ከመ፡ ይስድዶሙ፡ እምነቤሁ ። ⁶ ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ኢይኩን፡ ሐዘን፡

JUBILEES 17

¹ “And, in the first year of the fifth week, Isaac was weaned in this jubilee, and Abraham made a great banquet in the third month, on the day his son Isaac was weaned. ² And Ishmael, the son of Hagar, the Egyptian, was before the face of Abraham, his father, in his place, and Abraham rejoiced and blessed God because he had seen his sons and had not died childless. ³ And he remembered the words that he had spoken to him on the day on which Lot had parted from him, and he rejoiced because the Lord had given him seed on the earth to inherit the earth, and he blessed with all his heart the Creator of all things.

⁴ “And Sarah saw Ishmael playing and dancing, and Abraham rejoicing with great joy, and she became jealous of Ishmael and said to Abraham, “Drive out this bondwoman and her son; for, the son of this bondwoman will not be heir with my son, Isaac.” ⁵ And the thing was grievous in Abraham’s sight, both because of his maidservant and because of his son, that he should drive them from him. ⁶ And God said to Abraham, “Let it not be grievous in your sight, either because of the child

JUBILEES 17

¹ AM 1982. We should probably read ‘fourth’ in place of ‘fifth’ (cf. #16:15).

² In place of ‘before the face of’, Sparks has ‘opposite’.

³ In place of ‘with all his heart’, here following the *Ethiopic MSS*, Charles, following the *Latin*, has ‘with all his mouth’.

⁴ Here, ‘playing and dancing’ follows the *Ethiopic MSS*; the *Latin MSS* have, ‘playing with Isaac’ (i.e. playfully teasing him, as in the Midrash).

⁵ Sparks open, “And Abraham was distressed by her demand.”

⁶ Charles has ‘all’ in place of ‘everything’.

በቅድመ፡ አዕይንቲክ፡ በእንተ፡ ሕፃን፡ ወበእንተ፡ ወለት፡
ኩሎ፡ ዘትቤለክ፡ ሳራ፡ ስማዕ፡ ንባባ፡ ወግበር፡ እስመ፡
በይስሐቅ፡ ይጸዋዕ፡ ለክ፡ ስም፡ ወዘርእ ።⁷ ወበእንተ፡
ወልዳስ፡ ለዛ፡ ወለት፡ ውስተ፡ ዐቢይ፡ ሕዝብ፡ እሬስዮ፡
እስመ፡ እምዘርእክ፡ ውእቱ ።

⁸ ወጌሠ፡ አብርሃም፡ በነግህ፡ ወነሥኦ፡ ሐባውዘ፡ ወዝቀ፡
ማይ፡ ወአስከማ፡ ለአጋር፡ ወለሕፃን፡ ወፈነዋ፡ ⁹ ወሐረት፡
ወታንጌጊ፡ በገዳመ፡ ቤርሳቦ፡ ወተፈጸመ፡ ማይ፡ እምዝቅ፡
ወጸምኦ፡ ሕፃን፡ ወስእነ፡ ሐዊረ፡ ወወድቀ ። ¹⁰ ወነሥኦቶ፡
እሙ፡ ወሐዊራ፡ ገደፈቶ፡ ታሕተ፡ አሐቲ፡ ኤልያስ፡
ወሐረት፡ ወነበረት፡ አንጻር፡ መጠነ፡ አሐቲ፡ ምንዳፍ፡
እስመ፡ ትቤ፡ ኢይርአይ፡ ሞቶ፡ ለሕፃንዮ፡ ወነቢራ፡
በከየት ።

¹¹ ወይቤላ፡ መልአክ፡ አምላክ፡ አሐዱ፡ እምቅዱሳን፡
ምንተ፡ ትበክዬ፡ አንቲ፡ አጋር፡ ተንሢኦኪ፡ ንሥእዮ፡
ለሕፃን፡ ወአኅዝዮ፡ በእዴኪ፡ እስመ፡ ሰምዐ፡
እግዚአብሔር፡ ቃለኪ፡ ወርእዮ፡ ለሕፃን ። ¹² ወከሠተት፡
አዕይንቲሃ፡ ወርእየት፡ ዐዘቅተ፡ ማይ፡ ወሐረት፡
ወመልአት፡ ዝቃ፡ ማየ፡ ወአስተየት፡ ሕፃና ። ወተንሥኦት፡
ወሐረት፡ መንገለ፡ በድወ፡ ፍራም ። ¹³ ወልህቀ፡ ሕፃን፡
ወኮነ፡ ነዳፌ፡ ወሀሎ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ፡ ወነሥኦት፡

or because of the bondwoman; in everything that Sarah has
said to you, listen to her words and do *them*; for, in Isaac
shall your name and your seed be called. ⁷ But, as for the son
of this bondwoman, I will make him a great nation, because he
is of your seed."

⁸ "And Abraham rose early in the morning, took bread and a skin
of water, placed them and the child on Hagar's shoulders, and
sent her away. ⁹ And she went and wandered in the desert of
Beersheba, and the water in the bottle was spent, and the child
thirsted, and could not go on, and fell down. ¹⁰ And his mother
took him and laid him under an olive tree, and went and sat
down some way off, the distance of a bowshot; for, she said, "Let
me not see the death of my child;" and, as she sat, she wept.

¹¹ "And an angel of God, one of the holy ones, said to her,
"Why are you weeping, Hagar? Arise, take the child, and hold
him in your arms; for, God has heard your voice, and he has
seen the child." ¹² And she opened her eyes, and she saw a
well of water, and she went and filled her water-skin, and
she gave some to her child to drink, and she arose and
went in the direction of the desert of Paran. ¹³ And the child
grew up and became an archer, and God was with him, and

⁷ Sparks ends, "because he is a child of yours."

⁸ For 'skin', Charles has 'bottle'.

⁹ In place of 'desert', Charles and Sparks have 'wilderness' (as also in v. 12).

¹⁰ Charles has 'cast' in place of 'laid'.

¹¹ Sparks has 'one of the holy ones' in parentheses.

¹² For 'filled her water-skin', Charles has 'filled her bottle with water'.

¹³ In place of 'daughters', Sparks has 'women'.

ሎሙ፡ እሙ፡ ብእሲተ፡ እምአዋልደ፡ ግብጽ፡
¹⁴ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ ወጸውዐ፡ ስም፡ ናቤዎት፡
እስመ፡ ትቤ፡ ቅሩብ፡ እግዚአብሔር፡ ሊተ፡ ሶበ፡
ጸዋዕክዎ ።

¹⁵ ወኮነ፡ በሱባዔ፡ ሳብዕ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡ በወርኅ፡
ቀዳሚ፡ በዝ፡ ኢዮቤልዉ፡ አመ፡ ዐሡሩ፡ ወሰኑዩ፡ ለዝ፡
ወርኅ፡ ኮነ፡ ቃላት፡ በሰማያት፡ በእንተ፡ አብርሃም ። ከመ፡
ውእቱ፡ መሀይምን፡ በኩሉ፡ ዘይትናገሮ፡ ወያፈቅሮ፡
እግዚአብሔር ። ወበኩሉ፡ ምንዳቤ፡ ኮነ፡ ምእመነ ።

¹⁶ ወመጽአ፡ መኰንን፡ መስቴማ፡ ወይቤ፡ ቅድሜሁ፡
ለአምላክ፡ ናሁ፡ አብርሃም፡ ያፈቅሮ፡ ለይስሐቅ፡ ወልዱ፡
ወያስተአድሞ፡ ኪያሁ፡ እምኩሉ ። በሎ፡ ያዕርኅ፡
ጽንሐሐ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ወአንተ፡ ትሬኢ፡ ለእመ፡
ይገብር፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ ወታአምር፡ ለእመ፡ ወሀይምን፡
ውእቱ፡ በኩሉ፡ ዘታሜክሮ ። ¹⁷ ወእግዚአብሔር፡ ያአምር፡
ከመ፡ መሃይምን፡ አብርሃም፡ በኩሉ፡ ምንዳቤ፡ ዘይቤሎ፡
እስመ፡ አመክሮ፡ በምድሩ፡ ወበዐባር፡ ወአመክሮ፡ በብዕለ፡
ነገሥት ። ወአመክሮ፡ ካዕበ፡ በብእሲቱ፡ እንዘ፡ ትትሀየድ፡
ወበክስበት፡ ወአመክሮ፡ በይስማዔል፡ ወበአጋር፡ አመቱ፡
አመ፡ ፈነዎሙ ። ¹⁸ ወበኩሉ፡ በዘአመክሮ፡ ተረክበ፡
ምእመነ፡ ወኢተአንተለ፡ ነፍሱ፡ ወኢጐንደየ፡ ገቢሮቶ፡
እስመ፡ ምእመን፡ ወመፍቀሬ፡ እግዚአብሔር ።

his mother took him a wife from among the daughters of
Egypt. ¹⁴ And she bore him a son, and he called his name
Nebaioth; for, she said, “The Lord was near to me when I called
on him.”

¹⁵ “And it came to pass, in the seventh week, in the first year
thereof, in the first month in this jubilee, on the twelfth of this
month, there were voices in heaven regarding Abraham, that he
was faithful in all that he told him, and that he loved the Lord,
and that in every affliction he was faithful. ¹⁶ And the prince
Mastema came and said before God, “Behold, Abraham loves
Isaac his son, and he delights in him above all things else; bid him
offer him as a burnt offering on the altar, and you will see if he
will do this command, and you will know if he is faithful in
everything wherein you try him.” ¹⁷ And the Lord knew that
Abraham was faithful in all his afflictions; for, he had tried him
through his country and with famine, and had tried him with the
wealth of kings, and had tried him again through his wife, when
she was torn away *from him*, and with circumcision; and he had
tried him through Ishmael and Hagar, his maid-servant, when he
sent them away. ¹⁸ And in everything in which he had tried him,
he was found faithful, and his soul was not impatient, and he was
not slow to act; for, he was faithful and a lover of the Lord.

¹⁴ Sparks has ‘invoked’ in place of ‘called on’.

¹⁵ AM 2003.

¹⁶ In place of ‘before God’, Sparks has ‘in God’s presence’.

¹⁷ Sparks has ‘when she was torn away from him’ in parentheses.

¹⁸ Sparks opens, “And, in every test to which the Lord subjected him.”

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፲፰

JUBILEES 18

¹ ወይቤሎ፡ እግዚአብሔር፡ አብርሃም፡ አብርሃም፡ ወይቤ፡ ነየ፡ አነ፡ ² ወይቤሎ፡ ንሥእ፡ ወልደከ፡ ፍቁረከ፡ ዘታፈቅር፡ ይስሐቅሃ፡ ወሐር፡ ውስተ፡ ምደር፡ ልዕልት፡ ወአዕርጎ፡ ውስተ፡ አሐዱ፡ እምአድባር፡ ዘአነ፡ አየድዐከ፡ ³ ወአሌለየ፡ በነገህ፡ ወጸዐነ፡ አድግቶ፡ ወክልኤተ፡ ደቆ፡ ነሥእ፡ ምስሌሁ፡ ወይስሐቅሃ፡ ወልዶ፡ ወዕፀው፡ መሥዋዕት፡ ሠፀረ፡ ወሐረ፡ ወስተ፡ መካን፡ በሠሉስ፡ ዕለት ። ወርእየ፡ መካነ፡ እምርሐቅ፡ ⁴ ወበጽሐ፡ እስከ፡ ዐዘቅተ፡ ማይ፡ ወይቤ፡ ለደቁ፡ ንበሩ፡ ዝየ፡ ምስለ፡ አድግት፡ ወአነ፡ ወሕፃን፡ ነሐውር፡ ወስጊደነ፡ ንገብእ፡ ኀቤክሙ ። ⁵ ወነሥእ፡ ዕፀ፡ መሥዋዕት፡ ወአስከሞ፡ ለይስሐቅ፡ ወልዱ፡ ወነሥእ፡ በእዴሁ፡ እሳተ፡ ወመጥባሕተ ። ወሐሩ፡ ክልኤሆሙ፡ ኀቡረ፡ እስከ፡ ውእቱ፡ መካን ።

⁶ ወይቤ፡ ይስሐቅ፡ ለአቡሁ፡ አባ ። ወይቤ፡ ነየ፡ አነ፡ ወልድየ ። ወይቤሎ፡ ናሁ፡ እሳት፡ ወመጥባሕት፡ ወዕፀው፡ ወአይቱ፡ በግዕ፡ ዘለጽንሓሕ፡ አባ ። ⁷ ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ ያፌኢ፡ ሎቱ፡ በግዕ፡ ለጽንሓሕ፡

¹ “And God said to him, “Abraham, Abraham;” and he said, “Behold, *here* am I.” ² And he said, “Take your beloved son whom you love, Isaac, and go unto the high country, and offer him on one of the mountains that I will point out unto you.” ³ And he rose in the morning, at dawn, and saddled his ass, and took his two young men with him, and Isaac his son, and split the wood of the burnt offering, and he went to the place on the third day, and he saw the place afar off. ⁴ And he came to a well of water, and he said to his young men, “Abide here with the ass, and I and the lad shall go *yonder*; and, when we have worshipped, we shall come again to you.” ⁵ And he took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son, and he took in his hand the fire and the knife, and they went both of them together to that place.

⁶ “And Isaac said to his father, “Father;” and he said, “Here am I, my son.” And he said to him, “Behold the fire, and the knife, and the wood; but where is the sheep for the burnt offering, father?” ⁷ And he said, “God will provide for himself a sheep for a burnt

JUBILEES 18

- ¹ An alternative reading is, ‘said to Abraham, “Abraham”’.
- ² Before ‘Isaac’, Charles adds ‘even’ in parentheses.
- ³ In place of ‘in the morning, at dawn’, Charles has ‘early in the morning’.
- ⁴ For ‘yonder’, Sparks has ‘further’; neither word is in the MSS.
- ⁵ Sparks has ‘whole offering’ in place of ‘burnt offering’.
- ⁶ Before ‘the fire’, Sparks adds ‘here are’ in italics.
- ⁷ For ‘approached’, Charles has ‘drew near to’.

ወልድየ ። ወቀርበ፡ ጎበ፡ መካን፡ ዘደብረ፡ እግዚአብሔር፡
⁸ ወሐነጸ፡ ምሥዋዕ፡ ወአንበረ፡ ዕፀው፡ ዲበ፡ መሥዋዕት፡
ወአሰረ፡ ይስሐቅሃ፡ ወልዶ፡ ወአንበሮ፡ ዲበ፡ ዕፀው፡
ዘመልዕልተ፡ ምሥዋዕ፡ ወሰፍሐ፡ እዴሁ፡ ይንሥእ፡
መጥባሕተ፡ ከመ፡ ይዝብሐ፡ ለይስሐቅ፡ ወልዱ ።

⁹ ወአነ፡ ቆምኩ፡ ቅድሜሁ፡ ወቅድመ፡ መኰንነ፡ መስቴማ፡
ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡ በሎ፡ ኢያውርድ፡ እዴሁ፡ ላዕለ፡
ሕፃን፡ ወኢይግበር፡ ምንተኒ፡ ላዕሌሁ፡ እስመ፡ አእመርኩ፡
ከመ፡ ፈራሄ፡ እግዚአብሔር፡ ውእቱ ። ¹⁰ ጸዋዕከዎ፡
እምሰማይ፡ ወእቤሎ፡ አብርሃም፡ ወደንገፀ፡ ወይቤ፡ ነየ፡
አነ ። ¹¹ ወእቤሎ፡ ኢትፈኑ፡ እዴከ፡ ዲበ፡ ሕፃን፡
ወኢትግበረ፡ ምንተኒ፡ ዲቤሁ፡ እስመ፡ ይእዜ፡ አእመርኩ፡
ከመ፡ ፈራሄ፡ እግዚአብሔር፡ አንተ፡ ወኢመሐከ፡ ወልደከ፡
በኩረከ፡ እምኔየ፡ ¹² ወተጎፍረ፡ መኰንነ፡ መስቴማ፡
ወአንሥኦ፡ አብርሃም፡ አዕይንቲሁ፡ ወርእየ፡ ወናሁ፡
አሐዱ፡ በሐኩ፡ እኅዝ፡ ወይመጽእ፡ በአቅርንቲሁ፡ ወሐረ፡
አብርሃም፡ ወነሥኦ፡ ለበሐኩ፡ ወአዕረጎ፡ ለጽንሓሕ፡
ህየንተ፡ ወልዱ ። ¹³ ወጸውዎ፡ አብርሃም፡ ለውእቱ፡
መካን፡ እግዚአብሔር፡ ርእየ፡ ከመ፡ ይትበሀል፡
እግዚአብሔር፡ ርእየ፡ ውእቱ፡ ደብሩ፡ ለጽዮን ።

offering, my son.” And he approached the place of the mount of
God. ⁸ And he built an altar, and he placed the wood on the altar,
and bound Isaac his son, and placed him on top of the wood that
was upon the altar and stretched forth his hand to take the knife
to kill Isaac, his son.

⁹ “And I stood before him, and before the prince Mastema,
and the Lord said, “Bid him not to lay his hand on the lad,
nor to do anything to him; for, I have shown that he fears
the Lord.” ¹⁰ And I called to him from heaven, and said to
him, “Abraham, Abraham;” and he was terrified and said,
“Behold, *here* am I.” ¹¹ And I said to him, “Do not lay your
hand on the lad, neither do anything to him; for, now I have
clearly shown that you fear the Lord, and have not withheld
your son, your first-born son, from me.” ¹² And the prince
Mastema was put to shame; and Abraham lifted up his eyes
and looked, and, behold a ram caught **in a thicket** by his
horns; and Abraham went and took the ram and offered it
for a whole offering in the place of his son. ¹³ And Abraham
called that place ‘The Lord has seen’, so that it is said <in
the mount> the Lord has seen: that is Mount Sion. ¹⁴ And the

⁸ Charles lacks ‘top of’, here following Sparks.

⁹ Note that it is the angel of the presence who is speaking here.

¹⁰ The word ‘here’ is not in the MSS but is (clearly) implied.

¹¹ ‘I have clearly shown’ follows the Latin text; the Ethiopic MSS read ‘I know’.

¹² Charles has an ellipsis in place of ‘in a thicket’, here following Sparks and emended on the basis of Gn 22:13.

¹³ The Ethiopic MSS lack ‘in the mount’, here following the Latin MSS.

¹⁴ For ‘caused us to appear’, Sparks has ‘told us’.

¹⁴ ወጸውያ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ በስሙ፡ ዳግመ፡ እምሰማይ፡ በከመ፡ አስተርአይነ፡ ከመ፡ ንትናገሮ፡ በስሙ፡ እግዚአብሔር፡ ¹⁵ ወይቤ፡ በርእሰየ፡ መሐልኩ፡ ይቤ፡ እግዚአብሔር፡ እስመ፡ ገበርክ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ ወኢመሐክ፡ ወልደክ፡ በኩረክ፡ እምኔየ፡ ዘአፍቀርክ ። እስመ፡ ባርኮ፡ እባርከክ፡ ወአብዝኖ፡ አበዝኅ፡ ዘርአክ፡ ከመ፡ ከዋክብተ፡ ሰማይ፡ ወከመ፡ ጥፃ፡ ዘድንጋገ፡ ባሕር ። ወይወርሱ፡ ዘርእክ፡ አህጉረ፡ ፀሮሙ፡ ¹⁶ ወይትባረኩ፡ በዘርእክ፡ ኩሎሙ፡ አሕዛብ፡ ምድር፡ ህየንተ፡ ዘሰማዕክ፡ ቃለ፡ ዚአየ ። ወአይዳዕኩ፡ ለኩሉ፡ ከመ፡ ምእመን፡ አንተ፡ ሊተ፡ በኩሉ፡ ዘእቤለክ፡ ሖር፡ በሰላም ።

¹⁷ ወሖረ፡ አብርሃም፡ ኀበ፡ ደቁ፡ ወተንሥኡ፡ ወሖሩ፡ ቤርሳቤ፡ ኀቡረ ። ወኀደረ፡ አብርሃም፡ ኀበ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ ። ¹⁸ ወይገብር፡ ዛተ፡ በዓለ፡ በኩሉ፡ ዓመታት፡ ሰቡዐ፡ ዕለተ፡ በፍሥሓ፡ ወሰመያ፡ በዓለ፡ እግዚአብሔር፡ በከመ፡ ሰቡዕ፡ ዕለት፡ እለ፡ ሖረ፡ ወተመይጦ፡ በሰላም ።

¹⁹ ወከመዝ፡ ሥሩዕ፡ ውእቱ፡ ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በእንተ፡ እስራኤል፡ ወዲበ፡ ዘርኡ፡ ለገቢረ፡ ዛቲ፡ በዓል፡ ሰቡዐ፡ ዕለተ፡ በፍሥሓ፡ በዓል ።

Lord called Abraham by his name a second time from heaven, as he caused us to appear to speak to him in the name of the Lord. ¹⁵ And he said, “By myself have I sworn, says the Lord, because you have done this thing and have not withheld your son, your beloved son, from me, that in blessing I will bless you; and, in multiplying I will multiply your seed as the stars of heaven and as the sand that is on the seashore. And your seed shall inherit the cities of its enemies, ¹⁶ And in your seed shall all nations of the earth be blessed; because you have obeyed *my* voice, and I have shown to all that you are faithful to *me* in all that I have said unto you: Go in peace.”

¹⁷ “And Abraham went to his young men, and they arose and went together to Beersheba, and Abraham dwelt by the Well of the Oath. ¹⁸ And he celebrated this festival every year, seven days with joy, and he called it the festival of the Lord according to the seven days during which he went and returned in peace. ¹⁹ And, accordingly, it has been ordained and written on the heavenly tablets regarding Israel and its seed that they should observe this festival seven days with the joy of festival.

¹⁵ Note that Charles formats vv. 15b – 16 as poetry; here, we follow Sparks and VanderKam

¹⁶ Sparks has ‘*descendants*’ in place of ‘*seed*’.

¹⁷ Note that ‘*Beersheba*’ means ‘*Well of the Oath*’.

¹⁸ AM 2010.

¹⁹ In place of ‘*the joy of festival*’, Sparks has ‘*festal joy*’.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፲፱

JUBILEES 19

¹ ወበዓመት፡ አሐዱ፡ ዘሱባዔ፡ ቀዳሚ፡ በዘ፡ አርብዓ፡ ወክልኤቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ ተመይጦ፡ አብርሃም፡ ወኅደረ፡ አንጸረ፡ ኬብሮን፡ ዛቲ፡ ይእቲ፡ ቀሪያታርባቅ፡ ክልኤ፡ ሱባዔ፡ ዓመት ። ² ወበዓመት፡ ቀዳሚ፡ ዘሱባዔ፡ ሣልስ፡ ዘዝ፡ ኢዮቤልዉ፡ ተፈጸመ፡ መዋዕለ፡ ሕይወተ፡ ሳራ፡ ወሞተት፡ በኬብሮን ። ³ ወሐረ፡ አብርሃም፡ ከመ፡ ይብኪያ፡ ወይቅብራ ። ወናሚክሮ፡ እመ፡ ይትዔገሥ፡ መንፈሱ፡ ወኢይትአነተል፡ በቃለ፡ አፉሁ፡ ወተረክበ፡ በዝኒ፡ ዕጉሠ፡ ወኢተሀውከ ። ⁴ እስመ፡ በትዕግሥተ፡ መንፈስ፡ ተናገረ፡ ምስለ፡ ውሉደ፡ ኬጥ፡ ከመ፡ የሀብዎ፡ መካነ፡ ከመ፡ ይቅበር፡ በድኖ፡ ውስቴቱ ። ⁵ ወእግዚአብሔር፡ ወሀቦ፡ ሞገሰ፡ ሎቱ፡ በቅድመ፡ ኩሎሙ፡ እለ፡ ይሬእይዎ ። ወአስተብቀዑ፡ በየውሀት፡ እምነበ፡ ውሉደ፡ ኬጥ፡ ወወሀብዎ፡ ምድረ፡ በዐት፡ ዘካዕበት፡ ዘአንጸረ፡ መምብራም፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ኬብሮን፡ በአርብዓ፡ ብሩር፡ ⁶ ወእመንቱሂ፡ ያስተብቀዕዎ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ነሀብከ፡ በከ፡ ወኢነሥአ፡ እምእዴሆሙ፡ በከ፡ እስመ፡ ወሀቦ፡ ሢጦ፡ ለመካን፡ ብሩረ፡ ፍጹመ ። ወስገደ፡ ሎሙ፡ ካዕበ፡ ወእምዝ፡ ቀበረ፡ በድኖ፡ ውስተ፡ በዐት፡

¹ “And, in the first year of the first week, in the forty-second jubilee, Abraham returned and dwelt opposite Hebron, that is Kiriath-Arba, two weeks of years. ² And, in the first year of the †third† week of this jubilee, the days of the life of Sarah were accomplished, and she died in Hebron. ³ And Abraham went to mourn over her and bury her, and we tried him [to see] if his spirit were patient and he were not indignant in the words of his mouth; and he was found patient in this and was not disturbed. ⁴ For, in patience of spirit he conducted the negotiations with the children of Heth, to the intent that they should give him a place in which to bury his dead. ⁵ And the Lord gave him grace before all who saw him, and he besought in gentleness the sons of Heth, and they gave him the land of the double cave over against Mamre, that is Hebron, for four hundred pieces of silver. ⁶ And they besought him, saying, “We shall give it to you for nothing;” but he would not take it from their hands for nothing; for, he gave the price of the place, the money in full, and he bowed down before them twice; and, after this, he buried his dead in the

JUBILEES 19

¹ AM 2010.

² We should probably read ‘second’ here in place of ‘third’.

³ Sparks does not have the brackets around ‘to see’, here following Charles.

⁴ For ‘conducted the negotiations’, here following Sparks, Charles has ‘conversed’.

⁵ For ‘four hundred’, here following the Latin MSS, the Ethiopic MSS (all) have ‘forty’.

⁶ Sparks has ‘paid the price in full, in ready money’.

ዘካሪባት ። ⁷ ወኮነ፡ ኩሉ፡ መዋዕለ፡ ሕይወታ፡ ለሳራ፡ ምእት፡ ወዕሥራ፡ ወሰብዐቱ፡ እሉ፡ ዝክልኤ፡ ኢዮቤልዉ፡ ወአርባዕቱ፡ ሱባዔ፡ ወዓመት፡ አሐዱ፡ ዝንቱ፡ መዋዕለ፡ ዓመታተ፡ ሕይወታ፡ ለሳራ ።

⁸ ወዝመከራ፡ ዓሥር፡ በዘ፡ ተመከረ፡ ቦቱ፡ አብርሃም፡ ወተረክበ፡ ምእመነ፡ ዕጉሠ፡ መንፈስ፡ ⁹ ወኢይቤ፡ ቃለ፡ በእንተ፡ ንባብ፡ ዘምድር፡ ዘይቤ፡ እግዚአብሔር፡ የሀባ፡ ኪያሃ፡ ሎቱ፡ ወለዘርኡ፡ እምድኅሬሁ ። ወመካነ፡ አስተብቅዑ፡ በህየ፡ ከመ፡ ይቅበር፡ በድኖ፡ እስመ፡ ተረክበ፡ መሃይምነ፡ ወተጽሕፈ፡ ዐርከ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ ።

¹⁰ ወበዓመት፡ ራብዕ፡ ሎቱ፡ ነሥኦ፡ ለይስሐቅ፡ ወልዱ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ ርብቃ፡ ወለተ፡ ባቱኤል፡ ወልደ፡ ናኮር፡ እኅወ፡ አብርሃም፡ እኅተ፡ ላባ፡ ወባቱኤል፡ ወለዶሙ፡ ለባቱኤልዊያን፡ ወልደ፡ ሜልከ፡ ዘብእሲተ፡ ናኮር፡ እኅወ፡ አብርሃም ። ¹¹ ወአብርሃም፡ ነሥኦ፡ ሎቱ፡ ሣልስተ፡ ብእሲተ፡ ወስማ፡ ኬጡራ፡ እምነ፡ ውሉደ፡ ልደ፡ ቤቱ፡ አመ፡ ሞተት፡ አጋር፡ እምቅድመ፡ ሳራ፡ ¹² ወወለደት፡ ሎቱ፡ ውሉደ፡ ስድስተ፡ ዘንበሪሃ፡ ወያክስንሃ፡ ወማዳይሃ፡ ወማዳንሃ፡ ወኢያዝቦቅሃ፡ ወሴሂያሃ፡ በክልኤ፡ ሱባዔ፡ ዓመት ።

double cave. ⁷ And all the days of the life of Sarah were one hundred and twenty-seven years; that is, two jubilees and four weeks and one year; these are the days of the years of the life of Sarah.

⁸ “This is the tenth trial wherewith Abraham was tested, and he was found faithful and patient in spirit. ⁹ And he said not a single word regarding the rumour in the land, of how God had said that he would give it to him and to his seed after him, and he begged a place there to bury his dead; for, he was found faithful and was recorded on the heavenly tablets as the friend of God.

¹⁰ “And, in the fourth year thereof, he took a wife for his son Isaac and her name was Rebecca [the daughter of Bethuel, the son of Nahor, the brother of Abraham] the sister of Laban and daughter of Bethuel; and Bethuel was the son of Melce, who was the wife of Nahor, the brother of Abraham. ¹¹ And Abraham took to himself a third wife, and her name was Keturah, from among the daughters of his household servants, for Hagar had died before Sarah. ¹² And she bore him six sons, Zimram, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah, in the two weeks of years.

⁷ Sparks opens, “And Sarah was a hundred and twenty-seven years old.”

⁸ For ‘patient in spirit’, Sparks has ‘consistently patient’.

⁹ Another reading for ‘the rumour in the land’ is ‘the promise concerning the land’.

¹⁰ AM 2020. There is clearly some dittography here; the translation follows the *Latin*, which give a clearer overall sense than the *Ethiopic MSS*.

¹¹ Sparks has ‘for, Hagar had died before Sarah’ in parentheses.

¹² Charles includes the text up to ‘two weeks of years’ as part of v. 11; for v. 12, he has just the first 5 words of what is here v. 13.

13 ወበሱባዔ፡ ሳድስ፡ በካልእ፡ ዓመቱ፡ ወለደት፡ ርብቃ፡
ለይስሐቅ፡ ክልኤ፡ ደቂቀ፡ ያዕቆብሃ፡ ወዔሳውሃ፡ ወያዕቆ-
ብስ፡ ፍጹም፡ ወራትዕ፡ ወዔሳው፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡ ድሩክ፡
ወሐቃላዊ፡ ወጸጓር፡ ወያዕቆብ፡ የኀድር፡ ውስተ፡
ምጽላላት፡ 14 ወልህቁ፡ ወራዙት፡ ወተምህረ፡ ያዕቆብ፡
መጽሐፈ፡ ወዔሳውስ፡ ኢተምህረ፡ እስመ፡ ብእሲ፡
ሐቃላዊ፡ ውእቱ፡ ወነዓዊ፡ ወተምህረ፡ ፀብአ፡ ወኩሉ፡
ግብሩ፡ ድሩክ ። 15 ወያፈቅር፡ ያዕቆብሃ፡ አብርሃም፡
ወይስሐቅ፡ ዔሳውሃ ።

16 ወርእየ፡ አብርሃም፡ ግብሮ፡ ለዔሳው፡ ወአእመረ፡ ከመ፡
በያዕቆብ፡ ይጼዋዕ፡ ሎቱ፡ ስም፡ ወዘርእ ። ወጸውዓ፡
ለርብቃ፡ ወአዘዛ፡ በእንተ፡ ያዕቆብ፡ እስመ፡ ርእየ፡ ከመ፡
ይእቲኒ፡ ታፈቅሮ፡ ለያዕቆብ፡ ፈድፋድ፡ እምነ፡ ዔሳው፡
17 ወይቤላ፡ ወለትየ፡ ዕቀቢ፡ ወልድየ፡ ያዕቆብሃ፡ እስመ፡
ውእቱ፡ ይከውን፡ ህየንቴየ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወለበረከት፡
በማእከለ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ ወለኩሉ፡ ዘርአ፡ ሴም፡
ለትምክሕት፡ 18 እስመ፡ አአምር፡ ከመ፡ ኪያሁ፡ የኀሪ፡
እግዚአብሔር፡ ሎቱ፡ ለሕዝብ፡ ቃውም፡ እምኩሎመ፡
እለ፡ ዲበ፡ ገጸ፡ ምድር ። 19 ወናሁ፡ ይስሐቅ፡ ወልድየ፡

13 “And, in the sixth week, in the second year thereof, Rebecca gave birth to two sons for Isaac, Jacob and Esau; and Jacob was a smooth and upright man, and Esau was ruthless, a man of the field, and hairy, and Jacob dwelt in the tents. 14 And the youths grew up, and Jacob learned to write; but Esau did not learn *to write*; for, he was a man of the field and a hunter, and he learnt war, and all his deeds were fierce. 15 And Abraham loved Jacob but Isaac loved Esau.

16 “And Abraham saw the deeds of Esau, and he realized that it was in Jacob that his name and seed would be called; and he called Rebecca and gave *her* a commandment regarding Jacob; for, he knew that she *too* loved Jacob much more than Esau. 17 And he said to her, “My daughter, watch over my son Jacob; for, he shall be in my place on the earth, and for a blessing in the midst of the children of men, and for the glory of the whole seed of Shem. 18 For, I know that the Lord will choose him to be a people for his **special possession**, above all peoples that are upon the face of the earth. 19 And behold, Isaac my son loves Esau more

13 AM 2046. We should probably read ‘*fifth*’ in place of ‘*sixth*’.

14 Sparks has ‘*boys*’ in place of ‘*youths*’. The literal translation of ‘*to write*’ is ‘*books*’.

15 VanderKam lacks the opening conjunction and has the 2nd instance of ‘*loved*’ in parentheses.

16 In place of ‘*that his name and seed would be called*’, Sparks has ‘*that his promised heirs would come*’.

17 Charles formats the 2nd part of this verse as poetry.

18 For ‘*special possession*’, here following Sparks, Charles has ‘*possession unto himself*’; there is considerable variation between the *Ethiopic MSS* but none gives a tolerable sense. The Latin has ‘*to be a holy people to himself*’, but the verse is clearly an adaptation of Dt 7:6, hence the emendation by Sparks.

19 Charles lacks ‘*can*’ before ‘*see*’.

ያፈቅሮ፡ ለዔሳው፡ እምነ፡ ያዕቆብ፡ ወአነ፡ እሬእየኪ፡
 መፍቀሪተ፡ ጽድቅ፡ ያዕቆብሃ፡ ²⁰ ወስኪ፡ ዓዲ፡ አሠንዮ፡
 ላዕሌሁ፡ ወይኩና፡ አዕይንቲኪ፡ ላዕሌሁ፡ ለፍቁር ።
 እስመ፡ ውእቱ፡ ይከውነን፡ ለበረከት፡ ዲበ፡ ምድር፡
 እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ኩሉ፡ ትውልደ፡ ዓለም፡ ²¹ ይጽንዓ፡
 እደዊኪ፡ ወትትፈሣሕ፡ ልብኪ፡ በወልድኪ፡ ያዕቆብ ።
 እስመ፡ ኪያሁ፡ አፍቀርኩ፡ ፈድፋደ፡ እምኩሎሙ፡
 ውሉድየ፡ እስመ፡ ለዓለም፡ ይትባረክ፡ ወዘርኡ፡ ይከውን፡
 ዘይመልእ፡ ኩላ፡ ምድረ፡ ²² እመ፡ ይክል፡ ሰብእ፡ ፕልቆ፡
 ፕዓ፡ ምድር፡ ከማሁ፡ ይትኃለቁ፡ ዘርኡሂ፡ ²³ ወኩሎን፡
 በረከት፡ እለ፡ ባረከኒ፡ እግዚአብሔር፡ ኪያየ፡ ወዘርእየ፡
 ለያዕቆብ፡ ወለዘርኡ፡ ይኩን፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ²⁴ ወበዘርኡ፡
 ይትባረክ፡ ስምየ፡ ወስመ፡ አበዊየ፡ ሴም፡ ወኖሳ፡ ወሄኖክ፡
 ወመላልኤል፡ ወሄኖስ፡ ወሴት፡ ወአዳም፡ ²⁵ ወእሙንቱ፡
 ይኩኑ፡ ለሣርሮ፡ ሰማይ፡ ወለአጽንዖ፡ ምድር፡ ወለሐድሶ፡
 ኩሉ፡ ብርሃናት፡ ዘዲበ፡ ምጽናዓት ።
²⁶ ወጸውዖ፡ ለያዕቆብ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሃ፡ ለርብቃ፡
 እሙ፡ ወሰዐም፡ ወባረኮ፡ ወይቤ፡ ²⁷ ወልድየ፡ ያዕቆብ፡
 ፍቁር፡ ዘአፍቀረት፡ ነፍሰየ፡ ይባርክ፡ አምላክ፡
 እመልዕልተ፡ ምጽናዓት፡ ወየሀብከ፡ ኩሎን፡ በረከታተ፡

than Jacob, but I can see that you truly love Jacob. ²⁰ Add
 still further to your kindness to him and let your eyes be on
 him in love; for, he shall be a blessing unto us on the earth
 from henceforth unto all generations of the earth. ²¹ Let
 your hands be strong and let your heart rejoice in your son
 Jacob; for, I have loved him far beyond all my sons. He shall
 be blessed for ever, and his seed shall fill the whole earth. ²² If
 a man is ever able to count the sand of the earth, his seed
 also shall be numbered. ²³ And all the blessings with which
 the Lord has blessed me and my seed shall belong to Jacob
 and his seed always. ²⁴ And, in his seed, shall my name be
 blessed, and the name of my fathers, Shem, and Noah,
 and Enoch, and Mahalalel, and Enosh, and Seth, and
 Adam. ²⁵ And these shall serve to lay the foundations of the
 heaven, and to strengthen the earth, and to renew all the
 luminaries which are in the firmament.
²⁶ “And he summoned Jacob before the eyes of Rebecca, his
 mother, and kissed him, and blessed him, and said, ²⁷ “Jacob,
 my beloved son, whom my soul loves, may God bless you
 from above the firmament, and may he give you all the blessings

²⁰ Charles formats vv. 20–22 as poetry; here, we follow Sparks and VanderKam.

²¹ Sparks has ‘*descendants*’ in place of ‘*seed*’ (as also in vv. 22–24).

²² For ‘*is ever able to count*’, Charles has ‘*can number*’.

²³ Sparks has ‘*promised*’ in place of ‘*blessed*’.

²⁴ For ‘*Enosh*’, Charles reads ‘*Enos*’.

²⁵ Charles formats the latter part of this verse (from ‘*to lay*’) as poetry.

²⁶ In place of ‘*before the eyes*’, Sparks has ‘*in the presence*’.

²⁷ Sparks has ‘*descendants*’ in place of ‘*seed*’.

እለ፡ ባረኮ፡ ለአዳም፡ ወሄኖከሃ፡ ወኖኅሃ፡ ወሴምሃ፡
 ወኩሎ፡ ዘመጠነ፡ ተናገረኒ ። ወኩሎ፡ ዘመጠነ፡ ይቤ፡
 የሀበኒ፡ ያጥግእ፡ ላዕሌክ፡ ወላዕለ፡ ዘርእክ፡ እስከ፡ ለዓለም፡
 በከመ፡ መዋዕለ፡ ሰማይ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ²⁸ ወኢይመብሉ፡
 ላዕሌክ፡ ወላዕለ፡ ዘርእክ፡ መናፍስተ፡ መስቴማ፡ ከመ፡
 ያርኅቁክ፡ እምድኅረ፡ እግዚአብሔር፡ ዘውእቱ፡ አምላክክ፡
 እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ለዓለም ። ²⁹ ወይኩንከ፡
 እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ አበ፡ ወአንተሂ፡ ወልደ፡ በኩረ፡
 ወለሕዝብ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ ። ሖር፡ ወልድየ፡ በሰላም ።
³⁰ ወወፅኡ፡ ክልኤሆሙ፡ ኅቡረ፡ እምኅበ፡ አብርሃም፡
³¹ ወአፍቀረቶ፡ ርብቃ፡ ለያዕቆብ፡ በኩሉ፡ ልባ፡ ወበኩሉ፡
 መንፈሳ፡ ብዙኅ፡ ፈድፋደ፡ እምነ፡ ዔሳው፡ ወይስሐቅ፡
 ያፈቅሮ፡ ለዔሳው፡ ፈድፋደ፡ እምያዕቆብ ።

with which he blessed Adam, and Enoch, and Noah, and
 Shem; and all the things of which he told me, and all the
 things that he promised to give me, may he cause to cling to
 you and to your seed for ever, according to the days of
 heaven above the earth. ²⁸ And the spirits of Mastema shall
 not rule over you or over your seed to turn you from the
 Lord, who is your God from henceforth for ever. ²⁹ And may
 the Lord God be a father to you and *may you be* the first-born
 son, and to the people always. ³⁰ Go in peace, my son.” And
 they both went forth together from Abraham. ³¹ And Rebecca
 loved Jacob, with all her heart and with all her soul, very
 much more than *she loved* Esau; but Isaac loved Esau much
 more than *he loved* Jacob.

²⁸ Charles reads ‘*Mastêmâ*’ for ‘*Mastema*’.

²⁹ Charles lacks the italicised words, here following Sparks.

³⁰ The translation here follows most MSS but some read, “*And they both went out together with him.*”

³¹ The italicised words are not in the MSS, nor in Charles’ or Sparks’ translations.

መጽሐፈ ሁፋሌ ፳

¹ ወበአርብዓ፡ ወክልኤቱ፡ ኢዮቤል፡ በዓመት፡ ቀዳሚ፡ ዘሱባዔ፡ ሳብዕ፡ ጸውዐ፡ አብርሃም፡ ይስማዔልሃ፡ ወዐሠርተ፡ ወክልኤተ፡ ደቂቆ፡ ወይስሐቅሃ፡ ወክልኤሆሙ፡ ደቂቆ፡ ወስድስተ፡ ደቂቀ፡ ኬጡራ፡ ወውሉዶሙ፡
² ወአዘዘሙ፡ ከመ፡ ይዕቀቡ፡ ፍኖተ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ይግበሩ፡ ጽድቀ፡ ወያፍቅር፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ ቢጸ፡ ወከመ፡ ይኩኑ፡ ከማሁ፡ በውስተ፡ ኩሉ፡ ፀብእ፡ ከመ፡ ይሐሩ፡ ዲበ፡ አሐዱ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወለገቢረ፡ ፍትሕ፡ ወጽድቅ፡ በዲበ፡ ምድር፡³ ከመ፡ ይክስቡ፡ ውሉዶሙ፡ በኪዳን፡ እንተ፡ ተካየደ፡ ምስሌሆሙ፡ ወከመ፡ ኢይትዐደዉ፡ የማነ፡ ወፀጋመ፡ እምኩሎን፡ ፍናዌ፡ ዘአዘዘነ፡ እግዚአብሔር፡ ወከመ፡ ንትዐቀብ፡ እምኩሉ፡ ዝሙት፡ ወርኩስ፡ ወከመ፡ ንኅድግ፡ እማእከሌነ፡ ኩሉ፡ ርኩስ፡ ወዝሙተ ።⁴ ወእመ፡ ዘመወት፡ ለክሙ፡ ኩላ፡ ብእሲት፡ ወእመኒ፡ ወለት፡ አውዕይዎ፡ በእሳት፡ ወኢይዘምዎ፡ ድኅረ፡ አዕይንቲሆን፡ ወልቦንሂ፡ ከመ፡ ይንሥኡ፡ ሎሙ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡ አዋልደ፡ ከናአን፡ እስመ፡ ይሄሮ፡ ዘርአ፡ ከናአን፡ እምድር ።⁵ ወነገሮሙ፡ ኩነኔሆሙ፡ ለረዐይት፡ ወኩነኔ፡ ሰዶም፡ ከመ፡ ተኩነኑ፡ በእንተ፡ እከዮሙ፡ በእንተ፡ ዝሙት፡ ወርኩስ፡ ወሙስና፡ በበይናቲሆሙ፡ በዝሙት፡ ሞቱ ።

JUBILEES 20

¹ “And, in the forty-second jubilee, in the first year of the †seventh† week, Abraham called Ishmael and his twelve sons, and Isaac and his two sons, and the six sons of Keturah, and their sons. ² And he commanded them that they should observe the way of the Lord; that they should work righteousness, and love each his neighbour, and act in this manner **to all men**; that they should each so walk with regard to them as to do judgment and righteousness on the earth. ³ That they should circumcise their sons, according to the covenant that he had made with them and not deviate to the right hand or the left of all the paths which the Lord had commanded us; and that we should keep ourselves from all fornication and uncleanness, [and renounce from amongst us all fornication and uncleanness]. ⁴ And, if any woman or girl commits fornication among you, burn her with fire, and let her not commit fornication with her eyes and her heart; and let them not take wives from the daughters of Canaan; for, the seed of Canaan will be rooted out of the land. ⁵ And he told them of the judgment of the giants, and the judgment of the Sodomites, how they had been judged on account of their wickedness, and had died on account of their fornication, and uncleanness, and mutual corruption through fornication.

JUBILEES 20

¹ AM 2052 (or 2045?); we should probably read ‘sixth’ in place of ‘seventh’ here.

² For ‘to all men’, the Ethiopic text reads ‘in every war’.

³ Sparks does not include the last part of this verse in brackets, here following Charles.

⁴ Charles has ‘maid’ in place of ‘girl’, here following Sparks.

⁵ Sparks has a paragraph break at the start of this verse, rather than at v. 6.

⁶ ወአንትሙኒ፡ ተዐቀቡ፡ እምኩሉ፡ ዝሙት፡ ወርኩስ፡
 ወእምኩሉ፡ ግማኔ፡ ኀጢአት፡ ከመ፡ ኢተህቡ፡ ስመነ፡
 ለመርገም፡ ወኩሉ፡ ሕይወተክሙ፡ ለትምክሕት፡ ወኩሉ፡
 ውሉደክሙ፡ ለሙስና፡ በሰይፍ፡ ወትከውኑ፡ ርጉማነ፡
 ከመ፡ ሰዶም፡ ወኩሉ፡ ተረፍክሙ፡ ከመ፡ ውሉደ፡
 ገሞራ ። ⁷ አነ፡ አሰምዕ፡ ለክሙ፡ ውሉድየ፡ አፍቅርዎ፡
 ለአምላክ፡ ሰማይ፡ ወተፀመዱ፡ ኩሉ፡ ትእዛዞ፡ ወኢትሖሩ፡
 ድኅረ፡ ጣዖቶሙ፡ ወድኅረ፡ ርኩሶሙ ። ⁸ ወአማልክተ፡
 ስብኮ፡ ኢትግበሩ፡ ለክሙ፡ ወግልፈዋተ፡ እስመ፡ ከንቱ፡
 ውእቱ ። ወኢምንተኒ፡ መንፈስ፡ አልቦሙ፡ እስመ፡ ግብረ፡
 እደው፡ እሙንቱ፡ ወኩሎሙ፡ እለ፡ ይትዌከሉ፡ ቦሙ፡
 ወኢበምንትኒ፡ ኩሎሙ፡ ተወከሉ፡ ኢታምልክዎሙ፡
 ወኢትስግዱ፡ ሎሙ፡ ⁹ አላ፡ አምልኩ፡ አምላክ፡ ልዑለ፡
 ወስግዱ፡ ሎቱ፡ ወትረ፡ ወተሰፈዉ፡ ገጸ፡ ዚአሁ፡ በኩሉ፡
 ጊዜ፡ ወግብሩ፡ ጽድቀ፡ ወርትዐ፡ በቅድሜሁ፡ ከመ፡
 ይፍተው፡ ላዕሌክሙ፡ ወየሀብክሙ፡ ምሕረቶ፡ ወያውርድ፡
 ለክሙ፡ ዝናመ፡ ነግህ፡ ወሰርክ ። ወይባርክ፡ ኩሉ፡
 ተግባረክሙ፡ ኩሉ፡ ዘተገበርክሙ፡ በዲበ፡ ምድር፡
 ወይባርክ፡ እክለክ፡ ወማየክ፡ ወይባርክ፡ ዘርአ፡ ከርሥክ፡
 ወዘርአ፡ ምድርክ፡ ወመራዕየ፡ አልህምቲክ ። ወመራዕየ፡
 አባግዲክ፡ ¹⁰ ወትከውን፡ ለበረከት፡ በዲበ፡ ምድር፡
 ወይፈትዉክሙ፡ ኩሎሙ፡ አሕዛበ፡ ምድር ። ወይባርኩ፡

⁶ “And guard yourselves from all fornication,” he said, “and uncleanness, and from all pollution of sin, lest you make our name a curse, and your whole life a hissing, and *cause* all your sons to be destroyed by the sword, and you become accursed like Sodom, and all your remnant as the sons of Gomorrah. ⁷ I implore you, my sons, love the God of heaven and cleave to all his commandments. And do not walk after their idols, and after their uncleanness, ⁸ and do not make gods for yourselves, either cast in metal or carved; for, they are vanity and there is no spirit in them; for, they are work of (men’s) hands and all who trust in them, trust in nothing. ⁹ Do not serve them, nor worship them, but serve the Most High God, and worship him continually. And hope for his countenance always, and work uprightness and righteousness before him, so that he may have pleasure in you and grant you his mercy, and send rain on you morning and evening, and bless all your works, which you have wrought on the earth, and bless your bread and your water, and bless the fruit of your womb, and the fruit of your land, and the herds of your cattle, and the flocks of your sheep. ¹⁰ And you will be for a blessing on the earth, and all nations of the earth will have pleasure in you,

⁶ Note that Charles formats vv. 6–10 as poetry.

⁷ Literally translated, this verse opens, “*I bear witness before you.*”

⁸ For ‘*either cast in metal or carved*’, here following Sparks, Charles has ‘*molten or graven*’.

⁹ Charles does not here capitalize ‘*Most High*’.

¹⁰ In place of ‘*have pleasure in you*’, here following the *Ethiopic MSS* (and Sparks), the *Latin MSS* (and Charles) have ‘*desire you*’.

ውሉድክሙ፡ በስምየ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ቡሩካነ፡ በከመ፡
አነ ።

¹¹ ወወሀቦ፡ ለይስማዔል፡ ወለውሉዱ፡ ወለውሉደ፡ ኬጡራ፡
ሀብተ፡ ወፈነዎሙ፡ እምይስሐቅ፡ ወልዱ፡ ወኩሎ፡ ወሀቦ፡
ለይስሐቅ፡ ወልዱ፡ ¹² ወሐረ፡ ይስማዔል፡ ወውሉዱ፡
ወውሉደ፡ ኬጡራ፡ ወውሉዶሙ፡ ኅቡረ፡ ወኅደሩ፡
እምፋርሞን፡ እስከ፡ ምብዋኦ፡ ባቢሎን፡ ውስተ፡ ኩሉ፡
ምድር፡ እንተ፡ ገጸ፡ ጽባሕ፡ አንጻረ፡ ገዳም ።
¹³ ወተደመሩ፡ እሉ፡ ምስለ፡ እሉ፡ ወተጸውዐ፡ ስሞሙ፡
ዐረብ፡ ወእስማዔላዊያን ።

and bless your sons in my name, so that they may be blessed even
as I am.”

¹¹ “And he gave to Ishmael and to his sons, and to the sons
of Keturah, gifts, and sent them away from Isaac his son, and
he gave everything to Isaac his son. ¹² And Ishmael and his
sons, and the sons of Keturah and their sons, went together
and dwelt from Paran to the entering in of Babylon, in all the
land that is towards the East facing the desert. ¹³ And these
mingled with each other, and their name was called Arabs,
and Ishmaelites.

¹¹ VanderKam reads, “When he had given gifts to Ishmael, his sons, and Keturah’s sons and sent them away from his son Isaac, he gave everything to his son Isaac.”

¹² For ‘entering in’, here following the *Ethiopic MSS* and Charles, Sparks has ‘borders’.

¹³ The Latin text ends, “and their name stuck to the Arabs and the Ishmaelites (survive) until today.”

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፳፩

JUBILEES 21

¹ ወበሳድስ፡ ዓመት፡ ዘሳብዕ፡ ሱባዔ፡ ዘዝንቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ ጸውዑ፡ አብርሃም፡ ይስሐቅሃ፡ ወልዶ፡ ወአዘዞ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አነ፡ ረሳእኩ፡ ወኢያአምር፡ ዕለተ፡ ሞትየ፡ እስመ፡ ጸገብኩ፡ መዋዕልየ ። ² ወናሁ፡ አነ፡ ወልደ፡ ምእት፡ ወሰብዓ፡ ወኅምስቱ፡ ዓመት፡ ወበኩሉ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትየ፡ ሀሎኩ፡ እንዘ፡ እዜከር፡ ለእግዚአብሔር፡ ወእንዘ፡ አኅሥሥ፡ በኩሉ፡ ልብየ፡ ከመ፡ እግበር፡ ፈቃዳቲሁ፡ ወከመ፡ አርትዕ፡ ሐዊረ፡ በኩሉ፡ ፍናዊሁ፡ ³ ጣዖተ፡ ጸልአት፡ ነፍስየ፡ ከመ፡ እትዓቀብ፡ ለገቢረ፡ ፈቃዱ፡ ለዘ፡ ፈጠረኒ፡ ⁴ እስመ፡ አምላክ፡ ሕያው፡ ውእቱ፡ ወቅዱስ፡ ውእቱ፡ ወምእመን፡ ወጻድቅ፡ ውእቱ፡ እምኩሉ፡ ወአልቦ፡ በኅቤሁ፡ ነሢአ፡ ገጽ፡ ወነሢአ፡ ሕልያን፡ እስመ፡ አምላክ፡ ጻድቅ፡ ውስቱ፡ ወገባሬ፡ ኩነኔ፡ ውእቱ፡ እምኩሎሙ፡ እለ፡ ይትዐደዉ፡ ትእዛዞ፡ ወለእለ፡ ይሜንኑ፡ ኪዳኖ ። ⁵ ወአንተኒ፡ ወልድየ፡ ዕቀብ፡ ትእዛዞ፡ ወሥርዓቶ፡ ወኩነኔሁ፡ ወኢትሐር፡ ድኅሬሆሙ፡ ለርኩሳን፡ ወድኅሬሆሙ፡ ለግልፎ፡ ወድኅሬሆሙ፡ ለስብኮ፡ ⁶ ወኢትብላዕ፡ ምንተኒ፡ ደመ፡ ዘአርዌ፡ ወእንስሳ፡ ወዘኩሉ፡ ሆፍ፡ ዘይሰርር፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ⁷ ወለእመ፡

¹ “And, in the sixth year of the †seventh† week of this jubilee, Abraham called Isaac his son, and commanded him, saying, “I have become old, and I do not know the day of my death, and am full of my days. ² And behold, I am one hundred and seventy-five years old and, throughout all the days of my life, I have remembered the Lord and sought with all my heart to do his will, and to walk uprightly in all his ways. ³ My soul has hated idols <and I have despised those that served them, and I have given my heart and spirit,> in order that I might observe and do the will of him who created me. ⁴ For, he is the living God, and he is holy and faithful, and he is righteous beyond all, and there is with him no accepting of *men’s* persons and no accepting of bribes; for, God is righteous and executes judgment on all those who transgress his commandments and despise his covenant. ⁵ And, as for you, my son, observe his commandments and his ordinances and his judgments, and do not walk after the abominations and after the graven images and after the molten images. ⁶ And eat no blood at all of animals or cattle, or of any bird that

JUBILEES 21

¹ AM 2057 (or 2050 – we should probably read ‘*sixth week*’ in place of ‘*seventh week*’).

² In place of ‘*the day of my death*’, Sparks has ‘*when I shall die*’.

³ The Ethiopic text lacks ‘*and I have despised ... and spirit*’.

⁴ Charles has ‘*gifts*’ in place of ‘*bribes*’, here following Sparks.

⁵ In place of ‘*the abominations*’, here following the *Ethiopic MSS*, the *Latin MSS* have ‘*those who are unclean*’.

⁶ For ‘*the sky*’, Charles has ‘*the heaven*’ and Sparks has ‘*heaven*’.

ጎረድክ፡ ጎርድ፡ ለጽንሐሐ፡ ሰላም፡ ዘይሰጠው፡ ጎርድዎ፡
 ወደሞሙ፡ ትክፅዉ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ ወኹሎ፡ ስብሐ፡
 ጽንሐሐ፡ ታዐርግ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ ምስለ፡ ስንዳሌ፡
 ወመሥዋዕተ፡ ልዉስ፡ በቅብእ፡ ምስለ፡ ሞጻሕቱ፡ ታዐርጎ፡
 ኩሎ፡ ጎቡረ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ጽንሐሐ፡ መዓዛ፡ ሠናይ፡
 ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ⁸ በከመ፡ ስብሐ፡ መሥዋዕተ፡
 መድኃኒት፡ ታነብር፡ ዲበ፡ እሳት፡ ዘዲበ፡ መሥዋዕት፡
 በከመ፡ ስብሐ፡ ዘዲበ፡ ከርሥ፡ ወኹሎ፡ ስብሐ፡ ዘዲበ፡
 ንዋየ፡ ውስጥ፡ ወክልኤ፡ ኩልያተ፡ ወኹሎ፡ ስብሐ፡
 ዘዲቤሆሙ፡ ወዘዲበ፡ መናቅዕ፡ ወከብድ፡ ምስለ፡ ኩልያት፡
 ጥብሉለ፡ ⁹ ወታዐርግ፡ ዘንተ፡ ኩሎ፡ ለመዓዛ፡ ሠናይ፡
 ዘይሰጠው፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ምስለ፡ መሥዋዕቱ፡
 ወምስለ፡ ሞጻሕቱ፡ ከመዓዛ፡ ሠናይ፡ ጎብስተ፡ ጽንሐሐ፡
 ለእግዚአብሔር ።

¹⁰ ወሥጋሁ፡ ብላዕ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ወበሳኒታ፡
 ወኢይዕረብ፡ ላዕሌሁ፡ ፀሐይ፡ ዘአመ፡ ሳኒታ፡ እስከ፡ ሶበ፡
 ይትበላዕ፡ ወኢይትርፍ፡ ለዕለት፡ ሣልስት፡ እስመ፡
 ኢይሠጠዎ፡ እስመ፡ ኢኮነ፡ ጎሩየ፡ ወኢይትበሀል፡ እንከ ።
 ወኹሎሙ፡ እለ፡ ይበልዕዎ፡ ጎጢአተ፡ ሎሙ፡ ይነሥኡ፡
 እስመ፡ ከመዝ፡ ረከብኩ፡ ጽሑፈ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡
 አበዊየ፡ ቀደምት፡ ውስተ፡ ነገረ፡ ኤኖክ፡ ወውስተ፡ ነገረ፡

flies in the sky. ⁷ And, if you do slay a victim as a peace offering
 that is to be acceptable, slay it, and pour out its blood on the
 altar, and all the fat of the offering offer on the altar with
 fine flour and the meat offering mingled with oil, with its
 drink offering – offer them all together on the altar of burnt
 offering; it is a sweet savour before the Lord. ⁸ And you shall
 offer the fat of the sacrifice of thanks offerings on the fire
 that is on the altar, and the fat that is on the belly, and all the fat
 on the innards and the two kidneys, and all the fat that is on
 them, and on the loins and the liver, you shall remove, together
 with the kidneys. ⁹ And offer all these for a sweet savour
 acceptable before the Lord, with its meat offering and with its
 drink offering, for a sweet savour, the bread of the offering unto
 the Lord.

¹⁰ “And eat the meat of it on that day and on the second day,
 and do not let the sun on the second day go down with any of
 it still uneaten, and let nothing be left over for the third day;
 for, it is not acceptable [for, it is not approved] and let it no longer
 be eaten, and all who eat thereof will bring sin on themselves;
 for, thus I have found it written in the books of my forefathers,
 and in the words of Enoch, and in the words of Noah. ¹¹ And,

⁷ The *Latin* MSS lack ‘and the meat offering’.

⁸ For ‘innards’, Sparks has ‘entrails’.

⁹ Sparks has ‘soothing odour’ in place of ‘sweet savour’ (twice in this verse).

¹⁰ In place of ‘with any of it still uneaten’, here following Sparks, Charles has ‘on it till it is eaten’. In place of the ‘for, it is not approved’ (in brackets), Sparks has ‘nor is it desirable’ (with no brackets).

¹¹ For ‘salt of the covenant’, all MSS read ‘covenant of salt’.

ኖኅ ። ¹¹ ውስተ፡ ኩሉ፡ ምሥዋዓቲክ፡ ትደይ፡ ዪወ፡
ወኢይጸራዕ፡ ኪዳነ፡ ዪወ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ምስዋዓቲክ፡
ቅድመ፡ እግዚአብሔር ።

¹² ወተዐቀብ፡ በዕፀወ፡ መሥዋዕት፡ ከመ፡ ኢታብእ፡ ዕፀወ፡
ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ዘንተ፡ ከመ፡ ቁጳርሶን፡ ወዴፍራን፡
ወሶጋድ፡ ወሰጠሮቢሎን፡ ወጲጢን፡ ወቄድሮን፡ ወቡራቲ፡
ወታናክ፡ ወዕፀ፡ ዘይት፡ ምርስኔ፡ ወድፍን፡ ወቄዳር፡
ዘስሙ፡ አርባት፡ ወቤስም፡ ¹³ ወእምእሉ፡ ዕፀው፡ አንብር፡
መትሕተ፡ ጽንሐሕ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ ምኩረ፡ ርእዮሙ፡
ወኢታንብር፡ ኩሉ፡ ዕፀ፡ ንቁዕ፡ ወሬዋ፡ ዕፀወ፡ ጽኑዓነ፡
ወጽኑዕ፡ ዘአልቦ፡ ምንተኒ፡ ነውረ፡ ፍጹመ፡ ወሐደስተ፡
ተክለ፡ ወኢታንብር፡ ዕፀ፡ ብሉየ፡ እስመ፡ ወፅአ፡ መዓዛሁ፡
እስመ፡ እንከ፡ አልቦ፡ መዓዛ፡ ላዕሌሁ፡ ከመ፡ ቀዳማዊ፡
¹⁴ ዘእንበለ፡ እሉ፡ ዕፀው፡ አልቦ፡ ዘታንብር፡ ባዕደ ።
እስመ፡ መዓዛሁ፡ ፍሎጥ፡ ወየዐርግ፡ ጼና፡ መዓዛሁ፡
ወስተ፡ ሰማይ ። ¹⁵ ዑቅ፡ ዛትእዛዘ፡ ወግበራ፡ ወልድየ፡
ከመ፡ ታርትዕ፡ በኩሉ፡ ግብርክ ።

¹⁶ ወበኩሉ፡ ጊዜ፡ ኩን፡ ንጹሐ፡ በሥጋክ፡ ወኅዕብ፡ በማይ፡
ዘእንበለ፡ ትሖር፡ ለአዕርጎ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ ወኅፅብ፡
እዴክ፡ ወእግረክ፡ ዘእንበለ፡ ትቅረብ፡ ውስተ፡ መሥዋዕት፡
ሶበ፡ ፈጸምክ፡ አዕርጎ፡ ግባእ፡ ወተኅፅብ፡ እደዊክ፡
ወእገሪክ፡ ¹⁷ ወኢያስተርኢ፡ በዲቤክሙ፡ ኩሉ፡ ደም፡

on all your oblations, you shall sprinkle salt; and do not let
the salt of the covenant be lacking in any of your oblations
before the Lord.

¹² “And, as regards the wood of the sacrifices, beware lest
you bring *other* wood for the altar in addition to these:
cypress, bay, almond, fir, pine, cedar, savin, fig, olive, myrrh,
laurel, aspalathus. ¹³ And of these kinds of wood lay on the altar
under the sacrifice, such as have been tested as to their
appearance, and do not place *thereon* any split or dark wood, *but*
hard and clean, without fault, a sound and new growth; and do
not lay *thereon* old wood [for, old wood has lost its fragrance]; for,
there is no longer fragrance in it as there once was. ¹⁴ Besides
these kinds of wood, there is none other that you shall place *on*
the altar; for, the fragrance is dispersed, and the smell of its
fragrance does not go up to heaven. ¹⁵ Observe this
commandment and carry it out, my son, in order that you may
be upright in everything you do.

¹⁶ “And, at all times, be clean in your body and wash yourself
with water before you approach to offer on the altar and wash
your hands and your feet before you draw near to the altar;
and, when you are done sacrificing, wash your hands and your
feet again. ¹⁷ And let no blood appear on you nor on your

¹² For ‘*aspalathus*’, Charles has ‘*asphalt*’; several renderings in this list of wood types are uncertain.

¹³ For ‘*place*’, Charles has ‘*lay*’ and Sparks has ‘*use*’.

¹⁴ For ‘*does not go up*’, here following Charles, Sparks has ‘*ascends*’.

¹⁵ Charles ends with ‘*all your deeds*’.

¹⁶ Sparks ‘*come near to it*’ in place of ‘*draw near to the altar*’.

¹⁷ For ‘*be on your guard exceedingly*’, Sparks has ‘*be very careful indeed*’.

ወውሰተ፡ አልባሲክሙ፡ ተዐቀብ፡ ወልድየ፡ በደም፡
 ተዐቀብ፡ ጥቀ፡ ድፍኖ፡ ምድረ፡ ¹⁸ ወኢትብልዑ፡ እንከ፡
 ደመ፡ እስመ፡ ደም፡ ነፍስ፡ ይእቲ፡ ወኢትብላዕ፡ ምንተኒ፡
 ደመ ። ¹⁹ ወኢትንሣእ፡ ሕልያነ፡ ዲበ፡ ኩሉ፡ ደመ፡
 ሰብእ፡ ከመ፡ ኢይትከዐው፡ በከ፡ ዘእንበለ፡ ኩነኔ፡ እስመ፡
 ደም፡ ውእቱ፡ ዘይትከዐው፡ ያኅጥኣ፡ ለምድር፡ ወደም፡
 ኢትክል፡ ነጺሐ፡ እምደመ፡ ሰብእ፡ ዘእንበለ፡ በደመ፡
 ዘከዐዎ ። ²⁰ ወኢትንሣእ፡ ሕልያነ፡ ወአምኃ፡ በደመ፡
 ሰብእ፡ ደመ፡ በደም፡ ወይሠጠው፡ ቅድመ፡ አምላክ፡
 ልዑል ። ወይከውን፡ ዑቃቤሁ፡ ለሠናይ፡ ወከመ፡
 ትትዐቀብ፡ እምኩሉ፡ እኩይ፡ ወከመ፡ ያድኅንከ፡ እምኩሉ፡
 ሞት ።

²¹ እሬኢ፡ አነ፡ ወልድየ፡ ኩሉ፡ ግብረ፡ እጓለ፡
 እመሕያው፡ ከመ፡ ኃጢአት፡ ወእከይ፡ ወኩሉ፡ ግብሮሙ፡
 ርኩስ፡ ወምናኔ፡ ወግማኔ ። ወአልቦ፡ ጽድቀ፡ ምስሌሆሙ፡
²² ተዐቀብ፡ ኢትሖር፡ ውስተ፡ ፍኖቶሙ፡ ወለከይደ፡
 አሰሮሙ፡ ወኢትስሐት፡ ስሕተተ፡ ለሞት፡ ቅድመ፡
 አምላክ፡ ልዑል ። ወየኅብእ፡ ገጽ፡ እምኔከ፡ ወያገብአከ፡
 ውስተ፡ እደ፡ አበሳከ፡ ወይሄርወከ፡ እምነ፡ ምድር፡
 ወዘርአከኒ፡ እምታሕተ፡ ሰማይ፡ ወይትሐጐል፡ ስምከ፡
 ወዘርእከ፡ እምኩሉ፡ ምድር ። ²³ ረገሐሥ፡ እምኩሉ፡
 ምግባሪሆሙ፡ ወእምኩሉ፡ ርኩሶሙ፡ ወተዐቀብ፡ ዑቃቤ፡

clothes; be on your guard, my son, against blood, be on your
 guard exceedingly; cover it with dust. ¹⁸ And do not eat any
 blood; for, it is the soul; do not eat any blood whatsoever. ¹⁹ And
 take no gifts for the blood of man, lest it be shed with impunity,
 without judgment; for it is the blood that is shed that causes
 the earth to sin, and **the earth** cannot be cleansed from the
 blood of man save by the blood of him who shed it. ²⁰ And
 take no present or bribe for the blood of man: blood for
 blood, that you may be accepted before the Lord, the Most High
 God; for, he is the defence of the good, and that you may be
 preserved from all evil, and that he may save you from every
 kind of death.

²¹ “I see, my son, that all the works of the children of men are sin
 and wickedness, and all their deeds are uncleanness and an
 abomination and a pollution, and there is no righteousness with
 them. ²² Beware, lest you should walk in their ways and tread in
 their paths and sin a sin to death before the Most High God. Else
 he will [hide his face from you and] give you back into the hands
 of your transgression, and root you out of the land, and your seed
 likewise from under heaven, and your name and your seed shall
 perish from the whole earth. ²³ Turn away from all their deeds
 and all their uncleanness, and observe the ordinance of the Most

¹⁸ Charles ends with ‘eat no blood whatever’.

¹⁹ For the 2nd instance of ‘the earth’ (here in bold type), the MSS read ‘the blood’; on this emendation, cf. 7:33.

²⁰ In place of ‘bribe’, here following Sparks, Charles has ‘gift’.

²¹ Note that Charles formats vv. 21–25 as poetry; here, we follow Sparks.

²² For ‘paths’, Sparks has ‘footsteps’.

²³ The literal translation of ‘observe the ordinance’ is ‘keep the keeping’.

ዘአምላክ፡ ልዑል፡ ወግበር፡ ፈቃዳቲሁ፡ ወታረትዕ፡
በኩሉ ። ²⁴ ወይባርከከ፡ በኩሉ፡ ምግባሪከ፡ ወያነሥእ፡
እምኔከ፡ ተክለ፡ ጽድቅ፡ በኩሉ፡ ምድር፡ በኩሉ፡
ትውልደ፡ ምድር፡ ወኢይትረመም፡ ስምየ፡ ወስምከ፡
በመትሕተ፡ ሰማይ፡ በኩሉ፡ መዋዕል ።

²⁵ ሐር፡ ወልድየ፡ በሰላም፡ ያጽንዕከ፡ አምላክ፡ ልዑል፡
አምላኪየ፡ ወአምላክከ፡ ለገቢረ፡ ፈቃዳቲሁ፡ ወይባርከ፡
ኩሉ፡ ዘርእከ፡ ተርፈ፡ ዘርእከ፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡
በኩሉ፡ በረከተ፡ ጽድቅ፡ ከመ፡ ትኩን፡ በረከተ፡ በኩሉ፡
ምድር ። ²⁶ ወወፅአ፡ እምኅቤሁ፡ እንዘ፡ ይትፈሳሕ ።

High God, and do his will and be upright in all things. ²⁴ And he will bless you in all your deeds; and he will raise up from you a plant of righteousness through all the earth, throughout all generations of the earth, and my name and your name shall not be forgotten under heaven for ever.

²⁵ “Go, my son in peace. May the Most High God, my God and your God, strengthen you to do his will, and may he bless all your seed and the residue of your seed for the generations for ever, with all righteous blessings, that you may be a blessing on all the earth.” ²⁶ And he went out from him rejoicing.

²⁴ The literal translation of ‘forgotten’ is ‘silenced’.

²⁵ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

²⁶ For this short verse, VanderKam reads, “Then he left him feeling happy.”

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፳፪

¹ ወኮነ፡ በሰባዔ፡ ቀዳሚ፡ በዘ፡ አርብዓ፡ ወአርባዕ፡
ኢዮቤልዉ፡ በካልእ፡ ዓመት፡ በዘ፡ ሞተ፡ አብርሃም፡
መጽኡ፡ ይስሐቅ፡ ወይስማዔል፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡
ከመ፡ ይግበሩ፡ በዓለ፡ ሱባዔያት፡ ዛቲ፡ በዓል፡ ዘቀዳሚ፡
ማእረር፡ ኀበ፡ አብርሃም፡ አቡሆሙ፡ ወተፈሥሐ፡
አብርሃም፡ እስመ፡ ክልኤሆሙ፡ ደቂቁ፡ መጽኡ፡ ² እስመ፡
ብዙኀ፡ ጥሪቱ፡ ለይስሐቅ፡ በቤርሳቤ፡ ወየሐውር፡ ይስሐቅ፡
ወይዋሒ፡ ጥሪቶ፡ ወይገብእ፡ ኀበ፡ አቡሁ፡ ³ ወበዝ፡
መዋዕል፡ መጽኡ፡ ይስማዔል፡ ይርአይ፡ አባሁ፡ ወመጽኡ፡
ኩሎሙ፡ ኀቡረ፡ ወጠብሐ፡ ይስሐቅ፡ መሥዋዕተ፡
ለጽንሐሕ፡ ወአዕረገ፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ አቡሁ፡ ዘገብረ፡
በኬብሮን ። ⁴ ወሦዐ፡ መድኃኒተ፡ ወገብረ፡ ግዝአ፡ ግሥሐ፡
በቅድመ፡ ይስማዔል፡ እኑሁ ። ወገብረት፡ ርብቃ፡
ዳፍንተ፡ ሐዳስ፡ እምስርናይ፡ ሐዲስ፡ ወወሀበቶ፡ ለያዕቆብ፡
ወልዳ፡ ከመ፡ ያብእ፡ ለአብርሃም፡ አቡሁ፡ እምቀዳሚ፡
ፍሬ፡ ምድር፡ ከመ፡ ይብላዕ፡ ወይባርክ፡ ፈጣሬ፡ ኩሉ፡
እንበለ፡ ይሙት ። ⁵ ወይስሐቅኒ፡ ውእቱ፡ ፈነወ፡ በእደ፡
ያዕቆብ፡ ዘይሄኒ፡ መሥዋዕተ፡ ዘመድኃኒት፡ አብርሃም፡
ይብላዕ፡ ወይስተይ ። ⁶ ወበልዐ፡ ወሰትየ፡ ወባረኮ፡

JUBILEES 22

¹ “And it came to pass, in the †first† week, in the †forty-fourth†
jubilee, in the †second† year, that is, the year in which Abraham
died, that Isaac and Ishmael came from the Well of the Oath
to celebrate the feast of weeks – that is, the feast of the first
fruits of the harvest – to Abraham, their father, and Abraham
rejoiced because his two sons had come. ² For, Isaac had
many possessions in Beersheba, and Isaac’s habit was to go
and see his possessions and then to return to his father. ³ And,
in those days, Ishmael came to see his father; and they both
came together and Isaac offered a sacrifice for a burnt offering
and presented it on the altar of his father which he had
made in Hebron. ⁴ And he offered a thanks offering and made a
feast of joy before Ishmael, his brother; and Rebecca made
new cakes from the new grain, and gave them to Jacob, her
son, to take them to Abraham, his father, from the first fruits of
the land, that he might eat and bless the Creator of all things
before he died. ⁵ And Isaac, too, sent by the hand of Jacob to
Abraham a thanks offering, that he might eat and drink. ⁶ And he
ate and drank, and blessed the Most High God, “Who has created

JUBILEES 22

¹ AM 2109 (as stated, but we should probably read ‘sixth ... forty-second ... seventh’ for the numbers here).

² In place of ‘Isaac’s habit was’, Charles has ‘Isaac was wont’.

³ The word, ‘both’, follows the *Latin MSS*.

⁴ Abraham was actually Jacob’s grandfather.

⁵ Before ‘thanks offering’, Charles adds ‘best’.

⁶ Charles formats the latter part of this verse as poetry.

ለአምላክ፡ ልዑል፡ ዘፈጠረ፡ ሰማየ፡ ወምድረ፡ ዘገብረ፡
ኩሎ፡ ሰብሐ፡ ምድር፡ ወወሀብሙ፡ ለውሉደ፡ ሰብእ፡
ይብልዑ፡ ወይስተዩ፡ ወይባርኩ፡ ፈጣሪሆሙ ።

⁷ ወይእዜኒ፡ እትጋነይ፡ ለከ፡ አምላኪየ፡ እስመ፡
አርአይከኒ፡ ዛተ፡ ዕለተ፡ ናሁ፡ አነ፡ ወልደ፡ ምእት፡
ወሰብዓ፡ ወኃምስ፡ ክረምት፡ ልሂቅ፡ ወፍጹመ፡ መዋዕል፡
ወኩሎን፡ መዋዕልየ፡ ኮናኒ፡ ሰላመ፡ ⁸ ሰይፈ፡ ጸላኢ፡
ኢሞአኒ ። ወበኩሉ፡ ዘወሀብከኒ፡ ወለውሉድየ፡ ኩሎ፡
መዋዕለ፡ ሕይወትየ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ⁹ ትኩን፡
ሣልስከ፡ ወሰላምከ፡ ላዕለ፡ ገብርከ፡ ወላዕለ፡ ዘርአ፡
ውሉዱ፡ ከመ፡ ይኩንከ፡ ሕዝበ፡ ኅሩየ፡ ወርስተ፡ እምኩሉ፡
አሕዛበ፡ ምድር፡ እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ኩሉ፡ መዋዕል፡
ዘትውልደ፡ ምድር፡ ለኩሉ፡ ዓለማት ።

¹⁰ ወጸውዖ፡ ለያዕቆብ፡ ወይቤሎ፡ ወልድየ፡ ያዕቆብ፡
ይባርክ፡ አምላክ፡ ኩሉ፡ ወያጎይልክ፡ ለገቢረ፡ ጽድቅ፡
ወፈቃዱ፡ በቅድመ፡ ዚአሁ፡ ወይኅረይ፡ ብከ፡ ወበዘርእከ፡
ከመ፡ ትኩንዎ፡ ሕዝበ፡ ለርስቱ፡ በከመ፡ ፈቃዱ፡ በኩሉ፡
መዋዕል ። ወአንተኒ፡ ወልድየ፡ ያዕቆብ፡ ቅረብ፡
ወሰዐመኒ፡ ¹¹ ወቀርበ፡ ወሰዐሞ ። ወይቤ፡ ቡሩክ፡ ወልድየ፡
ያዕቆብ፡ ወኩሎሙ፡ ውሉዱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ልዑል፡
ለኩሉ፡ ዓለማት ። የሀብከ፡ እግዚአብሔር፡ ዘርአ፡ ጽድቅ፡
ወእምውሉድከ፡ ይቀድስ፡ በማእከለ፡ ኩላ፡ ምድር፡

heaven and earth, who has made all the fat things of the earth,
and given them to the children of men, that they might eat and
drink and bless their Creator.

⁷ “And now I give thanks to you, my God, because you have
caused me to see this day; behold, I am one hundred three score
and fifteen years, an old man and full of days, and all my days
have been to me peace. ⁸ The sword of the adversary has not
overcome me in all that you have given me and my children all
the days of my life until this day. ⁹ My God, may your mercy and
your peace be upon your servant, and upon the seed of his sons,
that they may be to you a chosen nation and an inheritance from
amongst all the nations of the earth from henceforth unto all the
days of the generations of the earth, unto all the ages.”

¹⁰ And he called Jacob and said, “My son Jacob, may the God of
all bless you and strengthen you to do righteousness, and his will
before him, and may he choose you and your seed that you may
become a people for his inheritance according to his will always.

¹¹ And you, my son, Jacob, draw near and kiss me.” And he drew
near and kissed him, and he said, “Blessed be my son Jacob and
all the sons of God Most High, unto all the ages; may God give to
you a seed of righteousness; and some of your sons may he
sanctify in the midst of the whole earth; may nations serve you,

⁷ Sparks ends, “and I have prospered all my days.”

⁸ For ‘The sword of the adversary’, Sparks has ‘The enemy’s sword’.

⁹ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

¹⁰ Here, Sparks maintains the word, ‘seed’.

¹¹ Charles formats vv. 11b–23 as poetry; here, we follow Sparks.

ይትቀንዩ፡ ለከ፡ አሕዛብ፡ ወይስግዱ፡ በቅድመ፡ ዘርእከ፡
 ኩሎሙ፡ አሕዛብ ። ¹² ኩን፡ ጎያለ፡ በቅድመ፡ ሰብእ፡
 ወእንዘ፡ ትሜብል፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ዘርአ፡ ሴት፡ አሜሃ፡
 ይጸድቃ፡ ፍናዊከ፡ ወፍናወ፡ ውሉድከ፡ ለከዊነ፡ ሕዝብ፡
 ቅዱስ፡ ¹³ የሀብከ፡ አምላክ፡ ልዑል፡ ኩሎን፡ በረከታተ፡
 እለ፡ ባረከኒ፡ ወእለ፡ ባረኮ፡ ለኖኅ፡ ወአዳምሃ፡ ያዕርፍ፡
 ዲበ፡ ድማኅ፡ ቅዳሴ፡ ዘርእከ፡ ለኩሉ፡ ትውልደ፡
 ትውልድ፡ ወእስከ፡ ለዓለም ። ¹⁴ ወያንጽሕከ፡ እምኩሉ፡
 ርስሐተ፡ ርኩስ፡ ከመ፡ ታስተስሪ፡ እምኩሉ፡ አበሳ፡ ዘበ፡
 ኢያእምሮ፡ ጌጋይከ ። ወያጎይልከ፡ ወይባርከ፡ ወትረስ፡
 ኩላ፡ ምድረ፡ ¹⁵ ወየሐድስ፡ ኪዳኖ፡ መስሌከ፡ ከመ፡
 ትኩኖ፡ ሕዝበ፡ ለርስቱ፡ በኩሉ፡ ዓለማት ። ወውእቱ፡
 ይኩንከ፡ ለከ፡ ወለዘርእከ፡ አምላክ፡ ዘበህልው፡
 ወዘበጽድቅ፡ በኩሉ፡ መዋዕለ፡ ምድር ።
¹⁶ ወአንተኒ፡ ወልድየ፡ ያዕቆብ፡ ተዘከር፡ ቃልየ፡ ወዕቀብ፡
 ትእዛዛተ፡ አብርሃም፡ አቡከ ። ተፈለጥ፡ እምአሕዛብ፡
 ወኢትብላዕ፡ ምስሌሆሙ፡ ወኢትግበር፡ በከመ፡
 ምግባሪሆሙ፡ ወኢትኩኖሙ፡ ቢጸ፡ እስመ፡ ግብሮሙ፡
 ርኩስ፡ ወኩሉ፡ ፍናዊሆሙ፡ ግሙን፡ ወምናኔ፡ ወስቆራር ።
¹⁷ መሥዋዕቶሙ፡ ለአብድንት፡ ይዘብሑ፡ ወለኢጋንንት፡
 ይሰግዱ ። ወበውስተ፡ መቃብራት፡ ይበልዑ፡ ወኩሉ፡

and all the nations bow themselves before your seed. ¹² Be strong
 in the presence of men, and exercise authority over all the seed of
 Seth. Then your ways and your sons' ways will be justified, so
 they shall become a holy nation. ¹³ May the Most High God give
 you all the blessings with which he has blessed me and with
 which he blessed Noah and Adam. May they rest on the sacred
 head of your seed in every generation for ever. ¹⁴ And may he
 cleanse you from all defilement and impurity, so you may be
 forgiven all the transgressions, which you have committed
 ignorantly. And may he strengthen you and bless you; and may
 you inherit the whole earth, ¹⁵ and may he renew his covenant
 with you, so you may be to him a nation for his inheritance for
 all the ages, and that he may be to you and to your seed a God in
 truth and righteousness throughout all the days of the earth.

¹⁶ “And you, my son Jacob, remember my words, and observe the
 commandments of Abraham, your father: Separate yourself from
 the nations, and do not eat with them; and do not according to
 their works, and become not their associate. For, their works are
 unclean and all their ways are a pollution and an abomination
 and uncleanness. ¹⁷ They offer their sacrifices to the dead and
 they worship evil spirits, and they eat over the graves, and all

¹² Sparks here has ‘sons’ in place of ‘seed’.

¹³ Charles ends, “from generation to generation for ever.”

¹⁴ In place of ‘defilement’, here following the *Ethiopic MSS*, Charles and Sparks, following the *Latin*, have ‘unrighteousness’.

¹⁵ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

¹⁶ For ‘works’, Sparks has ‘rites’ (as also in v. 17).

¹⁷ Sparks ends, “are worthless and to no purpose.”

ግብሮሙ፡ ከንቱ፡ ወበክ፡ ¹⁸ ወአልቦሙ፡ ልቦ፡ ለኅልዮ፡
 ወኢኮነ፡ አዕይንቲሆሙ፡ ዘይሬኢ ። ምንተ፡ ግብሮሙ፡
 ወእፎ፡ እሙንቱ፡ ይስሕቱ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ለዕፅ፡ አንተ፡
 አምላኪየ፡ ወለእብን፡ አንተ፡ እግዚእየ፡ ወአንተ፡
 መባልሕየ፡ ወኢሀሎ፡ ልብ ።

¹⁹ ወአንተኒ፡ ወልድየ፡ ያዕቆብ፡ አምላክ፡ ልዑል፡
 ይርዳእክ፡ ወአምላክ፡ ሰማይ፡ ይባርክ፡ ወያግኅሥክ፡ እምነ፡
 ርኩሶሙ፡ ወእምኩሉ፡ ስሕተቶሙ፡ ²⁰ ተዐቀብ፡ ወልድየ፡
 ያዕቆብ፡ ከመ፡ ኢትንሣእ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡ ኩሉ፡ ዘርኡ፡
 አዋልደ፡ ከናአን ። እስመ፡ ኩሉ፡ ዘርኡ፡ ለሥራዌ፡
 እምድር፡ ²¹ እስመ፡ በአበሳ፡ ካም፡ ስሕተ፡ ከናአን፡
 ወኩሉ፡ ዘርኡ፡ ይደምሰስ፡ እምድር፡ ወኩሉ፡ ተርፉ፡
 ወዘይድኅን፡ አልቦ፡ እምኔሁ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ደይን፡
²² ወለኩሎሙ፡ እለ፡ ያመልኩ፡ ጣዖተ፡ ወለጽሉአን፡
 አልቦሙ፡ ምንተኒ፡ ተስፋ፡ በምድረ፡ ሕያዋን፡ እስመ፡
 ውስተ፡ ሲኦል፡ ይወርዱ፡ ወውስተ፡ መካነ፡ ደይን፡
 የሐውሩ ። ወአልቦሙ፡ ምንተኒ፡ ዝክረ፡ በዲቦ፡ ምድር ።
 ከመ፡ ተንሥኡ፡ ውሉደ፡ ሰዶም፡ እምድር፡ ከማሁ፡
 ይትንሥኡ፡ ኩሎሙ፡ እለ፡ ያመልኩ፡ ጣዖተ ።

²³ ኢትፍራህ፡ ወልድየ፡ ያዕቆብ፡ ወኢትደንግፅ፡ ወልደ፡
 አብርሃም፡ አምላክ፡ ልዑል፡ ይዕቀብክ፡ እምነ፡ ሙስና፡

their works are vanity and nothingness. ¹⁸ They have no heart to understand and their eyes do not see what their works are, and how they err in saying to a piece of wood, “You are my God,” and to a stone, “You are my Lord and you are my deliverer.” [And they have no heart.]

¹⁹ “And, as for you, my son Jacob, may the Most High God help you and the God of heaven bless you and remove you from their uncleanness and from all their error. ²⁰ Beware, my son Jacob, of taking a wife from any seed of the daughters of Canaan; for, all his seed is to be rooted out of the earth. ²¹ For, owing to the transgression of Ham, Canaan erred, and all his seed shall be destroyed from off the earth and all the residue thereof, and none springing from him shall be saved on the day of judgment. ²² And as for all the worshippers of idols and the profane there shall be no hope for them in the land of the living; and there shall be no remembrance of them on the earth; for, they shall descend into Sheol, and into the place of condemnation shall they go; as the children of Sodom were taken away from the earth, so will all those who worship idols be taken away.

²³ “Fear not, my son Jacob, and do not be dismayed, O son of Abraham: May the Most High God preserve you from

¹⁸ For the last sentence, Sparks reads, “*They have no mind (to understand).*”

¹⁹ VanderKam lacks the opening conjunction.

²⁰ Sparks opens, “*On no account, Jacob, my son, take a wife.*”

²¹ In place of ‘*and all the residue thereof*’, Sparks has ‘*there will be no survivors*’.

²² Charles adds parenthesized letters (at the beginning of lines) before the following words: ‘*there shall be*’ (b), ‘*and there shall be*’ (e), ‘*for they shall*’ (c), and ‘*and into the place*’ (d).

²³ Sparks ends, “*and may he preserve you from all erroneous paths.*”

ወእምኩሉ፡ ፍኖተ፡ ስሕተት፡ ውእቱ፡ ይባልሕከ ።
²⁴ ዘንተ፡ ቤተ፡ ሐነጽኩ፡ ሊተ፡ ከመ፡ አንብር፡ ስምየ፡
 ላዕሌሁ፡ በዲበ፡ ምድር፡ ተውህበት፡ ለከ፡ ወለዘርእከ፡
 ለዓለም፡ ወትሰመይ፡ ቤተ፡ አብርሃም፡ ተውህበት፡ ለከ፡
 ወለዘርእከ፡ ለዓለም፡ እስመ፡ አንተ፡ ተሐንጽ፡ ቤትየ፡
 ወታቀውም፡ ስምየ፡ ቅድመ፡ አምላክ፡ እስከ፡ ለዓለም፡
 ዘርእከ፡ ወስምከ፡ ይቀውም፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ትውልደ፡
 ምድር ።

²⁵፡ ወአኅለቀ፡ እንዘ፡ ይኤዝዞ፡ ወይባርኮ፡ ²⁶ ወሰከቡ፡
 ክልኤሆሙ፡ ኅቡረ፡ ውስተ፡ ዐራት፡ አሐቲ፡ ወኖመ፡
 ያዕቆብ፡ ውስተ፡ ሕፅነ፡ አብርሃም፡ አበ፡ አቡሁ፡ ወሰዐሞ፡
 ስብዐ፡ ወተፈሥሐ፡ ምሕረቱ፡ ወልቡ፡ ላዕሌሁ፡ ²⁷ ወባረኮ፡
 በኩሉ፡ ልቡ፡ ወይቤ፡ አምላክ፡ ልዑል፡ አምላክ፡ ኩሉ፡
 ወፈጣሬ፡ ኩሉ፡ ዘአውፅአኒ፡ እምነ፡ ኡር፡ ዘከለዳዊያን፡
 ከመ፡ የሀበኒ፡ ዛተ፡ ምድረ፡ እረሳ፡ ለዓለም፡ ወከመ፡
 አቅም፡ ዘርአ፡ ቅዱስ፡ ከመ፡ ይትባረክ፡ ለዓለም ።
²⁸ ወባረኮ፡ ለያዕቆብ፡ ወልድየ፡ ዘበኩሉ፡ ልብየ፡
 ወዘበምሕረትየ፡ በእለ፡ እትፌሣሕ፡ ቦቱ፡ ወይኩን፡
 ሣህልከ፡ ወምሕረትከ፡ ነዋኅ፡ ላዕሌሁ፡ ወላዕለ፡ ዘርኡ፡
 ኩሉ፡ መዋዕለ፡ ²⁹ ወኢትኅድኅ፡ ወኢትትሀየየ፡ እምይእዜ፡
 ወእስከ፡ መዋዕል፡ ዘለዓለም ። ወይኩና፡ አዕይንቲከ፡

destruction, and from all the paths of error may he deliver you. ²⁴ This house have I built for myself that I might put my name upon it in the earth: [it is given to you and to your seed for ever], and it will be named the house of Abraham; it is given to you and to your seed for ever; for, you will build my house and establish my name before God for ever: your seed and your name will stand throughout all generations of the earth."

²⁵ And he ceased commanding him and blessing him. ²⁶ And the two lay together on one bed, and Jacob slept in the bosom of Abraham, his father's father and he kissed him seven times, and his affection and his heart rejoiced over him. ²⁷ And he blessed him with all his heart and said, "The Most High God, the God of all, and Creator of all, who brought me forth from Ur of the Chaldees, that he might give me this land to inherit it for ever, and that I might establish a holy seed – blessed be the Most High for ever." ²⁸ And he blessed Jacob and said, "My son, over whom with all my heart and my affection I rejoice, may your grace and your mercy be lifted up on him and on his seed always. ²⁹ And do not forsake him, nor set him at nought from henceforth unto the days of eternity, and may your eyes be opened upon him and

²⁴ Sparks does not have the brackets around 'it is given to you and to your seed for ever', here following Charles.

²⁵ The word divider (:) at the beginning of this verse (following VanderKam's transcription) is hard to explain.

²⁶ For 'his affection and his heart', Sparks reads, 'his heart and soul' (as also in v. 28).

²⁷ Something has gone radically wrong with the text of this passage; for example, note the abrupt change of address in v. 28.

²⁸ Sparks has 'descendants' in place of 'seed'.

²⁹ Sparks opens, "And do not forsake him or abandon him."

ከሠታተ፡ ላዕሌሁ፡ ወላዕለ፡ ዘርኡ፡ ከመ፡ ይዕቀብዎ፡
ወከመ፡ ትባርኩ፡ ወከመ፡ ትቀድሶ፡ አንተ፡ ለሕዝብ፡
ዘለርስትክ፡ ³⁰ ወባርኩ፡ በኩሉ፡ በረከታቲክ፡ እምይእዜ፡
ወእስክ፡ ኩሎን፡ መዋዕል፡ ዘለዓለም ። ወሐድስ፡ ኪዳነክ፡
ወሣህለክ፡ ምስሌሁ፡ ወምስለ፡ ዘርኡ፡ በኩሉ፡ ፈቃድክ፡
በኩሉ፡ ትውልደ፡ ምድር ።

upon his seed, that you may preserve him, and bless him, and
may sanctify him as a nation for your inheritance; ³⁰ and bless
him with all your blessings from henceforth unto all the days of
eternity, and renew your covenant and your grace with him and
with his seed according to all your good pleasure unto all the
generations of the earth."

³⁰ Sparks has 'descendants' in place of 'seed'.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፳፫

¹ ወአንበረ፡ ክልኤሆን፡ አጸብዐ፡ ያዕቆብ፡ ዲበ፡ አዕይንቲሁ፡ ወባረኮ፡ ለአምላክ፡ አማልክት፡ ወከደነ፡ ገጸ፡ ወሰፍሐ፡ እገሪሁ፡ ወኖመ፡ ንዋመ፡ ዘለዓለም ። ወተጋብአ፡ ኀበ፡ አበዊሁ ። ² ወበዝ፡ ኩሉ፡ ሀሎ፡ ያዕቆብ፡ ይሰክብ፡ ውስተ፡ ሕፅኑ፡ ወኢያእመረ፡ ከመ፡ ሞተ፡ አብርሃም፡ አበ፡ አቡሁ ። ³ ወነቅሀ፡ ያዕቆብ፡ እምንዋሙ ። ወናሁ፡ ቈረ፡ አብርሃም፡ ከመ፡ በረድ ። ወይቤ፡ አባ፡ አባ፡ ወአልቦ፡ ዘነበቦ ። ወአእመረ፡ ከመ፡ ሞተ፡ ⁴ ወተንሥኦ፡ እምሕፅኑ፡ ወሮጸ፡ ወነገራ፡ ለርብቃ፡ እሙ ። ወሐረት፡ ርብቃ፡ ኀበ፡ ይስሐቅ፡ ሌሊተ፡ ወነገረቶ፡ ወሐሩ፡ ኀቡረ፡ ወያዕቆብ፡ ምስሌሆሙ፡ ወማኅቶት፡ ውስተ፡ እዴሁ፡ ወሐዊሮሙ፡ ረከብዎ፡ ለአብርሃም፡ እንዘ፡ ይሰክብ፡ በድኖ፡ ⁵ ወወድቀ፡ ይስሐቅ፡ ውስተ፡ ገጸ፡ አቡሁ፡ ወበከየ፡ ወሰዐም ። ⁶ ወቃል፡ ተሰምዐ፡ በቤተ፡ አብርሃም ። ወተንሥኦ፡ ይስማዔል፡ ወልዱ፡ ወሐረ፡ ኀበ፡ አብርሃም፡ አቡሁ፡ ወበከየ፡ ለአብርሃም፡ አቡሁ፡ ውእቱ፡ ወኩሉ፡ ቤተ፡ አብርሃም፡ ወበከየ፡ ብካየ፡ ዐቢየ፡ ⁷ ወቀበርዎ፡ ውስተ፡ በዐት፡ ካዕበት፡ ቅሩበ፡ ሳራ፡ ብእሲቱ፡ ወውሉዱ፡

JUBILEES 23

¹ “And he placed two fingers of Jacob on his eyes, and he blessed the God of gods, and he covered his face and stretched out his feet and slept the sleep of eternity and was gathered to his fathers. ² And, notwithstanding all this, Jacob was lying in his bosom, and knew not that Abraham, his father’s father, was dead. ³ And Jacob awoke from his sleep, and behold Abraham was cold as ice, and he said, “Father, father;” but there was none that spoke, and he realized that he was dead. ⁴ And he arose from his bosom and ran and told Rebecca, his mother; and Rebecca went to Isaac in the night and told him; and they went together, and Jacob with them, and a lamp was in his hand; and, when they had gone in, they found Abraham lying dead. ⁵ And Isaac fell on the face of his father and wept and kissed him. ⁶ And *their* voices were heard in the house of Abraham, and Ishmael his son arose, and went to Abraham his father, and wept over Abraham his father, he and all the house of Abraham, and they wept with a great weeping. ⁷ And his sons, Isaac and Ishmael, buried him in the double cave, near Sarah his

JUBILEES 23

- ¹ For ‘sleep of eternity’, Sparks has ‘eternal sleep’.
² Sparks has ‘his grandfather’ in place of ‘his father’s father’.
³ Charles has ‘knew’ in place of ‘realized’.
⁴ In place of ‘his bosom’, Sparks has ‘where he was’.
⁵ Sparks opens, “And Isaac bent over his father.”
⁶ For ‘their voices’, here following Sparks, the MSS (and Charles) read ‘the voices’.
⁷ Before ‘weeping’, some MSS add ‘wailing and’.

ይስሐቅ፡ ወይስማዔል ። ወበከይዎ፡ አርብዓ፡ መዋዕለ፡
ኩሉ፡ ሰብአ፡ ቤቱ፡ ወይስሐቅ፡ ወይስማዔል፡ ወኩሉ፡
ውሉዶሙ፡ ወውሉደ፡ ኬጡራ፡ በመካኖሙ፡ ወተፈጸመ፡
ላሐ፡ ብካየ፡ አብርሃም ።

⁸ ሠለስተ፡ ኢዮቤልዉ፡ ሐይወ፡ ወአርባዕተ፡ ሰባዔ፡
ዓመተ፡ ምእተ፡ ወሰብዓ፡ ወኅምስተ፡ ዓመተ፡ ወፈጸመ፡
መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ልህቀ፡ ወፍጹመ፡ መዋዕል፡ ⁹ እስመ፡
መዋዕለ፡ ቀደምት፡ እማንቱ፡ ለሕይወቶሙ፡ ዐሠርቱ፡
ወተስዐቱ፡ ኢዮቤልውሳት ። ወእምድኅረ፡ አይኅ፡ አኅዙ፡
ይንትጉ፡ እምዐሠርቱ፡ ወተስዐቱ፡ ኢዮቤልውሳት፡ ወለአ-
ኅጽጽ፡ እምኢዮቤልውሳት፡ ወለረሲእ፡ ፍጡነ፡ ወለተጸግቦ፡
መዋዕሊሆሙ፡ እምገጽ፡ ሕማም፡ ብዙኅ፡ ወበእከየ፡
ፍናዊሆሙ፡ ዘእንበለ፡ አብርሃም ። ¹⁰ እስመ፡ አብርሃምሰ፡
ፍጹም፡ በኩሉ፡ ምግባሪሁ፡ ምስለ፡ እግዚአብሔር ።
ወእንዘ፡ ያሠምር፡ ዘበጽድቅ፡ ኩሉ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡
ወናሁ፡ ኢፈጸመ፡ አርባዕተ፡ ኢዮቤሉሳተ፡ በሕይወቱ፡
እስከ፡ አመ፡ ረስአ፡ ቅድመ፡ ገጽ፡ እከይ፡ ወጸግቦ፡
መዋዕላቲሁ፡ ¹¹ ወኩሉ፡ ትውልድ፡ ዘይትነሣእ፡ እምይእዜ፡
ወእስከ፡ ዕለተ፡ ደይን፡ ዐባይ፡ ይረስኡ፡ ፍጡነ፡ ዘእንበለ፡
ይፈጽሙ፡ ክልኤ፡ ኢዮቤልዉ ። ወትከውን፡ እንተ፡
ተኅድኅሙ፡ አእምሮቶሙ፡ እምርስአሙ፡ ወተአትት፡ ኩላ፡
አእምሮቶሙ፡ ¹² ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ እመ፡ ሐይወ፡

wife, and they wept for him forty days, all the men of his house,
and Isaac and Ishmael, and all their sons, and all the sons of
Keturah in their places; and the days of weeping for Abraham
were ended.

⁸ “And he lived three jubilees and four weeks of years,
one hundred and seventy-five years, and he completed the
days of his life, being old and full of days. ⁹ For, the days
of the forefathers, of their life, were nineteen jubilees; and,
after the Flood, they began to grow less than nineteen
jubilees, and to decrease in jubilees, and to grow old quickly,
and to be full of their days by reason of manifold tribulation
and the wickedness of their ways, with the exception of
Abraham. ¹⁰ For Abraham was perfect in all his deeds
with the Lord, and well-pleasing in righteousness all the
days of his life; and behold, he did not complete four jubilees
in his life, when he had grown old by reason of the wickedness
and was full of his days. ¹¹ And all the generations that shall
arise, from this time until the day of the great judgment,
shall grow old quickly, before they complete two jubilees,
and their knowledge shall forsake them by reason of their
old age [and all their knowledge shall vanish away]. ¹² And,
in those days, if a man lives a jubilee and a half of years,

⁸ Sparks ends, “And he died at a good old age.”

⁹ Sparks opens, “For, the length of the of the lives of the ancients.”

¹⁰ The *Ethiopic* and *Latin* texts for this verse differ significantly but their general sense is clear; the translation offered inclines to the *Latin*.

¹¹ Sparks ends, “and old age shall impair their powers of mind,” and does not have the brackets (here following Charles).

¹² For ‘they shall say’, Sparks has ‘it shall be said’.

ብእሲ፡ ኢዮቤልዉ፡ ወመንፈቀ፡ ዓመታት፡ ይብሉ፡
 በእንቲአሁ፡ አብዝኅ፡ ሐይወ፡ ወመብዝኅተ፡ መዋዕሊሁ፡
 ሕማም፡ ወስራሕ፡ ወምንዳቤ፡ ወአልቦ፡ ሰላመ፡ ¹³ እስመ፡
 መቅሠፍት፡ ዲበ፡ መቅሠፍት፡ ወጽልዓን፡ ዲበ፡ ጽልዓን፡
 ወምንዳቤ፡ ዲበ፡ ምንዳቤ፡ ወስምዓተ፡ እኩይ፡ ዲበ፡
 ስምዓተ፡ እኩይ፡ ወደዌ፡ ዲበ፡ ደዌ፡ ወኩሉ፡ ኩነኔ፡
 እኩይ፡ ዘከማሁ፡ ዝንቱ፡ ምስለ፡ ዝንቱ፡ ደዌ፡ ወገበጥባጥ፡
 ወአስሐትያ፡ ወበረድ፡ ወሐመዳ፡ ወነበርጸው፡ ወሰከሕካሕ፡
 ወሰዋዛዝ፡ ወዐባር፡ ወሞት፡ ወመጥባሕት፡ ወዚዋዌ ።
 ወኩሉ፡ መቅሠፍት፡ ወሕማም ። ¹⁴ ወኩሉ፡ ዝንቱ፡
 ይመጽእ፡ በትውልድ፡ እኪት፡ እንተ፡ ታኤብስ፡ ምድረ፡
 በርኩስ፡ ዝሙት፡ ወበግማኔ፡ ወበሰቆራር፡ ግብሮሙ ።

¹⁵ አሜሃ፡ ይብሉ፡ ለቀደምት፡ መዋዕሌሆሙ፡ ብዙኅ፡
 እስከ፡ ዐሠርቱ፡ ምእት፡ ዓመት፡ ወሠናይ ። ወናሁ፡
 መዋዕለ፡ ሕይወትነ፡ እመ፡ አብዝኅ፡ ሰብእ፡ ሐይወ፡
 ሰብዓ፡ ዓመተ፡ ወእመ፡ ኀየለ፡ ሰማንያ፡ ዓመተ፡ ወኩሉ፡
 እኩይ፡ ወአልቦ፡ ምንተኒ፡ ሰላመ፡ በመዋዕለ፡ ትውልድ፡
 ይእቲ፡ እኪት ። ¹⁶ ወበይእቲ፡ ትውልድ፡ ይከውኑ፡
 ደቂቅ፡ እንዘ፡ ይዛለፉ፡ አበዊሆሙ፡ ወአዕሩጊሆሙ፡
 በእንተ፡ ኀጢአት፡ ወበእንተ፡ ዐመፃ፡ ወበእንተ፡ ንባባ፡
 አፉሆሙ፡ ወበእንተ፡ እከያት፡ ዐበይት፡ ዘእሙንቱ፡
 ይገብሩ ። ወበእንተ፡ ኀዲጎቶሙ፡ ሥርዓተ፡ ዘተካየደ፡
 እግዚአብሔር ። ማእከሎሙ፡ ወማእከሎ፡ ከመ፡ ይዕቀቡ፡

they shall say regarding him, “He has lived long, and the greater part of his days are pain and sorrow and tribulation, and there is no peace.” ¹³ For, calamity follows on calamity, and wound on wound, and tribulation on tribulation, and evil tidings on evil tidings, and illness on illness, and all painful punishments such as these, one after another, illness and overthrow, and snow, and frost, and ice, and fever, and chills, and torpor, and famine, and death, and sword, and captivity, and all kinds of calamities and pains.” ¹⁴ And all these shall come on an evil generation, which transgresses on the earth; and their practices are uncleanness, and fornication, and pollution, and abominations.

¹⁵ “Then they shall say, “The days of the forefathers were many, *even* up to a thousand years, and they were pleasant; but, behold, the days of our life, if a man has lived many, are three score years and ten; and, if he is strong, four score years, and those are evil, and there is no peace in the days of this evil generation.” ¹⁶ And, in that generation, the sons shall convict their fathers and their elders of sin and unrighteousness, and of the words of their mouth and the great wickedness that they perpetrate, and concerning their forsaking the covenant that the Lord made between them and him, that they should observe and do all his commandments and his ordinances and all his

¹³ For ‘painful punishments’, here following Sparks, Charles has ‘evil judgements’.

¹⁴ Charles has ‘works’ in place of ‘practices’.

¹⁵ In place of ‘and they were pleasant’, Charles has ‘and good’.

¹⁶ Sparks has ‘rules’ in place of ‘ordinances’.

ወይግበሩ፡ ኩሎ፡ ትእዛዞ፡ ወሥርዓቶ፡ ወኩሎ፡ ሕጎ፡
 ወአልቦ፡ ተግኅሦ፡ ፀጋመ፡ ወየማነ፡ ¹⁷ እስመ፡ ኩሎሙ፡
 አእክዩ፡ ወኩሎ፡ አፍ፡ ይትናገር፡ አበሳ ። ወኩሎ፡
 ግብሮሙ፡ ርኩስ፡ ወሰቆራር፡ ወኩሎ፡ ፍኖቶሙ፡ ግማኔ፡
 ወርኩስ፡ ወሙስና ። ¹⁸ ናሁ፡ ምድር፡ ትትሐጎል፡
 በእንተ፡ ኩሎ፡ ምግባሮሙ፡ ወአልቦ፡ ዘርአ፡ ወይን፡
 ወአልቦ፡ ቅብአ፡ እስመ፡ ኩሎ፡ ካሕድ፡ ምግባሪሆሙ፡
 ወኩሎሙ፡ ይትሐጎሉ፡ ጎቡረ፡ አራዊት፡ ወእንስሳ፡
 ወአዕዋፍ ። ወኩሎ፡ ዓሣተ፡ ባሕር፡ እምቅድመ፡ ውሉደ፡
 ሰብእ፡ ¹⁹ ወይትባአሱ፡ እሉ፡ ምስለ፡ እሉ፡ ወራዙት፡
 ምስለ፡ ሊቃናት፡ ወሊቃናት፡ ምስለ፡ ወራዙት፡ ነዳይ፡
 ምስለ፡ ባዕል፡ ትሑት፡ ምስለ፡ ዐቢይ፡ ወምስኪን፡ ምስለ፡
 መኩንን፡ በእንተ፡ ሕግ፡ ወበእንተ፡ ኪዳን፡ እስመ፡ ረስቡ፡
 ትእዛዘ፡ ወኪዳነ፡ ወበዓለ፡ ወወርኅ፡ ወሰንበተ፡
 ወኢዮቤሌው፡ ወኩሎ፡ ኩነኔ ።

²⁰ ወይቀውሙ፡ በአስይፍት፡ ወበቀትል፡ ከመ፡
 ይሚጥዎሙ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡ ወኢይትመየጡ፡ እስከ፡
 ይትከዐው፡ ደም፡ ብዙኅ፡ ዲበ፡ ምድር፡ እሉ፡ በእሉ፡
²¹ ወእለ፡ ድኅኑ፡ በፍኖተ፡ ጽድቅ፡ ኢይትመየጡ፡ እምነ፡
 እከዮሙ፡ እስመ፡ ኩሎሙ፡ ለትእግልት፡ ወውስተ፡ ብዕል፡
 ይትነሥኡ፡ ከመ፡ ይንሣእ፡ አሐዱ፡ ኩሎ፡ ዘቢጹ፡ ወስመ፡
 ዐቢየ፡ ይሰመዩ፡ ወአኮ፡ በህልው፡ ወአኮ፡ በጽድቅ፡

laws, without departing either to the right hand or to the left.
¹⁷ For, they have all done evil, and every mouth speaks iniquity
 and all their works are an uncleanness and an abomination, and
 all their ways are pollution, and uncleanness, and destruction.
¹⁸ Behold the earth shall be destroyed on account of all their
 works, and there shall be no seed of the vine, and no oil; for, their
 works are altogether faithless, and they shall all perish together,
 wild animals, and cattle, and birds, and all the fish of the sea, on
 account of the children of men. ¹⁹ And they shall strive, one
 with another, the young with the old, and the old with the young,
 and the beggar with the prince, the lowly with the great, and
 the beggar with the prince, on account of the law and the
 covenant; for, they have forgotten commandment, and covenant,
 and feasts, and months, and Sabbaths, and jubilees, and all
 judgments.

²⁰ “And they shall stand *with bows and* swords and war to turn
 them back into the way; but they shall not return until much
 blood has been shed on the earth, one by another. ²¹ And those
 who have escaped shall not return from their wickedness to the
 way of righteousness, but they shall all exalt themselves to deceit
 and wealth, so they may each take all that is his neighbour’s, and
 they shall name the great name, but not in truth and not in

¹⁷ Charles and Sparks open, “For, all have done evil.”

¹⁸ For ‘*their works are altogether faithless*’, Sparks has ‘*the works of all of them are faithless*’.

¹⁹ In place of ‘*the beggar with the prince*’, here following Sparks, Charles has ‘*the poor with the rich*’.

²⁰ Charles has ‘*with bows and*’ enclosed in angle-brackets.

²¹ Sparks reads ‘*and filch all they can from their neighbours*’.

ወቅድሳተ፡ ቅዱስ፡ ያረኩሱ፡ በርኩሰ፡ ሙስና፡ ግማኔሆሙ ። ²² ወይከውን፡ መቅሠፍት፡ ዐቢይ፡ ዲበ፡ ግብረ፡ ይእቲ፡ ትውልድ፡ እምነበ፡ እግዚአብሔር፡ ወይሁብሙ፡ ለመጥባሕት፡ ወለኩነኔ፡ ወለዒዋዌ፡ ወለሀይድ፡ ወለብልዐት ። ²³ ወያነቅህ፡ ላዕሌሆሙ፡ ኃጢአኒሆሙ፡ ለአሕዛብ፡ እለ፡ አልቦሙ፡ ላዕሌሆሙ፡ ምሕረተ፡ ወሣህለ፡ ወለገጸ፡ መኑሂ፡ ኢያደልው፡ ኢለልሂቅ፡ ወኢለወሬዛ፡ ወኢለመኑሂ፡ እስመ፡ እኩያን፡ ወኅያላን፡ ከመ፡ ይእከዩ፡ እምኩሉ፡ ውሉደ፡ ሰብእ፡ ወይገብሩ፡ ውስተ፡ እስራኤል፡ ሀከከ፡ ወዲበ፡ ያዕቆብ፡ አበሳ፡ ወይትከዐው፡ ደም፡ ብዙኅ፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወአልቦ፡ ዘያስተጋብእ፡ ወአልቦ፡ ዘይቀብር ።

²⁴ በውእቱ፡ መዋዕል፡ ይጸርኑ፡ ወይጼውዑ፡ ወይጼልዩ፡ ከመ፡ ይድኅኑ፡ እምእደ፡ ኃጥአን፡ አሕዛብ፡ ወአልቦ፡ ዘያድኅን፡ ²⁵ ወይጸዐዱ፡ አርእስተ፡ ደቂቅ፡ በሲበት፡ ወያስተርኢ፡ ሕፃን፡ ወልደ፡ ሠለስቱ፡ ሰባዔ፡ ልሂቀ፡ ከመ፡ ዘምእት፡ ዓመቱ፡ ወይትሐጐል፡ ቁመቶሙ፡ በምንዳቤ፡ ወበጸዕር ።

²⁶ ወበውእቶን፡ መዋዕል፡ ይእኅዙ፡ ደቂቅ፡ ይትኅሠሡ፡ ሕገገ፡ ወለኃሢሠ፡ ትእዛዝ፡ ወለተመይጦ፡ ውስተ፡ ፍኖተ፡ ጽድቅ ። ²⁷ ወይእኅዛ፡ መዋዕል፡ ይብዝኃ፡ ወይልሀቃ፡

righteousness, and they shall defile the holy of holies with their uncleanness and the corruption of their pollution. ²² And a great punishment shall befall the deeds of this generation from the Lord, and he will give them over to the sword and to judgment and to captivity, and to be plundered and devoured. ²³ And He will wake up against them the sinners of the Gentiles, who have neither mercy nor compassion, and who shall respect the person of none, neither old nor young, nor any one, for they are more wicked and strong to do evil than all the children of men. And they shall use violence against Israel and transgression against Jacob, and much blood shall be shed upon the earth, and there shall be none to gather and none to bury.

²⁴ “In those days, they shall cry aloud, and call and pray that they may be saved from the hand of the sinful Gentiles; but none shall be saved. ²⁵ And the heads of the children shall be white with grey hair, and a child of three weeks shall appear old like a man of one hundred years, and their growth shall be stunted by tribulation and oppression.

²⁶ “And, in those days, the children shall begin to study the laws, and to seek the commandments, and to return to the path of righteousness. ²⁷ And the days shall begin to grow

²² For ‘great punishment’, Sparks reads ‘mighty retribution’.

²³ Charles formats vv. 23b–31 as poetry.

²⁴ For ‘sinful Gentiles’, here following Sparks, Charles has ‘sinners, the Gentiles’.

²⁵ In place of ‘growth shall be stunted’, Charles has ‘stature shall be destroyed’.

²⁶ Sparks opens with ‘But’ in place of ‘And’, here following the MSS.

²⁷ The MSS lacks ‘before’.

ወውሉደ፡ ሰብእ፡ ትውልድ፡ እምትውልድ፡ ወዕለት፡
 እመዋዕል፡ እስከ፡ ሶብ፡ ይቀርብ፡ መዋዕሊሆሙ፡
 ለዐሠርቱ፡ ምእት፡ ዓመት፡ ወለብዙኅ፡ ዓመታት፡ እምነ፡
 ብዙኅ፡ መዋዕል፡ ²⁸ ወአልቦ፡ ልሂቀ፡ ወአልቦ፡ ዘይጸግብ፡
 መዋዕለ፡ እስመ፡ ኩሎሙ፡ ሕፃናተ፡ ወደቂቀ፡ ይከውኑ፡
²⁹ ወኩሎን፡ መዋዕሊሆሙ፡ በሰላም፡ ወበፍሥሐ፡
 ይፌጽሙ፡ ወይሐይዉ፡ ወአልቦ፡ መነሂ፡ ሰይጣነ፡ ወአልቦ፡
 መነሂ፡ እኩየ፡ ዘያማስን፡ እስመ፡ ኩሎን፡ መዋዕሊሆሙ፡
 መዋዕለ፡ በረከት፡ ወፈውስ፡ ይከውና ።

³⁰ አሜሃ፡ ይፌውስ፡ እግዚአብሔር፡ አግብርቲሁ፡
 ወይትነሥኡ፡ ወይሬእዩ፡ ሰላመ፡ ዐቢየ፡ ወይሰድድ፡
 ጸላእቶ፡ ወይሬእዩ፡ ጸድቃን፡ ወያክኩቱ፡ ወይትፌሥሑ፡
 እስከ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ በፍሥሐ ። ወይሬእዩ፡ በፀሮሙ፡
 ኩሎ፡ ኩነኔሆሙ፡ ወኩሎ፡ መርገሞሙ፡ ³¹ ወያዐርፍ፡
 አዕፅምቲሆሙ፡ ውስተ፡ ምድር ። ወመንፈሶሙ፡ ያበዝኅ፡
 ትፍሥሕተ፡ ወያክምሩ፡ ከመ፡ ሀሎ፡ እግዚአብሔር፡ ገባሬ፡
 ኩነኔ፡ ወይገብር፡ ሣህለ፡ ለአምአት፡ ወለአእላፍ፡
 ወለኩሎሙ፡ እለ፡ ያፈቅርዎ ።

³² ወአንተኒ፡ ሙሴ፡ ጸሐፍ፡ ዘንተ፡ ቃላተ፡ እስመ፡
 ከመዝ፡ ጽሑፍ፡ ውእቱ፡ ወየዐርጉ፡ ውስተ፡ ስምዐ፡ ጽላተ፡
 ሰማይ፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም ።

many and increase amongst those children of men until their
 days draw nigh to one thousand years, and to a greater number
 of years than was the number of the days *before*. ²⁸ And there
 shall be no old man, nor one who is satisfied with his days,
 [nor one who is <not> satisfied with his days]; for, all shall be
like children and youths. ²⁹ And all their days they shall complete
 and live in peace and in joy, and there shall be no Satan nor
 any evil destroyer; for, all their days shall be days of blessing
 and healing.

³⁰ “And, at that time, the Lord will heal his servants, and they
 shall be exalted and see great peace; and they shall drive out their
 adversaries. And the righteous shall see and be thankful, and
 rejoice with joy for ever and ever, and shall see all their
 judgments and all their curses on their enemies. ³¹ And their
 bones shall rest in the earth, and their spirits shall have much joy,
 and they shall know that it is the Lord who executes judgment
 and shows mercy to hundreds, and to tens of thousands, and to
 all that love him.

³² “And you, Moses, write down these words; for, thus are they
 written, and they record (them) on the heavenly tablets for a
 testimony for the generations for ever.

²⁸ For ‘satisfied with his days’, Sparks has ‘burdened by his years’.

²⁹ Another reading for ‘Satan’ is ‘adversary’.

³⁰ For ‘see great peace’, Sparks has ‘prosper greatly’.

³¹ Charles lacks ‘and to tens’, here following Sparks.

³² Sparks has ‘each generation’ in place of ‘the generations’.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፳፬

JUBILEES 24

¹ ወኮነ፡ እምድጎረ፡ ሞተ፡ ኣብርሃም፡ ባረኮ፡ እግዚአብሔር፡ ለይስሐቅ፡ ወልዱ፡ ወተንሥኦ፡ እምኬብሮን፡ ወሐረ፡ ወጎደረ፡ ጎበ፡ ዐዘቅተ፡ ራእይ፡ በዓመት፡ አሐዱ፡ ዘሣልስ፡ ሱባዔ፡ ዘዝ፡ ኢዩቤሌዉ፡ ሰብዐተ፡ ዓመተ፡
² ወበዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ራብዕ፡ አጎዘ፡ ዐባር፡ ውስተ፡ ምድር፡ ዘእንበለ፡ ቀዳማዊ፡ ዐባር፡ ዘኮነ፡ በመዋዕለ፡ ኣብርሃም ።

³ ወኣብሰለ፡ ያዕቆብ፡ ተብሲለ፡ ብርስን፡ ወመጽኦ፡ ዔሳው፡ እምሐቅል፡ ርጉብ፡ ወይቤሎ፡ ለያዕቆብ፡ እጉሁ፡ ሀበኒ፡ እምዝ፡ ተብሲል፡ ዘስርናይ ። ወይቤሎ፡ ያዕቆብ፡ አግብእ፡ ሊተ፡ ልህቃኒከ፡ ዘቅድመ፡ ልደት፡ ወኣነኒ፡ እሁበከ፡ ጎበስተ፡ ወእምዝሂ፡ ተብሲል ። ⁴ ወይቤ፡ ዔሳው፡ በልቡ፡ አነ፡ እመውት፡ ለምንትዝ፡ ቀዲመ፡ ተወልዶ፡ ወይቤሎ፡ ለያዕቆብ፡ ወሀብኩከ ። ⁵ ወይቤሎ፡ ያዕቆብ፡ መሐል፡ ሊተ፡ ዮም፡ ወመሐላ፡ ሎቱ ። ⁶ ወወሀቦ፡ ያዕቆብ፡ ለእጉሁ፡ ዔሳው፡ ጎበስተ፡ ወተብሲለ፡ ወበልዐ፡ እስከ፡ ይጸግብ፡ ወመነነ፡ ዔሳው፡ ቀዲመ፡ ተወልዶ፡ በእንተዝ፡ ተሰምየ፡ ስሙ፡ ዔሳው፡ ወኤዶም፡ በእንተ፡ ተብሲለ፡

¹ “And it came to pass after the death of Abraham, that the Lord blessed Isaac his son, and he arose from Hebron and went and dwelt at the Well of the Vision in the first year of the third week of this jubilee, seven years. ² And, in the first year of the fourth week, a famine began in the land, which was distinct from the first famine, which had been in the days of Abraham.

³ “And Jacob boiled lentil pottage, and Esau came from the field hungry. And he said to Jacob his brother, “Give me some of this red pottage.” And Jacob said to him, “Sell to me your [primogeniture, this] birthright and I will give you bread, and also some of this lentil pottage.” ⁴ And Esau said in his heart, “I shall die; of what profit to me is this birthright?” And he said to Jacob, “I give it to you.” ⁵ And Jacob said, “Swear to me, this day,” and he swore unto him. ⁶ And Jacob gave his brother Esau bread and pottage, and he ate until he was satisfied, and Esau despised his birthright; for this reason, Esau’s name was called Edom, on account of the red pottage that Jacob gave him for his

JUBILEES 24

¹ AM 2073. The ‘Well of the Vision’ most likely refers to Beer-Lahai-Roi (Gn 16:14).

² AM 2080.

³ Charles opens, “And Jacob *sod* lentil pottage,” where he uses an archaic form of ‘seethed’ (thanks to [Dan Getz at Biblical Hermeneutics](#)).

⁴ For ‘said in his heart’, Sparks has ‘thought to himself’.

⁵ In place of ‘swear to me’, Sparks has ‘give me your oath’.

⁶ For ‘red’, the *Ethiopic MSS* read ‘wheaten’, which may be due to a misreading of *πυρροῦ* as *πυροῦ* in the original Greek (as also in v. 3); both Charles and Sparks follow this emendation.

ስርናይ፡ ዘወሀቦ፡ ያዕቆብ፡ ለቅድመ፡ ልደቱ ። ⁷ ወልህቀ፡
 ያዕቆብ፡ ወዲሳውሰ፡ ተትሕተ፡ እምዕቦዩ ።
⁸ ወኮነ፡ ዐባር፡ ዲበ፡ ምድር፡ ወመጽአ፡ ይስሐቅ፡ ይረድ፡
 ግብጽ፡ በካልእ፡ ዓመት፡ ዘዝ፡ ሱባዔ፡ ወሐረ፡ ኀበ፡
 ንጉሠ፡ ፍልስጥኤም፡ ጌራሮሃ፡ ኀበ፡ አቤሜሌክ ።
⁹ ወአስተርአዮ፡ እግዚአብሔር፡ ወይቤሎ፡ ኢትረድ፡
 ግብጽ፡ ንበር፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ አነ፡ እብለከ፡
 ወፍልስ፡ ውስተ፡ ይእቲ፡ ምድር፡ ወእሄሉ፡ ምስሌከ፡
 ወእባርከከ ። ¹⁰ እስመ፡ ለከ፡ ወለዘርእከ፡ እሁብ፡ ዛተ፡
 ምድረ፡ ኩላ፡ ወአቀውም፡ መሐላዮ፡ ዘመሐልኩ፡
 ለአብርሃም፡ አቡከ፡ ወአበዝኀ፡ ዘርአከ፡ ከመ፡ ከዋክብተ፡
 ሰማይ ። ወእሁብ፡ ለዘርእከ፡ ኩላ፡ ዛተ፡ ምድረ፡
¹¹ ወይትባረኩ፡ በዘርእከ፡ ኩሎሙ፡ አሕዛብ፡ ምድር፡
 ህየንተ፡ ሰምዐ፡ አቡከ፡ ቃለ፡ ዚአየ፡ ወዐቀብ፡ ዑቃቤዮ፡
 ወትእዛዛትዮ፡ ወሕገጊዮ፡ ወሥርዓትዮ፡ ወኪዳንዮ ።
 ወይእዜኒ፡ ሰማዕ፡ ቃልዮ፡ ወኅድር፡ ውስተዛ፡ ምድር ።
¹² ወኅደረ፡ ጌራሮሃ፡ ሠለስተ፡ ሱባዔ፡ ዓመት፡ ¹³ ወአዘዘ፡
 አቤሜሌክ፡ በእንቲአሁ፡ ወበእንተ፡ ኩሉ፡ ዘዚአሁ፡ እንዘ፡
 ይብል፡ ኩሉ፡ ሰብእ፡ ዘይለክፎ፡ ወለኩሉ፡ ዘዚአሁ፡ ሞተ፡
 ይመት ። ¹⁴ ወልህቀ፡ ይስሐቅ፡ በፍልስጥኤም፡ ወኮነ፡

birthright. ⁷ And Jacob became the elder, and Esau was brought down from his dignity.

⁸ “And the famine was over the land, and Isaac departed to go down into Egypt in the second year of this week and went to the king of the Philistines to Gerar, to Abimelech. ⁹ And the Lord appeared unto him and said unto him, “Do not go down into Egypt; dwell in the land that I shall tell you of, and live in this land as an alien, and I will be with you and bless you. ¹⁰ For, to you and to your seed will I give all this land, and I will establish my oath that I swore unto Abraham your father, and I will multiply your seed as the stars of heaven and will give unto your seed all this land. ¹¹ And, in your seed, shall all the nations of the earth be blessed, because your father obeyed my voice and kept my charge, and my commandments, and my laws, and my ordinances, and my covenant; and now, obey my voice and dwell in this land.’

¹² “And he dwelt in Gerar three weeks of years. ¹³ And Abimelech charged concerning him, and concerning all that was his, saying, “Any man that shall touch him or anything that is his shall surely die.” ¹⁴ And Isaac grew strong among the Philistines, and he

⁷ Sparks ends, “and Esau was demoted.”

⁸ Sparks rearranges the word order, ending, “and came to Abimelech, king of the Philistines, to Gerar.”

⁹ In place of ‘live ... as an alien’, here following Sparks, Charles has ‘sojourn’.

¹⁰ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

¹¹ Note that Charles capitalizes all instances of ‘my’ in this verse, as he (almost) always does with pronouns that refer to God.

¹² VanderKam reads, “So he lived in Gerar for three weeks of years.”

¹³ AM 2080–2101.

¹⁴ The final ‘a large household’ follows the *Latin* MSS (*ministerium magnum*) and Gn 26:14; the *Ethiopic* MSS have ‘a great possession’.

ሎቱ፡ ጥሪት፡ ብዙኅ፡ አልህምት፡ ወአባግዕ፡ ወአግማል፡
 ወአእዱግ፡ ወጥሪት፡ ብዙኅ፡ ¹⁵ ወዘርኡ፡ በምድረ፡
 ፍልስጥኤም ። ወአዕረገ፡ ምእተ፡ ሰዊተ፡ ወዐብየ፡
 ይስሐቅ፡ ፈድፋድ፡ ወቀንኡ፡ ላዕሌሁ፡ ፍልስጥኤም፡
¹⁶ ወኰሎ፡ ዐዘቃተ፡ ዘከረዩ፡ ደቀ፡ አብርሃም፡ በሕይወተ፡
 አብርሃም፡ ይፈንዎ፡ ፍልስጥኤም፡ እምድኅረ፡ ሞተ፡
 አብርሃም፡ ወመልእዎ፡ መሬተ ። ¹⁷ ወይቤሎ፡ አቤሜሌክ፡
 ለይስሐቅ፡ ሖር፡ እምኅቤነ፡ እስመ፡ ዐበይከ፡ ፈድፋድ፡
 እምኔነ ። ወሖረ፡ ይስሐቅ፡ በአሐዱ፡ ዓመት፡ ዘሰባዔ፡
 ሳብዕ፡ እምህየ፡ ወፈለሰ፡ ውስተ፡ ቈላተ፡ ጌራሮን ።
¹⁸ ወተመደጦሙ፡ ከረዩ፡ ዐዘቃተ፡ ዘማያት፡ ዘከረዩ፡ ደቀ፡
 አብርሃም፡ አቡሁ ። ወደፈንዎ፡ ፍልስጥኤም፡ እምድኅረ፡
 ሞተ፡ አብርሃም፡ አቡሁ ። ወጸውዖን፡ አስማቲሆን፡
 ዘሰመዮን፡ አብርሃም፡ አቡሁ ። ¹⁹ ወከረዩ፡ ደቀ፡ ይስሐቅ፡
 ዐዘቃተ፡ በፍራንጋ፡ ወረከቡ፡ ማየ፡ ሕያወ፡ ወተጋአዙ፡
 ኖሎተ፡ ጌራሮን፡ ምስለ፡ ኖሎተ፡ ይስሐቅ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡
 ዘዚአነ፡ ዝማይ ። ወጸውዖ፡ ይስሐቅ፡ ስሞ፡ ለውእቱ፡
 ዐዘቅት፡ ዕጹብ፡ እስመ፡ ተዐጸቡ፡ ምስሌነ ። ²⁰ ወከረዩ፡
 ዐዘቅተ፡ ካልአ፡ ወተበአሱ፡ በእንቲአሁኒ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡
 ጸባብ፡ ወአንሥአ፡ ወከረዩ፡ ዐዘቅተ፡ ካልአ፡ ወኢተጋአዙ፡
 ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ስፋሕ፡ ወይቤ፡ ይስሐቅ፡ ይእዜ፡ አስፍሐ፡
 ለነ፡ እግዚአብሔር፡ ወልህቅነ፡ ዲበ፡ ምድር ።

acquired many possessions, oxen and sheep and camels and
 asses and a large household. ¹⁵ And he sowed *seed* in the land of
 the Philistines and brought in a hundred-fold, and Isaac became
 exceedingly great, and the Philistines envied him. ¹⁶ Now, all the
 wells that the servants of Abraham had dug during the life of
 Abraham, the Philistines had stopped them up after the death of
 Abraham and filled them with earth. ¹⁷ And Abimelech said to
 Isaac, “Go from us; for, you are much mightier than we;” and
 Isaac departed thence in the first year of the seventh week, and
 sojourned in the valleys of Gerar.

¹⁸ “And they re-dug the wells of water that the servants of
 Abraham, his father, had dug, which the Philistines had closed
 after the death of Abraham his father, and he named them as
 Abraham his father had named them. ¹⁹ And Isaac’s servants dug
 a well in the valley, and found living water, and the shepherds of
 Gerar strove with the shepherds of Isaac, saying, “The water is
 ours;” and Isaac named the well ‘Perversity’, because they had
 been perverse with us. ²⁰ And they dug a second well, and they
 strove for that also, and he named it ‘Enmity’. And he arose from
 there and they dug another well, and for that they strove not, and
 he named it ‘Room’, and Isaac said, “Now the Lord has made
 room for us, and we have increased in the land.”

¹⁵ Charles lacks the word, ‘seed’, here following Sparks.

¹⁶ Charles lacks the word, ‘up’, here following Sparks.

¹⁷ AM 2101.

¹⁸ Literally translated, this verse opens, “And, as they went round about, the dug.”

¹⁹ Sparks has ‘running’ in place of ‘living’.

²⁰ ‘Enmity’ follows the *Latin* MSS; the *Ethiopic* MSS have ‘narrow’.

²¹ ወዐርገ፡ እምህየ፡ ውስተ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ፡ በቀዳሚ፡
 ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ቀዳሚ፡ በራብዕ፡ ወአርብዓ፡ ኢዮቤለው፡
²² ወአስተርአዮ፡ እግዚአብሔር፡ በይእቲ፡ ሌሊት፡ በሠርቀ፡
 ቀዳሚ፡ ወርሃ፡ ወይቤሎ፡ አነ፡ ውእቱ፡ አምላክ፡
 አብርሃም፡ አቡከ፡ ኢትፍራህ፡ እስመ፡ አነ፡ ምስሌከ፡
 ሀለውኩ፡ ወእባርከከ፡ ወአብዝኖ፡ አበዝኅ፡ ዘርአከ፡ ከመ፡
 ኖፃ፡ ምድር፡ በእንተ፡ አብርሃም፡ ቅዱሳዊ ። ²³ ወሐነጸ፡
 ህየ፡ ምሥዋዕ፡ ዘቀዳሚ፡ ዘሐነጸ፡ አብርሃም፡ አቡሁ ።
 ወጸውዐ፡ በስመ፡ እግዚአብሔር ። ወሦዐ፡ መሥዋዕተ፡
 ለአምላክ፡ አብርሃም፡ አቡሁ ።
²⁴ ወከረዩ፡ ዐዘቅተ፡ ወረከቡ፡ ማየ፡ ሕያወ፡ ²⁵ ወደቀ፡
 ይስሐቅኒ፡ ከረዩ፡ ዐዘቅተ፡ ካልአ፡ ወኢረከቡ፡ ማየ ።
 ወሐሩ፡ ወነገርዎ፡ ለይስሐቅ፡ ከመ፡ ኢረከቡ፡ ማየ፡
 ወይቤ፡ ይስሐቅ፡ መሐልኩ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ለፍልስጥኤም፡
 ወኮነ፡ ለነ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ²⁶ ወጸውዐ፡ ስም፡ ለውእቱ፡
 መካን፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ፡ እስመ፡ በህየ፡ መሐለ፡
 ለአቤሜሌክ፡ ወለአኮዘት፡ ካልኡ፡ ሎቱ፡ ወለፊኮል፡
 ዐቃቢሁ፡ ²⁷ ወአእመረ፡ ይስሐቅ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ከመ፡
 በግፉዕ፡ መሐለ፡ ሎሙ፡ ለገቢር፡ ምስሌሆሙ፡ ሰላመ ።

²¹ “And he went up from there to the Well of the Oath, in the first year of the first week in the forty-fourth jubilee. ²² And the Lord appeared to him that night, on the new moon of the first month, and said to him, “I am the God of Abraham your father! Fear not; for, I am with you and shall bless you and shall surely multiply your seed as the sand of the earth, for the sake of Abraham my servant.” ²³ And he built an altar there, which Abraham his father had first built, and he called upon the name of the Lord, and he offered sacrifice to the God of Abraham his father.
²⁴ “And they dug a well and they found living water. ²⁵ And the servants of Isaac dug another well and did not find water, and they went and told Isaac that they had not found water, and Isaac said, “I have sworn this day to the Philistines and this thing has been announced to us.” ²⁶ And he called the name of that place the Well of the Oath; for, there he had sworn to Abimelech and Ahuzzath his friend and Phicol the prefect of his army. ²⁷ And Isaac knew that day that under constraint he had sworn to them to make peace with them. ²⁸ And Isaac on that day cursed the

²¹ AM 2108.

²² Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

²³ For ‘which his father Abraham had first built’, Sparks has ‘where his father Abraham had built one before’.

²⁴ In place of ‘they dug’, one Ethiopic MS has ‘he dug’; if this is the original reading, the reference is likely to Abraham who, according to Gn 21:25 and 21:30, had dug a well at Beersheba.

²⁵ Another reading for ‘thing’ is ‘word’.

²⁶ The ‘prefect of his army’ follows the Latin MSS; the Ethiopic MSS have ‘his commander’.

²⁷ Sparks reads, “And Isaac realized that day that he had done wrong in swearing to them to make peace with them.”

²⁸ For ‘the sinners, the Gentiles’, Sparks reads ‘the sinful Gentiles’.

²⁸ ወረገሞሙ፡ ይስሐቅ፡ በይእቲ፡ ዕለት፡ ለፍልስጥኤም፡
ወይቤ፡ ርጉም፡ ፍልስጥኤም፡ ለዕለተ፡ መዓት፡ ወቅጥዓ፡
እማእከለ፡ ኩሉ፡ አሕዛብ ። የሀቦ፡ እግዚአብሔር፡
ለዝንጓጌ፡ ወለመርገም፡ ወለመዓት፡ ወቅጥዓ፡ በእደ፡
ኃጥአን፡ አሕዛብ፡ ወውስተ፡ እደ፡ ኬጥኤም፡

²⁹ ወዘአምሠጠ፡ እምሰይፈ፡ ፀር፡ ወእምነ፡ ኬጥኤም፡
ይሠርዎሙ፡ ሕዝብ፡ ጻድቅ፡ በኩነኔ፡ እምታሕተ፡ ሰማይ፡
እስመ፡ ፀረ፡ ወጸላእተ፡ ይከውኑ፡ ለውሉድየ፡
በመዋዕሊሆሙ፡ በዲበ፡ ምድር፡ ³⁰ ወአልቦ፡ ተኅድኅ፡
ሎሙ፡ ተረፈ፡ ወዘይድኅን፡ አመ፡ ዕለተ፡ መዓተ፡ ኩነኔ ።
እስመ፡ ለሐጉል፡ ወለሥራዌ፡ ወለሰስሎ፡ እምድር፡ ኩሉ፡
ዘርአ፡ ፍልስጥኤም፡ ወአልቦ፡ እንከ፡ ለኩሉ፡ ክፍቱር፡
ምንተኒ፡ ስመ፡ ዘተረፈ፡ ወዘርአ፡ በላዕለ፡ ምድር ።

³¹ እስመ፡ እመኒ፡ እስከ፡ ሰማይ፡ ዐርገ፡ እምህየ፡ ይወርድ፡
ወእመኒ፡ ጸንዐ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እምህየ፡ ይትመላሕ፡
ወእመኒ፡ ተኅብአ፡ ማእከለ፡ አሕዛብ፡ እምህየ፡ ይሢሮ፡
ወእመኒ፡ ወረደ፡ ውስተ፡ ሲኦል፡ በህየ፡ ይበዝኅ፡
ኩነኔሁ ። ወአልቦ፡ ሎቱ፡ በህየ፡ ምንተኒ፡ ሰላመ፡

³² ወእመኒ፡ ሐረ፡ ውስተ፡ ጊዋዌ፡ በእደ፡ እለ፡ የኅሥሥዋ፡
ለነፍሱ፡ በማእከለ፡ ፍኖት፡ ይቀትልዎ፡ ወአልቦ፡ አትርፎ፡
ሎቱ፡ ስመ፡ ወዘርአ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ምድር ። እስመ፡
ውስተ፡ መርገም፡ ዘለዓለም፡ የሐውር ።

Philistines and said, “Cursed be the Philistines to the day of
wrath and indignation from the midst of all nations; may God
make them a derision and a curse and an object of wrath and
indignation in the hands of the sinners, the Gentiles, and in the
hands of the Kittim. ²⁹ And whoever escapes the sword of the
enemy and the Kittim, may the righteous nation root out in
judgment from under heaven; for, they shall be the enemies and
foes of my children throughout their generations on the earth.

³⁰ And no remnant shall be left to them, nor one that shall be
saved on the day of the wrath of judgment; for, destruction and
rooting out and expulsion from the earth is the whole seed of the
Philistines *reserved*, and there shall no longer be left for these
Caphtorim a name or a seed on the earth.

³¹ “For, though he ascends to heaven, thence shall he be brought
down; †and, though he makes himself strong on earth,† thence
shall he be dragged forth, and, though he hides, himself amongst
the nations, even from there shall he be rooted out; and, though
he descends into Sheol, there also shall his condemnation be
great, and there also he shall have no peace. ³² And, if he goes
into captivity, by the hands of those that seek his life shall they
slay him on the way, and neither name nor seed shall be left to
him on all the earth; for, into eternal malediction shall he depart.”

²⁹ Sparks ends, “in every generation on the earth.”

³⁰ Note that Charles formats vv. 30–32 as poetry; here, we follow Sparks.

³¹ Sparks lacks the dagger symbols around ‘and, though ... on earth’, here following Charles, and neither does Sparks make any mention of possible corruption of the text.

³² For ‘shall they slay him on the way’, Sparks has ‘he shall be struck down while on the way’.

³³ ወከመዝ፡ ተጽሕፈ፡ ወተቈርዐ፡ በእንቲአሁ፡ ውስተ፡
ጽላተ፡ ሰማይ፡ ለገቢር፡ ሎቱ፡ በዕለተ፡ ኩነኔ፡ ከመ፡
ይሠሮ፡ እምድር ።

³³ “And so is it written and engraved concerning him on the
heavenly tablets, to do to him on the day of judgment, so that he
may be rooted out of the earth.

³³ In place of ‘rooted out of’, Sparks has ‘uprooted from’.

መጽሐፈ ጉዳሌ ፳፭

¹ ወበካልእ፡ ዓመት፡ ዘዝ፡ ሱባዔ፡ ዘበዝ፡ ኢዮቤሌው፡ ጸውዐት፡ ርብቃ፡ ያዕቆብሃ፡ ወልዳ፡ ወተናገረቶ፡ እንዘ፡ ትብል፡ ወልድየ፡ ኢትንሣእ፡ ለከ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡ አዋልደ፡ ከናአን፡ ከመ፡ ዔሳው፡ እኅከ፡ ዘነሥአ፡ ሎቱ፡ ክልኤተ፡ አንስቲያ፡ እምዘርአ፡ ከናአን፡ ወአምረርዋ፡ ለነፍሰየ፡ በኩሉ፡ ምግባሮሙ፡ ርኩስ፡ እስመ፡ ኩሉ፡ ምግባሮሙ፡ ዝሙት፡ ወምርዓት፡ ወአልቦ፡ ምንተኒ፡ ጽድቀ፡ ምስሌሆሙ፡ እስመ፡ እኩይ፡ ውእቱ፡ ² ወአነ፡ ወልድየ፡ አፈቅረከ፡ ጥቀ፡ ፈድፋድ፡ ወልብየ፡ ወምሕረትየ፡ ይባርከከ፡ በኩሉ፡ ጊዜ፡ ዕለት፡ ወውቃቤ፡ ለያልይ ።

³ ወይእዜኒ፡ ወልድየ፡ ስማዕ፡ ቃልየ፡ ወግበር፡ ፈቃዳ፡ ለእምከ፡ ወኢትንሣእ፡ ለከ፡ ብእሲተ፡ እምአዋልደ፡ ዝምድር፡ ዘእንበለ፡ እምቤተ፡ አቡየ፡ ወዘእንበለ፡ እምዘመደ፡ አቡየ፡ ትንሣእ፡ ለከ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡ ቤተ፡ አቡየ፡ ወይባርከከ፡ አምላክ፡ ልዑል፡ ወይከውን፡ ትውልድከ፡ ትውልደ፡ ጽድቅ፡ ወዘርእከ፡ ቅዱስ ።

⁴ ወእምዝ፡ ተናገረ፡ ያዕቆብ፡ ምስለ፡ ርብቃ፡ እሙ፡ ወይቤላ፡ ናሁ፡ አነ፡ እሞ፡ ወልደ፡ ተስዐቱ፡ ሱባዔ፡ ዓመት፡ ወምንተኒ፡ አንስተ፡ ኢየአምር፡ ወኢገሰስኩ፡ ወኢፈኅርኩ፡ ወኢይጌሊሂ፡ እንሣእ፡ ብእሲተ፡ እምኩሉ፡ ዘርአ፡ አዋልደ፡ ከናአን፡ ሊተ፡ ⁵ እስመ፡ እዜከር፡ አነ፡

JUBILEES 25

¹ “And, in the second year of this week in this jubilee, Rebecca called Jacob her son, and spoke unto him, saying, “My son, do not take for yourself a wife of the daughters of Canaan, as Esau, your brother, who took for himself two wives of the daughters of Canaan, and they have embittered my soul with all their unclean deeds; for, all their deeds are fornication and lust, and there is no righteousness with them; for, *their deeds* are evil. ² And I, my son, love you exceedingly, and my heart and my affection bless you every hour of the day and watch of the night. ³ And now, my son, listen to my voice, and do the will of your mother, and do not take for yourself a wife of the daughters of this land, but only of the house of my father, and of my father’s kindred. You shall take for yourself a wife of the house of my father, and the Most High God will bless you, and your children shall be a righteous generation and a holy seed.”

⁴ “And then Jacob spoke to Rebecca, his mother, and said to her, “Behold, mother, I am nine weeks of years old, and I neither know nor have I touched any woman, nor have I betrothed myself to any, nor even thought of taking me a wife of the daughters of Canaan. ⁵ For, I remember, mother, the

JUBILEES 25

¹ AM 2109.

² For ‘my heart and my affection’, Sparks reads ‘my heart and soul’.

³ Sparks has ‘stock’ in place of ‘seed’.

⁴ Jacob was here 63 years old.

⁵ In place of ‘from the seed of my father’s house’, Sparks has ‘from my father’s clan’.

እሙ፡ ነገረ፡ አብርሃም፡ አቡነ፡ ምንተ፡ አዘዘኒ፡ ከመ፡
 ኢይንሣእ፡ ብእሲተ፡ እምኩሉ፡ ዘርአ፡ ቤተ፡ ከናአን፡
 እስመ፡ እምዘርአ፡ ቤተ፡ አቡየ፡ እነሥእ፡ ሊተ፡ ብእሲተ፡
 ወእምትዝምድየ፡ ⁶ ሰማዕኩ፡ እሙ፡ ቀዲሙ፡ ከመ፡
 ተወልዳ፡ አዋልድ፡ ለላባ፡ እኑኪ፡ ወላዕሌሆን፡ አንበርኩ፡
 ልብየ፡ ከመ፡ እንሣእ፡ እምኔሆን፡ ብእሲተ ።
⁷ ወበእንተዝ፡ አነ፡ ተዐቀብኩ፡ በመንፈስየ፡ ከመ፡
 ኢየአብስ፡ ወኢይማስን፡ በኩሉ፡ ፍናው፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡
 ሕይወትየ፡ እስመ፡ በእንተ፡ ምርዓት፡ ወዝሙት፡ አብዝኅ፡
 አብ፡ አብርሃም፡ አዝዞትየ፡ ⁸ ምስለ፡ ኩሉ፡ ዘአዘዘኒ፡
 ዘንተ፡ ዕሥራ፡ ወክልኤተ፡ ዓመተ፡ እኑየ፡ ይትጋአዘኒ፡
 ወያበዝኅ፡ እንዘ፡ ይትናገረኒ፡ ወይብል፡ ንሣእ፡ እኑየ፡
 ብእሲተ፡ አሐተ፡ እኅቶን፡ ለአንስቲያየ፡ ክልኤቲ፡ ወአነኒ፡
 ኢይፈቅድ፡ እግበር፡ ከመ፡ ገብረ ። ⁹ እምሕል፡ አነ፡
 እሙ፡ ቅድሜኪ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትየ፡ ከመ፡
 ኢይንሣእ፡ ሊተ፡ ብእሲተ፡ እምኩሉ፡ ዘርአ፡ አዋልደ፡
 ከናአን፡ ወኢየአኪ፡ ገቢረ፡ በከመ፡ ገብረ፡ እኑየ፡
¹⁰ ኢትፍርሂ፡ እሙ፡ ተአመኒ፡ ከመ፡ እገብር፡ ፈቃደኪ፡
 ወበርቱዕ፡ አሐውር፡ ወኢያማስን፡ ፍናውየ፡ ለዓለም ።
¹¹ ወእምዝ፡ አንሥአት፡ ገጸ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ወጸፍሐት፡
 አጸብዐ፡ እደዊሃ፡ ወከሠተት፡ አፉሃ፡ ወባረከቶ፡ ለአምላክ፡
 ልዑል፡ ዘፈጠረ፡ ሰማየ፡ ወምድረ፡ ወወሀበት፡ ሎቱ፡

words of Abraham, our father; for, he commanded me not
 to take a wife of the daughters of Canaan, but to take for
 myself a wife from the seed of my father's house and from
 my kindred. ⁶ I have heard before that daughters have been
 born to Laban, your brother, and I have set my heart on them,
 to take a wife from amongst them. ⁷ And, for this reason, I
 have guarded myself in my spirit against sinning or being
 corrupted in all my ways throughout all the days of my life;
 for, with regard to lust and fornication, Abraham, my father,
 gave me many commands. ⁸ And, despite all that he has
 commanded me, these twenty-two years my brother has
 striven with me, and spoken time and time again to me and
 said, "My brother, take to wife a sister of my two wives;" but I
 refuse to do as he has done. ⁹ I swear before you, mother, that
 all the days of my life I will not take for myself a wife from
 the daughters of the seed of Canaan, and I will not act wickedly,
 as my brother has done. ¹⁰ Do not be afraid, mother; be assured
 that I shall do your will, and walk in uprightness, and not
 corrupt my ways for ever."
¹¹ "And, thereupon, she lifted up her face to heaven, and
 extended the fingers of her hands, and opened her mouth, and
 blessed the Most High God, who had created the heaven(s) and

⁶ Sparks opens, "I heard long ago."

⁷ Sparks has 'warnings' in place of 'commands'.

⁸ For 'time and time again', here following Sparks, Charles has 'frequently'.

⁹ Charles has 'me' in place of 'for myself'.

¹⁰ Charles opens with 'Fear not' in place of 'Do not be afraid'.

¹¹ VanderKam opens, "Then she lifted her face to heaven, extended her fingers, and opened her mouth."

አኩቱተ፡ ወስባሒ፡ ¹² ወትቤ፡ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡
 አምላክ፡ ወይትባረክ፡ ስሙ፡ ለዓለመ፡ ዓለም ። ዘወሀበኒ፡
 ያዕቆብሃ፡ ወልደ፡ ንጹሐ፡ ወዘርአ፡ ቅዱሰ፡ እስመ፡ ዚአክ፡
 ውእቱ፡ ወለከ፡ ይኩን፡ ዘርኡ፡ እስከ፡ ኩሉ፡ መዋዕል፡
 በኩሉ፡ ትውልድ፡ ዘለዓለም ። ¹³ ባርኮ፡ እግዚአ፡
 ወአንብር፡ ውስተ፡ አፉየ፡ በረከተ፡ ጽድቅ፡ ከመ፡ እባርኮ፡
¹⁴ ወውእቱ፡ ጊዜ፡ ወረደ፡ መንፈሰ፡ ጽድቅ፡ ውስተ፡
 አፉሃ፡ ወአንበረት፡ ውስተ፡ ርእሰ፡ ያዕቆብ፡ ክልኤሆን፡
 እደዊሃ፡ ወትቤ ።

¹⁵ ቡሩክ፡ አንተ፡ እግዚአ፡ ጻድቅ፡ አምላኮሙ፡ ለዓለማት፡
 ወኪያክ፡ ይባርክ፡ እምኩሉ፡ ትውልደ፡ ሰብእ፡ የሀብክ፡
 ወልድየ፡ ፍኖተ፡ ጽድቅ፡ ወለዘርእክ፡ ይክሥት፡ ጽድቀ፡
¹⁶ ወያብዝኅ፡ ውሉደክ፡ በሕይወትክ፡ ወይቂሙ፡ ለኖልቀ፡
 ለአውራጎ፡ ዓመት፡ ወውሉዶሙ፡ ይብዝኑ፡ ወይዕቦዩ፡
 እምነ፡ ከዋክብተ፡ ሰማይ፡ ወእምነ፡ ኖሞ፡ ባሕር፡ ይብዛህ፡
 ኖልቆሙ፡ ¹⁷ የሀበሙ፡ ዛተ፡ ምድረ፡ ሥምርተ፡ በከመ፡
 ነበበ፡ የሀባ፡ ለአብርሃም፡ ወለዘርኡ፡ እምድኅሬሁ፡ በኩሉ፡
 መዋዕል፡ ወየአኅዝዋ፡ እኒዘ፡ ዘለዓለም፡ ¹⁸ ወእርአይ፡ ለከ፡
 ወልድየ፡ ውሉደ፡ ቡሩክ፡ በሕይወትየ፡ ወዘርአ፡ ቡሩክ፡
 ወቅዱሰ፡ ይኩን፡ ኩሉ፡ ዘርእክ ። ¹⁹ ወበከመ፡ አዕረፍክ፡

the earth, and she gave him thanks and praise. ¹² And she said,
 “Blessed be the Lord God, and may his holy name be blessed for
 ever and ever, who has given me Jacob as a pure son and a holy
 seed; form he is yours, and yours shall his seed be continually
 and throughout all the generations for evermore. ¹³ Bless him, O
 Lord, and place in my mouth the blessing of righteousness, that
 I may bless him.” ¹⁴ And, at that hour, when the spirit of
 righteousness descended into her mouth, she placed both her
 hands on the head of Jacob, and said:

¹⁵ “Blessed are you, Lord of righteousness and God of the ages
 and may he bless you beyond all the generations of men. May he
 give you, my son, the path of righteousness and reveal
 righteousness to your seed. ¹⁶ And may he make your sons many
 during your life, and may they arise according to the number of
 the months of the year. And may their sons become many and
 great beyond the stars of heaven, and their numbers be more than
 the sand of the sea. ¹⁷ And may he give them this goodly land –
 as he said he would give it to Abraham and to his seed after him
 always – and may they hold it as a possession for ever. ¹⁸ And
 may I see *born* to you, my son, blessed children during my life,

¹² For ‘all the generations’, Sparks has ‘every generation’.
¹³ In place of ‘blessing of righteousness’, VanderKam has ‘righteous blessing’.
¹⁴ In place of ‘the spirit of righteousness’, one MS has ‘the holy spirit’.
¹⁵ Charles formats vv. 15–23a as poetry.
¹⁶ Sparks opens, “And may he multiply your sons while you are still alive.”
¹⁷ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.
¹⁸ Here, Sparks has ‘race’ in place of the 1st instance of ‘seed’ and ‘descendants’ for the 2nd.

መንፈሰ፡ እምክ፡ በሕይመታ፡ ሕምሣ፡ ለወላዲትክ፡
 ከመዝ፡ ትባርክ፡ ምሕረትየ፡ ወአጥባትየ፡ ኪያክ፡ ይባርክ፡
 ወአፋየ፡ ወልሳንየ፡ ኪያክ፡ ያአኩቱ፡ ብዛህ፡ ²⁰ ወለሀቅ፡
 ወተከዐው፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወዘርእክ፡ ይኩን፡ ፍጹመ፡
 ውስተ፡ ኩሉ፡ ዓለም፡ በፍሥሐ፡ ሰማይ፡ ወምድር ።
 ወይትሐሠይ፡ ዘርእክ፡ ወበዕለተ፡ ሰላም፡ ዐባይ፡ ይኩን፡
 ሎቱ፡ ሰላም፡ ²¹ ስምክ፡ ወዘርእክ፡ እስክ፡ ኩሉ፡ ዓለማት፡
 ይቁም ። አምላክ፡ ልዑል፡ ሎሙ፡ አምላክ፡ ወአምላክ፡
 ጽድቅ፡ ምስሌሆሙ፡ ይኅድር፡ ወበሙ፡ ይትሐነጽ፡
 መቅደሱ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ዓለማት፡ ²² ዘይባርክክ፡ ቡሩክ፡
 ወኩሉ፡ ሥጋ፡ እንተ፡ ትረግመክ፡ በሐሰት፡ ትኩን፡
 ርግምተ ።

²³ ወሰዐመቶ፡ ወትቤሎ፡ ያፍቅር፡ ብክ፡ እግዚአ፡ ዓለም፡
 በከመ፡ ልበ፡ እምክ፡ ወምሕረታ፡ ይትሐሠይ፡ ብክ፡
 ወይባርክክ፡ ወአርመመት፡ እንክ፡ እምባርኮ ።

and a blessed and holy seed may all your seed be. ¹⁹ And, as you
 have refreshed your mother's spirit during her life, the womb of
 her that bore you blesses you thus, [my affection] and my breasts
 bless you and my mouth and my tongue praise you greatly.
²⁰ Increase and spread over the earth, and may your seed be
 perfect in the joy of heaven and earth for ever; and may your seed
 rejoice and, on the great day of peace, may it have peace. ²¹ And
 may your name and your seed endure to all the ages, and may
 the Most High God be their God, and may the God of
 righteousness dwell with them, and by them may his sanctuary
 be built to all the ages. ²² Blessed be he that blesses you, and all
 flesh that curses you falsely, may it be cursed."

²³ And she kissed him and said to him, "May the Lord of the
 world love you as the heart of your mother and her affection
 rejoice in you and bless you." And she ceased from blessing.

¹⁹ For 'my affection', Sparks reads 'my bosom'.

²⁰ Sparks has 'descendants' in place of 'seed'.

²¹ Sparks ends, "be built (and stand) for ever."

²² In place of 'all flesh', Sparks has 'any man'.

²³ Sparks ends, "And she brought her blessing to an end."

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፳፮

JUBILEES 26

¹ ወበዓመት፡ ሳብዕ፡ ዘዝ፡ ሱባዔ፡ ጸውዐ፡ ይስሐቅ፡
 ዔሳውሃ፡ ወልዶ፡ ዘይልህቅ፡ ወይቤሎ፡ ወልድየ፡ አነ፡
 ረሣእኩ፡ ወናሁ፡ አዕይንትየ፡ ከፍአ፡ ለርእይ፡ ወኢያአምር፡
 ዕለተ፡ ሞትየ ። ² ወይእዜኒ፡ ንሣእ፡ ንዋየ፡ ነዓዌከ፡
 ምጉንጳከ፡ ወቀስተከ፡ ወዓእ፡ ሐቅለ፡ ወነዐው፡ ሊተ፡
 ወአጎዝ፡ ሊተ፡ ወልድየ፡ ወግበር፡ ሊተ፡ ሙብልዐ፡ ከመ፡
 ዘታፈቅር፡ ነፍስየ፡ ወአምጽእ፡ ሊተ፡ ከመ፡ እብላዕ፡
 ወትባርከ፡ ነፍስየ፡ ዘእንበለ፡ እሙት ። ³ ወርብቃሰ፡
 ትሰምዕ፡ እንዘ፡ ይነግሮ፡ ለዔሳው፡ ይስሐቅ ። ⁴ ወጌሰ፡
 ዔሳው፡ ገዳመ፡ ከመ፡ ያሥግር፡ ወየአጎዝ፡ ወያምጽእ፡
 ለአቡሁ ። ⁵ ወጸውዐት፡ ርብቃ፡ ያዕቆብሃ፡ ወልዳ፡
 ወትቤሎ፡ ናሁ፡ ሰማዕክዎ፡ ለይስሐቅ፡ አቡከ፡ እንዘ፡
 ይትናገር፡ ምስለ፡ ዔሳው፡ እኑከ፡ እንዘ፡ ይብል፡ አስግር፡
 ሊተ፡ ወግበር፡ ሊተ፡ ሙብልዐ፡ ወአብእ፡ ሊተ፡ ወእብላዕ፡
 ወእባርከከ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ዘእንበለ፡ እሙት ።
⁶ ወይእዜኒኬ፡ ሰማዕ፡ ወልድየ፡ ቃልየ፡ ዘአነ፡ እኤዝዘከ፡
 ሐር፡ ውስተ፡ መርዔትከ፡ ወንሣእ፡ ሊተ፡ ክልኤተ፡
 መሓስአ፡ ጠሊ፡ ሠናያነ፡ ወእግበሮሙ፡ ሙብልዐ፡ ለአቡከ፡
 ዘከመ፡ ያፈቅር፡ ወታብእ፡ ለአቡከ፡ ወይብላዕ፡ ከመ፡

¹ “And, in the seventh year of this week, Isaac called Esau, his elder son, and said to him, “I am old, my son, and behold my eyes are dim in seeing, and I know not the day of my death.
² And now, take your hunting weapons, your quiver and your bow, and go out to the field, and hunt and catch me *some venison*, my son, and make me savoury meat, such as my soul loves, and bring it to me that I may eat, and that my soul may bless you before I die.” ³ But Rebecca heard Isaac speaking to Esau. ⁴ And Esau went forth early to the field to hunt and catch *the venison* and bring *it* home to his father. ⁵ And Rebecca called Jacob, her son, and said to him, “Behold, I heard Isaac, your father, speak to Esau, your brother, saying, “Hunt for me, and make me savoury meat, and bring *it* to me that I may eat and bless you before the Lord before I die.” ⁶ And now, my son, obey my voice in that which I command you: Go to your flock and fetch me two good kids of the goats, and I will make them savoury meat for your father, such as he loves, and you shall bring *it* to your father, in order that he may eat and bless you before the Lord, before he dies, and that you

JUBILEES 26

¹ AM 2114.

² The words, ‘*some venison*’ (following Sparks) are not in the MSS; Charles has just ‘*venison*’, in parentheses.

³ Sparks has ‘*talking*’ in place of ‘*speaking*’.

⁴ The words, ‘*the venison*’ (following Sparks) are not in the MSS.

⁵ The literal translation of ‘*savoury meat*’ is ‘*food*’ (as also in vv. 2 & 6).

⁶ Sparks opens, “*And now, my son, listen to me and do what I tell you.*”

ይባርክ፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ዘእንበለ፡ ይሙት ።
 ወትኩን፡ ቡሩክ ። ⁷ ወይቤላ፡ ያዕቆብ፡ ለርብቃ፡ እሙ፡
 እሞ፡ ኢይምሕክ፡ በእንተ፡ ኩሉ፡ ዘይበልዕ፡ አቡየ፡
 ወያሠምሮ፡ ወባሕቱ፡ እፈርህ፡ አነ፡ እሞ፡ ከመ፡ ኢይለቡ፡
 ቃልየ፡ ወኢይፍቅድ፡ ይግሥሠኒ ። ⁸ ወአንቲ፡ ታአምሪ፡
 ከመ፡ አነ፡ ልሙጽ፡ ወዔሳው፡ እኑየ፡ ጸጓር፡ ወእከውን፡
 ቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ ከመ፡ ዘያስተአኪ፡ ወእገብር፡ ግብረ፡
 ዘኢአዘዘኒ፡ ወይትመዐዐኒ፡ ወአመጽእ፡ ላዕሌየ፡ መርገመ፡
 ወአኮ፡ በረከተ ። ⁹ ወትቤሎ፡ ርብቃ፡ እሙ፡ ላዕሌየ፡
 መርገምክ፡ አወልድየ፡ ዳእሙ፡ ስማዕ፡ ቃልየ ።
¹⁰ ወሰምዐ፡ ያዕቆብ፡ ቃለ፡ ርብቃ፡ እሙ ። ወሐረ፡
 ወነሥአ፡ ክልኤተ፡ መሓስአ፡ ጠሊ፡ ሠናያነ፡ ወስቡሓነ፡
 ወአምጽአሙ፡ ለእሙ ። ወገብረቶሙ፡ እሙ፡ ዘከመ፡
 ያፈቅር፡ ¹¹ ወነሥአት፡ ርብቃ፡ አልባሰ፡ ወልዳ፡ ዔሳው፡
 ዘይልህቅ፡ ዘይትፈተው፡ ዘሀሎ፡ ኀቤሃ፡ ውስተ፡ ቤታ፡
 ወአልበሰቶ፡ ለያዕቆብ፡ ወልዳ፡ ዘይንእስ ። ወአምእስተ፡
 መሓስአ፡ ጠሊ፡ አንበረት፡ ዲበ፡ እደዊሁ፡ ወውስተ፡
 ዕርቃነ፡ ክሳዱ ። ¹² ወወሀበቶ፡ ተብሲለ፡ ወኅብስተ፡
 ዘገብረት፡ ውስተ፡ እደ፡ ያዕቆብ፡ ወልዳ ። ¹³ ወወረክ፡ ኀበ፡
 አቡሁ፡ ወይቤ፡ አነ፡ ወልድክ፡ ገበርኩ፡ በከመ፡ ትቤለኒ፡
 ተንሥእ፡ ወንበር፡ ወብልዕ፡ እምዘ፡ አሥገርኩ፡ አባ፡ ከመ፡

may be blessed.” ⁷ And Jacob said to Rebecca his mother,
 “Mother, I shall not withhold anything that my father would
 eat, and which would please him; only I fear, my mother, that
 he will recognise my voice and wish to touch me. ⁸ And you
 know that I am smooth, and Esau, my brother, is hairy, and I
 shall appear before his eyes as an evildoer and doing something
 that he had not commanded me, and he will be angry with me,
 and I shall bring on myself a curse, and not a blessing.” ⁹ And
 Rebecca, his mother, said to him, “Upon me be your curse, my
 son; only obey my voice.”
¹⁰ “And Jacob obeyed the voice of Rebecca, his mother, and went
 and fetched two good and fat kids of the goats, and brought them
 to his mother, and his mother made them into food such as he
 loved. ¹¹ And Rebecca took the best clothes of Esau, her elder son,
 which were with her in the house, and she clothed Jacob, her
 younger son, (with them), and she put the skins of the kids upon
 his hands and on the exposed parts of his neck. ¹² And she gave
 the meat and the bread that she had prepared into the hand of
 her son Jacob. ¹³ And Jacob went in to his father and said, “I am
 your son: I have done according as you bade me; arise and sit and
 eat of that which I have caught, father, that your soul may bless

⁷ Sparks opens Jacob’s reply with, “Mother, I am not being niggardly about providing.”

⁸ For ‘evildoer’, Sparks has ‘blackguard’.

⁹ Sparks opens Rebecca’s reply with, “Let your curse fall on me.”

¹⁰ In place of ‘into food’, Charles has ‘savoury meat’ in angle-brackets (cf. #5).

¹¹ For ‘best clothes’, here following Sparks, Charles has ‘goodly raiment’.

¹² Sparks has ‘baked’ in place of ‘prepared’.

¹³ Sparks ends, “so that you may now give me your blessing.”

ትባርከኒ፡ ነፍሰከ ። ¹⁴ ወይቤሎ፡ ይስሐቅ፡ ለወልዱ፡ ምንተ፡ ከመዝ፡ ዘአፍጠንከ፡ ረኪበ፡ ወልድየ ። ¹⁵ ወይቤ፡ ያዕቆብ፡ ዘአርከበኒ፡ አምላክከ፡ ቅድሜየ ። ¹⁶ ወይቤሎ፡ ይስሐቅ፡ ቅረብ፡ ወእግሥሥከ፡ ወልድየ፡ እመ፡ አንተ፡ ወልድየ፡ ዔሳው፡ ወእመ፡ ኢኮነሁ ። ¹⁷ ወቀርበ፡ ያዕቆብ፡ ኀበ፡ ይስሐቅ፡ አቡሁ፡ ወገሰሶ፡ ወይቤ፡ ¹⁸ ቃል፡ ቃለ፡ ያዕቆብ፡ ወእደው፡ እደው፡ ዔሳው፡ ወኢያእመሮ፡ እስመ፡ ሚጠት፡ ውእቱ፡ እምሰማይ፡ ለአኅልፎ፡ መንፈሱ፡ ወኢያእመረ፡ ይስሐቅ፡ እስመ፡ እደዊሁ፡ ከመ፡ እደው፡ ዔሳው፡ ጸጓር፡ ከመ፡ ይባርኮ ። ¹⁹ ወይቤ፡ አንተሁ፡ ወልድየ፡ ዔሳው፡ ወይቤ፡ አነ፡ ወልድከ፡ ወይቤ፡ አቅርብ፡ ሊተ፡ ወእብላዕ፡ እምዘ፡ አሥግርከ፡ ወልድየ፡ ከመ፡ ትባርከ፡ ነፍሰየ፡ ²⁰ ወአቅረበ፡ ሎቱ፡ ወበልዕ፡ ሎቱ፡ ወይነ፡ ወሰትየ ።

²¹ ወይቤሎ፡ ይስሐቅ፡ አቡሁ፡ ቅረብ፡ ወሰዐመኒ፡ ወልድየ ። ወቀርበ፡ ወሰዐሞ፡ ²² ወአጼነው፡ ጼና፡ ወዐዛ፡ አልባሲሁ፡ ወባረኮ፡ ወይቤ፡ ናሁ፡ ጼና፡ ወልድየ፡ ከመ፡ ጼና፡ ገዳም፡ ዘባረኮ፡ እግዚአብሔር ።

me.” ¹⁴ And Isaac said to his son, “How have you found *it* so quickly, my son?” ¹⁵ And Jacob said, “Because the Lord your God caused me to find.” ¹⁶ And Isaac said to him, “Come near, that I may feel you, my son, if you are my son Esau or not.” ¹⁷ And Jacob went near to Isaac, his father; and he felt him and said, ¹⁸ “The voice is Jacob’s voice, but the hands are the hands of Esau,” and he did not recognize, because it was a dispensation from heaven to remove his spirit and Isaac did not recognize him; for, his hands were hairy like Esau’s, so that he blessed him. ¹⁹ And he said, “Are you my son Esau?” And he said, “I am your son.” And he said, “Bring near to me that I may eat of that which you have caught, my son, that my soul may bless you.” ²⁰ And he brought near to him, and he ate it, and he brought him wine and he drank.

²¹ “And Isaac, his father, said to him, “Come near and kiss me, my son.” And he came near and kissed him. ²² And he smelled the smell of his clothes and blessed him and said, “Behold, the smell of my son is like the smell of a field the Lord has blessed.

¹⁴ Charles lacks ‘*it*’, here following Sparks.

¹⁵ The *Ethiopic MSS* lack ‘*the Lord*’, here following the *Latin MSS*.

¹⁶ Sparks opens Isaac’s words with, “Come close to me.”

¹⁷ Sparks opens, “And Jacob came close to his father Isaac.”

¹⁸ Sparks includes Isaac’s words as part of v. 17.

¹⁹ In place of ‘*Bring near to me*’, Sparks as ‘*Bring me the venison*’.

²⁰ For ‘*ate it*’, Charles has ‘*did eat*’.

²¹ Charles has ‘*And he came close and kissed him*’ as part of v. 22.

²² Before ‘*field*’, the *Latin MSS* (and Charles) add ‘*full*’ – but note that Charles encloses the word in angle-brackets. Charles has ‘*raiment*’ in place of ‘*clothes*’.

²³ ወየሀብክ፡ እግዚአብሔር፡ ወያብዝኅክ፡ እምጠለ፡
 ሰማይ፡ ወእምጠለ፡ ምድር፡ ወብዝኅ፡ ስርናይ፡
 ወቅብእ፡ ያብዝኅ፡ ለከ ።
 ወይትቀነዩ፡ ለከ፡ አሕዛብ፡ ወይስግዱ፡ ለከ፡ ሕዝብ፡
²⁴ ኩን፡ እግዚአ፡ ለአኅዊክ፡ ወይስግዱ፡ ለከ፡
 ውሉደ፡ እምከ፡
 ወኩሎን፡ በረከት፡ ዘባረከኒ፡
 እግዚአብሔር፡
 ወባረኮ፡ ለአብርሃም፡ አቡየ፡ ይኩና፡ ለከ፡
 ወለዘርእከ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ ዘይረግመከ፡ ርጉም፡
 ወዘይባርከከ፡ ቡሩክ ።
²⁵ ወኮነ፡ እምድኅረ፡ አኅለቀ፡ እንዘ፡ ይባርኮ፡ ይስሐቅ፡
 ለወልዱ፡ ያዕቆብ፡ ወኮነ፡ እምድኅረ፡ ወፅአ፡ ወዲአ፡
 ያዕቆብ፡ እምይስሐቅ፡ አቡሁ፡ ተኅብእ ። ወዔሳውስ፡
 እኅሁ፡ በጽሐ፡ እምነዐዊሁ፡ ²⁶ ወገብረ፡ ውእቱሂ፡
 መብልዐ፡ ወአብአ፡ ለአቡሁ ። ወይቤሎ፡ ለአቡሁ፡
 ይትነሣእ፡ አቡየ፡ ወይብላዕ፡ እመሥገርትየ፡ ወከመ፡
 ትባርከኒ፡ ነፍሰከ ። ²⁷ ወይቤሎ፡ ይስሐቅ፡ አቡሁ፡ መኑ፡
 አንተ፡ ወይቤሎ፡ አነ፡ በኩርከ፡ ዔሳው፡ ወልድከ፡ ገበርከ፡
 በከመ፡ አዘዝከኒ ። ²⁸ ወተደመ፡ ይስሐቅ፡ ድማመ፡ ዐቢየ፡
 ጥቀ፡ ወይቤ፡ መኑ፡ ውእቱ፡ ዝንቱ፡ ዘነዐወ፡ ወአሥገረ፡
 ሊተ፡ ወአምጽአ፡ ወበለዕኩ፡ እምኩሉ፡ እንበለ፡ ትምጻእ፡

²³ “And may the Lord give you of the dew of heaven
 and of the dew of the earth,
 and plenty of corn and oil.
 Let nations serve you, and peoples bow down to you.
²⁴ Be lord over your brethren,
 and let your mother’s sons bow down to you;
 and may all the blessings with which
 the Lord has blessed me and blessed Abraham,
 my father be imparted to you and to your seed for ever.
 Cursed be he who curses you
 and blessed be he who blesses you.”

²⁵ And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of
 blessing his son Jacob, and Jacob had gone forth from Isaac his
 father, †he hid himself and† Esau, his brother, came in from his
 hunting. ²⁶ And he also made food, and brought *it* to his father,
 and said unto his father, “Let my father arise, and eat of my
 venison that your soul may bless me.” ²⁷ And Isaac, his father,
 said to him, “Who are you?” And he said to him, “I am your elder
 son Esau; I have done as you have commanded me.” ²⁸ And Isaac
 was greatly astonished, and said, “Who is he that has hunted and
 caught and brought *it* to me, and I have eaten of all before you
 came, and have blessed him; *and* he shall be blessed, and all his

²³ Sparks includes v. 22b as part of this poetic section.
²⁴ The formatting/breakdown of the Ethiopic text here is speculative, to say the least.
²⁵ According to Charles, the words, ‘*he hid himself and*’ are a later addition.
²⁶ In place of ‘*food*’, Charles has ‘*savoury meat*’.
²⁷ Charles has ‘*first-born*’ in place of ‘*elder*’, here following Sparks.
²⁸ Before ‘*greatly*’, Charles adds ‘*very*’.

ወባረክዎ፡ ቡሩክ፡ ይኩን፡ ወኩሉ፡ ዘርኡ፡ እስከ፡
 ለዓለም ። ²⁹ ወኮነ፡ ሶባ፡ ሰምዐ፡ ዔሳው፡ ነገረ፡ አቡሁ፡
 ይስሐቅ፡ ጸርጎ፡ በቃል፡ ዐቢይ፡ ወመራር፡ ጥቀ፡ ወይቤሉ፡
 ለአቡሁ፡ ባርከኒ፡ ኪያየኒ፡ አባ ። ³⁰ ወይቤሉ፡ መጽአ፡
 እጉኩ፡ በሕብል፡ ወነሥአ፡ በረከታቲክ ። ወይቤ፡ ይእዜ፡
 አእመርኩ፡ በዘ፡ ተሰምየ፡ ስሙ፡ ያዕቆብ፡ አዕቀጸኒ፡
 ናሁዝ፡ ዳግሙ፡ ቀዲሙ፡ ልደትየኒ፡ ነሥአ፡ ወይእዜኒ፡
 ነሥአ፡ በረከትየ ። ³¹ ወይቤ፡ ኢያትረፍከኑ፡ ሊተ፡
 በረከተ፡ አባ ። ወአውስአ፡ ይስሐቅ፡ ወይቤሉ፡ ለዔሳው፡
 ናሁ፡ እግዚአ፡ ሜምክዎ፡ ለከ፡ ወኩሎሙ፡ አጎዊሁ፡
 ወሀብክዎ፡ ሎቱ፡ ይኩንዎ፡ አግብርተ፡ ወበብዝህ፡ ስርናይ፡
 ወወይን፡ ወቅብእ፡ አጽናዕክዎ፡ ወለከ፡ ምንተ፡ እሬሲ፡
 ለከ፡ ይእዜ፡ ወልድየ ። ³² ወይቤ፡ ዔሳው፡ ለይስሐቅ፡
 አቡሁ፡ አሐቲኑ፡ ክመ፡ በረከትከ፡ እንቲአከሰ፡ አባ፡
 ባርከኒ፡ ኪያየኒ፡ አባ፡ ወአንሥአ፡ ዔሳው፡ ቃሎ፡ ወበክየ ።
 ወአውሥአ፡ ይስሐቅ፡ ወይቤሉ፡ ናሁ፡ እምጠለ፡ ምድር፡
 ይኩን፡ ንብረትከ፡ ወእምጠለ፡ ሰማይ፡ እምላዕሉ፡
³⁴ ወበመጥባሕትከ፡ ተሐዩ፡ ወለእጉኩ፡ ትትቀነይ ።
 ወይኩን፡ እመ፡ ዐበይከ፡ ወአሰሰልከ፡ አርዑቶ፡
 እምክሳድከ፡ አሜሃ፡ ትኤብስ፡ አበሳ፡ ኩሎ፡ ለሞት፡
 ወይሜሮ፡ ዘርእከ፡ እምታሕተ፡ ሰማይ ።

seed for ever.” ²⁹ And it came to pass, when Esau heard the words
 of his father Isaac, that he cried with an exceeding great and bitter
 cry, and said to his father, “Bless me, *even* me also, father.” ³⁰ And
 he said to him, “Your brother came with guile, and has taken
 away your blessing.” And he said, “Now I know why his name
 is named Jacob: behold, he has supplanted me these two times;
 he took away my birthright, and now he has taken away my
 blessing.” ³¹ And he said, “Have you not reserved a blessing for
 me, father?” And Isaac answered and said to Esau, “Behold, I
 have made him your lord, and all his brethren have I given to
 him for servants, and with plenty of corn and wine and oil have
 I strengthened him. And what now shall I do for you, my son?”
³² And Esau said to Isaac, his father, “Have you but one blessing,
 O father? Bless me, *even* me also, father.” And Esau lifted up his
 voice and wept. ³³ And Isaac answered and said to him, “Behold,
 far from the dew of the earth shall be your dwelling, and far from
 the dew of heaven from above. ³⁴ And by your sword will you
 live, and you will serve your brother. And it shall come to pass
 when you become great, and shake his yoke from off your neck,
 you shall sin a complete sin unto death, and your seed shall be
 rooted out from under heaven.”

²⁹ For ‘the words of his father Isaac’, Sparks has ‘what his father Isaac said’.

³⁰ Sparks has ‘treacherously’ in place of ‘with guile’.

³¹ In place of ‘what shall I do’, Sparks has ‘what can I do’.

³² Literally translated, Esau’s question opens, “Is your blessing only one?”

³³ Charles and Sparks format vv. 33b–34 as poetry.

³⁴ For ‘when you become great’, Sparks has ‘when you have the power’; and, for ‘you shall sin a complete sin unto death’, he has ‘it will be counted against you as a deadly sin’.

³⁵ ወይትሜአከ፡ ዔሳው፡ ያዕቆብሃ፡ በእንተ፡ በረከት፡
እንተ፡ ባረኮ፡ አቡሁ፡ ወይቤ፡ በልቡ፡ ይእዜኒ፡ ይበጽሕ፡
መዋዕለ፡ ላሐ፡ አቡየ፡ ወእቀትሎ፡ ለያዕቆብ፡ እኀየ ።

³⁵ And Esau kept threatening Jacob because of the blessing his father had given him, and he thought, “May the days of mourning for my father come, so I may slay my brother Jacob.”

³⁵ In place of ‘*his father had given him*’, here following Sparks, Charles has ‘*with which his father blessed him*’.

መጽሐፈ ጉዳሌ ፳፯

¹ ወተናግራ፡ ለርብቃ፡ በሕልም፡ ነገሮ፡ ለዔሳው፡ ወልዳ፡ ዘይልህቅ ። ወፈኒዋ፡ ርብቃ፡ ጸውዐት፡ ያዕቆብሃ፡ ወልዳ፡ ዘይንእስ፡ ወትቤሎ፡ ² ናሁ፡ ዔሳው፡ እኑከ፡ ይትቈየመከ፡ ከመ፡ ይቅትልከ ። ³ ወይእዜኒ፡ ወልድየ፡ ስማዕ፡ ቃልየ፡ ተንሥእ፡ ወጉየይ፡ ኀበ፡ ላባ፡ እኑየ፡ ከራንሃ፡ ወንበር፡ ምስሌሁ፡ ኀዳጠ፡ መዋዕለ፡ እስከ፡ ይትመየጥ፡ መዐተ፡ እኑከ፡ ወየኀድግ፡ መዐቶ፡ እምኔከ፡ ወይረስዕ፡ ኩሎ፡ ዘመጠነ፡ ረሰይኮ፡ ወፈኒውየ፡ እትቈበለከ፡ እምህየ ። ⁴ ወይቤ፡ ያዕቆብ፡ ኢይፈርህ፡ እመ፡ ፈቀደ፡ ይቅትለኒ፡ እቀትሎ፡ ⁵ ወትቤሎ፡ ከመ፡ ኢይምክን፡ እምክልኤቱ፡ ውሉድየ፡ በአሐቲ፡ ዕለት ። ⁶ ወይቤላ፡ ያዕቆብ፡ ለርብቃ፡ እመ፡ ናሁ፡ ታአምሪ፡ ከመ፡ ረስአ፡ አቡየ፡ ወእሬኢ፡ እስመ፡ ከብዳ፡ አዕይንቲሁ፡ ወእመኒ፡ ኀደግዎ፡ እኩይ፡ ውእቱ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ እስመ፡ አኀድኀ፡ ወአሐውር፡ እምኔክሙ ። ወይትመዓዕ፡ አቡየ፡ ወይረግመኒ፡ ኢየሐውር፡ ወእመ፡ ፈነወኒ፡ ባሕቱ፡ አሐውር፡ አሜሃ ። ⁷ ወትቤሎ፡ ርብቃ፡ ለያዕቆብ፡ አነ፡ እበውእ፡ ወእነግሮ፡ ወይፌንወከ ።

JUBILEES 27

¹ “And the words of Esau, her elder son, were told to Rebecca in a dream, and Rebecca sent and called Jacob her younger son, and said to him, ² “Behold Esau your brother will take vengeance on you so as to kill you. ³ Now, therefore, my son, obey my voice, and arise and flee to Laban, my brother, to Haran, and tarry with him a few days until your brother’s anger turns away, and he removes his anger from you, and forgets all that you have done; then I will send and fetch you from there.” ⁴ And Jacob said, “I am not afraid; if he wishes to kill me, I will kill him.” ⁵ But she said to him, “Do not be the cause of my losing both my sons on the same day.” ⁶ And Jacob said to Rebecca his mother, “Behold, you know that my father has become old, and does not see because his eyes have failed and, if I leave him, it will be evil in his eyes, because I leave him and go away from you, and my father will be angry, and will curse me. I will not go; when he sends me, then only will I go.” ⁷ And Rebecca said to Jacob, “I will go in and speak to him, and he will send you away.”

JUBILEES 27

- ¹ Sparks opens, “And what Esas, her elder son was saying.”
² Sparks reads, “Behold, your brother Esau is planning to get his own back on you and kill you.”
³ In place of ‘removes his anger from you’, Sparks has ‘thinks no more about it’.
⁴ After ‘afraid’, Sparks adds ‘of him’ in italics.
⁵ Charles opens Rebecca’s words, here following Sparks, with, “Let me not be bereft of both.”
⁶ For ‘have failed’, Charles has ‘are dull’.
⁷ Sparks has ‘talk’ in place of ‘speak’.

⁸ ወቦአት፡ ርብቃ፡ ወትቤሎ፡ ለይስሐቅ፡ ግእዝኩ፡ ሕይወትየ፡ እምክልኤሆን፡ አዋልደ፡ ኬጥ፡ እለ፡ ነሥኡ፡ ዒሳው፡ ሎቱ፡ አንስትያ ። ወእመ፡ ነሥኡ፡ ሎቱ፡ ያዕቆብ፡ ብእሲተ፡ እምወስተ፡ አዋልደ፡ ምድር፡ እለ፡ ከመ፡ እለ፡ ለምንት፡ ሊተ፡ እንከ፡ አሐዩ፡ እስመ፡ እኩያት፡ አዋልደ፡ ምድረ፡ ከናአን ። ⁹ ወጸውዐ፡ ይስሐቅ፡ ያዕቆብሃ፡ ወልዶ፡ ወባረኮ፡ ወገሥጾ፡ ወይቤሎ፡ ¹⁰ ኢትንሣእ፡ ለከ፡ ብእሲተ፡ እምኩሉ፡ አዋልደ፡ ከናአን፡ ተንሥእ፡ ሖር፡ መስጴጦምያ፡ ቤቶ፡ ለባቱኤል፡ አቡሃ፡ ለእምከ፡ ወንሣእ፡ ለከ፡ እምህየ፡ ብእሲተ፡ እምአዋልደ፡ ላባ፡ እኑሃ፡ ለእምከ ። ¹¹ ወአምላክ፡ ሰዳይ፡ ይባርክ፡ ያልህቀ፡ ወያብዝካከ፡ ወኩን፡ መክብብ፡ አሕዛብ፡ ወየሀብከ፡ በረከታቲሁ፡ ለአቡየ፡ አብርሃም፡ ለከ፡ ወለዘርእከ፡ እምድኅሬከ፡ ከመ፡ ትረስ፡ ምድረ፡ ፍልሰትከ፡ ወኩላ፡ ምድረ፡ እንተ፡ ወሀቦ፡ እግዚአብሔር፡ ለአብርሃም፡ ሖር፡ ወልድየ፡ በሰላም ። ¹² ወፈነዎ፡ ይስሐቅ፡ ለያዕቆብ፡ ወሖረ፡ መስጴጦምያ፡ ኀብ፡ ላባ፡ ኀብ፡ ወልደ፡ ባቱኤል፡ ሶርያዊ፡ እኑሃ፡ ለርብቃ፡ እመ፡ ለያዕቆብ ። ¹³ ወኮነ፡ እምድኅረ፡ ተንሥኡ፡ ያዕቆብ፡ ለሐዊረ፡ መስጴጦምያ፡ ወሐዘነ፡ መንፈሳ፡ ለርብቃ፡ ድኅረ፡ ወልዳ፡ ወትበኪ ። ¹⁴ ወይቤላ፡ ይስሐቅ፡

⁸ “And Rebecca went in and said to Isaac, “I loathe my life because of the two daughters of Heth, whom Esau has taken for himself as wives; and, if Jacob takes a wife from among the daughters of the land such as these, for what purpose do I further live; for, the daughters of Canaan are evil.” ⁹ And Isaac called Jacob and blessed him, and admonished him and said to him, ¹⁰ “Do not take yourself a wife of any of the daughters of Canaan; arise and go to Mesopotamia, to the house of Bethuel, your mother’s father, and take yourself a wife from there of the daughters of Laban, your mother’s brother. ¹¹ And may God Almighty bless you and increase and multiply you that you may become a company of nations, and give you the blessings of my father Abraham, to you and to your seed after you, that you may inherit the land of your sojourning and all the land that God gave to Abraham: go, my son, in peace.” ¹² “And Isaac sent Jacob away, and he went to Mesopotamia, to Laban the son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebecca, Jacob’s mother. ¹³ And it came to pass, after Jacob had arisen to go to Mesopotamia, that the spirit of Rebecca was grieved after her son, and she wept. ¹⁴ And Isaac said to Rebecca, “My

⁸ Sparks opens Rebecca’s words with, “I am sick to death of the two Hittite women.”

⁹ For ‘admonished’, VanderKam has ‘instructed’.

¹⁰ Sparks includes the word up to ‘Canaan’ as part of v. 9.

¹¹ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

¹² Sparks has the paragraph break after this verse, rather than before it.

¹³ In place of ‘the Spirit of Rebecca was grieved’, Sparks has ‘Rebecca fretted’.

¹⁴ VanderKam has ‘safely’ in place of ‘in peace’ (twice in this verse).

ለርብቃ፡ እኅትየ፡ ኢትብኪዪ፡ በእንተ፡ ወልድየ፡ እስመ፡
በሰላም፡ የሐውር፡ ወበሰላም፡ ይትመየጥ፡ ¹⁵ አምላክ፡
ልዑል፡ የዐቅቦ፡ እምኩሉ፡ እኩይ፡ ወይሄሉ፡ ምስሌሁ ።
እስመ፡ ኢየህድጎ፡ ኩሎ፡ መዋዕሊሁ፡ ¹⁶ እስመ፡ እጤይቅ፡
ከመ፡ ይሄራሕ፡ ፍናዊሁ፡ በኩሉ፡ ኀበ፡ ሐረ፡ እስከ፡
አመ፡ ይገብእ፡ በሰላም፡ ኀቤነ፡ ወንሬእዮ፡ በሰላም ።
¹⁷ ኢትፍርሂ፡ በእንቲአሁ፡ እኅትየ፡ እስመ፡ ራትዕ፡
በፍኖቱ፡ ውእቱ፡ ወፍጹም፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡ ምእመን፡
ውእቱ፡ ወኢይትገደፍ፡ ኢትብኪዪ ። ¹⁸ ወይናዝዛ፡
ይስሐቅ፡ ለርብቃ፡ በእንተ፡ ያዕቆብ፡ ወልዳ፡ ወባረኮ ።
¹⁹ ወወፅአ፡ ያዕቆብ፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ከመ፡ ይሐር፡
ካራንሃ፡ በዓመት፡ ቀዳሚ፡ ዘሱባዔ፡ ካልእ፡ ዘአርብዓ፡
ወአርባዕቱ፡ ኢዮቤሌዉ፡ ወበጽሐ፡ ወስተ፡ ሉዛ፡ እንተ፡
ውስተ፡ ደብር፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ቤቴል፡ በሠርቀ፡ ወርኅ፡
ዘቀዳሚ፡ ዘዝ፡ ሱባዔ፡ ወበጽሐ፡ መካነ፡ መሲዮ፡
ወተግሕሠ፡ እምፍኖተ፡ ዐረቢሃ፡ ለመንገድ፡ በዛቲ፡ ሌሊት፡
ወኖመ፡ ህየ፡ እስመ፡ ዐረብ፡ ፀሐይ ። ²⁰ ወነሥአ፡
እምአእባነ፡ ውእቱ፡ መካን፡ ወአንበር፡ ታሕተ፡ ውእቱ፡
ዕፅ፡ ወውእቱ፡ ባሕቲቱ፡ የሐውር ። ወኖመ፡ ²¹ ወሐለመ፡
በይእቲ፡ ሌሊት፡ ወናሁ፡ መዓርግ፡ ትክልት፡ ውስተ፡
ምድር፡ ወርእሳ፡ ትለክፍ፡ ውስተ፡ ሰማይ ። ወናሁ፡

sister, do not weep on account of Jacob, my son; for, he goes
in peace, and in peace will he return. ¹⁵ The Most High God
will preserve him from all evil and will be with him; for, he
will not forsake him all his days. ¹⁶ For, I know that he will
prosper in all things wherever he goes, until he returns in
peace to us and we see him in peace. ¹⁷ Fear not on his account,
my sister; for, he is on the upright path and he is a perfect
man; and he is faithful and will not perish. ¹⁸ Weep not.” And
Isaac comforted Rebecca on account of her son Jacob;
and he blessed him.

¹⁹ “And Jacob went from the Well of the Oath to go to Haran,
on the first year of the second week in the forty-fourth jubilee,
and he came to Luz on the mountains, that is, Bethel, on the
new moon of the first month of this week, and he came to
the place in the evening and turned from the way to the west
of the road that night, and he slept there; for, the sun had
set. ²⁰ And he took one of the stones of that place and laid <it
at his head> under the tree, and he was journeying alone, and
he slept. ²¹ And he had a dream that night, and behold a
ladder set up on the earth, and the top of it reached to
heaven, and behold, the angels of the Lord ascended and

¹⁵ Sparks ends, “and will never fail him at any time.”

¹⁶ In place of ‘he will prosper’, here following the *Ethiopic MSS*, Charles, following the *Latin MSS*, has ‘his ways will be prospered’.

¹⁷ A more literal translation of ‘faithful’ is ‘truthful’.

¹⁸ Charles lacks ‘he’ before ‘blessed’.

¹⁹ AM 2115.

²⁰ The *Ethiopic MSS* lacks ‘at his head’, here following the *Latin MSS*.

²¹ For ‘had a dream’, Charles has ‘dreamt’.

መላእክተ፡ እግዚአብሔር፡ የዐርጉ፡ ወይወርዱ፡ ባቲ፡
 ወናሁ፡ እግዚአብሔር፡ ይቀውም፡ ውስቴታ ። ²² ወተናገረ፡
 ምስለ፡ ያዕቆብ፡ ወይቤ፡ አነ፡ ውእቱ፡ አምላክ፡ አብርሃም፡
 አቡከ፡ ወአምላክ፡ ይስሐቅ፡ ምድር፡ እንተ፡ ዲቤሃ፡
 ትነውም፡ አንተ፡ ለከ፡ እሁባ፡ ወለዘርእከ፡ እምድጎሬከ ።
²³ ወይከውን፡ ዘርእከ፡ ከመ፡ ጥጻ፡ ምድር፡ ወትበዝኅ፡
 ውስተ፡ ባሕር፡ ወጽባሕ፡ ወሰሜን፡ ወደቡብ ።
 ወይትባረኩ፡ ብከ፡ ኩሎሙ፡ በሓውርተ፡ አሕዛብ፡
 ወበዘርእከ፡ ²⁴ ወነየ፡ አነ፡ እሄሉ፡ ምስሌከ፡ ወአዐቅበከ፡
 በኩለሄ፡ ወእደ፡ ሓርከ፡ ወአገብአከ፡ ውስተ፡ ዛምድር፡
 በሰላም፡ እስመ፡ ኢየህድገከ፡ እስከ፡ ሶበ፡ እገብር፡ ኩሎ፡
 ዘእቤለከ ። ²⁵ ወኖመ፡ ያዕቆብ፡ ንዋመ፡ ወይቤ፡ አማን፡
 ቤቱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ዝመካን፡ ወአነ፡ ኢያእመርኩ፡
 ወፈርሀ፡ ወይቤ፡ ግሩም፡ ዝንቱ፡ መካን፡ ዘኢኮነ፡ ምንተኒ፡
 ዘእንበለ፡ ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ወዛቲ፡ አንቀጽ፡ ሰማይ ።
²⁶ ወገዱሶ፡ ያዕቆብ፡ ነግሀ፡ ነሥአ፡ እብነ፡ ዘአንበረ፡ ዲበ፡
 ርእሱ፡ ወአቀሞ፡ ሐውልተ፡ ለትእምርት፡ ወከዐወ፡ ቅብአ፡
 ዲበ፡ ርእሱ፡ ወሰመየ፡ ስሞ፡ ለውእቱ፡ መካን፡ ቤቴል፡
 ወቀዲሙሰ፡ ባሕቱ፡ ሉዛ፡ ስመ፡ ብሔሩ ። ²⁷ ወጸለየ፡
 ያዕቆብ፡ ጸሎተ፡ ለእግዚአብሔር፡ እንዘ፡ ይብል፡ እመ፡
 ሀሎ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌየ፡ ወዐቀበኒ፡ በዛቲ፡ ፍኖት፡

descended on it; and behold, the Lord stood upon it. ²² And
 he spoke to Jacob and said, “I am the Lord God of Abraham,
 your father, and the God of Isaac; the land whereon you are
 sleeping, to you will I give it, and to your seed after you. ²³ And
 your seed shall be *as numerous* as the dust of the earth, and
 you shall increase to the west and to the east, to the north and
 the south, and in you and in your seed shall all the families of
 the nations be blessed. ²⁴ And behold, I will be with you, and
 will protect you wherever you go, and I will bring you again
 into this land in peace; for, I will not leave you until I do
 everything that I told you of.” ²⁵ And Jacob **awoke from his
 sleep**, and said, “Truly this place is the house of the Lord,
 and I knew it not.” And he was afraid and said, “How dreadful
 is this place, which is none other than the house of God, and
 this is the gate of heaven.”

²⁶ “And Jacob arose early in the morning and took the stone
 that he had put under his head and set it up as a pillar for
 a sign, and he poured oil on the top of it. And he called the
 name of that place Bethel; but the name of the country was
 Luz at first. ²⁷ And Jacob vowed a vow to the Lord, saying,
 “If the Lord will be with me, and will protect me on this

²² Sparks opens God’ words with, “I am the Lord, the God of your father Abraham.”

²³ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

²⁴ Charles has ‘keep’ in place of ‘protect’.

²⁵ For ‘awoke from his sleep’, the Ethiopic MSS read ‘slept a sleep’, which make little sense here.

²⁶ In place of ‘country’, Charles repeats ‘place’.

²⁷ Another reading for ‘vowed a vow’ is ‘made a prayer’.

እንተ፡ ባቲ፡ አሐውር፡ አነ፡ ወወሀበኒ፡ ኅብስተ፡ እብላዕ፡
ወልብሰ፡ እልብስ፡ ወእትመየጥ፡ ቤተ፡ አቡየ፡ በሰላም፡
ወይከውነኒ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ ። ወዝኒ፡ እብን፡
ዘአቀምኩ፡ ሐውልተ፡ ለትእምርት፡ በዝ፡ መካን፡ ይኩን፡
ቤተ፡ እግዚአብሔር፡ ወኩሎ፡ ዘወሀብከኒ፡ አዐሥሮ፡ ለከ፡
አምላኪየ ።

journey that I make, and give me bread to eat and clothes to
put on, so that I come again to my father's house in peace,
then shall the Lord be my God, and this stone, which I have
set up as a pillar for a sign in this place, shall be the Lord's
house; and, of all that you give me, I shall give a tenth part to you,
my God."

መጽሐፈ ስላሴ ፳፰

JUBILEES 28

¹ ወአንሥኦ፡ እገሪሁ፡ ወሐረ፡ ምድረ፡ ጽባሕ፡ ጎበ፡ ላባ፡ እጎወ፡ ርብቃ፡ ወሀሎ፡ ምስሌሁ፡ ወተቀንየ፡ ሎቱ፡ ህየንተ፡ ራሔል፡ ወለቱ፡ ሱባዔ፡ አሐደ ። ² ወበዓመት፡ ቀዳሚ፡ በሣልስ፡ ሱባዔ፡ ይቤሎ፡ ሀበኒ፡ ብእሲትየ፡ ዘበእንቲአሃ፡ ተቀነይኩ፡ ለከ፡ ሰብዐተ፡ ዓመተ፡ ወይቤሎ፡ ላባ፡ ለያዕቆብ፡ አነ፡ እሁበከ፡ ብእሲተከ ። ³ ወገብረ፡ ላባ፡ ግዝኦ፡ ወነሥኦ፡ ልያሃ፡ ወለቶ፡ እንተ፡ ትልህቅ፡ ወወሀቦ፡ ለያዕቆብ፡ ብእሲተ፡ ወወሀባ፡ ዘለፋሃ፡ አመቶ፡ ለአኪተ፡ ወያዕቆብስ፡ ኢያእመረ፡ እስመ፡ አምሰላ፡ ያዕቆብ፡ ዘራሔል፡ ይእቲ ። ⁴ ወቦኦ፡ ጎቤሃ፡ ወናሁ፡ ይእቲስ፡ ልያ ። ወተምዕዐ፡ ያዕቆብ፡ ላዕለ፡ ላባ፡ ወይቤሎ፡ ለምንት፡ ገበርከ፡ ከመዝ፡ አኮኑ፡ በእንተ፡ ራሔል፡ ተቀነይኩ፡ ለከ፡ ወአኮ፡ በእንተ፡ ልያ፡ ለምንት፡ ገፋዕከኒ፡ ንሣእ፡ ወለተከ፡ ወአሐውር፡ እስመ፡ እኩየ፡ ገበርከ፡ ላዕሌየ ። ⁵ እስመ፡ ያፈቅር፡ ያዕቆብ፡ ራሔልሃ፡ እምነ፡ ልያ፡ እስመ፡ አዕይንቲሃ፡ ለልያ፡ ድኩም፡ ወባሕቱ፡ ላሕይ፡ ራእያ፡ ጥቀ፡ ወራሔል፡ ሠናይ፡ አዕይንቲሃ፡ ወሠናይ፡ ራእያ፡ ወላሕይት፡ ጥቀ ። ⁶ ወይቤሎ፡ ላባ፡ ለያዕቆብ፡ ኢኮነ፡ ከመዝ፡ በምድርነ፡ ውሂበ፡ እንተ፡

¹ “And he went on his journey, and came to the land of the east, to Laban, the brother of Rebecca, and he was with him, and served him for Rachel his daughter for one week. ² And, in the first year of the third week, he said to him, “Give me my wife, for whom I have served you for seven years;” and Laban said to Jacob, “I will give you your wife.” ³ And Laban prepared a feast, and took Leah, his elder daughter, and gave *her* to Jacob as a wife, and he gave her Zilpah his *own* handmaid for a handmaid; and Jacob did not realize it; for, he thought that she was Rachel. ⁴ And he went into her, and behold, she was Leah; and Jacob was angry with Laban, and said to him, “Why have you dealt thus with me? Did I not serve you for Rachel and not for Leah? Why have you done me this wrong? Take your daughter, and I will go; for, you have done evil to me.” ⁵ For, Jacob loved Rachel more than Leah; for, Leah’s eyes were weak but her form was very handsome; but Rachel had beautiful eyes and a beautiful and very handsome form. ⁶ And Laban said to Jacob, “It is not so done in our country, to give the

JUBILEES 28

¹ The ‘one week’ is a week of (7) years.

² AM 2122.

³ Sparks has ‘slave-girl’ in place of ‘handmaid’ (twice in this verse).

⁴ Sparks ends the verse at “Why have you done me this wrong?”

⁵ In place of ‘were weak’, Sparks has ‘had no sparkle’.

⁶ The words from ‘And indeed’ are being spoken by the narrating angel of the presence.

ትንእስ፡ እምእንተ፡ ትልህቅ ። ወአኮ፡ ርቱዕ፡ ለገቢረ፡
 ዝንቱ፡ እስመ፡ ከመዝ፡ ሥሩዕ፡ ወጽሑፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡
 ሰማይ፡ ከመ፡ አልቦ፡ ዘይሁብ፡ ወለቶ፡ እንተ፡ ትንእስ፡
 እምእንተ፡ ትልህቅ፡ እስመ፡ እንተ፡ ትልህቅ፡ ያቀድም፡
 ውሂብ፡ ወእምድኅሬሃ፡ እንተ፡ ትንእስ ። ውበእሲ፡
 ዘይገብር፡ ከመዝ፡ አበሳ፡ ያዐርጉ፡ በእንቲአሁ፡ ውስተ፡
 ሰማይ፡ ወአልቦ፡ ዘይጸድቅ፡ ወይገብር፡ ዘንተ፡ ነገረ፡
 እስመ፡ እኩይ፡ ዝንቱ፡ ግብር፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር ።
⁷ ወአንተኒ፡ አዝዝ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል ። ወኢይግበሩ፡
 ዘንተ፡ ቃለ፡ ወኢይንሥኡ፡ ወኢየሀቡ፡ እንተ፡ ትንእስ፡
 ዘእንበለ፡ ያቅድሙ፡ እንተ፡ ትልህቅ፡ እስመ፡ እኩይ፡
 ጥቀ ። ⁸ ወይቤ፡ ላባ፡ ለያዕቆብ፡ ይኅልፍ፡ ሰቡዐ፡
 መዋዕለ፡ ግዝእ፡ ለዛ፡ ወእሁበከ፡ ራሔልሃ፡ ከመ፡
 ትትቀነይ፡ ሊተ፡ ካልአነ፡ ዓመተ፡ ሰብዐተ፡ ከመ፡ ትርዐይ፡
 አባግዕዩ፡ በከመ፡ ገበርከ፡ በሱባዔ፡ ቀዳሚ ።
⁹ ወበመዋዕል፡ አመ፡ ኅለፈ፡ ሰቡዕ፡ ዕለት፡ ዘግዝእ፡ ዘልያ፡
 ወወሀቦ፡ ላባ፡ ራሔልሃ፡ ለያዕቆብ፡ ከመ፡ ይትቀነይ፡ ሎቱ፡
 ካልአተ፡ ዓመተ፡ ሰብዐተ፡ ወወሀባ፡ ባላንሃ፡ እኅታ፡
 ለዘለፋ፡ ላእኪተ ። ¹⁰ ወተቀንየ፡ ሰብዐተ፡ ዓመተ፡ ዳግመ፡
 በእንተ፡ ራሔል፡ እስመ፡ ልያ፡ ተውህበቶ፡ በከ ።
¹¹ ወአርኅወ፡ እግዚአብሔር፡ ማሕፀነ፡ ልያ፡ ወፀንሰት፡
 ወወለደት፡ ለያዕቆብ፡ ወልደ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ሮቤል ።

younger before the elder.” And, indeed, it is not right to do this; for, thus it is ordained and written on the heavenly tablets, that no one should give his younger daughter *in marriage* before the elder – but the elder one gives first and, after her, the younger – and the man who does so, they set down guilt against him in heaven, and none is righteous that does this thing; for, to do such a thing is abhorrent before the Lord. ⁷ And command the children of Israel that they should not do this thing; let them neither take nor give the younger before they have given the elder; for, it is very wicked. ⁸ And Laban said to Jacob, “Let the seven days of the feast of this one pass by, and I shall give you Rachel, that you may serve me another seven years, that you may pasture my sheep as you did in the former week.” ⁹ And, on the day when the seven days of the feast of Leah had passed, Laban gave Rachel to Jacob, that he might serve him for another seven years, and he gave to Rachel Bilhah, the sister of Zilpah, as a handmaid. ¹⁰ And he served for yet other seven years for Rachel; for, Leah had been given to him to no purpose. ¹¹ “And the Lord opened the womb of Leah, and she conceived and gave birth for Jacob a son, and he called his name Reuben,

⁷ Sparks has the text of v. 6b–7 in parentheses.

⁸ For ‘of the feast of this one’, Sparks has ‘Leah’s feast’.

⁹ Sparks has ‘slave-girl’ in place of ‘handmaid’.

¹⁰ In place of ‘to no purpose’, Charles has ‘for nothing’, which is ambiguous and misleading, here.

¹¹ AM 2122.

አመ፡ ዐሠሩ፡ ወረቡዑ፡ ለወርኅ፡ ታስዕ፡ በቀዳሚ፡
 ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ሣልስ ። ¹² ወማሕፀናስ፡ ለራሔል፡
 ተጸፍቀ፡ እስመ፡ ርእየ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ትጸላእ፡
 ልያ፡ ወራሔልስ፡ ትትፈቀር ። ¹³ ወደገመ፡ ያዕቆብ፡ ቦአ፡
 ኀበ፡ ልያ፡ ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ለያዕቆብ፡ ወልደ፡ ካልአ፡
 ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ስምዖን ። አመ፡ ዕሥራ፡ ወአሐቲ፡
 ዘወርኅ፡ ዓሥር፡ ወበሣልስ፡ ዓመቱ፡ ለዝ፡ ሱባዔ ።
¹⁴ ወደገመ፡ ያዕቆብ፡ ወቦአ፡ ኀበ፡ ልያ፡ ወፀንሰት፡
 ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ ሣልስ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ሌዊ ።
 በሠርቀ፡ ወርኅ፡ ቀዳሚ፡ በሳድስ፡ ዓመት፡ ዘዝ፡ ሱባዔ ።
¹⁵ ወደገመ፡ ካዕበ፡ ወቦአ፡ ኀበሃ፡ ወወለደት፡ ወልደ፡
 ራብዐ ። ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ይሁዳ፡ በዐሠሩ፡ ወኀመሱ፡
 ለወርኅ፡ ሣልስ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ራብዕ ።
¹⁶ ወበዝ፡ ኩሉ፡ ራሔል፡ ትቀንእ፡ በልያ፡ እስመ፡ ይእቲ፡
 ኢትወልድ ። ወትቤሎ፡ ለያዕቆብ፡ ሀበኒ፡ ውሉደ ።
 ወይቤላ፡ ያዕቆብ፡ አነሁ፡ ከላእኩ፡ እምኔኪ፡ ፍሬ፡
 ከርሥኪ፡ አነሁ፡ ኀደጉኪ ። ¹⁷ ወሶበ፡ ርእየት፡ ራሔል፡
 ከመ፡ ወለደት፡ ልያ፡ ደቀ፡ አርባዕተ፡ ለያዕቆብ፡ ሮቤልሃ፡
 ወስምዖንሃ፡ ወሌዊሃ፡ ወይሁዳሃ ። ወትቤሎ፡ ባእ፡ ኀበ፡
 ባላን፡ አመትየ፡ ወትፀንስ፡ ወትወልድ፡ ሊተ፡ ወልደ፡
¹⁸ ወቦአ፡ ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ ። ወጸውዐ፡

on the fourteenth day of the ninth month, in the first year of
 the third week. ¹² But the womb of Rachel was closed; for, the
 Lord saw that Leah was neglected and Rachel loved. ¹³ And
 again, Jacob went into Leah, and she conceived, and gave
 birth for Jacob a second son, and he called his name Simeon,
 on the twenty-first of the tenth month, and in the third year of
 this week. ¹⁴ And again, Jacob went into Leah, and she conceived,
 and gave birth for him a third son, and he called his name
 Levi, in the new moon of the first month in the sixth year of
 this week. ¹⁵ And again, Jacob went into her, and she conceived,
 and gave birth for him a fourth son, and he called his
 name Judah, on the fifteenth of the third month, in the first
 year of the fourth week.

¹⁶ “And, on account of all this, Rachel envied Leah; for, she did
 not bear, and she said to Jacob, “Give me children;” and Jacob
 said, “Have I withheld from you the fruits of your womb? Have
 I forsaken you?” ¹⁷ And, when Rachel saw that Leah had borne
 four sons to Jacob, Reuben and Simeon and Levi and Judah, she
 said to him, “Go into Bilhah my handmaid, and she will conceive,
 and bear a son for me.” ¹⁸ <And she gave (him) Bilhah her
 handmaid as a wife>. And he went into her, and she conceived,

¹² The literal translation of ‘neglected’ is ‘hated’.

¹³ AM 2124.

¹⁴ AM 2127.

¹⁵ AM 2129.

¹⁶ Sparks opens Jacob’s reply with, “Have I denied you children?”

¹⁷ Sparks has ‘slave-girl’ in place of ‘handmaid’.

¹⁸ AM 2127.

ስሞ፡ ዳን ። አመ፡ ተሱዑ፡ ለወርሃ፡ ሳድስ፡ በሳድስ፡
 ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ሣልስ ። ¹⁹ ወደገመ፡ ያዕቆብ፡ ካዕበ፡
 ወቦአ፡ ኀበ፡ ባላ፡ ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ወልደ፡ ዳግመ፡
 ለያዕቆብ፡ ወጸውዐት፡ ስሞ፡ ራሔል፡ ንፍታሌም፡
 በኀሙሱ፡ ለወርሃ፡ ሳብዕ፡ በካልእ፡ ዓም፡ ዘሱባዔ፡
 ራብዕ ። ²⁰ ወሶበ፡ ርእየት፡ ልያ፡ ከመ፡ መከነት፡
 ወኢትወልድ፡ ቀንአት፡ ይእቲኒ፡ ለራሔል፡ ወወሀበት፡
 ይእቲኒ፡ ዘለፋሃ፡ ላእኪታ፡ ለያዕቆብ፡ ብእሲተ፡ ወፀንሰት፡
 ወወለደት፡ ወልደ፡ ወጸውዐት፡ ስሞ፡ ልያ፡ ኃድ፡ አመ፡
 ዐሡሩ፡ ወሰኑዩ፡ ለወርሃ፡ ሳምን፡ በሣልስ፡ ዓመት፡
 ዘሱባዔ፡ ራብዕ ። ²¹ ወደገመ፡ ቦአ፡ ኀቤሃ፡ ወፀንሰት፡
 ወወለደት፡ ሎቱ፡ ወልደ፡ ካልአ፡ ወጸውዐት፡ ስሞ፡ ልያ፡
 አሴር፡ በሰኑዩ፡ ለወርሃ፡ ዘዐሠርቱ፡ ወአሐዱ፡ በዓመት፡
 ኃምስ፡ ዘሱባዔ፡ ራብዕ ። ²² ወቦአ፡ ያዕቆብ፡ ኀበ፡ ልያ፡
 ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ለያዕቆብ፡ ወልደ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡
 ይሳኮር፡ በረቡዑ፡ ለኃምስ፡ ወርሃ፡ በዓመት፡ ራብዕ፡
 ዘሱባዔ፡ ራብዕ ። ወወሀበቶ፡ ለሐፃኒት ። ²³ ወቦአ፡
 ያዕቆብ፡ ዳግመ፡ ኀቤሃ፡ ወፀንሰት፡ ወወለደት፡ ክልኤተ፡
 ወልደ፡ ወወለተ፡ ወጸውዐት፡ ስሞ፡ ለወልድ፡ ዛብሎን፡
 ወለወለት፡ ዲና፡ ስማ ። በሳብዕ፡ ወርሃ፡ ዘሳብዕ፡ ዓመት፡
 በሳድስ፡ ሱባዔ፡ ዘራብዕ ። ²⁴ ወተሣህላ፡ እግዚአብሔር፡
 ለራሔል፡ ወኦርኀወ፡ ማሕፀና ። ወፀንሰት፡ ወወለደት ።

and gave birth to a son for him, and he called his name Dan, on
 the ninth of the sixth month, in the †sixth† year of the †third†
 week. ¹⁹ And Jacob went into Bilhah again, a second time, and
 she conceived, and gave birth to another son for Jacob, and
 Rachel called his name Napthali, on the fifth of the seventh
 month, in the second year of the fourth week. ²⁰ And, when Leah
 saw that she had become sterile and did not bear, she envied
 Rachel, and she also gave her handmaid Zilpah to Jacob to wife,
 and she conceived, and gave birth to a son, and Leah called his
 name Gad, on the twelfth of the eighth month, in the third year
 of the fourth week. ²¹ And he went into her again, and she
 conceived, and gave birth to a second son for him, and Leah
 called his name Asher, on the second of the eleventh month, in
 the †fifth† year of the fourth week. ²² And Jacob went into Leah,
 and she conceived, and gave birth to a son, and she called his
 name Issachar, on the fourth of the fifth month, in the †fourth†
 year of the fourth week, and she gave him to a nurse. ²³ And Jacob
 went into her again, and she conceived, and gave birth to two, a
 son and a daughter, and she called the name of the son Zabulon,
 and the name of the daughter Dinah, in the seventh of the seventh
 month, in the sixth year of the fourth week. ²⁴ And the Lord was
 gracious to Rachel, and opened her womb, and she conceived,

¹⁹ AM 2130.

²⁰ AM 2131.

²¹ AM 2133.

²² AM 2132.

²³ AM 2134.

²⁴ AM 2134.

ወልደ ። ወጸውዐት፡ ስሞ፡ ዮሴፍ ። በሠርቀ፡ ወርኅ፡ ራብዕ፡ በሳድስ፡ ዓመት፡ በሱባዔ፡ ዝንቱ፡ ራብዕ ።

²⁵ ወበመዋዕለ፡ ተወልደ፡ ዮሴፍ፡ ይቤ፡ ያዕቆብ፡ ለላባ፡ ሀበኒ፡ አንስትያየ፡ ወውሉድየ፡ ወእሖር፡ ኀበ፡ አቡየ፡ ይስሐቅ፡ ወእግበር፡ ሊተ፡ ቤተ፡ እስመ፡ ፈጸምኩ፡ ዓመታተ፡ ዘተቀነይኩ፡ ለከ፡ ህየንተ፡ ክልኤቲ፡ አዋልዲከ፡ ወአሐውር፡ ቤተ፡ አቡየ ። ²⁶ ወይቤሎ፡ ላባ፡ ለያዕቆብ፡ ንበር፡ ኀቤየ፡ በዐስብከ፡ ወረዐይ፡ ሊተ፡ ካዕበ፡ መርዔትየ፡ ወንሣእ፡ ዐስበከ ። ²⁷ ወተካህሉ፡ በበይናቲሆሙ፡ ከመ፡ የሀቦ፡ ዐስቦ፡ ኩሎ፡ በግዑ፡ እመሓስእ፡ ወእምጦሊ፡ ሐመደ፡ ከቦ፡ ወጋስ፡ በጸዐዳ፡ ዘተወልደ፡ ይኩኖ፡ ዐስቦ ። ²⁸ ወይወልድ፡ ኩሉ፡ አባግዕ፡ ጋስ፡ ኩሉ፡ ዘትእምርተ፡ ኩሳኩሰ፡ ዘቦ፡ ኩሉ፡ ወሐመደ፡ ክቦ፡ ኩሳኩሰ፡ ወይደግማ፡ አባግዕ፡ ይወልዳ፡ ዘበአርአያሆን፡ ወኩሉ፡ ዘትእምርተ፡ ለያዕቆብ፡ ወዘአልቦ፡ ትእምርት፡ ለላባ ። ²⁹ ወበዝኀ፡ ጥሪቱ፡ ለያዕቆብ፡ ጥቀ፡ ወአጥረየ፡ አልህምተ፡ ወአባግዑ፡ ወአእዱገ፡ ወአግማለ፡ ወደቀ፡ ወአዋልደ ። ³⁰ ወቀንአ፡ ላባ፡ ወውሉዱ፡ ላዕለ፡ ያዕቆብ፡ ወአስተጋብአ፡ ላባ፡ አባግዲሁ፡ እምኔሁ፡ ወያስተሐይጾ፡ ለእኩይ ።

and bore a son, and she called his name Joseph, on the new moon of the fourth month, in the sixth year in this fourth week.

²⁵ “And, in the days when Joseph was born, Jacob said to Laban, “Give me my wives and sons, and let me go to my father Isaac, and let me make me a house; for, I have completed the years in which I have served you for your two daughters, and I will go to the house of my father.” ²⁶ And Laban said to Jacob, “Tarry with me for your wages, and pasture my flock for me again, and take your wages.” ²⁷ And they agreed with one another that he should give him as his wages those of the lambs and kids that were born black and spotted and white, these were to be his wages. ²⁸ And all the sheep brought forth spotted and speckled and black, variously marked, and they brought forth again lambs like themselves; and all that were spotted were Jacob’s and, those that were not, were Laban’s. ²⁹ And Jacob’s possessions multiplied exceedingly, and he possessed oxen and sheep and asses and camels, and menservants and maidservants. ³⁰ And Laban and his sons envied Jacob, and Laban took back his sheep from him, and he observed him with evil intent.

²⁵ In place of ‘in the days’, Sparks has ‘at the time’.

²⁶ For ‘Tarry with me for your wages’, here following the MSS (and Charles), Sparks has the emendation, ‘Tell me what wages you want from me’, following the parallel of Gn 30:28.

²⁷ For ‘black and spotted and white’, Sparks has ‘grey or spotted or speckled’.

²⁸ The precise meaning of some of the Ethiopic words used to describes differences in colour in this passage is uncertain.

²⁹ In place of ‘multiplied exceedingly’, Sparks has ‘increased more and more’.

³⁰ Sparks has ‘eyed’ in place of ‘observed’.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፳፱

¹ ወኮነ፡ እምዘ፡ ወለደት፡ ራሔል፡ የሴፍሃ፡ ወሐረ፡ ላባ፡ ይቅርጽ፡ አባግዲሁ፡ እስመ፡ ርሐቅ፡ ሀለዋ፡ እምኅቤሁ፡ ምሕዋረ፡ ሠሉስ፡ ዕለት ። ² ወርእየ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ የሐውር፡ ላባ፡ ይቅርጽ፡ አባግዲሁ ። ወጸውያን፡ ለልያ፡ ወለራሔል፡ ወተናገረ፡ ውስተ፡ ልቦን፡ ከመ፡ ይምጽኡ፡ ምስሌሁ፡ ምድረ፡ ከናኦን፡ ³ እስመ፡ ነገሮን፡ ዘከመ፡ ርእየ፡ ኩሎ፡ በሕልም፡ ወኩሎ፡ ዘተናገረ፡ ሎቱ፡ ከመ፡ ይግባእ፡ ቤተ፡ አቡሁ ። ወይቤላ፡ ነሐውር፡ ውስተ፡ ኩሎ፡ መካን፡ ውእደ፡ ተሐውር፡ ምስሌከ ። ⁴ ወባረከ፡ ያዕቆብ፡ አምላክ፡ አቡሁ፡ ይስሐቅ፡ ወአምላክ፡ አብርሃም፡ አቡሁ፡ ለአቡሁ ። ወተንሥኦ፡ ወጸዐነ፡ አንስቲያሁ፡ ወውሉዶ፡ ወኩሎ፡ ጥሪቶ ። ነሥኦ፡ ወዐደወ፡ ፈለገ፡ ወበጽሐ፡ ምድረ፡ ገለኦድ፡ ወኅብኦ፡ ያዕቆብ፡ ልቦ፡ ለላባ፡ ወኢነገሮ ።

⁵ ወበሳብዕ፡ ዓም፡ ዘሱባዔ፡ ራብዕ፡ ተመይጦ፡ ያዕቆብ፡ ገለኦድ፡ በቀዳሚ፡ ወርኅ፡ አመ፡ ዕሥራሁ፡ ወአሚሩ፡ ወዴገኖ፡ ላባ፡ ድኅሬሁ፡ ወረከቦ፡ ለያዕቆብ፡ በደብረ፡ ገለኦድ፡ በወርኅ፡ ሣልስ፡ አመ፡ ዐሠሩ፡ ወሠሉሱ ።

⁶ ወኢኅደኅ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ያሕሥም፡ ላዕለ፡

JUBILEES 29

¹ “And it came to pass when Rachel had borne Joseph, that Laban went to shear his sheep; for, they were distant from him a three days’ journey each way. ² And Jacob saw that Laban was going to shear his sheep, and Jacob called Leah and Rachel, and spoke kindly to them that they should come with him to the land of Canaan. ³ For, he told them how he had seen everything in a dream, even all that he had spoken to him that he should return to his father’s house; and they said, “To every place whither you go we will go with you.” ⁴ And Jacob blessed the God of Isaac his father, and the God of Abraham his father’s father, and he arose and mounted his wives and his children, and took all his possessions and crossed the river, and came to the land of Gilead, and Jacob hid his intention from Laban and told him not.

⁵ “And, in the seventh year of the fourth week Jacob, turned *his face* toward Gilead in the first month, on the twenty-first day of the month. And Laban pursued after him and overtook Jacob in the highlands of Gilead in the third month, on the thirteenth thereof. ⁶ And the Lord did not suffer

JUBILEES 29

¹ Charles lacks ‘each way’, here following Sparks.

² For ‘spoke kindly to them that they should come’, Sparks has ‘persuaded them to go’.

³ Sparks lacks the opening ‘For’.

⁴ In place of ‘his father’s father’, Sparks has ‘his grandfather’.

⁵ The 7th year of the 4th week was AM 2135.

⁶ Sparks has ‘for, he ... by night’ in parentheses.

ያዕቆብ፡ እስመ፡ አስተርአዮ፡ በሕልም፡ ሌሊተ፡ ወነገሮ፡
 ላባ፡ ለያዕቆብ ። ⁷ ወአመ፡ ዐሠሩ፡ ወሐሙሱ፡ ለውእቱ፡
 መዋዕል፡ ገብረ፡ ያዕቆብ፡ ግዝአ፡ ለላባ፡ ወለኩሎሙ፡ እለ፡
 መጽሐ፡ ምስሌሁ፡ ወመሐለ፡ ያዕቆብ፡ ለላባ፡ በዛቲ፡
 ዕለት፡ ወላባሂ፡ ለያዕቆብ፡ ከመ፡ ኢይትዐደው፡ አሐዱ፡
 ካልአ፡ በእከይ፡ በደብረ፡ ገለአድ ። ⁸ ወገብረ፡ ህየ፡
 ፍሥሐተ፡ ለስምዕ፡ በእንተዝ፡ ተጻውዐ፡ ስሙ፡ ለውእቱ፡
 መካን፡ ፍሥሐተ፡ ስምዕ፡ ከመዝ፡ ፍሥሐት ።
⁹ ወቀዲሙስ፡ ይጼውዕዎ፡ ለምድረ፡ ገለአድ፡ ምድረ፡
 ራፋኤል፡ እስመ፡ ምድረ፡ ራፋኤም፡ ይእቲ ። ወተወልዱ፡
 ራፋኤም፡ ረዐይት፡ እለ፡ ዕሥር፡ በእመት፡ ወትስዕ፡
 በእመት፡ ወስምን፡ በእመት፡ ወእስከ፡ ስብዕ፡ በእመት፡
 ውእቱ፡ ኑኖሙ ። ¹⁰ ወመኃድሪሆሙ፡ እምነ፡ ምድረ፡
 ውሉደ፡ አሞን፡ እስከ፡ ደብረ፡ ኤርሞን፡ ወቤተ፡
 መንግሥቶሙ፡ ቀራናኤም፡ ወአስጦሮስ፡ ወአድራኦ፡
 ወሚሱር፡ ወቤዎን ። ¹¹ ወአሕጐሎሙ፡ እግዚአብሔር፡
 እምእከየ፡ ምግባሮሙ፡ እስመ፡ ፀዋጋን፡ ጥቀ፡ እሙንቱ ።
 ወኅደረ፡ አሞሬዎን፡ ህየንቲሆሙ፡ እኩይ፡ ወኃጥእ፡
 ወአልቦ፡ ሕዝብ፡ ዮም፡ ዘፈጸመ፡ ኅጣውኢሆሙ፡ ኩሎ፡
 ወአልቦሙ፡ እንከ፡ ኑኅ፡ ሕይወት፡ ውስተ፡ ምድር ።
¹² ወፈነወ፡ ያዕቆብ፡ ላባሃ፡ ወሐረ፡ ውስተ፡ መስጴጦምያ፡
 ምድረ፡ ጽባሕ ። ወያዕቆብሂ፡ ተመይጦ፡ ምድረ፡ ገለአድ፡

him to injure Jacob; for, he appeared to him in a dream
 by night. And Laban spoke to Jacob. ⁷ And, on the fifteenth
 of those days, Jacob made a feast for Laban, and for all
 who came with him, and Jacob swore to Laban that day,
 and Laban also to Jacob, that neither should cross the highlands
 of Gilead to the other with evil purpose. ⁸ And he erected
 there a cairn for a witness; therefore, the name of that
 place is called 'The Cairn of Witness' after this cairn. ⁹ But,
 previously, they used to call the land of Gilead the land
 of the Rephaim; for, it was the land of the Rephaim, and
 the Rephaim were born there, giants whose height was ten,
 nine, eight down to seven cubits. ¹⁰ And their habitation
 was from the land of the children of Ammon to Mount
 Hermon, and the seats of their kingdom were Karnaim and
 Ashtaroth, and Edrei, and Misur, and Beon. ¹¹ And the Lord
 destroyed them because of the evil of their deeds; for, they
 were very malignant, and the Amorites dwelt in their stead,
 wicked and sinful, and there is no people today that has
 wrought to the full all their sins, and they have no longer
 length of life on the earth.

¹² "And Jacob sent away Laban, and he departed into
 Mesopotamia, the land of the East, and Jacob returned to the

⁷ Charles has 'mountain' in place of 'highlands'.

⁸ Charles has 'heap' in place of 'cairn' (thrice in this verse).

⁹ For 'previously', Charles has 'before' and Sparks has 'at one time'.

¹⁰ In place of 'children of Ammon', Sparks has 'Ammonites'.

¹¹ For 'has wrought to the full all their sins', Sparks has 'can compete with them in sin'.

¹² 'Mesopotamia' means 'the land between rivers' – those rivers being the Tigris and the Euphrates.

¹³ ወተዐደወ፡ ኢያቦክሃ፡ በታስዕ፡ ወርሃ፡ አመ፡ ዐሥሩ፡
 ወአሚሩ ። ወበዝ፡ ዕለት፡ በጽሐ፡ ኀቤሁ፡ ዔሳው፡ እኑሁ፡
 ወተኳነኑ፡ ወሐረ፡ እምኀቤሁ፡ ምድረ፡ ሲኢር፡
 ወያዕቆብስ፡ ኀደረ፡ በምጽላላት ። ¹⁴ ወበዓመት፡ ቀዳሚ፡
 ዘኃምስ፡ ሱባዔ፡ በዝኢዮቤልውስ፡ ዐደወ፡ ዮርዳኖስ፡
 ወኀደረ፡ ማዕዶተ፡ ዮርዳኖስ፡ ወይሬዒ፡ አባግዒሁ፡
 እምባሕረ፡ ፈሐሐት፡ እስከ፡ ቤተ፡ ሳን፡ ወእስከ፡
 ዶታኢም፡ ወእስከ፡ አመ፡ አቅራቢት ። ¹⁵ ወይሬኑ፡
 ለአቡሁ፡ ለይስሐቅ፡ እምኩሉ፡ ጥሪቱ፡ ልብስ፡ ወሲሲተ፡
 ወሥጋ፡ ወስቴ፡ ወሐሊበ፡ ወቅብአ፡ ወኀብስተ፡ ሐሊብ፡
 ወእምነ፡ ተመርተ፡ ቈላ ። ¹⁶ ወለእሙሂ፡ ለርብቃ፡ ርብዕ፡
 ለዓመት፡ ማእከለ፡ ጊዜያቲሆሙ፡ ለአውራሃ፡ ወማእከለ፡
 ሐሪስ፡ ወለዐዲድ፡ ወማእከለ፡ ጸዳይ፡ ወዝናም፡ ወማእከለ፡
 ክረምት፡ ወሐጋይ፡ ውስተ፡ ማኅፈዱ፡ ለአብርሃም ።
¹⁷ እስመ፡ ተመይጦ፡ ይስሐቅ፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡
 ወዐርገ፡ ውስተ፡ ማኅፈደ፡ አቡሁ፡ አብርሃም፡ ወኀደረ፡
 ህየ፡ እምዔሳው፡ ወልዱ ። ¹⁸ እስመ፡ በመዋዕለ፡ ሐረ፡
 ያዕቆብ፡ መስጴጦምያ፡ ነሥአ፡ ለርእሱ፡ ዔሳው፡ ብእሲተ፡
 መኤሌትሃ፡ ወለተ፡ ይስማዔል፡ ወአስተጋብአ፡ ኩሎ፡
 መርዔተ፡ አቡሁ፡ ወአንስቲያሁ፡ ወዐርገ፡ ወኀደረ፡ ውስተ፡
 ደብረ፡ ሲር ። ወኀደገ፡ ይስሐቅሃ፡ አባሁ፡ ውስተ፡

land of Gilead. ¹³ And he passed over the Jabbok in the
 ninth month, on the eleventh thereof. And on that day Esau,
 his brother, came to him, and they were reconciled with one
 another; and he departed from him into the land of Seir, but
 Jacob dwelt in tents. ¹⁴ And, in the first year of the fifth week
 in this jubilee, he crossed the Jordan, and dwelt beyond
 the Jordan, and he pastured his sheep from the sea †of the cairn†
 to Bethshan, and to Dothan and to the †forest† of Akkrabbim.
¹⁵ And he sent to his father Isaac of all his household
 goods, clothing, and food, and meat, and drink, and milk,
 and butter, and cheese, and some dates of the valley, ¹⁶ And
 to his mother Rebecca also four times a year, between the
 times of the months, between ploughing and reaping, and
 between autumn and the rain (season) and between winter
 and spring, to the tower of Abraham. ¹⁷ For, Isaac had returned
 from the Well of the Oath and gone up to the tower of his father
 Abraham, and he was living there, separately from his son Esau.
¹⁸ For, in the days when Jacob went to Mesopotamia, Esau took
 to himself a wife Mahalath, the daughter of Ishmael, and he
 gathered together all the flocks of his father and his wives
 and went up and dwelt in the hill country of Seir, and he left

¹³ For ‘reconciled with one another’, here following the *Ethiopic MSS*, the *Latin MSS* (and Charles) have ‘reconciled to him’.
¹⁴ AM 2136. For the text of this verse after ‘pastured his sheep’, Sparks has an ellipsis, with text similar to that here in a footnote.
¹⁵ In place of ‘household goods’, here following Sparks, Charles has ‘substance’.
¹⁶ Sparks has ‘and to his mother Rebecca also’ in parentheses.
¹⁷ Sparks has vv. 17–19 in parentheses.
¹⁸ For ‘in the hill country of Seir’, Charles has ‘on Mount Seir’.

ዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ባሕቲቶ ። ¹⁹ ወዐርገ፡ ይስሐቅ፡
እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ወኅደረ፡ ማኅፈደ፡ አብርሃም፡
አቡሁ፡ ውስተ፡ ደብረ፡ ኬብሮን ። ²⁰ ወእምህየ፡ ይፌኑ፡
ያዕቆብ፡ ኩሎ፡ ዘይፌኑ፡ ለአቡሁ፡ ወለእሙ፡ እምጊዜ፡
በበ፡ ጊዜ፡ ኩሎ፡ ትካዞሙ ። ወይባርክዎ ። ለያዕቆብ፡
በኩሉ፡ ልቦሙ፡ ወበኩሉ፡ ነፍሶሙ ።

Isaac his father at the Well of the Oath alone. ¹⁹ And Isaac went up from the Well of the Oath and dwelt in the tower of Abraham his father in the highlands of Hebron, ²⁰ And thither Jacob sent all that he did send to his father and his mother from time to time, all they needed; and they blessed Jacob with all their heart and with all their soul.

¹⁹ Charles has ‘mountains’ in place of ‘highlands’.

²⁰ Sparks ends, “and they blessed Jacob heart and soul.”

መጽሐፈ ኩፋሌ፡ ፴

¹ ወበቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ሳድስ፡ ዐርገ፡ ሳሌምሃ፡ ዘመንገለ፡ ጽባሒሁ፡ ለሰዊማ፡ በሰላም፡ በራብዕ፡ ወርህ ።
² ወበህየ፡ መሠጥዋ፡ ለዲና፡ ለወለተ፡ ያዕቆብ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ሴኬም፡ ወልደ፡ ኤሞር፡ ኤዋዊ፡ መኰንነ፡ ምድር፡ ወሰከበ፡ ምስሌሃ፡ ወአርኩሳ ። ወይእቲሰ፡ ንስቲት፡ ወለተ፡ ዐሠርቱ፡ ወክልኤቱ፡ ዓመት ። ³ ወአስተብቀዐ፡ እምነበ፡ አቡሃ፡ ትትወሀብ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ ወእምነበ፡ አጋዊሃ፡ ብእሲተ፡ ሎቱ ። ወተምዕዐ፡ ያዕቆብ፡ ወውሉዱ፡ በእንተ፡ ዕደወ፡ ሰቂማ፡ እስመ፡ አርኩስዋ፡ ለዲና፡ እኅቶሙ፡ ወተናገሩ፡ ምስሌሆሙ፡ በእከይ፡ ወሐብለይዎሙ፡ ወአስፈጥዎሙ ። ⁴ ወቦኡ፡ ስምዖን፡ ወሌዊ፡ ሰዊማሃ፡ ግብተ፡ ወገብሩ፡ ኩነኔ፡ ላዕለ፡ ኩሎሙ፡ ዕደወ፡ ሰቂሞን፡ ወቀተሉ፡ ኩሎ፡ ብእሴ፡ ዘረከቡ፡ ውስቴታ፡ ወኢያትረፋ፡ ውስቴታ፡ ወኢአሐደ፡ ኩሎ፡ ቀተሉ፡ በጻዕር፡ እስመ፡ ገመኑ፡ ዲናሃ፡ እኅቶሙ ።
⁵ ወከመዝ፡ እንከ፡ ኢይትገበር፡ እምይእዜ፡ ለአርኩሶ፡ ወለተ፡ እስራኤል፡ እስመ፡ በሰማይ፡ ተሠርዐ፡ ላዕሌሆሙ፡ ኩነኔ፡ ከመ፡ ያጥፍእዎሙ፡ በሰይፍ፡ ለኩሎሙ፡ ዕደወ፡ ሰቂማ፡ እስመ፡ ገብሩ፡ ኅፍረተ፡ ውስተ፡ እስራኤል፡
⁶ ወመጠዎሙ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ እደ፡ ውሉደ፡

JUBILEES 30

¹ “And, in the first year of the sixth week, he went up to Salem, to the east of Shechem, in peace, in the fourth month. ² And there they carried off Dinah, the daughter of Jacob, into the house of Shechem, the son of Hamor, the Hivite, the prince of the land, and he lay with her and defiled her, and she was a little girl, a child of twelve years. ³ And he besought his father and her brothers that she might be given to him for a wife. And Jacob and his sons were angry because of the men of Shechem; for, they had defiled Dinah, their sister, and they spoke to them with evil intent and dealt deceitfully with them and beguiled them. ⁴ And Simeon and Levi came to Shechem without warning; and they executed judgment on all the men of Shechem and killed all the men whom they found in it, and left not a single one remaining in it; they killed them all in torments because they had dishonoured their sister Dinah.
⁵ “And thus, let it not again be done from henceforth, that a daughter of Israel should be defiled; for, judgment is ordained in heaven against them that they should destroy with the sword all the men of the Shechemites because they had committed an outrage in Israel. ⁶ And the Lord delivered them into the hands

JUBILEES 3

¹ AM 2143.

² Sparks has ‘and she was a little girl, a child of twelve years’ in parentheses.

³ Sparks ends, “but they kept their counsel and dissimilated.”

⁴ In place of ‘without warning’, here following the Ethiopic MSS, the Latin MSS read ‘determined to execute them’.

⁵ Sparks opens, “And let no Israelite girl ever be defiled in this way again.”

⁶ Charles lacks ‘in order’.

ያዕቆብ፡ ከመ፡ ይሠርወዎሙ፡ በሰይፍ፡ ወከመ፡ ይግበሩ፡
 ላዕሌሆሙ፡ ኩነኔ ። ወከመ፡ ኢይኩን፡ እንከ፡ ከመዝ፡
 በውስተ፡ እስራኤል፡ ለአርኩሶ፡ ድንግል፡ እስራኤላዊት ።
⁷ ውበእሲ፡ እመቦ፡ ዘፈቀደ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ የሀብ፡
 ወለቶ፡ ወእመኒ፡ እኅቶ፡ ለኩሉ፡ ብእሲ፡ ዘእምዘርአ፡
 አሕዛብ፡ ሞተ፡ ይሙት፡ ወበእብን፡ ይውግርዎ፡ እስመ፡
 ገብረ፡ ኅፍረተ፡ በውስተ፡ እስራኤል ። ወለብእሲትሂ፡
 ያውዕይዋ፡ በእሳት፡ እስመ፡ አርኩሶት፡ ስመ፡ ቤተ፡
 አቡሃ፡ ወትሠረው፡ እምእስራኤል ። ⁸ ወኢይትረከብ፡
 ዘማ፡ ወርኩስ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡
 ትውልደ፡ ምድር፡ እስመ፡ ቅዱስ፡ እስራኤል፡
 ለእግዚአብሔር ። ወኩሉ፡ ሰብእ፡ ዘአርኩስ፡ ሞተ፡
 ለይሙት፡ ወበእብን፡ ይውግርዎ፡ ⁹ እስመ፡ ከመዝ፡
 ተሠርዐ፡ ወተጽሕፈ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በእንተ፡
 ኩሉ፡ ዘርአ፡ እስራኤል፡ ዘያረኩስ፡ ሞተ፡ ለይሙት፡
 ወበእብን፡ ይውግርዎ ። ¹⁰ ወአልቦ፡ ለዝ፡ ሕግ፡ ዐቅመ፡
 መዋዕል፡ ወአልቦ፡ ኅድገተ፡ ወኩሎ፡ ስርየተ፡ ዘእንበለ፡
 ዳእሙ፡ ይሠረው፡ ብእሲ፡ ዘአርኩስ፡ ወለቶ፡ በማእከለ፡
 ኩሉ፡ እስራኤል፡ እስመ፡ እምውስተ፡ ዘርኡ፡ ወሀቦ፡
 ለሞሎክ፡ ወአበሰ፡ ለአርኩሶቱ ።

¹¹ ወአንተኒ፡ ሙሴ፡ አዝዞሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡
 ወአስምዕ፡ ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ ኢየሀቡ፡ እምነ፡ አዋል-

of the sons of Jacob, in order that they might exterminate them
 with the sword and execute judgment upon them, and that it
 might not thus again be done in Israel that a virgin of Israel
 should be defiled. ⁷ And, if there is any man who wishes in Israel
 to give his daughter or his sister to any man who is of the seed of
 the Gentiles, he shall surely die, and they shall stone him with
 stones; for, he has wrought shame in Israel; and they shall burn
 the woman with fire, because she has dishonoured the name of
 the house of her father, and she shall be rooted out of Israel. ⁸ And
 let not an adulteress and no uncleanness be found in Israel
 throughout all the days of the generations of the earth; for, Israel
 is holy to the Lord, and every man who has defiled *it* shall surely
 die; they shall stone him with stones. ⁹ For, thus has it been
 ordained and written in the heavenly tablets regarding all the
 seed of Israel: he who defiles *it* shall surely die, and he shall be
 stoned with stones. ¹⁰ And, to this law, there is no limit of days,
 and no remission, nor any atonement; but the man who has
 defiled his daughter shall be rooted out in the midst of all Israel,
 because he has given of his seed to Moloch, and wrought
 impiously so as to defile it.

¹¹ “And Moses, command the children of Israel and exhort
 them not to give their daughters to the Gentiles, and not

⁷ In place of ‘with fire’, Sparks has ‘alive’.

⁸ For ‘throughout all the days of the generations of the earth’, Sparks has just ‘at any time’.

⁹ After ‘seed of Israel’, Sparks adds ‘in perpetuity’.

¹⁰ In place of ‘atonement’, Sparks has ‘substitute (for it)’.

¹¹ The phrase, ‘for their sons’ follows the *Latin MSS*; one *Ethiopic MS* has ‘for themselves’ and the rest omit the phrase.

ዲሆሙ፡ ለአሕዛብ፡ ወከመ፡ ኢይንሥኡ፡ እምአዋልደ፡
አሕዛብ፡ እስመ፡ ምኑን፡ ውእቱ፡ በቅድመ፡ እግዚ-
አብሔር ። ¹² በእንተዝ፡ ጸሐፍኩ፡ ለከ፡ ውስተ፡ ቃለ፡
ሕግ፡ ኩሎ፡ ግብሮሙ፡ ለሰቂማ፡ ዘገብሩ፡ ላዕለ፡ ዲና፡
ወዘከመ፡ ተናገሩ፡ ደቁ፡ ለያዕቆብ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡
ኢንሁብ፡ ወለተነ፡ ለሰብእ፡ ዘቦ፡ ቀልፈተ፡ እስመ፡
ጽዕለት፡ ውእቱ፡ ለነ፡ ¹³ ወጽዕለት፡ ውእቱ፡ ለእስራኤል፡
ለእለ፡ ይሁቡ፡ ወለእለ፡ ይነሥኡ፡ እምነ፡ አዋልደ፡
አሕዛብ፡ እስመ፡ ርኩስ፡ ውእቱ፡ ወምኑን፡ ውእቱ፡
እምእስራኤል ። ¹⁴ ወኢይነጽሕ፡ እስራኤል፡ እምዝ፡
ርኩስ፡ ዘቦ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡ አዋልደ፡ አሕዛብ ።
ወእመቦ፡ እምአዋልዲሁ፡ ዘወሀቦ፡ ለብእሲ፡ እምኩሉ፡
አሕዛብ፡ ¹⁵ እስመ፡ መቅሠፍት፡ ላዕለ፡ መቅሠፍት፡
ውእቱ፡ ወመርገም፡ ላዕለ፡ መርገም፡ ወኩሉ፡ ኩነኔ፡
ወመቅሠፍት፡ ወመርገም፡ ይመጽእ ። ወለእመ፡ ገብረ፡
ዘቃለ፡ ወለእመ፡ ተዐወረ፡ አዕይንቲሁ፡ እምእሉ፡ እለ፡
ይገብሩ፡ ርኩስተ፡ ወእለ፡ ያረኩሉ፡ መቅደሶ፡
ለእግዚአብሔር፡ ወእምእለ፡ ይጌምኑ፡ ስሞ፡ ቅዱስ፡
ይትኳነን፡ ኩሉ፡ ሕዝብ፡ ኅቡረ፡ በእንተ፡ ኩሉ፡ ዝርኩስ፡
ወግማኔ፡ ዛቲ ። ¹⁶ ወአልቦ፡ ነሢኡ፡ ገጽ፡ ወአልቦ፡
አድልዎ፡ ለገጽ፡ ወአልቦ፡ ነሢኡ፡ እምእዴሁ፡ ፍሬ፡
ወመሥዋዕተ፡ ወጽንሐሐ፡ ወስብሐ፡ ወተምዕዞ፡ መዓዛ፡

to take for their sons any of the daughters of the Gentiles;
for, this is abominable before the Lord. ¹² For this reason, I
have written for you in the words of the Law all the deeds
of the Shechemites, which they wrought against Dinah, and
how the sons of Jacob spoke, saying, “We will not give our
daughter to a man who is uncircumcised; for, that would
be a disgrace for us.” ¹³ And it is a disgrace to Israel, to those
who give, and to those that take the daughters of the Gentiles;
for, this is unclean and abominable to Israel. ¹⁴ And Israel
will not be free from this uncleanness if it has a wife of the
daughters of the Gentiles, or has given any of its daughters
to a man who is of any of the Gentiles. ¹⁵ For, there will be
plague upon plague, and curse upon curse, and every
judgement and plague and curse will come <on him>, if
he does this thing, or hides his eyes from those who commit
uncleanness, or those who defile the sanctuary of the Lord, or
those who profane his holy name, *then* will the whole
nation together will be judged for all the uncleanness and
profanation of this man. ¹⁶ And there will be no respect
of persons [and no consideration of persons], and no receiving
at his hands of fruits and offerings and burnt offerings
and fat, nor the fragrance of sweet savour, so as to accept it;

¹² In place of ‘*would be a disgrace*’, Charles has ‘*were a reproach*’.

¹³ For the 1st instance of ‘*to Israel*’, Sparks has ‘*for an Israelite*’.

¹⁴ The word translated ‘*Gentiles*’ can also mean ‘*nations*’.

¹⁵ In place of ‘*on him*’, here following the *Latin MSS* (and Charles), Sparks has ‘*on Israel*’.

¹⁶ Sparks lacks the brackets around ‘*and no consideration of persons*’, here following Charles.

ሠናይ፡ ከመ፡ ይትወከፎ ። ወይኩን፡ ኩሉ፡ ብእሲ፡
 ወብእሲት፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ ዘያረኩስ፡ መቅደሶ ።
¹⁷ በእንተዝ፡ አዘዝኩከ፡ እንዘ፡ እብል፡ አስምዕ፡ ዛተ፡
 ስምዐ፡ ላዕለ፡ እስራኤል ። ርኢ፡ ዘከመ፡ ኮነ፡ ለሰቂሞን፡
 ወለውሉዳ፡ ዘከመ፡ ተውህበት፡ ውስተ፡ እደ፡ ክልኤሆሙ፡
 ደቂቀ፡ ያዕቆብ፡ ወቀተልዎሙ፡ በጻዕር፡ ወኮነቶሙ፡
 ጽድቀ፡ ወተጽሕፎሙ፡ ለጽድቅ ። ¹⁸ ወተኅርየ፡ ዘርኣ፡
 ሌዊ፡ ለክህነት፡ ወለሌዋዊያን፡ ከመ፡ ይትለክኩ፡ ቅድመ፡
 እግዚአብሔር፡ ከመ፡ ንሕነ፡ በኩሉ፡ መዋዕል ።
 ወይትባረክ፡ ሌዊ፡ ወውሉዱ፡ ለዓለም፡ እስመ፡ ቀንኣ፡
 ከመ፡ ይግበር፡ ጽድቀ፡ ወኩነኔ፡ ወበቀለ፡ እምኩሎሙ፡
 እለ፡ ይትነሥኡ፡ ላዕለ፡ እስራኤል፡ ¹⁹ ወከመዝ፡ ያዐርጉ፡
 ሎቱ፡ በስምዕ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በረከተ፡ ወጽድቀ፡
 ቅድሜሁ፡ ለአምላክ፡ ኩሉ ። ²⁰ ወንዜክር፡ ንሕነ፡ ጽድቀ፡
 ዘገብረ፡ ሰብእ፡ በሕይወቱ፡ በኩሉ፡ ጊዜያት፡ ዘዓመት፡
 እስከ፡ ዐሠርቱ፡ ምእት፡ ትውልድ፡ ያዐርጉ፡ ወይመጽእ፡
 ሎቱ፡ ወለትውልዱ፡ እምድኅሬሁ፡ ወተጽሕፈ፡ ዐርከ፡
 ወጻድቀ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ ።

²¹ ኩሎ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ጸሐፍኩ፡ ለከ፡ ወአዘዝኩከ፡ ከመ፡
 ትንግር፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ኢይግበሩ፡ አበሳ፡
 ወኢይትዐደዉ፡ ሥርዐተ፡ ወኢይንሥቱ፡ ኪዳነ፡ እንተ፡
 ተሠርዐት፡ ሎሙ፡ ከመ፡ ይግበርዋ፡ ወይጸሐፉ፡ አዕርክተ፡

and thus will fare every man or woman in Israel who defiles the sanctuary. ¹⁷ For this reason, I have commanded you, saying, “Testify this testimony to Israel: see how the Shechemites fared and their sons, how they were delivered into the hands of two sons of Jacob, and they slew them under tortures, and it was reckoned unto them for righteousness, and it is written down to them for righteousness. ¹⁸ And the seed of Levi was chosen for the priesthood, and to be Levites, that they might minister before the Lord, as we, continually, and that Levi and his sons may be blessed for ever; for he was zealous to execute righteousness and judgment and vengeance on all those who arose against Israel. ¹⁹ And so, they inscribe as a testimony in his favour on the heavenly tablets, blessing and righteousness before the God of all. ²⁰ And we remember the righteousness that the man fulfilled during his life, at all periods of the year; until a thousand generations they will record it, and it will come to him and to his descendants after him, and he has been recorded on the heavenly tablets as a friend and a righteous man.”

²¹ “All this account I have written for you and have commanded you to say to the children of Israel, not to commit sin nor transgress the ordinances nor break the covenant that has been ordained for them, *but* to fulfil it and be recorded as friends.

¹⁷ Sparks opens the speech, “Give Israel this solemn warning.”
¹⁸ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.
¹⁹ Sparks transposes ‘blessings and righteousness’ to before ‘as a testimony’.
²⁰ For ‘righteousness’, Sparks has ‘righteous acts’.
²¹ In place of ‘not to commit sin’, Charles has ‘that they should not commit sin’.

²² ወእመሰ፡ ተዐደዉ፡ ወገብሩ፡ እምኩሉ፡ ፍናዊሃ፡ ለርኩስ፡ ይጸሐፉ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ጸላእተ፡ ወይደመሰሱ፡ እመጽሐፈ፡ ሕያዋን፡ ወይጸሐፉ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ እለ፡ ይትሐጐሉ፡ ወምስለ፡ እለ፡ ይሄረዉ፡ እምውስተ፡ ምድር ። ²³ ወበዕለተ፡ ቀተሉ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ሰቂማሃ፡ ዐርገ፡ ሎሙ፡ መጽሐፍ፡ ውስተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ገብሩ፡ ጽድቀ፡ ወርትዐ፡ ወበቀለ፡ ላዕለ፡ ኃጥኣን፡ ወተጽሕፈ፡ ለበረከት ።

²⁴ ወአውፅኡ፡ ዲናሃ፡ እኅቶሙ፡ እምነ፡ ቤተ፡ ሴኬም፡ ወዴወዉ፡ ኩሎ፡ ዘሀሎ፡ ውስተ፡ ሰቂሞን፡ አባግዲሆሙ፡ ወአልህምቲሆሙ፡ ወአእዱጊሆሙ፡ ወኩሎ፡ ንዋዮሙ፡ ወኩሎ፡ መራዕዮሙ፡ ወአምጽኡ፡ ኩሎ፡ ኀበ፡ ያዕቆብ፡ አቡሆሙ ። ²⁵ ወተናገረ፡ ምስሌሆሙ፡ በእንተ፡ ዘቀተሉ፡ ሀገረ፡ እስመ፡ ፈርሀ፡ እምእለ፡ ይነብሩ፡ ምድረ፡ እምእለ፡ ከነናዊያን፡ ወፈሪዛዊያን ። ²⁶ ወኮነ፡ ግርማ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ኩሎን፡ አህጉር፡ ዘአውዳ፡ ለሰቂሞን፡ ወኢተንሥኡ፡ ለሰዲደ፡ ውሉዶ፡ ለያዕቆብ፡ እስመ፡ ድንጋዪ፡ ወድቀ፡ ላዕሌሆሙ ።

²² But, if they transgress and work uncleanness in any way, they will be recorded on the heavenly tablets as adversaries, and they will be destroyed out of the book of life, and they will be recorded in the book of those who will be destroyed and with those who will be rooted out of the earth. ²³ And, on the day when the sons of Jacob slew Shechem, it was recorded in their favour in heaven that they had executed righteousness and uprightness and vengeance on the sinners, and it was written for a blessing.

²⁴ “And they brought Dinah, their sister, out of the house of Shechem, and they laid their hands on everything that was in Shechem, their sheep and their oxen and their asses, and all their wealth, and all their flocks, and brought them all to Jacob their father. ²⁵ And he reproached them because they had put the city to the sword; for, he feared those who dwelt in the land, the Canaanites and the Perizzites. ²⁶ And the dread of the Lord was upon all the cities that are around about Shechem, and they did not rise to pursue after the sons of Jacob; for, terror had fallen upon them.

²² Charles has ‘in every way’ in place of ‘in any way’.

²³ For ‘it was recorded’, Charles has ‘a writing was recorded’.

²⁴ In place of ‘laid their hands on’, here following Sparks, Charles has ‘took captive’.

²⁵ The referent of the pronoun, ‘he’, is Jacob.

²⁶ In place of ‘pursue’, here following the *Latin MSS*, the *Ethiopic MSS* have ‘expel’.

መጽሐፈ ኩፋሌ፡ ፴፩

¹ ወበሠርቀ፡ ወርኅ፡ ነገረ፡ ያዕቆብ፡ ለኩሉ፡ ሰብአ፡ ቤቱ፡ እንዘ፡ ይብል፡ ንጹሐ፡ ወወልጡ፡ አልባሲክሙ፡ ወተንሢኦነ፡ ንዕርግ፡ ቤቴል፡ በኀበ፡ ጸለይኩ፡ ሎቱ፡ ጸሎተ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ጐየይኩ፡ እምገጸ፡ ዔሳው፡ እኅየ፡ ዘውእቱ፡ ምስሌየ፡ ወሜጠኒ፡ ውስተ፡ ዛቲ፡ ምድር፡ በሰላም፡ ወአሰስሉ፡ አማልክተ፡ ነኪር፡ እለ፡ ማእከሌክሙ ። ² ወመሰውዎሙ፡ ለአማልክተ፡ ነኪር፡ ወዘውስተ፡ እዘኒሆሙ፡ ወዘውስተ፡ ክሳውዲሆሙ፡ ወጣዖተ፡ ዘሰረቀት፡ ራሔል፡ እምኀበ፡ ላባ፡ አቡሃ፡ ወወሀበት፡ ኩሎ፡ ለያዕቆብ፡ ወአውዐየ፡ ወጸተሞ፡ ወአማስኖ፡ ወኀብአ፡ ታሕተ፡ ድርዮስ፡ ዘሀሎ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ሰቂሞን ። ³ ወዐርገ፡ አመ፡ ሠርቀ፡ ወርኅ፡ ሳብዕ፡ ውስተ፡ ቤቴሌ፡ ወአነጸ፡ ምሥዋዕ፡ ውስተ፡ መካን፡ ኀበ፡ ኖመ፡ ህየ፡ ወአቀመ፡ ህየ፡ ሐውልተ ። ወለአከ፡ ኀበ፡ አቡሁ፡ ይስሐቅ፡ ከመ፡ ይምጸእ፡ ኀቤሁ፡ ውስተ፡ መሥዋዕቱ፡ ወኀበ፡ እሙሂ፡ ርብቃ ። ⁴ ወይቤ፡ ይስሐቅ፡ ይምጸእ፡ ወልድየ፡ ያዕቆብ፡ ወእርአየ፡ ዘእንበለ፡ እሙት ። ⁵ ወሐረ፡ ያዕቆብ፡ ኀበ፡ አቡሁ፡ ይስሐቅ፡ ወኀበ፡ እሙ፡ ርብቃ፡ ውስተ፡ ቤቱ፡ ለአቡሁ፡ አብርሃም፡ ወክልኤተ፡ እምውሉዱ፡ ነሥአ፡ ምስሌሁ፡ ሌዊሃ፡ ወይሁዳሃ፡

JUBILEES 31

¹ “And, on the new moon of the month, Jacob spoke to all the people of his house, saying, “Purify yourselves and change your garments, and let us arise and go up to Bethel, where I vowed a vow to him on the day when I fled from the face of Esau my brother, because he has been with me and brought me into this land in peace, and put away the strange gods that are among you.” ² And they melted down the strange gods and that which was in their ears and which was \dagger on their necks \dagger , and the idols that Rachel stole from Laban her father she gave wholly to Jacob. And he burnt and broke them to pieces and destroyed them and hid them under an oak that is in the land of Shechem. ³ And he went up, on the new moon of the seventh month, to Bethel. And he built an altar at the place where he had slept, and he set up a pillar there, and he sent word to his father Isaac to come to him to his sacrifice, and to his mother Rebecca. ⁴ And Isaac said, “Let my son Jacob come; and let me see him before I die.” ⁵ And Jacob went to his father Isaac and to his mother Rebecca, to the house of his father Abraham, and he took two of his sons with him, Levi and Judah, and he came to

JUBILEES 31

¹ Sparks has ‘to the Lord’ in place of ‘to him’.

² In place of ‘melted down’, Charles has ‘gave up’ (requiring a slight change in the Ethiopic text).

³ VanderKam has ‘first’ in place of ‘new moon’.

⁴ VanderKam lacks the opening conjunction.

⁵ Throughout this section of the book, dittographies are frequent.

ወመጽአ፡ ጎበ፡ አቡሁ፡ ይስሐቅ፡ ወጎበ፡ እሙ፡ ርብቃ ።
⁶ ወወፅአት፡ ርብቃ፡ እማኅፈድ፡ ውስተ፡ አንቀጽ፡
 ማኅፈድ፡ ከመ፡ ትስዐሞ፡ ለያዕቆብ፡ ወትሕቅፎ ። እስመ፡
 ሐይወ፡ መንፈሳ፡ በጊዜ፡ ሰምዐት፡ ናሁ፡ ያዕቆብ፡
 ወልድኪ፡ በጽሐ፡ ወሰዐመቶ፡ ⁷ ወርእየት፡ ክልኤሆሙ፡
 ውሉዶ ። ወአእመረቶሙ፡ ወትቤሎ፡ እሉስ፡ ውሉድከኑ፡
 ወልድየ ። ወሐቀፈቶሙ፡ ወሰዐመቶሙ፡ ወባረከቶሙ፡
 እንዘ፡ ትብል፡ ብክሙ፡ ይከብር፡ ዘርአ፡ አብርሃም፡
 ወአንትሙ፡ ትከውኑ፡ ለበረከት፡ በዲበ፡ ምድር ።
⁸ ወቦአ፡ ያዕቆብ፡ ጎበ፡ ይስሐቅ፡ አቡሁ፡ ውስተ፡ ጽርሐ፡
 ጎበ፡ ይሰክብ፡ ህየ ። ወክልኤቱ፡ ደቂቁ፡ ምስሌሁ ።
 ወአጎዘ፡ እደ፡ አቡሁ፡ ወደኒኖ፡ ሰዐሞ፡ ወተሰቅለ፡
 ይስሐቅ፡ ውስተ፡ ክሳደ፡ ያዕቆብ፡ ወልዱ፡ ወበከየ፡ ዲበ፡
 ክሳዱ፡ ⁹ ወጽላሌ፡ ጎለፈ፡ እምአዕይንተ፡ ይስሐቅ፡ ወርእየ፡
 ክልኤሆሙ፡ ውሉዶ፡ ለያዕቆብ፡ ሌዊሃ፡ ወይሁዳሃ ።
 ወይቤ፡ ውሉድከሁ፡ እሉ፡ ወልድየ፡ እስመ፡ ይመስሉከ፡
¹⁰ ወነገሮ፡ ከመ፡ በአማን፡ ውሉዱ፡ እሙንቱ፡ ወአማን፡
 ርኢከ፡ ከመ፡ በአማን፡ ውሉድየ፡ እሙንቱ ። ¹¹ ወቀርቡ፡
 ጎቤሁ፡ ወተመይጠ፡ ወሰዐሞሙ፡ ወሐቀፎሙ፡ ለኩሎሙ፡
 ጎቡረ ። ¹² ወመንፈስ፡ ትንቢት፡ ወረደ፡ ውስተ፡ አፋሁ፡

his father Isaac and to his mother Rebecca. ⁶ And Rebecca came forth from the tower to the front of it to kiss Jacob and embrace him; for, her spirit had revived when she heard, “Behold Jacob your son has come;” and she kissed him. ⁷ And she saw his two sons, and she recognised them, and she said to him, “Are these your sons, my son?” And she embraced them and kissed them, and blessed them, saying, “In you shall the seed of Abraham become illustrious, and you shall prove a blessing on the earth.”

⁸ “And Jacob went in to Isaac his father, in to the chamber where he was lying, and his two sons were with him, and he took the hand of his father and, stooping down, he kissed him, and Isaac clung to the neck of Jacob his son and wept upon his neck. ⁹ And the darkness left the eyes of Isaac, and he saw the two sons of Jacob, Levi, and Judah, and he said, “Are these your sons, my son” For, they are like you.’ ¹⁰ And he said to him that they were truly his sons, “And you have truly seen that they are truly† my sons.” ¹¹ And they came near to him, and he turned and kissed them and embraced them both together. ¹² And the spirit of prophecy came down into his

⁶ Sparks has ‘for, her spirit ... has come’ in parentheses.
⁷ In place of ‘the seed of Abraham’, Sparks has ‘Abraham’s line’.
⁸ Charles has ‘he lay’ in place of ‘he was lying’, here following Sparks.
⁹ VanderKam opens, “Then the shadow passed from Isaac’s eyes.”
¹⁰ Sparks has Jacob’s reply (a possible dittography) in parentheses.
¹¹ In place of ‘embraced’, VanderKam has ‘hugged’.
¹² Charles and Sparks lack the 2nd instance of ‘hand’, here following VanderKam.

ወአኅዞ፡ ለሌዊ፡ በየማናዊ፡ እዴሁ፡ ወይሁዳሃ፡ በፀጋማዊ፡ እዴሁ ።

¹³ ወተመይጠ፡ ኅበ፡ ሌዊ፡ ቅድመ፡ ወአኅዞ፡ ይባርኩ፡ መቅድመ፡ ወይቤሉ፡ ይባርክ፡ እግዚአ፡ ኩሉ፡ ውእቱ፡ እግዚአ፡ ኩሉ፡ ዓለማት ። ኪያክ፡ ወውሉደክ፡ ለኩሉ፡ ዓለማት ።

¹⁴ ወየሀብክ፡ እግዚአብሔር፡ ለክ፡ ወለዘርእክ፡ ዕበየ፡ ዐባየ፡ ለክብር፡ ወኪያክ፡ ወዘርእክ፡ ያቅርብ፡ ኅቤሁ፡ እምኩሉ፡ ዘሥጋ፡ ከመ፡ ይትለአክ፡ ውስተ፡ መቅደሱ፡ ከመ፡ መላእክተ፡ ገጽ፡ ወከመ፡ ቅዱሳን ። ከማሆሙ፡ ይከውን፡ ዘርእሙ፡ ለውሉድክ፡ ለክብር፡ ወለዕበይ፡ ወለቅዳሴ፡ ወያዕብዮሙ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ዓለማት፡ ¹⁵ ወመኳንንተ፡ ወመሳፍንተ፡ ወመላእክተ፡ ይከውኑ፡ ለኩሉ፡ ዘርእ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ቃሎ፡ ለእግዚአብሔር፡ በጽድቅ፡ ይነግሩ፡ ወኩሎ፡ ኩነኔሁ፡ በጽድቅ፡ ይኳንኑ ። ወይነግሩ፡ ፍናዊየ፡ ለያዕቆብ፡ ወአሰርየ፡ ለእስራኤል፡ በረከቱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ይትወሀብ፡ ውስተ፡ አፉሆሙ፡ ከመ፡ ይባርኩ፡ ኩሎ፡ ዘርእ፡ ለፍቁር ። ¹⁶ ኪያክ፡ ጸውዐት፡ እምክ፡ ስመክ፡ ሌዊሃ፡ ወበአማን፡ ጸውዐት፡ ስመክ፡ ልጹቆ፡ ለእግዚአብሔር፡ ትከውን፡ ወሱታፌ፡ ኩሎሙ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ ። ማዕዱ፡ ለክ፡ ትኩን፡ ወአንተ፡ ወውሉድክ፡ ብልዕዋ፡ ወለኩሉ፡ ትውልድ፡ ትኩን፡

mouth, and he took Levi by his right hand and Judah by his left hand.

¹³ “And he turned to Levi first, and he began to bless him first, and he said to him, “May the God of all, the very Lord of all the ages, bless you and your children throughout all the ages.

¹⁴ “And may the Lord give to you and to your seed †greatness and great glory†, and cause you and your seed, from among all flesh, to approach him to serve in his sanctuary as the angels of the presence and as the holy ones. *Even* as they, shall the seed of your sons be for glory and greatness and holiness, and may he make them great unto all the ages. ¹⁵ And they shall be judges and princes, and chiefs of all the seed of the sons of Jacob. They shall speak the word of the Lord in righteousness, and they shall judge all his judgments in righteousness. And they shall declare my ways to Jacob and my paths to Israel. The blessing of the Lord shall be given in their mouths to bless all the seed of the beloved. ¹⁶ Your mother has called your name Levi, and justly has she called your name: You shall be joined to the Lord and be the companion of all the sons of Jacob; let his table be yours, and you and your sons eat thereof;

¹³ VanderKam opens Isaac’s blessing, “*May the Lord of everything – he is the Lord of all ages.*”

¹⁴ For ‘glory and greatness and holiness’, here following Charles, Sparks has ‘greatness and great glory’ and VanderKam has ‘honour, greatness, and holiness’; the *Ethiopic MSS* differ among themselves and from the *Latin MS* (*magno intellegere gloriam eius*).

¹⁵ Note that Charles formats vv. 15b–20 as poetry; here, we follow Sparks.

¹⁶ Charles ends, “*and your food fail not unto all the ages.*”

ማእድክ፡ ምልእተ፡ ወኢይሕጽጽ፡ እክልክ፡ ለኩሉ፡
 ዓለማት፡ ¹⁷ ወኩሎሙ፡ እለ፡ ይጸልኡክ፡ ቅድሜክ፡ ይደቁ፡
 ወኩሎሙ፡ ፀርክ፡ ይሠረዉ፡ ወይትሐጐሉ፡ ዘይባርከክ፡
 ቡሩክ፡ ወኩሉ፡ ሕዝብ፡ ዘይረገሙክ፡ ይኩኑ፡ ርጉማነ ።
¹⁸ ወለይሁዳሂ፡ ይቤሎ፡ የሀብክ፡ እግዚአብሔር፡ ኀይለ፡
 ወጽንዐ፡ ከመ፡ ትኪዶሙ፡ ለኩሎሙ፡ እለ፡ ይጸልኡክ፡
 መከንን፡ ኩን፡ አንተ፡ ወአሐዱ፡ እምነ፡ ውሉድክ፡
 ለውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ስምክ፡ ወስመ፡ ውሉድክ፡ ይኩን፡
 ዘየሐውር፡ ወዘያንሶሱ፡ ውስተ፡ ኩላ፡ ምድር፡ ወአህጉር ።
 አሜሃ፡ ይፈርሁ፡ አሕዛብ፡ እምቅድመ፡ ገጽክ፡
 ወይትሀወኩ፡ ኩሎሙ፡ አሕዛብ፡ ወኩሉ፡ ሕዝብ፡
 ይትሀወኩ ። ¹⁹ ብክ፡ ይኩን፡ ረድኤቱ፡ ለያዕቆብ፡ ወብክ፡
 ትትረከብ፡ መድኀኒተ፡ እስራኤል፡ ²⁰ ወአመ፡ ዕለተ፡
 ትነብር፡ ውስተ፡ መንበረ፡ ክብረ፡ ጽድቅክ፡ ትከውን፡
 ዐባይ፡ ሰላም፡ ለኩሉ፡ ዘርአ፡ ውሉዱ፡ ለፍቁር ።
 ዘይባርከክ፡ ቡሩክ፡ ወኩሎሙ፡ እለ፡ ይጸልኡክ፡
 ወይሠቅዩክ፡ ወእለሂ፡ ይረገሙክ፡ ይሢረዉ፡ ወይትሐጐሉ፡
 እምድር፡ ወይኩን፡ ርጉማነ ።
²¹ ወተመይጠ፡ ወሰዐሞ፡ ዳግመ፡ ወሐቀፎ፡ ወተፈሥሐ፡
 ዐቢየ፡ እስመ፡ ርእየ፡ ውሉዶ፡ ለያዕቆብ፡ ወልዱ፡
 ዘበጽድቅ ። ²² ወወፅአ፡ እማእከለ፡ እገሪሁ፡ ወወድቀ፡

and may your table be full unto all generations, and may
 your food not be lacking throughout all the ages. ¹⁷ And
 let all those who hate you fall down before you, and let all
 your adversaries be rooted out and perish; and blessed be
 he that blesses you, and cursed be every nation that curses you.”
¹⁸ And to Judah he said, “May the Lord give you strength
 and power to tread down all that hate you. A prince shall
 you be, you and one of your sons, over the sons of Jacob.
 May your name and the name of your sons go forth and
 traverse every land and region. Then shall the Gentiles fear
 before your face, and all the nations shall quake [and all the
 peoples shall quake]. ¹⁹ In you shall be the help of Jacob,
 and in you be found the salvation of Israel. ²⁰ And, when you
 sit on the throne of honour of your righteousness, there shall
 be great peace for all the seed of the sons of the beloved. Blessed
 be he that blesses you, and all that hate you and afflict you
 and curse you shall be rooted out and destroyed from the
 earth and be accursed.”
²¹ “And, turning, he kissed him again and embraced him and
 rejoiced greatly; for, he had seen the sons of Jacob his son in very
 truth. ²² And he went forth from between his feet and fell down

¹⁷ Charkes lacks ‘those’.
¹⁸ Sparks begins a new paragraph with this verse.
¹⁹ VanderKam has ‘safety’ in place of ‘salvation’.
²⁰ Sparks opens, “And, when you sit on the throne of honour, your righteousness will bring great peace.”
²¹ Another reading for ‘very truth’ is ‘righteousness’.
²² In place of ‘went forth’, Sparks has ‘disengaged himself’.

ወሰገደ፡ ሎቱ፡ ወባረኮሙ ። ወአዕረፈ፡ ህየ፡ ቅሩብ፡ ይስሐቅ፡ አቡሁ፡ በይእቲ፡ ሌሊት፡ ወበልዑ፡ ወሰትዩ፡ በፍሥሐ፡ ²³ ወአኖሙ፡ ክልኤሆሙ፡ ውሉዶ፡ ለያዕቆብ፡ አሐደ፡ በይምኑ፡ ወአሐደ፡ በፅግሙ፡ ወተኖለቆ፡ ሎቱ፡ ጽድቀ ።

²⁴ ወነገረ፡ ያዕቆብ፡ ኩሎ፡ ለአቡሁ፡ በሌሊት፡ ዘከመ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ፡ ሣህለ፡ ዐቢይ ። ወከመ፡ ሠርሐ፡ ኩሎ፡ ፍናዊሁ፡ ወተማኅፀኖ፡ እምኩሉ፡ እኩይ፡ ²⁵ ወባረከ፡ ይስሐቅ፡ አምላክ፡ አቡሁ፡ አብርሃም፡ ዘኢጎደገ፡ ምሕረቶ፡ ወጽድቆ፡ እምወልደ፡ ገብሩ፡ ይስሐቅ ። ²⁶ ወበነግህ፡ ነገረ፡ ያዕቆብ፡ ለአቡሁ፡ ይስሐቅ፡ ጸሎተ፡ ዘጸለየ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወራእየ፡ ዘርእየ፡ ወከመ፡ ሐነጸ፡ ምሥዋዐ፡ ወኩሉ፡ ድልው፡ ለመሥዋዕት፡ ለገቢር፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በከመ፡ ጸለየ፡ ወከመ፡ መጽእ፡ ይጽዐኖ፡ ዲበ፡ አድግ ። ²⁷ ወይቤ፡ ይስሐቅ፡ ለያዕቆብ፡ ወልዱ፡ ኢይክል፡ መጺአ፡ ምስሌከ፡ እስመ፡ ረሣእኩ፡ ወኢይክል፡ ተዐግሦ፡ በፍኖት፡ ሖር፡ ወልድየ፡ በሰላም፡ እስመ፡ ወልደ፡ ምእት፡ ወስሳ፡ ወኅምስቱ፡ ዓመት፡ አነ ። ዮም፡ ኢይክል፡ እንከ፡ ነጊደ፡ ጸዐና፡ ለእምከ፡ ወትሖር፡ ምስሌከ፡ ²⁸ ወአአምር፡ አነ፡ ወልድየ፡ ከመሰ፡ በእንቲአየ፡ መጻእከ ። ወዛቲ፡ ዕለት፡ ትኩን፡ ቡርክተ፡ እንተ፡ ባቲ፡

and bowed down to him, and he blessed them and rested there with Isaac his father that night, and they eat and drank with joy.

²³ And he made the two sons of Jacob sleep, the one on his right hand and the other on his left, and it was counted to him as righteousness.

²⁴ “And Jacob told his father everything during the night, how the Lord had shown him great mercy, and how he had prospered *him* in all his ways, and protected him from all evil. ²⁵ And Isaac blessed the God of his father Abraham, who had not withdrawn his mercy and his faithfulness from the sons of his servant Isaac.

²⁶ And, in the morning, Jacob told his father Isaac the vow that he had vowed to the Lord, and the vision that he had seen, and that he had built an altar, and that everything was ready for the sacrifice to be made before the Lord as he had vowed, and that he had come to set him on an ass. ²⁷ And Isaac said to Jacob his son, “I am not able to go with you; for, I am old and not able to bear the way. Go, my son, in peace; for, I am one hundred and sixty-five years this day; I am no longer able to journey; set your mother (on an ass) and let her go with you. ²⁸ And I know, my son, that you have come on my account, and may this day be blessed on which you have seen me alive, and I also have seen

²³ Charles has ‘for righteousness’ in place of ‘as righteousness’.

²⁴ In place of ‘all his ways’, Sparks has ‘every way’.

²⁵ For ‘faithfulness’, here following VanderKam, Charles has ‘righteousness’.

²⁶ At the end of this verse, Sparks adds ‘and take him with him’ (in italics).

²⁷ For ‘I am no longer able to journey’, Sparks has ‘my travelling days are done’.

²⁸ Sparks adds ‘still’ (in italics) before ‘alive’.

ርኢከኒ፡ ሕያውየ፡ ወርኢኩከ፡ አነሂ፡ ወልድየ፡
²⁹ ወተሰራሕ፡ ወግበር፡ ጸሎተ፡ እንተ፡ ጸለይከ፡
 ወኢታጐንዲ፡ ጸሎተከ፡ እስመ፡ ትትጋሠሥ፡ ጸሎተ ።
 ወይእዜኒ፡ ጐጥእ፡ ትግበራ፡ ወይሥመር፡ ዘገብረ፡ ኩሎ፡
 ለዘ፡ ጸለይከ፡ ጸሎተ ። ³⁰ ወይቤላ፡ ለርብቃ፡ ሖሪ፡ ምስለ፡
 ያዕቆብ፡ ወልድኪ ።
 ወሐረት፡ ርብቃ፡ ምስለ፡ ያዕቆብ፡ ወልዳ፡ ወዲቦራ፡
 ምስሌሃ፡ ወበጽሑ፡ ውስተ፡ ቤቴል ። ³¹ ወተዘከረ፡
 ያዕቆብ፡ ጸሎተ፡ እንተ፡ ባረኮ፡ አቡሁ፡ ወክልኤተ፡
 ውሉዶ፡ ሌዊሃ፡ ወይሁዳሃ፡ ወተፈሥሐ፡ ወባረኮ፡
 ለአምላክ፡ አበዊሁ፡ አብርሃም፡ ወይስሐቅ ። ³² ወይቤ፡
 ይእዜ፡ አእመርኩ፡ ከመ፡ ብየ፡ ተስፋ፡ ዘለዓለም፡
 ወለውሉድየሂ፡ በቅድመ፡ አምላክ፡ ኩሉ፡ ወከመዝ፡
 ሥሩዕ፡ በእንተ፡ ክልኤሆሙ፡ ወያዐርጉ፡ ሎሙ፡ በስምዕ፡
 ዘለዓለም፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ በከመ፡ ባረኮሙ፡
 ይስሐቅ ።

you, my son. ²⁹ May you prosper and fulfil the vow that you have
 vowed; and do not put off your vow; for, you shall be called to
 account with regard to the vow; now, therefore, make haste to
 perform it, and may He be pleased who has made all things, to
 whom you have vowed the vow.” ³⁰ And he said to Rebecca, “Go
 with Jacob your son.”

“And Rebecca went with Jacob her son, and Deborah with her,
 and they came to Bethel. ³¹ And Jacob remembered the prayer
 with which his father had blessed him and his two sons, Levi and
 Judah, and he rejoiced and blessed the God of his fathers,
 Abraham and Isaac. ³² And he said, “Now I know that I have an
 eternal hope, and my sons also, before the God of all.” And so it
 was decreed concerning the two; and they record it as an eternal
 testimony to them on the heavenly tablets, how Isaac blessed
 them.

²⁹ For ‘with regard to’, Charles has ‘as touching’.

³⁰ Sparks has the paragraph break at the *beginning* of this verse.

³¹ VanderKam opens, “When Jacob recalled the prayer.”

³² Sparks starts a new paragraph at ‘And so it was decreed’.

መጽሐፈ ጉዳሌ ፴፪

¹ ወጎደረ፡ በይእቲ፡ ሌሊት፡ ውስተ፡ ቤቴል፡ ወሐለመ፡ ሌዊ፡ ከመ፡ ሢምዎ፡ ወረሰይዎ፡ ለክህነት፡ ለአምላክ፡ ልዑል፡ ኪያሁ፡ ወውሉዶ፡ እስከ፡ ለዓለም ። ወነቅህ፡ እምንዋሙ፡ ወባረኮ፡ ለእግዚአብሔር ። ² ወጌሰ፡ ያዕቆብ፡ በነግህ፡ አመ፡ ዐሡሩ፡ ወረቡዑ፡ ለዝ፡ ወርኅ ። ወዐሠረ፡ እምኩሉ፡ ዘመጽአ፡ ምስሌሁ፡ እምሰብእ፡ እስከ፡ እንስሳ፡ እምወርቅ፡ እስከ፡ ኩሉ፡ ንዋይ፡ ወልብስ፡ ወዐሠረ፡ እም ኩሉ ። ³ ወበውእቶን፡ መዋዕል፡ ፀንሰት፡ ይእቲ፡ ራሔል፡ ብንያምሃ፡ ወልዳ፡ ውኖለቄ፡ እምኔሁ፡ ያዕቆብ፡ ወልዶ ። ወዐርገ፡ ወወረደ፡ ላዕሌሁ፡ ለሌዊ፡ በመክፈልተ፡ እግዚአብሔር፡ ወአልበሶ፡ አቡሁ፡ አልባሰ፡ ክህነት፡ ወመልአ፡ እደዊሁ ። ⁴ ወአመ፡ ወሡሩ፡ ወጎሙሱ፡ ለዝ፡ ወርኅ፡ አብአ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ አስዋረ፡ እምአልህምት፡ ዐሠርተ፡ ወአርባዕተ፡ ወአብሐኰ፡ ዕሥራ፡ ወሰማኒተ፡ ወአባግዐ፡ አርብዓ፡ ወተስዐተ፡ ወመሓስአ፡ ስሳ፡ ወመሓስአ፡ ጠሊ፡ ዕሥራ፡ ወተስዐተ፡ ጽንሐሐ፡ ውስተ፡ ምሥዋዕ፡ ወቅርባነ፡ ሥሙረ፡ ለመዓዛ፡ ሠናይ፡ ቅድመ፡ አምላክ ። ⁵ ዝውእቱ፡ መባኡ፡ እምጸሎት፡ እንተ፡ ጸለየ፡ ከመ፡ የዐሥር፡ ምስለ፡ መሥዋዕቶሙ፡ ወለምጸሕቶሙ ። ⁶ ወሶበ፡ በልዎ፡ እሳት፡ የዐጥን፡ ስኒነ፡ ዲቤሁ፡ ለእሳት፡

JUBILEES 32

¹ “And he spent that night at Bethel, and Levi dreamed that they had ordained and made him the priest of the Most High God, him and his sons for ever; and he woke up from his sleep and blessed the Lord. ² And Jacob rose early in the morning, on the fourteenth of this month, and he gave a tithe of all that came with him, both of men and cattle, both of gold, and every vessel, and garment; he gave a tithe of everything. ³ And, in those days, Rachel became pregnant with her son Benjamin. And Jacob counted his sons from him upwards and Levi fell to the portion of the Lord, and his father clothed him in the garments of the priesthood and filled his hands. ⁴ And, on the fifteenth of this month, he brought to the altar fourteen oxen from amongst the cattle, and twenty-eight rams, and forty-nine sheep, and seven lambs, and twenty-one kids of the goats as a whole offering on the altar of sacrifice, well pleasing for a sweet savour before God. ⁵ This was his offering, in consequence of the vow that he had vowed that he would give a tenth, with their fruit offerings and their drink offerings. ⁶ And, when the fire had consumed it, he burnt incense

JUBILEES 32

¹ In place of ‘he spent’, here following the *Ethiopic MSS*, the *Latin MSS* have ‘they slept’.

² For ‘a tithe of everything’, here following VanderKam, Charles has ‘tithes of all’.

³ The idea seems to be that, as Levi was the 3rd of Jacob’s sons, he would be the tenth if counted backwards from Benjamin.

⁴ For ‘whole offering’, here following Sparks, Charles has ‘burnt offering’.

⁵ In place of ‘their fruit offerings and their drink offerings’, VanderKam has ‘their sacrifices and their libations’.

⁶ VanderKam has ‘peace offering’ in place of ‘thanks offering’.

መልዕልቶ ። ወለመሥዋዕተ፡ መድኃኒት፡ አስዋረ፡
 ክልኤተ፡ ወአብሐኩ፡ አርባዕተ፡ ወአባግዐ፡ አርባዕተ፡
 ዳቤላተ፡ አርባዕተ፡ አባግዐ፡ ዘዘ፡ ዓመት፡ ክልኤተ፡
 ወመሓስአ፡ ጠሊ፡ ክልኤተ ። ከመዝ፡ ይገብር፡ እንተ፡
 ጸብሐት፡ ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡ ⁷ ወሀሎ፡ እንዘ፡ ይበልዕ፡
 ውእቱ፡ ወኹሎሙ፡ ውሉዱ፡ ወሰብኡ፡ በፍሥሓ፡ በህየ፡
 ሰቡዐ፡ መዋዕለ፡ ወይባርኮ፡ ወያኦኩቶ፡ ለእግዚአብሔር፡
 ለዘ፡ ባልሐ፡ እምኩሉ፡ ምንዳቤሁ፡ ወለዘ፡ ወሀቦ፡ ጸሎቶ ።
⁸ ወዐሠረ፡ ኩሎ፡ እንስሳ፡ ንጹሐ፡ ወገብሮ፡ ጽንሐሐ፡
 ወእንስሳ፡ ርኩሰ፡ ወሀቦ፡ ለሌዊ፡ ወልዱ፡ ወነፍሳተ፡ ሰብእ፡
 ኩሎ፡ ወሀቦ ። ⁹ ወተክህነ፡ ሌዊ፡ በቤቴል፡ ቅድመ፡
 ያዕቆብ፡ አቡሁ፡ እምዐሠርቱ፡ አኃዊሁ፡ ወሀሎ፡ ህየ፡
 ካህነ ። ወያዕቆብ፡ ወሀቦ፡ ጸሎቶ፡ ከመዝ፡ ዐሠረ፡ ዳግመ፡
 ዓሥራተ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወቀደሶ፡ ወኮነ፡ ቅዱስ ።
¹⁰ ወበእንተዝ፡ ሥሩዕ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ሕግ፡
 ለዐሥሮ፡ ዓሥራት፡ ካዕበ፡ ለበሊያቱ፡ በቅድመ፡
 እግዚአብሔር፡ በመካን፡ በኀበ፡ ተኀርየ፡ ይኅድር፡ ስሙ፡
 ላዕሌሁ፡ ዓም፡ እምዓም ። ወአልቦ፡ ለዝ፡ ሕግ፡ ዐቅመ፡
 መዋዕል፡ ለዓለም፡ ¹¹ ውእቱ፡ ሥርዐት፡ ጽሑፍ፡
 ለገቢሮቱ፡ ዓመት፡ እምዓመት፡ ለበሊዐ፡ ዓሥራት፡ ዳግመ፡
 ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በመካን፡ በኀበ፡ ተኀርየ ።
 ወአልቦ፡ ለአትርፎ፡ እምኔሁ፡ እምዝ፡ ዓመት፡ ለዓመት፡

on the fire over the fire, and for a thanks offering, two oxen,
 and four rams, and four sheep, and four he-goats, and two
 sheep of a year old, and two kids of the goats; and thus
 he did daily for seven days. ⁷ And he and all his sons and
 his men were eating *this* with joy there during seven days
 and blessing and thanking the Lord, who had delivered him
 out of all his tribulation and had given him his vow. ⁸ And he
 tithed all the clean animals and made a burnt sacrifice; but
 the unclean animals he did not give to Levi his son, and he
 gave him all the souls of the men. ⁹ And Levi discharged the
 priestly office at Bethel before Jacob his father in preference
 to his ten brothers, and he was a priest there, and Jacob gave
 his vow; thus, he tithed again the tithe to the Lord and sanctified
 it, and it became holy to him.

¹⁰ “And, for this reason, it is ordained on the heavenly tablets
 as a law for the tithing again the tithe to eat before the Lord
 from year to year, in the place where it is chosen that his name
 should dwell; and, to this law, there is no limit of days for
 ever. ¹¹ This ordinance is written in order that it may be fulfilled
 from year to year in eating the second tithe before the Lord
 in the place where it has been chosen, and nothing shall remain
 over from it from this year to the year following. ¹² For, in its

⁷ Sparks ends with ‘granted him his prayer’ in place of ‘given him his vow’.

⁸ For ‘did not give’, the Ethiopic text reads ‘gave’; the genitive is here added following Charles.

⁹ In place of ‘sanctified’, Sparks has ‘hallowed’.

¹⁰ Sparks ends, “there is no time limit whatever.”

¹¹ Sparks has ‘decree’ in place of ‘ordinance’, as also in v. 10.

¹² For ‘until the days of the wine’, Sparks has ‘till the time when the grapes are gathered in’.

ለዘ፡ ይመጽእ፡ ¹² እስመ፡ በዓመቲሁ፡ ይትበላዕ፡ ዘርእ፡ እስከ፡ አመ፡ መዋዕለ፡ ሐሪፍ፡ ዘርአ፡ ዓመት፡ ወወይን፡ እስከ፡ አመ፡ መዋዕለ፡ ወይን፡ ወለዘይት፡ እስከ፡ አመ፡ መዋዕለ፡ ጊዜ፡ መዋዕሊሁ ። ¹³ ኩሉ፡ ዘይተርፍ፡ እምኔሁ፡ ወዘይበሊ፡ ይኩን፡ ስኡበ፡ በእሳት፡ የዐይ፡ እስመ፡ ኮነ፡ ርኩስ፡ ¹⁴ ወከማሁ፡ ይብልዕዎ፡ ኅቡረ፡ በቤት፡ ቅዱስ፡ ወኢያብልይዎ፡ ¹⁵ ወኩሉ፡ ዓሥራተ፡ ላህም፡ ወአባግዕ፡ ቅዱስ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወለካህናቲሁ፡ ይኩን፡ ዘይበልዑ፡ በቅድሜሁ፡ ዓመት፡ እምዓመት ። እስመ፡ ከማሁ፡ ሥሩዕ፡ ወቀሩጽ፡ በእንተ፡ ዓሥራት፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ ። ¹⁶ ወበሌሊት፡ ካልእት፡ አመ፡ ዕሥራ፡ ወስኑዩ፡ ለመዋዕለ፡ ዝወርኅ፡ መከረ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ ይሕንጽ፡ ውእተ፡ መካነ፡ ወከመ፡ ይጥቅም፡ ዐጸደ፡ ወይቀድሶ፡ ወከመ፡ ይግበሮ፡ ቅዱስ፡ ዘለዓለም፡ ሎቱ፡ ወለውሉዱ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ እምድኅሬሁ ። ¹⁷ ወአስተርአዮ፡ እግዚአብሔር፡ በሌሊት፡ ወባረኮ፡ ወይቤሎ፡ ኢይጸዋዕ፡ ስምክ፡ ያዕቆብሃ፡ ባሕቲቶ፡ አላ፡ እስራኤልሃ፡ ይሰምዩ፡ ስምክ ። ¹⁸ ወይቤሎ፡ ካዕበ፡ አነ፡ ውእቱ፡ እግዚአብሔር፡ ዘፈጠርኩ፡ ሰማየ፡ ወምድረ፡ ወአልህቀክ፡ ወአበዝኅክ፡ ፈድፋድ፡ ጥቀ፡ ወነገሥት፡ እምኔክ፡ ይከውኑ፡ ወይኳንኑ፡ በኩለሄ፡ ወእደ፡ ኬደ፡ አሰረ፡ ውሉደ፡ ሰብእ ። ¹⁹ ወእሁብ፡ ለዘርእክ፡ ኩላ፡

year shall, the seed be eaten until the days of the gathering of the seed of the year, and the wine until the days of the wine, and the oil until the days of its season. ¹³ And all that is left thereof and becomes stale, let it be regarded as polluted; let it be burnt with fire; for, it is unclean. ¹⁴ And so let them all eat it together in the sanctuary and let them not allow it to become stale. ¹⁵ And all the tithes of the oxen and the sheep shall be holy to the Lord, and shall belong to his priests, which they will eat before him from year to year; for, thus is it ordained and engraved regarding the tithe on the heavenly tablets.

¹⁶ “And on the following night, on the twenty-second day of this month, Jacob resolved to build that place, and to surround the court with a wall, and to sanctify it and make it holy for ever, for himself and his children after him. ¹⁷ And the Lord appeared to him by night and blessed him and said to him, “Your name shall not be called Jacob, but Israel shall they name your name.” ¹⁸ And he said to him again, “I am the Lord who created the heaven and the earth, and I will increase you and multiply you exceedingly, and kings shall come forth from you, and they shall judge everywhere wherever the foot of the sons of men has trodden.

¹⁹ And I will give to your seed all the earth that is under heaven,

¹³ In place of ‘stale’, here following Sparks, Charles has ‘old’ (as also in v. 14).

¹⁴ For ‘allow’, Charles has ‘suffer’.

¹⁵ Sparks has ‘so it is decreed’ in place of ‘thus it is ordained’.

¹⁶ In place of ‘sanctify’, Sparks has ‘hallow’.

¹⁷ Sparks ends, “but Israel shall be your name.”

¹⁸ For ‘judge’, Sparks has ‘sit in judgement’.

¹⁹ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘seed’.

ምድረ፡ ዘመትሕተ፡ ሰማይ፡ ወይኳንኑ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡
 አሕዛብ፡ በከመ፡ ፈቀዱ፡ ወእምድኅረዝ፡ ያስተጋብሉ፡
 ኩላ፡ ምድረ፡ ወይወርስዋ፡ ለዓለም፡ ²⁰ ወፈጸመ፡ ተናገሮ፡
 ምስሌሁ፡ ወዐርገ፡ እምኅቤሁ፡ ወይሬኢ፡ ያዕቆብ፡ እስከ፡
 ሶበ፡ ዐርገ፡ ውስተ፡ ሰማይ ። ²¹ ወርእየ፡ በራእየ፡ ሌሊት፡
 ወናሁ፡ መልአክ፡ ይወርድ፡ እምሰማይ፡ ወሰብዑ፡ ሰሌዳት፡
 ውስተ፡ እደዊሁ፡ ወወሀቦ፡ ለያዕቆብ፡ ወአንበቦን፡ ወአንበቦ፡
 ኩሉ፡ ዘጽሑፍ፡ ውስቴቶን፡ ዘይከውን፡ ሎቱ፡ ወለውሉዱ፡
 በኩሉ፡ ዓለማት ። ²² ወአርአዮ፡ ኩሉ፡ ዘጽሑፍ፡ ውስተ፡
 ሰሌዳት፡ ወይቤሎ፡ ኢትሕንጽ፡ ዘንተ፡ መካነ፡
 ወኢትግበሮ፡ መቅደሰ፡ ዘለዓለም፡ ወኢትኅድር፡ ዝየ፡
 እስመ፡ አኮ፡ ዝመካን ። ሖር፡ ቤተ፡ አብርሃም፡ አቡከ፡
 ወኅድር፡ ኀበ፡ ይስሐቅ፡ አቡከ፡ ህየ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡
 ሞቱ፡ ለአቡከ ። ²³ እስመ፡ በግብጽ፡ ትመውት፡ በሰላም፡
 ወበዛ፡ ምድር፡ ትትቀበር፡ በክብር፡ ውስተ፡ መቃብረ፡
 አበዊከ፡ ምስለ፡ አብርሃም፡ ወይስሐቅ ። ²⁴ ኢትፍራህ፡
 እስመ፡ በከመ፡ ርኢከ፡ ወአንበብከ፡ ከማሁ፡ ይከውን፡
 ኩሉ፡ ወአንተሂ፡ ጸሐፍ፡ ኩሉ፡ ዘከመ፡ ርኢከ፡
 ወአንበብከ፡ ²⁵ ወይቤ፡ ያዕቆብ፡ እግዚአ፡ እፎ፡ እዜከር፡
 ዘከመ፡ አንበብኩ፡ ወርኢኩ፡ ኩሉ ። ወይቤሎ፡ አነ፡
 አዜክረከ፡ ኩሉ ። ²⁶ ወዐርገ፡ እምኅቤሁ ። ወነቅህ፡

and they shall judge all the nations according to their desires;
 and, after that, they shall get possession of the whole earth and
 inherit it for ever.” ²⁰ And he finished speaking with him, and he
 went up from him, and Jacob looked until he had ascended into
 heaven. ²¹ And he saw in a vision of the night, and behold an
 angel descended from heaven with seven tablets in his hands,
 and he gave them to Jacob, and he read them and knew all that
 was written therein that would befall him and his sons
 throughout all the ages. ²² And he showed him all that was
 written on the tablets and said to him, “Do not build this place,
 and do not make it an eternal sanctuary, and do not dwell here;
 for, this is not the place. Go to the house of Abraham your father
 and dwell with Isaac your father until the day of the death of
 your father. ²³ For, in Egypt you shall die in peace and, in this
 land, you shall be buried with honour in the sepulchre of your
 fathers, with Abraham and Isaac. ²⁴ Fear not! For, as you have
 seen and read it, thus shall it all be; and write down everything
 as you have seen and read.” And Jacob said, “Lord, how can I
 remember all that I have read and seen?” ²⁵ And he said to him,
 “I will bring all things to your remembrance.” ²⁶ And he went up
 from him, and he awoke from his sleep, and he remembered

²⁰ Sparks starts a new paragraph at this verse.

²¹ In place of ‘knew’, following the *Latin MS*, the *Ethiopic MSS* repeat ‘read’.

²² For ‘and do not dwell here’, Sparks has ‘or a permanent abode’.

²³ Sparks lacks the opening ‘For’.

²⁴ Sparks opens, “Do not be afraid.”

²⁵ For God’s reply, Sparks reads, “I will see that you remember everything.”

²⁶ Sparks includes ‘And he went up from him’ as part of v. 25.

እምንዋሙ፡ ወተዘከረ፡ ኩሎ፡ ዘአንበበ፡ ወዘርእየ፡ ወጸሐፈ፡ ኩሎ፡ ነገረ፡ ዘአንበበ፡ ወዘርእየ፡ ²⁷ ወገብረ፡ በህየ፡ ዓዲ፡ ዕለተ፡ አሐተ፡ ወሦዐ፡ ባቲ፡ በከመ፡ ኩሎ፡ ዘይሠውዕ፡ በመዋዕለ፡ ቀዳሚያት፡ ወጸውዐ፡ ሰማ፡ ቶሳክ፡ እስመ፡ ተወሰከት፡ ይእቲ፡ ዕለት፡ ወለቀዳሚያት፡ ጸውዖን፡ በዓለ ።
²⁸ ወከመዝ፡ ያስተርኢ፡ ውእቱ፡ ከመ፡ ትኩን፡ ወጽሐፍ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ ። በእንተዝ፡ ተከሥተ፡ ሎቱ፡ ከመ፡ ይግበራ፡ ወከመ፡ ይወስክ፡ ዲበ፡ ሰብዑ፡ መዋዕለ፡ በዓል፡ ኪያሃ፡ ²⁹ ወተጸውዐ፡ ሰማ፡ ቶሳክ፡ እስመ፡ እንተ፡ ያዐርጉ፡ ይእቲ፡ በስምዐ፡ መዋዕለ፡ በዓል፡ በከመ፡ ጥልቁ፡ መዋዕል፡ ዘዓመት ።
³⁰ ወበሌሊት፡ አመ፡ ዕሥራ፡ ወሠሉሱ፡ ለዝ፡ ወርህ፡ ሞተት፡ ዲቦራ፡ ሐፃኒተ፡ ርብቃ፡ ወቀበርዋ፡ መትሕተ፡ ሀገር፡ ታሕተ፡ ባላን፡ ዘፈለግ፡ ወጸውዐ፡ ስሞ፡ ለውእቱ፡ መካን፡ ፈለገ፡ ዲቦራ፡ ወበላኖንሃ፡ በላኖን፡ ለሐ፡ ዲቦራ ።
³¹ ወሐረት፡ ርብቃ፡ ወገብአት፡ ውስተ፡ ቤት፡ ኀበ፡ አቡሁ፡ ይስሐቅ ። ወፈነወ፡ ያዕቆብ፡ በእዴሃ፡ አብሐኩ፡ ወደቤላተ፡ ወአባግዐ፡ ከመ፡ ትግበር፡ ለአቡሁ፡ መብልዐ፡ ዘከመ፡ ይፈቅድ ። ³² ወሐረ፡ እምድኅሬሃ፡ ለእሙ፡ እስከ፡ ቀርበ፡ ምድረ፡ ከብራታን፡ ወኅደረ፡ ህየ ። ³³ ወወለደት፡ ራሐል፡ በሌሊት፡ ወልደ፡ ወጸውዐት፡ ስሞ፡ ወልደ፡

everything that he had read and seen, and he wrote down all the words that he had read and seen. ²⁷ And he celebrated there yet another day, and he sacrificed thereon according to all that he sacrificed on the former days, and called its name †‘Addition’†; for, †this day was added†; and the former days he called ‘The Feast’. ²⁸ And thus it was manifested that it should be, and it is written on the heavenly tablets; therefore, it was revealed to him that he should celebrate it and add it to the seven days of the feast. ²⁹ And its name was called †‘Addition’†, †because that† it was recorded amongst the days of the feast days, †according to† the number of the days of the year.
³⁰ “And, in the night, on the twenty-third of this month, Deborah Rebecca’s nurse died, and they buried her beneath the city under the oak of the river, and he called the name of this place ‘The river of Deborah’ and the oak ‘The oak of the mourning of Deborah’.
³¹ “And Rebecca went and returned to her house to his father Isaac, and Jacob sent, by her hand, rams and sheep and he-goats, in order that she should prepare a meal for his father of the kind that he liked. ³² And he went after his mother until he came to the land of Kabratan, and he dwelt there. ³³ And Rachel gave birth to a son in the night, and

²⁷ In place of ‘Addition’, here following the *Ethiopic MSS*, the *Latin MS* has ‘Keeping Back’ (*retentatio*).

²⁸ Here, the *Latin MS* agrees with the *Ethiopic MSS* in reading ‘and add it’.

²⁹ The *Ethiopic* and *Latin MSS* are in essential agreement on the text of this verse.

³⁰ In place of ‘he called’, here following the *Ethiopic MSS*, the *Latin MS* reads ‘they called’.

³¹ For ‘of the kind that he liked’, here following Sparks, Charles has ‘such as he desired’.

³² For ‘Kabratán’, Charles reads ‘Kabratân’.

³³ The date is Anno Mundi (AM) 2143.

ሕማምየ፡ እስመ፡ ዐጸበት፡ ሶበ፡ ትወልዶ፡ ወአቡሁሰ፡
ጸውዐ፡ ስሞ፡ ብንያምሃ ። አመ፡ ዐሠሩ፡ ወአሚሩ፡
ለወርሃ፡ ሳምን ። በዓመት፡ አሐዱ፡ ዘሱባዔ፡ ሳድስ፡
ዘዝንቱ፡ ኢዮቤልውን ። ³⁴ ወሞተት፡ በህየ፡ ራሔል፡
ወተቀብረት፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ኤፍራታ፡ እንተ፡ ይእቲ፡
ቤተ፡ ልሔም ። ወሐነጸ፡ ያዕቆብ፡ ውስተ፡ መቃብረ፡
ራሔል፡ ሐውልተ፡ ውስተ፡ ፍኖት፡ ላዕለ፡ መቃብሪሃ ።

called his name 'Son of my sorrow'; for, she suffered in giving him birth; but his father called his name Benjamin, on the eleventh of the eighth month in the first of the sixth week of this jubilee. ³⁴ And Rachel died there and she was buried in the land of Ephrath, the same that is Bethlehem, and Jacob built a pillar on the grave of Rachel, on the road above her grave.

³⁴ Sparks omits 'the same' and has 'that is Bethlehem' in parentheses.

መጽሐፈ ሁፋሌ ፴፫

¹ ወሐረ፡ ያዕቆብ፡ ወኅደረ፡ መንገሉ፡ ደቡብ፡ መግደለድራኤፍ፡ ወሐረ፡ ጎበ፡ አቡሁ፡ ይስሐቅ፡ ውእቱ፡ ወልያ፡ ብእሲቱ፡ አመ፡ ሠርቁ፡ ለወርሃ፡ ዓሥር ።
² ወርእዮ፡ ሮቤል፡ ባላንሃ፡ ለአኪተ፡ ራሔል፡ ዕቅብተ፡ አቡሁ፡ እንዘ፡ ትትሐፀብ፡ በማይ፡ በኅቡእ፡ አፍቀራ፡
³ ወተኅብአ፡ በሌሊት፡ ወዐአ፡ ቤተ፡ ባላን፡ ሌሊተ፡ ወረከባ፡ እንዘ፡ ትሰክብ፡ ውስተ፡ ዐራታ፡ ባሕቲታ፡ ወትነውም፡ ውስተ፡ ቤታ፡ ⁴ ወሰከበ፡ ምስሌሃ፡ ወነቅሀት፡ ወርእየት፡ ወናሁ፡ ሮቤል፡ ይስክብ፡ ምስሌሃ፡ ውስተ፡ ምስካብ ። ወከሠተት፡ ክንፋ፡ ወአጎዘቶ፡ ወአውየወት፡ ወአእመረት፡ ከመ፡ ሮቤል፡ ውእቱ፡ ⁵ ወተኅፈረት፡ እምኔሁ፡ ወኅደገት፡ እዴሃ፡ እምላዕሌሁ፡ ወጐየ ።
⁶ ወትላሑ፡ በእንተዝ፡ ነገር፡ ፈድፋድ፡ ወኢነገረት፡ ወኢለመኑሂ፡ ሰብእ ። ⁷ ወሶበ፡ መጽአ፡ ያዕቆብ፡ ወኅሠሣ፡ ትቤሎ፡ ኢኮንኩ፡ ንጽሕተ፡ ለከ፡ እስመ፡ ተገመንኩ፡ እምኔከ፡ እስመ፡ አርኩሰኒ፡ ሮቤል፡ ወሰከበ፡ ምስሌየ፡ ሌሊተ፡ ወአንሰ፡ እነውም፡ ወኢያእመርኩ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ከሠተ፡ ክነፍየ፡ ወሰከበ፡ ምስሌየ ። ⁸ ወተምዐ፡ ያዕቆብ፡

JUBILEES 33

¹ “And Jacob went and dwelt to the south of Migdal-Eder-Ephrata. And he went to his father Isaac, he and Leah his wife, on the new moon of the tenth month.
² And Reuben saw Bilhah, Rachel’s maid, the concubine of his father, bathing in water in a secret place, and he loved her.
³ And he hid himself at night and entered the house of Bilhah, and found her sleeping alone on a bed in her house. ⁴ And he lay with her, and she awoke and saw, and behold Reuben was lying with her in the bed, and she lifted the edge of her coverlet and seized him, and cried out, and discovered that it was Reuben. ⁵ And she was ashamed because of him, and released her hand from him, and he fled. ⁶ And she was much upset by what had happened and did not tell anyone.
⁷ And, when Jacob returned and sought her, she said to him, “I am not clean for you; for, I have been defiled as regards you; for, Reuben has defiled me and has laid with me in the night, and I was asleep, and did not discover until he uncovered my skirt and slept with me.” ⁸ And Jacob was very angry with

JUBILEES 33

¹ For ‘Migdal-Eder-Ephrata’, here following Sparks, Charles reads ‘Magdalâdrâ’êf’.

² In place of ‘secret’, Sparks has ‘secluded’.

³ After ‘house of Bilhah’, Charles adds ‘at night’ in brackets.

⁴ Sparks includes ‘And he lay with her’ as part of v. 3.

⁵ For ‘she was ashamed because of him’, here following the Ethiopic MSS, the Latin MS reads ‘he was ashamed because of her’.

⁶ Charles opens, “And she lamented because of this thing exceedingly.”

⁷ Sparks omits ‘as regards you’.

⁸ In place of ‘very angry’, Charles has ‘exceedingly wroth’.

ጥቀ፡ ላዕለ፡ ሮቤል፡ እስመ፡ ሰከበ፡ ምስለ፡ ባላን፡ እስመ፡
ከሠተ፡ ክድነተ፡ አቡሁ፡ ⁹ ወኢቀርባ፡ እንከ፡ ያዕቆብ፡
እስመ፡ አርኩሳ፡ ሮቤል ።

ወኩሉ፡ ሰብእ፡ ዘከሠተ፡ ክድነተ፡ አቡሁ፡ እስመ፡ እኩይ፡
ነገሩ፡ ጥቀ፡ ወእስመ፡ ምኑን፡ ውእቱ፡ በቅድመ፡
እግዚአብሔር ። ¹⁰ በእንተዝ፡ ጽሑፍ፡ ወሥሩዕ፡ ውስተ፡
ጽላተ፡ ሰማይ፡ ከመ፡ ኢይስክብ፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ ብእሲተ፡
አቡሁ፡ ወከመ፡ ኢይክሥት፡ ክድነተ፡ አቡሁ፡ እስመ፡
ርኩሰ፡ ውእቱ፡ ሞተ፡ ይሙት፡ ኅቡረ፡ ብእሲ፡ ዘይሰክብ፡
ምስለ፡ ብእሲተ፡ አቡሁ፡ ውብእሲትኒ፡ እስመ፡ ርኩሰ፡
ነገሩ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ¹¹ ወኢይኩን፡ ርኩሰ፡ ቅድመ፡
አምላክነ፡ በውስተ፡ ሕዝብ፡ ዘኅረየ፡ ሎቱ፡ ለምልካን ።
¹² ወካዕበ፡ ጽሑፍ፡ ዳግመ፡ ርጉመ፡ ይከን፡ ዘይሰክብ፡
ምስለ፡ ብእሲተ፡ አቡሁ፡ እስመ፡ ከሠተ፡ ኅፍረተ፡ አቡሁ፡
ወይቤሉ፡ ኩሎሙ፡ ቅዱሳኒሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ለይኩን፡
ለይኩን ።

¹³ ወአንተኒ፡ ሙሴ፡ አዝዞሙ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡
ይዕቀቡ፡ ዘንተ፡ ቃለ፡ እስመ፡ ኩነኔ፡ ሞት፡ ውእቱ፡
ወርኩስ፡ ውእቱ፡ ወአልቦ፡ ስርየተ፡ ለአስተስርየ፡ በእንተ፡
ብእሲ፡ ዘገብረ፡ ዘንተ፡ ለዓለም፡ ዘእንበለ፡ ለአምቶቱ፡
ወለቀቲሎቱ፡ ወለተወግሮቱ፡ በእብን፡ ወለተሠርዎቱ፡
እማእከለ፡ ሕዝብ፡ አምላክነ፡ ¹⁴ እስመ፡ ኢይከውኖ፡

Reuben because he had laid with Bilhah, for uncovering his father's skirt. ⁹ And Jacob did not approach her again because Reuben had defiled her.

“And, as for any man who uncovers his father's skirt, his deed is immeasurably wicked; for, he is abominable before the Lord. ¹⁰ For this reason, it is written and ordained on the heavenly tablets that a man should not lie with his father's wife, and should not uncover his father's skirt; for, this is unclean: they shall surely die together, the man who lies with his father's wife and the woman also; for, they are guilty of uncleanness on the earth. ¹¹ And there shall be nothing unclean before our God in the nation that he has chosen for himself as a possession. ¹² And again, it is written a second time, “Cursed be he who lies with the wife of his father; for, he has uncovered his father's shame.” And all the holy ones of the Lord said, “Amen, Amen.”

¹³ “And Moses, command the children of Israel that they observe this word; for, it entails a punishment of death; and it is unclean, and there is no atonement for ever to atone for the man who has committed this, but he is to be put to death and slain, and stoned with stones, and rooted out from the midst of the people of our God. ¹⁴ For, to no man who does so in Israel is it permitted to

⁹ Charles has ‘exceedingly’ in place of ‘immeasurably’.

¹⁰ In place of ‘are guilty of’, Charles has ‘have wrought’.

¹¹ VanderKam has ‘impure’ in place of ‘unclean’.

¹² For ‘Amen’ (ለይኩን), Charles has ‘So be it’ (twice).

¹³ In place of ‘word’, Sparks has ‘injunction’.

¹⁴ For ‘abominable and unclean’, VanderKam has ‘despicable and impure’.

ሐይወ፡ አሐተ፡ ዕለተ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ኩሉ፡ ሰብእ፡
 ዘይገብሮ፡ በውስተ፡ እስራኤል፡ እስመ፡ ምኑን፡ ወርኩስ፡
 ውእቱ ። ¹⁵ ወኢይበሉ፡ ለሮቤል፡ ኮነ፡ ሐዩው፡ ወስርየተ፡
 እምዘ፡ ሰከበ፡ ምስለ፡ ዕቅብተ፡ ብእሲተ፡ አቡሁ፡
 ወይእቲኒ፡ እንዘ፡ ባቲ፡ ምተ፡ ወእንዘ፡ ምታ፡ ሕያው፡
 ያዕቆብ፡ አቡሁ ። ¹⁶ እስመ፡ ኢተከሥተ፡ ሥርዓት፡
 ወኩነኔ፡ ወሕግ፡ እስከ፡ አሜሃ፡ ፍጹመ፡ ለኩሉ ። እስመ፡
 በመዋዕሊከ፡ ከመ፡ ሕገ፡ ጊዜ፡ በመዋዕሉ፡ ወሕግ፡
 ዘለዓለም፡ ለትውልድ፡ ዘለዓለም፡ ¹⁷ ወአልቦ፡ ለዝ፡ ሕግ፡
 ተውዳኦ፡ መዋዕል፡ ወምንተኒ፡ ስርየተ፡ ሎቱ፡ ዘእንበለ፡
 ከመ፡ ይሠረዉ፡ ክልኤሆሙ፡ በማእከለ፡ ሕዝብ፡ በዕለት፡
 እንተ፡ ባቲ፡ ገብርዋ፡ ይቅትልዎሙ ።

¹⁸ ወአነተኒ፡ ሙሴ፡ ጸሐፍ፡ ለእስራኤል፡ ወይዕቅብዋ፡
 ወኢይግበሩ፡ ዘከመ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ወኢይስሐቱ፡ ለአበሳ፡
 ሞት፡ እስመ፡ መኩንን፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡
 ዘውእቱ፡ ኢይነሥእ፡ ገጸ፡ ወኢይነሥእ፡ ሕልያነ ።
¹⁹ ወንግሮሙ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ ሥርዓት፡ ሎሙ፡ ይስምዑ፡
 ወይትዐቀቡ፡ ወይትናጸሩ፡ እምኔሆሙ፡ ወኢይትሐጎሉ፡
 ወኢይሠረዉ፡ እምድር ። እስመ፡ ርኩስ፡ ወሰቆራር፡
 ወንክፈት፡ ወግማኔ፡ ኩሎሙ፡ እለ፡ ይገብርዋ፡ በምድር፡
 በቅድመ፡ አምላክነ ። ²⁰ ወአልቦ፡ ኀጢአተ፡ ዐባየ፡

remain alive a single day on the earth; for, he is abominable and
 unclean. ¹⁵ And let them not say, “To Reuben was granted life
 and forgiveness after he had laid with his father’s concubine, and
 to her also though she had a husband, and her husband Jacob, his
 father, was still alive.” ¹⁶ For, until that time, there had not been
 revealed the ordinance and judgment and law in its completeness
 in every case, but in your days *it has been revealed* as a law of
 seasons and of days, and an everlasting law for the everlasting
 generations. ¹⁷ And, for this law, there is no consummation of
 days, and no atonement for it, but they must both be rooted out
 in the midst of the nation: on the day on which they committed
 it, they shall slay them.

¹⁸ “And Moses, write *it* down for Israel that they may observe
 it, and do according to these words, and not commit a sin to
 death; for the Lord our God is judge, who does not
 respect persons and does not accept bribes. ¹⁹ And tell them
 these words of the covenant, in order that they may hear and
 observe, and be on their guard with respect to them, and not
 be destroyed and rooted out of the land; for, an uncleanness,
 and an abomination, and a contamination, and a pollution are all
 they who commit this sin on the earth before our God. ²⁰ And

¹⁵ Sparks has ‘Reuben’s father’ in place of ‘his father’.

¹⁶ The literal translation of ‘in every case’ is ‘for all’.

¹⁷ In place of ‘consummation of days’, Sparks has ‘time limit’.

¹⁸ Charles has ‘gifts’ in place of ‘bribes’, here following Sparks.

¹⁹ The literal translation of ‘commit this sin’ (following Sparks) is ‘commit it’.

²⁰ The words, ‘his own’, here following Charles, are not in the Ethiopic text.

እምዝሙና፡ ዘይዜምዉ፡ ዲበ፡ ምድር፡ እስመ፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ፡ እስራኤል፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላኩ ። ወሕዝበ፡ ርስት፡ ውእቱ፡ ወሕዝበ፡ ክህነት፡ ውእቱ፡ ወመንግሥተ፡ ክህነት፡ ውእቱ፡ ወጥሪት፡ ውእቱ፡ ወአኮ፡ ዘያስተርኢ፡ ዘከመዝ፡ ርኩስ፡ በማእከለ፡ ሕዝብ፡ ቅዱስ ።

²¹ ወበሣልስ፡ ዓመት፡ ዘሰባዔ፡ ሳድስ፡ ሀሎ፡ እንዘ፡ የሐውር፡ ያዕቆብ፡ ወኩሉ፡ ውሉዱ፡ ወኅደሩ፡ ቤተ፡ አብርሃም፡ ቅሩብ፡ ይስሐቅ፡ አቡሁ፡ ወእሙ፡ ርብቃ ።

²² ወዝንቱ፡ አስማቲሆሙ፡ ለውሉደ፡ ያዕቆብ፡ በኩሩ፡ ሮቤል ። ስምያን፡ ሌዊ ። ይሁዳ ። ይሳኮር ። ዛብሎን ። ውሉዳ፡ ለልያ ። ወውሉዳ፡ ለራሔል፡ ዮሴፍ፡ ወብንያም ። ወውሉደ፡ ባላን፡ ዳን፡ ወንፍታሌም ። ወውሉደ፡ ዘለፋን፡ ጋድ፡ ወአሴር ። ወዲና፡ ወለተ፡ ልያ፡ ባሕቲታ፡ ወለተ፡ ያዕቆብ ። ²³ ወሐዊሮሙ፡ ሰገዱ፡ ለይስሐቅ፡ ወለርብቃ ። ወሶበ፡ ርእይዎሙ፡ ባረክዎ፡ ለያዕቆብ፡ ወለኩሎሙ፡ ውሉዱ ። ወተፈሥሐ፡ ይስሐቅ፡ ፈድፋደ፡ እስመ፡ ርእየ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ወልዱ፡ ዘይንእስ፡ ወባረኮሙ ።

there is no greater sin than the fornication that they commit on earth; for, Israel is a holy nation unto the Lord its God, and a nation of inheritance, and a priestly and royal nation and for *his own* possession; and there shall no such uncleanness appear in the midst of the holy nation.

²¹ “And, in the third year of this sixth week, Jacob and all his sons went and dwelt in the house of Abraham, near Isaac his father and Rebecca his mother. ²² And these were the names of the sons of Jacob: the first-born Reuben, Simeon, Levi, Judah, Issachar, Zebulon, the sons of Leah; and the sons of Rachel, Joseph and Benjamin; and the sons of Bilhah, Dan and Naphtali; and the sons of Zilpah, Gad and Asher; and Dinah, the daughter of Leah, the only daughter of Jacob. And they came and bowed themselves to Isaac and Rebecca; ²³ and, when they saw them, they blessed Jacob and all his sons, and Isaac rejoiced exceedingly; for, he saw the sons of Jacob, his younger son, and he blessed them.

²¹ AM 2145.

²² Sparks has ‘Jacob’s only daughter’ in parentheses.

²³ VanderKam ends, “Isaac was extremely happy that he had seen the children of his younger son Jacob, and he blessed them.”

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፴፬

¹ ወበሳድስ፡ ዓመቱ፡ ለዝ፡ ሱባዔ፡ እምዝንቱ፡ ዘአርብዓ፡ ወአርባዕቱ፡ ኢዮቤልዉ ። ፈነዎሙ፡ ያዕቆብ፡ ለውሉዱ፡ ይርዐዩ፡ አባግዲሆሙ፡ ወአግብርቲሁኒ፡ ምስሌሆሙ፡ ውስተ፡ ጸሐተ፡ ሰቂሞን ። ² ወተጋብኡ፡ ላዕሌሆሙ፡ ሰብዐቲሆሙ፡ ነገሥተ፡ አሞሬዎን፡ ከመ፡ ይቅትልዎሙ፡ ተኅቢአሙ፡ ታሕተ፡ እም፡ ወከመ፡ ይማህርኩ፡ እንስሳሆሙ ። ³ ወያዕቆብ፡ ወሌዊ፡ ወይሁዳ፡ ወዮሴፍ፡ ሀለዉ፡ ውስተ፡ ቤት፡ ኀበ፡ ይስሐቅ፡ አቡሆሙ፡ እስመ፡ የሐዝኖ፡ መንፈሱ፡ ወስእኑ፡ ኀዲጎቶ፡ ወብንያም፡ ውእቱ፡ ዘይንእስ፡ ወበእንተዝ፡ ነበረ፡ ኀቤሁ ። ⁴ ወመጽኡ፡ ነገሥተ፡ ታፋ፡ ወነገሥተ፡ አሬስ፡ ወነገሥተ፡ ሴራጋን፡ ወነገሥተ፡ ሴሎ፡ ወንጉሥ፡ ጋአዝ፡ ወንጉሠ፡ ቤቶሮን፡ ወንጉሠ፡ ማአኒሳኪር፡ ወኸሎሙ፡ እለ፡ ይነብሩ፡ ውስተዝ፡ ደብር፡ እለ፡ ይነብሩ፡ ውስተ፡ አመ፡ ምድረ፡ ከናአን ። ⁵ ወዜነውዎ፡ ለያዕቆብ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ ከመ፡ ናሁ፡ ነገሥቶ፡ አሞሬዎን፡ ዐገትዎሙ፡ ለውሉድከ፡ ወመራዕዮሙሂ፡ ተማሠጡ ። ⁶ ወተንሥኡ፡ እምነ፡ ቤቱ፡ ውእቱ፡ ወሠለስቲሆሙ፡ ውሉዱ፡ ወኸሎሙ፡ ደቀ፡ አቡሁ፡ ወደቁ፡ ወሐረ፡ ላዕሌሆሙ፡ በስሳ፡ ምእት፡ ዕድ፡

JUBILEES 34

¹ “And, in the sixth year of this week, of this forty-fourth jubilee, Jacob sent his sons to pasture their sheep, and his servants with them to the pastures of Shechem. ² And the seven kings of the Amorites assembled themselves together against them, to slay them, hiding themselves under the trees, and to take their cattle as a prey. ³ And Jacob and Levi and Judah and Joseph were in the house with Isaac their father; for, his spirit was sorrowful, and they could not leave him; and Benjamin was the youngest and, for this reason, remained with his father. ⁴ And there came the king[s] of Tappuah, and the king[s] of †Arasa†, and the king[s] of Seragan, and the king[s] of Selo, and the king[s] of Gaash, and the king of Beth-Horon, and the king of †Maanisakir,† and all those who dwell in these mountains and who dwell in the woods in the land of Canaan. ⁵ And they announced this to Jacob saying, “Behold, the kings of the Amorites have surrounded your sons, and plundered their herds.” ⁶ And he arose from his house, he and his three sons and all the servants of his father, and his own servants, and he went against them with six thousand men, armed with

JUBILEES 34

¹ AM 2148.

² In place of ‘*hiding themselves under the trees*’, here following the *Ethiopic MSS*, the *Latin MS* has ‘*took up their positions in a woods*’.

³ For ‘*sorrowful*’, Sparks reads ‘*in a sorry state*’.

⁴ For ‘*Tappuah*’, Charles reads ‘*Tâphû*’.

⁵ Sparks opens, “*And Jacob was told.*”

⁶ In place of ‘*armed with*’, Charles has ‘*who carried*’.

እለ፡ ይጸውሩ፡ አስይፍተ፡ ⁷ ወቀተሎሙ፡ በውስተ፡
 ጸኢት፡ ዘሰቂሞን፡ ወዴገኑ፡ እለ፡ ጐዩ፡ ወቀተሎሙ፡
 በአፈ፡ ሰይፍ ። ወቀተሎ፡ ለአሬስ፡ ወለታፉ፡ ወለሰሬጋን፡
 ወለሲሎ፡ ወለአማኒሰኪር፡ ወለጋጋኦስ፡ ⁸ ወአስተጋብአ፡
 መራዕዩሁ ። ወዐብዩ፡ ላዕሌሆሙ፡ ወሠርዐ፡ ጸባሕተ፡
 ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ የሀብዎ፡ ጸባሕተ፡ ኃምስተ፡ ፍሬ፡
 ምድሮሙ ። ወሐነጸ፡ ሮቤልሃ፡ ወተምናታሬስሃ፡
⁹ ወተመይጦ፡ በሰላም ። ወገብረ፡ ምስሌሆሙ፡ ሰላመ፡
 ወኮንዎ፡ አግብርተ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ወረዱ፡ ውእቱ፡
 ወውሉዱ፡ ውስተ፡ ግብጽ ።
¹⁰ ወበሳብዕ፡ ዓመት፡ ዘዝ፡ ሱባዔ፡ ፈነወ፡ ዮሴፍሃ ። ከመ፡
 ያእምር፡ ሰላምሙ፡ ለአኅዊሁ፡ እምቤቱ፡ ውስተ፡ ምድረ፡
 ሰቂሞን፡ ወረከቦሙ፡ በምድረ፡ ዶታኢም ።
¹¹ ወሐብለይዎ፡ ወገብሩ፡ ላዕሌሁ፡ ምክረ፡ ከመ፡
 ይቅትልዎ ። ወተመይጦሙ፡ ሜጥዎ፡ ለነጋዲተ፡
 እስማኤላዊያን፡ ወአውረድዎ፡ ግብጽ፡ ወሜጥዎ፡
 ለፉጢፋራን፡ ለኅፅወ፡ ፈርዖን፡ ሊቀ፡ መብስላን፡ ሣውዕ፡
 ዘሀገረ፡ ኤሌው ። ¹² ወውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ዘብሑ፡ ደቤላ፡
 ጠሊ፡ ወጸንቀቁ፡ ልብሶ፡ ለዮሴፍ፡ በደሙ፡ ወፈነዉ፡ ኀበ፡
 ያዕቆብ፡ አቡሆሙ፡ አመ፡ ዐሡሩ፡ ለወርኅ፡ ሳብዕ ።

swords. ⁷ And he slew them in the pastures of Shechem, and
 pursued those who fled, and he slew them with the edge
 of the sword, and he slew †Aresa† and Tappuah and Saregan
 and Selo and †Amanisakir† and Gaash, and he recovered his
 herds. ⁸ And he prevailed over them and imposed tribute on
 them that they should pay him tribute, five fruit products of
 their land, and he built Robel and Timnath-Heres. ⁹ And he
 returned in peace, and made peace with them, and they became
 his servants, until the day that he and his sons went down
 into Egypt.

¹⁰ “And, in the seventh year of this week, he sent Joseph to learn
 about the welfare of his brothers from his house to the land of
 Shechem, and he found them in the land of Dothan. ¹¹ And they
 dealt treacherously with him, and formed a plot against him to
 slay him; but, changing their minds, they sold him to Ishmaelite
 merchants, and they brought him down into Egypt, and they sold
 him to Potiphar, the eunuch of Pharaoh, the †chief of the cooks†,
 priest of the city of Elew. ¹² And the sons of Jacob slaughtered a
 kid, and dipped the coat of Joseph in the blood, and sent *it* to
 Jacob their father on the tenth *day* of the seventh month. ¹³ And

⁷ For ‘Gaash’, Charles here reads ‘Ga[gâ]’as’.

⁸ Another reading for ‘built’ is ‘restored’.

⁹ VanderKam opens, “and returned safely. He made peace.”

¹⁰ AM 2149.

¹¹ ‘Elew’ (Charles has ‘Êlêw’) was Heliopolis.

¹² The word ‘day’ is not in the Ethiopic text.

¹³ In place of ‘he became feverish with mourning for his death’, Sparks has ‘he was beside himself with grief’.

¹³ ወለሐው፡ ኩላ፡ ይእተ፡ ሌሊተ፡ እስመ፡ ሰርከ፡ አምጽኡ፡ ሎቱ፡ ኪያሁ፡ ወፈፀነ፡ በላሐ፡ ሞቱ፡ ወይቤ፡ ከመ፡ አርዌ፡ ፀዋግ፡ በልዎ፡ ለዮሴፍ፡ ወላሐው፡ ምስሌሁ፡ ኩሉ፡ ሰብአ፡ ቤቱ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ወሀለው፡ እንዘ፡ የሐምሙ፡ ወይላሕው፡ ምስሌሁ፡ ኩላ፡ ይእተ፡ ዕለተ ።
¹⁴ ወተንሥኡ፡ ውሉዱ፡ ወወለቱ፡ ከመ፡ ይናዝዝዎ፡ ወኢተናዘዘ፡ በእንተ፡ ወልዱ ። ¹⁵ ወበውእቱ፡ ዕለት፡ ሰምዐት፡ ባላን፡ ከመ፡ ተሐጉለ፡ ዮሴፍ፡ ወእንዘ፡ ትላሕዎ፡ ሞተት፡ ወይእቲ፡ ሀለወት፡ ትነብር፡ ውስተ፡ ቀፍራቴፋ፡ ወዲናኒ፡ ወለቱ፡ ሞተት፡ እምድኅረ፡ ተሐጉለ፡ ዮሴፍ፡ ወበጽሐሙ፡ ለእስራኤል፡ ዝንቱ፡ ሠለስቱ፡ ላሕ፡ በወርኅ፡ አሐዱ፡ ¹⁶ ወቀበርዋ፡ ለባላን፡ አንጸረ፡ መቃብራ፡ ለራሔል፡ ወዲናሃኒ፡ ወለቶ፡ ቀበሩ፡ ህየ ። ¹⁷ ወሀሎ፡ እንዘ፡ ይላሁ፡ ድኅሬሁ፡ ለዮሴፍ፡ ዓመተ፡ አሐደ፡ ወኢነገፈ፡ እስመ፡ ይቤ፡ እረድ፡ ውስተ፡ መቃብር፡ እንዘ፡ እላሁ፡ በእንተ፡ ወልድየ ። ¹⁸ በእንተዝ፡ ተሠርዐ፡ ዲበ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ይሕመሙ፡ በዐሠር፡ ወርኅ፡ በኅብዕ፡ አመ፡ ዕለተ፡ በጽሐ፡ ዘያበኪ፡ ዮሴፍሃ፡ ኀበ፡ ያዕቆብ፡ አቡሁ፡ ከመ፡ ያስተስሪ፡ ባቲ፡ ሎቱ፡ በእጉለ፡ አጣሊ ። አመ፡ ዐሠሩ፡ ለወርኅ፡ ኅብዕ፡ ምዕረ፡ ለዓመት፡ በእንተ፡ ኀጢአቶሙ፡ እስመ፡ አሕዘኑ፡ ምሕረተ፡ አቡሆሙ፡ በእንተ፡ ዮሴፍ፡ ወልዱ ። ¹⁹ ወተሠርዐት፡ ዛቲ፡

he mourned all that night; for, they had brought it to him in the evening, and he became feverish with mourning for his death, and he said, “An evil beast has devoured Joseph;” and all the members of his house [mourned with him that day, and they] were grieving and mourning with him all that day. ¹⁴ And his sons and his daughter rose up to comfort him, but he refused to be comforted for his son. ¹⁵ And, on that day, Bilhah heard that Joseph had perished, and she died mourning him, and she was living in †Qafrateft† and Dinah also, his daughter, died after Joseph had perished. ¹⁶ And there came these three causes for mourning upon Israel in one month. And they buried Bilhah over against the tomb of Rachel, and Dinah also, his daughter, they buried there. ¹⁷ And he mourned for Joseph for one year and did not cease; for, he said, “Let me go down to the grave mourning for my son.” ¹⁸ For this reason, it is ordained for the children of Israel that they should afflict themselves on the tenth of the seventh month – on the day that the news which made him weep for Joseph came to Jacob his father – that they should make atonement for themselves thereon with a young goat on the tenth of the seventh month, once a year, for their sins; for they had grieved the affection of their father regarding Joseph his

¹⁴ In place of ‘rose up’, Sparks has ‘tried’.

¹⁵ For ‘Qafratef’, Charles reads ‘Qafrâtêf’.

¹⁶ Charles has ‘mournings’ in place of ‘causes for mourning’.

¹⁷ Sparks opens, “And Jacob mourned.”

¹⁸ In place of ‘ordained’, Sparks has ‘decreed’.

ዕለት፡ ከመ፡ ይሕዘኑ፡ ባቲ፡ በእንተ፡ ኀጢአቶሙ፡
ወበእንተ፡ ኩሉ፡ አበሳሆሙ፡ ወበእንተ፡ ኩሉ፡ ስሕተቶሙ፡
ከመ፡ ያንጽሑ፡ ርእሶሙ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ምዕረ፡
ለዓመት ።

²⁰ ወእምድኅረ፡ ተሐጉለ፡ ዮሴፍ፡ ነሥኡ፡ ለርእሶሙ፡
ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ አንስቲያ ። ስማ፡ ለብእሲተ፡ ሮቤል፡
አዳ ። ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ስምዖን፡ አዴባአ፡ ከነናዊት ።
ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ሌዊ፡ ሜልካ፡ እምአዋልደ፡ አራም፡
እምዘርአ፡ ውሉደ፡ ታራን ። ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ይሁዳ፡
ቤተሱኤል፡ ከነናዊት ። ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ይሳኮር፡
ሔዘቃ ። ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ዛብሎን ። [ኔኤማን፡ ?]፡
ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ዳን፡ ኤግላ፡ ወስማ፡ ለብእሲተ፡
ንፍታሌም፡ ራሱኡ፡ እንተ፡ መስጴጦምያ ። ወስማ፡
ለብእሲተ፡ ጋድ፡ ማከ ። ወስማ፡ ለብእሲተ፡ አሴር፡
ኢዮና ። ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ዮሴፍ፡ አስኔት፡ ግብጻዊት ።
ወስማ፡ ለብእሲተ፡ ብንያም፡ ኢያስከ፡ ²¹ ወተመይጦ፡
ስምዖን፡ ነሥኡ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡ መስጴጦምያ፡ ካልእተ፡
ከመ፡ አኀዊሁ ።

son. ¹⁹ And this day has been ordained that they should grieve thereon for their sins, and for all their transgressions and for all their errors, so that they might cleanse themselves on that day once a year.

²⁰ “And, after Joseph perished, the sons of Jacob took to themselves wives. The name of Reuben’s wife is Ada; and the name of Simeon’s wife is Adibaa, a Canaanite; and the name of Levi’s wife is Melka, of the daughters of Aram, of the seed of the sons of Terah; and the name of Judah’s wife, Betasuel, a Canaanite; and the name of Issachar’s wife, Hezaqa; and the name of Zabulon’s wife, †Niiman†; and the name of Dan’s wife, Egla; and the name of Naphtali’s wife, Rasuu, of Mesopotamia; and the name of Gad’s wife, Maka; and the name of Asher’s wife, Ijona; and the name of Joseph’s wife, Asenath, the Egyptian; and the name of Benjamin’s wife, Ijasaka. ²¹ And Simeon repented and took a second wife from Mesopotamia, like his brothers.

¹⁹ Sparks has ‘*misdeeds*’ in place of ‘*errors*’.

²⁰ Charles has numerous diacritical marks on the names of the wives of Jacob’s sons.

²¹ Charles has ‘*as*’ in place of ‘*like*’.

መጽሐፈ ፡ ኩፋሌ ፡ ፴፮

JUBILEES 35

¹ ወበቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘሰባዔ፡ ቀዳሚ፡ በዘ፡ አርብዓ፡ ወኃምስቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ ጸውዐቶ፡ ርብቃ፡ ለያዕቆብ፡ ወልዳ፡ ወአዘዘቶ፡ በእንተ፡ አቡሁ፡ ወበእንተ፡ እኅሁ፡ ከመ፡ ያክብሮሙ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ለያዕቆብ ።
² ወይቤ፡ ያዕቆብ፡ አነ፡ እንብር፡ ኩሎ፡ ዘከመ፡ አዘዝክኒ፡ እስመ፡ ክብር፡ ወዕበይ፡ ሊተ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ወጽድቅ፡ ሊተ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ አክብሮሙ ።
³ ወአንቲኒ፡ እሞ፡ ታአሞሪ፡ እምዕለተ፡ ተወለድኩ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ኩሎ፡ ምግባርየ፡ ወኩሎ፡ ዘውስተ፡ ልብየ፡ ከመ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ እኄሊ፡ ሠናየ፡ ለኩሎ ።
⁴ ወእፎ፡ ኢይግብር፡ ነገረ፡ ዘአዘዝክኒ፡ ከመ፡ አክብር፡ አባየ፡ ወእኅዋየ፡
⁵ ንግርኒ፡ እሞ፡ ምንተ፡ ርኢኪ፡ በላዕሌየ፡ ጥውየተ፡ ወተግሕሦ፡ እትገሐሥ፡ እምኔሁ፡ ወይከውን፡ ላዕሌየ፡ ሣህል ።
⁶ ወትቤሎ፡ ወልድየ፡ ኩሎን፡ መዋዕልየ፡ አልቦ፡ ዘርኢኩ፡ በላዕሌከ፡ ምንተኒ፡ ግብረ፡ ጠዋየ፡ አላ፡ ርቱዐ፡ ወባሕቱ፡ ጽድቀ፡ እነግረከ፡ ወልድየ፡ አነ፡ በዛቲ፡ ዓመት፡ እመውት፡ ወኢይትዐደው፡ ዛተ፡ ዓመተ፡ በሕይወት ። እስመ፡ ርኢኩ፡ በሕልም፡ ዕለተ፡ ሞትየ፡ ከመ፡ ኢየሐዩ፡ ፈድፋደ፡ እምእት፡ ወኅምሳ፡ ወኅምስ፡

¹ “And, in the first year of the first week of the forty-fifth jubilee, Rebecca called Jacob, her son, and commanded him regarding his father and regarding his brother, that he should honour them all the days of his life. ² And Jacob said, “I will do everything as you have commanded me; for, this thing will be honour and greatness to me, and righteousness before the Lord, that I should honour them. ³ And you too, mother, know from the time I was born until this day, all my deeds and all that is in my heart, that I always think good concerning all. ⁴ And how should I not do this thing that you have commanded me, that I should honour my father and my brother! ⁵ Tell me, mother, what perversity have you seen in me and I shall turn away from it, and mercy will be upon me.” ⁶ And she said to him, “My son, I have not seen in you all my days any perverse but *only* upright deeds. And yet I will tell you the truth, my son: I shall die this year, and I shall not survive this year in my life; for, I have seen in a dream the day of my death, that I should not live beyond a hundred and fifty-five years; and behold

JUBILEES 35

¹ AM 2157.

² In place of ‘righteousness before’, Sparks has ‘credit with’.

³ Sparks ends, “that I am always well-disposed towards everyone.”

⁴ Sparks lacks the opening conjunction.

⁵ In place of ‘what perversity’, Sparks has ‘anything ... that is evil’.

⁶ For ‘upright deeds’, Sparks has ‘what is good’.

ዓመት፡ ወናሁ፡ አነ፡ ፈጸምኩ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትየ፡
 ዘሀሎኩ፡ እሕየው፡ ⁷ ወሠሐቀ፡ ያዕቆብ፡ በእንተ፡ ነገረ፡
 እሙ፡ እስመ፡ ትቤሎ፡ እሙ፡ ከመ፡ ትመውት፡
 ወይእቲሰ፡ ትነብር፡ አንጻሪሁ፡ ወኅይላ፡ ላዕሌሃ፡
 ወኢደክመት፡ እምኅይላ፡ እስመ፡ ትበውእ፡ ወትወፅእ፡
 ወትሬኢ፡ ወአስናኒሃኒ፡ ጽኑዕ፡ ወምንተኒ፡ ሕማም፡
 ኢለከፋ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወታ ። ⁸ ወይቤላ፡ ያዕቆብ፡
 ብፁዕ፡ አነ፡ እሞ፡ እመ፡ ቀርብ፡ መዋዕልየ፡ ለመዋዕለ፡
 ሕይወትኪ፡ ወይሄሉ፡ ኅይልየ፡ ላዕሌየ፡ ከመዝ፡ በከመ፡
 ኅይልኪ፡ ወኢትመውቲ፡ እስመ፡ በከ፡ በጸው፡ ትትናገሪ፡
 ምስሌየ፡ በእንተ፡ ሞትኪ ።

⁹ ወቦአት፡ ኅብ፡ ይስሐቅ፡ ወትቤሎ፡ አሐተ፡ ስእለተ፡
 አስተበቁዕ፡ በኅቤከ፡ እምሕሎ፡ ለዔሳው፡ ከመ፡
 ኢያሕስም፡ ላዕለ፡ ያዕቆብ፡ ወኢይስድዶ፡ በጸልእ ።
 እስመ፡ አንተ፡ ታአምር፡ ኅሊናሁ፡ ለዔሳው፡ ከመ፡ ፀዋግ፡
 ወእቱ፡ እምንእሱ፡ ወአልቦ፡ ላዕሌሁ፡ ኂሩተ፡ እስመ፡
 ይፈቅድ፡ ወእቱ፡ እምድኅረ፡ ሞትከ፡ ይቅትሎ፡
¹⁰ ወአንተ፡ ታአምር፡ መጠነ፡ ገብረ፡ ኩሎ፡ እምአመ፡
 ዕለተ፡ ሐረ፡ ያዕቆብ፡ እኅሁ፡ ውስተ፡ ካራን፡ እስከ፡ ዛቲ፡
 ዕለት፡ ከመ፡ በኩሉ፡ ልቡ፡ ኅደገነ ። ወገብረ፡ ምስሌነ፡
 እኩየ፡ መራዕየከ፡ አስተጋብአ፡ ወኩሎ፡ ጥሪተከ፡ ሄደከ፡
 እምቅድመ፡ ገጽከ፡ ¹¹ ወእንዘ፡ ናስተበቁዕ፡ ንስእሎ፡

I have completed all the days of my life that I am to live.”

⁷ And Jacob laughed at the words of his mother, because his mother had said to him that she should die; and she was sitting opposite to him in full possession of all her faculties, and she was not infirm in her strength; for she went in and out and saw, and her teeth were strong, and no ailment had touched her all the days of her life. ⁸ And Jacob said to her, “Blessed am I, mother, if my days approach the days of your life, and my strength remain with me thus as your strength; and you will not die; for, you are jesting idly with me regarding your death.”

⁹ “And she went in to Isaac and said to him, “One petition I make to you: make Esau swear that he will not injure Jacob, nor pursue him with enmity; for, you know Esau’s thoughts, that they are perverse from his youth, and there is no goodness in him; for, he desires after your death to kill him. ¹⁰ And you know everything that he has done, since the day Jacob his brother went to Haran until this day; how he has forsaken us with his whole heart and has done evil to us; your flocks he has taken to himself and carried off all your possessions from before your face. ¹¹ And, when we implored and besought him for what was our own, he

⁷ In place of ‘all her faculties’, Charles has ‘her strength’.

⁸ For ‘you are jesting idly’, Sparks has ‘it is an idle dream’.

⁹ Sparks opens Rebecca’s plea with, “One thing I ask of you.”

¹⁰ Sparks has ‘deliberately left us’ in place of ‘forsaken us with his whole heart’.

¹¹ For ‘assumed the role of’, here following Sparks, Charles has ‘did as’.

ዘእምዚአነ፡ ወውእቱ፡ ይሬሲ፡ ከመ፡ ዘብእሲ፡
 ዘይምሕረነ ። ¹² ወያመርር፡ ላዕሌከ፡ በእንተ፡ ዘባረከ፡
 ያዕቆብሃ፡ ወልደከ፡ ፍጹማዊ፡ ወራትዐ፡ እስመ፡ አልቦ፡
 እከየ፡ ዘእንበለ፡ ጊሩት ። ወእምአመ፡ መጽአ፡ ምእካራን፡
 እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ኢያጎፀፀ፡ ለነ፡ ወኢምንተኒ፡ እስመ፡
 ኩሎ፡ ያመጽእ፡ ለነ፡ በበ፡ ጊዜሁ፡ ኩሎ፡ ዕለተ፡
 ወይትሬሣሕ፡ በኩሎ፡ ለቡ፡ ሶበ፡ ንነሥእ፡ እምእዴሁ፡
 ወይባርከነ ። ወኢተፈልጠ፡ እምኔነ፡ እምአመ፡ ዕለተ፡
 መጽአ፡ እምካራን ። እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ወውእቱ፡
 ይነብር፡ ምስሌነ፡ ዘልፈ፡ ውስተ፡ ቤት፡ እንዘ፡ ያከብረነ ።
¹³ ወይቤላ፡ ይስሐቅ፡ አነኒ፡ አአምር፡ ወእሬኢ፡ ግብረ፡
 ያዕቆብ፡ ዘምስሌነ፡ ከመ፡ በኩሎ፡ ልቡ፡ ውእቱ፡
 ያከብረነ ። አፍቀርክዎ፡ ለዔሳው፡ ቀዲሙ፡ እምነ፡
 ያዕቆብ፡ እምዘተወልደ፡ ወይእዜ፡ አፈቅር፡ ያዕቆብሃ፡
 እምነ፡ ዔሳው፡ እስመ፡ አብዝኅ፡ አእክዮ፡ ምግባሪሁ፡
 ወአልቦ፡ ጽድቀ፡ ሎቱ፡ እስመ፡ ኩሎ፡ ፍኖቱ፡ ዐመፃ፡
 ወግፍዕ፡ ወአልቦ፡ ጽድቀ፡ ሎቱ፡ ዐውዶ ። ¹⁴ ወይእዜኒ፡
 ልብየ፡ ይትሀወክ፡ በእንተ፡ ምግባራቲሁ፡ ወኢኮነ፡ ውእቱ፡
 ወዘርኡ፡ ለድኒን፡ እስመ፡ እለ፡ ይትሐጎሎ፡ እሙንቱ፡
 እምነ፡ ምድር፡ ወእለ፡ ይሄረዉ፡ እሙንቱ፡ እምታሕተ፡
 ሰማይ ። እስመ፡ አምላክ፡ አብርሃም፡ ኅደገ፡ ወሐረ፡
 ድኅረ፡ አንስቲያሁ፡ ድኅረ፡ ርኩስ፡ ወድኅረ፡ ስሕተቶን፡
 ውእቱ፡ ወውሉዱ፡ ¹⁵ ወአንተኒ፡ ትብልኒ፡ ከመ፡

assumed the role of a man who was taking pity on us.
¹² And he is bitter against you because you blessed Jacob,
 your perfect and upright son; for, there is nothing evil
 but only goodness in him and, since he came from Haran
 to this day, he has not robbed us of anything; for, he
 brings us everything in its season always, and rejoices with
 all his heart when we take at his hands, and he blesses us,
 and has not parted from us since he came from Haran
 until this day, and he remains with us continually at home
 honouring us.” ¹³ And Isaac said to her, “I, too, know and
 see the deeds of Jacob, who is with us, how that, with all his
 heart, he honours us; but I loved Esau formerly more than
 Jacob, because he was the firstborn; but now I love Jacob
 more than Esau; for, he has done all kinds of evil deeds, and
 there is no righteousness in him; for, all his ways are
 unrighteousness and violence, [and there is no righteousness
 around him whatsoever.] ¹⁴ And now my heart is troubled
 because of all his deeds, and neither he nor his seed is to
 be saved; for, they are those who will be destroyed from
 the earth, and who will be rooted out from under heaven;
 for, he has forsaken the God of Abraham and gone
 after his wives, and after their uncleanness, and after their
 error, he and his children. ¹⁵ And *now* you ask me to make

¹² Sparks has ‘in Jacob’ in place of ‘in him’.

¹³ For ‘who is with us’, Sparks has ‘how he stays with us’.

¹⁴ In place of ‘my heart is troubled’, Sparks has ‘I am troubled in mind’.

¹⁵ The word, ‘now’, here following Sparks, is not in the MSS.

አምሕሎ፡ ከመ፡ ኢይቅትል፡ እኅዋሁ፡ ያዕቆብሃ ። እመኒ፡
መሐለ፡ ኢይሄሉ፡ ወኢይገብር፡ ጊሩተ፡ ዘእንበለ፡ እከይ፡
¹⁶ ወእመኒ፡ ፈቀደ፡ ይቅትል፡ ያዕቆብሃ፡ እኅዋሁ፡ ውስተ፡
እደ፡ ያዕቆብ፡ ይትወሀብ፡ ወኢያመሥጥ፡ እምእዴሁ፡
እስመ፡ ውስተ፡ እዴሁ፡ ይወርድ ። ¹⁷ ወአንተኒ፡
ኢትፍርሂ፡ በእንተ፡ ያዕቆብ፡ እስመ፡ ዐቃቢሁ፡ ለያዕቆብ፡
ዐቢይ፡ ውኅያል፡ ወክቡር፡ ወእኩት፡ እምዐቃቢሁ፡
ለዔሳው ።

¹⁸ ወለአክት፡ ርብቃ፡ ወጸውዐቶ፡ ለዔሳው፡ ወመጽአ፡
ኅቤሃ፡ ወትቤሎ፡ ስእለተ፡ ብየ፡ ወልድየ፡ እንተ፡ እስእል፡
እምኅቤከ፡ ወበል፡ ከመ፡ ትግበራ፡ ወልድየ፡ ¹⁹ ወይቤ፡
አነ፡ እገብር፡ ኩሎ፡ ዘትቤልኒ፡ ወኢየአቢ፡ ስእለተኪ ።
²⁰ ወትቤሎ፡ አነ፡ እስእል፡ እምኅቤከ፡ በዕለተ፡ አመ፡
ሞትኩ፡ ከመ፡ ታብአኒ፡ ወትቅብረኒ፡ ቅሩበ፡ ሳራ፡ እመ፡
አቡከ፡ ወከመ፡ ትትፋቀሩ፡ አንተ፡ ወያዕቆብ፡
በበይናቲክመ፡ ወኢይኅሥሥ፡ እኩየ፡ አሐዱ፡ ለእኑሁ፡
ዘእንበለ፡ ተፋቅሮ፡ ከመ፡ ወትሴርሑ፡ ውሉድየ፡
ወትከብሩ፡ በማእከለ፡ ምድር፡ ወኢይትፌሣሕ፡ ላእሌክመ፡
ጸላኢ፡ ወትከውኑ፡ ለበረከት፡ ወለምሕረት፡ በቅድመ፡
አዕይንቲሆሙ፡ ለኩሎሙ፡ እለ፡ ያፈቅሩክመ ። ²¹ ወይቤ፡
አነ፡ እገብር፡ ኩሎ፡ ዘትቤልኒ፡ ወእቀብረኪ፡ አመ፡ ዕለተ፡

him swear that he will not slay Jacob, his brother; even if he does
swear, he will not abide by his oath, and he will not do good but
evil only. ¹⁶ But, if he desires to slay Jacob, his brother, into
Jacob's hands will he be given, and he will not escape from his
hands, [for he will descend into his hands.] ¹⁷ And fear not on
account of Jacob; for, the guardian of Jacob is great and powerful
and honoured, and much more glorious than the guardian of
Esau."

¹⁸ "And Rebecca sent and summoned Esau, and he came
to her, and she said to him, "I have a petition, my son,
to make to you, and do you promise to do it, my son?"

¹⁹ And he said, "I will do everything that you say to me,
and I will not refuse your petition." ²⁰ And she said to him,
"I ask you that, on the day that I die, you will take me
in and bury me near Sarah, your father's mother, and
that you and Jacob will love one another, and that
neither will harbour any evil desires against the other, but
mutual love only, and so you will prosper, my sons,
and be honoured in the midst of the land, and no enemy
will rejoice over you, and you will be a blessing and
a mercy in the eyes of all those who love you." ²¹ And he

¹⁶ Sparks has 'fall' in place of 'descend'.

¹⁷ For 'much more glorious', here following Sparks, Charles has 'more praised'.

¹⁸ Charles has 'called' in place of 'summoned', here following Sparks.

¹⁹ For 'say to me', Sparks has 'tell me'.

²⁰ Charles has 'each other' in place of 'one another'.

²¹ Charles has 'all' in place of 'everything'.

ሞትኪ፡ ቅሩብ፡ ሳራ፡ እሙ፡ ለአቡየ፡ በከመ፡ አፍቀርኪ፡
 አዕጽምቲሃ፡ ከመ፡ የሀሉ፡ ቅሩብ፡ አዕጽምቲኪ ።
²² ወያዕቆብሃኒ፡ እኅዋየ፡ አነ፡ አፈቅር፡ እምኩሉ፡ ዘሥጋ፡
 ወአልቦ፡ ሊተ፡ እኅወ፡ በውስተ፡ ኩሉ፡ ምድር፡ ዘእንበለ፡
 ውእቱ፡ ባሕቲቱ ። ወአኮ፡ ዐቢይ፡ ዝንቱ፡ ሊተ፡ እመ፡
 አፍቀርክዎ፡ እስመ፡ እኁየ፡ ውእቱ፡ ወኅቡረ፡ ተዘራእነ፡
 በማእከለ፡ ከርሥኪ፡ ወኅቡረ፡ ወፃእነ፡ እምሕረትኪ፡
 ወእመ፡ ኢያፍቀርኩ፡ እኅዋየ፡ መነ፡ አፈቅር ። ²³ ወአነ፡
 ከመ፡ አስተበቅዑኪ፡ ከመ፡ ትገሥጽዮ፡ ለያዕቆብ፡
 በእንቲአየ፡ ወበእንተ፡ ውሉድየ፡ እስመ፡ አአምር፡ ከመ፡
 ነጊሠ፡ ይነግሥ፡ ላዕሌየ፡ ወላዕለ፡ ውሉድየ ። እስመ፡
 አመ፡ ዕለተ፡ ባረኮ፡ አቡየ፡ ኪያሁ፡ ረሰየ፡ ልዑለ፡
 ወኪያየ፡ ትሑተ፡ ²⁴ ወአነ፡ እምሕል፡ ለኪ፡ ከመ፡
 አፈቅሮ፡ ወከመ፡ ኢይትኅሠሥ፡ ሎቱ፡ እኩየ፡ ኩሎ፡
 መዋዕል፡ ሕይወትየ፡ ዘእንበለ፡ ሠናይ፡ ከመ ። ወመሐለ፡
 ላቲ፡ በእንተዝ፡ ኩሉ፡ ነገር ።
²⁵ ወጸውዐቶ፡ ለያዕቆብ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ ለዔሳው፡
 ወአዘዘቶ፡ በከመ፡ ነገር፡ ዘተናገረት፡ ምስለ፡ ዔሳው ።
²⁶ ወይቤ፡ አነ፡ እገብር፡ ሥምረተኪ፡ ተሐበይኒ፡ ከመ፡
 ኢይወፅእ፡ እምኔየ፡ ወእምነ፡ ውሉድየ፡ እኩይ፡ ላዕለ፡
 ዔሳው፡ ኢይቀድም፡ ዘእንበለ፡ ተፋቅሮ፡ ከመ ።
²⁷ ወበልዑ፡ ወሰትዮ፡ ይእቲ፡ ወውሉዳ፡ በይእቲ፡ ሌሊት ።

said, "I will do everything that you have told me, and I shall bury you on the day you die near Sarah, my father's mother, as you have desired that her bones may be near your bones. ²² And Jacob, my brother, also, I shall love above all flesh; for, I have not a brother anywhere on the earth but him only; and this is no great merit for me if I love him; for, he is my brother, and we were sown together in your body, and together we came forth from your womb; and, if I do not love my brother, whom shall I love? ²³ And I, for my part, would ask you to appeal to Jacob concerning me and concerning my sons; for, I know that he will assuredly be king over me and over my sons; for, on the day that my father blessed, him he made him the higher and me the lower. ²⁴ And I swear to you that I shall love him and not harbour any evil desires against him all the days of my life but good only."
²⁵ "And he swore to her regarding all this matter. And she called Jacob before the eyes of Esau and gave him commandment according to the words that she had spoken to Esau. ²⁶ And he said, "I shall do your pleasure; believe me that no evil will proceed from me or from my sons against Esau, and I shall be first in nothing, except in love only." ²⁷ And they ate and they

²² For 'above all flesh', Sparks has, 'more than any other living creature'. The literal translation of 'womb' is 'navel'.

²³ In place of 'for my part', here following Sparks, Charles has 'myself'.

²⁴ For 'harbour any evil desires', Charles has 'desire evil' (as also in v. 20).

²⁵ Charles has 'called' in place of 'summoned', here following Sparks.

²⁶ Sparks opens Jacob's reply with, "I will do as you would have me do."

²⁷ Rebecca was 155 years old when she died.

ወምተት፡ ወለተ፡ ሠለስቱ፡ ኢዮቤል፡ ወሱባዔ፡ አሐዱ፡
ወዓመት፡ አሐዱ፡ በዛቲ፡ ሌሊት፡ ወቀበርዋ፡ ክልኤሆሙ፡
ውሉዳ፡ ዔሳው፡ ወያዕቆብ፡ ውስተ፡ በአት፡ ዘእንተ፡
ክልኤ፡ ቅሩበ፡ ሳራ፡ እመ፡ አቡሆሙ ።

drank, she and her sons that night; and she died, three jubilees
and one week and one year old, on that night, and her two sons,
Esau and Jacob, buried her in the double cave near Sarah, their
father's mother.

መጽሐፈ ስላሴ ፴፮

JUBILEES 36

¹ ወበሳድስ፡ ዓመት፡ ዘዝ፡ ሰብዔ፡ ጸውዐ፡ ይስሐቅ፡ ክልዔሆሙ፡ ውሉዶ፡ ዔሳውሃ፡ ወያዕቆብሃ፡ ወመጽኡ፡ ኀቤሁ፡ ወይቤሎሙ፡ አነ፡ ደቂቅየ፡ አሐውር፡ ውስተ፡ ፍኖተ፡ አበዊየ፡ ውስተ፡ ቤት፡ ዘለዓለም፡ ኀበ፡ ሀለዉ፡ ህየ፡ አበዊየ ። ² ወቅብሩኒ፡ ቅሩበ፡ አብርሃም፡ አቡየ፡ ውስተ፡ በአት፡ ዘካዕበት፡ ውስተ፡ ገራህተ፡ ኤፍሮን፡ ኬጣዊ፡ ዘአጥረየ፡ አብርሃም፡ ለዝኀረ፡ መቃብር፡ ህየ፡ ውስተ፡ መቃብር፡ ዘከረይኩ፡ ለርእስየ፡ ህየ፡ ቅብሩኒ ። ³ ወዘንተ፡ እኤዝዘክሙ፡ ውሉድየ፡ ከመ፡ ትግበሩ፡ ጽድቀ፡ ወርትዐ፡ በዲበ፡ ምድር፡ ከመ፡ ያምጽእ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌክሙ፡ ኩሎ፡ ዘመጠነ፡ ነገሮ፡ እግዚአብሔር፡ ይግበር፡ ለአብርሃም፡ ወለዘርኡ ። ⁴ ወኩኑ፡ ውሉድየ፡ በበይናቲክሙ፡ እንዘ፡ ታፈቅሩ፡ አኀዊክሙ፡ ከመ፡ ብእሲ፡ ዘያፈቅር፡ ነፍሶ፡ ወእንዘ፡ የኀሥሥ፡ ብእሲ፡ ለእኑሁ፡ በዘያሜኒ፡ ሎቱ፡ ወበገቢር፡ ኀቡረ፡ በዲበ፡ ምድር፡ ወይትፋቀሩ፡ በበይናቲሆሙ፡ ከመ፡ ነፍሶሙ ። ⁵ ወበእንተ፡ ነገረ፡ ጣዖት፡ አነ፡ እጌሥጸክሙ፡ ከመ፡ ትመንንዎሙ፡ ወትፃረርዎሙ፡ ወከመ፡ ኢታፍቅርዎሙ፡ እስመ፡ ስሕተት፡ ምሉአን፡ እሙንቱ፡ ለእለ፡ ያመልክዎሙ፡ ወለእለ፡

¹ “And, in the sixth year of this week, Isaac summoned his two sons, Esau and Jacob, and they came to him, and he said to them, “My sons, I am going the way of my fathers, to the eternal house where my fathers are. ² Therefore, bury me near Abraham, my father, in the double cave in the field of Ephron the Hittite, where Abraham purchased a sepulchre to bury in; in the sepulchre that I dug for myself, there bury me. ³ And this command I lay upon you, my sons, that you practise righteousness and uprightness on the earth, so that the Lord may bring upon you all that the Lord said that he would do to Abraham and to his seed. ⁴ And love one another, my sons, your brothers as a man who loves his own soul, and let each seek in what he may benefit his brother, and act together on the earth; and let them love each other as their own souls. ⁵ And, concerning the question of idols, I command and admonish you to reject them and hate them, and love them not; for, they are a delusion and a snare for those that worship them and for those that bow down to them. ⁶ Remember, my sons, the Lord God of Abraham your father, and **how**

JUBILEES 36

¹ AM 2162.

² For the 1st instance of ‘sepulchre’, Sparks has ‘burial place’ and, for the 2^{ns} instance, he has ‘grave’.

³ Charles opens, “And this I command you.”

⁴ Sparks ends, “and let each love the other as his own soul.”

⁵ For ‘a delusion and a snare’, here following Sparks, Charles has ‘full of deception’.

⁶ Charles does not have ‘how’ in bold type, here following Sparks.

ይሰግዱ፡ ሎሙ ። ⁶ ተዘከርዎ፡ ውሉድየ፡ ለእግዚአብሔር፡
 ለአምላክ፡ አብርሃም፡ አቡክሙ፡ ወእምዝ፡ አነኒ፡
 አምለክዎ፡ ወተቀነይኩ፡ ሎቱ፡ ዘበ፡ ጽድቅ፡ ወበስፋሕ፡
 ከመ፡ ያብዝኅክሙ፡ ወያልህቅ፡ ዘርእክሙ፡ ከመ፡
 ከዋክብተ፡ ሰማይ፡ ለብዝኅ፡ ወይትክልክሙ፡ ውስተ፡
 ምድር፡ ተክለ፡ ጽድቅ፡ ዘኢይሤረው፡ ለኩሉ፡ ትውልድ፡
 ዘለዓለም ። ⁷ ወይእዜኒ፡ አነ፡ አምሕለክሙ፡ በመሐላ፡
 ዐቢይ፡ እስመ፡ አልቦ፡ መሐላ፡ ዘእምኔሁ፡ የዐቢ፡ በስም፡
 ስቡሕ፡ ወክቡር፡ ወዐቢይ፡ ስሩሕ፡ ወመንክር፡ ወኅያል፡
 ወዐቢይ፡ ዘገብረ፡ ሰማያተ፡ ወምድረ፡ ወኩሎ፡ ኅቡረ ።
 ከመ፡ ትኩኑ፡ እለ፡ ትፈርህዎ፡ ወእለ፡ ታመልክዎ፡
⁸ ወእንዘ፡ ያፈቅር፡ አሐዱ፡ አሐዱ፡ እኅዋሁ፡ በምሕረት፡
 ወበጽድቅ፡ ወኢይፍቅድ፡ ብእሲ፡ እኩየ፡ ለእኅሁ፡
 እምይእዜ፡ ወእስከ፡ ለዓለም፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡
 ሕይወትክሙ፡ ከመ፡ ትስርሐ፡ በኩሉ፡ ምግባሪክሙ፡
 ወኢትትሐጐሉ ። ⁹ ወእመቦ፡ ዘኅሠሠ፡ እምኔክሙ፡ እኩየ፡
 ለእኅሁ፡ አእምሩ፡ እምይእዜ፡ ከመ፡ ኩሉ፡ ዘየኅሥሥ፡
 እኩየ፡ ለእኅሁ፡ ውስተ፡ እዴሁ፡ ይወድቅ፡ ወይሤር፡
 እምድረ፡ ሕያዋን፡ ወዘርኡሂ፡ ይትሐጐል፡ እምታሕተ፡
 ሰማይ ። ¹⁰ ወአመ፡ ዕለተ፡ ሀከክ፡ ወመርገም፡ ወመዓት፡
 ወቍጥዓ፡ ወበእሳት፡ በላዒ፡ በከመ፡ አውዐየ፡ ሰዶምሃ፡
 ከማሁ፡ ያውዒ፡ ምድሮ፡ ወሀገሮ፡ ወኩሎ፡ ዘይከውን፡
 ዚአሁ ። ወይደመሰስ፡ እመጽሐፈ፡ ተግሣጸ፡ ሰብእ፡

I too worshipped him and served him in righteousness
 and in joy, that he might multiply you and increase your
 seed *until they are like* the stars of heaven in multitude, and
 establish you on the earth as the plant of righteousness that
 will not be rooted out for all the generations for ever. ⁷ And
 now I shall make you swear a great oath – for, there is no
 oath that is greater than it by the Name, glorious and honoured,
 and great and splendid, and wonderful and mighty, which
 created the heavens and the earth and all things together –
 that you will fear him and worship him. ⁸ And that each
of you will love his brother with affection and righteousness,
 and that neither will harbour any evil desires against his
 brother from henceforth for ever all the days of your life, so
 that you may prosper in all your deeds and not be destroyed.
⁹ And, if either of you harbours any evil desires against
 his brother, know that from henceforth everyone that harbours
 any evil desires evil against his brother shall fall into his
 hand, and shall be rooted out of the land of the living, and
 his seed shall be destroyed from under heaven. ¹⁰ But, on the
 day of turbulence and execration and indignation and
 anger, with flaming devouring fire, just as he burned Sodom,
 so likewise will he burn his land and his city and all that
 is his, and he shall be blotted out of the book of the discipline

⁷ Charles does not capitalize ‘Name’.

⁸ Charles lacks ‘*of you*’, here following Sparks.

⁹ For ‘*harbours any evil desires*’, here following Sparks, Charles has ‘*desires evil*’ (as also in v. 8).

¹⁰ In place of ‘*he burned Sodom*’, Sparks has ‘*the Lord burned Sodom*’.

ወኢየዐርግ፡ ውስተ፡ መጽሐፈ፡ ሕይወት፡ እስመ፡ ውስተ፡
 ዘይትሐገጐል፡ ወየኅልፍ፡ ለመርገም፡ ዘለዓለም ። ከመ፡
 ለኩሉ፡ መዋዕል፡ ይኩን፡ ደይኖሙ፡ እንዘ፡ ትትሔደስ፡
 በጽእለት፡ ወመርገም፡ ወበመዓት፡ ወበፃዕር፡ ወበቀጥዓ፡
 ወበመቅሠፍት፡ ወበደዌ፡ ዘለዓለም ። ¹¹ ኣነ፡ እነግር፡
 ወአሰምዕ፡ ላዕሌክሙ፡ ውሉድየ፡ በከመ፡ ኩነኔ፡ ዘይመጽእ፡
 ዲበ፡ ብእሲ፡ ዘይፈቅድ፡ ይግበር፡ ሕሡመ፡ ላዕለ፡
 እኩሁ ።

¹² ወከፈለ፡ ኩሎ፡ ዘቦ፡ ጥሪቶ፡ ለክልኤሆሙ፡ በይእቲ፡
 ዕለት፡ ወወሀቦ፡ ዕበየ፡ ለብእሲ፡ ዘውእቱ፡ ቀደመ፡
 ተወልዶ፡ ወማኅፈደ፡ ኩሎ፡ ዘአውዳ ። ወኩሎ፡ ዘአጥረየ፡
 አብርሃም፡ በኅበ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ፡ ¹³ ወይቤ፡ ዛተ፡ አዐቢ፡
 ዕበየ፡ ለብእሲ፡ ዘውእቱ፡ ቀደመ፡ ተወልዶ ። ¹⁴ ወይቤ፡
 ዔሳው፡ ሜጥኩ፡ ሎቱ፡ ለያዕቆብ፡ ወወሀብኩ፡ ልህቃንየ፡
 ለያዕቆብ፡ ይትወሀብ፡ ሎቱ፡ ወአልብየ፡ ዘእብል፡
 በእንቲአሃ፡ ምንተኒ፡ ቃለ፡ እስመ፡ ኅቤሁ፡ ሀለወት ።
¹⁵ ወይቤ፡ ይስሐቅ፡ ታዕርፍ፡ ዲቤክሙ፡ ውሉድየ፡
 በረከት፡ ወላዕለ፡ ዘርእክሙ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ እስመ፡
 አዕረፍክሙኒ፡ ወኢሐዘነ፡ ልብየ፡ በእንተ፡ ልህቃን፡ ከመ፡
 ኢትግበር፡ በእንቲአሃ፡ ፀገ፡ ¹⁶ ይባርኮ፡ እግዚአብሔር፡
 ልዑል፡ ለብእሲ፡ ዘይገብር፡ ጽድቅ፡ ኪያሁ፡ ወዘርአ፡

of the children of men, and not be recorded in the book of life, but in that which is appointed to destruction, and he shall depart into eternal execration, so that their condemnation may be always renewed in hate and in execration, and in wrath, and in torment, and in indignation, and in plagues, and in disease for ever. ¹¹ I say and testify to you, my sons, according to the judgement that shall come upon the man who wishes to injure his brother."

¹² "And he divided all his possessions between the two of them, on that day, and he gave the larger portion to him that was the first-born, and the tower and all that was about it, and all that has belonged to Abraham at the Well of the Oath. ¹³ And he said, "This is the larger portion, which I will give to the firstborn." ¹⁴ And Esau said, "I have sold to Jacob and given my birthright to Jacob; therefore, to him let it be given, and I have not a single word to say regarding it; for, it is his." ¹⁵ And Isaac said, "May a blessing rest upon you, my sons, and upon your seed this day; for, you have given me rest, and my heart is not pained concerning the birthright, lest you should work wickedness on account of it. ¹⁶ May the Most High God bless the man that works righteousness,

¹¹ In place of 'according to the judgement that shall come', Sparks has 'that judgement will come'.

¹² Charles lacks 'of them', here following Sparks.

¹³ For Isaac's speech, Charles reads, "This large portion I will give to the firstborn."

¹⁴ Charles lacks 'therefore', here following Sparks.

¹⁵ Sparks has 'descendants' in place of 'seed', as also in v. 16.

¹⁶ Before 'him and his seed (descendants)', Sparks adds 'may he bless'.

እስከ፡ ለዓለም ። ¹⁷ ወፈጸመ፡ እንዘ፡ ይኤዝዞሙ፡ ወእንዘ፡
ይባርኩሙ፡ ወበልዑ፡ ወሰትዩ፡ በቅድሜሁ፡ ኅቡረ፡
ወተፈሥሐ፡ እስመ፡ ኮነ፡ ዐርዮ፡ በማእከሎሙ፡ ወወፅኡ፡
እምኅቤሁ፡ ወአዕረፉ፡ ይእተ፡ ዕለተ፡ ወኖሙ ።
¹⁸ ወኖመ፡ ይስሐቅ፡ ውስተ፡ ዐራቱ፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ እንዘ፡
ይትፌሣሕ፡ ወኖመ፡ ንዋመ፡ ዘለዓለም ። ወሞተ፡ ወልደ፡
ምእት፡ ወሰማንያ፡ ዓመት፡ ዕሥራ፡ ወኅምስ፡ ሱባዔ፡
ፈጸመ፡ ወኅምስተ፡ ዓመተ ። ወቀበርዎ፡ ክልኤሆሙ፡
ውሉዱ፡ ዔሳው፡ ወያዕቆብ ።
¹⁹ ወሐረ፡ ዔሳው፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ኤዶም፡ ውስተ፡
ደብረ፡ ሲር፡ ወነበረ፡ ህየ ። ²⁰ ወያዕቆብ፡ ኀደረ፡ ውስተ፡
ደብረ፡ ኬብሮን፡ ውስተ፡ ማኅፈድ፡ ዘምድረ፡ ፍልሰተ፡
አቡሁ፡ አብርሃም ። ወአምለኮ፡ ለእግዚአብሔር፡ በኩሉ፡
ልቡ፡ ወበከመ፡ ትእዛዛት፡ ዘያስተርኢ፡ በከመ፡ ፈለጠ፡
ዘመዋዕለ፡ ልደቱ ። ²¹ ወሞተት፡ ልያ፡ ብእሲቱ፡ በዓመት፡
ራብዕ፡ ዘሱባዔ፡ ካልእ፡ ዘአርብዓ፡ ወኃምስ፡ ኢዮቤልዉ፡
ወቀበራ፡ ውስተ፡ በአት፡ ዘእንተ፡ ክልኤ፡ ቅሩብ፡ ርብቃ፡
እሙ፡ በፀጋሙ፡ ለመቃብረ፡ ሳራ፡ እመ፡ አቡሁ፡
²² ወመጽኡ፡ ኩሎሙ፡ ውሉዳ፡ ወውሉዳ፡ ከመ፡
ይብክይዎ፡ ልያሃ፡ ብእሲቶ፡ ምስሌሁ፡ ወከመ፡ ይናዝዝዎ፡
በእንቲአሃ፡ እስመ፡ ሀሎ፡ ይላሕዋ፡ ²³ እስመ፡ ያፈቅራ፡

him and his seed for ever.” ¹⁷ And he finished commanding them and blessing them, and they ate and drank together before him, and he rejoiced because there was one mind between them, and they went forth from him and rested that day and slept. ¹⁸ And Isaac slept on his bed that day rejoicing; and he slept the eternal sleep and died one hundred and eighty years old. He *thus* completed twenty-five weeks and five years; and his two sons, Esau and Jacob, buried him.
¹⁹ “And Esau went to the land of Edom, to the mountains of Seir, and dwelt there. ²⁰ And Jacob dwelt in the mountains of Hebron, in the tower in the country of the sojourning of his father Abraham, and he worshipped the Lord with all his heart and according to the visible commands according to how he had divided the days of his generations. ²¹ And Leah his wife died in the fourth year of the second week of the forty-fifth jubilee, and he buried her in the double cave, near Rebecca his mother, to the left of the grave of Sarah, his father’s mother. ²² And all her sons and his sons came to mourn over Leah his wife with him, and to comfort him regarding her; for, he was making lamentation for her. ²³ For,

¹⁷ In place of ‘commanding’, Sparks has ‘instructing’.

¹⁸ Charles lacks the word, ‘thus’, here following Sparks.

¹⁹ In place of ‘the mountains of Seir’, VanderKam reads ‘Mt. Seir’.

²⁰ Here, VanderKam has ‘on the mountain’ in place of ‘in the mountains’.

²¹ AM 2167.

²² Charles ends, “he was lamenting her.”

²³ In place of ‘honoured’, one Ethiopic MS reads ‘loved’.

ፈድፋደ፡ ጥቀ፡ እምአመ፡ ሞተት፡ ራሔል፡ እኅታ፡
እስመ፡ ፍጽምት፡ ወራትዕት፡ ይእቲ፡ በኩሉ፡ ፍናዊሃ፡
ወታኩብሮ፡ ለያዕቆብ ። ወበኩሉ፡ መዋዕል፡ ዘሐይወት፡
ምስሌሁ፡ ኢሰምዐ፡ እምአፋሃ፡ ቃለ፡ ድሩክ፡ እስመ፡
የዋሂት፡ ወሰላመ፡ ወርትዐ፡ ወክብረ፡ ባቲ፡ ²⁴ ወይዜከር፡
ኩሉ፡ ምግባራቲሃ፡ ዘገብረት፡ በሕይወታ፡ ወይላሕዋ፡
ጥቀ፡ እስመ፡ ያፈቅራ፡ በኩሉ፡ ልቡ፡ ወበኩሉ፡ ነፍሱ ።

he loved her exceedingly after Rachel her sister died; for she was perfect and upright in all her ways and honoured Jacob, and all the days that she lived with him he did not hear from her mouth a harsh word; for, she was gentle and peaceable and upright and honourable. ²⁴ And he remembered all her deeds that she had done during her life, and he lamented her exceedingly; for, he loved her with all his heart and with all his soul.

²⁴ For ‘lamented her exceedingly’, Sparks has ‘made a great lamentation for her’.

መጽሐፈ ሉዊ፡ ፴፯

¹ ወበዕለተ፡ ሞተ፡ ይስሐቅ፡ አቡሁ፡ ለያዕቆብ፡ ወለዔሳው፡ ሰምዑ፡ ውሉደ፡ ዔሳው፡ ከመ፡ ወሀቦ፡ ይስሐቅ፡ ልህቃነ፡ ለያዕቆብ፡ ወልዱ፡ ዘይንእስ ። ወተምዑ፡ ፈድፋደ፡
² ወተጋክዙ፡ ምስለ፡ አቡሆሙ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡ በእንተ፡ ምንት፡ እንዘ፡ ሀሎከ፡ አንተ፡ ዘትልህቅ፡ ወእንዘ፡ ይንእስ፡ ለያዕቆብ፡ ወሀቦ፡ አቡከ፡ ልህቃነ፡ ወኪያከ፡ ኀደገ ።
³ ወይቤሎሙ፡ እስመ፡ አነ፡ ሢጥኩ፡ ቅድመተ፡ ልደትየ፡ ለያዕቆብ፡ በኀዳጥ፡ ጸብሐ፡ ብርስን ። ወበዕለተ፡ ፈነወኒ፡ አቡየ፡ እንዐው፡ ወአሥግር፡ ወአምጽእ፡ ሎቱ፡ ከመ፡ ይብላዕ፡ ወይባርከኒ፡ መጽአ፡ በተጠብቦት ። ወአብአ፡ ለአቡየ፡ መብልዐ፡ ወመስቴ፡ ወባረኮ፡ አቡየ፡ ወኪያየ፡ ረሰየኒ፡ ታሕተ፡ እዴሁ ። ⁴ ወይእዜኒ፡ አምሐለነ፡ አቡነ፡ ኪያየ፡ ወኪያሁ፡ ከመ፡ ኢንትጋሠሥ፡ በእከይ፡ አሐዱ፡ ላዕለ፡ እኑሁ፡ ወከመ፡ ነሀሉ፡ በተፋቅሮ፡ ወበሰላም፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ እኑሁ፡ ወኢናማስን፡ ፍናዊነ፡
⁵ ወይቤልዎ፡ ኢንሰምዐከ፡ ለገቢር፡ ምስሌሁ፡ ሰላመ፡ እስመ፡ ኀይለ፡ ዚአነ፡ ይጸንዕ፡ እምኀይሉ፡ ወንሕነ፡ ንጸንዕ፡ እምኔሁ፡ ነሐውር፡ ላዕሌሁ፡ ወንቀትሎ፡ ወናሐጉል፡ ውሉዶ፡ ወለእመ፡ ኢተሐውር፡ ምስሌነ፡ ለከሂ፡ ናሐስም ። ⁶ ወይእዜኒ፡ ሰምዐነ፡ ወንፈኑ፡ ውስተ፡

JUBILEES 37

¹ “And, on the day that Isaac the father of Jacob and Esau died, the sons of Esau heard that Isaac had given the portion of the elder to his younger son Jacob and they were very angry.
² And they started a dispute with their father, saying, “Why has your father given Jacob the portion of the elder and passed over you, although you are the elder and Jacob is the younger?”
³ And he said to them, “Because I sold my birthright to Jacob for a modest stew of lentils; and, on the day my father sent me out hunting, to catch and bring him something that he should eat and bless me, he came with guile and brought my father food and drink, and my father blessed him and put me under his hand.
⁴ And now, our father has caused us to swear, me and him, that we shall not mutually harbour any evil desire, either against his brother, and that we shall continue, in love and in peace each with his brother and not make our ways corrupt.”
⁵ And they said to him, “We shall not listen to you to make peace with him; for, our strength is greater than his strength, and we are more powerful than he; we shall go against him, and slay him, and destroy him and his sons. And, if you will not go with us, we shall do damage to you also.
⁶ And now,

JUBILEES 37

¹ AM 2162.

² For ‘started a dispute’, here following Sparks, Charles has ‘strove’.

³ Charles has ‘mess’ in place of ‘lentils’.

⁴ For ‘harbour any evil desire’, here following Sparks, Charles has ‘desire evil’.

⁵ The words, ‘him and his sons’, follow one *Ethiopic* MS and the *Latin* MS; the majority of *Ethiopic* MSS here read just ‘his sons’.

⁶ Charles lacks ‘takes root and’, here following Sparks.

አራም፡ ወውስተ፡ ፍልስጥኤም፡ ወውስተ፡ ሞአብ፡
 ወውስተ፡ አሞን፡ ወንጎረይ፡ ለርእሰነ፡ ጎሩያነ፡ ሰብአ፡
 እለ፡ ይዳለጉ፡ ውስተ፡ ቀትል፡ ወንሖር፡ ላዕሌሁ፡
 ወንትቃተል፡ ምስሌሁ፡ ወንሠርዎ፡ እምድር፡ እንበለ፡
 የአጎዝ፡ ጎይለ ። ⁷ ወይቤሎሙ፡ አቡሆሙ፡ ኢትሖሩ፡
 ወኢትግበሩ፡ ምስሌሁ፡ ፀብአ፡ ከመ፡ ኢትደቁ፡
 ቅድሜሁ ። ⁸ ወይቤልዎ፡ ዝኑ፡ ከመ፡ ግብርከ፡
 ዘእምውርዙትከ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ወአንተ፡ ታበውእ፡
 ክሳደከ፡ ታሕተ፡ አርዑቱ፡ ኢንሰምዕ፡ ንሕነስ፡ ዘንተ፡
 ነገረ ።

⁹ ወፈነዉ፡ ውስተ፡ አራም፡ ወጎበ፡ አዱራም፡ ጎበ፡ ዐርከ፡
 አቡሆሙ፡ ወተዓሰቡ፡ ምስሌሆሙ፡ ዐሠርተ፡ ምእተ፡
 መስተባእሳን፡ ዕደወ፡ ወስተቃትላን፡ ጎሩያነ ። ¹⁰ ወመጽኡ፡
 ጎቤሆሙ፡ እምነ፡ ሞአብ፡ ወእምጎበ፡ ውሉደ፡ አሞን፡
 እለ፡ ተዓሰቡ፡ ዐሠርቱ፡ ምእት፡ ጎሩያን ። ወእምነ፡
 ፍልስጥኤም፡ ዐሠርቱ፡ ምእት፡ ጎሩያን፡ መስተቃትላን፡
 ወእምኤዶም፡ ወእምነ፡ ኮሬውስ፡ ዐሠርቱ፡ ምእት፡
 ጎሩያን፡ መስተባእሳን፡ ወእምነ፡ ኬጤዎን፡ ዕደወ፡
 ጽኑዓን፡ መስተቃትላን ። ¹¹ ወይቤልዎ፡ ለአቡሆሙ፡ ፃእ፡
 ምርሖሙ፡ ወእመአኮ፡ ንቀትለከ ። ¹² ወመልአ፡ መዓተ፡
 ወቍጥዓ፡ በጊዜ፡ ርእየ፡ ውሉዶ፡ ከመ፡ ይትኤገልዎ፡
 ከመ፡ ይሖር፡ ቅድመ፡ ይምርሖሙ፡ ጎበ፡ ያዕቆብ፡

listen to us: Let us send to Aram, and to Philistia, and to Moab,
 and to Ammon, and let us choose for ourselves picked men
 who are ardent for battle, and let us go against him and do
 battle with him, and let us exterminate him from the earth before
 he takes root and grows strong.” ⁷ And their father said to t
 hem, “Do not go and do not make war with him lest you fall
 before him.” ⁸ And they said to him, “This too, is exactly your
 mode of action from your youth until this day, and you are
 putting your neck under his yoke. We shall not listen to these
 words.”

⁹ “And they sent to Aram, and to Aduram, to the friend of
 their father, and they hired along with them one thousand
 fighting men, picked men of war. ¹⁰ “And there came to
 them from Moab and from the children of Ammon, those
 who were hired, one thousand picked mercenaries, and
 from Philistia, one thousand picked men of war, and from
 Edom and from the Horites one thousand picked fighting
 men, and from the Kittim mighty men of war. ¹¹ And they said
 to their father, “Take the field with them and lead them,
 or else we shall slay you.” ¹² And he was filled with wrath
 and indignation on seeing that his sons were forcing him
 to go before *them*, to lead them against Jacob his brother. But

⁷ Sparks lacks the 2nd instance of ‘do not’.

⁸ Charles includes ‘We shall not listen to these words’ as part of v. 9.

⁹ For ‘Aduram’, Charles read ‘Adurâm’.

¹⁰ In place of ‘mercenaries’, here following Sparks, Charles has ‘men’; the term is different from that translated ‘men of war’ elsewhere in the list.

¹¹ For ‘Take the field’, Charles has ‘Go forth’.

¹² Sparks opens, “And he was furious and indignant.”

እኀሁ ። ¹³ ወእምዝ፡ ተዘከረ፡ ኩሎ፡ እከየ፡ እንተ፡
ሀሎት፡ ውስተ፡ ልቡ፡ ኅብእት፡ ላዕለ፡ ያዕቆብ፡ እኀሁ፡
ወኢተዘከረ፡ መሐላ፡ ዘመሐለ፡ ለአቡሁ፡ ወለእሙ፡ ከመ፡
ኢይትኃሠሥ፡ ኩሎ፡ እከየ፡ ኩሎ፡ መዋዕሊሁ፡ ላዕለ፡
ያዕቆብ፡ እኀሁ ።

¹⁴ ወበዝ፡ ኩሎ፡ ኢያእመረ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ እሙንቱ፡
ይመጽኡ፡ ኅቤሁ፡ ለቀትል ። ወውእቱስ፡ ይላሑ፡ ልያሃ፡
ብእሲቶ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ቀርቡ፡ ኅቤሁ፡ ጥቃ፡ ማኅፈድ፡
በአርብዓ፡ ምእት፡ ብእሲ፡ መስተቃትላን፡ መስተባእሳን፡
ኅሩያን ። ¹⁵ ወለአኩ፡ ኅቤሁ፡ ሰብአ፡ ኬብሮን፡ እንዘ፡
ይብሉ፡ ናሁአ፡ እኀከአ፡ መጽአአ፡ ላዕሌከአ፡ ይትቃተል፡
ከአ፡ በአርብዓ፡ ምእት፡ ብእሲ፡ ቅኑታነ፡ ሰይፍ፡
ወይጸውሩ፡ ወልታ፡ ወንዋየ፡ ሐቅል፡ እስመ፡ ያፈቅርዎ፡
ለያዕቆብ፡ እምዔሳው፡ ነገርዎ፡ እስመ፡ ያዕቆብ፡ ብእሲ፡
ጸጋዊ፡ ወመሓሪ፡ ውእቱ፡ እምነ፡ ዔሳው ። ¹⁶ ወኢአምነ፡
ያዕቆብ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ቀርቡ፡ ጥቃ፡ ማኅፈድ፡ ¹⁷ ወዐጸወ፡
አናቅጸ፡ ማኅፈድ ። ወቆመ፡ ውስተ፡ ተድባብ፡ ወተናገረ፡
ምስለ፡ እኀሁ፡ ዔሳው፡ ወይቤ፡ ሠናየ፡ ኑዛዜ፡ መጻእከ፡
ትናዝዘኒ፡ በእንተ፡ ብእሲትየ፡ እንተ፡ ሞተት ። ዝኑ፡
ውእቱ፡ መሐላ፡ ዘመሐልከ፡ ለአቡከ፡ ወለእምከ፡ ካዕበ፡
ዘእንበለ፡ ይሙት፡ አበስከ፡ እመሐላ፡ ወበሰዓት፡ መሐልከ፡
ለአቡከ፡ ተኩነንከ ።

afterward he remembered all the evil that lay hidden in his heart against Jacob his brother; ¹³ and he did not remember the oath that he had sworn to his father and to his mother, that he would harbour no evil intent all his days against Jacob his brother.

¹⁴ “And notwithstanding all this, Jacob did not know that they were coming against him to battle, and he was mourning for Leah, his wife, until they approached very near to the tower, with four thousand warriors and picked men of war. ¹⁵ And the men of Hebron sent to him saying, “Behold your brother has come against you, to fight you, with four thousand armed with the sword, and they carry shields and weapons;” for, they loved Jacob more than Esau. So, they told him; for, Jacob was a more liberal and merciful man than Esau. ¹⁶ But Jacob would not believe *it* until they came very near to the tower. ¹⁷ And he closed the gates of the tower; and he stood on the battlements and spoke to his brother Esau and said, “Noble is the comfort with which you have come to comfort me for my wife who has died. Is this the oath that you swore to your father and again to your mother before they died? You have broken the oath and, at the moment that you swore to your father, were you condemned.”

¹³ In place of ‘did not remember’, Sparks has ‘forgot’.

¹⁴ Sparks has ‘for, he was mourning for his wife, Leah’ in parentheses.

¹⁵ Charles has ‘girt’ in place of ‘armed’.

¹⁶ Charles lacks the italicised ‘it’, here following Sparks.

¹⁷ Jacob’s opening remark is sarcastic.

¹⁸ ወውእቱ፡ ጊዜ፡ አውሥኦ፡ ዔሳው፡ ወይቤሎ፡ አልቦ፡
 ለውሉደ፡ ሰብእ፡ ወለአራዊተ፡ ምድር፡ መሐላ፡ ጽድቅ፡
 ዘመሐሉ፡ ምሒሎሙ፡ እስከ፡ ለዓለም ። ወእንተ፡
 ጸብሐት፡ የኅሥሡ፡ ዝንቱ፡ ለዝንቱ፡ እኩየ፡ ወከመ፡
 ይቅትል፡ አሐዱ፡ ጸላኢሁ፡ ወፀረ ። ¹⁹ ወትጸልኦኒ፡
 አንተ፡ ኪያየ፡ ወውሉድየ፡ እስከ፡ ለዓለም፡ ወአልቦ፡
 ገቢረ፡ ምስሌክ፡ ታእኃ ። ²⁰ ስማዕ፡ ዘንተ፡ ነገርየ፡ ዘአነ፡
 እነግረክ፡ እመ፡ ይዌልጥ፡ ሐራውያ፡ ማእሶ፡ ወጸጉሮሂ፡
 ከመ፡ ፀምር፡ ለእመ፡ አድከመ፡ ወእመ፡ ወፅኦ፡ ዲቦ፡
 ርእሱ፡ አቅርንት፡ ከመ፡ አቅርንተ፡ ሀየል፡ ወአባግዕ፡
 አሜሃ፡ እገብር፡ ምስሌክ፡ ታእኃ ። ተፈልጣ፡ አጥባት፡
 እምእሞን፡ እስመ፡ ኢኮንከኒ፡ እኅወ ። ²¹ ወእመ፡ ገብሩ፡
 ተኩላት፡ ሰላመ፡ ምስለ፡ መሐስዕ፡ ከመ፡
 ኢይብልዕዎሙ ። ወከመ፡ ኢይትአገልዎሙ፡ ወእመ፡ ኮነ፡
 አልባቢሆሙ፡ ወአሠንዮ፡ አሜሃ፡ ይከውን፡ በውስተ፡
 ልብየ፡ ላዕሌክ፡ ሰላም፡ ²² ወለእመ፡ ኮነ፡ አንበሳ፡ ማኅፈሮ፡
 ለላህም ። ወለእመ፡ ተፀምደ፡ ምስሌሁ፡ በአርዑት፡
 ወሐረሰ፡ ምስሌሁ፡ ወገብረ፡ ሰላመ፡ ምስሌሁ፡ አሜሃ፡
 እገብር፡ ሰላመ፡ ምስሌክ ። ²³ ወእመ፡ ጸዕደወ፡ ቋዓት፡
 ከመ፡ ራዛ፡ አሜሃ፡ አእምር፡ ከመ፡ አፍቀርኩክ፡ ወእገብር፡
 ምስሌክ፡ ሰላመ ። ተሠረው፡ አንተ፡ ወይሠረዉ፡
 ውሉድክ፡ ወኢይኩን፡ ለክ፡ ሰላም ።

¹⁸ “And Esau answered immediately and said to him, “Neither
 the children of men nor the beasts of the earth have any oath of
 righteousness that, in swearing, they have sworn *an oath valid* for
 ever; but every day they devise evil one against another, and how
 each may slay his adversary and enemy. ¹⁹ And you hate me and
 my children for ever. And there is no observing the tie of
 brotherhood with you. ²⁰ Hear these words that I declare to you,
 “If the boar can change its skin and make its bristles as soft as
 wool, or if it can cause horns to sprout forth on its head like the
 horns of a stag or of a sheep, then will I observe the tie of
 brotherhood with you. †And if the breasts separated themselves
 from their mother, for you have not been a brother to me†.
²¹ And, if the wolves make peace with the lambs so as not to
 devour or do them violence, and if their hearts are inclined
 towards them for good, then there shall be peace in my heart
 towards you. ²² And, if the lion becomes the friend of the ox and
 makes peace with him and if he is bound under one yoke with
 him and ploughs with him, then will I make peace with you.
²³ And, when the raven becomes white as the raza, then know
 that I have loved you and shall make peace with you. You shall
 be rooted out, and your sons shall be rooted out, and there shall
 be no peace for you.”

¹⁸ For ‘And Esau answered immediately’, here following Sparks, Charles opens with ‘And then Esau answered’.

¹⁹ Sparks lacks the opening conjunction.

²⁰ All *Ethiopic MSS* have the words here surrounded with daggers, here following Charles; Sparks lacks the text but mentions it in a footnote.

²¹ Charles lacks ‘inclined’, here following Sparks.

²² In some *MSS*, ‘and makes peace with him’ comes after ‘and ploughs with him’; in others, the words are omitted.

²³ Note that Charles and Sparks format vv. 20b–23 as poetry. According to Charles, ‘*raza*’ was a local name for a large, white bird.

²⁴ ወነጊዜ፡ ርእየ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ አእኮየ፡ እምልቡ፡
ላዕሌሁ፡ ወእምኩሉ፡ ነፍሱ፡ ከመ፡ ይቅትሎ ። ወመጽአ፡
እንዘ፡ ያንፈርዕ፡ ከመ፡ መፍለስ፡ ዘይመጽእ፡ ውስተ፡
ረምሕ፡ ዘይረገዙ፡ ወይቀትሎ፡ ወኢይሴስል፡ እምኔሁ ።
²⁵ ውእተ፡ ጊዜ፡ ይቤ፡ ለእሊአሁ፡ ወለአግብርቲሁ፡ ከመ፡
ይሩድዎ፡ ወለኩሎሙ፡ ካልአኒሁ ።

²⁴ “And, when Jacob saw that he was so evilly disposed towards him, with his heart and with all his soul, as to slay him, and that he had come springing like the wild boar that comes upon the spear that pierces and kills it, and recoils not from it, ²⁵ then he spoke to his household and to his servants that they should attack him and all his companions.

²⁴ For ‘with his heart and with all his soul’, Sparks has ‘and was determined at all costs’.

²⁵ In place of ‘his household’, Charles has ‘his own’.

መጽሐፈ ጉዳሌ፡ ፴፰

JUBILEES 38

¹ ወእምዝ፡ ተናገሮ፡ ይሁዳ፡ ለያዕቆብ፡ አቡሁ፡ ወይቤሉ፡ ምስክ፡ አባ፡ ቀሥተከ፡ ወፈኑ፡ ሐጸክ፡ ወንድፍ፡ ጸላኤ፡ ወቅትል፡ ፀራዌ፡ ወይኩን፡ ለከ፡ ኀይል፡ እስመ፡ ኢንቀትል፡ እኅዋከ፡ ወኀቤከ፡ ውእቱ፡ ወመምስልከ፡ ውእቱ፡ በኀቤነ፡ ለክብር ። ² ይእተ፡ ሶቤ፡ ወሰቀ፡ ያዕቆብ፡ ቀሥቶ፡ ወፈነው፡ ሐጸ፡ ወነደፎ፡ ለዔሳው፡ እኅሁ፡ ወገደሎ፡ ³ ወደገመ፡ ፈነው፡ ሐጸ፡ ወሄጰ፡ አዱራንሃ፡ አራማዌ፡ ጥቦ፡ ፀጋማዌ፡ ወቀተሎ ። ⁴ ወእምዝ፡ ወፅኡ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ እሙንቱ፡ ወአግብርቲሆሙ፡ ተናፈቆሙ፡ ውስተ፡ መርብዕተ፡ ማኅፈድ ። ⁵ ወወፅኦ፡ ይሁዳ፡ ፍጽመ፡ ወንፍታሌም፡ ወጋድ፡ ምስሌሁ፡ ወኅምሳ፡ ደቅ፡ ምስሌሁ፡ እንተ፡ ገጸ፡ ደቡብ፡ ለማኅፈድ፡ ወቀተሉ፡ ኩሎ፡ ዘረከቡ፡ በቅድሜሆሙ፡ ወአልቦ፡ ዘአምሠጠ፡ እምኔሆሙ፡ ወኢአሐዱ ። ⁶ ወሌዊ፡ ወዳን፡ ወአሴር፡ ወፅኡ፡ እንተ፡ ገጸ፡ ጽባሐ፡ ለማኅፈድ፡ ወኅምሳ፡ ምስሌሆሙ፡ ወቀተሉ፡ መስተቃትላኒሆሙ፡ ለሞአብ፡ ወለአሞን ። ⁷ ወወፅኡ፡ ሮቤል፡ ወርሳኮር፡ ወዛብሎን፡ እንተ፡ ገጸ፡ ሰሜኑ፡

¹ “And, after that, Judah spoke to Jacob, his father, and said to him, “Bend your bow, father, and send forth your arrows and cast down the adversary and slay the enemy; and may you have the power; for, we shall not slay your brother; for, he is such as you, and he is like you: let us give him *this* honour.” ² Then Jacob bent his bow and sent forth the arrow and struck Esau, his brother <on his right breast> and slew him. ³ And again, he sent forth an arrow and struck Adoran the Aramaean, on the left breast, and drove him backward and slew him. ⁴ And then went forth the sons of Jacob, they and their servants, dividing themselves into companies on the four sides of the tower. ⁵ And Judah went forth in front, and Naphtali and Gad with him and fifty servants with him on the south side of the tower, and they killed everyone they found before them, and not one individual of them escaped. ⁶ And Levi and Dan and Asher went forth on the east side of the tower, and fifty men with them, and they slew the fighting men of Moab and Ammon. ⁷ And Reuben and Issachar

JUBILEES 38

- ¹ Sparks formats v. 1b as poetry; here, we follow Charles.
- ² Sparks lacks the angle-brackets around ‘on his right breast’, here following Charles.
- ³ For ‘Adoran’, Charles read ‘Adôrân’.
- ⁴ Sparks opens, “And then Jacob’s sons went out with their servants.”
- ⁵ In place of ‘killed everyone’, Charles has ‘slew all’.
- ⁶ Charles has the word, ‘men’ (after ‘fifty’) in parentheses.
- ⁷ Charles has ‘slew’ in place of ‘killed’.

ለማጎፈድ፡ ውጎምሳ፡ ምስሌሆሙ፡ ወቀተሉ፡
 መስተባእሳኒሆሙ፡ ለፍልስጥኤም ። ⁸ ወወፅኡ፡ ስምዖን፡
 ውብንያም፡ ወኤኖክ፡ ወልደ፡ ሮቤል፡ እንተ፡ ገጸ፡ ዐረቢሁ፡
 ለማጎፈድ፡ ውጎምሳ፡ ምስሌሆሙ፡ ወቀተሉ፡ እምነ፡
 ኤዶም፡ ወእምነ፡ ኮሬዎን፡ አርባዕተ፡ ምእተ፡ ዕደ፡ ጽኑዓነ፡
 መስተቃትላነ፡ ወስድስቱ፡ ምእት፡ ጐዩ ። ወአርባዕተሆሙ፡
 ደቂቀ፡ ዒሳው፡ ጐዩ፡ ምስሌሆሙ፡ ውጎደጉ፡ አባሆሙ፡
 ቅቱለ፡ በከመ፡ ወድቀ፡ ውስተ፡ ወግር፡ ዘይእቲ፡ ውስተ፡
 አዱራም ። ⁹ ወሰደድዎሙ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ድጎሬሆሙ፡
 እስከ፡ ደብረ፡ ሲኢር ። ወያዕቆብስ፡ ቀበረ፡ እጎዋሁ፡
 ውስተ፡ ወግር፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ውስተ፡ አዱራም፡ ወገብአ፡
 ውስተ፡ ቤቱ ። ¹⁰ ወአመንደብዎሙ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡
 ለደቂቀ፡ ዒሳው፡ በደብረ፡ ሲኢር፡ ወአትሐቱ፡ ከሳዶሙ፡
 ከመ፡ ይከኩኑ፡ አግብርተ፡ ለደቂቀ፡ ያዕቆብ ። ¹¹ ወለአኩ፡
 ጎበ፡ አቡሆሙ፡ እመ፡ ይገብሩ፡ ሰላም፡ ምስሌሆሙ፡
 ወለእመ፡ ይቀትልዎሙ ። ¹² ወለአከ፡ ያዕቆብ፡ ጎበ፡
 ውሉዱ፡ ከመ፡ ይግበሩ፡ ሰላም፡ ወገብሩ፡ ምስሌሆሙ፡
 ሰላም፡ ወአንበሩ፡ አርዑተ፡ ቅኔ፡ ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡
 ይጸብሑ፡ ለያዕቆብ፡ ወለውሉዱ፡ ኩሎ፡ ¹³ ወነበሩ፡ እንዘ፡
 ይጹብሑ፡ ለያዕቆብ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ወረደ፡ ያዕቆብ፡
 ውስተ፡ ግብጽ ። ¹⁴ ወኢነተጉ፡ ውሉዱ፡ ኤዶም፡

and Zebulun went forth on the north side of the tower, and
 fifty men with them, and they killed the fighting men of
 the Philistines. ⁸ And Simeon and Benjamin and Enoch, Reuben's
 son, went forth on the west side of the tower, and fifty men
 with them, and they slew of Edom and of the Horites
 four hundred men, stout warriors; and six hundred fled, and
 four of the sons of Esau fled with them, and left their father
 lying dead, as he had fallen on the hill which is in Aduram.
⁹ And the sons of Jacob pursued after them to the mountains of
 Seir. And Jacob buried his brother on the hill which is in
 Aduram, and he returned to his house. ¹⁰ And the sons of
 Jacob pressed hard upon the sons of Esau in the mountains of
 Seir and bowed their necks so that they became servants of
 the sons of Jacob. ¹¹ And they sent to their father to inquire
 whether they should make peace with them or slay them. ¹² And
 Jacob sent word to his sons that they should make peace;
 and they made peace with them and placed the yoke of servitude
 on them, so that they paid tribute to Jacob and to his sons
 in perpetuity. ¹³ And they continued to pay tribute to Jacob until
 the day that he went down into Egypt. ¹⁴ And the sons of
 Edom have not extricated themselves from the yoke servitude

⁸ Charles has the word, 'men' (after 'fifty') in parentheses.

⁹ For 'Aduram', Charles has ''Adûrâm'.

¹⁰ In place of 'pressed hard on', here following the *Ethiopic MSS*, the *Latin MS* has 'surrounded'.

¹¹ Charles has 'to inquire' in parentheses.

¹² Charles ends with 'always' in place of 'in perpetuity', here following Sparks.

¹³ VanderKam has 'Jacob' in place of 'he'.

¹⁴ In place of 'extricated themselves from', here following VanderKam, Charles and Sparks have 'got quit of'.

እምአርዑተ፡ ቅኔ፡ ዘዐሠርቱ፡ ወክልኤቱ፡ ውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ላዕሌሆሙ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት ።

¹⁵ ወእሉ፡ ነገሥት፡ እለ፡ ነግሡ፡ በኤዶም፡ ዘእንበለ፡ ይንግሥ፡ ንጉሥ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ በምድረ፡ ኤዶም ። ¹⁶ ወነግሡ፡ በኤዶም፡ ባላቅ፡ ወልደ፡ ቦኤር፡ ወስመ፡ ሀገሩ፡ ደናባ ። ¹⁷ ወሞተ፡ ባላቅ፡ ወነግሡ፡ ህየንቴሁ፡ ዮባብ፡ ወልደ፡ ዛራ፡ ዘእምነ፡ ቦሲር ። ¹⁸ ወሞተ፡ ዮባብ፡ ወነግሡ፡ ህየንቴሁ፡ አሳም፡ ዘእምነ፡ ደብረ፡ ቴማን ። ¹⁹ ወሞተ፡ አሳም፡ ወነግሡ፡ ህየንቴሁ፡ አዳት፡ ወልደ፡ ባርድ፡ ዘቀተለ፡ መዕድያምሃ፡ በሐቅለ፡ ሞአብ፡ ወስመ፡ ሀገሩ፡ አውኡቱ ። ²⁰ ወሞተ፡ አዳት፡ ወነግሡ፡ ህየንቴሁ፡ ሰሎማን፡ ዘእምነ፡ እማሴቃ ። ²¹ ወሞተ፡ ሰሎማን፡ ወነግሡ፡ ህየንቴሁ፡ ሳኡል፡ ዘእምነ፡ ራአቦት፡ ፈለግ፡ ²² ወሞተ፡ ሳኡል፡ ወነግሡ፡ ህየንቴሁ፡ ብኤሉናን፡ ወልደ፡ አክቡር፡ ²³ ወሞተ፡ በኤሉናን፡ ወልደ፡ አክቡር፡ ወነግሡ፡ ህየንቴሁ፡ አዳት፡ ወስመ፡ ብእሲቱ፡ መይጠቢት፡ ወለተ፡ መጥሪት፡ ወለተ፡ ሜተቤድዛአብ ። ²⁴ እሉ፡ ነገሥት፡ እለ፡ ነግሡ፡ በምድረ፡ ኤዶም ።

which the twelve sons of Jacob had imposed on them until this day.

¹⁵ “And these are the kings that reigned in Edom before there reigned any king over the children of Israel [until this day] in the land of Edom. ¹⁶ And Balak, the son of Beor, reigned in Edom, and the name of his city was Dinhaba. ¹⁷ And Balak died, and Jobab, the son of Zerah of Bosra, reigned in his stead. ¹⁸ And Jobab died, and Husham, of the land of Teman, reigned in his stead. ¹⁹ And Husham died, and Adath, the son of Barad, who slew Midian in the field of Moab, reigned in his stead, and the name of his city was Avith. ²⁰ And Adath died, and Salman, from Amaseqa, reigned in his stead. ²¹ And Salman died, and Saul of Rehoboth *by the river*, reigned in his stead. ²² And Saul died, and Baal-Hanan, the son of Achbor, reigned in his stead. ²³ And Baal-Hanan, the son of Achbor, died, and Adath reigned in his stead, and the name of his wife was Maitabith, the daughter of Matarat, the daughter of Metabedzaab. ²⁴ These are the kings who reigned in the land of Edom.

¹⁵ The brackets around ‘until this day’, following Charles, indicate that he thought that this is an insertion.

¹⁶ For ‘Dinhaba’, Charles reads ‘Danâbâ’.

¹⁷ For ‘Bosra’, Charles reads ‘Bôsêr’.

¹⁸ For ‘Husham’, Charles reads ‘‘Asâm’.

¹⁹ For ‘Adath’, Charles reads ‘‘Adâth’.

²⁰ For ‘Amaseqa’, Charles reads ‘‘Amâsêqâ’.

²¹ For ‘Rehoboth’, Charles reads ‘Râ’abôth’.

²² For ‘Baal-Hanan’, Charles reads ‘Ba’êlûnân’.

²³ For ‘Maitabith’, Charles reads ‘Maitabîth’.

²⁴ VanderKam has ‘who’ in place of ‘that’, here following Charles and Sparks.

መጽሐፈ ኩፋሌ፡ ፴፱

JUBILEES 39

¹ ወጎደረ፡ ያዕቆብ፡ በምድረ፡ ፍልሰተ፡ አቡሁ፡ ምድረ፡ ከናኦን፡ ² እለ፡ ትዝምደ፡ ያዕቆብ ። ወዮሴፍስ፡ ወልደ፡ ዐሠርቱ፡ ወሰብዐቱ፡ ዓመት፡ አውረድዎ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ወተሣየጦ፡ ፋጢፋራን፡ ኀፅዉ፡ ለፈርዖን፡ ሊቀ፡ መብስላን ። ³ ወሄሞ፡ ለዮሴፍ፡ ዲበ፡ ኩሉ፡ ቤቱ ። ወኮነት፡ በረከተ፡ እግዚአብሔር፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ግብጻዊ፡ በእንተ፡ ዮሴፍ፡ ወኩሉ፡ ዘገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ይሴርሐ ። ⁴ ወጎደገ፡ ግብጻዊ፡ ኩሉ፡ ቅድሜሁ፡ ለዮሴፍ፡ እስመ፡ ርእየ፡ ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ፡ ወኩሉ፡ ዘገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ይሴርሐ ።

⁵ ወዮሴፍስ፡ ሠናይ፡ ራእዩ፡ ወላሕይ፡ ጥቀ፡ ራእዩ ። ወአንሥኦት፡ አዕይንቲሃ፡ ብእሲተ፡ እግዚአብሔር፡ ወርእየቶ፡ ለዮሴፍ፡ ወአፍቀረቶ፡ ወአስተብቀዐቶ፡ ከመ፡ ይስክብ፡ ምስሌሃ፡ ⁶ ወኢመጠወ፡ ነፍሶ ። ወተዘከሮ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወቃላተ፡ ዘያነብብ፡ ያዕቆብ፡ አቡሁ፡ ዘእምውስተ፡ ቃላተ፡ አብርሃም፡ ከመ፡ አልቦ፡ መነሂ፡ ሰብእ፡ ዘይዜሙ፡ በብእሲት፡ እንተ፡ ባቲ፡ ምተ፡ ከመቦ፡ ኩነኔ፡ ሞት፡ ዘተሠርዐ፡ ሎቱ፡ በሰማያት፡ ቅድመ፡

¹ “And Jacob dwelt in the land of his father’s sojourning in the land of Canaan. ² These are the generations of Jacob. And Joseph was seventeen years old when they took him down into the land of Egypt, and Potiphar, a eunuch of Pharaoh, the chief cook bought him. ³ And he set Joseph over all his house, and the blessing of the Lord came upon the house of the Egyptian on account of Joseph, and the Lord prospered him in all that he did. ⁴ And the Egyptian committed everything into Joseph’s hands; for, he saw that the Lord was with him, and that the Lord prospered him in all that he did.

⁵ “And Joseph’s appearance was comely [and very handsome was his appearance], and his master’s wife lifted up her eyes and saw Joseph, and she loved him, and besought him to lie with her. ⁶ But he did not surrender his soul, and he remembered the Lord and the words that Jacob, his father, used to read from amongst the words of Abraham, that no man should commit fornication with a woman who has a husband; that, for him, the punishment of death has been ordained in the heavens before the Most High

JUBILEES 39

¹ Sparks has ‘country’ in place of ‘land’.

² Sparks opens, “This is the story of his family.”

³ In place of ‘prospered him’, Sparks has ‘made him successful’.

⁴ For ‘into Joseph’s hands’, all Ethiopic MSS read ‘in Joseph’s presence’; the emendation (following Charles and Sparks) is based on the Latin text of v. 12 and the MT for Gn 39:6.

⁵ Charles has ‘beautiful’ in place of ‘handsome’ and Sparks lacks the brackets around this part of the text, here following Charles.

⁶ In place of ‘words of Abraham’, Sparks has ‘commandments of Abraham’.

እግዚአብሔር፡ ልዑል ። ውግጢአት፡ ተዐርግ፡ በእንቲአሁ፡
 ውስተ፡ መጻሕፍት፡ ዘለዓለም፡ በኩሉ፡ መዋዕል፡ ቅድመ፡
 እግዚአብሔር ። ⁷ ወተዘከረ፡ ዮሴፍ፡ ዘንተ፡ ንባበ፡
 ወኢፈቀደ፡ ይስክብ፡ ምስሌሃ፡ ⁸ ወአስተብቀዎቶ፡ ዓመተ፡
 አሐተ፡ ወካልአ፡ ወአበያ፡ ሰሚዐ፡ ⁹ ወለጠቀቶ፡ ወአጎዘቶ፡
 በቤት፡ ከመ፡ ትትባአሶ፡ ይስክብ፡ ምስሌሃ ። ወዐፀወት፡
 ጥጎተ፡ ቤት፡ ወአጎዘቶ፡ ወጎደገ፡ ልብሶ፡ ውስተ፡ እዴሃ፡
 ወሰበረ፡ ማዕዖ፡ ወጐየ፡ አፍአ፡ እምቅድመ፡ ገጸ ።
¹⁰ ወርእየት፡ ይእቲ፡ ብእሲት፡ ከመ፡ ኢይስክብ፡ ምስሌሃ፡
 ወጠቀለቶ፡ ቅድመ፡ እግዚአ፡ እንዘ፡ ትብል፡ ኪያየ፡
 ፈቀደ፡ ገብርክ፡ ዕብራዊ፡ ዘታፈቅር፡ ይትዐገለኒ፡ ከመ፡
 ይስክብ፡ ምስሌሃ ። ወኮነ፡ ሶበ፡ አልዐልኩ፡ ቃልየ፡ ጐየ፡
 ወጎደገ፡ ልብሶ፡ ውስተ፡ እዴሃ፡ በጊዜ፡ እንተ፡ አጎዘክዎ፡
 ወሰበረ፡ ማዕዖ ።

¹¹ ወርእየ፡ ግብጻዊ፡ ልብሶ፡ ዮሴፍ፡ ወማዕዖ፡ ስቡረ ።
 ወሰምዐ፡ ነገረ፡ ብእሲቱ፡ ወወደዮ፡ ለዮሴፍ፡ ቤተ፡
 ሞቅሕ፡ ውስተ፡ መካን፡ ጎበ፡ ይነብሩ፡ ሙቁሐን፡ እለ፡
 ሞቅሕ፡ ንጉሥ፡ ¹² ወሀሎ፡ ህየ፡ ውስተ፡ ሞቅሕ ።
 ወወሀቦ፡ እግዚአብሔር፡ ሞገሰ፡ ለዮሴፍ፡ በቅድሚሁ፡
 ለሊቀ፡ ዐቀብተ፡ ሞቅሕ፡ ወምሕረተ፡ በቅድሚሁ፡ እስመ፡
 ርእየ፡ ከመ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ፡ ወኩሎ፡ ዘገብረ፡

God, and the sin will be recorded against him in the eternal books continually before the Lord. ⁷ And Joseph remembered these words and refused to lie with her. ⁸ And she pleaded with him for a year but he refused and would not listen. ⁹ But she embraced him and held him fast in the house, in order to force him to lie with her, and closed the doors of the house and held him fast; but he left his garment in her hands and broke through the door and fled outside from her presence. ¹⁰ And the woman saw that he would not lie with her, and she told lies about him in the presence of his lord, saying, “Your Hebrew servant, whom you love, sought to force me so that he might lie with me; and it came to pass, when I lifted up my voice, that he fled and left his garment in my hands when I held him, and he broke through the door.”

¹¹ “And the Egyptian saw the garment of Joseph and the broken door, and heard the words of his wife, and cast Joseph into prison, into the place where the prisoners were kept whom the king imprisoned. ¹² And he was there in the prison; and the Lord gave Joseph favour in the sight of the chief of the prison guards and compassion before him; for, he saw that the Lord was with him and that the Lord made all

⁷ Here, in place of ‘these words’, Sparks has ‘this’.

⁸ Charles has ‘besought’ in place of ‘pleaded with’.

⁹ Sparks opens with ‘At last’ in place of ‘But’.

¹⁰ In place of ‘would not lie with her’, here following the *Ethiopic MSS*, the *Latin MS* has ‘despised her’.

¹¹ For ‘heard the words of his wife’, Sparks has ‘believed what his wife told him’.

¹² Charles has ‘to prosper’ in place of ‘successful’.

እግዚአብሔር፡ ይሰርሐ ። ¹³ ወኅደገ፡ ኩሎ፡ ቅድሜሁ፡
ወአልቦ፡ ሊቀ፡ ዐቀብተ፡ ሞቅሕ፡ ዘያአምር፡ ምስሌሁ፡
ምንተኒ፡ እስመ፡ ዮሴፍ፡ ኩሎ፡ ይገብር፡ ወእግዚአብሔር፡
ይፈጽም፡ ወነበረ፡ ህየ፡ ክልኤተ፡ ዓመተ ።

¹⁴ ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ ተምዕዐ፡ ፈርዖን፡ ንጉሠ፡ ግብጽ፡
ላዕለ፡ ክልኤቱ፡ ኅጽዋኒሁ፡ ላዕለ፡ ሊቀ፡ መዘርት፡ ወላዕለ፡
ሊቀ፡ ኅበዝት፡ ወወደዮሙ፡ ውስተ፡ ሞቅሕ፡ ውስተ፡
ቤቱ፡ ለሊቀ፡ መበስላን፡ ውስተ፡ ሞቅሕ፡ ኅበ፡ ሀሎ፡
ዮሴፍ፡ እኅዝ፡ ህየ ። ¹⁵ ወሠርዖ፡ ለዮሴፍ፡ ሊቀ፡
ዐቀብተ፡ ሞቅሕ፡ ከመ፡ ይትለአኮሙ፡ ወይትለአክ፡
በቅድሜሁ፡ ¹⁶ ወሐለሙ፡ ክልኤሆሙ፡ ሕልመ፡ ሊቀ፡
መዘርት፡ ወሊቀ፡ ሐበዝት፡ ወነገርዖ፡ ለዮሴፍ፡ ¹⁷ ወበከመ፡
ፈክረ፡ ሎሙ፡ ከማሁ፡ ኮኖሙ ። ወለሊቀ፡ መዘርት፡
አግብአ፡ ፈርዖን፡ ውስተ፡ ግብሩ፡ ወለሐባዚሰ፡ ሰቀሎ፡
በከመ፡ ፈክረ፡ ሎቱ፡ ዮሴፍ ። ¹⁸ ወረስዖ፡ ሊቀ፡ መዘርት፡
ለዮሴፍ፡ በቤተ፡ ሞቅሕ፡ እስመ፡ አይድዖ፡ ዘይከውኖ፡
ወኢተዘክረ፡ ከመ፡ ያይድዕ፡ ለፈርዖን፡ ዘከመ፡ ነገሮ፡
ዮሴፍ፡ እስመ፡ ረስዐ ።

that he did successful. ¹³ And he committed all things into
his hands, and the chief of the prison guards knew of nothing
that was happening in the prison; for, Joseph did everything,
and the Lord perfected it.

¹⁴ “And he remained there for two years. And, in those days,
Pharaoh, the king of Egypt, was angry with two of his
eunuchs, with the chief butler, and with the chief baker, and he
put them in custody in the house of the chief cook, in the prison
where Joseph was kept. ¹⁵ And the chief of the prison guards
appointed Joseph to serve them; and he served before them.
¹⁶ And they both dreamed a dream, the chief butler and the chief
baker, and they told it to Joseph. ¹⁷ And, as he interpreted to
them, so it befell them, and Pharaoh restored the chief butler to
his office, and the *chief* baker he hanged, as Joseph had
interpreted to them. ¹⁸ But the chief butler forgot Joseph in the
prison, although he had informed him of what would befall him,
and did not remember to inform Pharaoh how Joseph had told
him, for he forgot.

¹³ In place of ‘*was happening in the prison*’, here following Sparks, Charles (more literally following the MSS) has ‘*was with him*’.

¹⁴ Sparks includes ‘*And he remained there for two years*’ as part of v. 13.

¹⁵ Sparks has ‘*governor*’ in place of ‘*chief*’.

¹⁶ In place of ‘*dreamed a dream*’, here following the *Ethiopic MSS*, the *Latin MS* has ‘*dreamed dreams*’.

¹⁷ In place of ‘*hanged*’, following the *Latin MS*, the *Ethiopic MSS* have ‘*killed*’.

¹⁸ The *Latin text* ends the verse with, “*and did not remember to ask that Pharaoh the king might intervene and release Joseph.*”

መጽሐፈ ኩፋሌ፡ ፵

¹ ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ ሐለመ፡ ፈርዖን፡ ሕልመ፡ ክልኤተ፡ በአሐቲ፡ ሌሊት፡ በእንተ፡ ነገረ፡ ዐባር፡ ዘይከውን፡ ዲበ፡ ኩሉ፡ ምድር፡ ወነቅሀ፡ እምንዋሙ፡ ወጸውዎሙ፡ ለኩሎሙ፡ መፈክራን፡ ሕልም፡ እለ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ወረቀይት፡ ወነገሮሙ፡ ክልኤሆሙ፡ ሕልሞ፡ ወኢክህሉ፡ አእምሮ ። ² ወእምዝ፡ ተዘከሮ፡ ለዮሴፍ፡ ሊቀ፡ መዘርት፡ ወነገረ፡ በእንቲአሁ፡ ለንጉሥ፡ ወአውፅእዎ፡ እምነ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወነገረ፡ በቅድሜሁ፡ ክልኤሆሙ፡ ሕለሚሁ ። ³ ወይቤ፡ በቅድሜሁ፡ ለፈርዖን፡ ከመ፡ ክልኤሆሙ፡ ሕለሚሁ፡ አሐዱ፡ እሙንቱ ። ወይቤሎ፡ ሰብዐቱ፡ ዓመት፡ ይመጽእ፡ ጽጋብ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወእምድኅረዝ፡ ሰብዐቱ፡ ዓመተ፡ ዐባር፡ ዘኢኮነ፡ ከማሁ፡ ዐባር፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ምድር ። ⁴ ወይእኬኒ፡ ይሥራዕ፡ ፈርዖን፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ከያደ፡ ወይዝግቡ፡ ሲሲተ፡ ለሀገር፡ ውስተ፡ ሀገር፡ በመዋዕለ፡ ዓመታት፡ ዘጽጋብ፡ ወይከውን፡ ሲሲተ፡ ለሰብዐቱ፡ ዓመታተ፡ ዐባር፡ ወኢትትሐጐል፡ ምድር፡ እምቅድመ፡ ገጸ፡ ዐባር፡ እስመ፡ ኀያል፡ ይከውን፡ ጥቀ ። ⁵ ወወሀቦ፡ እግዚአብሔር፡ ለዮሴፍ፡ ሞገሰ፡ ወምሕረተ፡ በቅድመ፡ አዕይንቲሁ፡ ለፈርዖን፡ ወይቤ፡ ፈርዖን፡ ለላእካኒሁ፡

JUBILEES 40

¹ “And, in those days, Pharaoh dreamed two dreams in one night concerning a famine that was to be in all the land; and he awoke from his sleep and called all the interpreters of dreams that were in Egypt, and magicians, and told them his two dreams, and they were not able to interpret *them*. ² And then the chief butler remembered Joseph and spoke of him to the king, and he had him brought forth from the prison, and he told his two dreams before him. ³ And he said before Pharaoh that his two dreams were one, and he said to him, “Seven years shall come *in which there shall be* plenty over all the land of Egypt and, after that, seven years of famine, such a famine as has not been in all the land. ⁴ And now, let Pharaoh appoint overseers in all the land of Egypt, and let them store up food in every city throughout the days of the years of plenty, and there will be food for the seven years of famine, and the land will not perish through the famine; for, it will be very severe.” ⁵ And the Lord gave Joseph favour and mercy in the eyes of Pharaoh, and Pharaoh said to his servants, “We shall not find such a wise and discreet man as this man; for, the

JUBILEES 40

¹ Charles has ‘declare’ in place of ‘interpret’, here following Sparks.

² For ‘had him brought forth’, Charles has ‘brought him forth’.

³ Sparks opens, “And he told Pharaoh.”

⁴ In place of ‘overseers’, Sparks has ‘controllers’; the word used varies between *Ethiopic MSS* and the *Latin MS* has *speculatores*.

⁵ Another reading for ‘favour’ is ‘grace’.

ኢንረክብ፡ ብእሴ፡ ጠቢብ፡ ወማእምረ፡ ዘከመዝ፡ ብእሴ፡
 እስመ፡ መንፈሰ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ ። ⁶ ወሄሞ፡
 ዳግመ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ መንግሥቱ፡ ወአኩነኖ፡ ውስተ፡
 ኩሉ፡ ግብጽ፡ ወአጽዐኖ፡ ዲበ፡ ሰረገላሁ፡ ካዕብ፡ ዘፈርዖን፡
⁷ ወአልበሶ፡ ልብሰ፡ ቢሶስ፡ ወአዕነቆ፡ ባዝግና፡ ወርቅ፡
 ውስተ፡ ክሳዱ ። ወሰበከ፡ በቅድሜሁ፡ ወይቤ፡ ኢል፡
 ኢል፡ ወአቢርር፡ ወወሀቦ፡ ማዕተበ፡ ውስተ፡ እዴሁ፡
 ወአመበሎ፡ ዲበ፡ ኩሉ፡ ቤቱ፡ ወአዕበዮ ። ወይቤሎ፡
 ኢየዐቢ፡ እምኔከ፡ ዘእንበለ፡ መንበር፡ ባሕቲቶ ።
⁸ ወመበለ፡ ዮሴፍ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡
 ወአፍቅርዎ፡ ኩሎሙ፡ መኳንንቲሁ፡ ለፈርዖን፡ ወኩሎሙ፡
 ላእካኒሁ፡ ወኩሎሙ፡ እለ፡ ይገብሩ፡ ግብረ፡ ንጉሥ ።
 እስመ፡ በርትዕ፡ የሐውር፡ ወአልቦ፡ ትዕቢተ፡ ወአዕብዮ፡
 ልብ፡ ወነሢኦ፡ ገጽ፡ ወአልቦ፡ ነሢኦ፡ ሕልያን፡ እስመ፡
 በርትዕ፡ ይኳንን፡ ለኩሉ፡ አሕዛብ፡ ምድር ።
⁹ ወተሰናክወት፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ በቅድሜሁ፡ ለፈርዖን፡
 በእንተ፡ ዮሴፍ፡ እስመ፡ እግዚአብሔር፡ ምስሌሁ፡ ወወሀቦ፡
 ሞገስ፡ ወምሕረተ፡ ላዕለ፡ ኩሎሙ፡ ዘመዱ፡ በቅድመ፡
 ኩሎሙ፡ እለ፡ ያአምርዎ፡ ወለእለ፡ ይሰምዑ፡ ስምዐ፡
 ምስሌሁ፡ ወረትዐት፡ መንግሥተ፡ ፈርዖን፡ ወአልቦ፡
 ሰይጣን፡ ወአልቦ፡ እኩየ፡ ¹⁰ ወጸውዐ፡ ንጉሥ፡ ስሞ፡
 ለዮሴፍ፡ ስፋንጢፋንስ ። ወወሀቦ፡ ወለተ፡ ፋጢፋራን፡

spirit of the Lord is with him.” ⁶ And he appointed him
 the second in all his kingdom and gave him authority over
 all Egypt; and he permitted him to ride in the second
 chariot of Pharaoh. ⁷ And he clothed him in fine linen
 garments, and he put a gold chain around his neck, and a
herald proclaimed before him, “El, El, wa Abirer.” And he
 placed a ring on his finger and made him ruler over all his
 house, and magnified him, and said to him, “Only as regards
 the throne shall I be greater than you.”
⁸ “And Joseph ruled over all the land of Egypt, and all the
 princes of Pharaoh, and all his servants, and all who did
 the king’s business loved him; for, he walked in uprightness
 and he was without pride and arrogance, and he had no
 respect of persons, and did not accept bribes, but he
 judged in uprightness all the people of the land. ⁹ And
 the land of Egypt lived in peace before Pharaoh because of
 Joseph; for, the Lord was with him, and gave him favour
 and mercy for all his generations before all those who knew
 him and those who heard concerning him, and Pharaoh’s
 kingdom was well ordered, and there was no adversary
 and no evil person *therein*. ¹⁰ And the king called Joseph’s
 name Zaphnath-Paaneah and gave Joseph to wife the

⁶ For ‘the second’, Sparks has ‘viceroyn’.

⁷ In place of ‘fine linen’, here following Sparks, Charles has ‘byssus’. For ‘El, El, wa Abirer’, Charles reads “Êl ‘Êl wa ‘Abîr”; the phrase means, “God, God, the Mighty One of God.”

⁸ Charles has ‘gifts’ in place of ‘bribes’.

⁹ In place of ‘adversary’, here following Sparks, Charles has ‘Satan’.

¹⁰ For ‘Zaphnath-Paaneah’, here following Sparks, Charles has ‘Sephânîphân’.

ብእሲተ፡ ለዮሴፍ፡ ወለተ፡ ሳውዕ፡ ዘኢሊዮጳሊስ፡ ሊቀ፡
 መብስላን፡ ¹¹ ወበዕለተ፡ ቆመ፡ ዮሴፍ፡ ኀበ፡ ፈርዖን፡
 ወልደ፡ ሠላሳ፡ ክረምት፡ አመ፡ ቆመ፡ ቅድመ፡ ፈርዖን ።
¹² ወበውእቱ፡ ዓመት፡ ሞተ፡ ይስሐቅ፡ ወበጽሐ፡ በከመ፡
 ነገረ፡ ዮሴፍ፡ በእንተ፡ ፍካሬ፡ ክልኤቱ፡ ሕልሙ፡ ዘከመ፡
 ነገሮ፡ ወኮነ፡ ሰብዐቱ፡ ክረምት፡ ዘጽጋብ፡ ውስተ፡ ኩሉ፡
 ምድረ፡ ግብጽ፡ ወፈርየት፡ ምድረ፡ ብዙኀ፡ አሐቲ፡
 መስፈርት፡ ዐሠርተ፡ ወሰማኒተ፡ ምእተ፡ መሳፍረ ።
¹³ ወአስተጋብአ፡ ዮሴፍ፡ ሲሲተ፡ ለሀገር፡ ውስተ፡ ሀገር፡
 እስከ፡ መልአ፡ ሥርናይ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ይስእኑ፡ ጥልቆቶ፡
 ወሰፊረ፡ እምነ፡ ብዝኹ ።

daughter of Potiphar, the daughter of the priest of Heliopolis, the chief cook. ¹¹ And, on the day that Joseph stood before Pharaoh, he was thirty years old [when he stood before Pharaoh]. ¹² And, in that year, Isaac died. And it came to pass, as Joseph had said in the interpretation of his two dreams, according to the way he had said it, that there were seven years of plenty over all the land of Egypt, and the land of Egypt abundantly produced, one measure *producing* eighteen hundred measures. ¹³ And Joseph gathered food into every city until they were so full of corn that they could no longer count and measure it for its multitude.

¹¹ The last 5 words (bracketed following Charles) are present in all MSS but clearly comprise a dittography.

¹² Sparks includes the opening sentence as part of v. 11.

¹³ In place of ‘count and measure’, Sparks has ‘keep a record’.

መጽሐፈ ስላሴ ፵፩

¹ ወበአርብ፡ ወጎምስቱ፡ ኢዮቤል፡ ወዳግም፡ ሱባዔ፡ በዓመት፡ ካልእ፡ ነሥኦ፡ ይሁዳ፡ ለዔር፡ በኩሩ፡ ብእሲተ፡ እምነ፡ አዋልደ፡ አራም፡ ወስማ፡ ትዕማር ። ² ወጸልኦ፡ ወኢሰከበ፡ ምስሌሃ፡ እስመ፡ እምአዋልደ፡ ከናኦን፡ እሙ፡ ወፈቀደ፡ ይንሣእ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ፡ እምነገደ፡ እሙ፡ ወኢአብሐ፡ ይሁዳ፡ አቡሁ ። ³ ወውእቱ፡ ዔር፡ በኩሩ፡ ለይሁዳ፡ እኩይ፡ ወቀተሎ፡ እግዚአብሔር ። ⁴ ወይቤ፡ ይሁዳ፡ ለአውናን፡ እኅሁ፡ ባእ፡ ጎበ፡ ብእሲተ፡ እኅሁ፡ ወረስያ፡ ኑዕልተ፡ ወአንሥእ፡ ዘርኦ፡ ለእኅከ ። ⁵ ወአእመረ፡ አውናን፡ ከመ፡ ኢኮነ፡ ዘዚአሁ፡ ዘርእ፡ ክመ፡ ዘእኅሁ ። ወዐኦ፡ ቤተ፡ ብእሲተ፡ እኅሁ፡ ወከዐወ፡ ዘርኦ፡ ውስተ፡ ምድር ። ወእኩየ፡ ኮነ፡ በቅድመ፡ አዕይንተ፡ እግዚአብሔር፡ ወቀተሎ ። ⁶ ወይቤ፡ ይሁዳ፡ ለትዕማር፡ መርዓቱ፡ ንበሪ፡ ቤተ፡ አቡኪ፡ እንዘ፡ ትመዐስቢ፡ እስከ፡ አመ፡ ይልህቅ፡ ሴሎም፡ ወልድየ፡ ወእሁበኪ፡ ሎቱ፡ ብእሲተ ። ⁷ ወልህቀ፡ ወኢጎደገት፡ ቤድሱኤል፡ ብእሲተ፡ ይሁዳ፡ ሴሎምሃ፡ ወልዳ፡ ከመ፡ ያውስብ ። ወሞተት፡ ቤድሱኤል፡ ብእሲተ፡ ይሁዳ፡ በዓመት፡ ኃምስ፡ ዘዝ፡ ሱባዔ ።

JUBILEES 41

¹ “And, in the forty-fifth jubilee, in the second week, (and) in the second year, Judah took for his first-born Er, a wife from the daughters of Aram, named Tamar. ² But he took a dislike to her, and did not lie with her, because his mother was of the daughters of Canaan, and he wished to take for himself a wife of the kinsfolk of his mother, but Judah, his father, would not permit him. ³ And this Er, the first-born of Judah, was wicked, and the Lord slew him. ⁴ And Judah said to Onan, his brother, “Go in to your brother’s wife and perform the duty of a husband’s brother to her, and raise up seed unto your brother.” ⁵ And Onan knew that the seed would not be his, *but* his brother’s only, and he went into the house of his brother’s wife, and spilt the seed on the ground, and he *too* was wicked in the eyes of the Lord, and he slew him. ⁶ And Judah said to Tamar, his daughter-in-law, “Remain in your father’s house as a widow until Shelah my son is grown up, and I shall give you to him to wife.” ⁷ And he grew up; but Bath-Shua, the wife of Judah, did not permit her son Shelah to marry. And Bath-Shua, the wife of Judah, died in the fifth year of this week.

JUBILEES 41

¹ AM 2165.

² In place of ‘took a dislike to her’, here following Sparks, Charles has ‘hated’.

³ For ‘the first-born of Judah’, Sparks has ‘Judah’s eldest son’.

⁴ Sparks has ‘raise offspring’ in place of ‘raise up seed’.

⁵ Charles lacks ‘too’, here following Sparks.

⁶ VanderKam opens with ‘So’ in place of ‘And’.

⁷ AM 2168. For ‘Bath-Shua’, here following Sparks, Charles has ‘Bêdsû’êl’ (twice in this verse).

⁸ ወበሳድስ፡ ዓመቱ፡ ዐርገ፡ ይሁዳ፡ ይቅርጽ፡ አባግዲሁ፡ በቴምናታ ። ወነገርዋ፡ ለትዕማር፡ ናሁ፡ ሐሙኪ፡ የዐርግ፡ ይቅርጽ፡ አባግዲሁ፡ በቴምናታ ። ⁹ ወአንበረት፡ አልባስ፡ ምዕስብናሃ፡ ወለብስት፡ ግልባቤ፡ ወተሠነየት፡ ወነበረት፡ ውስተ፡ አንቀጽ፡ እንተ፡ መንገለ፡ ፍኖተ፡ ቴምናታ ። ¹⁰ ወእንዘ፡ የሐውር፡ ይሁዳ፡ ረከባ፡ ወተሐዘባ፡ ከመ፡ ዘማዊት፡ ወይቤላ፡ እባእ፡ ኀቤኪ፡ ወትቤሎ፡ ባእ፡ ወቦኦ ። ¹¹ ወትቤሎ፡ ሀበኒ፡ ደነስየ፡ ወይቤላ፡ አልብየ፡ ውስተ፡ እዴየ፡ ዘእንበለ፡ ሕልቀት፡ ዘአጽባዕትየ፡ ወድጉልማየ፡ ወበትርየ፡ ዘውስተ፡ እዴየ፡ ¹² ወትቤሎ፡ ሀበኒ፡ ኪያሆሙ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ትፌኑ፡ ሊተ፡ ደነስየ ። ወይቤላ፡ አነ፡ እፌኑ፡ ለኪ፡ መሕስኦ፡ ጠሊ፡ ወወሀባ፡ ኪያሆሙ፡ ላቲ፡ [ወሀሎ፡ ምስሌሃ]፡ ወጸንሰት፡ ሎቱ ። ¹³ ወሐረ፡ ይሁዳ፡ ውስተ፡ አባግዲሁ፡ ወይእቲኒ፡ ሐረት፡ ቤተ፡ አቡሃ ። ¹⁴ ወፈነወ፡ ይሁዳ፡ መሕስኦ፡ በእደ፡ ኖላዊሁ፡ አዶላማዊ፡ ወኅጥኦ፡ ወተስእሎሙ፡ ለሰብኦ፡ ብሔር፡ እንዘ፡ ይብል፡ አይቴ፡ ሀለወት፡ ዘማዊት፡ እንተ፡ ዝየ፡ ወይቤልዎ፡ አልቦ፡ ዝየስ፡ ዘማዊት፡ ወአልብነ፡ ኀቤነ፡ ዘማዊተ፡ ¹⁵ ወገብኦ፡ ወአይድዖ፡ ከመ፡ ኀጥኦ፡ ወይቤሎ፡ ተስእልኩ፡ ሰብኦ፡ ብሔርኒ፡ ወይቤሎኒ፡ አልቦ፡ ዝየስ፡ ዘማዊተ ። ወይቤ፡ ተንሥእ፡ ከመ፡ ኢንኩን፡ ለስላቅ ።

⁸ “And, in the sixth year, Judah went to shear his sheep at Timnah. ⁹ And they told Tamar, “Behold your father-in-law goes to Timnah to shear his sheep.” And she put off her widow’s clothes, put on a veil, adorned herself, and sat in the gate by the road to Timnah. ¹⁰ And, as Judah was going along, he found her, and thought her to be a harlot, and he said to her, “Let me come in to you;” and she said to him, “Come in,” and he went in. ¹¹ And she said to him, “Give me my fee;” and he said to her, “I have nothing in my hand save my ring that is on my finger, and my necklace, and my staff that is in my hand.” ¹² And she said to him, “Give them to me until you send me my fee;” and he said to her, “I will send you a kid of the goats;” and he gave them to her, and she conceived by him. ¹³ “And Judah went to his sheep, and she went to her father’s house. ¹⁴ And Judah sent a kid of the goats with his shepherd, an Adullamite, and he did not find her; and he asked the people of the place, saying, “Where is the harlot who was here?” And they said to him, “There is no harlot here with us.” ¹⁵ And he returned and told him that he had not found her, “I asked the people of the place, and they said to me, “There is no harlot here.”” And he said, “Let her keep *them*, lest we become a cause of derision.”

⁸ AM 2169.

⁹ Sparks includes the text up to ‘*shear his sheep*’ as part of v. 8.

¹⁰ VanderKam ends, “so he came in.”

¹¹ Charles has ‘*hire*’ in place of ‘*fee*’, here following Sparks (as also in v. 12).

¹² After ‘*gave them to her*’, Charles, following the *Latin MS*, adds ‘*and he went in unto her*’ (in angle-brackets); the *Ethiopic MSS* lack this clause.

¹³ VanderKam opens with ‘*Then*’ in place of ‘*And*’.

¹⁴ The *Ethiopic MSS* have ‘*who is here*’ in place of ‘*who was here*’, here following the *Latin MS*.

¹⁵ Sparks starts this verse earlier, at ‘*And they said to him*’.

¹⁶ ወእንዘ፡ አእከለት፡ ሠለሰተ፡ አውራጎ፡ ተዐውቀት፡
 ከመ፡ ፀንሰት፡ ይእቲ ። ወነገርዎ፡ ለይሁዳ፡ እንዘ፡ ይብሉ፡
 ናሁ፡ ትዕማር፡ መርዐትከ፡ ፀንሰት፡ በዝሙት ። ¹⁷ ወሐረ፡
 ይሁዳ፡ ቤተ፡ አቡሃ፡ ወይቤሎሙ፡ ለአቡሃ፡ ወለአጎዊሃ፡
 አውፅእዋ፡ ወያውዕይዋ፡ እስመ፡ ገብረት፡ ርኩሰ፡ በውስተ፡
 እስራኤል ። ¹⁸ ወኮነ፡ ሶበ፡ አውፅእዋ፡ ከመ፡ ያውዕይዋ፡
 ፈነወት፡ ለሐሙሃ፡ ሕልቀተ፡ ወድጉልማ፡ ወበትረ፡
 ወትቤ፡ አእምርአ፡ ዘመኑአ፡ ዝንቱአ፡ እስመአ፡ ሎቱአ፡
 ፀነስኩአ ። ¹⁹ ወአእመረ፡ ይሁዳ፡ ወይቤ፡ ጸድቀት፡
 ትዕማር፡ እምኔየ፡ ወኢያውዕይዋ፡ እንከ፡ ²⁰ ወበእንተዝ፡
 ኢተውህበት፡ ለሴሎም፡ ወኢደገመ፡ እንከ፡ ቀሪቦታ ።
²¹ ወእምዝ፡ ፀንሰት፡ ወወለደት፡ ክልኤተ፡ ደቀ፡ ፋሬስሃ፡
 ወዛራሃ፡ በዓመት፡ ሳብዕ፡ ዘዝንቱ፡ ሱባዔ፡ ዘዳግም፡
²² ወእምዝ፡ ተፈጸመ፡ ሰብዐቱ፡ ዓመት፡ ዘስምር፡ ዘይቤሎ፡
 ዮሴፍ፡ ለፈርዖን ።
²³ ወአእመረ፡ ይሁዳ፡ ከመ፡ እኩይ፡ ግብር፡ ዘገብረ፡
 እስመ፡ ሰከበ፡ ምስለ፡ መርዓቱ፡ ወአስተሐሠመ፡ በቅድመ፡
 አዕይንቲሁ፡ ወአእመረ፡ ከመ፡ አበሰ፡ ወስሕተ፡ እስመ፡
 ከሠተ፡ ክድነተ፡ ወልዱ፡ ወአጎዘ፡ ይላሑ፡ ወይትመሐለል፡

¹⁶ “And, when she had completed three months, it was manifest that she was with child, and they told Judah, saying, “Behold Tamar, your daughter-in-law, is with child through whoredom.”
¹⁷ And Judah went to the house of her father and said to her father and her brothers, “Bring her out and let them burn her; for, she has wrought uncleanness in Israel.” ¹⁸ And it came to pass, when they brought her out to burn her, that she sent her father-in-law the ring and the necklace and the staff, saying, “Discern whose are these; for, by him am I with child.” ¹⁹ And Judah realized and said, “Tamar is more right than I am. ²⁰ And so, let them not burn her.” And, thus, she was not given to Shelah, and he did not again approach her. ²¹ And, after that, she bore two sons, Perez and Zerah, in the seventh year of this second week.
²² And then the seven years of plenty ended, of which Joseph spoke to Pharaoh.
²³ “And Judah admitted that the deed he had done was evil; for, he had laid with his daughter-in-law, and he esteemed it hateful in his eyes, and he admitted he had sinned and gone astray; for, he had uncovered the skirt of his son, and he began to lament and

¹⁶ In place of ‘Let her keep (them)’, here following the *Latin MS*, the *Ethiopic MSS* have ‘(You) keep it’.

¹⁷ For ‘wrought uncleanness’, Sparks has ‘committed an outrage’.

¹⁸ VanderKam has ‘Recognize’ in place of ‘Discern’.

¹⁹ Charles has ‘acknowledged’ in place of ‘realized’.

²⁰ The last sentence fits in very oddly here; in Gn 38:26, Judah give no instruction that Tamar should not be burned but does include the statement about her not being given to Shelah.

²¹ AM 2170.

²² In place of ‘plenty’, here following Sparks, Charles has ‘fruitfulness’.

²³ Charles and Sparks has ‘transgressed’ in place of ‘sinned’.

ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ አበሳሁ ። ²⁴ ወነገርናሁ፡ በሕልም፡ ከመ፡ ይሰረይ፡ ሎቱ፡ እስመ፡ ተማሕለለ፡ ጥቀ፡ ወእስመ፡ ላሐወ፡ ወኢገብረ፡ እንከ፡ ²⁵ ወኮነ፡ ሎቱ፡ ስርየት፡ እስመ፡ ተመይጠ፡ እምኅጢአቱ፡ ወእምኢያእምሮቱ፡ እስመ፡ ዐቢይ፡ አበሳ፡ አምላክነ ። ወኩሉ፡ ዘይገብር፡ ከመዝ፡ ኩሉ፡ ዘይሰክብ፡ ምስለ፡ ሐማቱ፡ ያውዕይዎ፡ በእሳት፡ ከመ፡ የዐይ፡ ቦቱ፡ እስመ፡ ርኩስ፡ ወግማኔ፡ ኮነ፡ ላዕሌሆሙ፡ በእሳት፡ ያውዕይዎሙ ። ²⁶ ወአንተኒ፡ አዝዞሙ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ወኢይኩን፡ ርኩስ፡ በማእከሎሙ፡ እስመ፡ ኩሉ፡ ዘይሰክብ፡ ምስለ፡ መርዓቱ፡ ወምስለ፡ ሐማቱ፡ ርኩስ፡ ገብረ፡ በእሳት፡ ያውዕዩ፡ ብእሴ፡ ዘሰከበ፡ ምስሌሃ፡ ውብእሲተኒ፡ ወየኅድግ፡ መዓተ፡ ወመቅሠፍተ፡ እምእስራኤል ። ²⁷ ወለይሁዳኒ፡ ነገርናሁ፡ ከመ፡ ኢሰከቡ፡ ምስሌሃ፡ ክልኤሆሙ፡ ደቂቁ ። በእንተዝ፡ ቆመ፡ ዘርኡ፡ ለካልእ፡ ነገድ ። ወኢይሄረወ፡ ²⁸ እስመ፡ በየውሀተ፡ አዕይንቲሁ፡ ሐረ፡ ወኅሠሠ፡ ኩነኔ፡ እስመ፡ እምፍትሐ፡ አብርሃም፡ ዘአዘዞሙ፡ ለውሉዱ፡ ፈቀደ፡ ይሁዳ፡ ያውዕይ፡ በእሳት ።

to supplicate before the Lord because of his sin. ²⁴ And we told him in a dream that it was forgiven him because he supplicated earnestly, and lamented, and did not again sin. ²⁵ And he received forgiveness because he turned from his sin and from his ignorance; for, he sinned greatly before our God; and everyone who acts thus, everyone who lies with his mother-in-law, let them burn him with fire that he may burn therein; for, there is uncleanness and pollution on them; with fire let them burn them.

²⁶ “And order the children of Israel that there is to be no impurity among them; for, whoever lies with his daughter-in-law or his mother-in-law has wrought impurity; with fire let them burn the man who has laid with her, and the woman, and he will turn away wrath and punishment from Israel. ²⁷ And to Judah we said that his two sons had not laid with her and, thus, his seed was established for a second generation and would not be rooted out.

²⁸ For, in singleness of eye he had gone and sought for punishment, according to the judgment of Abraham that he had commanded his sons, Judah had sought to burn her with fire.

²⁴ The narrator here remains an angel of the presence.
²⁵ Charles has ‘transgressed’ in place of ‘sinned’.
²⁶ Charles has ‘uncleanness’ in place of ‘impurity’, here following VanderKam.
²⁷ In place of ‘thus’, Charles has ‘for this reason’.
²⁸ Before ‘according to’, Charles adds ‘namely’.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፵፪

JUBILEES 42

¹ ወበቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ሣልስ፡ ዘአርብዓ፡ ወኅምስቱ፡ ኢዮቤልው፡ አኅዘ፡ ዐባር፡ ይምጸእ፡ ውስተ፡ ምድር፡ ወአበየ፡ ዝናም፡ ተውህቦ፡ ለምድር፡ እስመ፡ አልቦ፡ ምንተኒ፡ ዘይወርድ፡ ² ወዐብረት፡ ምድር ። ወበምድረ፡ ግብጽ፡ ባሕቱ፡ ቦቱ፡ ሲሲተ፡ እስመ፡ አስተጋብአ፡ ዮሴፍ፡ ዘርአ፡ በምድር፡ በሰብዐቱ፡ ዓመት፡ ዘሠምር፡ ወዐቀቦ፡ ³ ወመጽኡ፡ ግብጽ፡ ኀበ፡ ዮሴፍ፡ ከመ፡ የሀሶመ፡ ሲሲተ፡ ወከሠተ፡ መዛግብተ፡ ኀበ፡ ሀሎ፡ ሥርናይ፡ ዘቀዳሚ፡ ዓመት፡ ወሢጠ፡ ለአሕዛብ፡ ምድር፡ በወርቅ ። ⁴ ወስምዐ፡ ያዕቆብ፡ ከመ፡ ቦቱ፡ ሲሲተ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ወፈነወ፡ ዐሠርተ፡ ደቆ፡ ከመ፡ ይንሥኡ፡ ሎቱ፡ ሲሲተ፡ በግብጽ፡ ወበንያምሃስ፡ ኢፈነወ ። ወበጽሑ፡ ምስለ፡ ዘየሐውር፡ ⁵ ወአእመሮ፡ ዮሴፍ፡ ወእመንቱስ፡ ኢያእመርዎ ። ወተናገረ፡ ምስሌሆመ፡ ወተስእሎመ፡ ወይቤሎመ፡ አኮኑ፡ ሰብአ፡ ዐይን፡ አንትመ፡ ወመጸእክመ፡ ታስተሐይጹ፡ አሰረ፡ ምድር፡ ወዐጸዎመ ። ⁶ ወእምዝ፡ ፈትሖመ፡ ወአቀመ፡ ስምዖንሃ፡ ባሕቲቶ፡ ወተስዐተ፡ አኅዊሁ፡ ፈነወ፡ ⁷ ወመልአ፡

¹ “And, in the first year of the third week of the forty-fifth jubilee, the famine began to come into the land, and the rain refused to be given to the earth; for, none whatever fell. ² And the earth grew barren, but in the land of Egypt there was food; for, Joseph had gathered the seed of the land in the seven years of plenty and had preserved it. ³ And the Egyptians came to Joseph that he might give them food, and he opened the granaries where was the grain of the first year, and he sold it to the people of the land for gold. ⁴ <Now the famine was very sore in the land of Canaan> and Jacob heard that there was food in Egypt, and he sent his ten sons that they should procure food for him in Egypt; but Benjamin he did not send, and <the ten sons of Jacob> arrived <in Egypt> among those that went *there*. ⁵ And Joseph recognised them, but they did not recognise him, and he spoke to them and questioned them, and he said to them, “Are you not spies? And have you not come to explore the approaches of the land?” ⁶ And he put them in prison. And, after that, he set them free again, and detained Simeon alone and sent off his nine brothers. ⁷ And he

JUBILEES 42

¹ AM 2171.

² Before ‘*earth*’, Sparks adds ‘*whole*’ (in italics).

³ In place of ‘*granaries*’, here following Sparks, Charles has ‘*storehouses*’.

⁴ The opening text, up to ‘*land of Canaan*’ is in the *Latin MS* only and not the *Ethiopic MSS*; the angle-brackets indicating this follow Charles.

⁵ For ‘*spoke to them and questioned them*’, the *Latin MS* has ‘*spoke harshly to them*’.

⁶ Charles has ‘*ward*’ in place of ‘*prison*’, here following Sparks.

⁷ Sparks has ‘*money*’ in place of ‘*gold*’.

አሕስሊሆሙ፡ ሥርናየ፡ ወወርቆሙሂ፡ ወደየ፡ ሎሙ፡
 ውስተ፡ አሕስሊሆሙ፡ ወኢያእመሩ ። ⁸ ወአዘዞሙ፡ ከመ፡
 ያምጽኡ፡ እኅዋሆሙ፡ ዘይንእስ፡ እስመ፡ ነገርዎ፡ ከመ፡
 ሀሎ፡ አቡሆሙ፡ ሕያው፡ ወእኅሆሙ፡ ዘይንእስ ።
⁹ ወዐርጉ፡ እምድረ፡ ግብጽ፡ ወበጽሑ፡ ምድረ፡ ከናኣን፡
 ወነገሩ፡ ለአቡሆሙ፡ ኩሎ፡ ዘከመ፡ ረከቦሙ፡ ወእፎ፡
 ተናገረ፡ ምስሌሆሙ፡ መኰንነ፡ ብሔር፡ ዐጽብጺብ፡
 ወአኅዞ፡ ለስምዖን፡ እስከ፡ ሶባ፡ ያመጽእዎ፡ ለብንያም ።
¹⁰ ወይቤ፡ ያዕቆብ፡ አምከንክሙኒኬ፡ ወዮሴፍኒ፡ ኢሀሎ፡
 ወስምዖንሂ፡ ኢሀሎ፡ ወብንያምሂኒ፡ ትነሥእዎ፡ ላዕሌየኬ፡
 ኮነ፡ እከይክሙ ። ¹¹ ወይቤ፡ ኢየሐውር፡ ወልድየ፡
 ምስሌክሙ፡ እመቦ፡ ከመ፡ ደወየ ። እስመ፡ ክልኤተ፡
 ወለደት፡ እሞሙ፡ ወአሐዱ፡ ተሐጉለ፡ ወዘንተኒ፡
 ትነሥኡኒ፡ እመቦ፡ ከመ፡ ፈፀነ፡ በፍኖት፡ ወታወርዱ፡
 ሊተ፡ ርስእየ፡ በሐዘን፡ ውስተ፡ ሞት ። ¹² እስመ፡ ርእየ፡
 ከመ፡ ገብአ፡ ወርቆሙ፡ ኩሉ፡ በዕቈሪሁ፡ ወበዝ፡ ፈርሀ፡
 ፈንዎቶ ።
¹³ ወዐባርኒ፡ በዝኅ፡ ወኅየለ፡ በምድረ፡ ከናኣን፡ ወበኩሉ፡
 ምድር፡ ዘእንበለ፡ ምድረ፡ ግብጽ ። እስመ፡ ብዙኃን፡
 እምውሉደ፡ ግብጽ፡ ዘገቡ፡ ዘርኦሙ፡ ለሲሲት፡ እምዘ፡
 ርእይዎ፡ ለዮሴፍ፡ ከመ፡ ያስተጋብእ፡ ዘርኦ፡ ወይሠይም፡

filled their sacks with corn, and he put their gold in their sacks,
 and they did not know. ⁸ And he ordered them to bring their
 younger brother; for, they had told him their father was living
 and their younger brother. ⁹ And they went up from the land of
 Egypt and they came to the land of Canaan; and they told their
 father all that had befallen them, and how the lord of the country
 had spoken roughly to them and had seized Simeon until they
 should bring Benjamin. ¹⁰ And Jacob said, “You have robbed me
 of my children! Joseph is not and Simeon also is not, and you will
 take Benjamin away. On me has your wickedness come.” ¹¹ And
 he said, “My son will not go down with you lest perchance he
 falls sick; for, their mother gave birth to two sons, and one has
 perished, and this one also you will take from me. If perchance
 he took a fever on the way, you would bring down my old age
 with sorrow unto death.” ¹² For, he saw that their money had
 been returned to every man in his sack and, for this reason, he
 feared to send him.

¹³ “And the famine became more severe in the land of Canaan,
 and in all lands save the land of Egypt; for, many of the Egyptians
 had stored up their seed for food, from the time when they saw
 Joseph gathering seed together and putting it in storehouses and

⁸ After ‘bring’, Sparks adds ‘him’ (in italics).

⁹ For ‘seized Simeon’, Sparks has ‘kept Simeon behind’.

¹⁰ Charles opens Jacob’s reply with ‘Me have you bereaved’ in place of ‘You have robbed me’.

¹¹ After ‘falls sick’, the Latin MS adds ‘on the way’ (cf. later in the verse).

¹² In place of ‘he saw’, the Latin MS has ‘they had told him’.

¹³ Charles opens, “And the famine increased and became sore in the land of Canaan.”

ውስተ፡ መዛግብት፡ ወየዐቅብ፡ ለዓመተ፡ ዐባር ።
¹⁴ ወተሴሰይዎ፡ ሰብአ፡ ግብጽ፡ በቀዳሚ፡ ዓመት፡ ዘዐባር ።
¹⁵ ወሶበ፡ ርእየ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ጎደለ፡ ጥቀ፡ ዐባር፡
 ውስተ፡ ምድር፡ ወአልቦ፡ ድኒነ፡ ወይቤ፡ ለውሉዱ፡ ሐሩ፡
 ግብኡ፡ ወንሥኡ፡ ለነ፡ ሲሲተ፡ ኢንሙት፡ ¹⁶ ወይቤሉ፡
 ኢነሐውር፡ እመ፡ ኢመጽአ፡ እኑነ፡ ዘይንእስ፡ ምስሌነ፡
 ኢነሐውር፡ ¹⁷ ወርእየ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ እመ፡ ኢፈነዎ፡
 ምስሌሆሙ፡ ይትሐጎሉ፡ ኩሎሙ፡ እምቅድመ፡ ዐባር ።
¹⁸ ወይቤ፡ ሮቤል፡ ሀበንዮ፡ ውስተ፡ እዴየ፡ ወለእመ፡
 ኢያግባእክዎ፡ ለከ፡ ቅትል፡ ክልኤተ፡ ውሉድየ፡ ህየንተ፡
 ነፍሰ፡ ዚአሁ ። ወይቤሉ፡ ኢየሐውር፡ ምስሌከ፡
¹⁹ ወቀርበ፡ ይሁዳ፡ ወይቤ፡ ፈንዎ፡ ምስሌነ፡ ወለእመ፡
 ኢያግባእክዎ፡ ለከ፡ እቡሰ፡ እኩን፡ በቅድሜከ፡ ኩሎ፡
 መዋዕለ፡ ሕይወትየ ። ²⁰ ወፈነዎ፡ ምስሌሆሙ፡ በካልእ፡
 ዓመት፡ ዘዝ፡ ሱባዔ፡ በሠርቀ፡ ወርኅ፡ ወበጽሑ፡ ብሔረ፡
 ግብጽ፡ ምስለ፡ ኩሎሙ፡ እለ፡ የሐውሩ፡ ወአምኃሆሙ፡
 ውስተ፡ እደዊሆሙ፡ ማየ፡ ልብን፡ ወከርካዕ፡
 ወጤሬቤንቶስ፡ ወጸቃውዐ፡ መዓር ።
²¹ ወበጽሑ፡ ወቆሙ፡ ቅድመ፡ ዮሴፍ፡ ወርእየ፡ ብንያምሃ፡
 እኅዋሁ፡ ወእእመሮ፡ ወይቤሉሙ፡ ዝኑ፡ እኑክሙ፡

preserving it for the years of famine. ¹⁴ And the people of Egypt
 fed themselves on it during the first year of their famine.
¹⁵ “But, when Israel saw that the famine was very severe in
 the land, and that there was no deliverance, he said to his
 sons, “Go again, and procure food for us, so that we do not die.”
¹⁶ And they said, “We shall not go; unless our youngest brother
 goes with us, we shall not go.” ¹⁷ And Israel saw that, if he
 did not send him with them, they should all perish by reason
 of the famine. ¹⁸ And Reuben said, “Give him into my hand
 and, if I do not bring him back to you, slay my two sons in place
 of his soul.” ¹⁹ And he said to him, “He shall not go with you.”
 And Judah came near and said, “Send him with me and, if
 I do not bring him back to you, let me bear the blame before
 you all the days of my life.” ²⁰ And he sent him with them in
 the second year of this week on the first day of the month, and
 they came to the land of Egypt with all those who went; and
they had presents in their hands, stacte, and almonds, and
 terebinth nuts, and pure honey.
²¹ “And they went and stood before Joseph, and he saw Benjamin
 his brother and knew him, and said to them, “Is this your young-

¹⁴ Sparks has ‘in’ in place of ‘during’.
¹⁵ Charles has ‘sore’ in place of ‘severe’.
¹⁶ Sparks has ‘will’ in place of ‘shall’ (twice in this verse).
¹⁷ In place of ‘perish by reason of the famine’, Sparks has ‘starve’.
¹⁸ Charles, more literally following the MSS, has ‘instead of’ for ‘in place of’.
¹⁹ It is not made clear why Jacob allowed Judah to take Benjamin but not Reuben.
²⁰ AM 2172.
²¹ Charles has ‘It is he’ in place of ‘It is’.

ዘይንእስ፡ ወይቤልዎ፡ ውእቱ ። ወይቤ፡ እግዚአብሔር፡
 ይሣህልከ፡ ወልድየ፡ ²² ወፈነዎ፡ ውስተ፡ ቤቱ፡
 ወስምዖንሃኒ፡ አውጽኦ፡ ሎሙ ። ወገብረ፡ ሎሙ፡ ምሳሐ፡
 ወአቅረቡ፡ ሎቱ፡ አመኃሁ፡ ዘአምጽኡ፡ በእደዊሆሙ ።
²³ ወበልዑ፡ በቅድሜሁ፡ ወወሀቦሙ፡ ክፍለ፡ ለኩሎሙ፡
 ወበዝነ፡ መክፈልተ፡ ብንያም፡ እመክፈልተ፡ ኩሎሙ፡
 ትስብዕተ ። ²⁴ ወበልዑ፡ ወሰትዩ፡ ወተንሥኡ፡ ወኅደሩ፡
 ኅበ፡ አእዱጊሆሙ ። ²⁵ ወኅለየ፡ ዮሴፍ፡ ኅሊና፡ በዘ፡
 ያአምር፡ ኅሊናሆሙ፡ እመቦ፡ ኅሊና፡ ሰላም፡
 በበይናቲሆሙ ። ወይቤሎ፡ ለብእሲ፡ ዘላዕለ፡ ቤቱ፡ ምላእ፡
 ሎሙ፡ ኩሎ፡ አሕስሊሆሙ፡ እክለ፡ ወወርቆሙኒ፡
 አግብእ፡ ሎሙ፡ ማእከለ፡ መዋዲቶሙ፡ ወኮራ፡ በዘ፡
 እሰቲ፡ ደይ፡ ውስተ፡ ዘይንእስ፡ ብሩር፡ ወፈንዎሙ ።

est brother?" And they said to him, "It is." And he said, "The
 Lord be gracious to you, my son!" ²² And he sent him into his
 house and he brought forth Simeon to them and he made a feast
 for them, and they gave him the gift they had brought in their
 hands. ²³ And they ate before him and he gave them all a portion,
 but the portion of Benjamin was seven times larger than that of
 any of theirs. ²⁴ And they ate and drank and arose and remained
 with their asses. ²⁵ And Joseph devised a plan whereby he might
 learn their thoughts as to whether thoughts of peace prevailed
 among them, and he said to the steward who was over his house,
 "Fill all their sacks with food, and return their money unto them
 into their vessels, and my cup, the silver cup out of which I drink,
 put it in the sack of the youngest, and send them away."

²² For 'in their hands', Sparks has 'with them'.

²³ The account of Gn 43 has no mention of Benjamin's portion being seven times larger than the others'.

²⁴ In place of 'remained with', Spark shas 'returned to'.

²⁵ For 'whereby ... prevailed among them', Sparks has 'to test them out'.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፵፫

JUBILEES 43

¹ ወገብረ፡ በከመ፡ ይቤሎ፡ ዮሴፍ፡ ወመልእ፡ ሎሙ፡ አሕስሊሆሙ፡ ኩሎ፡ ሲሲተ፡ ወወርቆሙኒ፡ ወደየ፡ ውስተ፡ አሕስሊሆሙ፡ ወኮራ፡ ወደየ፡ ውስተ፡ ሐስለ፡ ብንያም ። ² ወነግሀ፡ በጽባሕ፡ ሖሩ፡ ወኮነ፡ ሶበ፡ ወፅኡ፡ እምህየ፡ ይቤሎ፡ ዮሴፍ፡ ለብእሴ፡ ቤቱ፡ ዴግኖሙ፡ ሩጽ፡ ወተጋአዘሙ፡ እንዘ፡ ትብል፡ ህየንተ፡ ሠናይት፡ ዐሰይክሙኒ፡ እኩየ፡ ሰረቅሙኒ፡ ጽዋዐ፡ ብሩር፡ በዘይሰቲ፡ እግዚእየ፡ ወአግብኦ፡ ሊተ፡ ለእኩሆሙ፡ ዘይንእስ፡ ወፍጡነ፡ አምጽኦ፡ ዘእንበለ፡ እፃእ፡ ውስተ፡ ምኩናንየ፡ ³ ወሮጸ፡ ድጎሬሆሙ ። ወይቤሎሙ፡ በከመ፡ ዝንቱ፡ ነገር፡ ⁴ ወይቤልዎ፡ ሐስ፡ ሎሙ፡ ለአግብርቲክ፡ ኢይገብሩ፡ ዘንተሰ፡ ነገረ፡ ወኢይሰርቁ፡ እምቤተ፡ እግዚእክ፡ ምንተኒ፡ ንዋየ ። ወወርቀኒ፡ ዘረከብነ፡ ቀዲሙ፡ ውስተ፡ አሕስሊነ፡ አሶጥነ፡ ደቅክ፡ እምድረ፡ ከናኣን፡ ⁵ እፎ፡ እንከ፡ ንሰርቅ፡ ምንተኒ፡ ንዋየ ። ናሁ፡ ንሕነሂ፡ ወአሕስሊነሂ፡ ፍትን፡ ወበኅበ፡ ረከብከ፡ ጽዋዐ፡ ውስተ፡ ሐስለ፡ አሐዱ፡ ብእሴ፡ እምኔነ፡ ይትቀተል፡ ወንሕነሂ፡ ወአእዱጊነሂ፡ ንትቀነይ፡ ለእግዚእክ፡ ⁶ ወይቤሎሙ፡ አኮ፡ ከማሁ፡ በኅበ፡ ብእሴ፡ ዘረከብክዎ፡ ባሕቲቶ፡ እነሥእ፡ ገብረ፡ ወአንትሙሰ፡

¹ “And he did as Joseph had told him and he filled all their sacks for them with food and put their money in their sacks; and he put the cup in Benjamin’s sack. ² And, early in the morning, they departed, and it came to pass that, when they had gone from there, Joseph said to the steward of his house, “Pursue them, run and seize them, saying, “For good you have requited me with evil; you have stolen from me the silver cup out of which my lord drinks.” And bring back to me their youngest brother and fetch *him* quickly before I go forth to my seat of judgment.” ³ And he ran after them and said to them according to these words. ⁴ And they said to him, “God forbid that your servants should do this thing and steal from the house of your lord any utensil, and the money also, which we found in our sacks the first time, we your servants brought back from the land of Canaan. ⁵ How then should we steal any utensil? Behold, here are we and our sacks; search, and wherever you find the cup in the sack of any man amongst us, let him be slain, and we and our asses will be your lord’s servants.” ⁶ And he said to them, “Not so. The man in whose possession I find *it*, him only shall I take

JUBILEES 43

- ¹ VanderKam lacks the opening conjunction.
² Sparks includes ‘*And, early in the morning*’ as part of v. 1.
³ Sparks reads, “*And he ran after them and said what he had been told to them.*”
⁴ Another, more literal reading for ‘*utensil*’ is ‘*vessel*’.
⁵ In place of ‘*servants*’, Sparks has ‘*slaves*’.
⁶ For ‘*in whose possession I find*’, Charles has ‘*with whom I find*’.

ተአትዉ፡ በሰላም፡ ቤተክሙ፡ ⁷ ወእንዘ፡ ይፈትን፡ ውስተ፡
 ንዋዮሙ፡ እምዘ፡ ይልህቅ፡ ቀደመ፡ ወፈጸመ፡ በኀበ፡
 ዘይንእስ፡ ወተረክበ፡ ውስተ፡ ሐስለ፡ ብንያም፡ ⁸ ወሠጠጡ፡
 አልባሲሆሙ፡ ወጸዐኑ፡ ዲበ፡ አእዱጊሆሙ፡ ወተመይጡ፡
 ሀገረ፡ ወበጽሑ፡ ቤቶ፡ ለዮሴፍ፡ ወሰገዱ፡ ሎቱ፡ ኩሎሙ፡
 በገጸሙ፡ ውስተ፡ ምድር ። ⁹ ወይቤሎሙ፡ ዮሴፍ፡ እኩየ፡
 ገበርክሙ፡ ወይቤሎ፡ ምንተ፡ ንበል፡ ወምንተ፡ ንትዋቀሥ፡
 እግዚእነ፡ ረከበ፡ አበሳሆሙ፡ ለአግብርቲሁ፡ ነየነ፡ ንሕነ፡
 አግብርቱ፡ ለእግዚእነ፡ ወአእዱጊነሂ ። ¹⁰ ወይቤሎሙ፡
 ዮሴፍ፡ እግዚአብሔር፡ አንሰ፡ እፈርህ፡ አንትሙሰ፡ ሐሩ፡
 አብያቲክሙ፡ ወእኅክሙ፡ ከመ፡ ይኩን፡ ቅኑየ፡ እስመ፡
 እኩየ፡ ገበርክሙ፡ ኢታአምሩኑ፡ ከመ፡ ያስተአድም፡
 ብእሲ፡ ጽዋዖ፡ በከመ፡ አነ፡ በዝ፡ ጽዋዕ፡ ወኪያሁ፡
 ሰረቅሙኒ ። ¹¹ ወይቤ፡ ይሁዳ፡ ላዕሌየ፡ እግዚአ፡
 እትናገር፡ ገብርክ፡ ቃለ፡ ውስተ፡ እዝነ፡ እግዚእየ ።
 ክልኤተ፡ አኀወ፡ ወለደት፡ እሙ፡ ለገብርክ፡ ለአቡነ፡ ለነ፡
 አሐዱ፡ ወፅአ፡ ወተገድፈ፡ ወአልቦ፡ ዘረከቦ፡ ወውእቱ፡
 ባሕቲቱ፡ ተረፈ፡ ለእሙ ። ወገብርክኒ፡ አቡነ፡ ያፈቅሮ፡
 ወነፍሱኒ፡ እስርት፡ እምነፍዝ፡ ¹² ወይከውን፡ እምከመ፡
 ሐርነ፡ ኀበ፡ ገብርክ፡ አቡነ፡ ወእምከመ፡ ኢህሎ፡ ምስሌነ፡
 ወሬዛ፡ ይመውት፡ ወንቀጽዕ፡ አባነ፡ በሐዘን፡ እስከ፡

as a servant, and you shall return in peace unto your house.”
⁷ And, as he was searching in their vessels, beginning with the
 eldest and ending with the youngest, it was found in Benjamin’s
 sack. ⁸ And they tore their garments, and loaded their asses,
 and returned to the city and came to the house of Joseph, and
 they all bowed themselves on their faces to the ground before
 him. ⁹ And Joseph said to them, “You have done a wicked thing.”
 And they said, “What shall we say and how shall we defend
 ourselves? Our lord has discovered the transgression of his
 servants; behold, we are the servants of our lord, and our asses
 also.” ¹⁰ And Joseph said to them, “I too fear *the Lord*; as for you,
 go you to your homes and let your brother be my servant;
 for, you have done a wicked thing. Do you not know that a man
 delights in his cup, as I with this cup? And yet you have stolen it
 from me.” ¹¹ And Judah said, “O my lord, let your servant, I
 pray you, speak a word in my Lord’s ear; two brothers did
 your servant’s mother bear to our father; one went away and was
 lost, and has not been found, and he alone is left of his mother,
 and your servant our father loves him, and his life also is
 bound up with the life of this *lad*. ¹² And it will come to pass,
 when we go to your servant our father, and the lad is not with

⁷ Sparks has ‘sacks’ in place of ‘vessels’.

⁸ For ‘bowed themselves on their faces’, Sparks has ‘prostrated’.

⁹ In place of ‘a wicked thing’, here following Sparks, Charles has ‘evil’ (as also in v. 10).

¹⁰ In place of ‘I too fear the Lord’, here following Charles, Sparks opens Joseph’s reply with ‘No’; a literal reading is ‘No, I am afraid’.

¹¹ For ‘speak a word in my Lord’s ear’, Sparks has ‘explain to your lordship’.

¹² For ‘to the grave’, here following Sparks, Charles as ‘unto death’.

ለመዊት፡ ¹³ ወእገብር፡ አነ፡ ባሕቱ፡ ገብርከ፡ ህየንቴሁ፡
 ለሕፃን፡ ገብረ፡ ለእግዚእየ ። ወይሖር፡ ወሬዛ፡ ምስለ፡
 አኅዊሁ፡ እስመ፡ ተሐበይክዎ፡ እምእዴሁ፡ ለገብርከ፡
 አቡነ፡ ለነ፡ ወለእመ፡ ኢያግባእክዎ፡ ይኤብስ፡ ገበርከ፡
 ለአቡነ፡ ኩሎን፡ መዋዕለ፡ ¹⁴ ወርእየ፡ ዮሴፍ፡ ከመ፡ ልቦ፡
 ኩሎሙ፡ ዕሩይ፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ ካልኡ፡ ለሠናይ፡ ወስእነ፡
 ተዐግሦ፡ ወነገሮሙ፡ ከመ፡ ውእቱ፡ ዮሴፍ፡ ¹⁵ ወተናገረ፡
 ምስሌሆሙ፡ በከመ፡ ልሳነ፡ ዕብራይስጥ ። ወሐቀፈ፡
 ክሳውዲሆሙ፡ ወበከየ፡ ወእሙንቱስ፡ ኢያእመርዎ፡
 ወአኅዙ፡ ይብክዩ ። ¹⁶ ወይቤሎሙ፡ ኢትብክዩ፡ ላዕሌየ፡
 አፍጥኑ፡ ወአምጽእዎ፡ ለአቡየ፡ ኀቤየ፡ ወእርአዮ፡ ዘእንበለ፡
 እሙት፡ ወአዕይንቲሁኒ፡ ለእኑየ፡ ብንያም፡ እንዘ፡
 ይሬእያ ። ¹⁷ እስመ፡ ናሁ፡ ዝንቱ፡ ካልእ፡ ዓም፡ ዘዐባር፡
 ወዓዲ፡ ኀምስቱ፡ ዓመት፡ ሀሎ፡ ወአልቦ፡ ማእረረ፡
 ወአልቦ፡ ፍሬ፡ ዕፅ፡ ወአልቦ፡ ሐሪስ፡ ¹⁸ ፍጡነ፡ ረዱ፡
 አንትሙ፡ ወአብያቲክሙ፡ ወኢትትሐጐሉ፡ በዐባር፡
 ወኢትተክዙ፡ በእንተ፡ ጥሪትክሙ፡ እስመ፡ ለሠሪዕ፡
 አቅደመ፡ ፈንዎትየ፡ እግዚአብሔር፡ ቅድሜክሙ፡ ከመ፡
 ይሕየዉ፡ ሕዝብ፡ ብዙኃን ። ¹⁹ ወዜንወዎ፡ ለአቡየ፡ ከመ፡
 ዓዲ፡ ሕያው፡ አነ፡ ወአንትሙኒ፡ ናሁ፡ ትሬእዩ፡ ከመ፡

us, that he will die, and we shall bring down our father with
 sorrow to the grave. ¹³ Now rather let me, your servant, abide
 instead of the boy as a bondsman to my lord, and let the lad
 go with his brethren; for, I became surety for him at the hand of
 your servant our father and, if I do not bring him back, your
 servant will bear the blame to our father for ever.” ¹⁴ And Joseph
 saw that there was a common bond of good will and unity
 between them, and he could not refrain himself, and he told them
 that he was Joseph. ¹⁵ And he conversed with them in the Hebrew
 tongue and fell on their neck and wept. ¹⁶ But they did not
 recognize him and they began to weep. And he said to them, “Do
 not weep over me but hurry back and bring my father to me, so
 that I can see him before we die and my brother Benjamin can see
 him too. ¹⁷ For behold, this is *but* the second year of the famine,
 and there are still five years without harvest or fruit of trees or
 ploughing. ¹⁸ Come down quickly, you and your households, so
 that you do not perish through the famine, and do not be worried
 for your possessions; for, the Lord sent me before you to set
 things in order that many people might live. ¹⁹ And tell my father
 that I am still alive, and you, behold, you see for yourselves

¹³ Sparks ends, “our father will hold your servant guilty for ever.”

¹⁴ Charles opens, “And Joseph saw that they were all accordant in goodness one with another.”

¹⁵ For ‘the Hebrew tongue’, Sparks has just ‘Hebrew’.

¹⁶ Charles radically emends the translation of this verse (here following Sparks) and reads, “But they knew him not and they began to weep. And he said to them, Weep not over me but hasten and bring my father to me; and you see that it is my mouth that speaks, and the eyes of my brother Benjamin see.”

¹⁷ Charles lacks ‘but’, here following Sparks.

¹⁸ For ‘worried’, Charles has ‘grieved’.

¹⁹ Charles lacks ‘for yourselves’, here following Sparks.

ሠርዐኒ፡ እግዚአብሔር፡ ከመ፡ እንተ፡ አቡሁ፡ ለፈርዖን፡
ወከመ፡ እመብል፡ ውስተ፡ ቤቱ፡ ወዲበ፡ ኩሉ፡ ምድረ፡
ግብጽ፡ ²⁰ ወዜንውዎ፡ ለአቡየ፡ ኩሎ፡ ክብርየ፡ ወኩሎ፡
ዘመጠነ፡ ወሀበኒ፡ እግዚአብሔር፡ ብዕለ፡ ወክብረ ።

²¹ ወወሀቦሙ፡ በቃለ፡ አፈ፡ ፈርዖን፡ ሰረገላተ፡ ወሥንቀ፡
ለፍኖት፡ ወወሀቦሙ፡ ለኩሎሙ፡ አልባሰ፡ ሕብር፡
ወብሩረ ። ²² ወለአቡሆሙኒ፡ ፈነወ፡ አልባሰ፡ ወብሩረ፡
ወዐሠርተ፡ አእዱገ፡ ዘይወስዱ፡ ስርናየ፡ ወፈነዎሙ፡
²³ ወዐርጉ፡ ወዜነዉ፡ ለአቡሆሙ ። ከመ፡ ዮሴፍ፡ ሕያው፡
ወከመ፡ ውእቱ፡ ያሰፍር፡ ስርናየ፡ ለኩሉ፡ አሕዛበ፡ ምድር፡
ወይሜብል፡ ዲበ፡ ኩሉ፡ ምድረ፡ ግብጽ ። ²⁴ ወኢአምነ፡
አቡሆሙ፡ እስመ፡ ደንገ፡ በኅሊናሁ ። ወእምዝ፡ ርእየ፡
ሰረገላተ፡ ዘፈነወ፡ ዮሴፍ፡ ወተሐደሰት፡ ወሐይወት፡
መንፈሱ፡ ወይቤ፡ ዐቢይ፡ ውእቱ፡ ሊተ፡ እስመ፡ ዮሴፍ፡
ሕያው፡ እረድ፡ ወእርአዮ፡ ዘእንበለ፡ እሙት ።

that the Lord has made me as a father to Pharaoh, and ruler over
his house and over all the land of Egypt. ²⁰ And tell my father of
all my splendour, and all the riches and splendour that the Lord
has given me.”

²¹ “And by the command of the mouth of Pharaoh he gave them
chariots and provisions for the way, and he gave them all many-
coloured raiment and silver. ²² And, to their father, he sent
raiment and silver and ten asses that carried corn, and he sent
them away. ²³ And they went up and told their father that Joseph
was alive and was measuring out corn to all the nations of the
earth, and that he was ruler over all the land of Egypt. ²⁴ And
their father did not believe it; for, he was beside himself in his
mind; but, when he saw the wagons that Joseph had sent, the life
of his spirit revived, and he said, “It is enough for me if Joseph
lives; I will go down and see him before I die.”

²⁰ Charles and Sparks have ‘glory’ in place of ‘splendour’ (twice in this verse), here following VanderKam.

²¹ Sparks opens, “And, on Pharaoh’s instructions.”

²² For ‘that carried corn’, Sparks has ‘laden with corn’.

²³ VanderKam has ‘grain’ in place of ‘corn’.

²⁴ Sparks lacks ‘the life of’ before ‘his spirit’.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፵፬

¹ ወተንሥኦ፡ እስራኤል፡ እምካራን፡ እምቤቱ፡ በሠርቀ፡
ሣልስ፡ ወርሃ፡ ወሐረ፡ እንተ፡ ፍኖተ፡ ዐዘቅተ፡ መሐላ፡
ወሦዐ፡ መሥዋዕተ፡ ለአምላክ፡ አቡሁ፡ ይስሐቅ፡ አመ፡
ሰቡዑ፡ ለዝ፡ ወርሃ ። ² ወተዘከረ፡ ያዕቆብ፡ ሕልመ፡
ዘርእየ፡ በቤቴል፡ ወፈርሀ፡ ወሪደ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡
³ ወእንዘ፡ ይኄሊ፡ ይልአክ፡ ለዮሴፍ፡ ከመ፡ ይምጸእ፡
ኅቤሁ፡ ወኢይረድ፡ ውእቱ ። ወነበረ፡ ህየ፡ ሰቡዐ፡ ዕለተ፡
እመቦ፡ ከመ፡ ይርአይ፡ ራእየ፡ እመ፡ ይነብር፡ ወለእመ፡
ይወርድ ። ⁴ ወገብረ፡ በዓለ፡ ማእረር፡ ቀዳሜ፡ ፍሬ፡
ስርናይ፡ እምስርናይ፡ ብሉይ፡ እስመ፡ አልቦ፡ ውስተ፡
ኩሉ፡ ምድረ፡ ከናአን፡ ምልአ፡ እድ፡ ምንተሂ፡ ዘርአ፡
ውስተ፡ ምድር፡ እስመ፡ ዐባር፡ ውእቱ፡ ኮነ፡ ለኩሉ፡
አራዊት፡ ወለእንስሳ፡ ወለአዕዋፍ፡ ወለሰብእኒ ።
⁵ ወአመ፡ ዐሡሩ፡ ወሰዱሱ፡ አስተርአዮ፡ እግዚአብሔር፡
ወይቤሎ፡ ያዕቆብ፡ ያዕቆብ፡ ወይቤ፡ ነየ፡ አነ ። ወይቤሎ፡
አነኬ፡ አምላክ፡ አበዊከ፡ አምላክ፡ አብርሃም፡ ወይስሐቅ፡
ኢትፍራህ፡ ወሪደ፡ ግብጽ፡ እስመ፡ ውስተ፡ ዐቢይ፡
ሕዝብ፡ እሠርዐከ፡ በህየ ። ⁶ አነ፡ እወርድ፡ ምስሌከ፡
ወአነ፡ እወስደከ፡ ወበዛቲ፡ ምድር፡ ትትቀበር፡ ወዮሴፍ፡

JUBILEES 44

¹ “And Israel took his journey from †Haran† from his house on
the new moon of the third month, and he went by the way of the
Well of the Oath, and he offered a sacrifice to the God of his father
Isaac on the seventh of this month. ² And Jacob remembered the
dream that he had seen at Bethel, and he was afraid to go down
into Egypt. ³ And, while he was thinking of sending word to
Joseph to come to him, and that he would not go down, he
remained there seven days, if perchance he should see a vision as
to whether he should remain or go down. ⁴ And he celebrated the
harvest festival of the first fruits with old grain; for, in all the land
of Canaan there was not a handful of seed [in the land]; for, the
famine was over all the beasts and cattle and birds, and also over
man.
⁵ “And, on the sixteenth, the Lord appeared to him, and said
to him, “Jacob, Jacob;” and he said, “Here am I.” And he said to
him, “I am the God of your fathers, the God of Abraham and
Isaac; do not be afraid to go down into Egypt; for, I will there
make of you a great nation. ⁶ I will go down with you, and I will
bring you up *again*; and, in this land shall you be buried, and

JUBILEES 44

¹ For ‘Haran’, Sparks reads ‘Hebron’.

² In place of ‘was afraid’, Charles has ‘feared’.

³ For ‘as to whether he should go’, Sparks has ‘telling him either to go’.

⁴ The brackets around ‘in the land’ indicate that Charles considered this phrase to be a dittography.

⁵ For ‘be afraid’, Charles has ‘fear’.

⁶ In place of ‘put his hands upon your eyes’, Sparks has ‘close your eyes’.

ያነብር፡ እዴሁ፡ ዲበ፡ አዕይንቲከ፡ ኢትፍራህ፡ ረድ፡
ውስተ፡ ግብጽ ።

⁷ ወተንሥኡ፡ ውሉዱ፡ ወውሉደ፡ ውሉዱ፡ ወአጽዐኑ፡
አባሆሙ፡ ወንዋዮሙ፡ ዲበ፡ ሰረገላት፡ ⁸ ወተንሥኡ፡
እስራኤል፡ እምዐዘቅተ፡ መሐላ፡ አመ፡ ዐሡር፡ ወሰዱስ፡
ዕለት፡ ዘዝ፡ ወርኅ፡ ሣልስ፡ ወሐረ፡ ብሔረ፡ ግብጽ ።
⁹ ወፈነወ፡ እስራኤል፡ ቅድሜሁ፡ ኀበ፡ ዮሴፍ፡ ወልዶ፡
ይሁዳሃ፡ ከመ፡ ያስተሐይጽ፡ ምድረ፡ ጌሤም፡ እስመ፡ ህየ፡
ይቤሎሙ፡ ዮሴፍ፡ ለአኀዊሁ፡ ይምጽኡ፡ ከመ፡ ይኅድሩ፡
ህየ፡ ከመ፡ ይኩኑ፡ ቅሩባን፡ ዚአሁ ። ¹⁰ ወይእቲኒ፡
ሠናይት፡ በምድረ፡ ግብጽ፡ ወቅርብት፡ ኀቤሁ፡ ለኩሉ፡
ወለእለሂ፡ እንስሳ ።

¹¹ ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡ ለውሉደ፡ ያዕቆብ፡ እለ፡ ሐሩ፡
ውስተ፡ ግብጽ፡ ምስለ፡ ያዕቆብ፡ አቡሆሙ፡ ¹² ሮቤል፡
በኩሩ፡ ለእስራኤል፡ ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡ ለውሉዱ፡
ኤኖክ፡ ወፋሉስ፡ ወኤስሮም፡ ወከራሚ፡ ኀምስቱ ።
¹³ ስምዖን፡ ወውሉዱ፡ ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡ ለውሉዱ፡
ኢያሙኤል፡ ወኢያሚን፡ ወአዎት፡ ወኢያኪም፡ ወሳአር፡
ወሳውል፡ ወልዳ፡ ለፍኒስወት፡ ሰብዓቱ ። ¹⁴ ሌዊ፡
ወውሉዱ፡ ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡ ለውሉዱ፡ ጌድሶን፡

Joseph shall put his hands upon your eyes. Fear not; go down
into Egypt.”

⁷ “And his sons rose up, and his sons’ sons, and they placed
their father and their possessions on wagons. ⁸ And Israel
rose up from the Well of the Oath on the sixteenth of this
third month, and he went to the land of Egypt. ⁹ And Israel
sent Judah before him to his son Joseph to examine the Land
of Goshen; for, Joseph had told his brothers that they
should come and dwell there, in order that they might be
near him. ¹⁰ And this was the finest *region* in the land of
Egypt, and near to him, *the best* for all of *them* and also for *their*
cattle.

¹¹ “And these are the names of the sons of Jacob who
went into Egypt with Jacob their father. ¹² Reuben, the
first-born of Israel; and these are the names of his sons:
Enoch, and Pallu, and Hezron, and Carmi – five. ¹³ Simeon
and his sons; and these are the names of his sons: Jemuel,
and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul,
the son of a Phoenician woman – seven. ¹⁴ Levi and his sons;
and these are the names of his sons: Gershon, and Kohath,

⁷ Sparks has ‘grandsons’ in place of ‘sons’ sons’.

⁸ The ‘Well of the Oath’ was Beersheba.

⁹ Sparks has ‘inspect’ in place of ‘examine’.

¹⁰ For ‘finest region’, here following Sparks, Charles has ‘goodliest (land)’.

¹¹ VanderKam has ‘Jacob’s children’ in place of ‘the sons of Jacob’.

¹² Sparks has ‘eldest’ in place of ‘first-born’.

¹³ In place of ‘Phoenician’, here following the majority of MSS, Charles has ‘Zephathite’, following a single MS.

¹⁴ Throughout this list, Sparks adds ‘altogether’ (in italics) after the summary counts at the end of the verse.

ወቃዓድ፡ ወሚራሪ፡ አርባዕቱ ። ¹⁵ ይሁዳ፡ ወውሉዱ፡
ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡ ለውሉዱ፡ ሴሎም፡ ወፋሬስ፡ ወዛሪ፡
አርባዕቱ ። ¹⁶ ይሳኮር፡ ወውሉዱ፡ ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡
ለውሉዱ፡ ቶላ፡ ወፉኦ፡ ወኢያሱብ፡ ወሳምሮም፡
ኅምስቱ ። ¹⁷ ዛብሎን፡ ወውሉዱ፡ ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡
ለውሉዱ፡ ሳኦር፡ ወኤሎን፡ ወኢያሊኤል፡ አርባዕቱ ።
¹⁸ ወእሉ፡ ወሉደ፡ ያዕቆብ፡ ወውሉደሙ፡ እለ፡ ወለደት፡
ልያ፡ ለያዕቆብ፡ በመስጴጦምያ፡ ስድስቱ፡ ወአሐቲ፡ ዲና፡
እኅቶሙ ። ወኹሉ፡ ነፍስ፡ ዘውሉደ፡ ልያ፡ ወውሉደሙ፡
እለ፡ ቦኡ፡ ምስለ፡ ያዕቆብ፡ አቡሆሙ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡
ዕሥራ፡ ወተስቦቱ፡ ወያዕቆብ፡ አቡሆሙ፡ ምስሌሆሙ ።
ወኮኑ፡ ሠላሳ ።
¹⁹ ወውሉደ፡ ዘለፋ፡ ለአኪታ፡ ለልያ፡ ብእሲተ፡ ያዕቆብ፡
ዘወለደት፡ ለያዕቆብ፡ ጋድሃ፡ ወአሴርሃ ። ²⁰ ወዝ፡ አስ-
ማተ፡ ወሉደሙ፡ እለ፡ ቦኡ፡ ምስሌሁ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡
ውሉደ፡ ጋድ፡ ሴፍዮን፡ ወአጋቲ፡ ወሱኒ፡ ወአሲቦን፡
[ወዔዲስ]፡ ወአሪሊ፡ ወአሩዲ፡ ሰማኒቱ ። ²¹ ወውሉደ፡
አሴር፡ ኢዮምና፡ ወይሱኦ፡ [ወይኡኤል]፡ ወቤርያ፡ ወሳራ፡
እኅቶሙ፡ አሐቲ፡ ኅምስቱ ። ²² ኹሉ፡ ነፍስ፡ ዐሠርቱ፡
ወአርባዕቱ፡ ወኮኑ፡ ኹሉ፡ ዘልያ፡ አርባዓ፡ ወአርባዕቱ ።

and Merari – four. ¹⁵ Judah and his sons; and these are
the names of his sons: Shelah, and Perez, and Zerah – four.
¹⁶ Issachar and his sons; and these are the names of his
sons: Tola, and Phua, and Jasub, and Shimron – five.
¹⁷ Zebulon and his sons; and these are the names of
his sons: Sered, and Elon, and Jahleel – four. ¹⁸ And these
are the sons of Jacob, and their sons whom Leah bore to
Jacob in Mesopotamia, six, and their one sister, Dinah: and
all the souls of the sons of Leah, and their sons, who
went with Jacob their father into Egypt, were twenty-nine, and
Jacob their father being with them, they were thirty.

¹⁹ “And the sons of Zilpah, Leah’s handmaid, the wife of
Jacob, who bore to Jacob Gad and Asher. ²⁰ And these are
the names of their sons who went with him into Egypt:
The sons of Gad: Ziphion, and Haggi, and Shuni, and
Ezbon, <and Eri>, and Areli, and Arodi – eight. ²¹ And
the sons of Asher: Imnah, and Ishvah, <and Ishvi>, and
Beriah, and Serah, their one sister – six. ²² All the souls
were fourteen, and all those of Leah were forty-four.

¹⁵ Charles lacks the final ‘h’ in ‘Shelah’.

¹⁶ For ‘Jasub’, Charles reads ‘Jâsûb’.

¹⁷ In place of ‘Sered’, Sparks has ‘Saar’.

¹⁸ Sparks ends, “and including their father Jacob there were thirty of them.”

¹⁹ Sparks has ‘slave-girl’ in place of ‘handmaid’.

²⁰ Both Charles and Sparks include the angle-brackets around ‘and Eri’.

²¹ Both Charles and Sparks include the angle-brackets around ‘and Ishvi’.

²² Sparks reads, “Zilpah thus had fourteen descendants; and so Leah’s total was forty-four.”

²³ ወውሉደ፡ ራሔል፡ ዘብእሲተ፡ ያዕቆብ፡ ዮሴፍ፡
 ወብንያም ። ²⁴ ወተወልዱ፡ ለዮሴፍ፡ በግብጽ፡ ዘእንበለ፡
 ይባእ፡ አቡሁ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ዘወለደት፡ ሎቱ፡ አስኔት፡
 ወለተ፡ ፉጢራዕ፡ ሣውዕ፡ ዘኢሊዮጳሊስ፡ ምነሴሃ፡
 ወኤፍሬምሃ ። ሠለስቱ ። ²⁵ ወውሉደ፡ ብንያም፡ ባላ፡
 ወባኮር፡ ወአስቢል፡ ጉአድ፡ ወንኤማን፡ ወአብዮድ፡
 ወራኤ፡ ወሰናኒም፡ ወአፊም፡ ወጋአም፡ ዐሠርቱ፡
 ወአሐዱ ። ²⁶ ወኮነ፡ ኩሉ፡ ነፍስ፡ ዘራሔል፡ ዐሠርቱ፡
 ወአርባዕቱ ።
²⁷ ወውሉደ፡ ባላ፡ ለአኪታ፡ ለራሔል፡ ብእሲቱ፡ ለያዕቆብ፡
 ዘወለደት፡ ለያዕቆብ፡ ዳንሃ፡ ወንፍታሌም ። ²⁸ ወዝ፡
 አስማተ፡ ውሉዶሙ፡ እለ፡ ቦኡ፡ ምስሌሆሙ፡ ውስተ፡
 ግብጽ፡ ውሉደ፡ ዳን፡ ኩሲም፡ ወሳሞን፡ ወአሱዲ፡
 ወኢያከ፡ ወሰሎሞን፡ ስድስቱ፡ ²⁹ ወሞቱ፡ በግብጽ፡
 በዓመተ፡ ቦኡ፡ ወተረፎ፡ ለዳን፡ ኩሲም፡ ባሕቲቱ ።
³⁰ ወዝ፡ አስማቲሆሙ፡ ለውሉደ፡ ንፍታሌም፡ ኢያሲኤል፡
 ወጋሂኒ፡ ወአስአር፡ ወሰሎም፡ ወኤው፡ ³¹ ወሞተ፡ ኤው፡
 በግብጽ፡ ዘተወልደ፡ እምድኅረ፡ ዓመተ፡ ዐባር፡ ³² ወኮነ፡
 ኩሎሙ፡ ዘራሔል፡ ዕሥራ፡ ወስድስቱ ።

²³ “And the sons of Rachel, the wife of Jacob: Joseph and Benjamin. ²⁴ And there were born to Joseph in Egypt, before his father came into Egypt, those whom Asenath, the daughter of Potiphar, the priest of Heliopolis, bore unto him, Manasseh, and Ephraim – three. ²⁵ And the sons of Benjamin: Bela, and Becher, and Ashbel, and Gera, and Naaman, and Abdeyo, and Rosh, and Muppim, and Huppim, and Gaam – eleven. ²⁶ And all the souls of Rachel were fourteen.

²⁷ “And the sons of Bilhah, the handmaid of Rachel, the wife of Jacob, whom she bore to Jacob, were Dan and Naphtali. ²⁸ And these are the names of their sons who went with them into Egypt. And the sons of Dan were: Hushim, and Samon, and Asudi, and Ijaka, and Salomon – six. ²⁹ And they died in the year in which they entered into Egypt, and there was left to Dan Hushim alone. ³⁰ And these are the names of the sons of Naphtali: Jahziel, and Guni, and Jezer, and Shallum, and Iv. ³¹ And Iv, who was born after the years of famine, died in Egypt. ³² And all the souls of Rachel were twenty-six.

²³ Sparks adds ‘were’ (in italics) before ‘Joseph’.

²⁴ For ‘those whom’, Sparks has ‘the two sons that’.

²⁵ In place of ‘Gera’, Sparks reads ‘Guad’. For ‘Abdeyo’, here following Sparks, Charles has ‘Ehi’ and, for ‘Gaam’, Charles has ‘Ard’.

²⁶ Sparks has ‘descendants’ in place of ‘souls’.

²⁷ Sparks has ‘slave-girl’ in place of ‘handmaid’.

²⁸ Charles adds numerous circumflexes and other accents to the names in this verse.

²⁹ Sparks opens, “And the last four of them died.”

³⁰ For ‘Iv’, Charles reads ‘’İv’ (as also in v. 31).

³¹ VanderKam has ‘Ev’ in place of ‘Iv’ (as also in v. 30).

³² Sparks reads, “Thus Rachel’s total altogether was twenty-six.”

³³ ወኩሉ፡ መንፈስ፡ ዘያዕቆብ፡ ዘቦኦ፡ ውስተ፡ ግብ፡ ሰብዓ፡ መንፈስ ። እሉ፡ እንከ፡ ውሉዱ፡ ወውሉደ፡ ውሉዱ፡ ኩሎሙ፡ ሰብዓ፡ ወኅምስቱ፡ እለ፡ ሞቱ፡ በግብ፡ ዘእንበለ፡ ያውስቡ፡ ወውሉድኒ፡ አልቦሙ ።
³⁴ ወበምድረ፡ ከናኣን፡ ሞትዎ፡ ለይሁዳ፡ ክልኤቱ፡ ደቁ፡ ኤር፡ ወአውናን፡ ወአልቦሙ፡ ውሉደ፡ ወቀበርዎሙ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ለእለ፡ ተሐጉሉ፡ ወተሠይሙ፡ ውስተ፡ ሰብዓ፡ ሕዝብ ።

³³ “And all the souls of Jacob that went into Egypt were seventy souls. These are his children and his children’s children, in all seventy; but five died in Egypt before Joseph and had no children. ³⁴ And, in the land of Canaan two sons of Judah *had already* died, Er and Onan, and they had no children, and the children of Israel buried those who perished, and they were reckoned among the seventy Gentile nations.

³³ An alternative reading for ‘before Joseph’ is ‘before they married’.

³⁴ The MSS (and Charles) do not include ‘had already’, here following Sparks.

መጽሐፈ ጉዳሌ፡ ፵፮

JUBILEES 45

¹ ወቦአ፡ እስራኤል፡ ውስተ፡ ብሔረ፡ ግብጽ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ጌሤም፡ አመ፡ ሠርቀ፡ ወርህ፡ ራብዕ፡ በካልእ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ሣልስ፡ ዘአርብዓ፡ ወኅምስቱ፡ ኢዮቤልው ። ² ወመጽአ፡ ዮሴፍ፡ ይትቀበል፡ አባሁ፡ ያዕቆብሃ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ጌሤም፡ ወሐቀ፡ ክሳደ፡ አቡሁ፡ ወበከየ ። ³ ወይቤሎ፡ እስራኤል፡ ለዮሴፍ፡ እሙት፡ ይእዜሰ፡ እምዘ፡ ርኢኩከ፡ ወይእዜኒ፡ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ እስራኤል፡ ወአምላክ፡ አብርሃም፡ ወአምላክ፡ ይስሐቅ፡ ዘኢከልአ፡ ምሕረቶ፡ ወሣህሎ፡ እምገብሩ፡ ያዕቆብ ። ⁴ ዐቢይ፡ ሊተ፡ ዘርኢኩ፡ ገጸከ፡ እንዘ፡ ሕያው፡ አነ፡ እስመ፡ አማን፡ ህልው፡ ራእይ፡ ዘርኢኩ፡ በቤቴል፡ ይትባረክ፡ እግዚአብሔር፡ አምላኪየ፡ ለዓለመ፡ ዓለም፡ ወቡሩክ፡ ስሙ ። ⁵ ወበልዑ፡ ዮሴፍ፡ ወአኅዊሁ፡ በቅድመ፡ አቡሆሙ፡ ኅብስተ፡ ወሰትዩ፡ ወይነ፡ ወተፈሥሐ፡ ያዕቆብ፡ ፍሥሐ፡ ዐቢየ፡ ጥቀ ። እስመ፡ ርእዮ፡ ለዮሴፍ፡ እንዘ፡ ይበልዕ፡ ምስለ፡ አኅዊሁ፡ ወይሰቲ፡ በቅድሜሁ ። ወባረኮ፡ ለፈጣሬ፡ ኩሉ፡ ዘዐቀቦ፡ ወዐቀቦ፡ ሎቱ፡ ዐሠርተ፡ ወክልኤተ፡ ውሉዶ ። ⁶ ወወሀቦ፡ ዮሴፍ፡ ለአቡሁ፡ ወለአኅዊሁ፡ ሀብተ፡ ከመ፡ ይኅድሩ፡ ምድረ፡

¹ “And Israel went into the country of Egypt, into the land of Goshen, on the new moon of the fourth month, in the second year of the third week of the forty-fifth jubilee. ² And Joseph went to meet his father Jacob, to the land of Goshen, and he threw his arms around his father’s neck and wept. ³ And Israel said to Joseph, “Now let me die, since I have seen you, and now may the Lord God of Israel be blessed, the God of Abraham and the God of Isaac who has not withheld his mercy and his grace from his servant Jacob. ⁴ It is enough for me that I have seen your face while †I am† yet alive; yea, true is the vision that I saw at Bethel. Blessed be the Lord my God for ever and ever, and blessed be his name.” ⁵ And Joseph and his brothers ate bread before their father and drank wine, and Jacob rejoiced with exceedingly great joy because he saw Joseph eating with his brothers and drinking before him, and he blessed the Creator of all things who had preserved him, and had preserved for him his twelve sons. ⁶ And Joseph had given to his father and to his brothers as a gift the right of dwelling in the land of Goshen and

JUBILEES 45

¹ AM 2172.

² The literal translation of ‘*threw his arms around*’ (following Sparks) is ‘*fell on*’.

³ Sparks opens Jacob’s speech with, “*And now I can die in peace.*”

⁴ Charles suggests emending ‘*I am*’ to ‘*you are*’, in accordance with Gn 46:30.

⁵ VanderKam does not capitalize ‘*Creator*’.

⁶ For ‘*Rameses*’, the *Ethiopic MSS* have ‘*Ramesina*’.

ጌሄም፡ ወውስተ፡ ራሜሲኖ፡ ወኩሎ፡ አድያሚሃ፡ ሎሙ፡
 ዘይኳንኑ፡ በቅድሜሁ፡ ለፈርዖን ። ወኅደረ፡ እስራኤል፡
 ወውሉዱ፡ ምድረ፡ ጌሄም፡ ምሥናዪሃ፡ ለምድረ፡ ግብጽ፡
 ወእስራኤልስ፡ ወልደ፡ ምእት፡ ወሠላሳ፡ ዓመት፡ አመ፡
 ቦአ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ⁷ ወሴሰዮሙ፡ ዮሴፍ፡ ለአቡሁ፡
 ወለአኅዊሁ፡ ወጥሪቶሙሂ፡ ኅባውዘ፡ በከመ፡ የአክሎሙ፡
 ለሰብዐቱ፡ ዓመታተ፡ ዐባር ።

⁸ ወሐመት፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ እምቅድመ፡ ገጽ፡ ዐባር ።
 ወአስተጋብአ፡ ዮሴፍ፡ ኩለንታሃ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡
 ለፈርዖን፡ በእክል፡ ወሰብአኒ፡ ወእንስሳሆሙኒ፡ ወኩሎ፡
 አጥረየ፡ ፈርዖን፡ ⁹ ወተፈጸመ፡ ዓመታተ፡ ዐባር ። ወወሀበ፡
 ዮሴፍ፡ ለአሕዛብ፡ ዘውስተ፡ ምድር፡ ዘርአ፡ ወሲሲተ፡
 ከመ፡ ይዝርኡ፡ በሳምን፡ ዓመት፡ እስመ፡ መልአ፡ ፈለግ፡
 ዲበ፡ ኩላ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ¹⁰ እስመ፡ በሰብዓቱ፡
 ዓመታተ፡ ዐባር ። ኢሰቀየ፡ ዘእንበለ፡ ውኑዳት፡ መካን፡
 ኅበ፡ ድንጋገ፡ ፈለግ፡ ወይእዜሰ፡ መልአ ። ወዘርኡ፡
 ግብጽ፡ ምድረ፡ ወፈርየት፡ ብዙኅ፡ ሠናየ፡ በውእቱ፡
 ዓመት፡ ¹¹ ወውእቱ፡ ዓመት፡ ቀዳሚ፡ ዘሱባዔ፡ ራብዕ፡
 ዘአርብዓ፡ ወኅምስቱ፡ ኢዮቤሌው ። ¹² ወነሥኦ፡ ዮሴፍ፡
 እምእክል፡ ዘዘርኡ፡ ኅምስቶ፡ ለንጉሥ፡ ወራብዕተ፡ እደ፡
 ኅደገ፡ ሎሙ፡ ለሲሲት፡ ወለዘርእ፡ ወረሰዮ፡ ዮሴፍ፡
 ሥርዐተ፡ ለምድረ፡ ግብጽ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት ።

in Rameses and all the region round about, which he ruled over before Pharaoh. And Israel and his sons dwelt in the land of Goshen, the best part of the land of Egypt; and Israel was one hundred and thirty years old when he came into Egypt. ⁷ And Joseph nourished his father and his brethren and also their possessions with bread as much as sufficed them for the seven years of the famine.

⁸ “And the land of Egypt suffered by reason of the famine, and Joseph acquired all the land of Egypt for Pharaoh in return for food, and he got possession of the people and their cattle and acquired everything for Pharaoh. ⁹ And the years of the famine were accomplished, and Joseph gave to the people in the land seed and food that they might sow <the land> in the eight year, for the river had overflowed all the land of Egypt. ¹⁰ For in the seven years of the famine it had <not> overflowed and had irrigated only a few places on the banks of the river, but now it overflowed and the Egyptians sowed the land, and it bore much corn that year. ¹¹ And this was the first year of the fourth week of the forty-fifth jubilee. ¹² And Joseph took of the corn of the harvest the fifth part for the king and left four parts for them for food and for seed, and Joseph made it an ordinance for the land of Egypt until this day.

⁷ For ‘sufficed them’, Sparks reads ‘they needed’.

⁸ Charles lacks ‘acquired’, here following Sparks.

⁹ For ‘seed and food’, Sparks has ‘seed-corn’. The *Ethiopic MSS* lack ‘the land’, here following the *Latin MS*.

¹⁰ The *Ethiopic MSS* omit ‘not’, here following the *Latin MS*.

¹¹ AM 2178.

¹² The *Latin MS* lacks ‘the corn of’ before ‘harvest’.

¹³ ወሐይወ፡ እስራኤል፡ በምድረ፡ ግብጽ፡ ዐሠርተ፡
 ወሰብዓተ፡ ዓመተ ። ወኮና፡ ኩሎን፡ መዋዕል፡ እለ፡
 ሐይወ፡ ሠለስቱ፡ ኢዩቤልውስ፡ ምእት፡ ወአርብዓ፡
 ወሰብዓቱ፡ ዓመት፡ ወሞተ፡ በዓመት፡ ራብዕ፡ ዘሱባዔ፡
 ኃምስ፡ ዘአርብዓ፡ ወኅምስቱ፡ ኢዩቤልውስ ።
¹⁴ ወባረኮሙ፡ እስራኤል፡ ለውሉዱ፡ ዘእንበለ፡ ይሙት፡
 ወነገሮሙ፡ ኩሎ፡ ዘኮነ፡ ይረክቦሙ፡ በምድረ፡ ግብጽ፡
 ወበደኃሪ፡ መዋዕል፡ ዘከመ፡ ይመጽእ፡ ላዕሌሆሙ፡
 አይድያሙ፡ ወባረኮሙ ። ወወሀቦ፡ ለዮሴፍ፡ ክልኤተ፡
 መክፈልተ፡ በዲቦ፡ ምድር፡ ¹⁵ ወኖመ፡ ምስለ፡ አበዊሁ፡
 ወተቀብረ፡ ውስተ፡ በአት፡ ዘካዕበት፡ በምድረ፡ ከናአን፡
 ቅሩብ፡ አብርሃም፡ አቡሁ፡ ውስተ፡ መቃብር፡ ዘከረየ፡
 ለርእሱ፡ ውስተ፡ በአተ፡ ካዕበት፡ በምድረ፡ ኬብሮን ።
¹⁶ ወወሀቦ፡ ኩሎ፡ መጻሕፍቲሁ፡ ወመጻሕፍተ፡ አበዊሁ፡
 ለሌዊ፡ ወልዱ፡ ከመ፡ ይዕቀቦን፡ ወከመ፡ የሐድሶን፡
 ለውሉዱ፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት ።

¹³ “And Israel lived in the land of Egypt for seventeen years, and all the days that he lived were three jubilees, *which is* one hundred and forty-seven years, and he died in the fourth year of the fifth week of the forty-fifth jubilee. ¹⁴ And Israel blessed his sons before he died and told them everything that would happen to them in the land of Egypt; and he made known to them what would come upon them in the last days, and blessed them and gave to Joseph two portions in the land. ¹⁵ And he slept with his fathers, and he was buried in the double cave in the land of Canaan, near Abraham his father in the grave which he dug for himself in the double cave in the neighbourhood of Hebron. ¹⁶ And he gave all his books and the books of his fathers to Levi his son that he might preserve them and renew them for his children until this day.

¹³ Jacob’s death is in AM 2188.

¹⁴ The end of this verse appears to allude to the land (later) assigned to the half-tribes of Ephraim and Manasseh.

¹⁵ The literal translation of ‘neighbourhood’ is ‘land’.

¹⁶ For ‘renew them’ (possibly meaning to make fresh copies of them), Sparks has ‘keep them in repair’.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፵፮

JUBILEES 46

¹ ወኮነ፡ እምድሃረ፡ ሞተ፡ ያዕቆብ፡ በዝኑ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ በምድረ፡ ግብጽ፡ ወኮኑ፡ ሕዝበ፡ ብዙኅ፡ ወኮኑ፡ ኩሎሙ፡ ዕሩያነ፡ በልቦሙ፡ ከመ፡ ያፍቅር፡ እኅው፡ እኅዋሁ፡ ወከመ፡ ይትራዳእ፡ ብእሲ፡ ምስለ፡ እኅሁ፡ ወበዝኑ፡ ወፈድፋዱ፡ ጥቀ ። ወዐሠርተ፡ ሱባዔ፡ ዓመታት፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ለዮሴፍ ። ² ወአልቦ፡ ሰይጣነ፡ ወአልቦ፡ ምንተኒ፡ እኩየ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ለዮሴፍ፡ እለ፡ ሐይወ፡ እምድሃረ፡ አቡሁ፡ ያዕቆብ ። እስመ፡ ኩሎሙ፡ ግብጽ፡ ያከብርዎሙ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወቱ፡ ለዮሴፍ፡ ³ ወሞተ፡ ዮሴፍ፡ ወልደ፡ ምእት፡ ወዐሠርቱ፡ ዓመት፡ ወዐሠርተ፡ ወሰብዐተ፡ ዓመተ፡ ነበረ፡ ምድረ፡ ከናአን፡ ወዐሠርተ፡ ዓመተ፡ ነበረ፡ እንዘ፡ ይትቀነይ ። ወሠለስተ፡ ዓመተ፡ ውስተ፡ ቤተ፡ ሞቅሕ፡ ወሰማንያ፡ ዓመተ፡ እምታሕተ፡ ንጉሥ፡ እንዘ፡ ይኳንን፡ ኩላ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ⁴ ወሞተ፡ ወኩሎሙ፡ አኅዊሁ፡ ወኩላ፡ ይእቲ፡ ትውልድ፡ ⁵ ወአዘዙሙ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ዘእንበለ፡ ይሙት፡ ከመ፡ ይሰዱ፡ አዕጽምቲሁ፡ በመዋዕል፡ አመ፡ ይወፅኡ፡

¹ “And it came to pass that, after Jacob died, the children of Israel multiplied in the land of Egypt, and they became a great nation, and they were of one accord in heart, so that brother loved brother and every man helped his brother, and they increased abundantly and multiplied exceedingly, ten weeks of years, all the days of the life of Joseph. ² And there was no adversary nor any evil all the days of the life of Joseph which he lived after his father Jacob, for all the Egyptians honoured the children of Israel all the days of the life of Joseph. ³ And Joseph died being a hundred and ten years old; for seventeen years he lived in the land of Canaan, and for ten years he was a servant, and for three years *he was* in prison, and for eighty years he was under the king, ruling all the land of Egypt. ⁴ And he died and *so did* all his brothers and all that generation. ⁵ And he gave instructions to the children of Israel before he died that they should carry his bones with them when they went forth from the land of Egypt. ⁶ And he made them

JUBILEES 46

¹ AM 2242.

² Charles has ‘Satan’ in place of ‘adversary’, here following Sparks.

³ Sparks has ‘viceroyn’ in place of ‘under the king’.

⁴ The MSS and Charles lack ‘so did’, here following Sparks.

⁵ For ‘gave instructions to’, here following Sparks, Charles has ‘commanded’.

⁶ An alternative reading for ‘Makamaron’ (Charles has ‘Mâkamârôn’) is ‘Memkeron’. According to Charles, ‘Ermon’ is Heronopolis, near the desert, on the canal of Ramses.

እምድረ፡ ግብጽ ። ⁶ ወአምሐሎሙ፡ በእንተ፡ አዕጽምቲሁ፡ እስመ፡ አእመረ፡ ከመ፡ ኢይደግሙ፡ ግብጽ፡ አውፅኦቶ፡ ወቀቢሮቶ፡ በዕለት፡ በምድረ፡ ከናኦን ። እስመ፡ ማከማሮን፡ ንጉሠ፡ ከናኦን፡ እንዘ፡ የኅድር፡ ምድረ፡ አሱር፡ ተቃተለ፡ በቈላ፡ ምስለ፡ ንጉሠ፡ ግብጽ፡ ወቀተሎ፡ በህየ ። ወዴገኖሙ፡ ድኅሬሆሙ፡ ለግብጽ፡ እስከ፡ አንቀጸ፡ ኤርሞን፡ ⁷ ወስእነ፡ በዊኦ፡ እስመ፡ ነግሠ፡ ካልእ፡ ሐዲስ፡ ንጉሥ፡ ለግብጽ፡ ወኅየለ፡ እምኔሁ፡ ወገብኦ፡ ምድረ፡ ከናኦን፡ ወተዐጽወ፡ አናቅጸ፡ ግብጽ፡ ወአልቦ፡ ዘይወፅእ፡ ወአልቦ፡ ዘይበውእ፡ ውስተ፡ ግብጽ ።

⁸ ወሞተ፡ ዮሴፍ፡ በዘ፡ አርብዓ፡ ወስድስቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ በሱባዔ፡ ሳድስ፡ በካልእ፡ ዓመቱ፡ ወቀበርዎ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ወሞቱ፡ ኩሎሙ፡ አኅዊሁ፡ እምድኅሬሁ ። ⁹ ወወፅኦ፡ ንጉሠ፡ ግብጽ፡ ከመ፡ ይትቃተል፡ ምስለ፡ ንጉሠ፡ ከናኦን፡ በዘ፡ አርብዓ፡ ወሰብዐቱ፡ ኢዮቤልዉ፡ በዳግም፡ ሱባዔ፡ በካልእ፡ ዓመቱ ። ወአውፅኡ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ አዕጽምቲሆሙ፡ ለውሉደ፡ ያዕቆብ፡ ኩሎ፡ ዘእንበለ፡ አዕጽምተ፡ ዮሴፍ፡ ወቀበርዎ፡ ውስተ፡ ገዳም፡ ውስተ፡ በኦት፡ ዘካዕበት፡ ውስተ፡ ደብር ። ¹⁰ ወገብኡ፡ ብዙኃን፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ ወኅዳጣን፡ ተርፉ፡ እምኔሆሙ፡ ውስተ፡ ደብረ፡ ኬብሮን፡ ወተረፈ፡ አብራም፡ አቡከ፡ ምስሌሆሙ ።

swear regarding his bones; for, he knew that the Egyptians would not again bring forth and bury him in the land of Canaan; for, Makamaron, the king of Canaan, while dwelling in the land of Assyria, fought in the valley with the king of Egypt and slew him there, and pursued after the Egyptians to the gates of Ermon. ⁷ But he was not able to enter; for, another, a new king, had become king of Egypt, and he was stronger than he was, and he returned to the land of Canaan, and the gates of Egypt were closed, and no one went out and no one came into Egypt.

⁸ “And Joseph died in the forty-sixth jubilee, in the sixth week, in the second year, and they buried him in the land of Egypt, and all his brethren died after him. ⁹ And the king of Egypt went forth to war with the king of Canaan in the forty-seventh jubilee, in the second week in the second year, and the children of Israel brought forth all the bones of the children of Jacob except for the bones of Joseph, and they buried them in the field in the double cave in the mountain. ¹⁰ And the most of *them* returned to Egypt, but a few of them remained in the mountains of Hebron, and Amram your father remained with them.

⁷ Sparks has vv. 6b–7 in parentheses.

⁸ AM 2242.

⁹ AM 2263.

¹⁰ Bear in mind that the narrator (an angel of the presence) is here addressing Moses – ‘Amram’ was, according to Jewish tradition, the name of his father.

¹¹ ወሞአ፡ ንጉሠ፡ ከናክን፡ ለንጉሠ፡ ግብጽ፡ ወዐጸወ፡
 አናቅጸ፡ ግብጽ፡ ¹² ወኅለየ፡ ኅሊና፡ እኩየ፡ ላዕለ፡ ውሉደ፡
 እስራኤል፡ ከመ፡ ያሕምሞሙ፡ ወይቤሎሙ፡ ለሰብአ፡
 ግብጽ፡ ¹³ ናሁ፡ ሕዝበ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ልህቁ፡
 ወበዝኑ፡ እምኔነ፡ ንዑ፡ ንጠብብ፡ ላዕሌሆሙ፡ ዘእንበለ፡
 ይብዝኑ፡ ወናሕምሞሙ፡ በቅኔ፡ ዘእንበለ፡ ይምጽኡነ፡
 ቀትል፡ ወእሙንቱኒ፡ ዘእንበለ፡ ይፅብኡነ፡ ወእመ፡ አኮሰ፡
 እሙንቱኒ፡ ይዴመሩ፡ ምስለ፡ ፀር፡ ወይወፅኡ፡ እምድርነ፡
 እስመ፡ ልቦሙ፡ ወገጸሙ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ከናክን፡
¹⁴ ወሠርዐ፡ ላዕሌሆሙ፡ ሊቃነ፡ ገባር፡ ከመ፡
 ያሕምምዎሙ፡ በቅኔ ። ወሐነጹ፡ አህጉረ፡ ጽኑዓተ፡
 ለፈርዖን፡ ጲቶሃ፡ ወራምሴሃ፡ ወሐነጹ፡ ኩሎ፡ ጥቅመ፡
 ወኩሎ፡ አረፋተ፡ ዘወድቀ፡ በሀገረ፡ ግብጽ፡
¹⁵ ወይቀንይዎሙ፡ ግፉዐ፡ ወመጠነ፡ ያሐስሙ፡ ላዕሌሆሙ፡
 ከማሁ፡ ይበዝኑ፡ ወከማሁ፡ ይፈደፍዱ፡
¹⁶ ወያስተራኩስዎሙ፡ ሰብአ፡ ግብጽ፡ ለውሉደ፡
 እስራኤል ።

¹¹ “And the king of Canaan was victorious over the king of Egypt, and he closed the gates of Egypt. ¹² And he devised an evil device against the children of Israel of afflicting them and he said to the people of Egypt, ¹³ “Behold the people of the children of Israel have increased and multiplied more than we. Come and let us deal wisely with them before they become too many, and let us afflict them with slavery before war come upon us and before they too fight against us; else they will join themselves unto our enemies and get them up out of our land, for their hearts and faces are towards the land of Canaan.’ ¹⁴ And he set over them taskmasters to afflict them with slavery; and they built strong cities for Pharaoh, Pithom, and Ramases and they built all the walls and all the fortifications which had fallen in the cities of Egypt. ¹⁵ And they made them serve with rigour, and the more they dealt evilly with them, the more they increased and multiplied. ¹⁶ And the people of Egypt regarded the children of Israel as an abomination.

¹¹ Sparks has ‘gate’ in place of ‘gates’.
¹² For ‘evil device’, Sparks has ‘infamous plan’.
¹³ In place of ‘deal wisely with them’, Sparks has ‘take steps to curb them’.
¹⁴ The literal translation of ‘taskmasters’ is ‘elders of workmen’.
¹⁵ Sparks opens, “And they forced them into slavery.”
¹⁶ In place of ‘regarded ... as an abomination’, Sparks has ‘despised’.

መጽሐፈ ኩፋሌ፡ ፵፯

¹ ወበሱባዔ፡ ሳብዕ፡ በሳብዕ፡ ዓመት፡ በዘ፡ አርብዓ፡ ወሰብዓቱ፡ ኢዩቤልዉ፡ መጽአ፡ አቡከ፡ እምድረ፡ ከናአን፡ ወተወለድከ፡ በራብዕ፡ ሱባዔ፡ በሳድስ፡ ዓመቱ፡ በዘ፡ አርብዓ፡ ወሰማኒቱ፡ ኢዩቤልዎን፡ ዘውእቱ፡ መዋዕለ፡ ምንዳቤ፡ ላዕለ፡ ውሉደ፡ እስራኤል ። ² ወአዘዘ፡ ንጉሠ፡ ግብጽ፡ ፈርዖን፡ ትእዛዘ፡ ላዕሌሆሙ፡ ከመ፡ ይግድፉ፡ ውሉደሙ፡ ከሎ፡ ሮሰ፡ ዘተወልደ፡ ውስተ፡ ፈለግ፡ ³ ወነበሩ፡ እንዘ፡ ይገድፉ፡ ሰብዐተ፡ ወርህ፡ እስከ፡ አመ፡ ዕለተ፡ ተወለድከ ። ወኅብአተከ፡ እምከ፡ ሠለስተ፡ አውራህ፡ ወነገሩ፡ በእንቲሃ ። ⁴ ወገብረት፡ ለከ፡ ነፍቀ፡ ወለበጠታ፡ ፒሳ፡ ወአስፋሊጦ፡ ወአንበረቶ፡ ውስተ፡ ሣዕር፡ ኀበ፡ ድንጋገ፡ ፈለግ፡ ወአንበረተከ፡ ውስቴታ፡ ሰቡዐ፡ መዋዕለ ። ወእምከ፡ ትመጽእ፡ በሌሊት፡ ወታጠብወከ፡ ወመዓልተ፡ ተዐቅበከ፡ ማርያ፡ እኅትከ፡ እምነ፡ አዕዋፍ፡ ⁵ ወበውእቱ፡ መዋዕል፡ ወፅአት፡ ተርሙት፡ ወለተ፡ ፈርዖን፡ ከመ፡ ትትኀፀብ፡ በውስተ፡ ፈለግ፡ ወስምዐት፡ ቃለከ፡ እንዘ፡ ትበኪ፡ ወትቤ፡ ለዕብራዊያቲሃ፡ ከመ፡

JUBILEES 47

¹ “And, in the seventh week, in the seventh year, in the forty-seventh jubilee, your father went forth from the land of Canaan, and you were born in the fourth week, in the sixth year thereof, in the forty-eighth jubilee; and this was the time of great tribulation for the children of Israel. ² And Pharaoh, the king of Egypt, issued a command regarding them, that they should cast all their male children that were born into the river. ³ And they cast them in for seven months, until the day that you were born. And your mother hid you for three months, and they told regarding her. ⁴ And she made a basket for you, and she covered it with pitch and asphalt, and she placed it among the reeds on the bank of the river, and she placed you in it for seven days, and your mother came by night and suckled you; and, by day, Miriam, your sister, guarded you from the birds. ⁵ And, in those days, Tharmuth, the daughter of Pharaoh, came to bathe in the river, and she heard your voice crying, and she told her maidens to bring you forth, and they brought you unto her. ⁶ And she took

JUBILEES 47

- ¹ The 7th year of the 47th jubilee was AM 2303; the 6th year of the 28th jubilee was 2330. Remember that the narrator (an angel of the presence) is here addressing Moses.
- ² VanderKam opens with ‘The’ in place of ‘And’.
- ³ Sparks lacks ‘until the day that you were born’.
- ⁴ For ‘pitch and asphalt’, Sparks has ‘tar and pitch’.
- ⁵ The Latin MS has ‘maid’ in place of ‘maidens’, here following the Ethiopic MSS, which have ‘Hebrew women’ (presumably by misreading a presumed Greek original of Ἰβραῖαις as Ἑβραῖαις).
- ⁶ Charles has ‘ark’ in place of ‘basket’ (as also in v. 4).

ያምጽአክ፡ ወአምጽአክ፡ ኀቤሃ፡ ⁶ ወአውፅአተክ፡ እምነፍቅ፡
ወምሕረተክ ። ⁷ ወትቤላ፡ እኅርክ፡ እሐርኑ፡ ወእጸውዕ፡
ለኪ፡ አሐተ፡ እምዕብራዊያት፡ እንተ፡ ተሐፅኖ፡
ወታጠብዎ፡ ለኪ፡ ለዝ፡ ሕፃን ። [ወትቤላ፡ ሐሪ ።]፡
⁸ ወሐረት፡ ወጸውዐታ፡ ለእምክ፡ ለኢዮክቤት፡ ወወሀብታ፡
ዐስበ፡ ወሐፀነተክ ።

⁹ ወእምዝ፡ ልሂቀክ፡ ወሰዱክ፡ ቤተ፡ ፈርዖን፡ ወኮንክ፡
ውሉዳ፡ ወመሀረክ፡ ዕብራን፡ አቡክ፡ መጽሐፈ፡ ወእምዘ፡
ፈጸምክ፡ ሠለስተ፡ ሱባዔ፡ አብአክ፡ ውስተ፡ ዐጸደ፡
መንግሥት ። ¹⁰ ወሀለውክ፡ ውስተ፡ ዐጸድ፡ ሠለስተ፡
ሱባዔ፡ ዓመት፡ እስከ፡ መዋዕል፡ አመ፡ ወፃኒክ፡ እምዐጸደ፡
መንግሥት ። ወርኢኮ፡ ለግብጻዊ፡ እንዘ፡ ይዘብጦ፡
ለካልእክ፡ ዘእምነ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ወቀተልኮ፡
ወኅባእኮ፡ ውስተ፡ ጥጻ ። ¹¹ ወበሳኒታ፡ ዕለት፡ ረከብክ፡
ክልኤተ፡ እንዘ፡ ይትባኣሱ፡ እምውሉደ፡ እስራኤል፡
ወትቤሎ፡ ለዘይትዔገል፡ ለምንት፡ ትዘብጥ፡ እኅዋክ፡
¹² ወተምዕዐ፡ ወተቈጥዐ፡ ወይቤ፡ መኑ፡ ሢመክ፡ ላዕሌነ፡
መልአክ፡ ወመኰንን፡ ትቅትለኒኑ፡ ትፈቅድ፡ በከመ፡
ቀተልኮ፡ ለግብጻዊ፡ ወፈራህክ፡ ወጐየይክ፡ እምቅድመ፡
ዝንቱ፡ ነገር ።

you out of the basket, and she had compassion on you.
⁷ And your sister said to her, “Shall I go and call to you one of
the Hebrew women to nurse this babe and to suckle *him* for
you?” And she said <to her>, “Go.” ⁸ And she went and
called your mother Jochebed, and she gave her wages, and she
nursed you.

⁹ “And, afterwards, when you were grown up, they brought you
to the **daughter** of Pharaoh, and you became her son, and Amram
your father taught you writing; and, after you had completed
three weeks, they brought you into the royal court. ¹⁰ And you
were three weeks of years at court until the time when you went
forth from the royal court and saw an Egyptian beating your
friend, who was of the children of Israel, and you killed him and
hid him in the sand. ¹¹ And, on the second day, you found two of
the children of Israel striving together, and you said to him who
was doing the wrong: ‘Why do you smite your brother?’ ¹² And
he was angry and indignant, and said, “Who made you a prince
and a judge over us? Do you think to kill me as you killed the
Egyptian yesterday?” And you frightened and fled on account of
these words.

⁷ For ‘Go’, Sparks has ‘Please do’.

⁸ Sparks ends, “and she paid her for nursing you.”

⁹ For ‘daughter’, the MSS have ‘house’.

¹⁰ The ‘three weeks of years’ were AM 2351–2372.

¹¹ For ‘who was doing the wrong’, here following the *Ethiopic MSS*, the *Latin MS* has ‘who was hitting his neighbour’.

¹² Sparks has ‘chief’ in place of ‘prince’.

መጽሐፈ ፡ ኩፋሌ ፡ ፵፰

JUBILEES 48

¹ ወበሳድስ፡ ዓመት፡ ዘሱባዔ፡ ሣልስ፡ ዘአርብዓ፡ ወተስዐቱ፡ ኢዮቤልዉሳት፡ ሖርከ፡ ወነበርከ፡ ህየ፡ ኀምስተ፡ ሱባዔ፡ ወዓመተ፡ አሐደ፡ ወገባእከ፡ ውስተ፡ ግብጽ፡ በሱባዔ፡ ዳግም፡ በዓመት፡ ካልእ፡ በውእቱ፡ ኀምሳ፡ ኢዮቤልው ።
² ወአንተ፡ ተአምር፡ ዘተናገረ፡ ለከ፡ በደብረ፡ ሲና፡ ወምንተ፡ ፈቀደ፡ ይግበር፡ ምስሌከ፡ መኰንነ፡ መስቴማ፡ አመ፡ ትገብእ፡ ግብጽ፡ በፍኖት፡ በአላቱ፡ ምጽላል፡
³ አኮሁ፡ በኩሉ፡ ኀይሉ፡ ፈቀደ፡ ይቅትልከ፡ ወያድኀኖሙ፡ ለግብጻዊያን፡ እምእዴከ፡ እስመ፡ ርእየከ፡ ከመ፡ ተፈነውከ፡ ትግበር፡ ኩነኔ፡ ወበቀለ፡ ላዕለ፡ ግብጻዊያን፡ ⁴ ወባላሕኩከ፡ እምእዴሁ ። ወገብርከ፡ ተአምረ፡ ወመንክረ፡ በዘ፡ ተፈኖከ፡ ትግበር፡ በግብጽ፡ ላዕለ፡ ፈርዖን፡ ወላዕለ፡ ኩሉ፡ ቤቱ፡ ወላዕለ፡ አግብርቱ፡ ወላዕለ፡ ሕዝቡ ። ⁵ ወገብረ፡ እግዚአብሔር፡ ላዕሌሆሙ፡ በቀለ፡ ዐቢየ፡ በእንተ፡ እስራኤል፡ ወመሐጸሙ፡ ወቀተሎሙ፡ በደም፡ ወበቈርነነዓት፡ ወበትንንያ፡ ወበጽንጽያ፡ ከልብ፡ ወበእኩይ፡ ቀስል፡ ዘውእቱ፡ ይፈልሕ፡ ዕንጾዕንጾ፡ ወእንሰሳሆሙ፡ በሞት፡ ወበአእባነ፡ በረድ ። በዝንቱ፡ አጥፍአ፡ ኩሎ፡ ዘይሠርጽ፡ ሎሙ፡ ወበአንበጣ፡ እንተ፡ በልዑት፡ ተረፈ፡

¹ “And, in the sixth year of the third week of the forty-ninth jubilee, you departed and dwelt <in the land of Midian> five weeks and one year. And you returned into Egypt in the second week in the second year in the fiftieth jubilee. ² And you yourself know what he spoke to you on Mount Sinai, and what prince Mastema desired to do with you when you were returning to Egypt <on the way when you met him at the lodging-place>. ³ Did he not with all his power seek to slay you and deliver the Egyptians out of your hand when he saw that you were sent to execute judgment and vengeance on the Egyptians? ⁴ And I delivered you out of his hand, and you performed the signs and wonders that you were sent to perform in Egypt against Pharaoh, and against all his house, and against his servants and his people. ⁵ And the Lord executed a great vengeance on them for Israel’s sake, and struck them and killed them through *the plagues* of blood and frogs, lice and dog-flies, and malignant boils breaking forth in blains; and their cattle by death; and by hailstones, thereby he destroyed everything that grew for them; and by locusts that devoured the residue that had been left

JUBILEES 48

¹ AM 2372. The *Ethiopic MSS* omit ‘in the land of Midian’.

² AM 2410. The translation of the last part of this verse (in angle-brackets) follows the Latin text; the *Ethiopic* text is corrupt but it could mean ‘on the way, at Elath, in the lodging-place’.

³ Sparks opens, “Did he not try his very best to kill you.”

⁴ The narrator here remains the angel of the presence.

⁵ Charles and Sparks omit ‘and killed them’, here following the *Ethiopic MSS*.

ዘተረፎሙ፡ እምበረድ፡ ወበጽልመት፡ በኩሮሙ፡ ዘሰብእ፡
 ወዘእንስሳ ። ወበኩሉ፡ አማልክቲሆሙ፡ ገብረ፡
 እግዚአብሔር፡ በቀለ፡ ወአውዑሎሙ፡ በእሳት፡ ⁶ ወኩሉ፡
 ተፈነወ፡ ወእዴከ፡ ከመ፡ ትግበር፡ ዘእንበለ፡ ይትገበር፡
 ወሀለውከ፡ ትትናገሮ፡ ለንጉሠ፡ ግብጽ፡ ወበቅድመ፡
 ኩሎሙ፡ ላእካኒሁ፡ ወበቅድመ፡ ሕዝቡ፡ ⁷ ወኩሉ፡ ኮነ፡
 በቃልከ፡ ዐሥሩ፡ ኩነኔ፡ ዐቢያት፡ ወፀዋጋት፡ መጽአ፡
 ውስተ፡ ምድረ፡ ግብጽ፡ ከመ፡ ትግበር፡ ቦቱ፡ በቀለ፡
 እስራኤል ። ⁸ ወኩሎ፡ ገብረ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡
 እስራኤል ። ወበከመ፡ ሥርዐቱ፡ ዘተካየደ፡ ምስለ፡
 አብርሃም፡ ከመ፡ ይትበቀል፡ ላዕሌሆሙ፡ በከመ፡
 ይቀንይዎሙ፡ በግፍዕ ። ⁹ ወመኩንነ፡ መስቴማ፡
 ይትቀመመከ፡ ቅድሜከ፡ ወይፈቅድ፡ ያውድቀ፡ ውስተ፡
 እደ፡ ፈርዖን፡ ወይረድእ፡ ሥራያቲሆሙ፡ ለግብጽ፡
 ወይትቃወሙ፡ ወይገብሩ፡ በቅድሜከ ። ¹⁰ እከየሰኬ፡
 ኅደግናሆሙ፡ ይግብሩ፡ ወፈውሰ፡ ኢናበውሐሙ፡ ከመ፡
 ይትገበር፡ በእደዊሆሙ ። ¹¹ መሐጾሙ፡ እግዚአብሔር፡
 በቀህል፡ እኩይ፡ ወስእኑ፡ ተቃውሞ፡ እስመ፡
 አሕጉልናሆሙ፡ እምገቢረ፡ ምንተሂ፡ አሐደ፡ ትእምርተ ።
¹² ወበኩሉ፡ ተአምር፡ ወመንክር፡ ኢኅፈረ፡ መኩንነ፡
 መስቴማ፡ እስከ፡ ሶበ፡ ኅየለ፡ ወጸርኅ፡ ሎሙ፡ ለግብጽ፡

by the hail, and by darkness; and <by the death> of the first-born
 of men and animals; and, on all their idols, the Lord took
 vengeance and burned them with fire. ⁶ And everything was
 sent through your hand, that you should **declare** *these things*
 before they were done, and you spoke with the king of Egypt
 before all his servants and before his people. ⁷ And everything
 took place according to your words; ten great and terrible
 judgments came on the land of Egypt that you might execute
 vengeance on it for Israel. ⁸ And the Lord did everything for
 Israel's sake, and according to his covenant, which he had
 ordained with Abraham, that he would take vengeance on them
 as they had brought them by force into bondage. ⁹ And the prince
 Mastema stood up against you and sought to cast you into the
 hands of Pharaoh, and he helped the Egyptian sorcerers, and
 they stood up and wrought before you. ¹⁰ The evils, indeed, we
 permitted them to work, but the remedies we did not allow to be
 wrought by their hands. ¹¹ And the Lord smote them with
 malignant ulcers, and they were not able to stand; for, we
 destroyed them so that they could not perform a single sign.
¹² And, notwithstanding all *these* signs and wonders, the prince
 Mastema was not put to shame **because** he took courage and

⁶ The literal translation of 'declare' is 'do'.

⁷ For 'according to your words', Sparks has 'as you said'.

⁸ In place of 'brought them by force into bondage', Sparks ends with 'enslaved them'.

⁹ For 'Mastema', Charles reads 'Mastêmâ'.

¹⁰ Sparks has this verse in parentheses.

¹¹ Sparks has the last part of this verse (from 'for, we destroyed') in parentheses.

¹² For 'because', the Ethiopic MSS have 'until'.

ከመ፡ ይዴግኑ፡ ድኅሬከ፡ በኩሉ፡ ኀይሎሙ፡ ለግብጽ፡ በሰረገላቲሆሙ፡ ወአፍራሲሆሙ፡ ወበኩሉ፡ ብዝኖሙ፡ ለአሕዛብ፡ ግብጽ ።

¹³ ወቆምኩ፡ ማእከሌከ፡ ወማእከሎሙ፡ ለግብጽ፡ ወማእከሎሙ፡ ለእስራኤል፡ ወባላሕናሆሙ፡ ለእስራኤል፡ እምእዴሁ፡ ወእምእደ፡ ሕዝብ ። ወአውፅአሙ፡ እግዚአብሔር፡ እንተ፡ ማእከለ፡ ባሕር፡ ከመ፡ እንተ፡ የብስ፡ ¹⁴ ወኩሎሙ፡ ሕዝብ፡ ዘአውፅአ፡ ይዴግኑ፡ ድኅሬሆሙ፡ ለእስራኤል፡ ወወረዎሙ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ ማእከለ፡ ባሕር፡ ውስተ፡ መዓምቅቲሃ፡ ለቀላይ፡ በታሕቲሆሙ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ በከመ፡ ወረወ፡ ውሉደሙ፡ ሰብአ፡ ግብጽ፡ ውስተ፡ ፈለግ፡ ምእተ፡ እልፈ፡ ተበቀሎሙ ። ወዐሠርቱ፡ ምእት፡ ዕደው፡ ኀያላን፡ ወእለሂ፡ ሠለስተ፡ ይዳለጉ፡ ጠፍኡ፡ በእንተ፡ አሐዱ፡ ጠባዊት፡ ዘገደፉ፡ ማእከለ፡ ፈለግ፡ እምውሉደ፡ ሕዝብከ ።

¹⁵ ወአመ፡ ዐሠር፡ ወረቡዕ፡ ዕለት፡ ወአመ፡ ዐሠር፡ ወኀሙስ፡ ወአመ፡ ዐሠር፡ ወሰዱስ፡ ወአመ፡ ዐሠር፡ ወሰቡዕ፡ ወአመ፡ ዐሠር፡ ወሰሙን፡ ሀሎ፡ መኩንነ፡ መስቴማ፡ እሱር፡ ወዕፅው፡ እምድኅሬሆሙ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ኢያስተዋድዮሙ ። ¹⁶ ወአመ፡ ዕለተ፡ ዐሠር፡ ወተሱዕ፡ ፈታሕናሆሙ፡ ከመ፡ ይርድእዎሙ፡ ለግብጽ፡ ወከመ፡ ይዴግኑ፡ ድኅሬሆሙ፡ ለውሉደ፡

cried to the Egyptians to pursue after you with all the powers of the Egyptians, with their chariots, and with their horses, and with all the hosts of the peoples of Egypt.

¹³ “And I stood between the Egyptians and Israel, and we delivered Israel out of his hand, and out of the hand of his people, and the Lord brought them through the middle of the sea as if it were dry land. ¹⁴ And all the peoples whom he brought to pursue after Israel, the Lord our God cast them into the midst of the sea, into the depths of the abyss beneath the children of Israel, even as the people of Egypt had cast their children into the river. He took vengeance on a million of them, and one thousand strong and energetic men were destroyed on account of one suckling of the children of your people which they had thrown into the river.

¹⁵ “And, on the fourteenth day, and on the fifteenth, and on the sixteenth, and on the seventeenth, and on the eighteenth, the prince Mastema was bound and imprisoned behind the children of Israel that he might not accuse them. ¹⁶ And, on the nineteenth, we let them loose that they might help the Egyptians and pursue the children of Israel. ¹⁷ And he hardened their hearts and made them stubborn,

¹³ VanderKam ends, “as if on dry ground.”

¹⁴ Charles and VanderKam have ‘1,000,000’ in place of ‘a million’, here following Sparks.

¹⁵ Sparks has ‘harass’ in place of ‘accuse’ (as also in v. 18).

¹⁶ The pronoun, ‘them’, refers to Mastema and his minions.

¹⁷ For ‘plan’, Charles has ‘device’.

እስራኤል፡ ¹⁷ ወአጽንዐ፡ አልባሲሆሙ፡ ወአጎየሎሙ፡
 ወተጎየሎ፡ እምነበ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክነ፡ ከመ፡
 ይምሐጸሙ፡ ለግብጽ፡ ወይወርዎሙ፡ ማእከለ፡ ባሕር ።
¹⁸ ወአመ፡ ዐሡር፡ ወረቡዕ፡ ዕለት፡ አሰርናሁ፡ ከመ፡
 ኢያስተዋድዮሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ በዕለት፡ አመ፡
 ሀለዉ፡ ይስእሉ፡ ንዋየ፡ ወአልባሰ፡ እምነበ፡ ሰብአ፡
 ግብጽ፡ ንዋየ፡ ብሩር፡ ወንዋየ፡ ወርቅ፡ ወንዋየ፡ ብርት፡
 ወከመ፡ ይማህርክዎሙ፡ ለግብጽ፡ ህየንተ፡ ተቀንዩ፡ እንተ፡
 ቀነደዎሙ፡ በግፍዕ ። ¹⁹ ወኢያውግእናሆሙ፡ ለውሉደ፡
 እስራኤል፡ እምግብጽ፡ ዕራቆሙ ።

and the plan was devised by the Lord our God, so that
 he might strike the Egyptians and cast them into the sea.
¹⁸ And, on the fourteenth *day*, we bound him, so that he
 might not accuse the children of Israel on the day when
 they asked the Egyptians for ornaments and garments,
 and vessels of silver, and vessels of gold, and vessels of
 bronze, in order to despoil the Egyptians in return for
 the bondage in which they had forced them to serve. ¹⁹ And
 we did not lead forth the children of Israel from Egypt empty
 handed.

¹⁸ Here, the MSS vary between ‘fourteenth’, ‘fifteenth’, and ‘seventeenth’.

¹⁹ Sparks has vv. 15–19 in parentheses.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፵፱

¹ ተዘከር፡ ትእዛዘ፡ ዘአዘዘከ፡ እግዚአብሔር፡ በእንተ፡ ፋሲካ፡ ከመ፡ ትግበር፡ በጊዜሁ፡ አመ፡ ዐሡር፡ ወረብዑ፡ ለወርሃ፡ ቀዳማዊ፡ ከመ፡ ትጥብሐ፡ ዘእንበለ፡ ይምሰይ፡ ወከመ፡ ይብልዕዎ፡ በሌሊት፡ አመ፡ ምሴት፡ ዘዐሡር፡ ወኅሙስ፡ እምጊዜ፡ ዕርበተ፡ ፀሐይ፡ ² እስመ፡ በዛቲ፡ ሌሊት፡ ቀዳሜ፡ በዓል፡ ይእቲ፡ ወቀዳሜ፡ ፍሥሐ፡ ይእቲ፡ አንትሙ፡ ትነብሩ፡ ትብልዑ፡ ጳስካ፡ በግብጽ ። ወኹሎን፡ ኀይላቲሁ፡ ለመስቴማ፡ ተፈነወ፡ ከመ፡ ይቅትል፡ ኹሎ፡ በኹረ፡ በምድረ፡ ግብጽ፡ እምበኹሩ፡ ለፈርዖን፡ እስከ፡ በኹረ፡ ላእኪት፡ ዓዋዊት፡ እንተ፡ ማሕረፅ፡ ወላዕለ፡ እንስሳኒ፡ ³ ወዛቲ፡ ዘወሀበ፡ እግዚአብሔር፡ ሎሙ፡ ውስተ፡ ኹሎ፡ ቤት፡ ዘርእዩ፡ ውስተ፡ አንቀጹ፡ ደመ፡ በግዕ፡ ዘዓመት፡ ኢይባኡ፡ ውስተ፡ ቤቱ፡ ለቀቲል፡ አላ፡ ይትዓደዉ፡ ከመ፡ ይድኅኑ፡ ኹሎሙ፡ እለ፡ ውስተ፡ ቤት፡ እስመ፡ ትእምርተ፡ ደም፡ ውስተ፡ አንቀጹ፡ ⁴ ወገብሩ፡ ኀይላቲሁ፡ ለእግዚአብሔር፡ ኹሎ፡ ዘመጠነ፡ አዘዘሙ፡ እግዚአብሔር፡ ወተዐደዉ፡ እምኹሉ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ ወኢቦአ፡ ላዕሌሆሙ፡ መቅሠፍት፡ ለአማስኖ፡ እምኔሆሙ፡ ኹሎ፡ ነፍስ፡ እምእንስሳ፡ እስከ፡ ሰብእ፡ ወእስከ፡ ከልብ ። ⁵ ወኮነ፡ መቅሠፍት፡ በግብጽ፡ ጥቀ፡ ዐቢይ፡ ወአልቦ፡ ቤተ፡ በግብጽ፡ ዘአልቦ፡ በድነ፡ ውስቴታ፡ ውብካየ፡

JUBILEES 49

¹ “Remember the commandment that the Lord commanded you concerning the Passover, that you should celebrate it in its season, on the fourteenth of the first month, that you should slaughter it before it is evening, and that they should eat it by night on the evening of the fifteenth from the time of the setting of the sun. ² For, on this night – the beginning of the festival and the beginning of the joy – you were eating the Passover in Egypt, when all the powers of Mastema had been let loose to slay all the first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharaoh to the first-born of the captive maidservant in the mill, and to the cattle. ³ And this is the sign that the Lord gave them: Into every house on the door-posts of which they saw the blood of a lamb of the first year, into *that* house they should not enter to slay, but should pass *it* by, that all those should be saved that were in the house because the sign of the blood was on its door-posts. ⁴ And the powers of the Lord did everything according to how the Lord commanded them, and they passed by all the children of Israel, and the plague did not come upon them to destroy from among them any soul, either of cattle, or man, or dog. ⁵ And the plague was very grievous in Egypt, and there was no house in Egypt where there was not one dead, and weeping and

JUBILEES 49

¹ In place of ‘slaughter it’, Sparks has ‘slaughter the lamb’.

² For ‘Mastema’, Charles reads ‘Mastêmâ’.

³ For ‘door-posts’ (twice in this verse), Charles has ‘lintels’.

⁴ Sparks ends, “not so much as a man or beast or dog among them.”

⁵ In place of ‘in Egypt’, Sparks has ‘among the Egyptians’.

ወዐውያተ፡ ⁶ ወኵሉ፡ እስራኤል፡ ይነብር፡ እንዘ፡ ይበልዕ፡ ሥጋ፡ ጳስካ፡ ወእንዘ፡ ይሰቲ፡ ወይን፡ ወይሴብሕ፡ ወይባርክ፡ ወያኦኩት፡ እግዚአብሔር፡ አምላክ፡ አበዊሁ፡ ወድልወ፡ ይከውን፡ ለወዒእ፡ እምአርዑተ፡ ግብጽ፡ ወእምቅኔ፡ እኪት ።

⁷ ወአንተኒ፡ ተዘከር፡ ዛተ፡ ዕለተ፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትክ፡ ወግበራ፡ እምዓም፡ ለዓም፡ ኩሎ፡ መዋዕለ፡ ሕይወትክ፡ ምዕረ፡ ለዓመት፡ በዕለቱ፡ በከመ፡ ኩሎ፡ ሕጉ፡ ወኢታስተኃልፍ፡ ዕለተ፡ እምዕለት፡ ወእምወርኅ፡ ለወርኅ፡

⁸ እስመ፡ ሥርዐት፡ ዘለዓለም፡ ውእቱ፡ ወቑሩጽ፡ ውስተ፡ ጽላተ፡ ሰማይ፡ ላዕለ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ከመ፡ ይግበርዎ፡ በኩሉ፡ ዓመት፡ ወዓመት፡ በዕለቱ፡ ምዕረ፡ በዓመት፡ ውስተ፡ ኩሎ፡ ትውልዶሙ፡ ወአልቦ፡ ወሰነ፡ መዋዕል፡ እስመ፡ ለዓለም፡ ውእቱ፡ ሥሩዕ፡ ⁹ ወብእሲ፡ እንዘ፡ ንጹሕ፡ ውእቱ፡ ወኢመጽአ፡ ይግበሮ፡ በጊዜ፡ ዕለቱ፡ ለአብኦ፡ ቑርባን፡ ዘይሠምር፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወለበሊዕ፡ ወለሰቲይ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ በዕለተ፡ በዓሉ፡ ወይሠረዉ፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡ ዘንጹሕ፡ ወቅሩብ፡ እስመ፡ ቑርባን፡ እግዚአብሔር፡ ኢያብኦ፡ በጊዜሁ፡ ወኅጢአተ፡ ይነሥእ፡ ውእቱ፡ ብእሲ፡ ለርእሱ፡

¹⁰ ከመ፡ ይኩኑ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ እለ፡ ይመጽኡ፡ ወይገብሩ፡ ጳስክ፡ በዕለተ፡ ጊዜሁ፡ አመ፡ ዐሡሩ፡ ወረቡዑ፡ ለወርኅ፡ ቀዳማዊ፡ በማእከለ፡ ምስያታት፡

lamentation. ⁶ And all Israel was eating the flesh of the paschal lamb, and drinking the wine, and was lauding and blessing, and giving thanks to the Lord God of their fathers, and was ready to go forth from under the yoke of Egypt, and from the evil bondage.

⁷ “And remember this day all the days of your life, and observe it from year to year all the days of your life, once a year, on its day, according to all the regulations thereof, and do not adjourn *it* from day to day, or from month to month. ⁸ For, it is an eternal ordinance and engraved on the heavenly tablets regarding all the children of Israel, that they should observe it every year on its day once a year, throughout all their generations; and there is no limit of days; for, this is ordained for ever. ⁹ And the man who is free from uncleanness, and does not come to observe it on occasion of its day, so as to bring an acceptable offering before the Lord, and to eat and to drink before the Lord on the day of its festival, that man who is clean and close at hand shall be cut off: because he offered not the oblation of the Lord in its appointed season, he shall take the guilt upon himself. ¹⁰ Let the children of Israel come and celebrate the Passover on the day of its fixed time, on the fourteenth day of the first month, between the evenings, from the third part of the day to the third part of the night,

⁶ For ‘evil bondage’, Sparks has ‘shackles of their slavery’.

⁷ The literal translation of ‘regulations’, here following Sparks, is ‘law’.

⁸ Sparks opens, “For it is a rule for all time.”

⁹ Sparks opens, “And whoever is not unclean.”

¹⁰ Another reading for ‘celebrate the Passover’ is ‘offer the paschal lamb’; the literal translation is ‘do the Passover’.

እምሳልስታ፡ ለዕለት፡ እስከ፡ ሳልስታ፡ ለሌሊት፡ እስመ፡
ክልኤ፡ መክፈልታ፡ ለዕለት፡ ተውህበ፡ ለብርሃን፡
ወሳልስታ፡ ለምሴት፡ ¹¹ ዝውእቱ፡ ዘአዘዘከ፡ እግዚአብሔር፡
ከመ፡ ትግበሮ፡ በማእከለ፡ ምሴታት ። ¹² ወኢይከውን፡
ጠቢቆቹ፡ በኩሉ፡ ጊዜ፡ ብርሃን፡ ዘእንበለ፡ ጊዜ፡ ወሰነ፡
ምሴት፡ ወይበልዕዎ፡ በጊዜ፡ ምሴት፡ እስከ፡ ሳልስተ፡
ሌሊት፡ ወዘተርፈ፡ እምኩሉ፡ ሥጋሁ፡ እምሳልስተ፡
ሌሊት፡ ወከሐ፡ በእሳት፡ ያውዕይዎ ። ¹³ ወኢይከውን፡
ያብስልዎ፡ በማይ፡ ወኢይብልዕዎ፡ ጥራየ፡ አላ፡ ጥቡሰ፡
በእሳት፡ ብሱለ፡ በእሳት፡ በአስተሐምዎ፡ ርእስ፡ ምስለ፡
ንዋየ፡ ውስጡ፡ ወምስለ፡ እገሪሁ ። ይጥብስዎ፡ በእሳት፡
ወአልቦ፡ ሰቢረ፡ ዐጽም፡ እምውስቴቱ፡ ምንተሂ፡ እስመ፡
ኢይትቀጠቀጥ፡ እምውሉደ፡ እስራኤል፡ ምንተሂ፡ ዐጽም ።
¹⁴ በእንተዝ፡ አዘዘሙ፡ እግዚአብሔር፡ ለውሉደ፡
እስራኤል፡ ከመ፡ ይግበሩ፡ ጳስካ፡ በዕለተ፡ ጊዜሁ ።
ወኢይከውን፡ ሰቢረ፡ ዐጽም፡ ምንተሂ፡ እምኔሁ፡ እስመ፡
ዕለተ፡ በዓል፡ ይእቲ፡ ወዕለት፡ እዝዝት፡ ይእቲ፡ ወአልቦ፡
ተዐድዎ፡ እምውስቴቱ፡ ዕለተ፡ እምዕለት፡ ወእምወርኅ፡
ወርኅ፡ እስመ፡ አመ፡ ዕለተ፡ በዓሉ፡ ይትገበር ።
¹⁵ ወአንተሂ፡ አዝዞሙ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡ ከመ፡
ይግበሩ፡ ጳስካ፡ በመዋዕሊሆሙ፡ በኩሉ፡ ዓመት፡ ምዕረ፡

for two portions of the day are given to the light, and a third
part to the evening. ¹¹ This is that which the Lord commanded
you that you should observe it between the evenings. ¹² And
it is not permissible to slay it during any period of the light,
but during the period bordering on the evening, and let them
eat it at the time of the evening until the third part of the
night, and whatever is left over of all its flesh from the third
part of the night and onwards, let them burn it with fire. ¹³ And
they shall not cook it with water, nor shall they eat it raw,
but roast on the fire. They shall eat it with diligence, its head
with the innards thereof and its feet they shall roast with fire
and not break any bone thereof; for, †of the children of Israel
no bone shall be crushed†.

¹⁴ “For this reason, the Lord commanded the children of Israel to
observe the Passover on the day of its fixed time, and they shall
not break a bone thereof; for, it is a festival day, and a day
commanded, and there may be no passing over from day to day,
and month to month, but on the day of its festival let it be
observed.

¹⁵ “And command the children of Israel to celebrate the
Passover throughout their days, every year, once a year on

¹¹ In place of ‘between the evenings’, Sparks has ‘at dusk’.

¹² For ‘the third part of the night’, Sparks has ‘afterwards’.

¹³ The Ethiopic text translated ‘eaten with diligence’ is obscure. In place of ‘of the children of Israel no bone shall be crushed’, here following the *Ethiopic MSS*, the *Latin MS* has ‘and there shall be no tribulation among Israelites in that day’.

¹⁴ Throughout this section, Sparks has ‘Israelites’ in place of ‘children of Israel’.

¹⁵ Another reading for ‘celebrate the Passover’ is ‘offer the paschal lamb’; the literal translation is ‘do the Passover’.

ለዓመት፡ በዕለተ፡ ጊዜሁ፡ ወይመጽእ፡ ተዝካር፡
 እምቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ዘይሠምር፡ ወኢይመጽአሙ፡
 መቅሠፍት፡ ለቀቲል፡ ወለማኅፀት፡ በውእቱ፡ ዓመት፡
 አመ፡ ገብሩ፡ ጳስካ፡ በጊዜሁ፡ በኩሉ፡ በከመ፡ ተአዘዘ ።
¹⁶ ወኢይከውን፡ እንከ፡ ለበሊዖቱ፡ በአፍኦ፡ እምቤተ፡
 መቅደሱ፡ ለእግዚአብሔር፡ ወበአንጸረ፡ ቤተ፡ መቅደሱ፡
 ለእግዚአብሔር፡ ወኩሉ፡ ሕዝበ፡ ማኅበሮሙ፡ ለእስራኤል፡
 ይግበርዎ፡ በጊዜሁ ። ¹⁷ ኩሉ፡ ሰብእ፡ ዘመጽኦ፡ በዕለቱ፡
 ይብልዎ፡ በቤተ፡ መቅደሱ፡ ለአምላክክሙ፡ በቅድመ፡
 እግዚአብሔር፡ ዘእምዕሥራ፡ ዓመት፡ ወላዕለ፡ እስመ፡
 ከመዝ፡ ተጽሕፈ፡ ወተሠርዐ፡ ከመ፡ ይብልዕዎ፡ በቤተ፡
 መቅደሱ፡ ለእግዚአብሔር ።
¹⁸ ወእምከመ፡ ቦኡ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ ውስተ፡ ምድር፡
 እንተ፡ ይእኅዙ፡ ውስተ፡ ምድረ፡ ከናኦን፡ ወይተክሉ፡
 ደብተራ፡ እግዚአብሔር፡ ማእከለ፡ ምድር፡ ውስተ፡
 አሐዱ፡ እምነ፡ ሠራዊቶሙ፡ እስከ፡ አመ፡ ይትሐነጽ፡
 መቅደሱ፡ ለእግዚአብሔር፡ በዲበ፡ ምድር ። ወይኩኑ፡
 እንዘ፡ ይመጽኡ፡ ወይገብሩ፡ ጳስከ፡ በማእከለ፡ ደብተራሁ፡
 ለእግዚአብሔር፡ ወይጠብሕዎ፡ በቅድመ፡ እግዚአብሔር፡
 እምዓመት፡ በዓመት ። ¹⁹ ወበመዋዕል፡ አመ፡ ተሐንጸ፡
 ቤት፡ በስመ፡ እግዚአብሔር፡ በምድረ፡ ርስቶሙ፡ ህየ፡
 ይሐሩ፡ ወይጥብሉ፡ ጳስካ፡ ምሴተ፡ እንዘ፡ የዐርብ፡ ፀሐይ፡
 በትሥልስታ፡ ለዕለት፡ ²⁰ ወያዐርጉ፡ ደሞ፡ ውስተ፡

the day of its appointed time, and it shall serve as a memorial,
 well pleasing before the Lord, and no plague shall come
 upon them to slay or to strike *them* in that year in which
 they celebrate the Passover in its season in every respect
 according to his command. ¹⁶ And they shall not eat it outside
 the sanctuary of the Lord, but within view the sanctuary of
 the Lord, and all the people of the congregation of Israel
 shall celebrate it in its appointed season. ¹⁷ And every man
 who has come upon its day shall eat it in the sanctuary of your
 God before the Lord from twenty years old and upward; for,
 thus is it written and ordained that they should eat it in the
 sanctuary of the Lord.

¹⁸ “And, when the children of Israel come into the land that
 they are to possess, into the land of Canaan, and set up
 the tabernacle of the Lord in the middle of the land, in one of
 their tribes, until the sanctuary of the Lord has been built in
 the land, let them come and celebrate the Passover in the
 middle of the tabernacle of the Lord, and let them slaughter
 it before the Lord from year to year. ¹⁹ And, in the days when
 the house has been built in the name of the Lord in the land
 of their inheritance, they shall go there and slaughter the
 Passover in the evening, at sunset, at the third part of the
 day. ²⁰ And they shall offer its blood on the threshold of the

¹⁶ In place of ‘*within view*’, Charles has ‘*before*’.

¹⁷ The Latin for the opening of this verse is difficult and probably corrupt: *Et omnis homo quicumque praetermiserit in uisitatione manducare illud*.

¹⁸ See #15 on the phrase, ‘*celebrate the Passover*’.

¹⁹ For ‘*has been built*’, Sparks has ‘*is built*’.

²⁰ For ‘*on the threshold*’, Sparks has ‘*at the base*’.

ምክያዳ፡ ለምሥዋዕ፡ ወሥብሐ፡ ያንብሩ፡ ዲበ፡ እሳት፡
 ዘላዕለ፡ ምሥዋዕ፡ ወሥጋሁ፡ ይብልዑ፡ ጥቡሰ፡ በእሳት፡
 በውስተ፡ ዐጸደ፡ ቤተ፡ መቅደስ፡ በስመ፡ እግዚአብሔር ።
²¹ ወኢይክሉ፡ ገቢረ፡ ጳስካ፡ በአህጉሪሆሙ፡ ወበኩሉ፡
 በሐውርት፡ ዘእንበለ፡ በቅድመ፡ ደብተራ፡ እግዚአብሔር፡
 ወእመ፡ አኮ፡ በቅድመ፡ ቤት፡ ኀበ፡ ኀደረ፡ ስመ፡ ዚአሁ፡
 ወስቴቱ፡ ወኢይስሕቱ፡ ድኅረ፡ እግዚአብሔር ።
²² ወአንተኒ፡ ሙሴ፡ አዝዞሙ፡ ለውሉደ፡ እስራኤል፡
 ወይዕቀቡ፡ ሥርዐተ፡ ጳስካ፡ በከመ፡ ተአዘዘ፡ ለከ፡ ከመ፡
 ትንግሮሙ፡ ዓመቶ፡ ለለ፡ ዓመት፡ ወዕለቶ፡ ለዕለታት፡
 ወበዓለ፡ ናእት፡ ከመ፡ ይብልዑ፡ ናእተ፡ ሰቡዐ፡ ዕለተ፡
 ከመ፡ ይግበሩ፡ በዓሎ፡ ከመ፡ ያብኡ፡ ቊርባኖ፡ ዕለተ፡
 እምዕለት፡ በእላ፡ ሰቡዕ፡ መዋዕለ፡ ፍሥሐ፡ ቅድመ፡
 እግዚአብሔር፡ ዲበ፡ ምሥዋዕ፡ አምላክክሙ፡ ²³ እስመ፡
 ዛተ፡ በዓለ፡ በውልዋሌ፡ ገበርክምዋ፡ አመ፡ ትወፅኡ፡
 እምግብጽ፡ እስከ፡ አመ፡ ተዐድዉ፡ ባሕረ፡ ውስተ፡ ገዳመ፡
 ሱር፡ እስመ፡ በኀበ፡ ድንጋገ፡ ባሕር፡ ሰለጥክምዋ ።

altar; and they shall place its fat on the fire that is on the altar;
 and they shall eat its flesh roasted with fire in the court of
 the house that has been sanctified in the name of the Lord.
²¹ And they may not celebrate the Passover in their cities, nor
 in any place save before the tabernacle of the Lord, or before
 his house where his name has dwelt; and they shall not go
 astray from the Lord.
²² “And Moses, command the children of Israel to observe the
 ordinances of the Passover, as it was commanded unto you;
 declare to them every year †and the day of its days, and† the
 festival of unleavened bread, that they should eat unleavened
 bread seven days, *and* that they should observe its festival, and
 that they bring an oblation every day during those seven days of
 joy before the Lord on the altar of your God. ²³ For, you
 celebrated this festival with haste when you went forth from
 Egypt until you entered into the desert of Shur; for, on the shore
 of the sea you completed it.

²¹ Another reading for ‘celebrate the Passover’ is ‘offer the paschal lamb’; the literal translation is ‘do the Passover’.
²² For the phrase translated ‘declare to them’ (Sparks has ‘draw their attention’), the MSS vary.
²³ Charles has ‘wilderness’ in place of ‘desert’.

መጽሐፈ፡ኩፋሌ፡፶

¹ ወእምድኅረዝ፡ ሕግ፡ አይዳዕኩክ፡ መዋዕለ፡ ሰንበታት፡ በገዳመ፡ ሲና፡ እንተ፡ ይእቲ፡ ማእከለ፡ ኤሊም፡ ወሲና፡
² ወሰንበታት፡ ምድርኒ፡ ነገርኩክ፡ በደብረ፡ ሲና፡ ወዓመታት፡ ኢዮቤሌዎኒ፡ ውስተ፡ ሰንበታት፡ ዓመታት፡ ወዓመቶሰ፡ ኢነገርናክ፡ እስከ፡ አመ፡ ትበውኡ፡ ውስተ፡ ምድር፡ እንተ፡ ትእኅዙ፡
³ ወታሰነብት፡ ምድርኒ፡ ሰንበታቲሃ፡ በነቢሮቶሙ፡ ዲቤሃ፡ ወዓመቶ፡ ለኢዮቤል፡ ያእምሩ ።
⁴ በእንተዝ፡ ሠራዕኩ፡ ለከ፡ ሱባዔ፡ ዓመታት፡ ወኢዮቤሌዎታት፡ አርብዓ፡ ወተስዐቱ፡ ኢዮቤሌዎታት፡ እምነ፡ መዋዕሊሁ፡ ለአዳም፡ እስከ፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ ወሱባዔ፡ አሐዱ፡ ወክልኤ፡ ዓመታት፡ ወዓዲ፡ አርብዓ፡ ዓመት፡ ርሑቅ፡ ለአእምሮ፡ ትእዛዛተ፡ እግዚአብሔር፡ እስከ፡ አመ፡ ያዕድው፡ ማዕዶተ፡ ምድረ፡ ከናኣን፡ ዐዲዎሙ፡ ዮርዳኖስ፡ ገጸ፡ ዐረቢሁ፡
⁵ ወኢዮቤሌዎታት፡ የኅልፉ፡ እስከ፡ አመ፡ ይነጽሕ፡ እስራኤል፡ እምኩሉ፡ አበሳ፡ ዝሙት፡ ወርኩስ፡ ወግማኔ፡ ወኅጢአት፡ ወጌጋይ፡ ወየኅድር፡ ውስተ፡ ኩሉ፡ ምድር፡ እንዘ፡ ይትአመን፡ ወአልቦ፡ እንከ፡ ሎቱ፡ መነሂ፡ ሰይጣነ፡ ወአልቦ፡ መነሂ፡ እኩየ፡ ወትነጽሕ፡ ምድር፡ እምውእቱ፡ ጊዜ፡ እስከ፡ ኩሉ፡ መዋዕል ።

JUBILEES 50

¹ “And, after this law, I made known to you the days of the Sabbaths in the Desert of Sin, which is between Elim and Sinai. ² And I told you of the Sabbaths of the land on Mount Sinai, and I told you of the jubilee years in the sabbaths of years: but the year thereof have I not told you until you enter the land that you are to possess. ³ And the land also shall keep its sabbaths while they are living in it, and they shall know the jubilee year. ⁴ Therefore, I have ordained for you the year-weeks and the years and the jubilees: there are forty-nine jubilees from the days of Adam until this day, and one week and two years; and there are yet forty years to come for learning the commandments of the Lord, until they pass over into the land of Canaan, crossing the Jordan to the west. ⁵ And the jubilees shall pass by, until Israel is cleansed from all guilt of fornication, and uncleanness, and pollution, and sin, and error, and dwells with confidence in all the land, and there shall be no more an adversary or any evil one, and the land shall be clean from that time for evermore.

JUBILEES 50

¹ For ‘Desert of Sin’, Charles reads ‘desert of Sin[ai]’.

² Sparks has ‘occupy’ in place of ‘possess’.

³ For ‘they’, Sparks has ‘sons of Israel’.

⁴ ‘This day’ was in AM 2410. The literal translation of ‘to come’ is ‘distant’.

⁵ In place of ‘an adversary’, Charles has ‘a Satan’.

⁶ ወናሁ፡ ትእዛዘ፡ ሰንበታትኒ፡ ጸሐፍኩ፡ ለከ፡ ወኩሉ፡ ፍትሐተ፡ ሕገረሁ፡ ⁷ ሰዱሰ፡ ዕለተ፡ ትገብር፡ ግብረ፡ ወአመ፡ ሳብዕት፡ ዕለት፡ ሰንበት፡ ዘእግዚአብሔር፡ አምላክክሙ፡ ኢትግበሩ፡ ባቲ፡ ኩሎ፡ ግብረ፡ አንትሙ፡ ወውሉድክሙ፡ ወአግብርቲክሙ፡ ወአእማቲክሙ፡ ወኩሉ፡ እንሰሳክሙ፡ ወነኪርኒ፡ ዘኅቤክሙ ። ⁸ ወሰብእ፡ ዘይገብር፡ ምንተሂ፡ ግብረ፡ ባቲ፡ ይሙት፡ ኩሉ፡ ብእሲ፡ ዘይጌምና፡ ለዛ፡ ዕለት፡ ዘይሰክብ፡ ምስለ፡ ብእሲት፡ ወዘሂ፡ ይትናገር፡ ነገረ፡ ምግባር፡ ባቲ፡ ከመ፡ ይግበር፡ ባቲ፡ ገደሶ፡ ወበእንተኒ፡ ኩሉ፡ ሠዪጥ፡ ወተሣይጦ፡ ወዘሂ፡ ማየ፡ ይቀድሕ፡ ባቲ፡ ዘኢያስተዳለወ፡ ሎቱ፡ በዕለተ፡ ሳድስት፡ ወዘኒ፡ አንሥኦ፡ ዘይጸውር፡ ኩሎ፡ ከመ፡ ያውፅእ፡ እምደብተራሁ፡ ወእመኒ፡ እምቤቱ፡ ይሙት ። ⁹ ኢት-ግበሩ፡ ሰንበት፡ ምንተሂ፡ ግብረ፡ ዘኢያስተዳለውክምዎ፡ ለክሙ፡ በዕለተ፡ ሳድስት፡ ለበሊዕ፡ ወለሰቲይ፡ ወለአዕርፎ፡ ወለአሰንብቶ፡ እምኩሉ፡ ግብር፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ ወለባርቲ፡ እግዚአብሔር፡ አምላክክሙ ። ዘወሀበክሙ፡ ዕለት፡ በዓል፡ ወዕለተ፡ ቅድስተ፡ ወዕለተ፡ መንግሥት፡ ቅድስት፡ ለኩሉ፡ እስራኤል፡ ዛቲ፡ ዕለት፡ በመዋዕሊሆሙ፡ በኩሉ፡ መዋዕል፡ ¹⁰ እስመ፡ ዐባይ፡ ክብር፡ እንተ፡ ወሀበ፡ እግዚአብሔር፡ ለእስራኤል፡ ለበሊዕ፡ ወለሰቲይ፡ ወለጸጊብ፡ በዛቲ፡ ዕለተ፡ በዓል፡ ወለአዕርፎ፡ ባቲ፡ እምኩሉ፡ ግብር፡ ዘእምግብረ፡

⁶ “And behold, the commandment regarding the Sabbaths – I have written *them* down for you – and all the judgments of its laws. ⁷ Six days shall you labour, but on the seventh day is the Sabbath of the Lord your God. On it, you shall do no manner of work, you and your sons, and your menservants and your maidservants, and all your cattle and the sojourner also who is with you. ⁸ And the man that does any work on it shall die: whoever desecrates that day, whoever lies with *his* wife, or whoever says he will do something on it, that he will set out on a journey thereon in regard to any buying or selling: and whoever draws water thereon, which he had not prepared for himself on the sixth day, and whoever takes up any burden to carry it out of his tent or out of his house shall die. ⁹ You shall do no work whatever on the Sabbath day save what you have prepared for yourselves on the sixth day, so as to eat, and drink, and rest, and keep Sabbath from all work on that day, and to bless the Lord your God, who has given you a day of festival and a holy day: and a day of the holy kingdom for all Israel is this day among their days for ever. ¹⁰ For, great is the honour that the Lord has given to Israel, that they should eat and drink and be satisfied on this festival day, and rest thereon from all labour which belongs to the labour of

⁶ For ‘the judgements of it laws’, Sparks has ‘its rules and regulations’.

⁷ Sparks does not capitalize ‘Sabbath’.

⁸ In place of ‘his wife’, Sparks has ‘a woman’.

⁹ For ‘day of festival’, Sparks has ‘festal day’.

¹⁰ Sparks ends, “every day and every sabbath.”

እጋለ፡ እመሕያው፡ ዘእንበለ፡ ዐጢነ፡ ዕጣን፡ ወለኣብኦ፡ ቀሩርባን፡ ወመሥዋዕት፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ለመዋዕል፡ ወለሰንበታት፡ ¹¹ ዝግብር፡ ባሕቲቱ፡ ይትገበር፡ በመዋዕል፡ ሰንበታት፡ በቤተ፡ መቅደሱ፡ ለእግዚአብሔር፡ አምላክክሙ፡ ከመ፡ ያስተስርዩ፡ ዲበ፡ እስራኤል፡ መባእ፡ ወትረ፡ ዕለተ፡ እምዕለት፡ ለተዝካር፡ ዘይሠጠው፡ ቅድመ፡ እግዚአብሔር፡ ወይትወከፎሙ፡ ለዓለም፡ ዕለተ፡ እምዕለት፡ በከመ፡ ተአዘዝከ ።

¹² ወኹሉ፡ ሰብእ፡ ዘይገብር፡ ግብረ፡ ወዘሂ፡ የሐውር፡ መንገደ፡ ወዘሂ፡ ይትቀነይ፡ ወፍረ፡ ወእመሂ፡ በቤቱ፡ ወእመሂ፡ በኹሉ፡ መካን ። ወዘሂ፡ ያነድድ፡ እሳተ፡ ወዘሂ፡ ይጸዕን፡ ዲበ፡ ኹሉ፡ እንስሳ ። ወዘሂ፡ ይነግድ፡ በሐመር፡ ባሕረ፡ ወኹሉ፡ ሰብእ፡ ዘይዘብጥ፡ ወይቀትል፡ ምንተሂ፡ ወዘሂ፡ የሐርድ፡ እንስሳ፡ ወዖፈ፡ ወዘሂ፡ አሥገረ፡ እመሂ፡ አርዌ፡ ወዖፈ፡ ወእመሂ፡ ዓሣ፡ ወዘሂ፡ ይጸውም፡ ወይገብር፡ ፀብኦ፡ በዕለተ፡ ሰንበት፡ ¹³ ወሰብእ፡ ዘይገብር፡ ኹሉ፡ ዘእምዝ፡ በዕለተ፡ ሰንበት፡ ይሙት ። ከመ፡ ይኩኑ፡ ውሉደ፡ እስራኤል፡ እንዘ፡ ያሰነብቱ፡ በከመ፡ ትእዛዛተ፡ ሰንበታተ፡ ምድር፡ በከመ፡ ተጽሕፈ፡ እምውስተ፡ ጽላት፡ ዘወሀበኒ፡ ውስተ፡ እደዊየ፡ ከመ፡ እጽሐፍ፡ ለከ፡ ሕገ፡ ጊዜ፡ ወጊዜ፡ በበ፡ ኩፋሌ፡ መዋዕሊሁ ።

ተፈጸመ፡ በዝየ፡ ነገር፡ ዘኩፋሌ፡ መዋዕል ።

the children of men, save burning frankincense and bringing oblations and sacrifices before the Lord for days and for Sabbaths. ¹¹ This work alone shall be done on the Sabbath days in the sanctuary of the Lord your God; that atonement may be made for Israel with sacrifice continually, from day to day, for a memorial, well-pleasing before the Lord, and that he may receive them always, from day to day, according to what you have been commanded.

¹² “And every man who does any work on them, or goes on a journey, or tills his farm, whether in his house or any other place, and whoever lights a fire, or rides on any beast, or travels by ship on the sea, and whoever strikes or kills anything, or slaughters a beast or a bird, or whoever catches an animal or a bird or a fish, or whoever fasts or makes war on the Sabbaths: ¹³ The man who does any of these things on the Sabbath shall die, so that the children of Israel shall observe the Sabbaths in accordance with the commandments regarding the Sabbaths of the land, as it is written in the tablets, which he gave into my hands that I should write out for you the laws of the seasons, and the seasons according to the division of their days.”

With this, the account of the division of the days is complete.

¹¹ In place of ‘*atonement may be made*’, here following Sparks, Charles has ‘*they may atone*’.

¹² For ‘*on them*’, Sparks has ‘*on the sabbath days*’.

¹³ Charles has ‘*according to*’ in place of ‘*in accordance with*’, here following Sparks.